Jit'il Q'anej Yet Q'anjob'al
Q'anjob'al-Español

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ALMG

Vocabulario Q'anjob'al
Español-Q'anjob'al

Guatemala, 2023

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Manuel Raxuleú Ambrosio
Presidente ALMG

Modesto Baquiax
Especialista en Investigación Lingüística

3ª. Calle 00-11 Zona 10, Guatemala, Guatemala
PBX: 2503-7000
Correo electrónico: almg@almg.org.gt

Comunidad Lingüística Maya Q'anjob'al

Juan Miguel Salvador González Toledo
Presidente de Comunidad Mayahablante

María del Milagro Pascual García
Coordinador de Progrmama

Victoriana Etelvina López Diego
Técnico Investigador

Comunidad Lingüística Q'anjob'al

Cantón Vista Hermosa, Santa Eulalia, Huehuetenango.
Correo electónico: qanjobal@almg.org.gt

2023

Swatx’jihal b’ay

B’ay masanil heb’ jet ajq’anjob’alil tol chi yaq’ sq’inal koti’ Q’anjob’al yulaq te’ na, yulaq Snahil Kuyoj, b’ay smulnajil, ma b’ay k’apax masanil tzet chi watx’ji sxolaq konob’ yetoq junjun b’ulan ajna, k’al b’ay masanil konob’ mayab’ Q’anjob’al.

Jun tx’an un ti, miman tzet i’b’il yuj tx’an, chi pojlay eloq yujtol miman k’apax b’eyomal koti’ tz’ib’yayji yul, sb’eyb’al k’al yichb’anil kokonob’ Mayab’.

YALB'ANIL

A ti'ej Q'anjob'al tol ojtaqb'il yuj K'ulb'il Yol Twitz Paxil sxol kab' skawinaq ti'ej Maya chi allay yul smaqb'ej Xe'q'a'.

Chi allay jun ti'ej Q'anjob'al ti' b'ay konob' Yich K'ox (San Juan Ixcoy) Tz'uluma' (San Pedro Soloma) Jolom Konob' (Santa Eulalia) Yalmotx (Santa Cruz Barillas), yul smaqb'ej Chinab'jul.

Yet max jayok heb' naq moso winaq koxol, a juntzan q'anej Maya ti', k'amxa yelapnoq ssataq sti'e heb' naq, ojtaqb'il yin yiqelal (Castellano). Yuj jun ti' a koq'anej max ilaykan ayteq yet toxak'al chi jal koxol k'al yullaq kona. A koti' Q'anjob'al k'amtowal chi elapnoq wal yin stx'ijanil chi tz'ib'elayi. Yuj tu chi kankan ok ayon, b'ay junoq tz'unb'ejal wajanil, k'al b'ay cham yajaw yet Xe'q'a', yaq'on ok yip juntzan ti'ej k'al swatx'ilal b'eyb'alej yet heb' konob' Maya, yet chi sch'ib'el b'eyb'alej k'al ti'ej yul komiman konob'.

Ojtaqb'il yin yelalil juntzan skuyojal ti'ej, k'al yet chi iqelay lajwoq juntzan yochwanil ALMG yet chi stz'unoni, chi swatx'neni, chi yaq'on ok yip stxolilal mulnajil yin kab' sti'ejal ma jun sti'ejal. Yet axka tu' chi ojtaqnelayi kax chi q'anlay juntzan ti'ej Maya yet chi ok yip swatx'ilal b'eyb'alej yet heb' ajkonob' Xe'q'a'.

Yujtu xin, chi watx'ji aj jun unej ti', yetoq juntzan stxolilal yechel tz'ib' ojtaqb'il ma alb'ilkan yul tx'an stxolilal yiqelal tz'ib' 1046-87 yet K'ulb'il yol Twitz Paxil, ay usluk'eb' skawinaq txolilal yechel tz'ib', oyeb' jaqti', waqeb' skawinaq maqti'.

Yet max watx'ji jun mulnajil ti' k'al yelteq yin unejal, max ok mulnajil yalan yilwanil heb' chi i'on ok mulnajil yib'an ti'ej k'al b'eyb'alej yet Kulb'il Yol Twitz Paxil, yetoq k'apax skolwal heb' yajaw konob' Q'anjob'al k'al heb' konob' chi alon koti' Q'anjob'al, yet watx' chi ch'ib'eloq kax chi ok yip stxolilal juntzan sk'exantaqil q'anej chi allay yul konob'laq b'ay chi allay koti' Q'anjob'al.

Xiwil el max ok wajanil k'al q'umb'alb'a yul smaqb'ej konob' Q'anjob'al, yet max saylay illay jun mulnajil ti' kax max junanelay ok nab'alej yib'an tz'ib'wal, yet axka tu chi iqelay lajwoq jun yochwanil yet chi watx'ji ok yin stz'aqanil k'al juninelay ok tzíb' yin koti' Q'anjob'al hoq jala', k'al jayeb'xa ti'ej yet konob' Maya.

Chi scha'el yich jun unej ti' yin Q'anjob'al, xewtu chi tit yalb'anil yin sti' heb' moso. Yetoq jit'il q'anej chi tx'oxlay jit'q'anej yetoq, kax chi illay k'apax yin sti' heb' moso.

Max watx'ji aj tx'an axka ti' yujtol a heb' hoq ilonoq ma heb' hoq q'anonoq hoq yojtaqnej el heb' tzet hoq yut sq'anon q'anej ti k'al heb' ay yochwan chi yojtaqnen eloq, yet axka tu' kax chi je' yilon heb' yiqb'ej k'al tzet yelapnoq junjun q'anej, sxol yal jit' q'anej ma miman jit'q'anej.

K'am chi jala' tol ib'il ajmasanil q'anej max yaq'kan heb' cham komamin k'al heb' kochikay ayon palta ay jayeb' q'anej chi koq'an yin tzet chi kowatx'nej junjun k'u.

Chi jaq' yujwaltyoxh b'ay cham Spixan Satkan cham Spixan Sattx'otx' yuj max yaq' cham koq'inal yet max lajwi ajapnoq jun mulnajil ti', k'al b'ay masanil heb' anima max kolwaj ok yetoq, k'al heb' max i'on ajoq, k'al heb' max alonkanoq axka heb' mamin chikay kajan yul kokonob'.

Max elteq jun mulnajil ti' yin unejal yet ab'il 2003, max elk'apaxteq yet ab'il 2021, axa yet ab'il 2023 chi elpaxteq junelxa yujtol yelxa' chi koq'ana'.

INTRODUCCIÓN

El Idioma Q'anjob'al es uno de los 22 reconocidos por la K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. Es hablado dentro del ámbito geográfico de los municipios de: San Juan Ixcoy, San Pedro Soloma, Santa Eulalia, Santa Cruz Barillas del departamento de Huehuetenango.

Desde la invasión castellana los Idiomas Mayas tuvieron una situación de desventaja en relación al Idioma oficial, el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del Idioma y lo cual motivó su desplazamiento a nivel oral y aislándolo a su uso doméstico. El Idioma no se ha desarrollado a nivel escrito, lo que se convierte en un reto para que hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el Idioma y los valores culturales del Pueblo Maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Consiente de la realidad Lingüística del país en cumplimiento con los objetivos de la ALMG. Que, por crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover el conocimiento y uso de los Idiomas mayas para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En esta oportunidad se presenta el vocabulario del Idioma Q'anjob'al, que se elaboró con el alfabeto practico según Decreto Gubernativo 1046-87, de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil; el alfabeto del Idioma Q'anjob'al consta de 31 signos gráficos, 5 vocales y 26 consonantes.

Para realizar la investigación y conformación del documento se trabajó bajo la coordinación técnica y lingüística del Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil ALMG, como también con el apoyo de las autoridades de la Comunidad Lingüística Q'anjob'al y la colaboración de los hablantes del Idioma Maya para enriquecer y registrar las variantes dialectales en el nivel léxico. La revisión se llevó a cabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística, donde se unificaron criterios de escritura y gramática, para dar cumplimiento a uno de los objetivos fundamentales de normalizar y estandarizar la escritura de los Idiomas Mayas.

El vocabulario bilingüe se presenta así: entradas con su traducción respectiva Q'anjob'al-Castellano Castellano-Q'anjob'al y sus glosas ilustrativas. Se presenta de esta manera, por las siguientes razones: para el usuario tenga la noche de escudriñar el uso de las palabras. Le sirve también al investigador que interese por dicho Idioma; para ver la función y significado de la palabra, en frase u oración. Como también para tener una base de datos que es útil para apoyar los futuros trabajos, como la elaboración de diccionarios bilingües y monolingües o de especialidades en el Idioma Q'anjob'al.

Este material fortalece el desarrollo y promoción del Idioma y como material de apoyo para los niños, jóvenes y adultos de los diferentes municipios que compone la Comunidad Lingüística Q'anjob'al y para todos los que trabajan en Educación Bilingüe. Aclaramos que el vocabulario no se puede Considerar como un registro total del léxico del Idioma que nos heredaron las abuelas y abuelos, pero contiene las palabras más comunes en el Idioma Q'anjob'al.

Agradecemos a Corazón del Cielo y Corazón de la tierra por haber permitido concluir con las investigaciones requeridas, a todas las personas que se esforzaron para la elaboración de este vocabulario, al recabar información principalmente con las ancianas y ancianos de cada comunidad.

Este vocabulario se imprimió por primera vez en el año 2003 y se reimprimió en el año 2021 y para este año 2023 se estará reimprimiendo nuevamente.

Q'anjob'al

Español

A

Ab'. *Hamaca.* Ichamxa tx'an yab'naq Mekel. *La hamaca de Miguel ya está vieja.*

Ab'ak. *Día del Calendario Ritual Maya.* Yet chi ayol sk'uhal ab'ak chi q'anlay yuj kolob'ej. *Cuando es el día de Ab'ak se pide por la comida.*

Ab'ejal. *Red hecha de mecate que se usa para tapizcar mazorca.* Kawal miman jun ab'ejal pa ti'. *Este matate es muy grande.*

Ab'en. *Encomienda.* Chi yatoq naq Palas yab'en yintaq yuxhtaq. *Francisco envía su encomienda con su hermano.*

Ab'i. *Escuchar.* Ab'i tzet chi yal heb' anima ayok yin wajb'alb'a. *Escuche que es lo que dicen las personas que están en la reunión.*

Ab'il. *Año.* Toxa chi lajwi jun ab'il t'i. *Ya se está terminando este año.*

Ab'il, yab'ilal. *Años de edades.* Kab' ab'ilxanej kachi apni naq unin yin oyeb' ab'il. *Dos años faltan para que el niño llegue a cinco años.*

Ab'ix. *Cuento, Noticia.* Chi yal cham mamin jun ab'ix miman yaqan. *El abuelo cuenta un cuento largo.*

Ab'le', ab'lej. *Probar.* Ab'lej jantaq yuk'i te' Kapey. *Pruebe como está el café.*

Ab'lej to. *Pruebe.* Ab'lej ta watx' kolob'ej. *Pruebe si ya está bien la comida.*

Ab'om yet. *Metiche.* A jun unin ayokteq kayti, ab'om yet. *El niño que se encuentra acá es metido.*

Ab'wali. *Escuchar.* Ab'wali kaytontu chi yute yalon heb'. *Escucha así es como dicen ellos.*

Ab'xalwom. *Que escucha que es lo que se dice, Oidor.* Max toj jun naq ab'xalwom b'ay wajayil. *Se fue un oidor a la reunión.*

Ach. *Es Usted.* ¿Hach hachti max hach b'et b'ay konob'? *¿Es usted quien fue al pueblo?*

Ach'ej. *Joven / hombre.* Max sman naq ach'ej jun swex. *El joven compró un pantalón.*

Achimb'al. *Bañario.* Chi achinwi naq Lolen b'ay yachinb'al. *Lorenzo se baña en su baño.*

Achin. *Baño, natación.* Chi toj no' pech achin yul ha'. *El pato va a nadar al río.*

Achinne', Achinnej. *Bañar.* Achinne' naq unin yetoq q'axan ej. *Baña al niño con agua caliente.*

Achk'al. *Alli usted.* Achk'al ta chach kolwaji. *Allí usted si quiere colaborar.*

Ahek'toq. *Pasar un objeto a otro extremo.* Ahek'toq spat naq unin. *Pasa la tortilla del niño que está al otro lado de la mesa.*

Aj konob'. *Es del pueblo, Oriundo, Originario.* Aj konob' hin. *Soy del pueblo.*

Aj. *Caña de carrizo.* Tx'oqxa te' aj xol te' eltzab'. *Hay muchas cañas de carrizo entre el guatal.*

Aj'an. *Curandero.* Lanan yanli cham aj'an b'ay yatut naq Lolen. *Está curando el señor en la casa de Lorenzo.*

Aj'et. *Dueño, un niño que es capaz de intervenir en algo.* Aj'et naq unin ti chi xa uj yejmach'li. *Este niño ya es capaz para intervenir en la broma.*

Aj'et. *La persona experta en hacer el mal.* Kawal aj'et Xala Malin. *Doña María es experta para hacer el mal.*

Aja'. *Mosca.* Tx'oqxa no aja' b'ay yul na. Hay muchas moscas adentro de la casa.

Ajan b'utx. *Nishtamal de maíz camagua.* Lanan tx'ajon ix Tumin Ajan b'utx'. *Dominga está lavando Nishtamal de maíz camagua.*

Ajan b'utx pat. *Tortilla de maíz camagua.* Chi slo' ix Malin ixim ajan b'utx pat. *María come tortillas de maíz tierno.*

Ajan ulul. *Atol de elote.* Lanan yuk'en naq unin ixim Ajan ulul. *El niño está tomando atol de elote.*

Ajan. *Elote.* Tolto chi elol yajanil ixim awal. *Apenas están saliendo los elotes de la milpa.*

Ajan. *Subir.* Ajan yib'an no'Yewaxh. *Monta la yegua.*

Ajawte'. *Matasano.* Lanan Slohon heb' unin te' ajawte'. *Los niños están comiendo matasanos.*

Ajb'ab'el. *Primer día de la fiesta.* Ajb'ab'el q'in tinani'. *Hoy es el primer día de la fiesta.*

Ajb'al. *Chiman, brujo.* Max kam cham Xhunik yuj yob'alil cham ajb'al. *Juan murió, por el mal del brujo.*

Ajb'it. *Cantante.* Naq ajb'it max toj naq b'ay konob'. *El cantante fue al pueblo.*

Aji. *Subir.* A'naq Mekel max aj yin te' k'isis. *Fue Miguel quien subió al árbol.*

Ajk'ul. *Envidioso.* Ayoq ajk'ul win yuj ay hintumin. *Me envidian por tenermucho dinero.*

Ajk'ultaq. *Aldeano.* Max k'aytoq naq ajk'ultaqwom Sayon snahil anteb'al

anima. *El aldeano se perdió al buscar el Centro de Salud.*

Ajkutz'inej, Ajkutz'in. *El dueño de la hija.* ¿b'aytal ay cham ajkutz'in? *¿Dónde está el dueño de la hija?*

Ajmul. *Pecador.* Kawal ajmul cham Wel. *Don Manuel es pecador.*

Ajna. *El dueño de la casa.* ¿b'aytal ay naq ajna? *¿Dónde está el dueño de la casa?*

Ajoloq. *Viene de abajo.* Mayal ajoloq, kax max aytoq junilxa. *Subió, y volvió a bajar.*

Ajq'anej. *Platicador.* Kawal ajq'anej chan Lukaxh. *Lucas es una persona platicadora.*

Ajson. *Marimbero, Marimbista.* Lowaneq mamin ajson. *Sírvanse y coman marimbistas.*

Ajte'. *Caña de carrizo.* Max toj naq winaq tzok'oj ajte'. *El hombre fue a cortar caña de carrizo.*

Ajtoq. *Subir una cosa arriba.* Ajtoq ixim nal yul kan. *Suba las mazorcas en el tapanco.*

Ajtx'otx'. *Dueño del terreno.* Max ul cham ajtx'otx'yil smulnajwon. *Vino el dueño del terreno a ver a su s trabajadores.*

Ajtxaj. *Sacerdote Maya.* Chi txajli cham ajtxaj yuj skawil konob'. *El sacerdote reza por el bienestar del pueblo.*

Ajtxum. *Adivino. Psicólogo.* Max toj naq Xhunik sq'anle sq'inal b'ay cham ajtxum. *Juan fue a preguntar sobre el futuro de su vida con el adivino.*

Ajtz'ib'. *Secretario.* Lanan stz'ib'li cham ajtzib'. *El secretario está escribiendo.*

Ajtzok' ak'atx. *Chompipe.* Lananxa sjoljon no' ajtzok' ak'atx. *El chompiteya canta.*

Ak. *Tortuga. ¿? La tortuga vive en el agua.*

Akan ajteq. *De frente de abajo para arriba.* Akan ajteq sna naq Kuwin. *La casa de Pascual está de frente de abajo para arriba.*

Akan ajtoq. *De frente para arriba.* Akan ajtoq na naq Kuwin. *La casa de don Pascual está de frente para arriba.*

Akan. *Frente. (de frente para un lugar determinado).* Akan aj ssat naq unin sat kan. *Esta volteada la cara del niño para arriba.*

Akanteq. *De frente del otro lado.* Akanteq na naq Kuwin b'ay junxa Pak'an. *La casa de Don Pascual está de frente, del otro lado.*

Akantoq, Akan oktoq. *Deja metido.* Akantoq te' xaqtaj xol tz'otz'ewal haxan. *Deja metido las hojas de pino en el lodo de su adobe.*

Akantoq. *De frente de este lado para allá.* Akantoq sna cham Kuwin. *La casa de Don Pascual está de frente de este lado para allá.*

Akb'a', akb'aj. *Poner de frente.* Akb'ajtoq te' kochib'al b'ay yayub' k'u. *Deja de frente nuestro rancho en donde cazar sebartigas al lado poniente.*

Akte'. *Tun.* Ichamxa te' akte' hinmam icha m. *El tum de mi abuelo ya está viejo.*

Aktoq. *Meter, Introducir.* Aktoq te' si' tz'ahoq. *Mete la leña en el fuego.*

Akuxha. *Aguja.* Lanan tz'isli ix Malin yetoq ch'en akuxha. *María está cosiendo con aguja de mano.*

Ak'. *Nuevo.* Hoq ha man jun ak' Kamixhej. *Comprarás una camisa nueva.*

Ak'al tx'otx'. *Terreno grande cubierto de grama.* Kawal ak'al jun hintx'otx' b'ay hoq ok mulnajil. *El terreno donde se estará trabajando es muy plano con grama.*

Ak'al witz, Witz Ak'al. *Cerro con llano.* Kawal miman jun witz ak'al. *El cerro es muy grande.*

Ak'al. *Campo con llano.* K'alan no' chej b'ay panan ak'al. *El caballo está amarrado en el campo.*

Ak'ala'. *Lo mismo.* Ak'ala' syab'il naq wuxhtaq. *Lo mismo está mi hermano de enfermo.*

Ak'alwom. *Parturienta.* Yelxak'al chi low ix ak'alwom. *La parturienta come muy bien.*

Ak'atx. *Chompipe.* No' txutx ak'atx chi yay no' sjos. *La chompipe pone huevos.*

Ak'ixh unin, ak'is unin. *Niño recién nacido.* Kawal miman jun naq ak'ixh unin ti'. *El niño recién nacido es muy grande.*

Ak'um, ak'un. *Plantas.* Ay no' lab'aj xol ak'un. *Entre las plantas hay culebras.*

Al. *Pesado.* Nab'awal al wiqatz chi wiqtoq b'ay Konob'. *Pesa demasiado mi carga que llevo al pueblo.*

Ala'. *Diga.* Hala', tzet yetal chi hoche' chi witeq txomb'al. *Diga, qué quiere que traiga de la tienda.*

Alaw. *Tepezcuintle.* Tx'oqxa no' alaw b'ay muq'an tx'otx'. *Hay muchos tepezcuintles en tierra templada.*

Alawen. *Hierba buena.* Chi yatoq ix Matal alawen xol tx'ix ub'al. Chi yatoq ix Matal alawen xol stx'ix ub'al. *Magdalena hecha hierba buena en los tamales de frijol.*

Alib'ej. *Nuera.* Max toj ix alib'ej tx'ajwoq. *La nuera fue a lavar ropa.*

Alip te', Alep te'. *Almásigo.* Lanan stz'unon naq Exhtep jan alep k'isis. *Esteban está sembrando un almácigode ciprés.*

Alji. *Nacer.* Max alji yune'no' tx'i'. *Las crías de la perra nacieron.*

Alkal Ora. *Los días importantes del calendario q'anjob'al.* Miman yelapnoq

heb' cham Kanwan Alkal Ora. *Los cuatro días especiales del calendario q'anjob'al son muy importantes.*

Alkal txaj. *Sacerdote Maya.* Lanan txajli cham alkal txaj. *El Sacerdote Maya está rezando.*

Alkal. *Alcalde.* Max sjatne cham alkal kob'e. *El alcalde arregló nuestro camino.*

Alkanoq. *Deja dicho.* Alkanoq, tzet yetal jun hacheqb'anil tu ka chach toji. *Deja dicho cual es su mandado y se va.*

Alom. *Animales domésticos.* Ay no' yalom ix Ewul. *Eulalia tiene animales domésticos.*

Altej. *Ofrecer.* Alte ek'no chib'ej txitam tu'. *Valla a ofrecer la carne de coche.*

Alub'ej. *Cuña, o un objeto donde pararse para alcanzar algo.* Ayok yalub' naq unin kax chi apni naq b'ay sat te' mexha. *El niño pone un objeto debajo, para llegar a la mesa.*

Alusel. *Persona encargada para la ceremonia Maya.* Lanan lison naq aluxel te' taj. *La persona encargada de la ceremonia Maya está partiendo el ocote.*

Aluxh. *Alonzo.* Lanan yachinwi naq Aluxh. *Alonso se está bañando.*

Aman aytoq. *Hundido.* Aman aytoq sti' amaq'. *El patio de la casa está hundido.*

Amank'uhan. *Rápido.* Amank'uhan ha b'ey hatoji. *Vallase con prisa.*

Amaq'. *Patio.* Lanan sk'ison ix unin amaq'. *La niña está barriendo el patio.*

Amb'al. *Medicina.* Cham Lolen chi yuk' cham amb'al yuj yahilal. *El señor Lorenzo toma medicina para su enfermedad.*

Amb'al. *Medicina.* Ay an ak'um tol jamb'al K'altak'a. *Hay plantas que son siempre nuestra medicina.*

Amel. *Aldea de Santa Cruz Barrillas.* Q'axan tx'otx' Amel. *Amel es un lugar cálido.*

Amutx. *Atentle, tentuntle.* Max ayk'ay ch'en amutx yet ch'en ika. *Cayó el atentle del temascal.*

Amwali, amwal. *Acaso.* Amwal cham mamej hoq toq ilon naq ya'ay. *Acaso el papá va a ver al enfermo.*

An. *Clasificador nominal para plantas, ropa, licor.* An spichil naq unin max tz'ilb'itoq an. *La ropa del niño se ensució.*

Anab'ej. *Hermana.* Matal Yok sb'i yanab' naq Lolen. *Magdalena se llama la hermana de Lorenzo.*

Anej, Jub'b'alej. *Hojas de uso para chujear (bañar en chuj).* Chi toj hin waj an anej yet chin oki. Chi toj hin waj an jub'al yet chin oki. *Voy a juntar las hojas para chujear.*

Anej. *Correr.* Anej hatoji. *Vaya corriendo.*

Anej. *Correr. (El hecho de correr).* Yanej stoj ix unin. *Va corriendo la niña.*

Anima. *Persona.* Hoq toq heb' anima b'ay Konob'. *Las personas irán al pueblo.*

Anixh. *Ana.* Max toj xala Anixh b'ay konob'. *Doña Ana fue al pueblo.*

Anlewom, Antewon. *Curandero.* Cham antewom, max toj cham manoj amb'al. *El curandero fue a comprar medicina.*

Anli. *Curar.* Max anli jun amb'al max yuk'toq naq yahay. *La medicina curó al enfermo.*

Anlom. *Curandero.* Ayek' cham anlom b'ay yatut. *El curandero se encuentra en su casa.*

Anloq. *Curar.* Cham Maltin max toj cham anloq. *Don Martín fue a curar.*

Antej. *Va curar.* Hoq yante' cham aj'an jun ya'ay. *El curandero va a curar al enfermo.*

Antej, Ante'. *Cura. (de curar).* Ante' naq unin yuj satej. *Cura al niño del mal de ojo.*

Antelwan, Antewan. *Curar.* Antewan hin q'ana'. *Cure por favor.*

Antelwom. *Curandero.* Max toj cham antelwon anloq. *Se fue el curandero a curar.*

Antil ch'ab'. *Pájaro extranjero, canario.* Lanan julon naq unin jun antil ch'ab'. *El niño está tirando con honda al canario.*

Antil. *Andrés.* Max toj naq Antil kuywoq. *Andrés fue a estudiar.*

Antun, Anton. *Antonio.* Chi tzewi naq Anton. *Se ríe Antonio.*

Apak'ej. *Tules.* Yetoq an apak'ej chi watx'ji q'oxq'omej k'al popej. *Con tules se hacen sombreros y petates.*

Aparis. *Aparicio.* Txonom k'ajch'en cham Aparis. *Don Aparicio e s vendedor de piedrín.*

Apni. *Llegar.* ¿Max hach apni yin wajayil? *¿Llegó en la reunión?*

Apnoq. *Llegará.* Hoq apnoq naq unin kuyoj. *Llegará el niño a estudiar.*

Aq'a'. *Entregar, Dar.* Mayal waq' yan no hinchej. *Le di zacate a mi bestia.*

Aq'b'al, aq'b'alil. *Noche.* Max toj ix Ewul yet aq'b'alil b'ay Chinab'jul. *A noche, fue Eulalia de viaje a Huehuetenango.*

Aq'ej. *Lengua.* Max schihay ix Malin yaq' yet lanan slow ix. *María mordió su lengua cuando estaba comiendo.*

Aq'in awal. *Limpia de milpa.* Chi toj naq Wel aq'in awal b'ay sk'ultaq. *Manuel va a su aldea a limpiar milpa.*

Aq'in. *Mesa para moler nistamal. Limpia de la milpa.* Lanan sjatnen naq winaq jun aq'in. *El hombre está haciendo sobre de que moler.*

Aq'lej. *El hecho de intentar algo.* Haq'lej hacheqon jun unin ti manjoq. *Intente mandar al niño para comprar.*

Aq'lej, Aq'le'. *Intentar de hacer.* Jaq'lej kotenon aj te'. Jaq'le kotenon aj te'. *Intentamos a levantar el palo.*

Aq'lejto. *Intentar de hacer algo.* Aq'lejto ha b'uton q'a' ta chi huj chi hela'. *Intente apagar el fuego si puedes.*

Aqan xhalu. *Jarro hecho de barro.* Ak' jun yaqan xhalu ix Tumin b'ay chi uqi yuk'a'. *Dominga tiene una nueva jarra pequeña para hervir su bebida.*

Aqan. *Panal.* Miman wal jun no' aqan ayok yin te te'. *El panal que está en el árbol es muy grande.*

Aqanej. *Pie.* Ayay yechel aqanej kayti'. *Aquí hay huella de pies.*

Asan. *Solo.* Asan ch'an naq Xhunik max toj mulnajil. *Solo Juan fue a trabajar.*

Asaron. *Azadón.* Lanan smulnaj naq unin yetoq ch'en asaron. *El niño está trabajando con el azadón.*

Asi'. *Vaya.* Cha Luhin, asi' b'ay konob' ka cha manon ixim ixim. *Pedro, vaya al pueblo y compra maíz.*

Asib'el. *Vaya por el momento.* Asib'el hoq xewtu' kax chon toji. *Vaya por el momento y después nos iremos.*

Asil. *Aldea de Santa Eulalia.* Max toj naq winaq mulnaj Asil. *El hombre fue a trabajar a la Aldea Asil.*

Askal, Asukal. *Azúcar.* Kawal junjun k'u chi aj stojol Asukal. *El azúcar cada día sube de precio.*

Asun. *Nube.* Hoq jay nab', yujtol lanan sjay asun yib'an Konob. *Lloverá, porque viene la nube encima del pueblo.*

Atak'ala'. *Según que dice.* Atak'ala' hinye ta xhi, ka chi toj ix unin q'in. *Si dicen que sí, se va la niña a la fiesta.*

Atoni. *Si pues, de veras.* Atoni toqwal chi jay yul hink'ul. *De veras a caso me recuerdo.*

Atoni. *Es, asi es.* Atoni, kaytontu chi jute jaloni. *Así es como decimos.*

Atoq. *Enviar, hechar.* Hatoq mimanoq ej yul xij. *Eche bastante agua en la olla.*

Atut, Na. *Casa.* Hoq hin pet toq b'ay watut. *Iré luego a mi casa.*

Atz'am. *Sal.* Chi sleq' no' kalnel tz'am atz'am. *El carnero come sal.*

Atz'amnej, Ak yatz'amil. *Echar sal.* Ak yatz'amil no' chib'ej. *Eche sal a la carne.*

Aw. *Grito.* Lanan yel yaw naq unin. *El niño está gritando.*

Awa'. *Sembrar.* Aw jun te' k'isis ti'. *Siembra este ciprés.*

Awal. *Milpa.* Mimeqxa ixim awal b'ay k'ultaq. *En la aldea, ya está grande la milpa.*

Awal Ak'un. *Grama.* Chi lo'no' chej an awal ak'un. Slo'no' chej an awal ak'um. *La bestia come la grama.*

Awal jun. *Voz que indica alegría ó enojo.* Awal jun winaq ti' yelxak'al ow. *Este hombre es muy enojado.*

Awas. *Pecado, Prohibido.* Awas ta chon mulnaj yet yaykurus. *Es pecado si trabajas en la semana santa.*

Awb'al. *Palo para sembrar milpa, macana.* Kawal xi' yin te' awb'al max hinq'ana'. *Es delgado la macana que utilicé para sembrar.*

Awb'il. *Que está sembrado.* Awb'ilxa ixim awal. *La milpa ya está sembrada.*

Awennej. *Resembrar.* Awennej ixim awal hin q'ana'. *Resiembra la milpa por favor.*

Awjub', Yul snuq'. *Gargarta.* Kawal ya' yul yawjub' naq unin. Kawal ya' yul snuq' naq unin. *Le duele la garganta del niño.*

Awnej. *El hecho de resembrar la milpa.* Awennej ixim awal hin q'ana'. *Resiembre la milpa por favor.*

Awnub'. *Siembra.* Awnub' jun tzan k'uti. *Estos días son de siembra.*

Awteb'al. *Llamada.* Max toj yawteb'al naq winaq. *Se le mandó a citar al hombre.*

Awteb'il ok wajanoq. *Llamados a una reunión.* Chi yaq' naq yujwal dihosalil b'ay heb' awteb'il yok wajanoq. *El hombre da el agradecimiento a los llamados a la reunión.*

Awtejteq. *Llamar.* Max hin yawtejteq naq lowoq. *Me llamó él a comer.*

Awtejteq. *Llamar.* Awtejteq naq unin lowoq. *Llame al niño a comer.*

Awtejtoq. *Llamar de aquí para allá.* Awtejtoq naq unin ti hetoq. *Llame al niño con usted.*

Ax pax. *Y.* ¿Ax pax naq huxhtaq? *¿Y donde está su hermano?*

Axa tinani, Anani'. *Hoy mismo, ahora mismo.* Axa tinani hoq honlowoq. Anani hoq honlowoq. *Hoy mismo vamos a comer.*

Axhul. *Angelina.* Chi tx'ajwi ix Axhul. *Angelina lava la ropa.*

Axux. *Ajo.* Kawal amb'al an axux. *El ajo es muy medicinal.*

Ay smay. *Peligroso.* Ay smay wal yet chon b'ey aq'b'alil. *Es muy peligroso caminar de noche.*

Ay. *Existe.* Ay an ub'al xol ixim awal. *Hay frijoles entre la milpa.*

Ayan. *Vaya debajo.* Ayan yalan te' na ka cha sayoni. *Vaya allá bajo de la casa y lo busca.*

Ayex. *Ustedes.* Ayex max hejatne jun b'e ti'. *Ustedes son los que arreglaron este camino.*

Ayik'oq. *Estar.* Ayek' naq Mekel b'ay sna. *Miguel está en su casa.*

Ayinti'. *Yo.* Ayin ti'max wal yet ka chon mulnaji. *Yo dije para que trabajáramos.*

Ayk'al. *Siempre hay.* Ayk'al mulnajil masanil ku'. *Todos los días hay trabajo.*

Ayk'ayi, telk'oyi. *Caer, Ponerse delgado por una enfermedad.* Max ayk'ay te' icham na. *La casa vieja se cayó.*

Ayman. *Rápido.* Ayman chach jay b'ay ha mulnajil. *Viene rápido a su trabajo.*

Aymi. *Hay aún todavía.* Aymi b'ay chon mulnaji ma k'amaq. *Hay donde trabajar aún o no.*

Ayokoq. *Estar adentro, está encendida, Participar.* Ayoktoq no'kon yul yolan. *La taltuza está en su cueva.*

Ayokteq. *Estar adentro. (de allá para acá).* Ayokteq naq winaq yul na. *El hombre está adentro de la casa.*

Ayoktoq. *Está adentro. (de acá para allá).* Ayoktoq naq winaq yul na. *El hombre está adentro de la casa.*

Ayoloq. *Bajó.* Max ayol tz'uj schon te' na. *Bajaron gotas de agua en el techo de la casa.*

Ayon, hayon. *Nosotros, nosotras.* Ayon max honmulnaj kayti'. *Nosotros somos los que trabajamos aquí.*

Ayteq. *Bajar, Bajelo.* Max ayteq ix Malin yul Kan. *María bajó del tapanco.*

Ayto. *Aún hay.* Ayto kolob'ej max kani. *Aún quedó todavía comida.*

Aytoq. *Echarle condimento a la comida. Bajar un objeto abajo.* Aytoq yatz'amil an ub'al chi taji. *Eche sal al frijol que se está cociendo.*

A'ej, ej. *Agua.* Kawal saq jun ha ej ti'. *Esta agua está limpia.*

B'

B'aaaaa. *Balada de una oveja.* B'aaa xhi no' kalnel yet chi sayon ek' no' yetb'i. *Baaaaa dice la balada de la oveja cuando busca su compañero.*

B'ab'el unin. *Primogéntito.* B'ab'el unin naq Wel. *Manuel es primogénito.*

B'ab'el. *Primero.* B'ab'el naq Palas yin txolil. *Francisco es el primero en la fila.*

B'ab'elal. *Primero.* B'ab'elal chi toj heb' ix ix. *Primero van las mujeres.*

B'ab'jan. *Vaya primero.* B'ab'jan hatoji, cha maqon kan kochem. *Vaya primero y reserva nuestra silla.*

B'ab'ji. *Ir primero, Adelantar.* Max b'ab'ji naq unin. *El niño fue primero.*

B'ab'joq. *Adelantar (en sentido futuro).* Hoq hinb'ab'joq hintoji. *Me adelantaré para irme.*

B'aja'. *Regañar.* B'ajkanoq ka chach toji. *Déjelo regañado.*

B'aja'. *Regañar.* A' ix Xhepel max hab'aja'. *Fue a Isabela, a quien regañarlo.*

B'ajb'oni. *Insultar.* A cham wikan ti, tok'al chi b'ajb'on cham win. A cham wikan ti', tok'al chi b'ajb'on cham win. *Mi tío me insulta mucho.*

B'ajeloq. *Regañar.* B'aljeloq ka chi Heb'en el hab'a. *Regañe y se esconde.*

B'ajwajwom. *La persona que maltrata muy fuerte.* Xala Xhuwin yelxak'al b'ajwajwom xala. *Doña Juana maltrata muy fuerte.*

B'ajwal. *Maltrato. Insulto.* Max ok b'ajwal xol heb' anima. *Hubo insulto entre las personas.*

B'ak'an ayoq. *Humo extendido en la casa, o nube extendida al suelo o que tapa un lugar determinando.* B'ak'an xak'al ay asun sat tx'otx'. *La nube está extendida sobre la tierra.*

B'ak'an. *Enrrollado.* B'ak'an ok stx'anil no' chej yin te te'. *El lazo de la bestia está enrollado en el palo.*

B'ak'layoq. *Se enrrollará.* A'tx'an lasu ti hoq b'ak'layoq. *Este es el lazo que se va a enrollar.*

B'ak'lej sb'a, Sb'ak'sb'a. *Enrollarse dos animale o personas.* Max sb'ak'sb'a no' chej. *Las bestias se enrollaron.*

B'ak'lejb'ahil. *Enrroyarse.* Chi ok saqach b'ak'lejb'ahil yetoq lasu yuj

heb' naq unin. *Juegan los niños de enrollarse con lazo.*

B'aka'. *Huntar.* B'ak hapat yetoq no' mantika. B'ak hapat yetoq no' manteka. *Unta su tortilla con manteca.*

B'akan ha'. *Mojado, empapado del sudor.* B'akan ha' xak'al naq Xhunik yuj yal, yin smulnajil. *Juan está empapado de sudor por su trabajo.*

B'akan okoq. *Manchada por algo grasoso, untado.* B'akan ok manteka yin spat naq unin. *Está untada la tortilla del niño con manteca.*

B'akan. *Empapado.* B'akan xak'al hach yuj tz'otz'ew. *Estas empapado por el lodo.*

B'ak sb'a. *Empaparse, revolcarse con intención.* Kawal chi sb'akb'a naq unin xol tz'otz'ew. *El niño se est á revolcando entre el lodo.*

B'aklayi. *Untar.* Max b'aklay ixim patej yetoq manteka schib'ejal no' txitam. *Se huntó la tortilla con la manteca de de cerdo.*

B'akob'tanej, B'akotane'. *Huntar constantemente.* Chi b'akob'tanej naq unin pat yin mantika chib'ejal no' txitam. Chi sb'akob'tane' naq unin spat yin manteka yin schib'jeb'al. Txitam. *El niño unta su tortilla constantemente en la manteca de cerdo.*

B'akxi. koyxi. *Moverse un objeto ya sea por mal puesto o por mala fabricación.* Chi b'akxi te' chem yuj yob' yok yaqan te'. *La mesa se mueve porque le colocaron mal las patas.*

B'akxilti'. *Barbudo.* B'akxilti' cham Xhunik. *Don Juan es barbudo.*

B'al. *Hechicería.* Ya'ay naq Kuwin yuj b'al. *Pascual está enfermo por hechicería.*

B'al'utb'il. *Mal hecho.* B'al'utb'il max yun Watx'ji tz'ib' naq Kuywom. *El estudiante escribió mal.*

B'ala'. *Hacer trozos de masas, u otro objeto similar.* B'ala', tay kax chi ahon ok xim patej. B'ala', kato chi ahon ok ixim patej. *Haga trozos y heche tortillas.*

B'alam. *Tigre.* K'amxa b'ay chi jil no' b'alam. *Ya no se miran los tigres.*

B'alanteq. *Algo extendido en forma de trozo, de allá para acá.* B'alanteq te te' yul b'e. *EL palo está extendido en el camino de allá para acá.*

B'alantoq. *Algo extendido en forma de trozo de acá para allá.* B'alantoq te te' sat k'anan. *El trozo está extendido en el peñasco de acá para allá.*

B'alayteq. *Empujar un objeto cilíndrico o trozo de arriba para abajo.* Chi sb'alayteq naq winaq te te' yul kan. *EL hombre empuja el palo del tapanco para abajo.*

B'alej. *Pañal.* Max yak ix Xhiwin an b'alej yin naq unin. *Juana,le puso el pañal al niño.*

B'alilal. *Su hechicería.* Kawal yahay ix ix yuj Sb'al cham Wel. *La mujer está enferma por la hechicería de don Manuel.*

B'aloneb'taq. *De nueve en nueve.* B'aloneb'taq chi hute' ha pojon te' si'. *De nueve en nueve reparta la leña.*

B'alkixhtaq. *Trozos gruesos tirado en un lugar.* B'alkixhtaq ay te'topichi te'amaq. *Los trozos están tirado en el patio.*

B'allab'i. *Moverse acostado.* Tok'al chi b'allab'i naq unin yib'an tx'at. *El niño acostado se mueve de un lugar a otro encima de la cama.*

B'allayi. *Revolcar.* Max b'allay no' hintxi' yuj owal txi'. *Mi perro fue revolcado por otro perro con rabia.*

B'almulnajil. *Mal trabajo.* B'almulnajil max sjane naq ach'ej. *El joven hizo mal el trabajo.*

B'alnej, Sb'alne'. *El hecho de hechizar.* Manchaq hab'alnej naq winaq. *No hechices al hombre.*

B'alon el. *Nueve veces.* B'alon el max hin mulnaji b'ay naq Matin. *Trabajé nueve veces con Mateo.*

B'aloneji. *Hace nueve días.* Max b'et naq Luwin yilon smulnajil ta x b'aloneji. Max b'et naq Luwin yil smulnajil tax b'aloneji. *Hace nueve días fue Pedro a ver su trabajo.*

B'alonk'al. *Ciento ochenta.* B'alonk'al k'isis max stz'un naq Palas. *Francisco sembró ciento ochenta cipreses.*

B'alonk'on. *Nueve para determinar la cantidad de animales.* B'alonk'on yune'no kaxhlan. *La gallina tiene nueve polluelos.*

B'alonlajoneb'. *Diecinueve.* B'alonlajoneb' tx'anil yawal naq Ixhtup. *Cristóbal tiene diecinueve cuerdas de milpa.*

B'alonq'inal. *Nueve días de un difunto.* Hoq chalay b'alonq'inal cham Kamom tinani. *Celebran los nueve días del señor difunto hoy.*

B'alonwan. *Nueve, para determinar la cantidad de peronas.* B'alonwan heb' naq winaq chi mulnaji. *Nueve personas son los que están trabajando.*

B'alotane', b'alob'tanej. *Mover un objeto de forma de trozo o cilíndrico constantemente.* Chi sb'alotane' naq unin te topkixh te'. *El niño mueve el trozo.*

B'alq'oji. *Se cae entre la pita o bejuco.* Max hin b'alq'oj xol stx'anil an ub'al. *Me caí entre los tallos de frijoles.*

B'alteq. *Empujar un trozo de allá para acá.* Chi sb'alteq naq winaq te kucham te'. *El hombre empuja el trozo de allá para acá.*

B'altoq. *Empujar un objeto de forma cinlíndrico o trozo.* Chi sb'altoq naq winaq te kucham te' sat witz. *El hombre empuja el trozo en e l barranco.*

B'altorb'il. *Mal hecha una construcción u otro objeto.* B'altorb'il max yun yaj sna naq Mekel. *Dejaron mal hecha la casa de Miguel.*

B'alwajwom. *Un perro revolcador con rabia o normal.* A ton jun owal tx'i' ti'b'alwajwom. *Este el perro con rabia, revocador.*

B'alxi. *Revolcarse de un lugar a otro.* Toxak'al chi b'alxi no' tx'i' yuj sihehilal b'ay max maq'lay no'. *El perro se revuelca por el dolor donde le pegaron.*

B'ankin. *Celoso.* Kaw b'ankin jun yistil naq xhuxhep. *La esposa de José es celosa.*

B'anok sb'a. *Hombre o mujer que pretende de alguien sin e l consentimiento.* Chi b'anok sb'a ix Malin yin naq Luwin. *María pretende de Padro sin el consentimiento de él.*

B'anokoq, Sb'anokoq. *Afirmación que una persona es algo de la otra.* B'anok naq win tatol watx' chi hute hab'a. *Solo crees correcto, afirma que soy algo con él.*

B'aq. *Hueso.* Chi wajb'a no' tx'i' yuj jun b'aq. Chi swajsb'a no tx'i' yuj jun b'aq. *Los perros se juntan por un hueso.*

B'aq' sat. *Ojo.* Kawal kaq xak'al yili yul hab'aq sat yuj wayan. *Bien rojo tiene los ojos por el sueño.*

B'aq'chil. *Muslo.* Kawal ay b'aq'chil ix ix yin sq'ab'. *Magdalena tiene músculos en sus brazos.*

B'aq'ech. *Gordo.* Kawal b'aq'ech no' tx'itam. *El coche está muy gordo.*

B'aq'echb'i. *Se engordó.* Ma x b'aq'echb'i no' txitam yuj ixim ixim. *El cerdo se engordó por el maíz.*

B'aq'ej. *Pepita.* Kawal jab'chan sb'aq' te' on. *La pepita del aguacate es muy pequeña.*

B'aq'in. *Cuando.* ¿B'aq'in chach toj Chinab'jul? *¿Cuándo va a Huehuetenango?*

B'aqal. *Olote.* A janti' sb'aqalil ixim inat. *Estos son olotes de la semilla.*

B'aqb'i. *Enflaquecer.* Max b'aqb'i no' txitam yuj k'am slob'ej no'. *El cerdo se enflaqueció por no tener comida.*

B'aqb'oq. *Se enflaquecerá.* Hoq b'aqb'oq no' tx'itam yuj k'am slob'ej no'. *El coche se enflaquecerá por no tener comida.*

B'aqil Ichinej. *Columna vertebral.* Kawal ya' sb'aqil yichin cham himmam icham. *Le duele la columna vertebral del abuelo.*

B'aqil jolomej. *Cráneo.* Max pojtoq sb'aqil sjolom naq winaq. *Se quebró el cráneo del hombre.*

B'aqil kamnaq, Sb'aqil. *Esqueleto, hueso de muerto.* Tx'oqxa sb'aqil kamnaq b'ay muqb'al kamom. *Hay*

muchos huesos de muertos en el cementerio.

B'aqil txamk'ulej. *Externón.* Kawal q'ajil sb'aqil stxamk'ul naq unin. *El externón del niño está fracturado.*

B'aqil xik'ej, Sb'aqil. *Clavícula.* Kawal txekel sb'aqil xik' naq unin. *La clavícula del niño se mira.*

B'aqmam. *Saúco.* Tx'oqxa te' b'aqmam b'ay sikalil tx'otx'. *En tierra fría abunda muchos saúcos.*

B'aqne' lab'aj. *Especie de culebra colade hueso.* Yelxak'al miman jun no' b'aqne' lab'aj xol an ak'um. *La culebra con cola de hueso que está entre el monte es muy grande.*

B'aqtaq. *Medio flaco.* Yelxak'al b'aqtaq no' txitam yuj wajil. *El coche está muy flaco por el hambre.*

B'as. *Tacaño.* Kawal b'as cham Antun. *Don Antonio es muy tacaño.*

B'as. *Tacaño, miserable.* Cham Xhapin nahawal b'as cham. *Don Sebastián es muy tacaño.*

B'asil. *Muy tacaño.* Tx'oqxa Wal hab'asil, Kam chi aq' Komajanej hasaron. *Eres muy tacaño no nos prestas tu azadón.*

B'asne', b'asnej. *Ser miserable, ser tacaño.* Cha b'asne' hab'a k'am chach mulnaj jetoq. *No trabajas con nosotros eres tacaño.*

B'astaq. *Un poco tacaño.* Kawal b'astaq chi yute sb'a naq Kuhin. *Pascual es un poco tacaño.*

B'atnajoq. *El Bailar de un animal.* Chi ajb'atnaj no' yune' kalnel skanalwi. *El corderito está bailando a brincos.*

B'atnajoq. *Persona o animal pequeña que salta o baila.* Ix unin chi ajb'atnaj ix skanalwi. *La niña con su movimiento, admirable para bailar.*

B'atxa'. *Cargar en la mano o con los hombros.* Heb' naq winaq chi sb'atx heb' naq yechel kote' Jesús. *Los señores cargan la imagen de nuestro padre Jesús.*

B'atxajteq. *Subir un objeto ancho para acá.* Batxajteq te' chemte' tu kay ti'. *Sube la tabla acá.*

B'atxajtoq. *Llevar un objeto ancho para arriba, de acá para allá.* B'atxajtoq te' chemte' yul kan. *Sube las tablas en el tapanco.*

B'atxan. *Reposado sobre.* B'atxan ajtoq te' motx yib'an mexha. *La canasta está sobre la mesa.*

B'atxayteq. *Bajar una cosa ancha de acá para allá, / y larga.* B'atxayteq te' chemte' tu yul kan. *Baje las tablas del tapanco.*

B'atxaytoq. *Bajar una cosa ancha de acá para allá, / y larga.* B'atxaytoq te chemte' tu yul olan. *Baja la tabla en el hoyo.*

B'atxb'al loj. *Azafate.* Xala ix chi sb'atxtoq xala loj yul ch'en b'atxb'al lob'ej. *La señora lleva la comida en el azafate.*

B'atxb'al, Iqb'al. *Instrumento para cargar, transportar.* Heb'naq winaq chi q'an heb' naq jun chemte' b'atxb'aloq yet chi yihotoq heb' naq, naq yas. Heb' naq winaq chi sq'an heb' naq jun chemte' sb'atxb'aloq yet chi yihotoq heb' naq, naq yasjinaq. *Los señores utilizan una tabla como medio para transportar al herido.*

B'atxlayoq. *Llevará (un objeto ancho).* Hoq b'atxlayoq, yujtu Watx' chi yun stoji. *Se llevará en la mano, para no arruinarlo.*

B'atxnajoq. *Se levanta en el aire y se queda cima de un lugar.* Max kan b'atxnaj te' smaqil na. *Se quedo bien la puerta.*

B'atxom. *Persona que lleva algo en la mano o en el hombro.* Aton heb' cham b'atxom kamnaq ti'. *Son ellos los que llevan el difunto.*

B'atxteq. *Traer (de allá para acá).* B'atxteq te' chemte' kayti. *Traiga la tabla acá.*

B'atxtoq. *Llevar (de acá para allá).* B'atxtoq te' kaxha ti junoq b'eq. *Llevela caja un rato (de acá para allá).*

B'atxwan. *Llevar (Algo en la mano).* B'atxwan skaxha kamnaq junoq beq'. *Lleva el ataúd un rato.*

B'atz'. *Calendario ritual maya, día dela tierra.* Cham b'atz' yorahil tx'otx' cham. *B'atz' es el día de la tierra.*

B'atz'a', Sb'atz'a'. *Hacer perder tiempo.* Naq Luwin chi b'atz' naq smam yin smunajil. Naq Luwin chi sb'atz' naq smam yin smunajil. *Pedro, hace perder tiempo a su papá en el trabajo.*

B'atz'ab' ya'. *Síntomas del parto.* Lanan yek' ix katal b'atz'ab' ya' yuj yunej. *Catarina tiene síntoma de parto.*

B'atz'ab'ya'. *Síntomas de una mujer próximo a dar a luz.* Lananxa sb'atz'ab'ya' ix xhiwin yet chi jay yune' ix. *Juana está ya con síntomas para da a luz.*

B'atz a'. *Desgranar los granos de maíz que se quedaron en los olotes porreados.* Ix Ewul chi sb'atzel ix ixim ixim ayok yin te' b'aqal. *Eulalia desgrana los granos de maíz que están en los olotes.*

B'aw. *Siembra de maíz en tierra cálida.* Chi b'awli naq Xhuxep. *José siembra maíz en tierra calida.*

B'aw. *Siembra de maíz en tierra cálida.* Chi toj naq Raq b'aw b'ay sq'axanil tx'otx'. *Rafael va a sembrar maíz ensu terreno cálido.*

B'ax. *Especie de piedra blanca.* Tx'oqxa ch'en b'ax xol ak'um. *Hay muchas piedras blancas entre el llano.*

B'ax. *Cuñado (trato entre los hombres) Una clase de piedra.* Kajan naq hinb'ax konob'. *Mi cuñado vive en el pueblo.*

B'aya'. *El hecho de hacer pita de maguey con mano.* B'ay tx'an tx'uxub'ej ka chi jallay tx'an pa. *Haga la pita a mano, después se teje el moral.*

B'ayb'il. *Lazo hecho con mecate para amarrar cerdos.* Ay kab' hintx'anil txitam b'ayb'il aj wuj. *Tengo elaborado dos lazos para amarrar mis cerdos.*

B'ayb'oni, Choychoni. *El hecho de moverse una persona por la vejez o la mano por una cosa pesada.* Toxak'alchi b'ayb'on hinq'ab' yuj yalil ch'en ch'en. *Mi mano se mueve por el pesorde la piedra.*

B'aylayi. *Hacer pita.* A an ch'ech hoq b'aylay an. *Se hará pita con el mecate.*

B'aylayi. *El hecho de hacer pita.* Chi b'aylay tx'an tx'uxup. *Se fabrica la pita.*

B'aytal. *Dónde.* ¿b'aytal max toj hamam? *¿Dónde fue tu papá?*

B'aytaq. *De vez en cuando.* B'aytaq k'al mi chin toj b'ay hink'ultaq. *De vez en cuando voy a mi aldea.*

B'aytu. *Alla.* A b'aytu ay te te'. *Allá hay árboles.*

B'e. *Camino.* Ko jatnejeq kob'e. *Hagamos nuestro camino.*

B'e. *Camino.* Chi toj naq unin yul b'e. *El niño va en el camino.*

B'e'. *Moler.* Ix malin chi sb'e ix sb'utx yin ch'en ka'. *María muele Nishtamal en la piedra de moler.*

B'eb'al. *Instrumento para moler.* Ch'en b'eb'al b'utx mayal q'aj ch'en. *El molino de nishtamal ya se quebró.*

B'eb'il ub'al. *Frijol molido.* Chi slo'ix unin an b'eb'il ub'al. *El niño come frijol molido.*

B'eb'il uk'eja. *Atol quebrantado.* Chi yuk' cham Lolen ixim b'eb'il uk'eja'. *Don Lorenzo bebe atol quebrantado.*

B'eb'il. *Molido.* Bieb'ilxa skawej xala Tumin. *Ya está molida la masa de doña Dominga.*

B'eb'iltoq. *Se fue molido.* B'eb'iltoq ixim b'utx max toj b'ay ix Malin. *El Nishtamal que fue con María está molido.*

B'eb'ilteq. *Traer molido una casa.* Ixim b'utx max tit yintaq ix Matal b'eb'ilteq ixim. *El Nishtamal que se envió con Magdalena está molido.*

B'echaji. *Molido.* Max b'echaj ixim kawej yuj ix unin. *La niña molió la masa.*

B'echajoq. *Molerá.* Hoq b'echajoq, ka hoq toq patloq. *Se molerá, y después se irá a tortear.*

B'ehelteq. *Sacar algo molido.* B'ehelteq hab'utx yul ch'en b'ehon kawej. *Muele su Nishtamal en el molino.*

B'ehiltoq. *Encaminarlo para afuera.* B'ehiltoq naq unin yina. *Encamine al niño afuera. (de acá para allá).*

B'ehoj b'utx. *Acción de moler Nishtamal.* Chi b'ewi b'utx xala hintxutx ixnam. *Mi abuela muele Nishtamal.*

B'ehoj b'utx. *Acción de moler nixhtamal.* Max toj ix Anixh b'ehoj b'utx b'ay konob'. *Ana se fue a moler nixhtamal al pueblo.*

B'ek'an okoq. *Enrrollado en algo.* B'ek'an ok an ak'um yin te te'. *La planta está enrollada en el palo.*

B'ek'an yayji, B'ek'anyeji. *Abultado como venas.* B'ek'an yeji stx'anil yaqan xala ixnam. *Las venas de los pies de la anciana están abultadas.*

B'ek'kiltaq. *Enrrollados.* B'ek'kiltaq tx'an lasu ti'. *Este lazo está bien enrollado.*

B'ela'. *Acarrear.* B'el te' si', ka cha latz'on te'. *Acarrea y después jatea la leña.*

B'elajtoq. *Acarrear de abajo para arriba.* B'elajtoq te' si' ti' yul kan. *Sube la leña en el tapanco.*

B'elan ajtoq. *Extendida en orden en un lugar arriba.* Bélan ajtoq te' si' yul kan. *La leña está extendida en orden en el tapanco.*

B'elan. *Cantidad, unos cuantos, como leña, Cantidad unos cuantos como palabras.* Jayeb' ch'an b'elan te' si' max oktoq tz'ahoq. *Unas cuantas leñas se introdujo para quemar.*

B'elayi. *Moler.* Kawal miman ixim Kawej max b'eylayi. *Se molió mucha masa.*

B'elayteq. *Acarrear de arriba para abajo.* B'elayteq te' si' yul kan. *Baja la leña del tapanco.*

B'elb'al, welb'al. *Partidor.* Kawal yob' xa jun b'elb'al poj si' ti'. *Este partidor de leña ya no sirve.*

B'elb'on ek'oq. *Ir cada rato al baño por asientos.* Chi b'elb'on ek' naq unin txuljoq yuj ek'ujul. *El niño va cada rato al baño por los asientos.*

B'elb'oni. *Acarrear agua u otra cosa sin parar.* B'elb'onxanej haq'on yetoq te ' si'. *Acarrea la leña sin descansar.*

B'elchajoq. *Terminar de acarrearse.* Hoq xew b'elchajoq kahoq hon toq konob'. *Después de acarrearse, nos iríamos al pueblo.*

B'elechte'. *Astillas.* Tx'oqxa te' b'elech te' max kani. *Se quedaron muchas astillas de palos.*

B'elek'toq. *Acarrear de acá para allá;(acarrear al otro lado del río).* B'elek'toq te' si' ti' b'aytu. *Lleve la leña para allá.*

B'eleli. *Posición de los trozos ordenados.* B'eleli max yun skankan te' topkich te'. *Los trozos de palos se quedaron bien jateados.*

B'eleltoq. *Acarrearlo de la casa para afuera, Acarrearlo de aquí al oriente.* B'eleltoq te' si' tu yin na. *Saca la leña afuera.*

B'eleltoq. *Sacarlo para afuera, Cargarlo de aquí para el oriente.* B'eleltoq te' si' tu yin na. *Saca la leña afuera.*

B'elixh. *Virves.* Yahay naq B'elixh yuj e'ej. *Virves está enfermo por su diente.*

B'ellayi. *Acarrear.* Max b'ellayi kax max latz'lay te' chemte'. *Se acarreó y jateó las tablas.*

B'elteq. *Acarrear de allá para acá muy cerca.* B'elteq te' si' tu kayti'. *Traiga la leña acá.*

B'eltoq. *Acarrear de acá para allá muy cerca.* B'eltoq te' si' ti' b'ay tu'. *Acarrea la leña de acá para allá.*

B'elwajom. *Acarreador.* B'elwajom si' naq unin. *El niño es acarreador de leña.*

B'en. *Día del calendario ritual Maya.* Yet sk'uhal b'en chi q'anlay yuj xim awal. *En el día b'en se pide por la milpa.*

B'eqa'. *Dejar, soltar.* B'eqa', ka chach toj b'ay hana. *Deja y vaya a su casa.*

B'eqan. *Libre.* B'eqan weji yul yib'an q'inal. *Estoy libre en el mundo.*

B'eqan ajtoq. *Suelto arriba.* B'eqan ajtoq no' kalnel low schon witz. *Las ovejas están sueltos para que comanen la cima del cerro.*

B'eqan ayoq. *Dejar al suelo.* B'eqan ay naq ak'is unin sat tx'otx'. *El bebé está al suelo.*

B'eqan. *Suelto.* B'eqan no'chej snan ak'al. *Está suelta la bestia a medio llano.*

B'eqayteq. *Dejarlo venir de allá arriba para acá.* Beqayteq tx'an lasu yul olan. *Deja venir el lazo en el hoyo.*

B'eqaytoq. *Dejarlo ir para abajo.* B'eqaytoq ch'en ch'en tu yul olan. *Deja ir la piedra en el hoyo.*

B'eqb'al. *Lacito para cargar.* ¿Max hiteq hab'eqb'al? *¿Trajo su lazo para cargar?*

B'eqb'onb'a. *Entre distante.* Kawal b'eqb'omb'a xol ixim awal. *Está entre distante la milpa.*

B'eqchaj eloq. *Soltar, Dar libertad.* Max b'eqchaj el no' tx'i'. *Se soltó el perro.*

B'eqchaji. *Soltar.* Max hinb'eqchaji yujtol watx' max wut hinmulnajil. *Me dejaron, porque hice un trabajo bueno.*

B'eqlay aytoq. *Dejar ir algo para abajo.* Max b'eqlay aytoq no' kalnel low yul job'e. *Se dejó bajar las ovejas a comer en la joyada.*

B'eqlay ek'teq. *Dejar suelto de allá para acá.* Max b'eqlay ek'teq no' kalnel low kayti. *Dejaron venir a comer las ovejas de allá para acá.*

B'eqlay ek'toq. *Soltar de acá para el otro lado.* Max b'eqlay ek'toq no' kalnel low b'ay junxa pak'an. *Se dejó pasar las ovejas a comer al otro lado.*

B'eqlej ek'teq sb'a, Sb'eytzehek'teq sb'a. *Dejarse venir del otro lado.* Max sb'eqlehek'teq sb'a heb' unin b'ay junxa pak'an. *Se dejaron venir los niños del otro lado.*

B'eqlej ek'toq sb'a, Sb'eqek'toq. *Dejarse ir para otro lado.* Max sb'eqlej ek'toq sb'a heb' unin b'ay junxa

pak'an. *Los niños se dejaron ir para el otro lado.*

B'eqlejtoq sb'a, Sb'eqtoq. *Dejarse ir.* Max sb'eqtoq sb'a heb'unin achin yul ha'. *Los niños se dejaron nadar en el río.*

B'eqteq. *Deja venir de allá para acá.* B'eqteq te' te' tu kayti'. *Deja venir el palo para acá.*

B'eqtilay ajtoq. *Soltar para ir arriba.* Max b'eqxilay ejitoq no' kalnel lowoq. *Se dejó ir para arriba las ovejas para comer.*

B'eqtilaytoq. *Dejar ir de acá para allá.* Max b'eqtilaytoq no' chej xol an ak'un. *La bestia se soltó entre el llano.*

B'eqtoq. *Dejarlo ir.* B'eqtoq no'tx'itam tu lowoq. *Deja que vaya el cerdo a comer.*

B'esa', B'oso'. *Desocupar.* Lananxa sb'oson ix Matal yul sna yujtol hoq scha ix q'in. *Magdalena est á desocupando su casa porqu e celebrará una fiesta.*

B'esan eloq, Pojan eloq. *Apartado.* B'esan el naq unin xol yet uninal. *El niño está apartado entre su s compañeros.*

B'esb'il/b'osb'il. *Limpiado, desocupado.* B'osb'il yul te' na. *La casa ya está desocupada.*

B'esesi, B'ososi. *Esta bien desocupado.* Yelxak'al b'esesi yul te' na'. *La casa está muy desocupado.*

B'esom, B'osom. *Desocupador.* Aton cham b'osom yul na ti'. *Este es el señor que desocupó la casa.*

B'eti. *Fue.* Max b'et naq unin kuyoj. *Se fue el niño a estudiar.*

B'etik'oq, B'etek'oq. *Fue.* Max b'etik' ix Malin konob'. Max b'etek' ix Malin konob'. *María fue al pueblo.*

B'etiltoq, B'eteltoq. *Fue (indicando a un lugar al oriente).* Max b'etiltoq naq Matin b'ay mamin. Max b'eteltoq naq Matin b'ay smam icham. *Mateo fue a visitar a sus abuelos.*

B'etlab'i. *Saltar constantemente un animal pequeño.* Toxal chi b'etlab'i no yune' kalnel kanalwi. *El corderito baila brincando.*

B'etnajoq. *Salto de un animal.* Max aj b'etnajoq, ka max ayk'ay no yula'. *Saltó, y se cayó entre el río.*

B'etoktoq. *Fue (indicando a un lugar al poniente).* Max b'etoktoq naq Matin b'ay smamin. *Mateo fue a visitar a su abuelo.*

B'etoq. *Llevar molido.* Cha b'etoq hakawej b'ay k'ultaq. *Lleve molida su masa a la aldea.*

B'etxa'. *Servir, levantar con puño.* B'etxaj tx'otx' mas yetoq ha q'ab'. *Levantar la arena por puños.*

B'etxan. *Medida por medio puño.* Junjun b'etxan ch'en poq chi hatoq xol ch'en tan. *Echa la arena, puño por puñoentre de la cal.*

B'etxq'ab'. *Puño de las dos manos con granos.* Jun b'etxq'ab' atz'am atz'am max slo' no' kalnel. *Un puño de sal comió la oveja.*

B'eyan. *Caminar. (imperativo).* B'eyan chach toj yajtu'. *Camine y vaya abajo.*

B'eyb'al. *Costumbre.* Tx'oqtx'oq k'al sb'eyb'al junjun konob'. *Cada pueblo tiene diferentes costumbres.*

B'eyil. *Caminata.* Ayok heb'anima yin b'eyil. *Están las personas en la caminata.*

B'eyjom. *Caminante, andariego.* B'eyjom winaq cham Maltixh. *Baltazar es hombre andariego.*

B'eyk'ulal. *Meditación.* Chi o k b'eyk'ulal yuj heb' txajelwom. *Los rezadores están meditando.*

B'eyk'ulnej. *Reaccionar, Reflexionar.* B'eyk'ulnej tzetyetal max hala'. *Reaccione que fue lo que dijo.*

B'eynej, B'eytze'. *Encamine.* B'eytze naq unin. *Encamine al niño.*

B'eynejteq, B'eytzeteq. *Encamine para acá.* B'eytzeteq naq unin kayti'. *Encamine el niño para acá.*

B'eynejtoq, B'eytzejtoq. *Encaminepara allá.* B'eytzetoq naq unin b'aytu'. *Encamine el niño para allá.*

B'eyom. *Rico.* Kawal b'eyom cham Matin. *Don Mateo es muy rico.*

B'eytzej. *Encaminar.* B'eytzej helteq naq unin yina. *Encamine el niño afuera. (de allá para acá).*

B'eytzonej, B'eytz'e. *Encamine, busque.* B'eytze sb'e jun wax ti'. *Busque el camino de este gato del monte.*

B'i unin. *Bautizo.* Chi el b'i unin yet domingo ti. *Hay bautizos en el domongo próximo.*

B'ib'onxanej. *Serpentear una culebra.* B'ib'onxanej stoj jun no' lab'al. *Serpentea la culebra cuando se va.*

B'ihantoq. *Extendido. (muerto, estiramiento de hule, elástico, ...).* B'ihantoq skam hinmam icham yib'an tx'at. *Mi difunto abuelo está extendido sobre la cama.*

B'ihej. *Nombre.* ¿Tzetb'il yok hab'i achti? *¿Cómo se llema usted?*

B'ihiloq, B'iheloq. *Estirar.* Cha b'ihel tx'an lasu ka hoq b'ik'oj tx'an. *Estire el laso para que se queda largo.*

B'ihob'tanej, B'ihob'tane'. *Estirar constantemente.* Chi b'ihob'tane' naq unin sq'ab' skamixh. *El niño estira constantemente la manga de su camisa.*

B'ihoj kaxhlan, Sb'ihoj. *Comida de pollito mal molido.* Lanan sb'ehon ix Lusin ixim sb'ihoj kaxhlan. *Lucía está quebrando Nishtamal para los pollitos.*

B'ihoj. *Nishtamal Medio molido, Comida para los pollitos.* Kawal b'ihoj skawej ix Axhul. *Angelina no está bien molida su masa.*

B'ija'. *Partir un pan o una tortilla u otra materia.* Cha b'ijkoj ixim patej. *Parte en migas las tortillas.*

B'ijan. *Un pedazo.* Kab' b'ijan spat no' mis max aq'layi. *Dos pedazos de tortilla le dieron al gato.*

B'ijb'en. *Resto de tortilla, etc, Comido.* Max kankan hab'ijb'en pat. *Dejaste tu pedazo de tortilla.*

B'ijb'ilxa. ***Ya está en pedazo.*** B'ijb'ilxa jan max kankan ti'. *Estos ya son los pedazos que se quedan.*

B'ijchaji. *Hacer por pedazos.* Chi b'ijchajtoq spat no' mis. *La tortilla del gato se hizo pedazos.*

B'ijchajtoq. *Hacer por pedazos.* Max b'ijchajotoq spat no mis. *Se hizo pedazos la tortilla del gato.*

B'ijkixhtaq. *En pedazos.* B'ijkixhtaq xak'al spat no' tx'i'. *La tortilla del perro está en pedazos.*

B'ik'oj yul. *Ampliar adentro de una cosa.* Max b'ik'oj yul te' na. *Se amplió la casa.*

B'ik'oji. *Estirar, Ampliar.* Max b'ik'oj hinkamixh. *Se estiró mi camisa.*

B'ilab'i ajtoq. *Moverse un animal como especie de culebra en una altura.* Toxak'al chi b'ilab'i ajtoq no' lab'aj schon te'. *La culebra se mueve en la punta del árbol.*

B'ilajb'i. *Moverse por un dolor.* Toxk'al chi b'ilajb'i naq unin yuj sihel sk'ul. *El niño se mueve estirándose muchopor su dolor de estómago.*

B'ilajoq, Xb'ilajoq. *Comenzar a moverse.* Chi b'ilaj hinmimanil. *Comienza a moverse mi cuerpo.*

B'ilan yayji. *Forma de una bola, pelota, bodoque para cerbatana.* Junxanej b'ilan tx'otx' hinb'aq' uyb'al max kani. *Solo me quedó un bodoque de cerbatana.*

B'ilan. *Muévase.* B'ilan jab'oq manchaq hach oklekanoq. *Muévase un poco, no estés quieto.*

B'ilaytoq. *Estirar. Temblar.* Chi b'ilaytoq naq unin xol ha' ej. *El niño tiembla dentro del agua.*

B'ili. *Moverse.* Chi b'il te' mexha ti'. *Se mueve está mesa.*

B'ilk'ulal. *Desesperación, preocupación.* Ay sb'ilk'ulal cham hinmam. *Mi papá está preocupado.*

B'inajb'il. *Es mencionado, famoso.* B'inajb'il naq winaq ti' xol anima. *Este hombre es mencionado entre las personas.*

B'inaji. *Mencionar, lamentar.* Max b'inaj naq winaq xol koq'umb'alb'a. *Se mencionó el hombre entre nuestra plática.*

B'inajoq. *Se mencionará.* Hoq b'inajoq naq winaq xol koq'umb'alb'a. *Se mencionará el hombre en nuestra plática.*

B'isa'. *Cuente. (imperativo).* Cha b'is hatumin. *Cuente su dinero.*

B'isb'al ch'en. *Calculadora.* Lanan sb'isoni naq winaq stumin yetoq ch'en b'isb'al che'n. *El hombre está sumando su dinero con la calculadora.*

B'isb'al k'u. *Calendario.* Lokan aj jun tx'an b'isb'al k'u yul na. *Está colgado un calendario adentro de la casa.*

B'isb'al xajaw. *Calendario.* Lokan aj jun tx'an b'isb'al xajaw yul na. *E l calendario está colgado adentro de la casa.*

B'islan. *Cuente. (imperativo).* Cha unin b'islan sataq heb' anima. *Niño, cuente ante las personas.*

B'isli. *Contar. (Presente).* Chi b'isli naq unin. *El niño está contando.*

B'isloq. *Contar. (Potencial).* Hoq hinb'isloq sataq cham hinkuywajom. *Estaré contando ante mi maestro.*

B'isteq. *Contar de allá para acá.* B'isteq no' kalnel tu b'aytu'. *Comienza a contar las ovejas desde allá.*

B'istoq. *Contar de acá para allá.* Cha b'istoq no' kalnel tu kayti'. *Comience a contar las ovejas de acá.*

B'it. *Canto.* Manxa watx'iloq sb'itni naq unin. *El niño canta muy bonito.*

B'ita'. *Hacer bolita de masa o lodo.* Ix Malin chi b'it ix kawej yujtol hoq yak ix pat. Ix Malin chi sb'it ix skawej yujtol hoq yak ix spat. *María hace por bolitas su masa, porque torteará.*

B'itajoq. *Hacer bolitas.* Chi b'itaj naq unin b'aq'yuyb'al. Chi sb'itaj naq unin sb'aq' yuyb'al. *El niño hace bolitas de cerbatanas.*

B'itan ayoq. *Posición de un niño o un objeto al suelo.* B'itan ay jun naq unin sat tx'otx'. *El niño pequeño, la formita de su cuerpo, en el suelo.*

B'itan yeji. *Un niño u objeto muy pequeño.* Kawal b'itan yeji ch'an naq unin. *El niño es muy pequeño.*

B'itb'ej, Sb'omb'a. *Dejar al suelo alguna cosa, o a alguién. (bebé).* Chi sb'omb'a ay heb' naq unin sat tx'otx'. *Lo dejan al suelo al bebé.*

B'itnan. *Canta.* B'itnan, tol chi joche chi jab'e'. *Canta, queremos escucharlo.*

B'itni. *Se considera a la persona que canta en un lugar determinado.* Chotan ay cham uk'uman chi b'itni ay cham. *El bolo está sentado cuando canta.*

B'itnoq, Hinb'itnoq. *Cantaré.* Hoq hin b'itnoq yekal. *Cantaré mañana.*

B'itoq. *El hecho de estirar.* Chi sb'itoq tx'an lasu tak'al b'ay sch'olanil na. *Estira el lazo hasta la esquina de la casa.*

B'itxa'. *Hacer bolitas de masa.* Ix Kantel chi b'itx ix kawej yujtol hoq yak ix pat. Ix Kantel chi sb'itx ix skawej yujtol hoq yak ix spat. *Candelaria hace bolitas de masa, porque torteará.*

B'it-xi, Lemxi. *El hecho de bailar un niño o niña.* Chi b'itxi ix unin skanalwi. *La niña baila.*

B'itxlab'i. *Gota por gota.* Chi elteq b'itxlab' oq yal naq unin. *Gota por gota le sale sudor al niño.*

B'itxon, Sk'olo'. *El hecho de hacer bodoques de cerbatana.* Lanan b'itxon naq unin sb'aq' yuyb'al. *El niño está haciendo bodoques para su cerbatana.*

B'itz'a', Yotz'o'. *Amasar, adobar, rellenar con lodo casa de bajareque.* Yotz'o' ka hoq ok ixim pat. *Amasa, y se va a tortear.*

B'itz'ab'. *Casa de horcones, Casa bajareque.* B'itzab' sna cham hinmam icham. *La casa de mi abuelo es de horcones.*

B'itz'ab'. *Pared de lodo con horcones y varillas.* B'itz'ab' na te' hinna. *Mi casa es de bajareque.*

B'itz'ayoq, Yotz'ayoq. *Amasar sobre algo.* Yotz'ay ixim kawej yib'an te' aq'in. *Amasa la masa sobre el molendero.*

B'itz'itz'i. *Está bien tejido, o construidala pared de una casa de horcones.* B'itz'itz'i skawxi tx'an spa xala ix. *El morral de la señora está bien tejido.*

B'ixa'. *Cortar. (flores, frutas, hierbas. Etc.).* Max hin b'ix an xumak. *Corté las flores.*

B'ixi. *Moverse un bebé por algún dolor. Caminar braseando.* Kawal chi b'ixi naq unin yuj syab'il. *El niño se mueve mucho por su enfermedad.*

B'ixixi. *Bien cortado.* Kawal b'ixixi satte mansan yuj naq unin. *Están bien cortadas las manzanas por el niño.*

B'ixtoq. *Cortar (ejemplo: frutas, flores).* Chi b'ixtoq naq unin te' mansan. *El niño cortó manzanas para llevar.*

B'ob'. *Especie de planta.* Te' b'ob' mimeq poxjab' sxaq te' kax k'unal te' yok te'. *La planta que se llama b'ob' tienen las hojas anchas y de tallos medio suave.*

B'ojb'oni. *El gruñido de un cerdo.* Chi b'ojb'on no' tx'itam. *Está gruñando el cerdo.*

B'ok'an ayoq. *Extendida hasta el suelo como la nuve.* B'ok'an ay asun sat tx'otx'. *Está extendida la nube hasta el suelo.*

B'ok'an okoq. *Extendida o tapando un lugar determinado.* B'ok'an ok asun yin cham witz. *La nube está tapando el cerro.*

B'ok'ok'i, Q'ululi / b'eq'eq'i. *Gordo y bonito.* Yelxak'al b'ok'ok'i no' hintxitam ti. *Mi cerdo está bonito y gordo.*

B'olb'al, B'olb'al chib'ej. *Instrumento para azar carne.* Chi say naq unin sb'olb'al chib'ej. *El niño busca su instrumento para azar carne.*

B'olo'. *Asar, secar a la fogata.* B'ol hawex kax chi ahon okoq. *Seca y ponga su pantalón.*

B'olob'. *Incendiò.* Max el b'olob' yuj naq unin. *El niño hizo el incendió.*

B'olob'tzit. *Mal asado.* B'olob'tzit max yute naq unin ixim yajan. *El niño medio asó su elote.*

B'olol. *Especie de tules que se usa para hacer arquio de caballo y también para zacate.* Kawal chi yoche' no' chej chi slo' an b'olol. *A los caballos les gusta comer tules.*

B'oltoq. *Llevar Asado.* Max hin b'oltoq no' chib'ej. *Lleve asada la carne.*

B'onb'iltoq. *Que está pintado.* B'onb'iltoq sna naq Wel yuj heb'unin. *La casa de Manuel fue pintada por los niños.*

B'onb'il. *Pintado.* B'onb'il te' sna cham Rap. *Don Rafaél está pintada su casa.*

B'onil. *Especies, Pintura.* Max toj yanil ixim tx'ix. *Se le echó las especies al tamal.*

B'onkixhtaq. *Objetos pintados.* B'onk'ixhtaq xak'al max yun kankan te' na. *La casa se quedó pintada de varias pinturas.*

B'onlejb'ahil. *Contagiarse.* Chi sb'onlej sb'a no' kaxhlan yetoq syab'il. *Las gallinas se contagian con l a enfermedad.*

B'ono'. *Pintar.* B'ono', ka chi jiloni ta watx' yili. *Pinte y miramos si queda bien.*

B'ontoq. *Pintar. Ensuciar de algo.* Hoq hin b'ontoq te' hinna yin yaxyinal. *Pintaré mi casa de color verde.*

B'onwom. *Pintor.* ¿A'cham b'onwom na chi jaytu'? *¿El pintor de casa es el que viene?*

B'onxi. *Muchas personas pintan.* Toxak'al chi b'onxi heb'anima yin te' na. *Las personas todas, pintan la casa.*

B'osilb'a, Spojelsb'a. *Apartarse.* Chi spojelsb'a naq unin xol yetb'i. *El niño se aparta de sus compañeros.*

B'ototi, b'ok'ok'i. *Animal gordo o cachorro.* B'ok'ok'i wal no' hinyalchej. *Mi bestia joven está gorda.*

B'otzan. *Puño, grupito.* B'otzan ay no' Kalnel Low snan ak'al. *Esta un grupito de ovejas comiendo en medio del llano.*

B'oylejb'ahil, B'ollejb'ahil. *Calentarse un grupo de personas, por medio de una fogata.* Chi ok b'ollejb'ahil yuj heb' naq unin. *Se están calentando los niños.*

B'oynej. *EL hecho de echar humo a algo , o calentar algo al fuego.* Chin b'oynej cham hinkuruz. *Hecho humo de incienso a mi cruz.*

B'oyo', B'olo'. *Calentarse.* Chin b'ol hinb'a sataq q'a'. *Me caliento ante la fogata.*

B'oyo', Sb'oyo'. *Ahumar con incienso, copal, etc.* Chi sb'oy cham mamej

smub'al cham ilya' yin skutz'in. *El papá ahuma con incienso a su hija por la enfermedad.*

B'oyxi. *El hecho de bailar. (posicional).* Toxak'al chi b'oyxi heb' anima skanalwi. *Están bailando muchas personas.*

B'uchu'. *Criticar.* Cham Wel tx'oqxa chi yun sb'uchwaj cham yin ye t mulnajwomal. *El Señor Manuel critica mucho a su compañero de trabajo.*

B'uchwajom. *Criticador.* Yelxak'al b'uchwajom cham Lolen. *El señor Lorenzo es muy criticador.*

B'uchwal. *Burla.* B'uchwal xak'al chi yun jun ix ti. *Está mujer está burlando.*

B'uj. *Atol de elote medio molido.* Chi b'e' ix ix xim b'uj ajan. *La mujer muele granos de elote para atol.*

B'ul sb'a. *Amontonar.* Wal sb'ulb'en tx'otx' no kon. *Hay muchos bultos de tierra de la taltuza.*

B'ul. *Venir o ir por montón.* B'ul stit anima. *Se dejó venir toda la gente.*

B'ulajteq. *Echarle el montón para arriba.* B'ulajteq ixim nal yul kan. *Sube las mazorcas al tapanco.*

B'ulan ajoq. *Amontonado para arriba como leña, mazorcas, etc.* Max b'ulay kan ixim nal yul na. *Se qued ó amontanada la mazorca dentro de la casa.*

B'ulan. *Un montón, grupo.* Jun b'ulanno tz'i' max toj yintaq no txitx. *Un grupo de perros se fueron detrás del conejo.*

B'ulayteq. *Hecharle el montón para abajo.* B'ulayteq ixim nal yul kan. *Baje las mazorcas del tapanco.*

B'ulb'ej, B'ulb'a'. *Amontonar.* Chi sb'ulb'a naq unin ixim nal. *El niño amontona la mazorca.*

B'ulkixhtaq. *Abultados.* B'ulkixhtaq xak'al yili tx'otx' tx'otx'. *Abultada se mira la tierra.*

B'ullab'i. *Hacer bulla.* Toxak'al chi b'ullab'i anima. *Las personas hacen bulla.*

B'ulnajoq. *El hecho de caer una cosa.* Max tit b'ulnaj tx'otx' tx'otx'. *Se cayo la tierra.*

B'ulteq. *Echarle algo de allá para acá.* B'ulteq ch'en ch'en tu kayti. *Eche las piedras para acá.*

B'ultoq. *Echarle o mandarle mucho.* B'ultoq ch'en ch'en sat witz. *Eche las piedras al barranco.*

B'ulu'. *Amontonar.* B'ulb'a', ka chach toj junelxa. *Amontone y se va otra vez.*

B'ululi. *Bulla, llenar mucho una medida de especie de granos.* B'ululi max yun yechb'anil ixim ixim. *Se lleno mucho la medida del maíz.*

B'ulxi. *Moverse continuamente. (Animales o personas).* Wal sb'ulxi, kawal yob' xak'al. *Se amontonan mucho y no está bien.*

B'umxi/pumxi. *Palpitar del corazón.* Kawal chi b'umxi spixan naq unin. *El corazón del niño está palpitando.*

B'uq. *Hongo.* Tx'oqxa no' b'uq xol eltzab'. Tx'oqxa an b'uq xol eltzab'. *Hay muchos hongos, dentro del guatal.*

B'uq'toq. *Trague.* B'uq'toq halob'ej. *Trague su comida.*

B'uq'tzin, B'uq'is. *Comelón.* Kawal sb'uq'is no' stx'i'naq Wel. *El perro de Manuel es muy comelón.*

B'uq'u'. *Tragar.* No' tx'i' tok'al chi sb'uq' no' slob'ej. *El perro solo tragasu comida.*

B'uq'uq'i. *Bien tragado, Tragar rápido.* B'uq'uq'i wal chi yute no' tx'i' slob'ej. *El perro traga rápido su comida.*

B'uq'xi. *Atorarse.* Chi b'uq'xi no' tx'i' yuj slob'ej. *El perro está atorado por su comida.*

B'uqan ajoq. *Amontonado, abultado.* B'uqan aj cham witz. *El cerro está abultado.*

B'uqan yayji. *Abultado, gordo y chaparro.* B'uqan aj tx'otx' tx'otx' yib'an heb' kamom. *Abultada está la tierra encima de los difuntos.*

B'usan. *Abultado, hinchado.* B'usan aj jun mal yin hanuq'. *Está hinchado el grano en su cuello.*

B'ususi. *Humo, vapor, que sale dentro de algo.* Chi ajol b'ususoq mub' chon cham witz. Chi ajol b'ususoq mub' schon cham witz. *En el cráter del volcán sale humo.*

B'utan. *Producto polvoso bien fino, forma volcánica.* Kawal b'utan aj tz'am atz'am. *La sal es muy fina.*

B'utan. *Una medida muy fina de harina, sal, cal etc.* Max ay jun b'utan atz'anxol halob'ej. *Se hecho un puñito de sal fina en su comida.*

B'utb'al. *Instrumento para apagar, apagador.* Chi kankan b'utb'al kotzeqteb'al b'ay yul ch'olan. Chi kankan sb'utb'anil kotzeqteb'al b'ay yul ch'olan. *El apagador de la luz se queda en la esquina.*

B'utkanoq. *Deja apagado.* B'utkanoq, ka chach toj wayoq. *Deja apagado y se va a dormir.*

B'utlajwoq. *Apague todo.* B'utlajwoq jun q'a' tu'. *Apague ese fuego.*

B'utomq'a'. *Apagador del fuego.* B'utom q'a' cham Wel ti'. *Don Manuel es apagador del fuego.*

B'ut sb'a. *Se apagó solo.* Tok'al chi b'ut sb'a q'a'. *Solo se apaga el fuego.*

B'utu'. *Apague.* B'ut tan q'a' q'a'. *Apague el fuego.*

B'ututi. *Bien apagado, Polvoso bien fino, Persona que se está muriendo poco a poco.* Kawal b'ututi max utekan q'a'. *Dejó bien apagado el fuego.*

B'utx ulul. *Atol de masa con ceniza y frijol.* B'utx ulul chi yuk' cham Matin. *Don Mateo toma atol de masa con ceniza y frijol.*

B'utx. *Nishtamal.* Lanan tx'ajon ix Malin sb'utx. *María está lavando s u Nishtamal.*

B'ut-xi. *Palpitar del corazón.* Kawal chi b'ut-xi spixan naq unin. *El corazón del niño palpita mucho.*

B'ut-xi. *Apagarse constantemente. Palpitar el corazón.* Tok'al chi b'ut-xi q'a q'a'. *A cada rato se apaga el fuego.*

B'utz'an. *Una pizca de un producto polvoso.* Jun b'utz'an atz'am chi ay xol hinlob'ej. *Eché una pizca de sal ami comida.*

B'utzayoq. *Echar Pizca.* Max ha b'utzay atz'am xol halob'ej. *Eche una pizca de sal en su comida.*

B'uxan. *Hinchado, Abultado.* Max aj b' uxa n b'ay xach maq'layi. Max aj puxan b'ay xach maq'layi. *Se hinchó donde te pegaron.*

Balwaji'. *Revolcar.* A jun tx'i' ti' max b'alwaji. *Este es el perro que revolcó.*

Belek'teq. *Acarrear de allá para este lado.* Belek'teq te' si' tu kayti'. *Pase la leña para este lado.*

Bonlejto. *Pruebe pintando.* Bonlejto te' na' tinani' ta watx' chi yun yili. *Pruebe pintando la casa si se mira bien.*

Ch

Cha. *Voz para designar el género masculino entre las personas.* ¿Cha wuxhtaq hoqmi hachtoq konob'? *¿Hermano irás al pueblo?*

Cha' sb'a. *El hecho de aprender un trabajo, Acordar Ponerse de acuerdo.* Hoq scha sb'a hamulnaj yin josoj te'. *Podrá trabajar en la carpintería.*

Cha'. *Recibir.* Cha' jun hiqb'ej ti'. *Reciba su cargo.*

Chab'al. *Recibimiento, espera, mecha.* Aton Kayti schab'anil heb' anima. *Acá es donde está la espera de las personas.*

Chab'il. *Recibido.* Chab'il yelteq naq ya'ay. *Atentos para recibir al enfermo.*

Chahajteq. *Recibe la carga, (de haya abajo).* Chahajteq jun iqatz tu'. *Reciba esa carga de arriba.*

Chahaytoq. *Recibe (de arriba para abajo).* Chahaytoq ixim nal yul Kan. *Reciba las mazorcas del tapanco.*

Chahek'toq. *Recibir pasando.* Chahek'toq te te' ti' baytu'. *Reciba el palo y pase para allá.*

Chaheloq. *Recibir.* Chahel ha'ej yul mok. *Reciba el agua en la tinaja.*

Chahajtoq. *Recibe (de abajo para arriba).* Chahajtoq jun iqatz ti yul Kan. *Reciba está carga en el tapanco.*

Chak'a'. *Machucar.* Chi schak' ix unin an itaj. *La niña machuca la hierba.*

Chak'ak'i. *Bien machucado.* Kawal chak'ak'i max yute ix unin an itaj. *La niña machucó bien a la hierba.*

Chak'an okoq. *Posición de un animal enfermo.* Toxak'al chak'an ok no' kalnel yuj yahilal. *La oveja ya no camina y come por la enfermedad.*

Chak'an. *Posición de una persona, o animal enfermo.* Chak'an ok no' chej yuj yahay no'. *La bestia está agotada por la enfermedad.*

Chak'b'al, Chukb'al. *Instrumento para machucar.* ¿b'aytal ay kochak'b'al? ¿b'aytal ay kochukb'al? *¿Dónde está nuestro instrumento para machucar?*

Chak'lab'i. *Varias persona s machucando a la vez.* Toxak'al chi chak'lab'i heb' ix unin yin an itaj. *Las niñas están machucando la hierba.*

Chak'toq. *Machucar, darle una puñada.* Max schak'toq naq unin yet uninal. *El niño pegó a su compañero.*

Chak'xi. *Machucar, pegar constantemente.* Chi chak'xi ix unin. *La niña machuca constantemente.*

Chakan. *Sordo una persona o instrumento musical.* Lananx a chakanb'i Cham lolen. *Se est á poniendo sordo el Señor Lorenzo.*

Chakanoq. *Dejar recibido.* Chakan jun iqatz ti'. *Reciba está carga.*

Chakantoq. *Pasar. Recibir para allá.* Chakantoq jun iqatz ti' b'aytu'. *Pase la carga para allá.*

Chalali. *Algo que esta mojado y que esta destilando agua.* Chalali wal yel ej yin swex naq Lolen. *El pantalón de Lorenzo está destilando mucha agua.*

Chalejtoqb'ahil. *Llevarse a un lugar, como pasarse de la mano cruzando un río.* Chi ok chalejtoqb'ahil yib'an ha' ej yuj heb' unin. *Los niños se pasan los un os a los otros cruzando el río.*

Chaloj elteq. *Encontrar, seleccionar.* Max chaloj elteq yistil naq ach'ej. *Se encontró la esposa del joven.*

Chaloji. *Encontrar.* Max chaloj slob'ej naq unin. *Se encontró la comida del niño.*

Cham. *Clasificador nominal para anciano, sol, cerro, volcán, estrellas, enfermedades. Planta que sirve de pasto para las bestias.* Max toj cham Palas konob'. *El señor Francisco se fue al pueblo.*

Chan, Schan. *Hebra de la aguja.* Hahok schan ch'en tz'isb'al. *Ponga la hilera de la aguja.*

Chanej. *Corte de mujer.* Xiwil an chanej chi txonlay txomb'al. *En el mercado venden muchos cortes.*

Chapa'. *La forma de comer Nishtamal, los cerdos.* No' txitam chi schap no' yixim. *El cerdo come Nishtamal.*

Chapapi. *Plantas bien comido por los animales herbívoros. Forma de comer los cerdos.* Chapapi xak'al ixim awal yuj no' chej. *La milpa está bien comidapor la bestia.*

Chaq'lej, Schaq'le'. *Chocar.* Max schaq'le' sb'a heb' naq unin. *Los niños se chocaron.*

Chatoq. *Pasar, Recibir para allá.* Chatoq jun iqatz ti'. *Pase está carga.*

Chawal. *Ir a encontrar a alguien en el camino.* Naq Palin, hoq toq naq chawal b'ay yistil. *Felipe va a esperar a su esposa en el camino.*

Chawi. *Encenderse.* Chi schaw q'a q'a'. *El fuego se enciende.*

Chayan ayoq. *Rama extendida, Hacia abajo.* Chayan ay sq'ab' te te'. *Esta bien extendida para abajo la rama del palo.*

Chayan ayteq. *Esta extendida de allá para acá.* Chayan ayteq sq'ab' te te' kayti'. *La rama del palo está extendida para acá.*

Chayayi. *Caerse lentamente. (una rama, un racimo etc.).* Chayayi xak'al yay ixim awal yuj kaq'e'. *La milpa cae lentamente por el aire.*

Chaychoni. *Moverse, temblarse.* Chi chaychon naq winaq yuj sik. *El hombre tiembla por el frío.*

Chayom. *Mazorca especial para siembra.* Lokan aj chayom cham wel yul sna. *Las mazorcas con tuzas de don Manuel están colgadas en su casa.*

Chej. *Bestia, Día del calendario sagrado ritual maya q'anjob'al.* Chi toj sk'al naq ach'ej no' chej b'ay snan ak'al. *El joven va a persogar la bestia en medio del campo.*

Chejb'al. *Un instrumento que lo utiliza el niño como especie de caballo.* A jun te' ti' hinchejb'al. *Este palo lo utilizo como caballo.*

Chejne'. *Utilizar un objeto como caballo.* Chi schejne' naq unin te' topich te'. *El niño utiliza el trozo como caballo.*

Chela'. *Chinear.* Chi chel naq palas naq unin. *Francisco chinea al niño.*

Chelob'tanej. *Chinear constantemente.* Chelob'tanej naq unin ka hoq tz'injoq naq. *Chinea al niño para que se calma.*

Chem. *Silla.* Kawal ak' jun te' hinchem ti'. *Ésta mi silla es nueva.*

Cheman okoq. *Inclinarse sobre otro.* Cheman ok te' te' yin tx'otx' xan. *El palo está sobre la pared.*

Chemanoq. *Extenderse sobre algo o alguien.* No tx'i' chi ay cheman no' yib'an no' tz'um. *El perro se extendió sobre el cuero.*

Chemb'ejal q'ap. *Tela fabricada en el telar.* Chi stxon ix Malin an chemb'ejal q'ap. *María vende telas fabricadas en el telar.*

Chemb'il. *Fabricada en el telar.* Chemb'il an q'apej ti yetoq q'ab'ej. *Está tela es hecha en telar a mano.*

Chemej ayoq. *Prensar, apachar para abajo o al suelo.* Chemej ay jun no' ti' yetoq haqan. *Apache aquel animal con su pie.*

Chemej. *Tejer.* Ix Xhiwin mayal schemej ix jun schan. *Juana tejió, un su corte.*

Chemejtoq, Chemetoq. *Aplastar o extenderse sobre.* Chemetoq an ak'um ti'. *Aplaste estas plantas.*

Chememi. *Bien prensado, aplastada.* Kawal chememi xak'al an ak'um ti yuj no' kalnel. *Está aplastada la planta por las ovejas.*

Chemkiltaq. *Prensada algunas partes.* Chemkiltaq an ak'um yuj anima. *Las personas, aplastaron a las plantas.*

Chemlab'i. *Prensar, tejer con telar varias personas.* Toxak'al chi chemlab'i heb' ix ix schemon an q'apej. *Las mujeres están tejiendo con el telar.*

Chemlan. *El hecho de tejer.* Chemlan q'apej yetoq te'chemb'al. *Teje la tela con el telar.*

Chemloq. *Tejer en tiempo futuro.* Hoq inchemloq yetoq ix hintxutx. *Tejeré con mi mama.*

Chemob'tanej. *Aplastar, extenderse encima constantemente.* Chemob'tanej an ak'um ti'. *Aplaste constantemente estas plantas.*

Chemte'. *Tabla.* Chi jos naq Xhuxhep te' chemte yet sna. *José cepilla la tablade su casa.*

Chemtene'. *Utilizar un objeto como tabla.* Chin schemtene' jun te ti'. *Utilizo este palo como tabla.*

Chemwajom. *Tejedor (a).* Ha' i x chemwajom q'apej. *La señora tejedora.*

Chemwi. *Tejiendo.* Chin chemwi q'ap yetoq te' hinchemb'al. *Estoy Tejiendo con mi telar.*

Cheqb'ej. *Mandadero, mensajero.* Chi toj naq cheqb'ej yalon scheqb'anil. *El mensajero va a dejar su mandado.*

Cheqb'ej. *Mensajero.* Max toj naq cheqb'ej konob'. *El mensajero fue al pueblo.*

Cheqb'ejal. *Mandado. Comisión.* Chi toj wal hincheqb'ejal. *Voy a decir mi mandado.*

Cheqlay ajteq. *Lo mandan de abajo para arriba.* Chi cheqlay ajteq naq unin yul olan. *Le ordenan al niño a que salga de la cuerva.*

Cheqlay ajtoq. *Lo mando para arriba.* Chi cheqlay ajtoq naq unin yul kan. *Lo mandan al niño al tapanco.*

Cheqlayteq. *Lo mandan de allá para acá.* Chi cheqlayteq naq unin kayti'. *Al niño lo mandan para acá.*

Cheqlaytoq. *Lo mandan de acá para allá.* Chi cheqlaytoq naq unin manjoq. *Al niño lo mandan a comprar.*

Cheqomtoq. *El que envia, manda.* Cheqomtoq anima cham wel. *Don Manuel, es enviador de personas.*

Cheqpaxoq. *Mandar a alguien a que regrese.* Naq Maltixh chi scheqpax naq yistil. *Baltazar, manda regresar a su esposa.*

Cheqtoq. *Mandar directamente para allá.* Naq mamej chi scheqtoq naq sk'ajol Kuywoq. *El padre manda a su hijo a estudiar.*

Cheqtoq. *Mandar.* Ix Malin Chi scheqtoq ix yune' manjoq. *María manda a su hijo a comprar.*

Chew. *Nieve, hielo.* Puchwal chi yaq'sik yujtol max ay ch'en chew. *Hace mucho frío, porque cayó hielo.*

Chew. *Un lugar donde existe mucha nieve.* Chewtaq yili jun ak'al ti. *Se mira el campo con mucha nieve.*

Chewal. *Su nieve, La sombra helada de un árbol.* Tx'oqxa schewal te te'yib'an ixim

kok' awal. *Hay mucha sombra helada del árbol encima de la plantilla de milpa.*

Chi. *Maguey.* Tx'oqxa an chi xol ch'en ch'en. *Existe muchos magueyes entre las piedras.*

Chi' ulul, Kamon uk'eja'. *Atol de masa desabrida.* Chi yuk' ix unin ixim kamon uk'eja'. *La niña toma atol desabrida.*

Chi'. *Dulce.* Kawal chi' hakapey chi ok'e'. *Está dulce su café que está tomando.*

Chi'. *Morder, comer carne, verdura, chile. ¿Chim hachi' an ich? ¿Come chile*?

Ch'ib'. *Especie de palmas ornamentales.* Tx'oqxa an ch'ib' yib'an heb' kamnaq. *Hay muchas hojas de palma encima de los difuntos.*

Chib'al Tz'ikin. *Pájaro nocturno y comestible, que se caza de noche, cuando haya nuve con llovisna en tierra fría.* No' chib'al tz'ikin, chi elol no' yul xajaw julio kax chi lajwi no' yet octubre. *Los pájaros nocturnos empiezan a llegar en los meses de julio hasta octubre.*

Chib'al. *Cargabatija.* Tx'oqxa no' chib'al xollaq ak'um. *Existe muchas cargabatijas entre las plantas.*

Chib'ej. *Carne.* Nahawal kan no' chib'ej. *La carne está muy cara.*

Chib'il. *Comida, comido o mordido.* Chib'il xa naq unin yuj no' tx'i'. *Está mordido el niño, por el perro.*

Chichalon. *Chicharrón.* Sk'ux naq unin no' chichalon. *El niño com e chicharrón.*

Chichonk'ulal. *Envidia. Cólera.* Naq Palas chi chichon sk'ul naq yin heb' anima yob' skul yin. *Francisco envidia a las personas que le llevan mal.*

Chihihi. *Agudo, dolor en alguna partedel cuerpo.* Chihihi yaq'on sihel hinpixan. *Siento el agudo del dolor de mi corazón.*

Chihoxh. *Gemelos.* Chihoxh juntzan unin ti. Chihoxh jan unin ti'. *Estos niños son gemelos.*

Chik'a'. *Ciénaga.* Chik'a' jun ak'al ti'. *El campo es ciénaga.*

Chik'alaq. *Lugar pantanoso.* Jun maqb'ej tu yelxak'al chik'alaq. *Ese lugar es muy pantanoso.*

Chik'ilej. *Sangre.* Kawal tx'oqxa schik'il no' chej max ayk'ay yujtol max yasji no'. *Le cayó mucha sangre a la bestia, porque se lastimó.*

Chikay. *Abuela, señora.* Max toj ix hintxutx yil kochikay hon. *Mi mamá se fue a visitar a nuestra abuelita.*

Chikay, txutx ixnam. *Abuela.* Lananxa sb'il xala hintxutx ixnam yuj ixnamil. *Mi abuela, ya está temblando por la vejez.*

Chikiki. *Bien cocido, infectado.* Chikiki max yun staj yub'al ix Malin. *Se coció bien el frijol de María.*

Chiktejtoq. *El hecho de llamar a un animal herbíboro de acá para allá.* Chi chiktejtoq ix unin no' kalnel. *La niña llama a la oveja, de acá para allá.*

Chila'. *Desgranar, Sobar fuerte los ojos.* Cha Maltin cha chil ixim nal. *Martín, desgrana la mazorca.*

Chilajb'i. *Picazón.* Chi chilajb'i yin smimanil naq unin yuj tz'il. *El cuerpo del niño tiene picazón por la suciedad.*

Chilayi. *Comer. El hecho de la picadura de un inseto o mordedura de un perro.* Chi chilay an itaj ti. *Esta hierba se come.*

Chilb'al. *Instrumento para desgranar maíz, trigo.* Ix Lusin chi q'an ix te' b'aqal yet chilb'aloq xim nal. Ix Lusin chi sq'an ix te' b'aqal yet schilb'aloq ixim nal. *Lucía utiliza olote para desgranar la mozorca.*

Chilejto. *Probar lo cocido como carne, hierba.* Chilejto no' chib'ej ti' ta mayal taj no'. *Pruebe la carne si ya se coció.*

Chillayi. *Suave para desgranar.* Ixim nal chi el ixim yet schillayi. *La mazorcase desgrana muy suave.*

Chiltoq. *Extender, apachurar, sobar un objeto sobre algo.* Chiltoq an amb'al ak'um yib'an hakan. *Soba la planta encima de su calambre.*

China. *Naranja.* Naq Kuwin lanan lohon naq china. *Pascual está comiendo naranja.*

China'. *Término que se usa para cargar en la espalda a un bebé.* Chin naq unin ti ka chon toji. *Carga al niño y nos vamos.*

Chinab'jul. *Huehuetenango.* Max toj naq hinman Chinab'jul. Max toj hinman Chinab'jul. *Mi papá fue a Huehuetenango.*

Chinalaq. *Un lugar con muchos palos de naranjas.* Chinalaq tx'otx' muq'an tx'otx. *Hay naranjales en tierra templada.*

Chinax. *Día del Calendario ritual Maya.* K'uhal Kurus yet cham chinax. *Chinax es el día de la cruz.*

Chinkam. *Llorón, delicado.* Kawal Chinkam naq Luhin. *Pedro es muy llorón.*

Chinkamnej, chinkamne'. *Llorar mucho. Berrincha r.* Kawal chi schikamne sb'a naq unin. *El niño es muy llorón.*

Chipa'. *Puyar, Codear.* Manchaq hin hachipa'. *No me codeés.*

Chipa'. *Machucar.* Ix Malin lanan schipon ix an ch'ech yet chi sjatnen ix stx'an. *María está machucando el mecate para arreglar pita.*

Chipajtoq. *Machucar, martillar para arriba.* Chipajtoq ch'en lawuxh ti'. *Amartilla para arriba el clavo.*

Chipan. *Que está pegado a otro.* Chipan ok te' patzab'yin tx'otx' xan. *Está pegada la punta de la viga en el adobe.*

Chipaq'enaq. *Medio dulce.* Chipaq'inaq te' Kapey ti. *El café es medio dulce.*

Chipatz'inaq, Chitaq. *Algo medio dulce.* Chitaq te' mansan ti'. *La manzana es medio dulce.*

Chipay, Chipa'. *Apermasar.* Chipay te te' tu yib'an jun no' tu'. *Apelmaza ese palo encima de ese animal.*

Chipayi, Schipilayi. *Apelmasado.* Wal max yun Schipilayi. *Quedó bien apelmazado.*

Chipayteq. *Amartillar para abajo.* Chipayteq ch'en lawuxh tu'. *Amartilla el clavo para abajo.*

Chipb'al, Chak' b'al. *Instrumento para apermasar.* Aton jun hin chipb'al ti max k'aylejtoq. *Este es el instrumento para apelmazar que se me había perdido.*

Chipipi. *Bien apermasada, Golpear o bofetear segidamente a una persona.* Chipipi wal max yun skankan naq unin yuj yet uninal. *El niño se quedó bien golpeado por su compañero.*

Chipkantoq. *Dejarlo Golpeado.* Cha chipkantoq ka chach toji. *Golpea y se va.*

Chipkixhtaq. *Apermasado, golpeado un objeto de un lugar a otro.* Chipkixhtaq max yun kan ch'en ch'en xij. *La olla está golpeada de un lugar para otro.*

Chiplab'i. *Golpear de igual modo varias personas.* Chiplab'i xanej yaq'on heb' unin yin yet uninal. *Los niños golpean a sus compañeros.*

Chiplejb'ahil. *Golpearse mutuamente.* Chi ok chiplejb'ahil yuj heb' naq unin. *Los niños se golpean.*

Chipokoq. *Machucar con un objeto.* Chipok jun te' ti yin ch'en lawuxh. *Machuque con este palo al clavo.*

Chipotane', chipob'tanej. *Machucar constantemente.* Chipob'tanej an yitaj no' ak'atx tu'. *Machuca la hierba para la comida del chompipe.*

Chiptaq. *Un objeto que ya est á apelmazado, o utilizado par a apelmazar, golpeado.* A jun chiptaq schenxij ix Malin ti. *Está es la olla de María que está golpeada*

Chiptoq. *Darle con un objeto o con una manada a alguien.* Chiptoq sk'ul naq unin ti'. *De una manada al niño en su estómago.*

Chiqan. *Posicional, Alguien que está en un estado débil, animal o persona.* Toxak'al chiqan ok no' chej yuj wajil. *La bestia está débil por el hambre.*

Chiqiqi. *Muy lento para hacer algo.* Cham Lolen chiqiqi k'al yek' cham. *Lorenzo es muy lento para caminar.*

Chiqtaq. Chultaq. *Posición de una planta por falta de lluvia.* Chiqtaq xak'al ixim awal yuj q'a'. *La milpa ya está secándose por el calor.*

Chirimb'a, Chirima'. *Chirimía.* Ichamxa te' chirimb'a ti'. *La chirimía ya está vieja.*

Chita'. *Adornar como especie de rosa.* Cha chit an q'apej tu. *Adorna la tela como especie de una rosa.*

Chitan. *Cigarro en Soloma.* Chi stz'ub' naq winaq an chitan. *El hombre fuma cigarro.*

Chitaq. *Medio dulce.* Chitaq te' mansan ti janik'. *Medio dulce está la manzana.*

Chite', Ixchulul. *Chico zapote.* Chi slo' ix unin te ixchulul chi' te'. *La niña come chico zapote.*

Chititi. *La forma de moño.* chititi xak'al yili an roxaxh. *Los pétalos de la rosa se ven bien abiertas.*

Chitoq. *Comer Carne o verdura.* Chitoq an itaj ti ha chib'iloq. *Coma la hierba con sus tortillas.*

Chiw, Kit kit kit. *El hecho de llamar a los polluelos.* Kit, kit, xhi ix unin yawten yune' skaxhlan. *Chiw, chiw, llama la niña a sus polluelos.*

Chiwchoni, Ch'iwch'oni. *El pío, pío (de un polluelo).* Chi ch'iwch'oni no yune' kaxhlan. *Los polluelos hacen pío, pío.*

Chiwit. *El hecho de llamarle la atención a un perro.* Chiwit, elanteq b'aytu'. *Perro, salga de allí.*

Chiwitne'. Chiwtenej. *Llamar al perro.* Chiwitne' kan no' tx'i' ti hetoq. *Llameel perro para que no se vaya.*

Chiwitnetoq. *Llamar al perro (de acá para allá).* Chiwitnekantoq no tx'i ti hetoq. *Llame al perro con usted.*

Chiwtej, chiwte'. *El hecho de llamar al perro.* Chi chiwtej naq unin no' tx'i'. *El niño llama al perro.*

Chojb'ej. Chotb'ej. *Dejar sentada una cosa.* Chojb'e ay tx'otx' xij tu b'ay tu'. *Deja sentada la olla allá.*

Chok'anteq. *Posición del techo de una choza que de allá se mira para acá.* Chok'anteq te' chejpat b'aytula. *El rancho está volteado para acá.*

Chok'o, Chak'a'. *Choque.* Chak' jan ch'en ti'. *Choque estas piedras.*

Chok'ob'tanej, Chak'otane'. *El hechode chochar dos objetos constantemente.* Chak'otane' ch'en ch'en ti'. *Choque constantemente estas piedras.*

Chololi. *Destilar por chorro.* Chololi wal yel yal an pichilej. *La ropa le está destilando mucha agua.*

Chonej. *Punta.* Chon te' k'isis atu ay swayub' no' tz'ikin. *En la punta del ciprés está el nido del pájaro.*

Chopej. *Nalgas, parte gruesa y superior de un trozo de madera, Asiento de un terreno.* Kawal miman yin schop te'taj max sq'aq naq Xhuxhep. *Es muy gruesa la parte inferior del trozo de pino que taló José.*

Choq'an. *Abultado.* Choq'an aj jun miman q'oxq'omej yuj naq unin. *El niño tiene puesto un sombrero grande.*

Choran. *Posición de una persona que tiene puesto un sombrero grande.* Choran aj sq'oxq'om naq unin. *El niño tiene puesto un sombrero grande.*

Chorori. *Caída de agua en el chorro.* Chorori wal yay ha' ej. *El agua cae a chorro.*

Chotan ajtoq. *Sentado arriba.* Chotan ajtoq naq unin yib'an te' chem. *El niño está sentado en la silla.*

Chotan ayoq. *En posición de sentado.* Chotan ay tx'otx' xij. *Esta sentada la olla.*

Chotan aytoq. *Sentado abajo.* Chotan aytoq naq unin yul olan. *El niño está sentado en el hoyo.*

Chotan elteq. *Sentado afuera.* Chotan elteq cham mam icham sti na. *El abuelo está sentado en el corredor de la casa.*

Chotan oktoq. *Sentado adentro.* Chotan oktoq cham mam icham yul na. *El abuelo está sentado adentro de la casa.*

Chotan. *Sentado.* Chotan max yun yayk'ay naq unin sat tx'otx'. *El niño cayó sentado al suelo.*

Chotb'a' Ajtoq. *Sentarlo arriba.* Chotb'a' ajtoq tx'otx' xij yib'an q'a'. *Sube la olla encima del fuego.*

Chotb'aj elteq. *Saque a sentarse.* Chotb'aj elteq ix Kotxutx Ewul sti' yatut tihoxh. *Saque a nuestra madre Eulalia a sentarse en el atrio del templo.*

Chotb'ej, Chotb'a'. *Asentar, dejar sentado en un lugar.* Chotb'aj kan elteq naq unin tu yul schem. *Deja sentado el niño en la silla.*

Chotchomb'a. *Sentados de un lugar a otro.* Chotchomb'a ay heb'anima b'ay ak'al. *Las personas están sentadas de un lugar a otro en el campo.*

Chotkixhtaq. *Asentados, sentados.* Chotkixhtaq ay te' q'oj xol tx'otx' mulnajil. *Los troncos están sentados entre la tierra choqueada.*

Chotlab'i ek'oq. *Se sienta de un lugar a otro.* Tok'al chi chotlab'i ek' naq unin. *El niño se sienta de un lugar a otro.*

Chotlab'i. *Sentarse de un lugar para otro.* Chi chotlab'i ek' naq unin yul te' panku. *El niño se sienta de un lugar a otro en el banco.*

Chotlej ayoq, Aq'le hachotb'an ayoq. *Intentar de sentarlo sobre.* Chotlej aynaq unin yul te' chem. Aq'lehachotb'an ay naq unin yul te' chem. *Intente sentarel niño en la silla.*

Chotob'tanej. *Sentarlo constantemente.* Chotob'tanej naq unin ti yul chem. *Sienta el niño constantemente en la silla.*

Chototi yayi. *Sentarse poco a poco.* Chototi yay ix unin sat txótx'. *La niña se sienta poco a poco al suelo.*

Choxh. *Gemelo.* Choxh heb' unin ti. Choxh heb' unin ti'. *Estos niños son gemelos.*

Choyan. *Flojo.* Yelxak'al choyanxa sye' nan Palas. *Francisco tiene sus dientes ya flojos.*

Choyb'ejkanoq. *Se deja aflojado.* Hoq kochoyb'ej kanoq, ka hoq kotuqon ajteq te'oy. *Dejemos aflojado y después jalaremos el pilar.*

Choyb'i. *Aflojar.* Max choyb'i ch'en we'. *Mi muela se aflojó.*

Choychajoq. *Se aflojará.* Ho q choychajoq ka hoq ko toq'on ajteq. *Se aflojará y después estaremos jalando.*

Choychoni. *Flojo.* Chi choychon te'oy. *El pilar está bien flojo.*

Choykixhtaq. *Aflojados.* Choykixhtaq xak'al ch'en we'. *Mis dientes están bien flojos.*

Choylab'i. *Tembloroso, moverse de un lugar para otro.* Toxak'al chi choylab'i yek' naq uk'eman. *El borracho camina moviéndose de un lugar para otro.*

Choyloji. *Aflojar.* Max choyloji yujtol max hin tenob'tane'. *Se aflojó por moverlo de un lugar para otro.*

Choylojoq. *Se aflojará.* Hoq choylojoq tatol hoq kotenob'tanej. *Se aflojará si lo movemos.*

Choymoji. *Aflojar.* Max choymoj ch'en we' yujtol ay snoq'al ch'en. *Mi diente se aflojó por tener caries.*

Choyob'tanej, Choyotane'. *Aflojar constantemente.* Choyob'tane' te' oy ti'. *Afloje constantemente este pilar.*

Choyol. *Desequilibrio de un cuerpo.* Choyol toj naq uk'eman yul b'e. *El borracho camina de un lugar para otro en el camino.*

Choyoyi. *Posición de una persona temblorosa que se está levantando.* Choyoyi yaj naq uk'em an sat tx'otx'. *El borracho se levanta de la tierra, seva de un lado a otro.*

Choyoyi. *Tembloroso.* Choyoyi yaj naq uk'emam. *El borracho se levanta temblorosamente.*

Choysb'a. *Se aflojó (solo).* Chi choy sb'a spixil tx'an lasu. *Se aflojó el nudo del lazo.*

Choytaq. *En posiciòn ya flojo.* Choytaqxa ch'en we' masanil. *Todos mis dientes ya están flojos.*

Choytaq. *Posición de un objeto flojo. Persona débil físicamente.* Choytaq xak'al yili naq uk'em an. *El hombre por embriagues, está sin fuerza.*

Chukan ajtoq. *Insertado para arriba.* Chukan ajtoq ch'en lawuxh yul kan. *La punta del clavo está salida en el tapanco.*

Chukan elteq. *Un objeto salido de la punta.* Chukan elteq ch'en lawuxh yin te te'. *La punta del clavo está salida del palo.*

Chukan okoq. *Algo punzante pegado en algo.* Chukan ok te' patzab' yin tx'otx' xan. *La punta de la viga topa en el adobe.*

Chukan oktoq. *Posición de un objeto insertado adentro de algo.* Chukan oktoq te' patzab' yul sk'ul xan. *La viga está insertada adentro del adobe.*

Chukan. *Insertado. (algo punzante).* Chukan kan ch'en lawuxh schon te' patzab'. *Se quedó metida la punta del clavo en la viga.*

Chukb'al tx'otx'. *Barra para picar o para hacer hoyo de la tierra.* Chi q'anlay ch'en chukb'al tx'otx' yuj yolanil yet te' oy. *Utilizan la barra para hacer el hoyo del pilar.*

Chukb'al. *Instrumento punzante.* Manxa lupupihaloq jun chukb'al naq unin. Manxa slutxuxihaloq jun schukb'al naq unin. *El instrumento para insertar del niño es muy punzante.*

Chukchuni. *Insertar de un lugar a otro un objeto punzante.* Chi chukchun naq unin xol tx'otx'. *El niño inserta el palo constantemente entre la tierra.*

Chukkanoq. *El hecho de dejar movido el atol con el molinillo. El hecho de dejar una acción, introduciendo un instrumento punzante dentro de una abertura.* Chukkan ixim uk'eja' ka chon toj yina. *Mueve el atol, y después vamos afuera.*

Chuktene', chuktenej. *Mover algún líquido con chúculo.* Chi schuktene' ix Matal Yuk'a yetoq te' chukul. *María mueve su atol con el cúmulo.*

Chukteq. *Punzar para acá.* Chukteq te te' tu Kayti'. *Punce el palo para acá.*

Chuktoq. *Insertar un objeto en un espacio.* Chi chuktoq naq unin te te' yul yolanil no' kon. Chi schuktoq naq unin te te' yul yolanil no kon. *El niño inserta el palo en la cueva de la taltuza.*

Chukub'tanej, Chukutane. *Insertar constantemente.* Chi chukub'tanej naq unin te te' yul yolanil no' kon. Chi schukutane naq unin te te' yul yolanil no' kon. *El niño inserta el palo constantemente en la cueva de la taltuza.*

Chukul. *Molinillo.* Chi say ix Malin te' chukul. *María busca molinillo.*

Chulb'al sik'. *Cigarro de tuza.* Chi stxon xala hintxutx ixnam chulb'il chitan. *Mi abuela vende cigarros de tuza.*

Chulb'il. *Enrrollado.* Chulb'il kan ixim tx'ix ti'. *Estos tamales está n enrollados.*

Chulchoni. *Ver arder llama del fuego.* Kawal chi chulchon xaq q'a q'a'. *El fuego tiene muchas llamas.*

Chulil. *Cualquier material para emvolver.* Max toj ix Tumin swaj xaq awal yet schulil stx'ix. *Dominga fue a juntar hojas de milpa para envolver sus tamales.*

Chulkanoq. *Deja enrollado.* Chulkan an chitan ti'. *Enrolla el cigarro.*

Chullayi. *Enrrollar.* Max chullayi, ka max aq'lay báy naq manjom. *Se enrolló y se entregó con el comprador.*

Chultaq. *Arrugado.* Kawal chultaq tx'an un ti'. *Este papel está muy arrugado.*

Chulu'. *Enrrollar.* Chulu', ka cha k'ub'a n kan ajoq. *Enrolla y después lo guarda.*

Chulub'. *Árbol de Madrón, palo de jiote.* Chi sq'aq naq winaq te' chulub'. *El hombre tala el árbol de madrón.*

Chulub'laq. *Lugar de palos de jiotes.* Chulub'laq tx'otx' tx'otx' ti'. Este l*ugar es tierra de palos de jiote.*

Chulub'tanej, Chulutane. *Enrrollar constantemente.* Chulutane tx'an un ti'. *Enrolle constantemente este papel.*

Chulul. ***Zapote.*** Chi slo' naq unin te' chulul. *El niño come zapote.*

Chukulal. *Su palo para mover atol u otro líquido.* Schukulal ixim uk'eja' te te' ti'. *Este palo es para mover la bebida.*

Chulwom chitan. *Fabricador de cigarros de tuza.* Chulwom chitan cham Lolen. *Don Lorenzo es fabricador de cigarros de tuza.*

Chumakte'. *Cerro entre Santa Eulalia Y San Pedro Soloma.* Txekeltoq cham Chumakte' Kayti. *El cerro de Chumakte' se mira desde acá.*

Chuman k'u. *Medio día, Las doce del día.* Lanan low heb' naq mulnajwom yet chuman k'u. *Los trabajadores están almorzando a medio día.*

Chuman. *Medio día, Las doce del día.* Max ok chuman yet chi low heb' mulnajwom. *Llegó la hora del medio día para que los trabajadore s almuercen.*

Chumuk. *Centro de la cabeza, coronillo o remolino.* Kab' chumuk naq unin. *El niño tiene dos remolinos en su cabeza.*

Chunuk, Chunuk. *EL hecho de llamara los chompipes.* Chunuk, Chunuk xhiix unin yet chi yawten ix no' ak'atx'. *Chunuk, chunuk dice la niña cuando llama al chompipe.*

Chuytaq. *Arrugado.* Kawal chuytaq te' mansan. *La manzana está arrugada.*

Ch’

Ch’ab’. *Canario, pájaro extranjero.* Tx’oqxa no’ ch’ab’ xol k’isis. *Hay muchos canarios extranjeros entre los cipreses.*

Ch’ab’ab’i. *Con llagas.* Ch’ab’ab’i xak’al yel yal syas naq unin. *La llaga del niño le está saliendo mucha agua.*

Ch’ab’ajoq. *Abrirse la boca o el pico.* Ch’ab’aj sti’ no yune’ tx’i’ tu yet chi tz’ub’ no’ yim. *Abre la boca el cachorro para que pueda mamar.*

Ch’ab’antoq. *Abierto.* Ch’ab’antoq syas naq unin. *La herida del niño está abierta.*

Ch’ab’lab’i. *Abrir constantemente picos de aves, Forma de masticar los cerdos sus alimentos.* Ch’ab’lab’i xak’al yaj sti’ no’ tz’ikin. *Los picos de los pájaros se abren.*

Ch’ab’xi. *Abrirse la boca (animal, persona).* No’ yune’ tz’ikin toxak’al chi ch’ab’xi sti’ no’. *Los pichoncitosabren sus picos.*

Ch’ahan. *Aburrido, delicado.* Xawal sch’ahaniloq cham kuwin. *Don Pascual es muy delicado.*

Ch’ahantaq. *Medio delicado o enojado.* Ch’ahantaq naq winaq ti. *El hombre es medio delicado.*

Ch’akaki. *Chicloso.* Chi ch’akaki ixim kawej. *La masa es muy chiclosa.*

Ch’akakitaq. *Medio lodoso.* Ch’akakitaq yul ste’ no' txitam. *En el corral del coche está medio lodoso.*

Ch’akan. *Mojado.* Nab’awal ch’akan an hinwex. *Está bien mojado mi pantalón.*

Ch’akayi, Lab’ayi. *Mojar.* Chi lab’ayi, hoq xewtu ka hoq toj yul xij. *Se moja y después se hecha a la olla.*

Ch’akaytoq. *Mojarse por completo.* Max ch’akaytoq tx’an un. *Se le mojó por completo el papel.*

Ch’an. *Término que se utiliza para tener lástima de alguien.* Ch’an naq unin ti. *Lástima este niño.*

Ch’an. *Voz que indica poquito.* Ch’an jab’ hinkape max haq’a’. *Me dio poco café.*

Ch’aran eloq. *Desnudo.* Ch’aran el naq unin. *El niño está desnudo.*

Ch'arari yek'i. *Andar desnudo.* Ch'arari stoj naq unin xol awal. *El niño va desnudo entre la milpa.*

Ch'arch'on yek'i. *Andar desnudo.* Ch'arch'on yek' naq unin. *El niño anda desnudo.*

Ch'archaji. *Torrencial de lluvia.* Max ch'archaj nab'. *Se arreció la lluvia.*

Ch'archoni. *Pasar desnudo.* Ch'archon stoj naq unin Xol nab'. *El niño desnudo va debajo de la lluvia.*

Ch'at. *Tocar algo líquido con la mano.* Ch'at ha' a'ej tu. *Toca el agua.*

Ch'ata', ch'eta'. *Meter la mano en un liquido.* Chi sch'at ix unin ha' a'ej. *La niña mete la mano en el agua.*

Ch'atbíl, Ch'etb'il. *Dejar tocado con la mano algo de comida o líquido.* Ch'at kanoq ka chach toji. *Deja tocado el líquido y se va.*

Ch'atb'en. *Termino que se uza para comida manoseada.* Max kankan sch'atb'en naq unin. *Se quedó la comida, manoseada por el niño.*

Ch'atoj, Ch'etoj. *Alguien que manocea la comida o algo similar.* Chi sch'et naq unin kolob'ej. *El niño manosea nuestra comida.*

Ch'atotane', ch'atob'tanej. *Tocar con la mano un liquido constantemente.* Chi sch'atob'tanej naq unin ha' a'ej. *El niño toca agua constantemente.*

Ch'awan ajoq. *Acostado de boca arriba con las piernas abiertas.* Ch'awan max yun yayk'ay naq unin sat tx'otx'. *El niño cayó al suelo con la boca y las piernas abiertas al suelo.*

Ch'e'. *Sacar, escarbar algo con algo punzante.* Chi sch'e' naq unin yolanil no' kon yetoq jun te'. *El niño mete un palo en la cueva de la taltuza.*

Ch'ech xil. *Cabello canoso.* Ch'ech xil cham mam ichamej. *El abuelo tiene el cabello canoso.*

Ch'ech. *Mecate.* Chi sk'up naq winaq an ch'ech. *El hombre corta mecate.*

Ch'ehajteq. *Sacar algo de la tierra con un objeto punzante.* Ch'ehajteq an is yetoq junoq te te'. *Saque la papa de la tierra con un palo.*

Ch'ehajtoq. *Machucar, insertar para arriba algún objeto punzante.* Ch'ehajtoq te te' kan. *Machuca con el palo arriba.*

Ch'ehan. *Introducido, apuntado, pegado en algo.* Ch'ehan ok stxam te te' yin tx'otx' xan. *El palo está pegado de punta al adobe.*

Ch'ehayteq. *Machucar para bajo.* Ch'ehayteq te te' tu kayti'. *Inserte el palo hacia abajo.*

Ch'ehob'tanej. *Sacar, introducir un objeto punzante.* Ch'ehotane' naq unin an is yetoq jun nawux. *El niño*

introduce constantemente un cuchillo a la papa.

Ch'elep, B'elech. *Astillas.* Tx'oqxa te ch'elep xol te'. *Hay muchas astillas entre los árboles.*

Ch'eleptaq. *Astillado.* Ch'eleptaq max yun te te'. *El palo quedó astillado.*

Ch'emb'al q'ap. *Telar.* Max hinman jun hinchemb'al q'ap. *Compré un telar.*

Ch'en b'ehom b'utx. *Molino Nishtamal.* Max sman naq Wuxhtaq ch'e n b'ehom b'utx. *Mi hermano compró un molino de Nishtamal.*

Ch'en ilb'al najat. *Larga vista.* Hoq koman junoq ch'en ilb'al najat. *Compraremos nuestra larga vista.*

Ch'en iqom anima. *Camioneta.* Mayal toj ch'en iqom anima Chinab'jul. *Se fue la camioneta a Huehuetenango.*

Ch'en iqom iqatz. *Camión.* Chi toj ch'en iqom iqatz chinab'jul. *EL camión se va a Huehuetenango.*

Ch'en sam. *Comal de metal.* Max sman ix Tumin jun ch'en Sam. *Dominga compró un su comal de metal.*

Ch'en Tumin. *Monedas.* Max sk'ayel naq unin smasanil ch'en tumin. *El niño gastó todas las monedas.*

Ch'enej. *Piedra.* Tx'oqxa ch'en ch'enej xol ak'um. *Hay muchas piedras entre las plantas.*

Ch'ensat. *Especie de gusano s venenosos.* Tx'oqxa no' ch'ensat xol an ak'um. *Existen muchos gusanos venenosos entre los montes.*

Ch'epelteq. *Sacar de su envoltura (fríjol,).* Naq Palas chi ch'epelteq naq an ub'al. *Francisco despepita de la cáscara el fríjol.*

Ch'e'toq. *Introducir algo dentro de un objeto.* Chi sch'etoq naq unin te te' yul tx'otx' tx'otx'. *El niño introduce el palo entre la tierra.*

Ch'ib'. *Clase de palmas.* An ch'ib' chi ay an yib'an kamnaq yet tojsanto. *Las palmas se colocan encima de los difuntos el día de los santos.*

Ch'ib'. *Especie de palma.* Kawal tx'oqxa an ch'ib' kayti'. *Hay muchas palmas acá.*

Ch'ib'al. *Aldea de Barillas.* Atu chi kankan tx'otx' k'ultaq Ch'ib'al b'ay Barillas. *La aldea Ch'ib'al queda en Barillas.*

Ch'ib'i, Sch'ib'i. *Crecer.* Naq unin tx'oqxa sch'ib' naq. *El niño crece mucho.*

Ch'ib'ilteq. *Nacer o crecer de algo.* Max ch'ib'ilteq yab'il yin naq unin. *Salieron granos en el cuerpo del niño.*

Ch'ib'laq. *Lugar con mucha palma.* Kawal ch'ib'laq jun maqb'ej ti'. *Este lugar es de pura palma.*

Ch'ib'toq, Sch'ib'toq. *Crecer mucho de estatura.* Kawal max ch'ib'toq te te'. *El palo creció mucho.*

Ch'icha'. *Peinar.* Ch'ich xil ix unin. *Peine el cabello de la niña.*

Ch'ichiloq. *Sacar una cosa entre el cabello peinándolo, Sacar un líquido sobre una mesa.* Ch'ichil jan tz'il tu xol sxil ix unin. *Saque la suciedad en el cabello de la niña, peinándola.*

Ch'im ak'un. *Grama.* Chi slo' no' chej an chim ak'un. *La bestia come grama.*

Ch'im. *Paja.* Max toj naq Matin johoj ch'im. *Mateo fue a cortar paja.*

Ch'imna. *Casa con techo de paja.* Ch'im na yatut naq Xhunik. *La casa de Juan es de paja.*

Ch'it'najoq. *Salpicar.* Max aj ch'it'naj ha' ej. *El agua salpicó.*

Ch'iw. *El canto de un pájaro.* Ch'iw, ch'iw, xhi yel yaw no' tz'ikin. *Ch'iw ch'iw canta el pájaro.*

Ch'ob'. *El hecho de chupar, tomar.* Ch'ob' yaq'on naq unin yin yuk'a. *El niño chupa la bebida.*

Ch'ob'ti'. *Bostezar.* Chi aj sch'ob'ti' ix unin. *La niña está bostezando.*

Ch'ojan. *En posición de cuclilla.* Ch'ojan ay ix unin sat tx'otx'. *La niña está en cuclillas al suelo.*

Ch'ojnajoq. *Caerse al suelo sentado.* Xala Xhuwin max ayk'ay ch'oynaj xala sat tx'otx'. *Doña Juana cayó sentada en el suelo.*

Ch'okil. ***Zanate.*** Chi jotajteq no' ch'okil ixim awal. *El zanate escarba la milpa.*

Ch'olan, Stxikin. *Esquinero.* Ayoktoq ch'en echej yul ch'olan. *El hacha estáen el esquinero de la casa.*

Ch'olch'oni. *El ruido del fluido de alguna corriente.* Kawal chi el ch'olch'on sch'ik'il no' tx'i' b'ay max yasji' no'. *Le fluye sangre al perro donde se lastimó.*

Ch'olili. *Su cauce.* Ha' a'ej max jatne ha sch'olil. *El agua mismo hizo su cauce.*

Ch'olo', Olo'. *Hacer un agujero en la tierra.* A naq max ch'oloni, yujtol atu hoq toq nuq' ha' a'ej. A naq max ch'oloni, yujtol atu hoq toq snuq' ha' ej. *El fue quien hizo el agujero, porque es donde se irá el cauce del agua.*

Ch'olo'. *Hacer el cauce.* Cha ch'ol b'ehal ha' a'ej yet man hoq toq ha' xol awal. Cha ch'ol sb'e ha' ej yet man hoq toq ha' xol awal. *Haga cauce al agua para que no se vaya entre la milpa.*

Ch'olo'. *Hacer el cauce.* Ch'ol b'ehalha' a'ej tu. Ch'ol sb'ehal ha' ej tu'. *Haga el cauce del agua.*

Ch'ololi. *Bien hecho el cauce.* Ha a'ej max jatnej ha' ch'olil. *El agua hizo su cauce.*

Ch'olteq. *Hacer el cauce de allá para acá.* Cholteq b'ehal ha' a'ej ti b'ay tu. Comience a hacer el cauce del agua de allá.

Ch'opxi, Soq'xi. *Estornudar el pollo por neucaslte.* Chi soq'xi no' yune' kaxhlanyuj ilya'. *El pollito estornuda por la enfermedad.*

Ch'ot. *Sacar con los dedos algo de tierra.* Naq kuwin max toj naq ch'ot an is yetoq yiximal sq'ab'. *Pedro fuea sacar papas de la tierra con los dedos de la mano.*

Ch'otb'il. ***Ya escarbado.*** Ch'otb'il xa stxolil an is ti'. *Este surco de papá ya está escarbado.*

Ch'otelteq. *Sacar algo con un palo o con el dedo dentro de un objeto.* Ch'otelteq smaqil yul ch'en lemita tu'. *Saque el tapón adentro de la botella.*

Ch'oto'. *Escarbar con los dedos ó con un palito.* Ch'ot xe' an is ti'. *Escarba la papa.*

Ch'uch'oj. *Flor de la milpa.* Mimeqxa sch'uch'ojal ixim awal. *Las flores de la milpa ya están grandes.*

Ch'uj. *Capricho.* Kawal ch'uj jun unin ti. *Este niño es muy caprichudo.*

Ch'ujal, Chinkam. *Berrinche.* Tx'oqxa schinkamil naq unin. *El niño es muy berrinchudo.*

Ch'ujal. *Su capricho.* Wal ch'ujal jun unin ti'. *Este niño tiene caprichos.*

Ch'ulantoq. *Varios jatos de leña.* Toxak'al ch'ulantoq si' naq Kuhin tenta. *Pascual tiene muchos jatos de leña en el corredor.*

Ch'ulte'. *Jatos para guardar leña.* Ay kab' ch'ultehal si' naq Kuwin. *Pascual tiene dos jatos de leña.*

Ch'ururi, Chalali. *Destilar por chorro.* Kawal Chalali yel yal an pichilej. *La ropa está destilando agua.*

Ch'uynajoq. *Caerse po r deteriorización.* Max ek' ch'uynajoq yujtol yob'xa. *Se cayó po r deteriorada.*

E

Eb'ej eloq, Eb'e' eloq. *El hecho de esconder, ocultar, encubrir.* Naq kuhin chi yeb'e' el naq smachit smam. *Pascual esconde el machete de su papá.*

Ech'. *Flor de gromelia.* A b'ay chonlaq q'ab' te te' tx'oqxa an ech'. A b'ay yib'anloq sq'ab' te te' tx'oqxa an ech'. *En las ramas de los árboles existen muchas flores de gromelia.*

Echamil. *Tu marido.* Hechamil naq winaq ti. *Este hombre es tu marido.*

Echb'al tx'an. *Cuerda.* Kawal ak' jun echb'al tx'an ti'. *Está cuerda es nueva.*

Echb'al. *Instrumento para pesar, medir.* Chi sq'an naq unin echb'al. *El niño usa la medida.*

Echb'anej, Echwane'. *Espera r.* Echwane' sjay naq hetb'i. *Espere a que llegue su compañero.*

Eche', echej. *Medir, pesar.* Naq Tumaxh max toj naq yeche'stx'otx'. *Tomás fue a medir su terreno.*

Echeb'il. *Medido.* Echeb'il tx'otx' tx'otx' ti'. *Este terreno está medido.*

Echechi. *Bien medido, Bien cabal.* Echechi tz'am atz'am ti'. *La sal está bien medida.*

Echej. *Hacha.* Naq kuhin chi lispoj naq si' yetoq yak' yechej. *Pascual raja leña con su nueva hacha.*

Echejteq. *Medir de allá.* Echejteq ta b'aytu. *Mide desde allá.*

Echk'al, tilk'al. *De inmediato.* Tilk'al chi lajwi ka chach tita. *Cuando termina de inmediato vienes.*

Ejmach'. *Chisme, broma.* Heb' ix ix chi ejmach'li heb' ix. *Las mujeres bromean.*

Ejmach'lan. *Bromear de 2da, Persona singular.* Ejmach'lan ti nani. *Bromea ahora.*

Ejmach'li. *Bromear de 3ra, Persona singular.* Chi ejmach'li ix Matal. *Magdalena bromea.*

Ejmach'lom, Ejmach'wom. *Bromista.* Ejmach'lom cham Lolen. *Do n Lorenzo es bromista.*

Ejmach'loq. *Bromear en tiempo futuro.* Tol chi toj ix unin ejmach'loq. *La niña va a bromear.*

Ek'ajoq. *Subir.* Ix Malin max ek'aj ix yul skanil sna. *María subió en el tapanco de su casa.*

Ek'an ajoq. *Subir para arriba.* Ek'an aj yul kan ka chi hehon ayteq kab'oq konal. *Sube en el tapanco y bajarás mazorcas.*

Ek'an ayoq. *Bajar para abajo, Baje.* Ek'an ay yul olan. *Baje a la cueva.*

Ek'an. *Pase.* Ek'an b'ay na. *Pase a la casa.*

Ek'anteq. *Pasar para acá.* Ek'anteq Kayti. *Pase acá.*

Ek'antoq. *Pasar para otro lado.* Ek'antoq sataq cham mam icham. *Pase ante el abuelo.*

Ek'b'an. *Actividad o conduct a exagerada.* Ek'b'an xak'al chji hute hab'a. *Tan exagerada eres en tu comportamiento.*

Ek'eloq. *Pasó al oriente.* Max ek'eloq, k'amxa chi jechwane'. *Ya pasó hacia el oriente, ya no lo esperamos.*

Ek'i. *Pasar.* Max ek' sk'u sjay naq Ixhtup b'ay smulnajil. *A Esteban le llevo el día para venir a su trabajo.*

Ek'jab'an. *Camina, pasea.* Ek'jab'an yul jun k'u ti. *Camine en este día.*

Ek'jab'an. *Pasear, caminar.* Ek'jab'an yul Konob' ti'. *Pasea acá en el pueblo.*

Ek'jab'il. *Paseo.* Ayok heb' anima yin ek'jab'il. *Las personas están de paseo.*

Ek'jab'wom. *Paseador, Caminante.* Ek'jab'wom cham Anton ti'. *Don Antonio es paseador.*

Ek'jul. *Diarrea, asiento.* Naq unin kawal yahay naq yuj ek'jul. *El niño está enfermo de diarrea.*

Ek'jultaq, Ek'ujultaq. *Chorreado de asientos.* Ek'ujultaq an b'alej ti. *El pañal está chorreado de asientos.*

Ek'om. *Maduro, macizo.* Ek'omxa te' si ti'. *La leña es de palo viejo.*

Ek'tihal unin. Ek'il unin. *Aborto.* Max el yune' ix Malin. *María abortó.*

Ek'toq. *Pasar al otro lado.* Max ek'toq naq unin b'ay sq'axepal ha' ej. *El niño pasó al otro lado del río.*

El sb'i. *Bautizar.* Hoq el sb'i unin tinani. *Hoy van a bautizar a los niños.*

El sq'umal. *Llega a saber.* Hoq el sq'umal naq kamnaq. *Se llegará a saber de difunto.*

El yin. *Despeltrado.* Max el yin ch'en hinsek'. *Mi plato se despeltró.*

El yuk'b'ej. *Descolorear, despeltrar; Destiñir.* Kawal max el yuk'b'ej an wexej. *Se destiñó mucho el pantalón.*

El. *Filoso.* Yelxak'al el jun machitej ti. *Este machete tiene mucho filo.*

Elab'. *Dìa de calendario ritual Maya q'anjob'al.* Elab' cham k'u ti nani. *Hoy es día del elab'.*

Elajoq. *Escapar.* Max elaj ix Matal yetoq jun winaq. *Magdalena se escapó con un hombre.*

Elajoq. *Huir, escapar.* Max elaj naq unin yuj xiwilal. *Se huyó el niño por el miedo.*

Elan. *Quítese.* Elan, tol chin toj yina. *Quítese, me voy afuera.*

Elanteq. *Salir dentro de una casa.* Elanteq yul jun na tu. *Salga de esa casa.*

Elantoq. *Sacarlo dentro de una casa.* Elantoq yul na. *Salga de la casa.*

Elapnoq. *No llega como.* K'am chi elapnoq Walon jun elaw. *No soy tan eficiente para decir el discurso.*

Elaw. *Chistoso, cómico.* Yekal hoq ok elaw b'ay konob'. *Mañana se llevará a cabo una actividad cómica en el pueblo.*

Eli. *Quitar, salir, partir.* Max el naq Luhin sjunil yintaq smam. *Pedro se apartó de su papá.*

Elnaq. *Es tiempo.* Elnaq wal ixim ajan. *Es tiempo de elote.*

Eloloq. *Salió del poniente.* Tol max elol jun nab' ti. *Del poniente viene está lluvia.*

Elq'an. *Robo.* K'am chi sje' chon ok elq'an. *No es permitido robar.*

Elq'an. *Robo.* Max ok naq unin elq'an b'ay stxon ix Malin. *El niño entró a hurtar en la tienda de María.*

Elq'ane eloq. *Robar.* Manchaq elq'ane el stumin naq winaq ti. *No hurte el dinero del hombre.*

Elq'anej. *Robar.* Cha Palas, manchaq helq'anej ch'en tumin. *Francisco, no robe el dinero.*

Elq'anetoq, elq'anejtoq. *Llevar robado.* Manchaq elq'anejtoq stz'ib'b'al naq unin. *No robe el lápiz del niño.*

Elq'om. *Ladrón.* Max toj Skaxhlan ix Malin yuj elq'om. *Le robaron la gallina de María.*

Elteq. *Salir.* Max elteq smulnajil naq Palas. *A Francisco le salió trabajo.*

Eltzab'. *Guatal.* Max toj no tx'i' huqtej txitx xol eltzab'. *Se fue el perro a correr conejo en el matorral.*

Enan okoq. *Persona parada en un lugar oculto.* Enan ok naq winaq xol q'eqq'inal. *El hombre está parado entre la oscuridad.*

Enel. *Sombra, predicción.* Max elol yenel yahilal naq Wel. *Se predicó la enfermedad de don Manuel.*

Enelej. *Sombra.* Kawal ay yenel jun miman k'isis ti'. *Este ciprés grande tiene muchas sombras.*

Eneni. *Posición de pasar un fantasma.* Eneni yek' jun yib'an q'inal. *Está pasando un inframundo.*

Enxi. *Mal movimiento, apariencia de fantasma.* Toxok'al chi enxi stit cham

nawal. *El fantasma viene con mala apariencia.*

Eq'an, Ya'ay. *Enfermo.* Toxak'al eq'an ek' naq Palas. *Francisco está enfermo.*

Eq'i. *Paralizar parte del cuerpo.* Skab'ilal hinq'ab' max eq'i. *Mis dos manos se paralizaron.*

Eq'itoq. *Paralizar parte del cuerpo.* Max eq'itoq sxub' cham mamin. *Paralizó la pierna del abuelo.*

Eq'om. *Enfermo.* Yelxak'al ow yet naq eq'om. *El enfermo está grave.*

Es. *Milagro, magia, espíritu.* Es k'al max yun sjay jun no' ti'. *Este animal vino por milagro.*

Esem. *Especie de hongos duros y comestibles.* A b'ay xollaq te' tx'oqxa an esem. *Dentro de los palos existen muchos hongos duros.*

Esnej, esne'. *Hacer milagro, magia, misterio.* Tok'al max yesne'k'ay sb'a ha ej b'ay uk'b'ala'. *El agua desapareció misteriosamente en el pozo.*

Et. *Hechicería, mal puesto.* Naq Xhunik ya'ay naq yuj et. *Juan está enfermo por hechicería.*

Et. *Propietario.* Yet naq kuwin jun txon ti'. *Es de Pascual la tienda.*

Etaxi. *Maltratado, Hacer sufrir.* Nab'awal chi etax naq mulnajwom. *Se maltrata mucho al trabajador.*

Etaxtoq. *Descomponer, Arruinar.* Max etaxtoq hinmulnajil. *Mi trabajo se descompuso.*

Etb'ej. *Compañero, acompañante.* Chi toj naq etb'ej yetoq naq unin. *Se va el acompañante con el niño.*

Etb'i. *Compañero, Su compañero.* Etb'i hab'a yetoq cham Xhimon. *Don Simón es su compañero.*

Etk'olnej, Etkolne'. *Calcula.* Hetkolne' ka chach toji. *Calcula cuando se vaya.*

Etneb'il. *Se considera a una persona engañada, maltratada que se aprovechan de ella.* Kawal etneb'il ix unin yuj txutx. *La niña es maltratada por su mamá.*

Etnej, Etne'. *Hacer sufrir, engañar.* Naq Lolen kawal chi yetnej naq yistil. Naq Lolen kawal chi yetne naq yistil. *Lorenzo hace sufrir mucho a su esposa.*

Etnem. *Maltratador, Engañador.* Etnem anima cham Kuxin. *Don Marcos es engañador.*

Etnem. *Persona que engaña o hace sufrir.* Naq Kuxin, etnem anima naq. *Marcos engaña a las personas.*

Etx'a'. *Pellizcar.* Max hin yetx' naq unin. *Me pellizcó el niño.*

Etx'an okoq. *Dolor agudo y persistente.* Etx'an ok jun yahilal yin hinpixan. *El dolor agudo está en mi corazón.*

Etx'etx'i. *Dolor muy agudo de l estómago o del corazón.* Etx'etx'i-xanej slajwi yin hinpixan. *Tengo un dolor agudo y fuerte del corazón.*

Etx'etx'i. *Dolor agudo.* Kawal etx'etx'i slajwi hink'ul yuj kan. *Tengo un dolor agudo en el estómago por el calambre.*

Etxa'. *Llevar con la mano, como la canasta o el azafate.* Max yetx ix Tumin slob'ej yul xuk. *Dominga lleva en las manos su comida en una canasta.*

Etxan elteq. *Mostrar algo en una tienda en una canasta.* Etxan elteq te' china yul motx. *Se utiliza la canasta, para mostrar las naranjas.*

Etz'ej, Etz'e'. *Imitación por burla.* Chin yetz'ej naq unin. Chin yetz'e naq unin. *El niño se burla imitándome.*

Ewan. *Sombra, oculto.* A b'ay xollaq eltzab' tu' kawal ewantaq. *Dentro del guatal es muy escondido.*

Ewantaq. *Escondido. Ocultoso.* Kawal ewantaq b'ay ay jun b'e tu. *Ese camino está muy ocultoso.*

Ewantaqil. *Escondido, llevarl o escondido, Oculto.* Ewantaqil chi wute wihontoq jun ab'en ti'. *Llevaré escondida está encomienda.*

Ewi. *Ayer.* Ewi tax hin jayi. *Ayer vine.*

Ewul. *Eulalia.* Chi low ix Ewul yetoq yune'. *Eulalia está comiendo con su hijo.*

Exhtep. *Esteban.* Ya'ay naq Exhtep yuj ojob'. *Está enfermo Esteban por el catarro.*

Eyub'. *Día del calendario ritual Maya q'anjob'al.* Cham eyub' tol k'uhal yet chikoq'anon yuj q'inalej. *El el día eyub' es para pedir por la vida.*

E'ej. *Diente.* Ch'en e'ej chi q'anlay ch'en yet chon lowi. *Los dientes se utilizan para comer.*

H

Ha. *Posesivo de segunda persona singular.* Yelwal miman te' hana. *Su casa es muy grande.*

Hab'leto. Ab'lejto. *Probar.* Hab'leto kolob'ej tatol mayal taji. *Pruebe nuestra comida si ya se coció.*

Hach. Ach. *Usted.* Ach max xach stoj b'ay k'ultaq. *Usted fue a la aldea.*

Hach. Ach. *Usted.* Ach max hiteq jun sab'ejal ti'. *Usted trajo este regalo.*

Hatib'en. *Tu resto de..* Hin lajkan aytoq hatib'en pat. *Termino el resto de su tortilla.*

Hayin. Ayin. ***Yo soy.*** Hayin max hin tz'ib'e'. Tx'an un. *Yo elaboré el documento.*

He. *Posesivo de segunda persona plural.* Yelwal miman te' hena. *La casa de ustedes es muy grande.*

Heb'. *Ellos.* Ha heb' max iloni. *Ellos lo vieron.*

Hentaq, Hintaq. *Atrás de usted.* Tix naq unin hintaq. *Está el niño atrás de usted.*

Hetoq. *Con usted.* Chin toj hetoq konob'. *Voy con usted al pueblo.*

Hex, Hix. *Amante.* Teqan tol hix ix Lusin. *Puede ser su amante la Lucía.*

Hi', i'. *Marcador de segunda persona y posesivo del singular.* ¿Max hi' ch'en hatumin? ¿Lográste tu dinero?

Hin. *Posesivo de primera persona singular.* Yelwal miman te' hinna. *Mi casa es muy grande.*

Hoq hintoq. *Me voy.* Hoq hintoq b'ay ix hintxutx. *Me voy allá con mi mamá.*

Huy. *Expresión de miedo.* Huy. ¿Tzetyetal juntu? *Huy, qué es eso.*

I

I'. *Jilote.* Lanan yelol yihal ixim awal. *Le está saliendo jilote a la milpa.*

Ib'atx. *Armadillo.* Max toj heb' unin mitx'oj ib'atx. *Se fueron los niños a cazar armadillos.*

Ib'il. *Tener Llevar.* Ib'il ok jun hinpichil yuj naq hinmam. Ib'il ok hinpichil yuj hinmam. *Mi papá lleva mi ropa.*

Ib'il. *Llevado, Contener.* Ib'il ok tx'an un wuj. *Traigo el papel.*

Ib'iltoq. *Llevado, De acá para allá.* Ib'iltoq tx' an un wuj. *He llevado el papel.*

Ich. *Chile.* Ix Malin, chi schi' ix an ich. *María come chile.*

Ich' pay. ***Zorrillo.*** Max ul no ich' pay xib'ten no kaxhlan. *El zorrillo vino a asustar a las gallinas.*

Ich'kirin, K'ilaj. *Coqueta.* Kawal ich'kirin ix Malin. *María es muy coqueta.*

Icham Alkal. *Alcalde rezador.* Mayal toj cham icham alkal txajloq b'ay popb'al. *Se fue el alcalde rezador a rezar en el altar Maya.*

Icham anima. *Persona adulta.* Icham anima xa naq Wel. *Manuel ya es una persona madura.*

Icham kalnel. *Carnero.* Max txonlaytoq no' ichan kalnel. *Se vendió el carnero.*

Icham na. *Casa vieja.* Te'icham na max ayk'ay te'. *La casa vieja se cayó.*

Icham. *Anciano (término utilizado para asustar a los niños chillones).* Kawal ichamxa cham Xhunik. *Don Juan ya es muy anciano.*

Ichamilej. *Esposo.* Ix Xhiwin chi yoche ix yichamil. *Juana quiere mucho a su esposo.*

Ichamtaq. *Los mas viejos.* Ichamtaq xa cham Matin. *Don Mateo ya está medio viejo.*

Ichin. *Espalda.* Kawal ya' wichin. *Me duele la espalda.*

Ichmamej. *Abuelos (antepasados).* Heb' jichmam payxa ipjom winaq heb'. *Nuestros antepasados eran fuertes.*

Ichmamej. *Los abuelos.* Yet tosanto, sq'inal heb' cham ichmamej. *El día de los santos es la fiesta de los finados abuelos.*

Ichnej. *El hecho de echarle chile.* B'ak hichnej slob'ej Lolen. *Heche chile en la comidad de Lorenzo.*

Ichte'. *Especie de árboles.* Te' ichte' ti' yob' stz'a te' yin si'al. *Esta especie de árbol, no es bueno para leña.*

Ihelteq. *Sacar una cosa por dentro, Pasar.* Ihelteq hinlob'ej. *Pásame mi comida.*

Ihom b'e. *Conductor, él que lleva primero el camino, Guiador.* Ihomb'e naq Unin. *El niño es el quien guía el camino.*

Iiii. *Expresión de la forma d e admiración.* Iiii tix wal tila. *Iiii acá está.*

Ij. *Gorgojo.* Tx'oqxa no' ij xol xim nal. Tx'oqxa no' ij xol ixim nal. *Hay muchos gorgojos dentro la mazorca.*

Ijan okoq. *Inclinado, sostenido en algo.* Ijan ok te te' yin te' chem. Q'ehan ok te te' yin te' chem. *El palo está sostenido en la silla.*

Ijan. *Casi.* Ijan max kin telk'oji. *Casi me caí.*

Ijanta. *Es.* ¿Ijanta ha' ch'en hamachit ti'? *Es este su machete.*

Iji. *Aspirar, contento.* Tx'oqxa chi iji hink'ul hinmanon hinwex. *Me pongo muy contento al comprar mi pantalón.*

Ijtaq. *Gorgojiado.* Ijtaqxa ixim nal k'amxa chi ajwan spixan ixim ko lohoni. Ijtaqxa ixim nal k'amxa chi ajsk'ul ixim ko lohoni. *Las mazorcas que están con gorgojos ya no rinden.*

Ik'ti'. *Cuento.* Tx'oqxa ik'ti' yojtaq cham kuwin. *Don Pascual sabe muchos cuentos.*

Ik'tilwom. *Cuentista, historiador.* Ik'tilwom cham Lolen. *Don Lorenzo es historiador.*

Ik'tiwi. *Contar cuentos.* Lanan Yik'tilwi Cham Kuhin. *Don Pascual está contando cuentos.*

Ika. *Temascal.* Naq Xemen lanan sjatnen aj naq yika. *Don Jiménez está arreglando su temascal.*

Ikab'. *Arena del río.* Tx'oqxa tx'otx' ikab' yul sb'ehal ej. *Hay mucha arena en el cauce del río.*

Ikanej. *Tío.* Wikan cham Antun yakin. *Es mi tío don Antonio Diego.*

Ikis. ***Vivo.*** Ikis wal jun lab'aj ti'. *Esta viva está culebra.*

Iktzoji. *Volver a vivir.* Mayal iktzoj no' hin yune' kaxhlan. *Revivió mi pollito.*

Il. *Desgracia, enfermedad, Justicia sobre algo.* Wal jun il ayek'jib'an. *La justicia está sobre nosotros.*

Ila'. *Mirar.* Lla'ta Watx'max jute'. *Mira si lo hicimos bien.*

Ilab'xin. ***Ya ve.*** Ilab' xin watx' k'al chi juteq kob'a. *Ya ve es mejor portarse bien.*

Ilawal. ***Ya ve, mire.*** **Max wal ayex Ilawal nani la.** *Les dije, miren ahora.*

Ilawali. *El hecho de darse cuenta.* Ilawali, majoqta' hachtoq. *Mire, no hubieras ido.*

Ilb'al. *Mirador.* Watx'jilon konob'b'ay tx'otx' ilb'al. *En el mirador se mira muy bonito el pueblo.*

Ilchaji. *Encontrar.* Max ilchaj no' che' k'aynaqtoq. *Se encontró la bestia que estaba perdida.*

Ilchajteq, Stxekloj ajoq. *Descubrimiento.* Max ilchajteq smul naq winaq. *Descubrieron el delito del hombre.*

Ileq. *Miren.* Lleq jan no ti'. *Miren estos animales.*

Iloj aq'b'al. *Participantes en el velorio.* Max toj hinmam iloj aq'b'al. *Se fue mi papá al velorio.*

Iloj. *El hecho de ver, inspeccionar.* Max toj naq winaq iloj awal. *El hombre fue a ver la milpa.*

Ilom patan. *Nombre que se le da a la comisión de los guías espirituales para las ceremonias en algunas aldeas.* Mayal toj heb' cham Ilom patan txajloq b'ay Paykonob'. *Ya se fueron los guías espirituales a rezar en la aldea Paykonob'.*

Ilom yet. *Curioso.* Ilon yet jun unin ti. *Este niño es curioso.*

Ilom. *Ver, cuidador.* Chi yilaj naq Luhin tx'an un. *Pedro lee el libro.*

Ilteq. *Mirar de allá para acá.* Llteq jan huninal ti'. *Desde allá, mire estos tus hijos.*

Ilto. *Mira.* Llto ta mayal toj naq Kuwin b'ay Konob'. *Mira si ya fue Pascual al pueblo.*

Ilwajom aq'b'al. *Persona que desvela en un velorio o en una fiesta.* Xiwil ilwajom aq'b'al b'ay jun kamich ti'. *Mucha gente llegó al velorio.*

Ilwani. *Tener alusiones, pesadillas.* Chi ilwan naq unin. *Al niño le da pesadilla.*

Ilya'. *Enfermedad.* Ya'ay naq unin yuj illya'. *El niño está enfermo de la enfermedad.*

Imej. *Seno, pecho.* Lanan yaq'on ix Malin yim yune'. *Doña María está dando de mamar a su bebé.*

Imej. *Pecho.* Haq' yim naq unin. *Dale de mamar al niño.*

Imox. *Día del calendario ritual Maya.* Sk'uhal tx'otx' cham Imox. *Imox es día de la tierra.*

Imtzej, haq'yim. *Amamantar.* Xala Ewul chi yaq' yim yune'. *Doña Eulalia da de mamar a su bebé.*

Inat. *Semilla.* Cham wel lanan sik'on cham ixim inat. *Don Manuel está escogiendo maíz para su semilla.*

Inatb'al. *Conducta por generación, Su conducta por herencia.* Ow sjolom yuj tol yinatb'al. *Es enojado por herencia.*

Inini. *Ruido que hace el insecto al volar.* Chi inini ek' no' aja. *Las moscas hacen ruido al volar.*

Intaq. *Atrás, Atrás de usted.* Ek'antoq jintaq. *Pase atrás de nosotros.*

Intaqnej, Intaqne'. *Despreciar, Echar de menos.* Man ha yintaqne' kan el naq unin. *No desprecies al niño.*

Inub', inup. *Ceiba.* Tx'oqxa te' inub' b'ay q'axanil tx'otx'. *Existen muchas ceibas en tierra cálida.*

Ipan/lanan. *Acción en tiemp o progresivo.* Ipanto hin lowi, echb'anej hin. *Todavía estoy comiendo, espéreme.*

Ipanto, Lananto. *El hecho d e comenzar (Está en acción todavía).* Lananto hinlowi. *Aún estoy comiendo todavía.*

Ipej. *Fuerza.* Cha lajok hep ha mulnaji. Cha lajok hip ha mulnaji. *Hace fuerza para trabajar.*

Ipej. *Fuerza.* Yetoq masanil ipej tay kax cha lakon aj jun iqatz tu. *Con toda la fuerza levanta esa carga.*

Ipji. *Vigor, fuerza.* Chi ipji no' tx'itam. *El cerdo echa fuerza.*

Ipjom. *Fuerzudo.* Ipjom xa no' chej. *La bestia ya tiene mucha fuerza.*

Ipnej, Ipne'. *Hacer fuerza.* Ipnej hehon ha kaq'eq'. Ipne hihon ha kaq'e'. *Respira muy fuerte.*

Ipnej. *Hacer fuerza para entrar.* Ipnej oktoq hab'a xol anima. Ipne' oktoq hab'a xol anima. *Hace el esfuerzo de entrar entre toda la gente.*

Iptzej, Iptze'. *Intensificar.* Cham Antil k'amxa chi yiptzej cham jun owal tu. Cham Antil k'amxa chi yiptze cham jun owal tu'. *Don Andrés, ya no intensifica aquel conflicto.*

Ipwajom. *Que está en la etapa de tener fuerza.* Ipwajom wal no' hinchej tinani. *Mi bestia está en la etapa de tener fuerza.*

Iq'. *Día del calendario ritual Maya q'anjob'al.* Yet k'uhal iq' chi koq'an yet man yob'oq chi watx'nej junoqxa anima yin yet animahil. *En el día Iq'se pide para que una persona no haga mala otra persona.*

Iqa'. *Cargar.* Iqaj juntzan iqatz tu'. *Cargue esas cargas.*

Iqatz. *Carga.* Tx'oqxa iqatz ayay yul b'e. *Hay muchas cargas en el camino.*

Iqb'aj, Iqb'a'. *Apoyar, conducir.* Iqb'aj mulnaj heb' masanil. *Conduce a trabajar a todos.*

Iqb'ajwom. *Reforzador en algo.* Aton cham iqb'ajwom yin jun owa ti'. *Este es el señor reforzador del pleito.*

Iqb'al. *Capital.* K'am wiqb'al yet chi wahon ok hintxon. *No tengo capital para poner mi venta.*

Iqb'alej. *Perraje para cargar niño.* Max sman ix ix yak' iqb'al. *La mujer compró un perraje nuevo para cargar niño.*

Iqe', iqej. *Obedecer.* Iqe'ha toj Konob'. *Obedezca de ir al pueblo.*

Iqej. *Cumple, Obedezca.* Hiqej ha mulnaji. *Cumple trabajando.*

Iqejtoq. *Deje llevar.* Ix Xhiwin chi yiqejtoq ix tzet chi yal stxutx. *Juana se dejó llevar por lo que dice su mamá.*

Iqeloq. *Recibir llamada de atención, regaño. Sacar una carga cargándola.* Max wiqeloq yuj yob' max wute hinmulnajil. *Me llamaron la atención por hacer mal el trabajo.*

Iqeltoq. *Cargarlo de la casa para afuera, Cargarlo de aquí al oriente.* Iqeltoq konal yul b'e. *Acarrea nuestra mazorca al camino.*

Iqle okoq. *Aguantar algo.* Iqle ok syahilal hilya'. *Aguanta el dolor de su enfermedad.*

Iqle', iqlej. *Probar cargando, Aguantar, Soportar.* Iqle' aj naq unin ta chach tzaqayi. *Pruebe cargarlo al niño si aguanta.*

Iqom ab'il. *Cargador del año.* Kawal miman yelapnoq heb' cham iqom ab'il. *Los cargadores del año son muy importantes.*

Iqtoq. *Llevarlo cargado.* Iqtoq naq unin ti ayin. *Lleve cargado al niño por favor.*

Iqtzom. *Cargador.* Nani xiwilxa iqtzom. *Ahora hay muchos cargadores.*

Is. *Papa.* Naq Xhuxhep chi stz'un naq an is. *José siembra papas.*

Isaj. *Perezoso.* Puchwal isaj naq unin. *El niño es muy perezoso.*

Isajil. *Su pereza.* Yuj yisajil xan k'am spichil. *Por perezoso no tiene ropa.*

Isim. *Pelo largo que crece en el buche del chompipe.* Lananxa sch'ib' yisimal no ak'atx. *Se está creciendo pelo en el buche del chompipe.*

Isis tx'ix. *Tamal de elote.* Chi slo'ix unin xim isis tx'ix. *La niña come tamal de elote.*

Isis. *Tortillas de elote.* Isis hoq kolo' ti nani. *Hoy vamos a comer tortillas de elote.*

Isli. *Silbido de una mujer sisear.* Chi isli ix Lusin kax chi kawni ix. *Lucia está silbando y moliendo nishtamal.*

Isq'aqej. *Uña.* Kawal mimanxa yisq'aq naq unin. *El niño tiene uñas largas.*

Istilej. *Esposa.* Yelxak'al chi yoche'naq Matin yistil. *Mateo quiere mucho a su esposa.*

Istilej. *Esposa.* Chi wochej chi ok ix q'opoj ti wistiloq. *Deseo que ésta señorita será mi esposa.*

Itaj Pale, Tz'ikin itaj. *Berro.* Chi schi' ix Matal an tz'inkin itaj. *Magdalena come la hierba de berro.*

Itaj. *Hierba.* Chi man xal Matal an itaj. Chi sman xala Matal an itaj. *Magdalena compra hierba.*

Iteq. *Traiga.* Iteq hinlob'ej. *Traiga mi comida.*

Itoq. *Llevar de acá para allá.* Itoq jan q'alem ti'. *Lleve está basura.*

Itxik'oq, Lehek'oq. *Extender con la mano.* Lehek' ixim triwo yib'an tx'an popej. *Extiende el trigo encima del petate.*

Itxikinej. *Nietos.* Kanwan yi'stxikin cham Matihax. *Matías tiene cuatro nietos.*

Itxtoq. *Extender granos sobre algo.* Itxtoq te' kapey tu yib'an koxhtal. *Extiende el café encima del costal.*

Itz'at Snab'al. *Inteligente.* Kawal itz'at snab'al naq unin. *El niño es muy inteligente.*

Itz'at. *Especie de insectos de agua, especie de mazorca con granos pequeños.* Itz'at sat ixim nal. *La mazorca tiene granos pequeños.*

Iwal. *Vienen a traer.* Iwal k'al chi ul cham winaq. *El señor solo viene a traer las cosas.*

Ilwani. *Tener pesadilla.* Max ilwan aj naq unin aq'b'alil. *Al niño a noche le dio pesaría.*

Ix. *Clasificador nominal para mujer.* Chi saqchi ix ix unin. *La niña juega.*

Ix unin. *Niña.* Ix ix unin chi sb'alaj ix ixim Kawej. *La niña hace trocitos de masa.*

Ix unin. *Niña.* Lanan yoq' ix ix unin yuj kusilal. *La niña está llorando por la tristeza.*

Ix. *Mujer, Hembra. Un día del calendario sagrado.* Max toj ix ix Konob'. *La mujer, se al pueblo.*

Ixaj. *Inojo.* Chi yaw xal chikay an ixaj. *La abuelita siembra hinojo.*

Ixal. *Agujero del oído de la mujer.* Ay yixal stxikin ix unin. *La niña tiene agujereado su oído.*

Ixalej. *Esposa.* Chi yoche' naq Ixhtup yixal. *Cristobal quiere a su esposa.*

Ixhtup. *Cristóbal.* Chi mulnaj naq Ixhtup b'ay yuxhtaq. *Cristóbal trabaja a su hermano.*

Ixich, Mimeq ub'al. *Frijol chamborote.* Chi waj Ix Anixh an ixich. Chi swaj Ix Anixh an mimeq ub'al. *Ana junta frijoles chamborotes.*

Ixim. *Maíz.* Chi txon cham Kaxhin ixim ixim. *Gaspar vende maíz.*

Iximte'. *Aldea que queda al oriente de Santa Eulalia.* Wal b'ay tx'otx'Iximte' manxa tehoq. *Hay munchos árboles en la ladea Iximte'.*

Ixkab' tx'otx'. *Tierra dura (barro).* Ixkab' tx'otx' b'ay chi mulnaj naq xhapin. *Sebastián está trabajando en tierra dura.*

Ixkab'. *Cera, candela.* Kawal miman no' ixkab' max yihelteq naq unin. *El niño sacó mucha cera.*

Ixli. *Mujerear.* Kawal chi ixli naq winaq ti'. *Este es hombre mujeriego.*

Ixnam. *Anciana, vieja.* Kawal ixnam xala Tumin. *Doña Dominga ya es muy anciana.*

Ixpix. *Nudo falso.* Naq unin ixpix chi yute sk'alon naq no chej. *El niño amarro falso la bestia.*

J

Jab'ab'i. *Débil.* Kawal jab'ab'i xak'al smimanil naq yahay. *El enfermo tienesu cuerpo muy débil.*

Jab'an. *Tendido está el cuerpo.* Jab'an ek' smimanil anima hinmam. *El cuerpode mi finado papá está tendido.*

Jab'ch'an. *Muy poco.* Kawal jab'ch'an slob'ej no' tx'i' max aq'layi. *Le dieron muy poca comida al perro.*

Jab'jab'il. *Poco por poco.* Jab'jab'il he yihonteq te' si'. *Traigan la leña poco por poco.*

Jab'nej. *Poquito.* Jab'nej wal chinlo'. *Poquito voy a comer.*

Jab'okoq. *Pegar con lazo o con sincho.* Txennej chi hot hajab'on ok tx'an yin naq. *No hay que pegarle mucho al niño con el lazo.*

Jab'oq. *Un poco.* Haq' jab'oq ej wuk'e'. *Dame un poco de agua para tomar.*

Jab'towal. *Escuchar.* Jab'towal tzet hoq yal naq maxhtol. *Vamos a escuchar lo que va a decir el maestro.*

Jab'xil. *Pedacito.* Jab'xil ch'an hinpat max haq'a. *Sólo me dio, un pedacito de tortilla.*

Jach'xi. *Ruido que se hace al masticar cosas duras, como piedrecitas entre la comida.* Chi jach'xi juntzan ch'en xol hinlob'ej. *Hace ruido unas piedras cuando las mastico entre la comidad.*

Jajan. *Hincado.* Junjun k'u chach ay jajan b'ay cham komam. *Cada día se inca ante el señor.*

Jajwi, Xajwi. *Incar caminando.* Chi jajwi naq Nikol. Chi jajwi naq Nikol sb'eyi. *Nicolás está caminando hincado.*

Jalan. *Debajo de nosotros.* B'ay jalan ti' ay si'. *Debajo de nosotros hay leña.*

Jalb'il. *Tejido a mano.* Jalb'il mi jun hapa ti'. *Tu morral está hecho a mano.*

Jaleq. *Digamos.* Jaleq komasanil. *Digamos todos.*

Jaloj. *Hacer morrales.* Chi ok jaloj pa yuj ix Xhepel. Chi ok jaloj pa yuj xala Xhepel. *La señora Isabel teje morrales.*

Jamtoq. *Comer mucha sal o panela.* No' kalnel chi sjamtoq no' tz'am atz'am. *La oveja come mucha sal.*

Jamxi. *Ruido que produce los animales rumiantes cuando comen zacate.* Chi

Jamxi no' chej slohon yak'um. *El caballo hace ruido cuando come su zacate.*

Jan. *Término que indica pluralidad en Soloma.* Chi mulnaji jan anima ti. *Estas personas trabajan como debe ser.*

Janan kanoq. *Lugar que no está cultivado.* Janan kan tx'otx' tx'otx'. *La tierra no está cultivada.*

Janan kanoq. *Casa vacía.* Toxak'al janankan hana. *Tu casa se quedo vacía.*

Janani. *Bien seco.* Kaw chi janani te' si' ti'. *Esta leña está bien seca.*

Janlab'i. *Ruido que hace las láminas o tablas al caer.* Toxal chi janlab'i yib'an te' na yet aq'b'alil. *Suena mucho el techo de la casa en la noche.*

Janlajb'i. *Percibir ruido de un objeto sonoro, Azadón, metal, mueble etc.* Toxak'al chi janlajb'i ch'en asaron yuj naq unin. *El niño hace sonar mucho el azadón.*

Janob'tanej, Janob'tane'. *Hacer sonar un objeto, como azadón, machete, algún mueble.* Chi janob'tanej naq unin ch'en machitej. Chi sjanob'tane' naq unin ch'en machitej. *El niño hace sonar el machete.*

Jantaq. *Cuánto.* ¿Jantaq stojol no' pech? *¿Cuánto cuesta el pato?*

Jante', jantej. *Lo curamos.* ¿Chim jantej naq unin ti'? *¿Vamos a curar el niño?*

Jaq'b'al. *Copal.* Chi sq'ante cham ajtxaj te' jaq'b'al yet xajamb'aloq yet chi txajli. *El señor rezador, usa el copal para ofrendar en su rezo.*

Jaq'ej tx'otx'. *Inhalar o besar la tierra.* Heb' txajelwon chi sjaq' heb' tx'otx'. *Los rezadores besan la tierra.*

Jaq'eq jip. *Esfuercemonos.* Jaq'eq jip ko masanil. *Hagamos todos fuerza.*

Jaqa'. *Abrir.* Naq kuywom chi sjaqaj naq tx'an un. *El estudiante abre su cuaderno.*

Jaq'a'. *Inhalar.* Max sjaq'naq Palas cham komam t'ihos. *Don Francisco veneró a nuestro Padre Dios.*

Jaqan. *Abierto.* Jaqan kan te na yuj naq unin. *El niño dejó abierta la casa.*

Jas. *Rápido, apúrese.* Jas hatoji mayal ajk'u. *Váyase rápido ya es tarde.*

Jasaron. *Nuestro azadón.* Hiheqteq ch'en jasaron. *Traigan nuestro azadón.*

Jasasi. *Delgado bien presentado.* Jasasi wal naq ach'ej. *El joven delgado de buena presentación.*

Jataxi. *Hacer, Arreglar, Construir.* Chi jataxi yatut naq Lolen. *La casa de don Lorenzo se construye.*

Jatil. *Rajadura de algo.* Jatilxa tx'otx' xij. *La olla ya tiene rajadura.*

Jatnajoq, xatajoq. *Acción de rajar una olla, un blok, el piso.* Max aj jatnaj tx'otx' xij yet max ayk'ay tx'otx'. *La olla rajó cuando cayó al suelo.*

Jatnej, Jatne'. *Arreglar.* Chi sjatne naq winaq smulnujil. *El hombre arregla su trabajo.*

Jatut. *Nuestra casa.* Toneq b'ay jatut. *Vamos a nuestra casa.*

Jatx'a'. *Tapisca.* Cha Lamon jatx' ixim nal. *Ramón tapisca la mazorca.*

Jatx'alwi. *Tapizcar.* Lanan sjatx'alwi naq Tumaxh. *Tomás está tapizcando.*

Jatx'b'al. *Instrumento que se utiliza para tapizcar.* Naq unin chi q'an naq jatx'b'al yet chi jatx'wi. Naq unin chi sq'an naq sjatx'b'al yet chi jatx'wi. *El niño utiliza instrumento para tapizcar.*

Jatx'eloq. *EL hecho de quitar la mazorca o elote de la caña.* Chi sjatx'el cham Palas ixim nal yin swalehal. *Francisco quita las mazorcas sus cañas.*

Jatx'oj. *Tapiscar.* Chi toj himam jatx'oj. *Mi papá se va a tapiscar.*

Jatx'olwon. *Tapizcadores de mazorca.* Tx'oqxa jatx'olwom b'ay cham Luhin. *Hay muchos tapizcadores con don Pedro.*

Jatxan, Jatxan yeyi. *Casa o edificio grande.* Wal stoj jatxan te' hana. *Tu casa se mira grande.*

Jatznajoq. *Quebrarse.* Max toj jatznaj tx'otx' xij. *La olla se rajo.*

Jawal. *Nuestra milpa.* Wal Watx'iloq ixim jawal. *Nuestra milpa está muy bonita.*

Jawtejteq, jawteteq. *Lo llamamos.* Jawtejteq cham Kuwin jetoq. *Lo llamamos don Pascual con nosotros.*

Jaxaxi. *Árbol o palo delgado y recto.* Toxak'al jaxaxi yin te' k'ax. *La varita está muy delgada.*

Jayi. *Venir.* Chi jay ix hakutz'in. *Viene su hija.*

Jayk'on. *Cuántos animales.* ¿Jayk'on ha txitam wuxhtaq? *¿Cuántos cerdos tienes hermano?*

Jaywan. *Cuántos son ellos.* ¿Jaywan winaq max jayi? *¿Cuántos hombres vinieron?*

Je'. *Se puede.* Cham sje' hehontoq masanil te' si'. *Puede llevar toda la leña.*

Jeb'ilej, Sjeb'il sb'i. *Apellido.* ¿Tzet yok sjeb'ilal hab'i? *¿Cómo es su apellido?*

Jech'ech'i. *El hecho de cortar elotes o mazorcas con su emboltura.* Jech'ech'i xak'al ixim ajan yuj elq'om. *Quitaron los ladrones los elotes.*

Jech'eloq. *Quitar parte de un objeto con la mano.* Chi sjech'el ix unin ixim ajan. *La niña quita el elote.*

Jech'ob'tanej. *Abrir cerrar continuamente como una puerta.* Naq unin chi jech'ob'tane' naq te' wentena. *El niño abre y cierra continuamente la ventana.*

Jech'xi. *Ruido que hace la parte de un objeto que está para caerse por el aire.* Toxak'al chi jech'xi ok sq'ab'te taj yuj kaq'e'. *Hace ruido la rama del*

pino, que está a punto de caerse por el aire.

Jechb'al. *Nuestra pesa.* Kawal ak'to jun jechb'al ti'. *Nuestra pesa es nueva.*

Jechb'enej, Jechwane'. *Esperemos.* Jechb'enej naq unin. *Vamos a esperar al niño.*

Jeche', jechej. *Pesar.* Jechej aj ixim ixim. *Pesamos el maíz.*

Jek. *Deuda.* K'am chi yaq' naq Xhunik sjek. *Juan no paga su deuda.*

Jeka'. *Fiar.* Chi waq' junoq q'o'xq'om hajeka'. *Te doy un sombrero fiado.*

Jekelwom, Jekolwom. *Deber, Deudor.* Jekolwom cham Tik. *Don Diego es deudor.*

Jekojal k'al. *Todo es fiado.* Jekk'al max wuttoq hintxon. *Deje fiado mi venta.*

Jekteq. *Fiar de allá para acá.* Cha Tumaxh hoq hajekteq junoq almu' ixim ixim. *Tomás traerás fiado un almud de maíz.*

Jektoq. *Llevar fiado.* Chi sjektoq naq Luwin ixim. *Pedro lleva maíz fiado.*

Jelan. *Inteligente.* Kawal jelan ix unin yin skuyoj. Kawal jelan ix unin yin skuyuoj. *La niña es muy inteligente en su estudio.*

Jelanil. *Su inteligencia.* Kawal ay sjelanil ix unin yin skuyoj. *La niña tiene mucha inteligencia en sus estudios.*

Jelanilej. *Inteligencia.* Kawal ay jelanil naq unin. Kawal ay sjelanil naq unin. *El niño tiene mucha inteligencia.*

Jelq'ab'. *Cambio de día de trabajo.* Cha wuxhtaq Jaq' jelq'ab'. *Hagamos cambio de día de trabajo hermano.*

Jelq'ab'. *Trabajo mutuo.* Hoq toq wihil hinjelq'ab' b'ay cham Pilin. *Llegaré hacer mi trabajo mutuo con don Felipe.*

Jeltz'ob'nej, Sjeltzob'ne'. *Cruzar.* Jeltzob'ne' heq'ab' hemasanil. *Todos crucen las manos.*

Jeltzeb'ne', jeltzeb'nej. *Cruzar los pieso los objetos.* Naq unin chi sjeltzeb'nej naq yaqan. *El niño cruza sus pies.*

Jenan yeji, jenan yayji. *Objeto ancho.* Toxak'al jenan yeji te' chemte'. *La tabla es muy ancha.*

Jenel. *Nuestra sombra.* Miman chi smaq jenel. *Nuestra sombra ocupa mucho lugar.*

Jeneni. *Trapo, papeles o pájaros que vuelan en el aire.* Jeneni stoj no' tz'ikin xol kaq'e'. *El pájaro vuela en el aire.*

Jenjon toji. *Llevar algo ancho, un objeto que pasa tirado de un lugar a otro, un objeto ancho que pasa.* Jenjonxanej stoj sq'oxq'om naq unin yuj kaq'eq'. *El sombrero del niño se va de un lugara otro por el aire.*

Jenkixhtaq. *Objetos anchos.* Toxak'al jenkixhtaq te' chemte'. *Las tablas son muy anchas.*

Jepa', sjepa'. *Abrir la parte de la envoltura.* Chi sjep ix unin ixim ajan. *La niña abre la envoltura del elote.*

Jepepi. *Algo cubierto y bien abierto con la mano.* Jepepi max yun xim ajan yuj naq unin. *El niño abrió bien la envoltura del elote.*

Jeqa'. *Curar una parte del cuerpo, empujar leña al horno del temascal.* Chi sjeq ix unin sib'al ch'en ika. *La niña empuja la leña al horno del temascal.*

Jeqayteq. *Bajar los tizones con humo del horno del temascal.* Ix Xhiwin chi sjeqayteq ix ch'en ika. *Juana prepara el chuj, bajando los tizones con humo.*

Jeqob'tanej. *Hacer masajes constantemente.* Xala aj' an junjun b'eq chi jeqob'tanej xal ix Malin. *La curandera, a cada rato le hace masajes a doña María.*

Jeqom q'ajil. *Persona que cura zafaduras de huesos Huesero, Terapéutico.* Jeqom q'ajil cham Palas. *Don Francisco es masajista para fracturas de huesos.*

Jeqom yob' ix, Sik'om unin. *Comadrona, partera.* Sik'om unin ix Tumin. *Dominga es comadrona.*

Jeqtoq. *Introducir un objeto en algo.* Naq Exhtep chi sjeqtoq naq te te' yul yolan no' kon. *Esteban introduce un palo en la cueva de la taltuza.*

Jeqtoq. *Meter un palo o la mano en objetos huecos.* Jeqtoq haq'ab' yul sti'. *Meta la mano, en su boca.*

Jeqwajwom. *Masajista exclusivamente del estómago (comadrona).* Jeqom k'ulej xal Tumin. *Doña Dominga es masajista de estómago (comadrona).*

Jeqwi. *Hacer masaje.* Chi jeqwi xala aj'an b'ay ix yob' ix. Chi sjeq xala aj'an ix yob' ix. *La comadrona le hace masajes a la mujer embarazada.*

Jeqwom. *Masajista.* Chi toj cham jeqwom anloq. *Se va el masajista a curar.*

Jerchaji. *Rompe r.* Max jerchaj hinkanixh. *Se rompió ni camisa.*

Jereloq. *Romper la tela con la mano u otro material parecido.* Chi sjerel ix unin sq'ab' spichil. *La niña rompe la manga de su ropa.*

Jerkixhtaq. *Objetos rotos, despedazados como tela.* Jerkixhtaq xak'al skamixh naq unin. *La camisa del niño está toda rota.*

Jerkixhtaq. *Todo pedazos, todo roto.* Jerkixhtaq max yun hinq'oxq'om. *Todo roto está mi sombrero.*

Jertaq. *Roto.* Kok'jertaq xak'al hawex. *Todo roto está su pantalón.*

Jesesi. ***Volar un pájaro pequeño.* Chi ek' jesesoq no yal tz'ikin.** *El pájaro pequeño vuela.*

Jet lajanil. *Somos iguales.* Jet lajanil kob'a komasanil. *Todos somos iguales.*

Jet. *Nuestro.* Jet jan Kalnel ti'. *Son nuestros estos carneros.*

Jet'et'i. *Alguien que grita, o habla mucho ya sea para insultar a otra persona.* Toxak'al chi jet'et'i naq unin sb'ajbaji. *El niño habla mucho para insultar.*

Jet'najoq. *Pasar encima de un objeto sin respetar.* Chi ek'toq jet'naj naq unin yib'an q'a'. *El niño introvertido pasa encima del fuego.*

Jetán. *Semicírculo o redondo, abierta la orilla.* Toxak'al. Jet'an el jun hapa. *Su morral está bien abierto.*

Jetb'i kajyom. *Nuestra familia.* Watx' Kajay ek'heb'jetb'i Kajyom. *Vive bien nuestra familia.*

Jetb'i. *Nuestro compañero.* Ho q wechb'ane' heb' jetb'i. *Voy a esperar nuestro compañero.*

Jeteti. *Cacarear.* Chi jeteti no' kaxhlan yet chi yahon ay no' jos. *La gallina cacarea cuando pone huevo.*

Jeteti. *Cacareo de la gallina.* Toxk'al chi jeteti no' kaxhlan yuj yune'. *La gallina cacarea por sus polluelos.*

Jetjoni. *Cacareo constante de la gallina para poner huevo.* Toxak'al chi jetjon no' kaxhlan yujtol hoq yay no' sjos. *La gallina cacarea por el hecho de poner huevo.*

Jetk'olej, Jetk'olne'. *Calculamos.* Jetk'olne' wal yet toxa hoq jay naq unin. *Calculamos cuando va a llegar el niño.*

Jetnejtoq. *Lo arruinamos.* Jetnejtoq smulnajil jun winaq ti'. *Arruinamos el trabajo de este hombre.*

Jetoq. *Con nosotros.* Atu ayek' heb' jetoq. *Con nosotros están ellos.*

Jetoq. *Con nosotros.* Hayach ek' jetoq. *Usted está con nosotros.*

Jetx. *Especie de pájaros mosqueteros comestibles en tiempos de chival.* Tx'oqxa no' jetx xollaq te' kísis. *Hay muchos pájaros mosqueteros entre los cipreses.*

Jetxetxi, Xeyeyi. *Forma que está hecha una olla o comal.* Jetxetxi wal kawxi haxij. Xeyeyi wal skawxi haxij. *Bien hecha está su olla.*

Jetz'ej, Jetz'e'. *Imitemos.* Jetz'ej tzet chi yut sb'a ix Malin. Jetz'e tzet chi yute sb'a ix Malin. *Imitemos lo que hace María.*

Jewan. *El estado de alguien con las piernas abiertas, o algo parecido.* Toxak'al chi el jewan naq unin yet chi b'eyi. *El niño camina con las piernas abiertas.*

Jewenej, Jewene'. *Cargar sin mecapal.* Hin jewenej wiqon hinsi'. *Cargo la leña sin mecapal.*

Jewi. *El hecho de eructar.* Tx'oqxa chi jewi naq unin. *El niño eructa mucho.*

Jewnajoq. *Posicional, Caerse una persona abriéndose las piernas.* Max toj jewnaj cham icham yet max ayk'ay cham. *El anciano se cayó abriéndose las piernas.*

Jewtoq. *Abrir las piernas.* Naq unin chi sjaq naq xub' yet chi saqchi. *El niño abre sus piernas cuando juega.*

Jexhan yayji, jexhan yeji. *Mala posición de una persona po r cansancio o por vestirse mal.* Toxak'al jexhan yayji naq unin yuj k'umb'ilal. *El niño tiene mala posición por cansancio.*

Jexheloq. *Quita la parte de un objeto (rama).* Chi sjexhel naq unin sq'ab' te' on. *El niño quita las ramas del palo de aguacate.*

Ji. *Chicharra.* Sayeq ek' sat te' ji. *Busquen la semilla de chicharra.*

Ji'. *Curar una parte del cuerpo con masajes.* Chi sji' xal anlom, sxub' ix Malin. *La comadrona le hace masaje en la pierna de María.*

Jib'an yeji. *Estado de medida, blando y flexible (laso, culebra, lombriz, etc.* Kawal miman jib'ay stel no' lab'aj. *La culebra es muy gruesa y larga.*

Jib'an. *Encima de nosotros.* Jib'an max kanok ok jan mulnajil ti'. *El trabajo se quedó sobre nosotros.*

Jib'ibi, Kib'ib'i. *Arbol, palo, alto y recto.* Kawal jib'ib'i ch'ib' te k'isis. *El ciprés está creciendo muy recto.*

Jich'ich'i. *El hecho de hacer asientos.* Jich'ich'i yek' sk'ul naq unin. *Le da muchos asientos al niño.*

Jich'ich'oq. *Asientos muy seguidos.* Chi ek' jich'ich'oq sk'ul naq unin. *Al niñole da asientos muy seguido.*

Jicha'. *Tomar rápido.* Chi sjich naq unin skapey. *El niño toma rápido su café.*

Jichan. *Rectitud, un camino que llega al lugar exacto. Recto.* Naq Antil Kawal jichan chi yute' sjatnen naq sb'e. *Andrés, hace su camino muy recto.*

Jichan. *Seguro.* ¿Jichanmi chach mulnaj hayin yekal? *¿De seguro va a trabajar mañana conmigo?*

Jichb'anej, Jichb'ane'. *Decídi r.* Jichb'anej hak'ul ha toj yetoq naq. *Decídase a ir con el.*

Jichk'ulalil. *Fe.* Kawal ay kojichk'ulal yin komam tihos. *Tenemos mucha fe en nuestro Dios.*

Jiheqteq. *Traigamos.* Jiheqteq jasaron komasanil. *Traigamos todos nuestros azadones.*

Jiheqtoq. *Llevemos.* Jiheqtoq Kosi' Komasanil. *Llevemos leña todos.*

Jikan. *Nuestro tío.* Jikanto Kob'a hetoq. *Todavía somos tíos con usted.*

Jila'. *Estirar los pies, Adiós, Juntar sacate como hojas de milpa.* Hoqxa jila', tol chin toj b'ay konob'. *Adiós, me voy al pueblo.*

Jilan. *Recto.* Jilantoq cham icham wayi. *El anciano está dumierdo recto.*

Jilb'ajtoq. *Estirar para allá.* Jilb'ajtoqha xub' yib'an q'a'. *Estira sus piernas sobre el fuego.*

Jilb'al. *Lo que usamos para ver (ojo).* Lanan xa yetax el jilb'al. *Ya se están dañando nuestros ojos.*

Jilili. *Caida de lagrimas.* Jilili xanej yay yal sat xala ixnam. *A la viejita le caen muchas las lagrimas.*

Jilomtoni, Jilontomi/Jilonk'almi. *Haber que pasa.* Jilomtomi tzet hoq allay hayon. Jilontomi tzet hoq allay hayon. *Haber que nos van a decir.*

Jiltoq. *Colocar objeto recto. Observar a una larga distancia.* Jiltoq haqan cha unin. *Niño estire su pie.*

Jiltowal. *Miremos.* Jiltowal yili hechel. *Miremos tu foto.*

Jinat. *Nuestra semilla.* ¿Max heyiteq jinat? *¿Trajeron nuestra semilla?*

Jinatil. *Nuestra raza, étnia.* Tok'altak'a tol jinatil. *Así es nuestra étnia.*

Jinini toji. *El hecho de correr un niño delgado.* Jinini stoj naq unin yul b'e. *El niño va corriendo muy rápido en el camino.*

Jinini. ***Volar un insecto con rapidez.*** **Kawal chi ek' jininoq no aja'.** *La mosca vuela muy rápido.*

Jinini. *Correr con velocidad.* Naq unin jinini stoj naq yul b'e. *El niño corre con velocidad en el camino.*

Jipa', K'ala'. *Amarrar, asegurar.* K'ala' ka chach toji. *Amarre y se va.*

Jipokoq, K'altajoq. *Amarrar, chicotear.* Xala txutxej chi jipok xala stz'umal yune'. *La mamá, chicotea a su criatura.*

Jiq'a'. *Respirar o jalar aire.* Cha sjiq' jab' jun amb'al ti'. *Inspira el olor de está medicina.*

Jiq'a'. *Inspirar rapidez.* Max sjiq' naq unin ixim ajan. *Al niño le causo ahogamiento, los granos del elote.*

Jiq'ojob'. *Tosferina.* Yahay naq unin yuj yiq'ojob'. *El niño está enfermo por la tosferina.*

Jiq'toq. *Respirar y tragar con rapidez.* Mayal hajiq'toq ixim patej. *Le está ahogando la tortilla.*

Jiq'wi. *Ahogarse.* Max jiq'wi no' tx'i' yul ha'. *El perro se ahogó en el río.*

Jiq'wi, Sjiq'wi. *Ahogar.* Lanan Sjiq'wi naq unin. *El niño se está ahogando.*

Jiqa'. *El hecho de lavar tripas de los animales.* Ix Malin chi sjiq ix srinkin no kaxhlan. *María lava las tripas dela gallina.*

Jiqb'ej. *Nuestro cargo, responsabilidad.* A jiqb'ej tol hoq jal yab' heb'. *Nuestra responsabilidad es avisar a ellos.*

Jiqejeq. *Obedezcamos.* Jiqejeq tzet chi yal cham yajaw. *Obedezcamos lo que dice la autoridad.*

Jiqeqtoq. *Llevémoslo.* Jiqeqtoq jun uk'em an ti'. *Llevamos cargado este bolo.*

Jiqtxul. *Rana.* Tx'oqxa no' jiqtxul b'ay q'axanil tx'otx'. *En tierra cálida existen muchas ranas.*

Jirek'oq. *Tira, hacer girar una ruedade madera para hacer hilo de lana.* Jiraytoq jun ch'en ti yul olan. *Tira está piedra en el hoyo.*

Jirokoq. *Tira (un objeto directamente en algo).* Cha Lolen jirok ch'en ch'en yin no' chej tu. *Lorenzo, tire la piedra a la bestia.*

Jirtoq. *Tirar un objeto.* Max sjirtoq naq unin ch'en ch'enej. *El niño tiró la piedra.*

Jit'an. *En fila recta.* Jun jit'an che yute heb'a. *Póngase en fila recta.*

Jit'it'i. *En surco.* Jit'it'i xak'al yajol ixim awal. *Nace la milpa en los surcos.*

Jitz'. *Rayar.* Kok' jitz' max yun tx'anun. *Todo rayado quedo el papel.*

Jitza'. *Alargar, ampliar, mover.* Max sjitz naq Luwin yul sna. *Pedro amplió más adentro de su casa.*

Jitzantaq. *Un poco más.* Jitzantaq wal yel kolob'ej max haq'layi. *Nos dieron un poco más de comida.*

Jitztoq. *Hágalo más allá.* Jitztoq jun mexha ti' b'aytu'. *Haga mas allá la mesa.*

Jixan yeji. *Un objeto muy delgado, o una persona muy delgada.* Jixan ch'an yej ix unin. *La niña es muy delgada.*

Jo'. *Cortar trigo, pajón o zacate.* Asi jo' ixim trigo. *Vaya a cortar trigo.*

Job'e', job'e. *Joyada.* Atu ay wawal b'ay yul job'e. *En la joyada tengo milpa.*

Job'o'. *Criar animales domésticos.* Chi job' ix Katal Kaxhlan. *Catarina cría gallinas.*

Joheloq. *Limpiar cosas.* Johel sat te' mexha hayin. *Limpia la mesa por favor.*

Johelteq yul. *Limpiar adentro de un objeto vacío.* Johelteq yul tx'otx' xij. *Limpia adentro de la olla.*

Joj. *Cuervo.* Chi slo' no' joj ixim ajan. *El cuervo come elotes.*

Jojni eloq. *Costrarse, sufrimiemto de metamorfósis.* Max jojni el sat hin yas. *Mi herida tiene costra.*

Jolajoq. *Subir o levantar la ropa.* Jolaj hawex cha Nikol. *Súbase el pantalón Nicolás.*

Jololi, Tx'ab'ab'i. *Caída de baba.* Jololi xak'al yel yal sti' no' owal tx'i'. *Le cae mucha baba al perro por la rabia.*

Jolom. *Cabeza.* Cha tx'aj hajolom junjun k'u. *Lava su cabeza todos los días.*

Jolomne', jolomnej. *Memorizar.* Jolomne' masanil tzetyetal max Wala'. *Memorice todo lo que ya dije.*

Jom. *Tecomate en forma de taza.* Chi wuk' wulul yul te' jom. *Tomo mi atol en la taza de tecomate.*

Jomkoj. *Lugar que queda al poniente de Santa Eulalia.* Chon tojeq si' b'ay tx'otx' Jomkoj yekal. *Mañana iremos a traer leña en Jomkoj.*

Jopopi. *Brillante como un espejo.* Chi jopopi xik' no' q'uq'. *Brillan las alas del quetzal.*

Joq'oqi. *Roncar.* Joq'oq'i xak'al sway cham hinmam icham. *Mi abuelo ronca cuando está durmiendo.*

Joqan. *Largo.* Nab'awal joqan hawex. *Está muy largo su pantalón.*

Jorjowex. *Tecolote, cuerporin.* Chi b'itni no jorjowex yet aq' b'alil. *Canta el cuerporin en la noche.*

Jorori. *Roncar cuando hay una molestia en la garganta como flema.* Toxak'al chi jorori yul snuq' naq unin. *Hace ruido en la garganta del niño.*

Jos lab'aj. *Huevo de serpiente.* No' jos lab'aj, ay no' mimeq kax ay no' kok'ixh. *Los huevos de serpientes hay grandes y hay pequeños.*

Jos. *Huevo.* Chi lo' naq unin no' jos. Chi slo' naq unin no' jos. *El niño come huevo.*

Joseloq. *Pelar verduras, frutas. Afeitar.* Josel yin kab' jis ti, lim, toxa chi ok chuman. *Pelá estas papas por favor porque ya van a ser las doce.*

Joso'. Limpiar madera o hacer muebles. Jos junoq hinxhila. *Me hace una silla.*

Josomte'. *Carpintero.* Chi toj wal Sq'umal jun hinmexha b'ay cham josomte'. *Voy con el carpintero para que me haga una mesa.*

Jotajteq. *Sacar tierra en un hoyo con azadón con la mano palo u otro objeto.* Tol cha jotajteq tx'otx'yetoq haq'ab'. *Saque la tierra de ese hoyo con la mano.*

Jotb'en. *Lugar escarbado.* Tx'oqxa sjotb'en no' kaxhlan xol awal. *Existe lugares escarbados por las gallinas dentro de la milpa.*

Joto'. *Escarbar tierra con azadón ó con la mano.* Chi sjot no' tx'i' tx'otx' tx'otx'. *El perro escarba la tierra.*

Jotx'. *Derrumbe.* Max el jotx' b'ay yalan hinna. *Se derrumbo abajo de mi casa.*

Jotx'nal. *Mazorcas que quedaron al cosechar.* Max wi miman hinjotx'nal. *Junte bastantes mazorcas qu e quedaron al cosechar.*

Joxajteq. *Sacar tierra con azadón.* Cha k'ol hip ha joxon ajteq tx'otx' tx'otx'. *Se apura a sacar más tierra.*

Joxantoq. *Extendidas las cosas en un lugar determinado.* Joxantoq te' si' taqoq. *Está secando un montón de leña.*

Joxeloq. *Limpia la milpa con azadón, Quitar una suciedad con azadón.* Joxel yaq'inal ixim awal. *Limpie la milpa.*

Joy. *Tecomate que se usa para guardar tortillas.* Kawal ak' jun hajoy ti'. *Es nuevo éste tecomate.*

Joyom. *Todosanteros.* Ayek' jun joyom jetoq. *Está un todosantero con nosotros.*

Joyoyi. *Vaciado.* Joyoyi max yun kan yul koxij. *Vacía quedaron las ollas.*

Jub'ub'i. *Trigo o grama abundante.* Jub'ub'i sch'ib' ixim trigo. *El trigo está creciendo bien parejo.*

Juchlab'i. *Dolor en la nariz.* Kawal chi juchlab'i yul hintxam yuj cham yajolom. *Me arde la nariz por el catarro.*

Juchu'. *Sacar suciedad con un palo de un hoyo o chimenea.* Juch yul te' uyb'al. *Limpia bien adentro de la cerbatana.*

Juj. *Por nosotros.* Juj xan max aj jun na ti'. *Por nosotros se construyó está casa.*

Junjunal. *Uno por uno.* Junjunal hechahon helob'ej. *Reciban su comida uno por uno.*

Juk'eq. *Tomemos.* Juk'eq jab'o q kokapey. *Tomemos un poco de café.*

Jul, Juljam. *Especie de plantas que se usa para amarrar, bejuco.* Watx' an jul yet spixiloq na. *El bejuco es bueno para construir casa.*

Julab'i. *Hacer bulla entre objetos ruidosos.* Toxal chex julab'i xol henet. *Que bulla que hace con sus trastos.*

Julu'. *Tirar con resortera.* Jul jun tz'ikin b'ay chonte'. *Tire con la resortera al pájaro que está en el árbol.*

Julul. *Nuestro atol.* Juk'ej jab'oq julul hex wuxhtaq. *Tomemos nuestro atol hermano.*

Jumumi. *Tostado, suave.* Jumumi sk'uxi ixim k'oxox. *Bien suave está el tostado.*

Jun ti'. *Voz que indica demostrativo.* Aton jun ti max hin maq'oni. *Este es él quien me pego.*

Jun. *Uno.* Jun k'alan te' si' chi yiq naq Lolen. *Lorenzo carga un tercio de leña.*

Junanne' ok masanil. *Juntarlo todo.* Cha junannej ok masanil ixim nal. *Junte todas las mazorcas.*

Junch'an. *Solo hay uno.* Junch'an hin chej cha wuxhtaq. *Solo tengo un bestia hermano.*

Junej. *Juntos.* Junej max yun kojayi. *Nos venimos juntos.*

Junelnej. *De una vez.* Junelnej xak'al chach toji. *Te vas de una vez.*

Junk'al. *Veinte.* Junk'al b'ey no' hinkalnel. *Tengo veinte carneros.*

Junnej. *Solo uno.* Junnej chi wochej chi heteq. *Solo quiero que me trae.*

Juntaq k'al hel. *Cada vez.* Juntaq k'al hel chin b'eti chi aq' lay hinlob'ej. *Cada vez que yo llego me dan comida.*

Junxa. *El otro.* Manaq junti ata junxa. *No es este, es el otro.*

Junxanej. ***Ya solo uno.*** Junxanej hinpat hoq hinlo'. *Ya solo una tortilla voy a comer.*

Jupoj tx'otx'. *Aplanar tierra.* Hoq hin juponej stx'otx'al hinna. *Voy a aplanar el terreno para mi casa.*

Jupopoq. *Vuelo de aves.* Kan chi toj jupopoq no'tx'akb'aj. *Vuelva muy alto el gavilán.*

Jut'lab'i. *Chispa.* Toxa k'al chi jut'lab'i q'a' max wila. *Yo mire chispas de fuego.*

Jut'ut'i. *Ruido de llama de fuego.* Toxak'al chi jut'ut'i yek q'a' xol te'. *La llama de fuego está en fila en la montaña.*

Jutx'u'. *Moler cosas.* Lanan jutx'on ix Malin an ox. *María muele el achiote.*

Jutxb'al. *Tabla que se usa para sacar tierra.* Hoq hek'ub'aj te' jutxb'al tx'otx' ti'. *Guarden está tabla que usamos para sacar la tierra.*

Jutxu'. *Jalar algo con la mano.* Jutx jun oy ti'. *Jale este objeto.*

Jutxutxi. *Resbaloso, polvoso.* Kawal jutxutxi Kayti'. *Aquí está muy resbaloso.*

Jutz u'. *Acercarse; mover a un objeto.* Jutzteq hab'a hink'atan. *Acercase a mi lado.*

Jutzutzi. *Acercarse poco a poco.* Jutzutzi k'al hajay hink'atan. *Te acerca poco a poco a mi lado.*

Juxhtaq. *Nuestros hermanos.* Juxhtaq kob'a cha Xhunik. *Somos hermanos usted y Juan.*

Juyuyi. *Ruido de una catarata.* Juyuyi sb'il ha a'ej. *El agua hace mucho ruido.*

K

Ka'. *Muela, piedra de moler.* Kawal ya'xa Ch'en hinka'. *La muela ya me duele.*

Ka'. *Piedra para moler Nishtamal, Metate.* Chi Kawni ix Tumin yin ska'. *Dominga muele en su piedra de moler.*

Kab'. *Dos.* Kab' tx'anil an is ayok yuj naq Xhapin. *Dos cuerdas de papa tiene sembrado Sebastián.*

Kab'ej. *Pasado mañana.* Kab'ejto chin jay mulnajil. *Pasado mañana vengo a trabajar.*

Kab'nal. *Lacandones.* K'amxa b'ay chi jil yin heb' kab'nal. *Ya no hemos visto los lacandones.*

Kab'nej. *Solo dos.* Kab'nej wal si' max hiteq. *Trajo poca leña.*

Kab'taq. *Inseguro, indeciso.* Kab'taqk'al k'ul max toji. Kab'taq k'al sk'ul max toji. *Se fue indeciso.*

Kach'a'. *Masticar.* Kach'a' Kax cha b'uq'ontoq. *Mastique y lo traga.*

Kach'ach'i. *El hecho de sentirse pesado.* kach'ach'i yay yalil te' si'. *Esta muy pesada la leña.*

Kach'ach'i, Chihihi. *Adolorido; sentir aplastado.* Chi chihihi masanil himimanil. *Me duele todo el cuerpo.*

Kach'ayoq. *Masticar duro, prensar un objeto en una mesa al suelo, con un instrumento.* Cha Kach'ayoq, ta chi ay snan hoj. *Prense con los dientes, haber si lo parte.*

Kach'pat, Pojil. *Hongos, rajaduras.* Kach'pat xal yili yaqan naq unin. Pojiltaq xak'al yili yaqan naq unin. *El niño tiene los pies rajados.*

Kajan. *Lugar donde se vive.* Kajan cham wel b'ay konob'. *Don Manuel vive en el pueblo.*

Kajejal.Vivir. ***El yerno va a vivir por un tiempo con los suegros.*** Kajejal max wute wistil. *Viví un tiempo con los suegros de mi esposa.*

Kajlob'al. *Lugar donde vivir.* Chi kan kajlub' naq Exhteq b'ay paykonob'. *El lugar donde vive Esteban es en el pueblo viejo.*

Kajwom. ***Viviente en una casa.*** Kajwom naq ti' b'ay te' na ti'. *Él es el quien vive en esta casa.*

Kak'on. *Dos animales.* Max yitoq no' oq kak'on hinkaxhlan. *Me llevó el coyote dos gallinas.*

Kakaw. *Cacao.* Chi uk'lay kakaw yet ay nupayil. *En la boda se toma cacao.*

Kakaxhte'. *Cacaste.* Max k'ayel te' kokakaxhte'. *Desaparecieron los cacastes.*

Kala', julu'. *Mezclar, surtir, enfriar una bebida.* Xala Anixh chi skal yuk'a. *Doña Ana enfría su bebida.*

Kala', Sikte'. *Enfriar.* Max hasikte' yuk'a' hamam. *Enfrió la bebida de su papá.*

Kalan soman. *Rebuelto.* Kalan soman xim ixim yetoq ub'al. *Está revuelto el maíz con el frijol.*

Kalan. *Mezclado, surtido coleccionar.* Mayal skal naq Xhuxhep stz'otz'ew yetoq tan. *José ya mezcló el lodo con la cal.*

Kalnel. *Oveja.* Lanan slow no' kalnel snan ak'al. *Las ovejas están comiendo en medio del llano.*

Kaltoq, Q'ejtoq. *Hechar agua.* Kaltoq a'ej xol ixim ixim. *Hecha agua entre el maíz.*

Kamb'al. *Matadero. Lugar de sufrimiento.* Hoq hatojlane eloq b'ay junxa Kamb'al. *Lo vas a pagar en el otro mundo.*

Kami. *Morir, Fallecer.* Max kam cham Matihaxh. *Don Matías se murió.*

Kamich. *Muerto. Fallecimiento.* Yob'wet max ek'toq Kamich Wib'an. *Me paso una desgracia, murió un mi familiar.*

Kamixh. *Camisa.* Ak'an hinkamixh. *Mi camisa está nueva.*

Kamk'ulal. *Amor, aprecio, amistad.* Ix Tumin chi skamk'ulne ix yetb'i. *Dominga tiene amor a su esposo.*

Kamnaq eloq. *Esta dormido.* Kamnaq el sway cham mam icham. *Está bien dormido el abuelito.*

Kamnaq eloq. *Está muerto, medio muerto.* Kamnaq el naq unin yuj max ayk'ay naq. *El niño está medio muerto por caerse.*

Kamnaq sk'ul. *Termino que se le da a una persona que estubo ausente en una actividad en un determinado tiempo; al regresar lo realiza con mucho deseo. Animal o persona que ha dejado de comer una cosa en un determinado tiempo; al comer nuevamente lo hace con mucho deseo.* Kamnaqwal sk'ul naq Luwin yin kowajayil. *Pedro tiene muncho deseo de participar nuevamente en la reunión.*

Kamnaq. *Muerto.* Ayek' jun Kamnaq b'ay heb' Tumaxh. *El muerto, lo tienen con la familia Tomás.*

Kan. *Calambre.* Ya'ay cham kuwin yuj kan. Don Pascual está enfermo por calambre.

Kan. *Precio elevado, Alto, Calambre, Tapanco.* Max aj kan stojol ixim ixim. *Subió el precio del maíz.*

Kan. *Tapanco.* K'uhan ajtoq ixim nal yul kan. *En el tapanco están guardadas las mazorcas.*

Kanal chej. *Baile de venado.* Hoq yaq' kanal chej yet q'in ti'. *Bailarán el baile de venado en la fiesta titular.*

Kanalwan. *Bailar.* Kanalwan kutz'in. *Baila hija.*

Kanalwi. *Bailar.* Chi kanalwi ix Telexh yetoq yetb'i. *Teresa está bailando con su esposo.*

Kanalwom. *Bailadores.* Lanan skanalwi heb' kanalwom. *Están bailando los bailadores.*

Kanalwoqon. *Bailamos.* Kanalwoqon Malin. *Bailamos María.*

Kanan. *Quedar.* Kanan Kan Kayti hatx'oqlil. *Quédese aquí solo.*

Kani. *Quedarse.* Max kan naq unin yintaqil yin skuyuj. *El niño se quedó atrasado en sus estudios.*

Kank'on. *Cuatro (animales).* Kank'on yune' no' hintxitam max alji. *Mi marrana tuvo cuatro crías.*

Kank'ul. *Calambre del estómago.* Ya'ay naq unin yuj kank'ul. *El niño está enfermo por calambre en el estómago.*

Kanlajoneb'. *Catorce.* Max kin lajwi yin kanlajoneb' ab'il. *Cumplí mis catorce años.*

Kanlajonk'on. *Catorce animales; Cuadrúpedos.* Kanlojonk'on no' hinkalnel max toj yuj elq'om. *Me robaron catorce carneros.*

Kanlajonwan. *Catorce personas.* Max kam kanlajonwan anima. *Se murieron catorce personas.*

Kantel. *Candelaria.* Txonom loj ix Kantel. *Candelaria vende comida.*

Kantxikin. *Calambre del oído.* Ix Xhiwin ya'ay ix yuj kantxikin. *Juana está enferma de calambres en el oído.*

Kantxol. *Cuatro surcos o filas.* Kantxol ixim awal max slo' no' chej. *La bestia comió cuatro surcos de milpa.*

Kanwan. *Cuatro (personas).* Lanan smulnaj kanwan hinmajan. *Me están trabajando cuatro mozos.*

Kanyajb'entaq. *Sucio, feo, Desordenado.* Kanyajb'entaq xak'al yili hapichil. *Toda sucia está su ropa.*

Kapey, Kape. *Café.* Kawal watx' yuk'i te' kape. *El café está muy sabroso.*

Kaplaxh. *Cabra.* Chi txonlay jun no' kaplaxh. *Venden una cabra.*

Kaq xuchum. *Tormenta, huracán.* Max jay jun kaq xuchum b'ay kokonob'. *Vino una tormenta en nuestro pueblo.*

Kaq. *Caliente.* Kawal kaq te'kapey. *Está muy caliente el café.*

Kaq. *Día del Calendario Maya ritual q'anjob'al.* Cham kaq, sk'uhal heb' chi ajnachnajoq. *En el día kaq, es el día de los delicados, enojados.*

Kaq. *Rojo.* Kaq yili jun skamixh naq unin ayokoq. *El niño tiene puesta una camisa roja.*

Kaq'eq', Kaq'e'. *Aire.* Ow jun kaq'e' ti'. *Está fuerte este aire.*

Kaqa'. *Caer mal una broma o mensaje.* Ix Telexh chi skaq ix ejmach'il. *Teresa le cae mal la broma.*

Kaqchin nal. *Mazorca roja.* Kaqchin ixim nal. *La mazorca es roja.*

Kaqil yichkan, Skaqil. *Aurora, despejamiento del sol en el oriente.* Lanan stit kaqil yich kan. *Aparecen el alumbramiento del sol al oriente.*

Kaqkox. *Hormiga roja.* Tx'oqxa no' kaqkox xol an awal ak'un. Tx'oqxa no' kaqkox xol an awal ak'um. *Hay hormigas rojas entre la grama.*

Kaqlejb'ahil. *Conflicto.* Max aj kaqlejb'ahil xol heb' konob'. *Surgió un conflicto entre la gente.*

Kaqpujinaq. *Color rojizo de un objeto, colores producidos por la salida y caída del sol.* Kaqpujinaq yili yajol k'u yichkan. *Se ve rojizo la salida del sol en el oriente.*

Kaqxuchom, Kaqxuchum. *Huracán.* Xiwil anima max kam yuj kaqxuchom. Xiwil anima max kam yuj kaqxuchum. *Se murieron muchas personas por el huracán.*

Kaqyin. *Rojo.* Kaqyin spichil naq unin ayokoq. *La ropa del niño que tiene puesta es de color rojo.*

Katab'. *Dejar maldición a sus hijos que no supieron dar el respeto debido.* Max yaq'kan cham Palas katab' yib'an yuninal. *Don Francisco, maldijo a sus hijos.*

Katab'. *Sermón, Maldición.* Chi yal cham pale skatab'. *El padre dice su sermón.*

Katal. *Catarina.* ¿b'aytal kajan hach Katal? *¿Dónde vives Catarina?*

Katx. *Especie de insectos en tierra caliente.* Tx'oqxa no katx b'ay q'axanil tx'otx'. *Existen muchos insectos en tierra cálida.*

Katxon. *Reventa.* Katxonxa b'ay max hinmana'. *Compré con revendedor.*

Katz'an. *Un palo bien torcido o que está por quebrarse.* Katz'an yej te' te'. *El palo está torcido.*

Kaw. *Duro.* Yelxak'al kaw schiji no' chib'ej. *Está dura la carne.*

Kawal. *Consistencia de algo.* Kawal chi nik'xi sihel hinjolom. *Siento mucho dolor de cabeza.*

Kawan. *Dos personas.* Max jay kawan winaq. *Vinieron dos hombres.*

Kawanil. *Las dos personas.* Cheqteq heb' kawanil wetoq. *Mande a los dos conmigo.*

Kawej. *Masa de maíz.* Chi yak ix Xhepel yal skawej. *Isabela hecha agua a su masa.*

Kawejal Jolomej. *Seso de la cabeza, cerebro.* Saq xak'al yili skawejal solom no' txitam. *El seso del cerdo es de color blanco.*

Kawil. *Cerca.* Skawilal konob' kajan cham kuwin. *Don Pascual vive cerca del pueblo.*

Kawil. *Vida, salud.* Kawal ay skawil cham Lolen yuj komandios. *Don Lorenzo tiene mucha vida por nuestro Dios.*

Kawinaq. *Cuarenta.* Kawinaqxa k'u skam hinmam. *Hace cuarenta días se murió mi papá.*

Kawk'olinaq. *Se le denomina a una cosa muy dura, fruta no madura, pelota bien inflada.* Kawk'olenaq te' turusna yuj yax te'. *El durazno está muy duro por ser tierno.*

Kawk'uxinaq. *Una cosa que está muy dura o que no se puede masticar.* Kawk'uxinaq sk'uxi an ub'al. *El fríjol está muy duro al comerlo.*

Kawni. *Moler.* Lanan skawni xala hintxutx. *Mi mamá está moliendo.*

Kawnilinaq. *Alimento no bien cocido, duro (frijol).* Kawnilenaq max yun staj an ub'al. *El fríjol salió muy duro al cocerse.*

Kawniwom. *Mujer que muele con piedra.* Kawniwom ix Ewul. *Eulalia, es molendera.*

Kawpitinaq. *Cosa bien dura, amarre bien duro.* Kawpitinaq Max yute' spixon naq unin tx'an lasu. *El niño amarró muy duro el lazo.*

Kawsaninaq. *Estómago muy duro, la tierra dura al choquear.* Nahawal kawsaninaq kot'okon tx'otx' tx'otx'. *La tierra está muy dura al choquearla.*

Kawt'ininaq. *Un lazo, pita bien estirada; inflado.* Kawt'ininaq spixlay ok tx'an lasu. *El lazo está bien amarrado y estirado.*

Kawxi. *Arreglar, Construir.* Max kawxi te kona. *Se construyo nuestra casa.*

Kaxha. *Cofre.* K'uhan ek' hintumin yul kaxha. *Tengo dinero guardado en el cofre.*

Kaxhin. *Gaspar.* Kaxhin yok b'i hinmam. Kaxhin yok sb'i hinmam. *Mi papá se llama Gaspar.*

Kaxhlan. *Gallina.* Tx'oqxa no' kaxhlan chi job' ix Xhuwin. *Doña Juana cría muchas gallinas.*

Kayta'tu xin *Expresión del hecho de conformar.* Kayta'tuxin, xhi naq, kax chi schahon naq sab'ejal. *Bueno decía, cuando recibe su regalo.*

Kaxk'al. *Aunque.* Kaxk'al mi chin ha maq'a. *Aunque me pegues.*

Kayek'nej. *Recorda r, repasa r.* Kayek'nej tzet max b'et hakuyu'. *Repase lo que está aprendiendo.*

Kayek'nej. *Repasar.* Kayek'nej hakuyoj. *Repase su lección.*

Kayel. *Dos veces.* Kayel max scha' naq unin slob'ej. *El niño recibió dos veces su comida.*

Kayti. *Aquí, acá, en este.* A kayti chi kankan te' si' ti'. *Acá es donde se deja la leña.*

Kaytontu. *Así es.* Kaytontu chi yun komulnaji. *Así es como trabajamos.*

Kechan yayji. *Grande y grueso, gordo.* Toxak'al kechan yayji xim pan. *El pan es muy grande y grueso.*

Keneya. *Guineos.* ¿Jantaq stojol an keneya? *¿Cuánto cuesta los guineos?*

Kepan. *Suciedad tirada, estiércol, popo.* Kepan ay tza' no chej. *Está extendido el estiércol de la bestia.*

Ketz'najoq, Ketz'xi. *Cojear.* Chi ay ketz'naj cham wel yuj syas yet chi b'eyi. *Don Manuel cojea por su herida, cuando camina.*

Ketza'. *Llevar a alguien de la mano.* Chi ketzlay naq winaq yuj smam. *El papá lleva al hijo del brazo.*

Ketzb'il. *Traérselo de la mano.* Ketzb'il max yun sjay naq winaq. *El hombre fue traído de la mano.*

Ketzteq. *Traer a una persona de los brazos de un lugar para acá.* Chi ketzlayteq cham Luhin yuj sk'ajol. *A don Pedro, su hijo, lo trae de los brazos.*

Ketztoq. *Llevar a una persona por medio se sus brazos, llevar jalado a un animal.* Chi sketztoq naq winaq no' chej. *El señor lleva jalada la bestia.*

Kichkoni. *Coquetón (a), sonriente.* Tok'al chi kipkoni ix Malin. *María sonríe sola.*

Kipiloq. *Quitar la ropa.* Ayman, Kipel hakamixh. *Rápido, quíte la camisa.*

Kipkoni. *Risa y risa.* Tok'al chi kipkon ix q'opoj ti'. *Esta señorita solo risa y risa es.*

Kisa'. *Picar de insectos.* Max kin skis no' onon. *Me picó el ronrón.*

Kislayi. *Picar la avispa.* Max hinkislay yuj no snohal Kab'. *Me picó la abeja.*

Kisq'oy. *Ernia.* Ya jun kisq'oy yalan hinq'ab'. *Me duele la hernia que está debajo de mi brazo.*

Ko. *Posesivo de primera persona plural.* Chi kojatne hamulnajil yet yek'al. *Hacemos su trabajo mañana.*

Kob'e. *Nuestro camino.* Kojatneq Kobe'. *Hagamos nuestro camino.*

Kob'olo'. *Asar varias personas.* Kob'ol junoq jajan. *Vamos a azar un elote.*

Kochan, Koyan. *Grande, flojo.* Toxal kochan yayji nuq' hakamixh hen. Toxak'al kochan yeji snuq' hakamixh hin. *El cuello de su camisa le queda grande.*

Kochochi, Mutz'utz'i. *El hecho de bajar los párpados por el sueño.* Mutz'utz'i yayteq sat naq uni n swayajoq. *Poco a poco se está cerrando los ojos del niño para dormir.*

Koj. *Tigre.* Ila wal jun no'koj. *Miren un tigre.*

Kok'taq. *Cada rato o cada poco.* Kok'taq xak'al chin eq'ayi. *A cada poco me enfermo.*

Kolan. *Desocupado, libre.* Kolan cham Xhuxhep yet jun k'u ti'. *En este día, está desocupado don José.*

Kolan. *Hay lugar.* Kolan yintaq na. *Atrás de la casa ay lugar.*

Kolb'alb'a. *Material que se utiliza para Salirse del apuro.* Max jiteq yet ko kolb'alb'a. *Lo trajimos para salirnos del apuro.*

Kolchaj eloq. *Salvar, Librar.* Max kolchaj el naq juj. *Nosotros lo salvamos.*

Kolchaj. ***Ya hay lugar, se desocupó.*** **Max kolchaj b'ay yul na.** *Ya hay lugar dentro de la casa.*

Kolej. *Gûipil.* Lananxa k'ayaj an kolej. Lananxa sk'ayel an kolej. *Se está desapareciendo el güipil.*

Kolwajan. *Pedir ayuda.* Kolwajan wetoq wuxhtaq. *Hermano ayúdame.*

Kolwal. *Ko masanil hoq jaq' ko kolwal. Todos vamos a lolaborar.*

Kolwal. *Colaboración.* Yowalil hoq heyaq' hekolwal hemasanil. *E s obligatorio de dar colaboración todos.*

Komon k'al. *Decir cosa s indebidamente.* Komon xak'al chi hal haxhti'. *Usted dice las cosas sin razón.*

Komonk'al chi yaltoq yet. *La persona metiche.* Jun ix ti', komonk'al chi yaltoq yet. *Está mujer no más es metiche.*

Kon. *Taltuza.* Chi yetne no' kon jawal. *La taltuza nos daña la milpa.*

Konan, Kotxan. *No es recto, agachado encorvado.* Konan yej hichin. *Tu espalda está encorvada.*

Konchi. *Decimos nosotros.* Konchi hayonti palta tzet xhi heb'. *Decimos nosotros pero que dicen ellos.*

Konej. *Hoy en cuatro días.* Konej wal chi jay naq hinmam. *Dentro de cuatro dias viene papá.*

Konob'. *Pueblo.* Sikilal tx'otx' hinkonob'. *Mi pueblo es de tierra fría.*

Kosan, Koxan. *Culebra que esta recostado.* Koxan ay jun lab'aj yul b'e. *La culebra está recostada en el camino.*

Kotx'an. *Torcido.* Jun te' ti' kotx'an. *Este palo está torcido.*

Kotx'an. *Medio fracturado, torcido pando o torcido.* Kotx'an ek' yaqan naq unin. *El niño tiene torcido su pie.*

Kotz'an. *Palo torcido.* Kotz'an max yun skan te' patzab'. *La biga quedó torcida.*

Kowayan. *Nuestro sueño.* Ko masanil ay Kowayan. *Todos tenemos sueños.*

Koyan. *Flojo.* Koyan max yun kan hinwex win. Koyan max yun skan hinwex win. *Me quedó flojo mi pantalón.*

Kuchtej. *Llamar al cerdo.* Kuchte' no' txitam. *Llame al cerdo.*

Kuchu'. *Comer tortillas sin nada.* Kuch hapat yetoq atz'am. *Come tortillas con sal.*

Kujtx'otx'. *Tierra suave y polvosa.* Kawal chi sje' awal b'ay tx'otx' kujtx'otx'. *La milpa se da en tierra polvosa.*

Kuk. *Ardilla.* Tx'oqxa no'kuk xol ixim awal. *Hay muchas ardillas entre la milpa.*

Kultej, Kulte'. *Hacer que los perros corran a otros animales.* Kultejtoq no' tx'i'yin no'pay. Kultetoq no ' tx'i'yin no' pay. *Insinúa al perro que corra al zorro.*

Kumare, Yet txajul sb'a. Watx'una'. *Comadre.* Kawal yahay xal a hinkumare. *Mi comadre está enferma.*

Kumpare. Watx'una'. *Compadre.* Max toj cham hinkumpare konob'. *Se fue mi compadre al pueblo.*

Kunoni. *Bulto lleno.* Kunoni xak'al snoj spa naq unin yuj ajan. *El niño tiene su morral lleno de elotes.*

Kupan. *Cosa en forma ovalada como elote, mazorca grande con doblador.* Txon kab' kupanoq wajan mimeq. *Véndame dos elotes grandes.*

Kupan. *Recostado de animal de cuatro patas.* Kupan ay no' txutx Wakax. *La vaca está recostada.*

Kurus. *Cruz.* Tx'oqxa te' kurus yib'an heb' kamnaq. *Hay muchas cruces encima de los difuntos.*

Kusil. *Tristeza.* Kochan kusil hak'ul Malin. *María me parece que estas triste.*

Kusiltaq. *Solitario, triste.* Kusiltaq hintoj hintx'oqlil. *Me voy muy solitario y triste.*

Kusk'ulal. *Tristeza.* Ay kusk'ulal b'ay cham Kuwin. *Hay tristeza con la familia de don Pascual.*

Kutix. *Cola corta.* Kutix sne' no hintx'i'. *Mi perro tiene la cola corta.*

Kutz'in. *Hija.* Chi nupay ix hinkutz'in yekal. *Mi hija se va a casar mañana.*

Kux. *Tizón.* Kux max yun kan te'si'. *En tizón, se quedó la leña.*

Kuxin, Tz'ib'sat. *Comadreja.* Chi yitoq no' kuxin jun kaxhlan. *Se lleva la comadreja una gallina.*

Kuxin. *Marcos.* Lanan skuywi naq kuxin. *Marcos está estudiando.*

Kuyb'alb'a, Skuyb'alb'a. *Aprendiendo.* Kokuyb'al b'a ta'wal nani. *Estamos aprendiendo ahora.*

Kuyb'anil, Skuyb'anil. *Enseñanza.* Watx'chi jute kob'a -xhi kokuyb'anil. *Comportarse bien, dice nuestra enseñanza.*

Kuyeq. *Estudien, aprendan.* Kuyeq heb'a heyaloni. *Aprendan a decir.*

Kuyoj. *Estudio, aprendizaje, enseñanza. ¿Chim hoche chach toj kuyuj? ¿Quieres ir a estudiar?*

Kuyu'. *Enseñar, Aprender.* Kuy hin yin tz'ib'loq. *Enséñame a escribir.*

Kuyu'. *Estudiar, aprender.* Kuy hab'a hatz'ib'li. *Aprenda a escribir.*

Kuywajom, Kuywajwom. *El que enseña.* Chi woche chin ok kuywajwomal. *Yo quiero enseñar.*

Kuywajwom. *Maestro.* Lanan skuywaj naq kuywajwom. *El maestro está enseñando.*

Kuywom. *Estudioso, Estudiante.* Kawal tol kuywom naq hink'ajol. *Mi hijo es muy estudioso.*

K’

K’a’, Stzayib’. *Hígado.* Chi chi’ cham wel k’a’ no’ kalnel. Chi schi’ cham wel stzayib’ no kalnel. *Don Pascual come hígado de carnero.*

K’a’. *Amargo, hiel de animal.* Wal sk’ahil jan amb’al chi yuk’ naq unin. *La medicina que toma el niño es muy amarga.*

K’ab’an ajoq. *Boca abierta u otro objeto.* K’ab’an aj sti naq unin ka chi yilon naq heb’ kanalwom. *El niño mira a los bailadores con la boca abierta.*

K’ab’k’oni. *Tartamudo.* Toxakál chi k’ab’k’on naq unin sq’anjab’i. *El niño tartamudea al hablar.*

K’achi’. *Salado.* Kawal k’achi’ max yut ix Ewul slob’ej. *Doña Eulalia hizo su comida muy salada.*

K’aj ak’atx. *Comida especial para una festividad, (carne de chompipe con harina de trigo).* Chi watx’ji k’aj ak’atx yet chi ok txaj yuj heb’ cham icham Alkal. *Se prepara pepeán de carne de chompipe con harina de trigo, cuando se realizan rezos por los alcaldes rezadores.*

K’aj uk’eja’. *Atol de harina de trigo o de maíz.* Ix Malin chi sjatne’ ix k’aj uk’eja’ juk’e’. *María prepara atol de harina de trigo para tomar.*

K’aj. *Harina de trigo o de maíz.* Chi sjatne’ ix Xhuwin ixim k’aj yuk’e’. *Juana arregla harina de trigo para que toma.*

K’ajb’an k’ulal. *Ayuna, abstinencia.* K’ajb’ajk’ulal yet yaykurus. *Se ayuna en semana Santa.*

K’ajli. *Destilar.* Chi yak ix Tumin an pichilej yin tx’an yet chi k’ajli yal an. *Dominga cuelga la ropa en la pita, para que le destile el agua.*

K’ala’. *Amarrá.* A kayti max sk’al naq Lolen no' chej. *Aquí es donde Lorenzo amarró la bestia.*

K’alab’ pat. *Popusa.* Lanan yahon ok ix Kantel sk’alab’ pat. *Candelaria está haciendo popusas.*

K’alan. *Amarrado.* K’alan no' chej b’ay ak’al. *La bestia está amarrada en el campo.*

K’alilej. *Faja para amarrar corte o pantalón.* Max sman ix Xhuwin jun sk’alil. *Juana compró una su faja.*

K'am. *No hay.* K'am chi q'ay ix alib'ej yetoq yalib'. *La nuera no se acostumbra estar con sus suegros.*

K'amami. *Grasoso por mucho aceite.* Kawal k'amami yul ch'en xhaltin yuj no' mantika. *Esta muy grasoso el sartén por la manteca.*

K'amtzet. *Nada, no hay.* K'amtzet max yiteq naq Wel ayin b'ay Konob'. *Manuel no me trajo nada del pueblo.*

K'amxa. *No hay.* K'amxa chi uj sb'ey naq unin yuj nojk'ulal. *El niño ya no puede caminar por comer mucho.*

K'anan Kanoq. *Pendiente (trabajo, asunto).* K'anan Kan smulnajil naq Lolen. *Está pendiente el trabajo de Lorenzo.*

K'anan. *Lugar pendiente.* Kawal k'anan b'ay chi mulnaj naq Exhtep. *Esteban está trabajando en un lugar pendiente.*

K'anani. *Llevar las cosas en orden, Forma de hacer un trabajo o acontecimiento.* K'anani chi jute mulnaj sb'a naq ach'ej. *El joven trabaja muy parejo y en orden.*

K'arari. *Ruido de un motor.* Toxak'al chi k'arari ch'en iqom anima. *El carro hace mucho ruido.*

K'asan. *Sin pereza para trabajar.* Kawal k'asan naq unin smulnaji. *El niño está con ganas de trabajar.*

K'ask'oni. *Deseoso o chispudo.* Chi k'ask'on cham Xhuxhep smulnaji. *Don José está muy deseoso de trabajar.*

K'atan, Sk'atan. *Cerca.* Sk'atan konob' atu ay sk'ultaq naq Xhuxhep. *Cerca del pueblo está la aldea de José.*

K'atxan, Tzayik. *Día asoleado.* Kawal tzayik yet jun k'u ti'. *Este día está asoleado.*

K'awan. *Una cosa o fruta semipartida.* K'awantoq te' mansan yuj max tajtoq te'. *La manzana, medio se partió por madurar tanto.*

K'axk'ub'. *Bodoque de cerbatana muy pequeño, un objeto que se introduce entre el otro que no se ajuste.* Naq Matin k'axk'ub' chi yut naq sb'aq' yuyb'al. *Mateo hace sus bodoques pequeños para su cerbatana.*

K'ayb'ank'ulal. *Olvidadizo.* Max k'ay sk'ul naq unin tzetyetal chi smana'. *Se le olvido al niño lo que iba comprar.*

K'ayi, K'ayajoq. *Desaparecer, perder, borrar.* Max k'ayaj ch'en stumin naq Matin. *Desapareció el dinero de Mateo.*

K'aytoq. *Perderse, extraviarse.* Max k'aytoq xanab' naq unin. *El niño perdió su calzado.*

K'eleli. *El canto de la gallina en la noche por un espanto.* K'eleli yel yaw no' kaxhlan aq'b'alil yuj nawal. *La gallina canta extraño en la noche por el espanto.*

K'eleli. *Ruido que hace la gallina en la noche.* Chi k'eleli no' kaxhlan yet aq'b'alil. *La gallina hace cómo silbidito en la noche.*

K'enk'on stoji. *El hecho de llevar un objeto largo y ancho.* K'enk'on stoj naq ach'ej yetoq te' kutxub'. *El joven lleva la viga larga.*

K'etxa'. *El hecho de llevar algo largo con la mano.* Chi sk'etxtoq naq Winaq te' Kutxub'. *El hombre lleva la viga con la mano.*

K'etxan. *Unidad de tortilla, pan, billete, un palo.* Chi sq'an ix Anixh jun k'etxan pat. *Ana pide una tortilla.*

K'etzin. *Alacrán.* No' k'etzin kajan no' q'axanil tx'otx'. *El alacrán vive en tierra caliente.*

K'ewnajoq. *Rajarse.* Mayal ayk'ewnaj snan te' chulul. *Ya se partió el zapote.*

K'exa'. *Cambiar.* Chi sk'ex naq unin tz'ib'b'al. *El niño cambia su lápiz.*

K'exel. *Cambiarse de ropa u otra cosa.* Chi sk'exel naq unin swex. *El niño se cambia de pantalón.*

K'exel. *Tocayo, sustituto.* Max wakan ok hink'exel yin mulnajil. *Dejé sustituto en el trabajo.*

K'ilaj. *Rasquiña, persona que le gusta jugar mucho.* Kawal k'ilaj ix unin saqchi. *La niña le gusta jugar demasiado.*

K'ilis. *Cosquillas.* Yelxak'al ay sk'ilis ix Tumin. *Dominga tiene mucha cosquilla.*

K'ilk'oni. *Coquetón (a), Juguetón.* Tok'al chi k'ilk'on ix unin. *La niña es muy coqueta.*

K'is. *Olor ahumado, olor de orina.* Kawal k'is an pichelej yuj mub'. *La ropa tiene olor ahumado.*

K'isa'. *Barre.* Chi sk'is ix Matal sna. *Magdalena barre su casa.*

K'isb'al. *Escoba.* Chi sman ix Matal sk'isb'al. *Magdalena compra su escoba.*

K'isom sat kan. *Golondrina.* Chi ek' jupupoq no' k'isom sat kan. *La golondrina vuela.*

K'oj. *Máscara.* Kawal yob' yili jun k'oj tu'. *Esa máscara es muy fea.*

K'oj. *Máscara.* Sk'oj icham yili jun k'oj tu'. *Esa máscara tiene apariencia de una cara de viejo.*

K'olan. *Objeto redondo, como: bola, huevo, pelota.* K'olan yeji ch'en ton. *La canica de jugar es redonda.*

K'otok'. *Caracol.* K'ojank'ulal sb'ey no' k'otok'. *El caracol camina muy lento.*

K'u. *Sol, día.* Kawal kanxa k'u chi toj naq Luwin b'ay smulmajil. *Pedro va muy tarde a su trabajo.*

K'ub'ej, K'ub'a'. *Guarde.* K'ub'ej aj hatumin, ha b'eqta k'ay ch'en. K'ub'a aj hatumin, ha b'eqta k'ay ch'en.

Guarde su dinero para que no lo pierda.

K'ub'ej. *El hecho de guardar.* K'ub'ej aj hatumin yet k'am cha b'eqk'ayoq. *Guarde su dinero para que no lo pierda.*

K'uhalil, Yetk'u. *En el día.* Asan yet k'u chi ek' ch'en iqom anima. *Solo en el día trabajan las camionetas.*

K'ojank'ulal. *Alguien debil que anda despacio.* K'ojank'ulal xak'al yek' cham icham. *El anciano anda muy despacio.*

K'ununi. *Muy lento (al hablar y trabajar), Un dolor muy lento y fuerte.* Cham Kuwin puch chi k'ununi sq'anjab' cham. *Don Pascual habla muy calmado.*

K'uxuxi. *Ahorrador.* Chik'uxuxi cham Mekel yin stumin. *Don Miguel ahorra su dinero.*

L

La. *Chichicaste.* Te' la, chi yantej te' no' kan. *El chichicaste cura el calambre.*

Lab'. *Seña, aviso bueno o malo por un animal o por la naturaleza.* Ay jun lab' max elteq sataq ix katal yul b'e. *Le salió una seña a Catarina en el camino.*

Lab'ab'i. *Un objeto suave o delgado como la tela.* Toxak'al chi lab'ab'i an q'apej. *La tela es tan delgada.*

Lab'aj. *Culebra.* Max chilay naq unin yuj no' lab'aj. *La culebra le picó al niño.*

Lab'ajkanoq, Lab'akanoq. *Dejar en remojo.* Max slab'ajkan ix Katal spichil. *Catarina dejó en remojo su ropa.*

Lachan yayji. *Gordo (a).* Yelxak'al lachan yayji xal Mikin. *Micaela está muy gorda.*

Laj. *Desabrida, calada.* Kawal laj ixim patej. *La tortilla está muy calada.*

Laja'. *Termina, acaba.* Laja', chach toj yin junxa hamulnajil tu. *Termina y después te vas hacer otro trabajo.*

Lajoneb'. *Diez.* Ayok lajoneb' tx'anil yawal naq Luwin tzumbil. *Pedro tiene sembrado diez cuerdas de milpa.*

Lak'ak'i. *Algo aguado; chicloso.* Kawal lak'ak'i tx'otx' tx'otx' sti' ha' najab'. *La tierra está chiclosa a la orilla del lago.*

Lak'an okoq. *Estar pegado.* Lak'an ok tx'an un yin tx'otx' xanil na. *Está pegado el papel en la pared de la casa.*

Lak'b'aj okoq. *Pegar (con pegamento).* Naq Exhtep chi slak'b'aj ok naq tx'an un yin te' chemte'. *Esteban pega el papel en la tabla.*

Lakajoq. *Levantar con las manos.* Ix Tumin chi slakaj ix naq unin. *Dominga levanta al niño.*

Lakan yayji. *Gordo (a) un objeto bien grueso.* Yexak'al lakan yayji yin te'te'. *El palo está muy grueso.*

Laktoq. *El hecho de llevar levantado algo.* Chi laktoq cham Exhtep naq unin. *Don Esteban lleva en sus manos al niño.*

Lalub'. *Olla que contiene poco maíz o fríj ol.* Lalub' max jun kan ixim ixim yul

tx'otx' xij yet max taj ixim. *En la olla se hecho poco maíz a cocer.*

Lanob'tanej. *El hecho de moverlo constantemente.* Lanob'tanej hapichil. *Mueve constantemente su ropa.*

Latz' yin jelkixhtaq. *Jatear cruzado.* Chi slatz' cham ajtxaj skantela yin jelkixhtaqil. *El guía espiritual jatea las candelas cruzándolas.*

Latz'an ayoq. *Extendida en orden sobre algo.* Latz'an ay te' si' amaq'. *La leña está extendida en el patio.*

Leb'. *Manchas de la piel especialmente en la cara.* Tx'oqxa chi yun yelteq leb' yin ssat ix q'opoj. *Le sale muchas manchas en la cara de la Joven.*

Lejeji stel, Ochb'ej k'al. *Estatura normal.* Och'ejak'al chi yal stel naq ach'ej. *El joven tiene una estatura normal.*

Lek'a'. *Medio abrir con la mano o con un instrumento, abrir una trampa.* Chi lek' naq Antun ch'en yal. *Don Antonioabre la trampa.*

Lek'an ajoq. *Medio abierto y levantado.* Lek'an aj te' chemte' yib'an te' patzab'. *La tabla está levantada encima de la viga.*

Lekan ek'teq. *Persona parada al otro extremo viendo para acá.* Lekan ek'teq naq winaq yilon Kanal. *El hombre está parado al otro extremo, viendo el baile.*

Lekan. *Parado.* Chi ok lekan naq unin yul b'e yechb'anen stxutx. *El niño se para al camino para esperar a su mamá.*

Lem hatita. *Venga urgente.* Lem hatit kay ti', tol hoq hach mulnajoq. *Venga acá, porque trabajarás.*

Lem. *Gusano.* Tx'oqxa no' lem yin an repoy. Tx'oqxa no lem yin an repoya. *Hay muchos gusanos en el repollo.*

Lemeloq. *Sacar algo muy rápido, trabajo, robo.* Naq Antil junb'eq chi slemil naq smulnajil. *Andrés hace su trabajo muy rápido.*

Lemxi, limxi. *Moverse un pedazo de tela por el aire.* Toxak'al chi limxi an q'apej yuj Kaq'e'. *La tela se mueve mucho por el aire.*

Leneni, Lememi. *Despejado.* Kawal lememi xahal satkan. *El cielo está muy despejado.*

Leq'loni. *Presumir.* Toxak'al chi leq'lon cham Tulum yetoq stumin. *Don Bartolo se presume por su dinero.*

Leq'a'. *Lamer.* Chi sleq'no' tx'i'slob'al. *El perro lame su instrumento para comida.*

Leq'aytoq. *Lamer alguna sustancia.* Chi sleq'aytoq naq unin yamb'al. *El niño lame su medicina.*

Leq'ti'. *Mentiroso, fanfarrón.* Kawal leq'ti' naq unin. *El niño es muy mentiroso.*

Lesan yeji. *Tirita de tela, persona enana y gorda.* Lesan yeji an q'apej max slot'koj ix Lusin. *Lucía cortó una tirita de la tela.*

Letan yeji. *Chaparro, enano.* Letan yeji stel cham Kaxhin. *Don Gaspar está muy chaparro.*

Letxa'. *Sacar agua con guacal.* Ix Matal chi sletxajteq ix ha' a'ej yetoq letxb'al. *Magdalena saca agua con su guacal.*

Letxb'al. *Guacal que se usa para sacar agua.* Chi letxajtej ix Mikin a' a'ej yetoq letxb'al. Chi sletxteq ix Mikin a' ej yetoq letxb'al. *Micaela saca agua con el guacal.*

Letz'etz'i. *Brillante como un líquido.* Letz'etz'i sat ha' a'ej. *Encima del agua es muy brilloso.*

Lextol. *Regidor.* Antun yok sb'i cham lextol. *Antonio se llama el regidor.*

Lijayoq, Tzikayoq. *Echar líquido, agua con los dedos o con otro objeto similar encima de algo.* Chi slijay ix Tumin a'ej yib'an an wexej yetoq yiximal sq'ab'. *Doña Dominga hecha gotas de agua con sus dedos sobre el pantalón.*

Liklik. *Gavilancillo.* Chi ek' jupupoq no' liklik sat kan. *El gavilancillo vuela.*

Lim, Lem. *Apurase.* Cham Palas, lem xhi cham b'ay naq unin. *Do n Francisco le dice al niño que se apure.*

Limotane', limob'tanej. *Mover tela continuamente.* Ix Malin chi slimotane' ix sq'util. *María mueve continuamente.*

Limxi. Moverse una tela por el aire. Toxak'al chi limxi an pichilej yuj kaq'e'. La ropa se mueve mucho por el aire.

Lipa'. *Palanquear, desclavar por hacer un trabajo mal hecho.* Lipa' kax cha jatnen junelxa. *Desclava y lo arregla otra vez.*

Lob'ejal. *Productos comestibles.* Miman wal lob'ejal max sman naq wel b'ay yuninal yul sna. *Muchos productos comestibles compr ó Manuel para su familia.*

Lutxub'tanej. *Introducir un objeto o el dedo constantemente.* Manchaq halutxub'tanej yul hatxam. *No introduzca su dedo constantemente en su nariz.*

M

Ma yel. *Es cierto.* ¡Ma yel chi yal naq! *¡Es cierto lo que él dice!*

Maj, k'amaq. *No.* Maj hintoq manjoq txomb'al. *No voy a comprar a la tienda.*

Majan. *Mozo, prestado.* Tol chin toj sayoj majan. *Voy a buscar mozo.* .

Majanej, majane'. *Prestar.* Hin majane' haq'oxq'om. *Présteme su sombrero.*

Majil. *Escasez.* Ayon ok yin majilal ixim. *Estamos en escasez de maíz.*

Majje', Majsje'. *Imposible.* Majje' yuj naq Tumaxh watx'non smulnajil. Maj sje' yuj naq Tumaxh jatnen smulnajil. *Tomás no pudo arreglar su trabajo.*

Majto. *Todavía no.* Majto hin toq b'ay konob'. *Todavía no me voy al pueblo.*

Mak'ak'i. *Granos de maíz o trigo muy pequeños.* Mak'ak'i xak'al sat ixim ixim. *Los granos de maíz son pequeños.*

Mal. *Hinchazón, inflamación de alguna parte del cuerpo.* Ya'ay naq kaxhin yuj mal. *Gaspar está enfermo por inflamación.*

Maleloq. *Regarse el agua.* Max malel ha' a'ej yul tx'otx' xij. *Se rebalso el agua de la olla.*

Mali. *Hincharse una persona.* Kawal chi mal naq Luwin yuj ilya'. Kawal chi mal naq Luwin yuj yab'il. *Pedro está hinchado por la enfermedad.*

Malin. *María.* Chi toj ix Malin iloj Kalnel. *María se va a pastorear ovejas.*

Malk'ul. *Dolor del estómago. Aceda.* Ya'ay naq unin yuj malk'ul. *El niño está enfermo por el dolor de estómago.*

Malnuq'. *Papera.* Ya'ay naq Antil yuj mal nuq'. *Andrés está enfermo por papera.*

Maltin. *Mono, mico, Martín.* Tx'oqxa no' maltin xol mimeq te'. *Existen muchos monos en la montaña.*

Maltixh. *Baltazar.* Chi txonji cham Maltixh sti b'e. *Baltazar vende en la orilla del camino.*

Mam ak'atx. *Chompipe.* Chi stxon ix Xhepel no' mam ak'atx. *Micaela vende el chompipe.*

Ma m icham, Jichmam. *Abuelos, bisabuelos, tatarabuelos.* A kayti

muqan heb' cham komam jichmam. *Aquí es donde están enterrados los abuelos.*

Mam ikanej. *Tíos.* A ton kajan heb' komam ikanej kay ti. *Acá es donde viven los tíos.*

Mam kaxhlan. *Gallo.* Max txonil ix Tumin no' mam kaxhlan. *Dominga vendió el gallo.*

Mamej txutxej. *Padres de familia.* Ayok heb' mamej txutxej yin wajanil. *Los padres de familia están en la reunión.*

Mamej. *Papá, padre. Gallo.* Mayal toj cham mamej b'ay Konob'. *Se fue el papá al pueblo.*

Mamej. *Papá, padre. Gallo.* Max toj hinmam iqoj si'. *Mi papá fue a cargar leña.*

Mamich, mamixh. *Mijo.* Ton wetoq mamich. *Vamos conmigo mijo.*

Mamin, mam icham. *Abuelo. Señor.* Asi'il cham hamamin. *Vaya a ver a su abuelo.*

Man yeloq. *No es cierto.* Man yeloq chi yal jun anima ti'. *Esta persona lo que dice no es cierto.*

Man. *Compra.* Hintxutx chi sman ixim ixim. *Mi mamá compra maíz.*

Mana'. *Comprar, Compre.* Mana', ka cha sahon jan cha mantu'. *Compra, y regalas las cosas que compras.*

Manaq. *No es.* Manaq junti chi woche' max hamana'. *No me gusta, lo que me compró.*

Manchaq. *No.* Manchaq hach toj b'aytu, ay no no'. *No te vayas allí, ay animales peligrosos.*

Manjom. *La persona que compra.* K'am heb' manjom yet jun k'uhalil ti'. *No hay compradores en este día.*

Mamq'a'. *Trozo grueso para el fuego.* Chi say cham Matin te' smamq'a'. *Mateo busca trozos gruesos para mantener el fuego.*

Map. *Coyoles.* Chi swaj naq unin te' map. *El niño junta coyoles.*

Maq'a'. *Pegar.* Max hamaq' jun txi'ti'. *Pegue este perro.*

Maq'b'al. *Objeto que se usa para aporrear, o pegar.* Chi maq' naq Matin ixim tirigo yetoq maq'b'al. *Mateo aporrea el trigo con el palo de aporrear.*

Maq'lejb'ahil. *Pleito a golpes.* Chi ok maq'lejb'ahil yuj heb' naq unin. *Los niños pelean golpeándoseentre si.*

Maq'pojoq. *Rajar leña. Quebrar un objeto (olla).* Lanan smaq'onpoj Cham winaq te' si'. *El señor está rajado leña.*

Maq'tene'. *Ajustar un dinero u otra cosa.* Max smaq'tenej naq Xhunik stumin. *Juan ajustó su dinero.*

Maq'waji. *Tronar el rayo. Pegar.* Kawal ow samq'waj k'u. *Están fuertes los truenos.*

Maqa'. *Controlar.* Tol cha maqa' ka chi hiloni. *Hay que controlar, así lo ve.*

Maqan. *Cerrado.* Maqan jun txomb'al ti'. *La tienda está cerrada.*

Maqchej, Maqche'. *Encerrar.* Max hamaqchej kan te' na. *Cerraste la puerta de la casa.*

Maqeloq. *Ocupar lugar o terreno.* Max smaqel hinmam kotx'otx' hayonti'. *Mi papá acaparo nuestra tierra.*

Maqtxel? *Quién.* ¿Maqtxel max toj manjoq tx'omb'al? *¿quién fue a comprar al mercado o tienda?*

Maqtxul. *Cirrosis.* Max kam cham Xhuxhep yuj maqtxul. *José se murió por la cirrosis.*

Marux. *Pepitorias tiernas banar.* Chi stxon ix Lusin an Marux. *Lucia vende pepitas banar de pepitoria.*

Masa'. *Masajear, sobar suavemente.* Chi smas cham Lolen ch'en q'ajilej. *Lorenzo soba la fractura suavemente.*

Masank'ulal. *Paz.* Smasank'ulal Dios ayek jetoq. *La paz de Dios está con nosotros.*

Masasi yek'i. *Acariciar, manosear, sentir.* Naq Anton chi ek'masasoq naq yin yetb'i. *Antonio acaricia a su esposa.*

Masasi, sululi. *Milpa, monte abundante.* Kawal masasi xak'al hawal. *Está muy buena y abundante su milpa.*

Masasi. *Hacer pasar la regla sobre el medidor.* Masasi xak'al yalmuhal yixim cham txonjom. *La medida del Almud de maíz del vendedor, es muy exacta.*

Matal. *Magdalena.* Chi txonwi loj xala Matal. *Magdalena vende comida.*

Matan. *Bocado de alimento regalado.* Matan patej chi yoche' ix Katal. *Tortillas regaladas le gusta la Catarina.*

Matin. *Mateo.* Chi toj cham matin b'ay Konob'. *Don Mateo va al pueblo.*

Ma tx'atx'i, mach'ach'i. *Granos pequeños.* Matx'atx'i xal sat xim nal. Kok' xak'al sat ixim nal. *La mazorca tiene granos muy chiquitos.*

Matx'ji. *Encino, de hojas muy pequeñas.* Tx'oqxa te' matx'ji xol te'. *Entre los árboles existen muchos encinos.*

Matxatxoq. *Hacer una cosa despacio.* K'ojank'ulal ch'an hek' matxatxoq ha watx'noni. *Muy despacio lo hace.*

Matz'e', matz'ej. *Mirar.* Matz'e' tzet max hutekanoq. *Mire como lo dejo.*

Max. *Marcador de tiempo pasado.* Max hak hajek yin aymanil. *Pague su deuda lo mas pronto posible.*

Maya'. *Tostar, dorar.* Cha may kab' kokapey. *Hay que dorar el café.*

Mayal. ***Ya está.*** **Mayal watx'ji halob'ej.** *Ya está su comida.*

Mayan. *Claro.* Mayan k'al jiloni. *Se ve muy claro.*

Mayayi. *Despejado.* Mayayi xak'al satkan. *El cielo está despejado.*

Mayayi. *Pasar suevemente como el aire, Despejado el cielo.* Mayayi yek' kaq'e'. *El aire pasa muy suave.*

Maynej sb'a, Smayne' sb'a. *Presumir.* Kawal cha mayne' hab'a hachti. *Usted se presume mucho.*

Meb'a'. *Pobre, adoptivo.* Ayinti', meb'a' hin. *Yo soy pobre.*

Mejeji. *Flojo, debil decaido.* Mejeji xal yay naq unin yuj cham ilya'. Mejeji xak'al yay naq unin yuj cham ilya' *El niño está decaído por la enfermedad.*

Mekel. *Miguel.* Lanan sway naq mekel. *Miguel está durmiendo.*

Melk'etx, K'alk'atx. *Costillas.* Max q'aj sk'alk'atx no' kalnel. *Se quebrarón las costillas de la oveja.*

Meltzojan. *El hecho de Regrezar.* Meltzojan b'ay hana. *Regrese a su casa.*

Mem. *Mudo.* Tukan ok naq mem win. *El mudo se queda viéndome.*

Memach. *Indica mudo de segunda persona singular.* Memach achti'. *Usted es mudo.*

Mentes. *Muñeco, muñeca.* Max hinman jun hamentes Kutz'in. *Hija compré una su muñeca.*

Meq'a'. *Bracear algún objeto.* Asi'meq' kosi'. *Vaya a traer una brazada de leña.*

Meq'an. *Manojo grande.* Max hinman Kab' meq'an Witaj. *Compré dos brazados de hierba.*

Mes. *Especie de plantas duras que existe en la costa.* Tx'oqxa an mes b'ay q'axanil tx'otx'. *Existen muchas plantas duras en tierra cálida.*

Metzxi, Spolxi. *Movimiento de hervor, Tos persistente,* . Lanan spolxi yuqi yal no' chib'ej. *Se está hirviendo el caldo de la carne.*

Mexha. *Mesa.* Tix te' motx yib'an te' mexha. *La canasta está encima de la mesa.*

Mich'. *Concha.* Manxa mich'oq b'ay sti ha' a' ej. *Hay muchas conchas a la orilla del río.*

Michan, *Amontonados como plantas, animales, etc.* Michan max yun yajolixim awal *Las milpas crecieron amontonadas.*

Michlab'i. *EL movimiento de un Puño de gusanos.* Toxak'al chi michlab'i no' patz yul te' k'ewex. *Se mueve el puño de gusanos dentro de la anona.*

Mikin. *Micaela.* Chi jay ix Mikin yekal. *Micaela viene mañana.*

Miman stel. *Largo.* Toxak'al julantoq hatel kan. *Estas muy alto.*

Miman. *Grande.* Miman wal jun hana. *Tu casa es grande.*

Mimanil, Smimanil. *Cuerpo.* Saq chi hute hamimanil. *Deje bien limpio su cuerpo.*

Mimank'ulal. *Mucha paciencia para perdonar.* Chi yaq'mimank'ulal cham Palas sk'ajol. *Don Francisco perdona su hijo.*

Miqiqi, Nixixi. *Granitado.* Miqiqi xal yab'il win. Nixixi xak'al yab'il win. *mi piel está con muchos granitos.*

Mis. *Gato, Gato del brazo.* Mimeqxa no' yune' mis. *Las crías del gato, ya son grandes.*

Mitx'wal. *Cupo.* Ay mitx'wal tinani k'am chach toj konob'. *Hay cupo hoy día, no vaya al pueblo.*

Mitz' unin. *Término que se le da a un niño mal educado.* Jun mitz' unin, k'am chi aynojan b'ay icham anima. *El niño mal educado no saluda a los mayores.*

Mitz'. *Término que se le da a una mujer por tener hijos de padres desconocido.* Ix Ewul max say ix jun smitz'. *Eulalia crió un hijo de padre desconocido.*

Mixhte', mixhtej. *Llamar al gato.* Mixhte' no' mis tu'. *Llame al gato.*

Mixnajan. *Lavar la cara.* Mixnajan Kax chach lowi. *Lave la cara y desayuna.*

Mochan. *Grupo.* Jun mochan no' kaxhlan chi yay no' jos. Jun mochan no kaxhlan chi yay no' sjos. *Un grupo de gallinas que están poniendo huevos.*

Moj, Smoj. *Conviene, Placenta.* A moj wal chi haj haq'oxq'om. *Le luse usar sombrero.*

Mojajoq. *Guardar. (Ejemplo, acción de tapar la gallina a sus pichones con las alas).* Mojaj yul haropil. *Guarde entre su capixay.*

Mojanil. *Su compañero.* Lanan sayon naq ach'ej smojanil. *El joven está buscando su compañera.*

Mok. *Tinaja.* Smok ix Malin. *La tinaja de María.*

Mok'an. *Para determinar una mata.* Jun mok'an Wawal max slo' no' hachej. *Una mata de mi milpa comió su bestia.*

M ok'ok'i. *Caminar poco a poco escondiéndose.* Mok'ok'i xak'al yek' jun elq'om xol ixim awal. *El ladròn poco a poco va entre la milpa.*

Mok'toq. *Llevarlo escondido.* Mok'toq jun saqchob'al ti'. *Lleve escondido este juguete.*

Mokal. *Carcañal.* Chi mal smokal waqan. *Está hinchado el carcañal de mi pie.*

Molna. *Caserío que queda al oriente de Santa Eulalia.* Tx'otx' Molna chi kankan tx'otx' kawilal tx'otx' Paykonob'. *El cantón Molna es vecino de la aldea Paykonob'.*

Montej, Monte'. *Contemplar, jugar con un bebé.* Monte' ix Xhuwin hayin. *Contemple a Juana por favor.*

Moso. *Ladino.* Moso jun cham winaq ti'. *Este hombre es ladino.*

Moso ak'atx. *Pollitos que nacen entre los chompipitos.* Mayal ajteq no' moso ak'atx. *Ya nacieron los pollitos juntamente con los chompipes.*

Motx. *Canasta, costillas.* Max stxon ix Malin kab' motx te' on. *María vendió dos canastos de aguacates.*

Motz'elwom. *Curioso.* Chi jay heb' matz'elwom. *Vienen los curiosos.*

Mox. *Escarabajo.* Elnaq wal no' mox tinani. *Es el tiempo de lo s escarabajos.*

Moyan. *Nublado.* Moyan k'al max ek' k'u. *Estuvo nublado todo el día.*

M oyanteq. *Tendida la sombra.* Moyanteq yenel te te'. *Está tendida la sombra del árbol.*

Moyte'. *Especie de árbol de tierra fría.* Te' moyte' yob'wal yok sjab'il te'. *Esta clase de árbol percibe un olor desagradable.*

Mub'. *Humo.* Kawal xiwil mub' xuhaj koq'a'. *Hay mucho humo soplá el fuego.*

Mub'al smub'al. *Su humo.* Wal sjab'il smub'al chitan. *Hay mucho olor del humo del cigarrillo.*

Mukun. *Guikoy.* Q'inxa an mukun ti. *El guicoy ya está maduro.*

Mulej. *Pecado.* Manxa mulejoq chi yun cham Lolen. *Lorenzo peca mucho.*

Mulkon. *Bulto de tierra que saca la taltuza.* Tx'oqxa smulkon no' kon xol xim awal. *Hay muchos bultos de tierra de taltuza entre la milpa.*

Mulkon. *Tierra que escarba la taltuza.* Txoqxa mulkon xol ixim awal. *Hay muchas tierras abultadas entre la milpa por las taltuzas.*

Mulu'. *Dìa del calendario ritual Maya,* Mulu' cham yekal. *Mañana es dìa Mulu'.*

Muqan. *Enterrado.* Ati muqan hinmam kayti'. *Por acá es donde está enterrado mi paptá.*

Muqwal. *Entierro.* Komasanil chon toj muqwal. *Todos vamos al entierro.*

Mususi. *Crecimiento rápido de plantas.* Mususi wal stit yak'unal xol ixim awal. *Crece rápido la hierba mala entre la milpa.*

Mutz'u', Mutz'hasat. *Cerrar los ojos.* *b*Mutz' hasat chikay. *Cierre los ojos abuela.*

Mutz'utz'. *Pescados pequeños y secos.* Chi stxon naq winaq no' mutz'utz'. *El hombre vende, pescados pequeños secos.*

Muxumal a'ej. *Brisas de agua.* Tx'oqxa yaj smuxumal ha' ej. *Le sube mucha brisa al agua.*

N

Na. *Casa.* Kawal mimam te' na. *La casa es muy grande.*

Na'. *Pensar.* Lanan snahon naq unin tzetyetal max allay b'ay. *El niño está pensando, que es lo que le dijeron.*

Nab'. *Lluvia.* Max yaq' nab' ewi. *Ayer llovió.*

Nab'alej. *Inteligencia.* Kawal ay nab'al naq Xhunik mulnaji. Kawal ay snab'al naq Xhunik smulnaji. *Juan tiene mucha inteligencia para trabajar.*

Nab'ich. *Día del calendario agrícola.* Yet nab'ich k'amxa chi je' yawlay ixim awal. *En los días de Nab'ich ya no se puede sembrar la milpa.*

Nach'en. *Una piedra con sombra, o como techo de una casa.* A b'ay jun nach'en tu', a tu kajan jan no no'. *En esa casa de piedra viven uno s animales.*

Najab'. *Laguneta, laguna.* Kawal watx' yili jun najab' ti'. *Esta laguneta está muy bella.*

Najat. *Lejos.* Kawal najat kajan naq Exhtep. *Esteban vive muy lejos.*

Nak'a'. *Sostener algo con los dientes.* Lanan nak'ontoq no' tx'i' ixim nal. *El perro está llevando la mazorca con la boca.*

Nal. *Mazorca.* Mayal yatx'aj naq Kuwin snal. *Pascual ya tapiscó sus mazorcas.*

Nalaq. *Casas, un lugar donde existen muchas casas.* Nalaq stoj tx'otx' b'e. *El camino va etre caserio.*

Nalayteq. *Recordar.* Max nalayteq yab'ixal cham Ixhtup. *Se recordó la historia de don Cristóbal.*

Nalaytoq, b'eqaytoq. *Comer, o tragar entero, sin liquido, Echar entero un objeto en algo.* Chi sb'eqaytoq ix Malin an tzoyol tajoq. *María echa entero el güiskil para cocer.*

Nam, tzolol. *Mariposa.* Tx'oqxa no' nam xol an Kaq. Tx'oqxa no' tzolol xol an xumak. *Hay muchas mariposas entre las flores.*

Nan schak'ne', nan schak'nej. *Machucando a medias.* Chi nan schak'ne' ix unin an itaj ti'. *Esta hierba medio machucada es la que dejó la niña.*

Nan, Snan. *En medio, mitad.* Mayal ay snan te' mansan. *Se partiò la manzana.*

Nanb'e, Snanb'e. *En medio del camino.* K'otan ay ch'en tumin b'ay snan b'e. *El dinero está tirado en medio del camino.*

Nanej. *Cintura, Medio.* Miman snan ix q'opoj. *La cintura de la joven es muy grande.*

Nanja'. *Vara (medida).* Oyeb' snanja' yul te' na'. *Cinco varas miden dentro de la casa.*

Nanji. *Llegar a mediado, la mitad.* Max nanji smulnajil naq winaq. *Llegó a media, el hombre en su trabajo.*

Nank'ultaq. *Aldea que queda al norte de Santa Eulalia.* Tx'otx' Nank'ultaq ti, miman maqb'il yuj tx'otx'. *Nank'ultaq, es una aldea grande.*

Nanonk'ulal. *Preocupación.* Kawal ay Snanonk'ulal naq Lamom. *Ramón tiene preocupaciones.*

Naq. *Clasificador nominal para hombre.* Kawal mimanxa naq unin. *El niño ya está muy grande.*

Narnoni. *Movimiento de los ojos.* Chi narnoni ek' Kob'aq' sat yet chi jahontoq amb'al yul. *Los ojos se mueven cuando nos aplicamo s medicina.*

Nawal. *Diablo, espanto, satanas, espíritu.* Chi ek' naq nawal yet aq'b'alil. *En la noche anda el mal espíritu.*

Nawxi. *Maullar un gato.* Tx'oqxa snauxi no' txutx mis yuj yune'. *La gata maúlla mucho por sus crías.*

Nayib'. *Clases de arbustos de tierra fria, con frutas de añil y no comestibles.* A sat te' nayib' chi yak heb'ix ix sb'oniloq spa chi jala'. *Las frutas de este arbusto la uzan las mujeres como tinte de sus morrales que tejen.*

Nela'. *Un objeto que molesta una parte del cuerpo.* Chin nellay yuj ch'en ch'enyin wichin. *La piedra molesta mi espalda.*

Neleli. *Piel de un animal liso.* Toxak'al neleli yili yin no' lab'aj. *La piel de la culebra es muy lisa.*

Nen. *Espejo.* Lokan aj ch'en nen sti na. *El espejo está colgado en el corredor de la casa.*

Net'an yeji. *Una persona muy gorda.* Kawal net'an yej xala Tumin. *Doña Dominga está muy gorda.*

Netej. *Trastos de cocina.* Lanan tx'ajon ix q'opoj snet. *La muchacha está lavando sus trastos.*

Ni'ej. *Suegro, yerno.* Max toj naq ni'ej tzok'oj si'. *El yerno fue a cortar leña.*

Nik'a'. *Llevarlo de la mano a alguien.* Lanan snik'on naq mamej sk'ajol. *El papá lleva de la mano a su hijo.*

Nik'ayoq. *Hacer pedazo un objeto, romper.* Nik'ayoq tay kax chi haq'on

jab'oq yet. Nik'ayoq kato chi haq'on jab'oq yet. *Rompe y le da un pedazo.*

Nik'chinaq, Nik'chajnaq. *Roto.* Nik'chajnaq hawex cha unin. *patojo su pantalon está roto.*

Nik'taq. *Mal apariencia por su ropa.* Nik'taq Wal chi yute spichonsb'a cham Lamil. *Don Ramírez se viste con muy mal apariencia.*

Nik'toq. *Romper.* Man ha nik'toq hakamixh. *No rompe su camisa.*

Nik'xi. *Sentir dolor de cabeza Retumbar el sonido del bajo o la bocina de un aparato.* Chi nik'xi te' son b'ay q'in. *Retumba la marimba en la fiesta.*

Nikol. *Nicolás.* Chi t'okwi tx'otx' naq Nikol. *Nicolás choquea la tierra.*

Nilan okoq. *Montón de frutas prendidas de las ramas.* Toxak'al nilan ok sat te' mansan. *El palo de manzana tiene muchos frutos.*

Nilan. *Grupo de animales, personas, cosa.* Jun nilan no' kalnel chi low b'ay snan ak'al. *Un grupo de ovejas comen en en medio del llano.*

Nilili, Snilili. *Ruido del relámpago ó de un grupo de personas, El hecho de caminar un grupo de personas o animales.* Nilili stoj no' kalne. *Las ovejas van caminando juntas.*

Nililoq. *Caminar de un grupo. Ruido que produce el estómago.* Lanan stoj nililoq heb' naq winaq. *Los hombres caminan en grupo.*

Niltoq. *Llevar o extender por montón como frutas.* Chi sniltoq naq unin ixim nal sat pop. *El niño extiende las mazorcas encima del petate.*

Nilxi. *Ruido de algo como la música, el trote de caballos, el correr o caminar de un grupo de animales.* Toxak'al chi nilxi no' chej yet chi yaq'on no' yanej. *Las bestias hacen mucho ruido al correr.*

Nip. *Retazo.* Chi stz'is ix Ewul an wexej yetoq an nip. *Dolores remienda el pantalón con un pedazo de tela.*

Niqa'. *Hacer filo.* Watx'chi hot haniqon hamachit. Watx' chi hute haniqon hamachit. *Haga bien el filo de su machete.*

Niqb'al. *Afilador, lima, piedra para afilar.* Chin say jun hinniqb'al. *Busco una piedra para afilar.*

Niqnajoq. *Resbalarse. Alterar una persona.* Mayal toj niqnaj ch'en ch'en. *La piedra se resbalo.*

Nisa'. *El hecho de comer algo entre dientes, sin ganas.* Tok'al chi snis naq unin ixim patej. *El niño come tortilla entre dientes, sin ganas.*

Nistz'ahoq. *Quemar.* Chi snistz'a naq unin ixim patej. *El niño quema la tortilla.*

Nixam yab'il. *Granos pequeños en el cuerpo.* Max elteq nixam yab'il yin

naq unin. *Al niño le salieron granos pequeños.*

Nixhtaqil. *Poco por poco.* Nixhtaqil hahonteq ayin. *Poco por poco me vas pasando.*

No'. *Animal.* Ila jun miman no'. *Mire ese animal grande.*

No'. *Clasificador nominal para animal, calzado, calambre, lana.* Ilawal jun no no'. *Mira un animal.*

Nocho'. *Forma de comer el perro o el cerdo los elotes.* Wal chi yut snochon no' tx'i' ixim ajan. *El perro come los elotes.*

Nocho'. *Morder un pedazo de elote o fruta, por una persona o animal.* Lanan nochon no' tx'i' ixim ajan. *El perro está comiendo el elote.*

Nochwi/yoltoq. *Los animales que comen elotes o frutas.* Tx'oqxa max yun snochwi no tx'i' ixim ajan. *El perro comió mucho elote.*

Nojan yeji. *Agachado.* Nojan yeji cham Antun yuj ichamil. *Don Antonio ya está agachado por vejez.*

Nojan. *Boca abajo.* Nojan ay tx'otx' sek' yib'an mexha. *El escudillo está boca abajo sobre la mesa.*

Noji. *Llenar.* Max noj tx'an pa yuj ixim nal. *Se llenó el morral de mazorcas.*

Nojk'ulal. *Exceso de consumi r alimentos.* Kawal miman sk'ul naq unin yuj nojk'ulal. *El estòmago del niño se mira grande por comer mucho.*

Nojnaq. *Lleno.* Nojnaq yul tx'otx' xij. *Está llena la olla.*

Nojoji. *Agachado.* Nojoji ch'an stoj cham komam icham. *El abuelo va caminando agachado.*

Nololi. *Resbaloso, lizo.* Nololi xak'al yin te' on yuj nab'. *El tallo del aguacatal está resbaloso por la lluvia.*

Nono'. *Expresión que hace una madre para asustar a su niño, por medio de un animal.* Manchaq hach toj b'aytu ay jun no nono'. *No vayas allì ay un animal.*

Noq'al aqan. *Avispa.* Wal syahiloq'chi schi' no snohal aqan. *Es doloroso donde elpiquete de la avispa.*

Noqoqi. *Ligoso.* Noqoqi xak'al yel tz'il. *La suciedad sale ligosa.*

Noqoqi. *Estado ligoso como la flema.* Noqoqi xak'al ixim uk'eja' yuj tol mayal etaxtoq ixim. *El atol está ligoso porque se arruinó.*

Notx'eloq. *Quitar un pedazo de fruta con los dientes (pera, manzana).* Notx'el jab'oq te' mansan yetoq he'. *Quite un pedazo de manzana con sus dientes.*

Notx'xi. *La bulla que hace la taltuza cuando come.* Ab'wal snotx'xi jun kon. *La taltuza hace ruido cuando come.*

Nub'elayi. *Unir o pegar dos tablas con clavos o con pegamento.* Max nub'lay

te chemte' yetoq lawuxh. *La tabla se pegó con clavos.*

Nub'u'. *Juntar, pegar.* Mayal Snub'naq josom chemte' te' chemte' yetoq lawuxh. *El carpintero ya pegó la tabla con el clavo.*

Nub'u'. *Hacer fuego.* Xa nub' koq'a' tol hoq ko wotxb'anej kopat. Xa nub' koq'a' tol hoq ko wotxb'ane kopat. *Enciende el fuego para recalentar nuestras tortillas.*

Nub'xi. *Llamas del fuego que se enciende y se apaga.* Chi nub'xi jun q'a' sjolom witz. *Se ve unas llamas de fuego encima del cerro.*

Nuk'xi. *Dolor que se agudiza y se calma en un momento.* Chi nuk'xi sihel hinyas. *Se me agudiza el dolor de la herida.*

Nulnuq'. *Tepocate.* Tx'oqxa no'nulnuq' xol ha' a'ej. *En el agua existen muchos tepocates.*

Nulnutz'. *Recado de verduras con bolitas de masa cocido con pepitoria molido.* Ewul hoq aytoq nulnutz'al jab' jitajti'. *Eulalia hecharás verduras con bolitas de masa cocido con pepitoria molido entre la hierba.*

Nulu', Tz'ub'u'. *Chupe. (de chupar).* Nulu' ta ay schihal. *Chupe, para verificar si está dulce.*

Nululi. *Resbaloso.* Kawal nululi tx'otx' tx'otx' yuj nab'. *La tierra está resbalosa por la lluvia.*

Numan. *Bien, sin novedad, Calmado.* Numan max ek' jun k'u ti. *Este día se paso muy bien.*

Numumi. *Ambiente muy calmado.* Numuni yok yilya naq unin. *Del niñola enfermedad está calmándose.*

Numxik'al. *Dolor constante.* Chi numxik'al sihel hinjolom. *Me duele mucho la cabeza.*

Nupan. *Casado.* Nupan naq Luwin yetoq ix katal. *Pedro está casado con Catarina.*

Nupb'aj, Nupb'a'. *Casar a un casamiento.* Chi snupb'a cham alkal heb' chi yi' sb'a. *El alcalde casa a la pareja.*

Nupelejb'ahil. *Casamiento.* Tol chi ok nuplejb'ahil yul yatut chioxh. *Se celebran casamientos en el templo.*

Nuq'. *Cuello, Voz, tonalidad.* Tz'iltaq snuq' hakamixh. *Está sucio el cuello de su camisa.*

Nuq'ej. ***Voz, fono, tonalidad.*** Yob'yok snuq' te' wajab'. *La guitarra no está bien afinada.*

Nuqul. *Cáscara de palo.* Kawal tx'oqxa nuqul te' max b'et yiq naq unin. *Muchas cáscaras de palo a traer el niño.*

Nurix, B'ernuq'. *Cuello sin plumas, trigo chamorro.* B'ernuq xak'al snuq' no' kaxhlan. *La gallina tiene el cuello sin plumas.*

Nutz'. *Piquetazo de un insecto.* Nutz' schiwaj jun q'aq win. *Me picó una pulga, muy fuerte.*

Nutz'waji. *Sentir piquetes de insecto.* Kawal chi nutz'waj b'ay chi chi' no' kab. *Se siente el piquete, donde pica la abeja.*

O

Ob'ej, Ab'ub'. *Hoja para envolver.* Max toj ix Ewul wajoj ob'ej. Max tojix Ewul wajoj ab'ub'. *Eulalia fue a juntar hojas para envolver.*

Och. *Cabo de azadón, hacha.* Lanan sk'exon naq Palas yochal yasaron. *Francisco está cambiando el cabo de su azadón.*

Ochewal. *Deseable.* Ochewal k'al man mimanoq. *Solamente para probar noes mucho.*

Oj'ojtaq, Oyeb'taq. *De cinco en cinco.* Oyeb'taq chi hute hahontoq te' si' b'ay naq unin. *De cinco en cinco le das la leña al niño.*

Ojob', Yajolom. *Catarro, Flema.* Yahay naq unin yuj ojob'. *El niño está enfermo por la gripe.*

Ojtaq. *Conocer.* ¿Hojtaq maktxel max mulnaj kayti.? *¿Conoce quien trabajó aquí?*

Ojtaqb'il. *Que ya se conoce, Famoso.* Ojtaqb'il cham Wel yuj tol watx'sk'ul cham. *Don Manuel ya es conocido por ser buena persona.*

Ojtaqnej, Ojtaqne'. *Llegar a saber.* Haq' yojtaqnej hamam k'a l hatxutx. *Haga saber a su papá y a su mamá.*

Ok'al. *Cien.* Ay ok'al kalnel cham Matihax. *Don Matías tiene cien ovejas.*

Okajoq. *Arrancar.* ¿Tomi k'am chi sje' hokon ajoq? *¿No puedes arrancarlo?*

Okan. *Adelante, pase adelante.* Okan yul na. *Pase adentro de la casa.*

Okeloq. *Arrancar.* Cham majan max yokel cham ak'um xol an itaj. *El trabajador arrancó el mal monte entre las hierbas.*

Oki. *Entrar, cancelar una deuda, chujear, entrar al poniente.* Max ok naq ulawom yul na. *El visitante entró en la casa.*

Ok na. *Lograr entrar en una casa.* Max ok na ix Xhiwin. *Juana logró entrar a la casa.*

Okoki. *Bien suave, Bien arrancado.* Okoki xak'al sloji ixim patej. *La tortilla es muy suave.*

Okox. *Especie de hongos comestibles que crece entre estiercol de ovejas.* Tx'oqxa an okox max aj xol

stza' no' kalnel. *Hay mucho s hongos que crecieron entr e estiercol de ovejas.*

Olajoneb'. *Quince.* Holajoneb' tx'anil stx'otx' cham Rap. *Rafael tiene quinde cuerdas de terreno.*

Olajoneb'. *Quince.* Ay olajoneb' te' k'isis max hitz'unu'. *Sembré quince matas de cipreses.*

Olan. *Agujero, hoyo.* Olanxa stxikin ix unin b'ay chi oktoq yul stxikin. *La niña tiene agujero en el oído donde hay aretes.*

Olo'. *Hacer agujero.* Ol te te' yetoq ch'en tz'uqb'al. *Haga hoyo del palo con el formón.*

Oman. *Desnivelado.* Oman aytoq tx'otx' tx'otx'. *La tierra está desnivelada.*

Omes. *Persona que no le abunda su producto.* Omes naq Pilin sjatx'on snal. *Felipe no le rinde su mazorca al tapizcar.*

Omix q'omix. *Sin rabo, sin cola.* Q'omix no' kalnel. *El cordero no tiene cola.*

Omon Ub'al. *Frijol del suelo.* Elnaq wal an omon ub'al. *Es tiempo del frijol del suelo.*

On. *Aguacate.* Lanan slohon ix unin te' on. *La niña está comiendo aguacate.*

Onan yayji, Xeyan yeji. *Forma de hocico.* Onan yayji sti no' maltin. Xeyan yeji sti no maltin. *El mono tiene hocico.*

Onlaq. *Lugar con muchos palos de aguacate.* Onlaq xak'al chi jil b'ay k'ultaq. *En la aldea se mira solo palos de aguacate.*

Onon. *Ronrón.* Tx'oqxa no' onon xol an xumak. *Hay muchos ronrones entre las flores.*

Onte'. *Palo similar al aguacate, (aguacate silvestre).* Tx'oqxa te' on te' xol te'. *Existe muchos aguacates silvestres entre los árboles.*

Opan. *Expandido.* Opan hay tx'otx' yamaq'il te' na. *Está pandiado el patio de la casa.*

Oq. *Coyote.* Max ul yitoq no' oq no' kaxhlan. *El coyote vino a llevar a la gallina.*

Oq'b'al k'ul. *Lástima.* Oq'b'al k'ul naq unin, max kam smam naq. *Lástima, elniño se le murió su papá.*

Oq'b'alk'ul. *Mal apariencia.* Hoq'b'alk'ul yili naq unin yuj spichil. *El niño está mal vestido.*

Oq'i. *Llorar.* Chi oq' naq ach'ej yujtol chi apni ok Kusilal yin spixan naq. *El joven llora porque le ha llegado la tristeza en el corazón.*

Oq'iltaq. *Ojos colorados por llorar, ojos llorosos.* Oq'iltaq xak'al sat naq unin. *El niño tiene los ojos llorosos.*

Oq'ob'ej. *Nuca, garganta.* Max yasji yoqob' naq unin yuj ixim kaw pat. *Al niño se le lastimó la garganta por la tortilla dura.*

Oq'te', oq'tej. *Llorar por alguien, llamar al cordero.* Chi yoq'te' ix Malin skam stxutx. *María llora por su finada mamá.*

Oqli. *Aullar el perro o el coyote.* Chi oqli no oq' b'ay schon witz. *El coyote aulla en la cima del cerro.*

Orix. *Sin oreja, manga, oídos.* Orix skamixh naq unin. *La camisa del niño no tiene mangas.*

Ostok. ***Zopilote.*** Tx'oqxa yek' yupupoq no' ostok sat kan. *El zopilote vuela mucho en el cielo.*

Otz'najoq. *Hundir en la parte de una fruta, u otra cosa.* Max toj otz'naj te' manzan yuj julb'al naq unin. Max toj otz'naj te' manzan yuj sjulb'al naq unin. *Se hundió la manzana por el hondazo del niño.*

Ow. *Enojado, Recio la lluvia, Grave.* Kawal ow cham mamej b'ay heb' unin. *El padre está furioso con los niños.*

Owal. *Pleito, Guerra.* Max yaq' naq unin owal yetoq yuxhtaq. *El niño se peleó con su hermano.*

Ox. *Achiote.* Max toj an ox xol yal no' chib'ej. *Se echo achiote en el caldo de la carne.*

Ox'oxtaq. *De tres en tres.* Ox'oxtaq chi hute' hahontoq te' si' b'ay naq unin. *De tres en tres le das la leña al niño.*

Oxal. *Hermano que nace después de uno.* Naq Wel yoxal naq ix Tumin. *Manuel es el hermano que nació después de Dominga.*

Oxeb'. *Tres.* Oxeb' tx'anil yawal cham Wel awb'il. *Manuel tiene sembrado tres cuerdas de milpa.*

Oxji. *Anteayer, hace tre días.* Yettax oxji max hinb'et b'ay konob'. *Hace tres días fui al pueblo.*

Oxk'al. *Sesenta-.* Oxk'al skalnel ix Tumin. *Dominga tiene sesent a carneros.*

Oxk'on. *Tres (para determina r animales).* Oxk'on no' chej max toj iqoj nal. *Se fueron tres bestias a cargar mazorca.*

Oxwan. *Tres (para determinar personas).* Oxwan heb' anima chi mulnaji. *Están trabajando tres personas.*

Oy na. *Casa de horcones.* Oy na yatut naq Lolen. *La casa de Lorenzo es de orcones.*

Oy. *Pilar, Orcón.* Lananxa yok yoyal te na. *Ya están colocando los pilares de la casa.*

Oyeb'. *Cinco.* Oyeb' tx'anil yawal naq Antun ayokoq. *Antonio tiene cinco cuerdas de milpa sembrada.*

Oyeb' txol. *surcos.* Max slo' no kalnel oyeb' txol ixim awal. *El carnero comió cinco surcos de milpa.*

Oyel. *Cinco veces.* Oyel max yaq' naq winaq iqoj si'. *EL hombre hizo cinco veces para cargar leña.*

Oyo'. *Arrear.* Oytoq no' kalnel tu b'ay swayb'al. *Arrea las ovejas a su corral.*

Oyom. *Tamal con carne.* Chi sjatnej ix Lusin ixim oyom. *Lucía hace tamales.*

Oyoyi. *Dar vuelta y vuelta.* Oyoyi k'al yek' jun kaq'e'. *El viento solo da vueltas.*

Oytol. *Especie de hongos comestibles de montaña.* Tx'oqxa an oytol yin sq'ojal te'. *Hay muchos hongos de montaña entre los troncos.*

P

Paj. *Asido.* Pajxa ixim uk'eja'. *El atol ya está ácido.*

Pajtz a'. *Rana.* Tx'oqxa no' pajtza' xol ha' a'ej. *Hay muchas ranas dentro del agua.*

Pak'an. *Al reves, pendiente.* Pak'an max hute hahon ok hakamixh. Se p*uso al revez la camisa.*

Pak'an. *Cuesta, pendiente de otro lado, Ropa puesta al revés.* Chin mulnaj b'ay pak'an. Chin mulnaj b'ay pak'an q'axep. *Trabajo en la cuesta de otro lado.*

Pakalne' Nipej. *Remendar.* Pakalne'an hinwex. *Remienda mi pantalón.*

Palin. *Bernabè.* Hin xajan cham palin. *Don Bernabè es mi padrino.*

Palin. *Paulina.* Hintxutx xala Palin. *Paulina es mi mamá.*

Panan. *Plana.* Wal jun miman panan b'ay max hin ek'teq. *Hay un lugar grande y plano en el valle donde pasé.*

Paq'ich xanab'ej. *Sandalias, caites.* Paq'ich xanab'ej chi yak cham Anton. *Antonio calza caites.*

Paqpix. *Nudo falso.* Paqpix chi yute naq unin ixim chayom. *El niño amarra con nudo falso las mazorcas con tusas.*

Paqtzeb'al. *Contestación, responder.*Chi yaq' naq unin paqtzeb'al q'anej. *El niño responde a la pregunta.*

Paqxaq. *Abeto.* Manxa Watx'iloq yili te' paqxaq. *El abeto se ve muy bonito.*

Patb'en. *Patio o sitio plano en donde estaba construida una casa.* Kawal miman jun patb'en ti'. *Este patio que ocupaba la casa, es muy grande.*

Patix. *Lagartija.* Kajan no' patix xollaq ch'en. *La lagartija vive entre las piedras.*

Patli. *Tortear.* Lanan patli ix wanab'. *Mi hermana está torteando.*

Patxab' ch'en. *Especie de piedra liso y filoso.* Xiwk'ulal chon lajwi yuj ch'en patxab' ch'en. *La piedra de liso y filoso es facil que nos lastima.*

Patzan. *Posición de un animal peludo.* Patzan yej yun no' tx'i'. *El perro está muy peludo.*

Pay. ***Zorro.*** **Chi ek'jab'no' pay aqb'alil.** *El zorro camina en la noche.*

Pech. *Pato.* Chi stxon ix Tumin no' pech. *Dominga vende pato o patos.*

Pech'an. *Guacal.* Te'pech'an yalixhtaq te' yintaq te' joy. *El guacal es muy pequeño que el tecomate.*

Pechej. *Limpiar.* Pechej el an ak'um yin te' na. *Limpiá la casa del monte.*

Peq'. *Persona que le gusta comer mucho, Estar en antojo, tener antojo.* Tx'oqxa speq'al naq unin yin te' saj kab'. *Al niño tiene antojo de comer mucha melcocha.*

Peqey. *Sapo.* Chi achinwi no' peqey xol a'ej. *El sapo nada en el río.*

Pet jayi. *Venir temprano.* Chi pet jay naq unin b'ay sna. *El niño viene temprano a su casa.*

Pet. *Aldea de Santa Eulalia.* Tol chin toj k'ultaq pet. *Voy a la aldea Pet.*

Petlon. *Petrona.* Lanan Kanalwi xala Petlon. *Doña Petrona está bailando.*

Petoj. *Viene de.* Petoj hinmam konob'. *Viene mi papá del pueblo.*

Petzanoq. *En cucliyas.* Chi aypetzan ix Matal. *Magdalena se pone en cucliyas.*

Pichtaq. *Un objeto, fruta arrugada por ser ya muy madura.* Kawal pichtaq te' mansan yuj max tajtoq te'. *La manzana está muy arrugada por pasarse de madura.*

Pilalixh. *Pilar.* Ichamxa te' pilalixh. *El pilar está viejo.*

Pilan. *Todo.* Pilan wal max yal masanil. *Todo lo dijo.*

Pilinch'uq', pirinchuk'. ***Winche.*** **Chioq' no' pirinch'uk' yet chi q'eqb'i ayoq.** *El winche canta cuando seanochece.*

Piltoq. *Rodar, el hecho de rodar un objeto.* Chi piltoq naq unin no' pilil. *El niño envía rodando la pelota.*

Piltx'oji. *Pasar de la loma, voltear.* Mayal piltx'ojtoq naq winaq chon tzalan. *El hombre subió del cerro y, se oculto.*

Pimpat. *Tortilla gruesa.* Pimpat chi yut ix Xhuwin spat. *Juana hace sus tortillas gruesas.*

Pit. *Desobediente.* Kawal pit jun unin ti'. *Este niño es muy desobediente.*

Pixan. *Amarrado.* Pixan no' q'ampetx E*stá amarrado el cangrajo.*

Pixanej. *Corazón.* Yahay cham hinmam icham yuj spixan. *Mi abuelo está enfermo del corazón.*

Pok'lab'i. *Ruido que hacen algunas personas especialmente cuando cortan leña.* Chi pok'lab'i heb' naq winaq siwi xol te'. *Los hombres están haciendo muchos ruidos entre la montaña porque están cortando leña con hacha.*

Popej. *Petate.* Chi sjate naq winaq tx'an popej. *El hombre hace petate.*

Puj. *Planeta venus.* Puchwal tzeqeqi yili cham puj yet alji uninal. *El planeta venus se ve muy brilloso en la nabidad.*

Puk'ich nal. *Mazorca gruesa.* Tx'owxa ixim puk'ich nal max elteq xol nal. *Muchas mazorcas gruesas salieron entre las mazorcas.*

Pulan okoq, t'eb'an okoq. *Liquido espeso, pegado en una ropa o a otra cosa.* Pulan ok tz'otz'ew yin an pichilej. *Hay mucho lodo pegado en la ropa.*

Puli. *Rebalsar.* Chi spulel tx'otx'xij. *Se rebalsa la olla.*

Putzin. *Sapo grande de tierra caliente.* Wal yoq' no' putzin b'ay q'axanil tx'otx'. *Hay muchos sapos grandes en tierra cálida.*

Q'

Q'a'. *Fuego.* Yelxak'al ow xaq q'a q'a'ej. *El fuego tiene mucha llama.*

Q'ab'ej. *Mano, brazo. Rama de árbol.* Chi stx'aj ix unin sq'ab'. *La niña lava sus manos.*

Q'ab'taq. *Nudoso.* Kawal q'ab'taq te' chemte' ti. *Esta tabla está muy nudosa.*

Q'ab'telwom. *Personas de experiencia de subir en árboles grandes.* Q'ab'telwom naq Palas. *Francisco es una persona de experiencia para subir en árboles grandes.*

Q'aja'. *Puente.* Max sjatnej ok heb' konob' te' q'aja'. *El pueblo arregló el puente.*

Q'alem. *Basura.* Tx'oqxa q'alem b'ay amaq'. *Hay mucha basura en el patio.*

Q'amb'anej. *Tostar, dora r.* Chi q'amb'anej ix Malin an kaxhlan ub'al. *María dora las habas.*

Q'an. *amarillo, maduro.* Q'an yili yanil jun tx'an pa ti. *Este morral es amarillo.*

Q'an nal. *Mazorca amarilla.* Q'an nal max way yet jun ab'il ti'. *Este año sembré maíz amarillo.*

Q'anej. *Mensaje, mandado.* Chi ul wal jun q'anej ayex. *Vengo a decirles un mensaje.*

Q'anej. *Palabra. Almohada. Idioma. Mensaje.* Chi ok q'anej yuj heb' anima ayok yin wajb'alb'a. *Las personas que están en la reunión platican.*

Q'anejal yib'an. *Introducción.* Q'anejal yib'an tx'an un. *La introducción del libro.*

Q'anleb'al. *Entrevista, Consulta, Pregunta.* Chi ok q'anleb'al b'ay cham Palas. *Le están entrevistando a don Francisco.*

Q'anpetx. *Cangrejo de tierra cálida.* Sayoj q'anpetx" chi wune'. *Estoy buscando cangrejos.*

Q'antaj. *Pino blanco.* Kawal mimeq yin te' q'antaj ti'. *Estos pinos colorados son muy gruesos.*

Q'ante'. *Árbol de aliso.* Max sq'aq naq Xhunik te' q'ante'. *Juan taló un árbol de aliso.*

Q'anyin, q'an. *Amarillo.* Q'anyin yili yune' no' kaxhlan. *La gallina tiene polluelos amarillos.*

Q'apej. *Trapo, tela.* Max ch'akay an q'apej yuj ix unin. *La niña mojo el trapo.*

Q'aqach. *Mazamorra entre los dedos de los pies.* Yahin'ay yuj q'aqach. *Estoy enfermo de mazamorra.*

Q'atan. *Atravesado.* Q'atan ay jun te te' b'ay amaq'. *Esta atravesado un palo en el patio.*

Q'atati. *Un objeto que se llev a horizontalmente, ya sea un mueble, tabla.* Q'atati sjay mexha yuj naq Lolen. *Lorenzo viene cargando la mesa horizontalmente.*

Q'axan. *Tibio.* Q'axanxa ha'ej. *El agua ya está tibia.*

Q'axanil, Sq'axanil. *Cálido, caliente.* Ay sq'axanil tx'otx'naq Anton. *Antonio tiene terreno cálido.*

Q'axep. *Mitad; al otro lado de río, etc.* Q'axepxanej ixim patej max kan juj no' mis. *El gato sólo dejó la mitad de la tortilla.*

Q'e'. *El hecho de levantar, sostener.* Chi sq'e' naq Exhtep ixim awal max ayk'ay yuj kaq'e'. *Esteban levanta las milpas que cayó por el aire.*

Q'eb'il. *Sostenido a una planta o una persona que ya no tiene consistencia para parar.* Q'eb'il naq Matin yuj ilya'. *Mateo lo tienen sostenido a causa de la enfermedad.*

Q'ejeloq. *El hecho de regar un líquido.* Chi sq'ejel ix unin ha' ej. *La niña riega el agua.*

Q'eq nal. *Mazorca negra.* Q'eq nal max hinjatx' yet ab'il ti'. *Este año tapisqué maíz negro.*

Q'eqyin. *Negro un animal.* Q'eqyin yili no' hinchej. *Mi bestia es de color negra.*

Q'esalil. *Desechos de verduras.* Tx'oqxa q'esalil xaq an repoy. *El repollo tiene hojas desechas.*

Q'etan eloq. *Objeto inclinado.* Q'etan el te' Kutxub' yib'an te' patzab'. *La regla está muy inclinada encima de la viga.*

Q'inal, Sq'inal. *El hecho de ponerse feliz, satisfecho por una gratificación, por un juego.* Kawal sq'inal naq unin saqchi. *El niño se pone satisfecho por jugar.*

Q'inalej. *Viva.* Salud. Kawal ay sq'inal no' chej ti. *Esta bestia, tiene mucha vida.*

Q'och. *Escalera de rollizo, Cualquier escalera.* Lanan sjatnen cham Ixhtup sq'och. *Don Esteban está haciendo su escalera de rollizos.*

Q'oj icham. *Muy anciano.* Q'oj ichamxa cham Matihaxh. *Don Matías ya es muy anciano.*

Q'oj. *Tronco.* Chi swaj xala Tumin te' q'oj. *Doña Dominga junta troncos.*

Q'ojq'oni. *Gruzñar de los cerdos.* Chi q'ojq'on no' txitam yet chi tit yowal no'. *El cerdo está gruzñando por su enojo.*

Q'ol. *Trementina.* Tx'oqxa chi elol sq'olal te' taj. *Le sale much a trementina al pino.*

Q'oleloq. *Desvainar frutas, como guineo, despellejar un animal, Desnudar.* Chi q'olel ix unin an keneya. *La niña quita la cáscara del guineo.*

Q'omix, tumix. *Animal sin cola, sin rabo.* Q'omix yune' no' tx'i'. *Las crías del perro no tienen cola.*

Q'opoj. *Joven (mujer).* Chi sch'ich ix q'opoj sxil. *La joven se peina el cabello.*

Q'oq'. *Chilacayote.* Chi yaq' taj ix Malin an q'o'. *María cuece el chilacayote.*

Q'oqoch. *Bastón.* Mayal yak cham hinmam icham sq'oqoch. *Mi abuelo ya usa bastón.*

Q'oqtoq. *Tire, el hecho de tirar.* Max sq'oqtoq naq unin jun ch'en yula'. *El niño tiró una piedra en el rio.*

Q'osom. *Gallina ciega.* Tx'oqxa no' q'osom xol tx'otx' mulnajil. *Hay muchas gallinas ciegas dentro de la tierra trabajada.*

Q'oxq'omej. *Sombrero (En Soloma.).* Max sb'eq k'ay naq Wel sq'oxq'om. *Manuel perdió su sombrero.*

Q'ub'ub'i. *Cabello largo, en cantidady calidad.* Q'ub'ub'i wal sch'ib' xil ix unin. *La niña le está creciendo muy bonito su cabello.*

Q'ucheloq. *Cortar con la mano.* Lanan sq'uchon el ix Lusin xaq an itaj. *Lucía está cortando las hojas de la hierva con la mano.*

Q'uchub'. *Cuarta (medida).* Oxeb' q'uchub'sat te' chem. *Tres cuartas es el ancho de la silla.*

Q'uj. *Terreno nuevo para cultivar.* Max toj naq winaq q'ujloq. *El hombre fue a cultivar el terreno nuevo.*

Q'ulan yaji. *Una persona gorda.* Toxakal q'ulan yej naq Tumaxh. *Tomás es muy gordo.*

Q'umb'alb'a. *Reunión.* Ayok heb'anima yin q'umb'alb'a. *Las personas están en una reunión.*

Q'ume', q'umej. *Platicar con alguien.* Chi sq'ume' cham Wel jun anima yul b'e. *Don Manuel está platicando con una persona en el camino.*

Q'uq'. *Quetzal.* Tx'oqxa no' q'uq' xol mimeq te'. *Hay muchos quetzales en la montaña.*

Q'uq'taj. *Pinabete.* Te q'uq'taj Kawal watx' te' yet yunoq te te' chi kawxi. *El pinabete es buena madera para fabricar muebles.*

Q'utej. *Una manta, una tela que se usa para taparse.* Lanan txonon ix Kantel

an q'utej. *Candelaria está vendiendo telas para cubrirse.*

Q'utilej, Q'ut. *Frazada, u otro similar para cubrirse del frío.* Chi q'an ix Tumin Sq'util. Chi sq'an ix Tumin Sq'ut. *Dominga usa su frazada.*

Q'utq'oni. *Cacarear una gallina clueca.* Lananxa sq'utq'on no' kaxhlan yet chi spaqon el no' sjos. *La gallina está cacareando por el hecho de encubarsus huevos.*

Q'utu'. *Cubrirse con un perraje.* Lanan sq'utun ix Kantel an q'utej. *Candelaria se cubre con el perraje.*

Q'ux. *Musgo.* Chi swaj naq unin an q'ux. *El niño junta musgos.*

Q'uxq'om.Q'usq'oj. *Olor de moho.* Kawal q'uxq'omxa ixim patej. *Las tortillas tienen olor de moho.*

Q'uyan ayoq. *Una señorita gorda y sentada, que tiene puesto su güipil.* Q'uyan ay ix ix b'ay yib'an chem. *La señorita gorda está sentada en la silla.*

Q'uyan. *Posición de una mata. Q'uy*an ay sq'ab' te' mansan yuj sat. *La rama del manzanal, está muy baja por el peso de sus frutos.*

R

Ranroni. *Ruido que hace un carro u otro motor.* Toxak'al chi Ranron ch'en icham carro. *Que ruido que hace el carro viejo.*

Rap. *Rafael.* Chi stz'un naq Rap an is. *Rafael siembra papas.*

Repoya. *Repollo.* Chi stz'un naq Lolenan repoya. *Lorenzo siembra repollo.*

Roxax. *Rosa (flor).* Manxa swatx'iloqyili an roxax. *La rosa es muy bonita.*

S

Sa' b'eyoq, Satoq. *Dejarlo regalado.* Sa' b'ey jun hatx'i' ow tu. *Regale su perro bravo.*

Sab'ejal. *Regalo.* Max yaq' ix Xhuwin sab'ejal b'ay sman. *El niño lo regaño su papá.*

Sab'il. *Regalado.* Sab'il jun hinwex ti. *Me regalaron este pantalón.*

Sachil. *Pepitas de chilacayotes.* Tx'oqxa sachilal an q'o'. *El chilacayote tiene muchas pepitas.*

Saheloq, Satoq. *El hecho de regalar un número de cosas.* Sahel jan an icham pichilej tu'. *Regalé esas viejas ropas.*

Saja'. *Hablar bajo susurro.* Saj yab' naq unin cheqb'ejal yet k'am chi yab' masanil anima. Saj yab' naq unin xheqb'ejal yet k'am chi yab' masanil anima. *Dígale despacio el mandado del niño, para que no escuchen las personas.*

Sajb'al q'anej. *Hablar bajo murmullo.* Sajb'al q'anej chi hot alon b'ay. *Le dice en voz baja.*

Sak'ak'i yek'i. *Ver caminar muchos animales.* Sak'ak'i yek' no' sanik xol ch'en. *Caminan muchas hormigas entre las piedras.*

Sak'wil, sak'ap. *Nervioso que tiene muchas cosquillas, arisco.* Puchwal sak'wil no' txitam. *El marrano es muy arisco.*

Sakaltaq. *Cerro que queda al nororiente de Santa Eulalia.* Mimanwal yilitoq cham witz Sakaltaq. *Se observa muy grande el cerro de Sakaltaq.*

Sal tx'akb'aj. *Especie de gavilán pequeño, Gavilancillo.* Tx'oqxa no' sal tx'akb'aj chi ek' sat kan. *Hay muchos gavilancillos que vuelan.*

Saltaq. *Que se pela. Jiotoso.* Kawal saltaq xak'al yili yaqan naq unin yuj ch'en chew. *Los pies del niño se le ve jiotoso por la nieve.*

Sam. *Comal.* Manxa swatx'iloq chi yute' sjatnen ix Xhiwin tx'otx' sam. *Juana hace buenos comales de barro.*

Samil aqanej. *Dorso del pie.* Max yasji samil yaqan cham Pilin. *Se lastimó el dorso del pie de don Felipe.*

Sanan yayji. *Grueso, gordo.* Kawal sanan yayji no' txitam yuj ixim ixim.

El marrano está muy gordo por el maíz.

Sanan. *Desnudo, gordo, un objeto grueso.* Chi sq'olil sanan sb'a ix unin. *La niña se desnuda.*

Sanani. *Apermasado.* Kawal sanani xak'al b'ay chi stek' no' chej tx'otx' tx'otx'. *Esta muy apermasada la tierra por donde pasa la bestia.*

Saneloq. *Desnudar, quitar elote de la caña.* Saneloq ka chi jiloni ta uninto ixim ajan tu. *Quite la envoltura del elote para ver si es tierno.*

Sanik, Sanik'. *Hormiga.* Tx'oqxa no' sanik xol ak'un. Tx'oqxa no' sanik' xol ak'um. *Hay muchas hormigas entre el monte.*

Saq Kab'. *Melcocha.* Chi slo' ix unin te' saq kab'. *La niña come melcocha.*

Saq nal. *Mazorca blanca.* Saq nal ixim nal chi sjatx' naq Kuwin. *Pascual está tapiscando mazorcas blancas.*

Saq q'an. *Blanco amarillo.* Saq q'an yili an kamixhej yuj poqoq. *La camisa se ve blanca amarilla por el polvo.*

Saq te'. *Regla (para construcción).* Chi say naq Xhunik saqte' xollaq te'. *Juan busca morillo entre los árboles.*

Saq txitam. *Jabalí. Coche de monte.* Tx'oqxa no' saq txitam chi low xol ixim awal. *Hay muchos jabalíes que están comiendo entre la milpa.*

Saq. *Blanco, limpio.* Kawal saq jun kamixej tu', max ayk'ay sat tx'otx'. *La camisa que se cayó sobre la tierra estaba limpia.*

Saqach. *Juego.* Max toj naq unin saqach. *El niño se fue a jugar.*

Saqachwom. *Jugadores.* Max toj heb' naq saqachwom Saqchoq. *Lo s jugadores se fueron a jugar.*

Saqb'ak'um, Saqb'akom. *Hielo.* Tx'oqxa ch'en saqb'akum xollaq q'ab'laq te'. Tx'oqxa ch'en saqb'ajom xollaq sq'ab'laq te'. *Hay mucho hieloen las ramas de los árboles.*

Saqb'at. *Granizo.* Max ayk'ay saqb'at yet jun k'uhal ti. *Cayó mucho granizo en este día.*

Saqchi. *Jugar.* Lanan saqchi heb' unin. *Los niños están jugando.*

Saqchob'al. *Juguete. Lugar donde se juega.* Max Sman ix xhepel ssaqchob'al yune'. *Isabela compró juguetes a su criatura.*

Saqchob'ne', saqchob'nej. *Hacer jugar un objeto.* Saqchob'nej jun yechel unin tu. *Juega con esa muñeca.*

Saqel. *Árbol docomix, palo blanco.* Tx'oqxa te'saqel xol eltzab'. *Hay muchos árboles de comix entre el guatal.*

Saqiltaq ix. *Mujer algo blanca.* Saqiltaq ix yok ix Torol. *Dolores es mujer algo blanca.*

Saqlemenaq yek'i. *Ver caminar muchos animales.* Saqlemenaq yek' no' kaxhlan xol awal. *Caminan muchas gallinas entre la milpa.*

Saqleminaq. *Desordenado, tirado de un lugar a otro.* Kawal saqleminaq xak'al q'alem b'ay amaq'. *En el patio está tirada la basura, de un lugar a otro.*

Saqmay. *Días del calendario agrícola.* Yet Saqmay chi to sje yawlaw ixim awal. *En los días de Saqmay aún se puede sembrar la milpa.*

Saqmayinaq. *Medio claro al amanecer.* Saqmayinaqxa kax max hintoj b'ay hinmulnajil. *Ya está medio claro cuando me fui a mi trabajo.*

Saq-olinaq. *Medio claro, Piel blanca.* Saq-olinaq yili schib'ejal no' txitam. *La carne de coche es muy blanca.*

Saqpaq'inaq. *Pálido, color de la piel o una tela.* Saqpaq'inaq yili sat naq unin. *La cara del niño se mira muy pálida.*

Saqpuk'inaq. *Medio blanco.* Saqpuk'inaq yili an pichil naq unin. *El color de la camisa del niño es medio blanco.*

Saqsat Ixim. *Maíz blanco.* Saqsat ixim ixim chi slo' no' Kaxhlan. *La gallina está comiendo maíz blanco.*

Saqsat pat. *Tortilla blanca.* Saqsat pat k'al chi slo' xala Mikin. *Micaela solo come tortillas blancas.*

Saqturinaq. *Blanquizco por desteñir.* Kawal saqturinaq xak'al yili a n hinwex yujtol chi el yuk'b'ej an. *Mi pantalón se mira muy blanco porque destiñe.*

Saqwakenaq. *Canoso.* Saqwakenaq xak'al sxil cham Matihaxh. *Don Matías tiene su cabello ya canoso.*

Saqwech'enaq, Saqb'ajenaq. *Cosas regadas de color muy blancas como la nieve, granizo, etc.* Saqwech'enaq xak'al max yun yay ch'en chew. *Muy blanca se mira la nieve que cayó.*

Saqyin, Saqb'ujinaq. *Blanco, Blanquizo.* Saqb'ujinaq yili an spilil naq unin. *La ropa del niño es de color blanquizco.*

Saran yeji. *Palo grueso.* Saran xak'al yeji yin te' k'isis. *El tallo del ciprés es muy grueso.*

Sat ch'en. *Encima, peñasco.* Max el naq unin sat ch'en. *El niño se cayó del peñasco.*

Sat e'ej. *Incisivo.* Kawal ya' jun sat we'. *Me duele un incisivo.*

Sat ixim. *Grano de maíz.* Tx'oqxa xim sat ixim tixhantoq sat tx'otx'. *Hay muchos granos de maíz regados al suelo.*

Sat k'um. *Producto de calabaza.* Tx'oqxa an k'um xol ixin awal. *Hay muchas calabazas entre la milpa.*

Sat kan. *Cielo.* Kawal mayayi xak'al sat kan. *El cielo está despejado.*

Sat q'o'. *Chilacayote.* Ay an sat q'oq' chin txono'. *Vendo chilacayote.*

Sat te'. *Fruto, fruta.* Tx'oqxa sat te' mansan. *El palo de manzana tiene muchos frutos.*

Sat tx'otx'. *Faz de la tierra.* Kawal ch'akan sat tx'otx' tx'otx' yuj nab'. *Está mojada la tierra por la lluvia.*

Sat tx'otx'. *La faz de la tierra.* Kawal taqin sat tx'otx' tx'otx'. *La faz de la tierra está muy seca.*

Sat yilomal. Mayul. *Mayor o alcalde auxiliar.* Lanan jay jun sat yilomal b'ay kona. *Viene un mayor a la casa.*

Sat. *Anchura, cara, fruta.* Miman sat jun mexha ti'. *Esta mesa es muy ancha.*

Sat. *Ojo, Cara, Faz.* Kawal mimeq sat no chej. *La bestia tiene ojos muy grandes.*

Sataq Na. *Cantón del pueblo de Santa Eulalia.* Kajan naq Mekel Sataq Na. *Miguel vive en el cantón Sataq Na.*

Sataq. *Adelante, ante, enfrente.* Atu ay te' na sataq txomb'al. *La casa está enfrente del mercado.*

Sataqtoq. *Futuro, Posterior.* Yet sataqtoq hoq hinmam junoq hinna. *En el futuro compraré una casa.*

Satej. *Ojo, mal de ojo.* Ya'ay naq unin yuj satej. *El niño está enfermo por el mal de ojo.*

Saya'. *Buscar, conseguir.* Lanan sayon ix Xhepel stumin max k'aytoq. *Isabela está buscando su dinero quese perdió.*

Sb'al sb'a. *Revuelca por si solo.* Chi sb'al sb'a no' tx'i' sat tx'otx'. *El perrose revuelca sobre la tierra.*

Sb'altoq sb'a. *Revolcarse de acá para allá.* Chi sb'altoq sb'a no' tx'i' xol ak'um. *El perro se revuelca sobre la grama.*

Sb'aq' on. *Su pepa del aguacate.* Miman jun sb'aq' on ti'. *Está pepa de aguacate es grande.*

Sb'aq'. *Su pepa.* Mimanwal sb'aq' te' on. *La pepa del aguacate es muy grande.*

Sb'aqil xub'ej. *Su femur.* Max q'ajtoq sb'aqil xub' naq ach'ej yuj saqach. *Se fracturó el femur del joven por jugar.*

Sb'ehal. *Su camino, su camino del cabello.* Yob'skawxi sb'ehal ch'ichlay xil ix unin. *El camino del peinado de la niña no está bien.*

Sb'ital. *Su canto, Instrumento musical.* Kaytontu yok b'italil hinkonob'. *Así es el canto de mi pueblo.*

Sb'onil. *Su pintura.* Manxa watx'iloq yili sb'onil te' na. *Se mira muy bonita la pintura de la casa.*

Sch'en Tx'ow. *Lugar límite entre SanJuan Ixcoy y San Pedro Soloma.* Atichi Kankan jun q'aja' b'ay Sch'en Tx'ow. *En el lugar Ch'en Tx'ow queda un puente.*

Sch'en. *Su molleja.* Wal swatx'iloq schiji sch'en no' Kaxhlan. *La molleja de la gallina es muy rica.*

Sch'en. *Testículos de cerdo.* Max elteq sch'en no' txitam. *Caparon al coche.*

Schak'ok. *Tropezar.* Max schak'ok no' chej yaqan yin ch'en ch'en. *La bestia tropezó sus patas en la piedra.*

Schib'ejal. *Su carne, su muslo.* Kawal chi smal chib'ejal naq unin. *El muslo del niño está hinchado.*

Seb'. *Liviano, no pesado.* Kawal seb' no txutx kaxhlan. *La gallina no' pesa mucho.*

Seb'ach. *Venga.* Txo Malin seb'ach kayti. *María venga acá.*

Sejeji. *Respiración con mucha dificultad.* Toxak'al chi sejeji no' tx'i' yujtol max Kan jun b'aq yul snuq' no'. *El perro respira con mucha dificultad porque le quedo un hueso en su garganta.*

Sek'. *Escudillo.* Chi sjatne ix Torol tx'otx' sek'. *Dolores fabrica escudillos.*

Seka'. *Vaciar.* Chi sek naq unin ixim nal yul koxhtal. *El niño vacía las mazorcas al costal.*

Sekeloq. *Tirar, botar.* Chi sekel ix unin q'alem. *La niña tira la basura.*

Setan yayji. *Circunferencia, redondo.* Setan yayji smaqil tx'otx' xij. *La tapa de la olla es redonda.*

Sik loj. *Comida fría.* Sikloj chi slohaytoq naq unin. *Comida fría está comiendo el niño.*

Sik mukun. *Ayote frío.* Chi slo' ix unin an sik mukun. *La niña come ayote frío.*

Sik nab'. *Llovizna que dura varios días.* Kawal sik yuj Sik nab'. *Hace mucho frío cuando ay llovizna.*

Sik sk'ul. *Persona calmada pasiva.* Sik sk'ul ix Xhuwin. *Juana es una persona pasiva.*

Sik yab'il. *Paludismo, Escalofrío.* Ya'ay ix Xhepel yuj sik yab'il. *Isabela está enferma por el paludismo.*

Sik. *Frío.* Yelxak'al sik yet chi q'inib'i. *Cuando amanece hace mucho frío.*

Sik'. *Cigarro. (en habla de Santa Eulaliay Santa Cruz Barillas).* Chi q'atoq yul kok'ul yet chi kotz'ub'on an sik'. *Nos produce cancer por el hecho de fumar cigarro.*

Sikilal tx'otx'. *Tierra fría.* Chi yaq' te' mansan b'ay sikilal tx'otx'. *La manzana se da en tierra fría.*

Sip. *Garrapatas.* Yelxak'al ay sipalil no' txitam. *El coche tiene muchas garrapatas.*

Siq'xi. *Respiración normal de un bebé; hacer sonar la nariz a cada rato.* Chi siq'xi naq unin swayi. *El niño al dormir respira normalmente.*

Siqeloq. *Sonar la nariz.* Chi siqel naq unin stxam. *El niño hace sonar su moco.*

Sis. *Esteril.* Sis no' txutx txitam. *La marrana es estéril.*

Sit'an yeji. *Persona baja y gorda.* Sit'an xak'al xala Matal. *Magdalena es muy baja y gorda.*

Sit'najoq. *Reventar una olla.* Max el sit'naj tx'otx' xij yuj yelxak'al nojnaq. *La olla se reventó por llenura.*

Siwi. *Hacer leña.* Chi siwi naq Nikol. *Nicolás está leñando.*

Siwil. *Días del Calendario Maya Agrícola.* Yul Siwil atu chi okb'ab'el awal. *En los días siwil es donde se realiza la primera siembra del maíz.*

Sjab'il. *Su olor.* Kawal watx' yok sjab' xapon ix Telexh yet achimb'al. *El jabón de Teresa, tiene buen olor.*

Sjamtoq. *El hecho de comer una bestia.* Chi sjamtoq no' chej yan. *La bestia come su zacate.*

Sjawxi. *Ladrido de perros constantemente.* Yet chi q'eqb'i chi jawxi no' tx'i. *Cuando entra la noche ladra el perro.*

Sk'amkab'il. ***Yema.*** **Q'an yil i Sk'amkab'il sjos no' kaxhlan.** *La yema del huevo es amarilla.*

Skab'il. *Los dos (objetos).* Kab'ilal k'al chi hiteq. *Traiga los dos.*

Skak'onal. *Los dos (animales).* Hoq hinmanel Skak'onal no' kalnel hayach. *Te voy a comprar los dos carneros.*

Skawil. *Lo duro.* Manxa skawiloq st'oklay tx'otx' tx'otx'. *La tierra está muy dura para choquear.*

Smaqil. *Su tapadera.* Tx'aj smaqil ch'en xij. *Lave la tapadera de la olla.*

Smuqumal. *Persona que participa en un entierro.* Xiwil Smuqunal jun kamnaq. *Muchas personas entierran al muerto.*

Snetal unin. *Matriz de la mujer.* Ya'ay ix Malin yuj snetal yune'. *María está enferma de la matriz.*

Sniqek'sb'a. *Rascándose un animal en un objeto.* Chi sniqek'sb'a no' txitam yin te' chemte'. *El cerdo se rasca en la tabla.*

Snuq'ej, snuq' a'ej. *Manantial, nacimiento de agua.* Kawal ow yajol snuq' ha' ej. *El manantial del agua es muy fuerte.*

So'. *Aflojar.* So'tx'an lasu ti'. *Afloje este lazo.*

Sokilej. *Cosas, ropas en estado desordenada, Cuero de oveja (en Soloma).* Tx'oqxa sokil xala Tumin. *Dominga tiene muchas pieles.*

Soklab'i. *Ruido que hace un objeto como Naylon.* Chi soklab'i cham Xhunik xol taq'in ak'um. *Don Juan hace ruido entre Hojas secas.*

Soko'. *Desbaratar cosas.* Chi sok ix Mikin spichil. *Micaela desbarata su ropa.*

Somil. *Revuelto, surtido, condimento.* Ay somil stxon naq Yakin. *Diego tiene surtido su venta.*

Somk'ulal, Wajk'ulal. *Descontrol.* Chi somchaj hink'ul hinmulnaji. *Me descontrolo al trabajar.*

Somo'. *Surtir, mezclar, Revolver.* Som tx'otx' tx'otx' yetoq tan. *Mezcla la tierra con la cal.*

Somomi haq'oni. *Mezclar o arreglar la masa rápidamente.* Lim, somomi haq'on yin ixim kawej. *Se apura de mezclar la masa.*

Somsb'a. *Resolverse, mezclarse, surtirse, complicar una idea.* Somsb'a no' Kalnel xala Xhuwin yetoq no' yet xala Malin. *Se mezclaron las ovejas de doña Juana con las de doña María.*

Sopnajoq. *Meter entre lodo sorpresiva mente.* Max toj sopnaj naq unin xol tz'otz'ew. *El niño fue entre el lodo.*

Soq'om. *Pantano.* Max toj no' chej xol soq'om. *La bestia fue entre el pantano.*

Soq'xi. *Dificultad de la respiración nasal.* Chi soq'xi naq unin yuj ojob'. *El niño tiene dificultad de respirar por la gripe.*

Sotom. *Tusa.* Max yihel naq winaq sotomal ixim nal. *El hombre quitó las tusas de las mazorcas.*

Sotz'. *Murciélago.* Max chilay no' txitam yuj sotz'. *El marrano fue mordido por el murciélago.*

Sotz'te'. *Especie de árbol de tierra templada.* Te'sotz'te', mimeq stel te' kax ch'ilili sxaq te'. *Estas clases de árboles crecen muy altos y de hojas delgadas.*

Soylab'i. *Serpentear una culebra.* Chi soylab'i no' lab'aj xol ak'un. *La culebra serpentea entre las plantas.*

Soyoyi. *Forma de nido de pájaro, Sepentear una serpiente.* Soyoyi chi yut watx'non no' tz'ikin swayub'. Soyoyi chi yute sjatnen no' tz'ikin swayub'. *El pájaro hace bien redondo su nido.*

Spojlej sb'a. *Separarse.* Max spoj sb'a naq winaq yetoq yistil. *El hombre se apartó de su esposa.*

Sq'axepal ha'. *Al otro lado del río.* Mayal ek'toq naq unin sq'axepal ha'.*El niño ya pasó al otro lado del río.*

Stx'oqlilx. *Solo.* Stx'oqlilx ix unin max kan b'ay na. *Solo la niña se quedó en la casa.*

Stxam. *Nariz de.* Max tit schik'il yul stxam ix Malin. *María le salió sangre dentro de la nariz.*

Stxamte'. *Punta de un palo.* Axak'al txam te' patzab' max kani. *Se quedó sólo la punta de la viga.*

Stz'isil. *Su costura.* Max nik'chajtoq stz'isil an pichilej. *Se rompió la costura de la ropa.*

Suk. *Tonto.* Kawal suk snab'al cham Tulum. *Bartolo es muy tonto.*

Sulu'. *Empareja, hacer bodoques con casquillo.* Sulu' ka chi haq'on kab'oq wet. *Prepare los bodoques y me da unos cuantos.*

Sululi. *Crecimiento de un río, Lleno el palo de mazorcas, Hinchazón de una parte del cuerpo.* Sululi xak'al smal yaqan naq unin. *El pie del niño está bien hinchado.*

Sululi. *Resbaloso.* Kawal sululi tx'otx' tx'otx' ti'. *La tierra es muy resbalosa por ser liso.*

Sumumi. *Olor agradable.* Sumumi xak'al yok sjab' an roxax. *La rosa tiene olor muy agradable.*

Sunal. *Suave central de un árbol.* K'un xiqi sunal te' q'ante'. *Es muy suave cortar la parte central del palo de aliso.*

Sunal. ***Yema.*** **Lanan yelteq Sunal te' te.** *Está saliendo las yemas del palo.*

Suq'te', suq'tej. *Olfatear, Oler.* Suq'te' an roxan ti'. *Huela esta rosa.*

Suq'xi. *Respirar.* Toxal chi suq'xi sway cham Mekel. *Don Miguel respira profundamente cuando duerme.*

Sut'an. *Reducido.* Kawal sut'an chi Kan an Wexej ti' Win. *Este pantalón me queda muy reducido.*

Suytoq, Xoytoq. *Hacer rodar una rueda.* Chi suytoq naq unin smaqil ch'en ch'en xij. Chi xoytoq naq unin smaqil ch'en ch'en xij. *El niño hace rodar la tapa de la olla.*

Suyuyi. *Forma de rueda.* Suyuyi chi yut watx'non ix Torol tx'otx'sam. Suyuyi chi yute sjatnen ix Torol tx'otx' sam. *Dolores hace comales redondos de barro.*

Swatx'job'alil. *Para su construcción.* Ay jab' Kotumin yet swatx'job'alil Kona. *Tenemos un poco de dinero para construir nuestra casa.*

Swichal q'oq'. *Retoño de chilacayote.* Lanan stit swichal an q'o'. *Está retoñando la mata de chilacayote.*

Syaxilal. *Su riqueza, verdor.* El naq wal syaxil yul yib'an q'inal. *Es el tiempo del verdor.*

T

Taj. *Pino, ocote.* Chi stxon ix Malin te' taj. *María tiene ocote para vender.*

Taji. *Cocer, madurar una fruta.* Chi taj chib'il xala katal. *Se está cociendo la comida de doña Catalina.*

Tajkuk. *Ardilla grande.* Ayajtoq no' Tajkuk schon taj. *Una ardilla grande está en la punta del pino.*

Tajlaq. *Pinada.* Tajlaq yok jun maqb'ej tu'. *Ese lugar es pura pinada.*

Tajnaq ajan. *Elote cocido.* Chi sk'ux ix unin ixim tajnaq ajan. *La niña come elote cocido.*

Tajnaq chib'ej. *Carne cocida.* Tajnaq chib'ej chi stxon xala Mikin. *Micaela vende carne cocida.*

Takan sk'ul. *Decaido, desesperado, debilitado.* Takan sk'ul naq ach'ej yuj ilya'. *El joven está decaido por la enfermedad.*

Takan. *Sonido ronco, Mal de salud.* Takan yok yul nuq' te' son. *L a marimba tiene un sonido muy ronco.*

Talil. *Silbato de barro cocido.* Chi sjatne' naq unin tx'otx' talil. *El niño hace silbato de barro.*

Tan. *Cal.* Chi kawxi ch'en tan b'ay k'onob'. *En el pueblo se fabrica cal.*

Tani. *Se apagó.* Max tan q'a' q'a'. *Se apagó el fuego.*

Tap. *Mes del calendario agrícola q'anjob'al de 20 días.* Yet sk'uhal tap chi awlay k'apax ixim ixim. *En los días de tap se siembra también la milpa.*

Taq'wej, Sta'wane'. *Contesta r, Confirmar, aceptar.* Chi sta'wane' naq winaq smulnajil. *El hombre confirma su trabajo.*

Taq'wi. *Contestar.* Chi taq'wi ix unin b'ay stxutx. *La niña le contesta a su mamá.*

Taqin. *Seco.* Chi taq te' Kaqey b'ay amaq'. *El café se está secando en el patio.*

Tat. *Espeso.* Yelxak'al tat max yun ixim uk'ija'. *El atol se hizo espeso.*

Taxax. *Carne seca con limón, Tasajo.* Chi sjatne' xala Lusin taxax chib'ej. *Lucía prepara carne seca.*

Tayneb'al/wayb'al. *Lugar para cuidar.* Max yaj naq winaq spat yet stayneb'al

kalnel. *El hombre construyó un rancho para cuidar sus ovejas.*

Taynej, Tayne'. *Cuidar.* Chi stayne'no' tx'i' te' na. *El perro cuida la casa.*

Taynejwom. *Cuidador, guardián.* Taynem na cham Antun. *Antonio es cuidador de casa.*

Tayxin. *Adios.* Tayxin tol chin toj konob'. *Adiós, me voy al pueblo.*

Te' te'ej. *El palo, el árbol.* Chi slispoj naq winaq te te'. *El niño parte en pedacitos el palo.*

Tek'a'. *Patear.* Max stek' naq unin no tx'i. *El niño pateo el perro.*

Tek'an, ayto. *Bastante, suficiente.* Tek'anto te si' max kani. *Se quedó bastante leña.*

Tek'anto. *Esta aún bueno un objeto.* Tek'anto an kamixh saq. *Aún está buena la camisa blanca.*

Tek'b'al tina. *Dinero que se da a los padres de la novia, cuando se pide por primera vez.* Lanan swajon aj naq ach'ej ch'en stek'b'al tina yet chi q'anlay yetb'i. *El joven está juntandoel dinero para pedir a su esposa.*

Tek'b'al. *Paraje donde desgranar trigo.* Chi tek'lay ixim trigo b'ay tek'b'al. *Se desgrana el trigo en el estrillador.*

Tekan okoq. *Una persona que está parada.* Tekan ok naq unin yul b'e. *El niño está parado en el camino.*

Tekton toji, leklon toji. *Caminar de una persona alta.* Komom k'al chi toj tekton cham Mekel. *Don Miguel camina sin rumbo.*

Tel, Stel. *Altura.* Kawal miman stel xala ix. *La señora es muy alta.*

Telan. *Acostado.* Telan aj naq unin yib'an tx'at. *El niño está acostado en la cama.*

Telb'aj sb'a. *Acostar o reposar por un tiempo por enfermedad.* Max telb'a sbá naq unin yuj ilya'. *El niño está reposando por la enfermedad.*

Telexh. *Teresa.* Chi kuywi ix Telexh. *Teresa estudia.*

Telk'oji. *Caerse.* Max hintelk'oj b'ay yul b'e. *Me caí en el camino.*

Telteq, Tenteq. *Empujar, rodando un trozo en un lugar pendiente.* Chi stenteq naq winaq te' kucham te'. *El hombre empuja rodando el trozo.*

Tena'. *Empujar.* Chi sten naq winaq te te'. *El hombre empuja el palo.*

Tenajtoq. *Empujar un objeto para arriba.* Tenajtoq an q'ap tu yetoq haq'ab'. *Empuje el trapo para arriba con su mano.*

Tenam. *Templo Maya.* Ay juntzan tenam b'ay Chinab'jul. *Están unos templos mayas en Huehuetenango.*

Tenantoq. *Extendido en abundancia.* Toxak'al tenantoq te' si' b'ay amaq'. *Está extendida la leña en el patio.*

Tenayteq. *Empujar de arriba para abajo.* Tenayteq an q'ap tu yetoq junoq te'. *Baje el trapo con un palo.*

Teniltoq, Teneltoq. *Empujarlo para afuera.* Chi teniltoq naq unin no' tx'i yina. *El niño empuja el perro para afuera.*

Tenlej. *Empujarse.* Chi stenlej ek' sb'a heb' naq unin. *Los niños se empujan el uno con el otro.*

Tenotane', tenob'tanej. *Mover a uno.* Tenotb'anej naq unin hin q'ana'. *Mueve al niño por favor.*

Tenta. *Corredor.* A b'ay tenta a tu ay te si'. *En el corredor está la leña.*

Teqa'. *Matar a un animal con un cuchillo.* Max steqkan cham Anton jun txitam yetoq kuchilu. *Antonio mato un coche con cuchillo.*

Tewi. *Exigir, rogar.* Chi tewi naq winaq yuj smulnajil. *El hombre ruega para que le den trabajo.*

Texhelixh. *Tijera.* Chi slot' ix Malin an q'apej yetoq ch'en texhelixh. *María corta la tela con la tijera.*

Texhexhi. *Lluvia fuerte.* Texhexhi wal yay nab'. *Está lloviendo muy fuerte.*

Ti', Sti. *Boca, orilla.* Max yasji sti naq unin. *Se lastimó la boca del niño.*

Tib'an. *Manojo suficiente de algo.* Juntib'an an itaj max Wajlayi. *Se juntaron suficientes hierbas.*

Tib'i eloq. *Aburrirse de comer algo.* Mayal tib'ihel an itaj wuj. *Me aburride comer hierba.*

Tijantoq, Lejhantoq. *Destrenzado.* Tijantoq xil ix ix. *La mujer tiene destrenzado el cabello.*

Tijchaji. *Soltar, despegar.* Max tijchaj Sk'alilal tx'an lasu. *Se soltó el nudo del laso.*

Tiltik. *Hombre salvaje.* Kawal miman chi slo' cham tiltik. *El hombre salvaje come mucho.*

Tina, stina. *Corredor.* A b'ay stina a tu chi k'uhay te' si'. *En el corredor es donde se guarda la leña.*

Tinani, Nani'. *Ahora.* Tol hoq hintoq nani' konob'. *Me iré ahora en el pueblo.*

Tintoq. *Tirar agua en las piedras calientes del temascal.* Chi stintoq xala aj'an yika. *La curandera tira agua en las piedras del temascal.*

Tirigo. *Trigo.* Kawal mimanxa ixim trigo. *El trigo ya está grande.*

Tiriri yaq'oni, Turuti. *Come r demasiado rápido.* Tururi yaq'on naq unin yin slob'ej. *El niño come muy rapido su comida.*

Titan. *Venga.* Chi tit naq winaq yul b'e. *El hombre viene en el camino.*

Tixnajoq, lenajoq. *Despertar, asustar.* Max el tixnaj swayan chaw kaxhin. *Se despertó don Gaspar.*

Tob'ayoq. *El hecho de regar liquido en abundacia.* Chi stob'ay naq kuywon ej yamaq'il' na yet kuyoj. *El estudiante riega agua en el patio de la escuela.*

Toj, Q'antoj. *Especie de culebra no venenosa.* Tx'oqxa no' q'antoj xollaq xaq te'. *Hay muchas culebras no venenosas entre las hojas de los árboles.*

Tojb'alq'inal. *Toda la vida, todo el tiempo.* Miman tzet yetal chi Kojatnej yul jun tojb'alq'inal ti. *Son muchas las cosas que hacemos en esta vida.*

Tojb'anil. *Su pago.* A jan tumin ti' stojb'anil heb' hinmulnajwom. *Este dinero es el pago de mis trabajadores.*

Toji. *Ir.* Max toj ix Xhepel txonjoq b'ay tx'omb'al. *Isabela fue a vender al mercado.*

Tojloji. *Enderezar.* Hoq mi tojloj ok te te' ti'. *Se enderezará este palo.*

Tojlonej. *Pagar.* Toqwal ayxa hitaj cha tojlone'. *Todavía no lo has pagado la hierva.*

Tolob'. *Aguado por mucha agua como tamales.* Tolob'max yun ixim tx'ix. *Los tamales están aguados por mucha agua.*

Tolto. *Hace poco.* Tolto max toj naq winaq b'ay smulnajil. *Hace poco fue el hombre a su trabajo.*

Ton. *Bola, chira, canica, Vamos.* Chi saqchi heb'naq unin yetoq ch'en ton. *Los niños juegan con la s chiras.*

Tonton. *Tecolote.* Chi el yaw no' tonton yet aq'b'alil. *El tecolote canta en la noche.*

Topopi. *Humo, nube gruesa que lleva el aire.* Topopi stoj mub' sat kan. *Se va el humo grueso al cielo.*

Toqin. *Adios.* Toqin tol chin toj b'ay hinna. *Adios, voy a mi casa.*

Toqtorej, Q'ox. *Gorra.* Chi yaj naq ya'ay an toqtorej. *El enfermo pone su gorra.*

Totz'an. *Pantalón grande y medio caído de una persona.* Totz'an yok wex naq unin yin. *El pantalón de niño puesto está medio caído.*

Toxal, Toxak'al. *El hecho de hacer.* Toxak'al chi pok'lab'i naq Palas tzok'oj si'. *Francisco hace mucho ruido al cortar leña.*

Toxhtoq. *Regar el agua.* Toxhtoq ha' ej xol an Kaq. *Riegue el agua entre las plantas ornamentales.*

Toyo'. *Una carga mal arreglada.* Tok'al chi stoy naq winaq yiqatz. *El hombre lleva su carga mal arreglada.*

Tub'kix. *Miedoso.* Kawal tub'kix naq unin. *El niño es muy miedoso.*

Tub'toni. *Una persona miedosa.* Chi tub'ton ix unin stoj xol q'eq- olenaq. *A la niña le da miedo ir entre la obscuridad.*

Tuch'antoq. *Acostado con las piernas estiradas.* Tuch'antoq yaqan naq unin yet chi wayi. *El niño está durmiendo con las piernas estiradas.*

Tuktuk. *Pájaro carpintero.* Tx'oqxa swatx'il yel yaw no' tuktuk. *El pájaro carpintero canta muy bonito.*

Tululi. *Plantas sin hojas por los animales herbívoros.* Tululi max yute no' ak'atx an itaj. *El chompipe dejó la hierba sin hojas.*

Tulum, Paltol. *Bartolo.* Chi toj cham paltol mulnajil. *Don Bartolo va a trabajar.*

Tumaxh. *Tomás.* Chi tz'iswi wex naq Tumaxh. *Tomás cose pantalones.*

Tupan. *Estrecho entre algo.* Yelxak'al tupan xol te te'. *Está muy cerrado entre los árboles.*

Tuq'xi. *Tener hipo las gallinas.* Toxal chi tuq'xi no' kaxhlan. *La gallina tiene hipo.*

Tuqu'. *Arrancar.* Chi tuqaj naq winaq xe' an ak'un. *El hombre arranca la raíz del monte.*

Turunk'u. *Trompo.* Chi saqchi naq unin yetoq te' turunku'. *El niño juega con el trompo.*

Turusna, Turisna. *Durazno.* Chi stxon ix Ewul te' turusna. *Eulalia vende duraznos.*

Turuwex. *Tzololin.* Chi smaq' naq unin no' turuwer. *El niño mata lo s tzololines.*

Turuwex. *Tzololin.* ¿Chim ha chi' no' Turuwex? *¡Come usted el tzololin?*

Tusin, Atej txitam. *Coche macho en Santa Eulalia.* Kawal miman jun atej txitam xala Petlon. *El coche de doña Petrona es muy grande.*

Tuxib'. *Cebollitas.* Tx'oqxa an tuxib'xol awal. *Hay muchas cebollitas entre la milpa.*

Tuxkum. *Mazorcas que carece de granos.* Tx'oqxa ixim tuxkum max jatx'chaji. *Al tapixcar hubo muchas mazorcas de pocos granos.*

T’

T’ab’a’. *Comer alguna comida muy espesa (animal).* Chi st’ab’ no’ txitam slob’ej. *El cerdo come su comida muy espesa.*

T’anan okoq. *Persona que mira fija alguna cosa.* T’anan ok naq winaq yin heb’ Kanalwom. *El hombre mira fijamente a los bailadores.*

T’ansatnej. *Ojear, mirar.* Chi t’ansatne’ naq ach’ej ix q’opoj. *El muchacho le hecha un vistazo a la muchacha.*

T’ayan yayji. *Gorda.* T’ayan yayji xal Ewul. *Eulalia es muy gorda.*

T’eb’an eloq. *Desnudo.* T’eb’an el ix unin xol sik. *La niña está desnuda en elfrío.*

T’eb’an. *Mojado.* T’eb’an ay naq unin sat tx’otx’. *El niño está mojado y tirado al suelo.*

T’eb’toq, Paq’toq. *Bofetear.* Chi st’eb’toq ix xhiwin sat naq unin. *Juana le da una bofeteada al niño en la cara.*

T’eb’xak’al, T’eb’an xak’al. *Bien mojado.* T’eb’xak’al maxyun an wexej. *El pantalón se mojó mucho.*

T’enan yeji. *Calvo.* T’enan yej sjolom cham kuwin. *Don Pascual es calvo.*

T’est’on stoji. *Caminar de un enano.* T’est’on stoj naq yalixh winaq. *El enano está caminando.*

T’inan. *Recto, seguro, un camino rectoy corto.* T’inan k’al stoj jun b’e tu’. *Ese camino nos conduce muy recto.*

T’inan yayji. *Término que se le da a una mujer próximo de dar a luz.* T’inan xak’al yeji ix ix. *La mujer yase engrandeció por estar próximo de dar a luz.*

T’inantoq. *La extensión del agua de un río, laguna.* Yelxak’al t’inantoq ha’ najab’. *La laguna es muy grande.*

T’inlayi. *Alinear. Ejecutar las cuerdas de la guitarra.* Chi t’inlay stx’an naq mulnajwom. *Alinean la cuerda de tarea al mozo para trabajar.*

T’int’in, Julb’al. *Flecha.* Chi watx’nej naq unin st’int’in. Chi sjatne naq unin sjulb’al. *El niño fabrica su flecha.*

T’iqan. *Mojado, empapado, bien mojado.* Nab’awal t’iqan tx’otx’ tx’otx’ yuj

nab'. *La tierra está bien mojada por la luvia.*

T'iqtoq, Tzaq'toq. *Bofetear.* Chi st'iqtoq ix Tumin sat ix unin. *Dominga da una bofeteada en la cara de la niña.*

T'iran eloq. *Desnudo.* T'iran el naq unin, tol hoq achnoqnaq. *El niño está desnudo porque se va a bañar.*

T'isan xak'al yeji. *Parte del cuerpo golpeado.* T'isan xak'al yeji naq winaq yuj b'aytal max tek' lay naq yin saqach. *El pie del hombre está adolorido por la patada que le dieron durante el juego.*

T'ojo'. *Picotear.* Max st'oj no ak'atx slob'ej. *El chompipe picotea su comida.*

T'oko'. *Choquear.* Chi st'ok naq winaq tx'otx' tx'otx'. *El hombre choquea la tierra.*

T'okom tx'otx'. *Agricultor.* T'okom tx'otx'naq Antil. *Andrés es agricultor.*

T'oktoq xol. *Choquear la tierra mesclando con un producto.* Chi st'oktoq naq Luhin taqin xaqte' xol tx'otx'. *Pedro choquea la tierra mesclandola con la brosa.*

T'oktoq yich. *Hacer muy hondo el trabajo.* Kawal chi t'oktoq naq winaq yich tx'otx'. Kawal chi st'oktoq naq winaq yich tx'otx'. *El hombre choquea muy hondo la tierra.*

T'omo'. *Comer tortilla o pan sin liquido.* Asannej ixim patej cha st'omo'. *Sólo come tortilla.*

T'opan. *Espeso.* T'opan max yun ixim uk'ija'. *El atol se hizo espeso.*

T'oyan yayji. *Gordo(a).* T'oyan yayji xal Kantel. *Candelaria es muy gorda.*

T'ub'an. *Racimo.* T'ub'anxa ayteq sat an Keneya. *La penca de bananos es abundante.*

T'ujan. *Gota.* Kab' t'ujan anb'al chi ay xol a'ej. Kab' t'ujan anb'al chi ay xol ej. *Dos gotas de medicina que se hecha en el agua.*

T'ujlab'i. *Gotear.* T'ujlab'i yay tz'uj yib'an xim nal yul kan. T'ujlab'i yay tz'uj yib'an ixim nal yul kan. *Cae gotas de lluvia encima de las mazorcas en el tapanco.*

T'umb'al ha. *Objeto manual que se usa para acarrear agua.* Chi t'un ix Katal a'ej yul t'umb'al ha. *Catarina acarrea agua en el instrumento para acarrear agua.*

T'unan aj. *Un objeto colgado.* T'unan aj stx'uy naq unin yin xan. *El morral del niño está colgado en la pared.*

T'unt'urich. *Columpio.* Chi yaq' heb' naq unin t'unt'urich. *Los niños juegan columpio.*

T'uqlab'i stoji. *Caminar brincando continuamente.* T'uqlab'i yaj no' tx'itx sb'eyi. *El conejo camina brincando.*

T'uqxi. *Palpitar del corazón.* Toxak'al chi t'uqxi hinpixan yuj xiwilal. *Mi corazón palpita por el miedo.*

T'ururi, Xihihi. *Bien peinada.* T'ururi chi yute' ix ix xil. *La mujer se peina bien.*

T'uxan yeyji. *Muy delgada.* T'uxan yej yin tx'an tx'an. *La pita es delgada en partes.*

T'uyuyi. *Frutas muy suaves y muy maduras.* Yelxak'al t'uyuyi taj te' turusna. *El durazno está muy maduro.*

Tx

Txab'an. *Tapanco.* Ayajtoq ixim nal yul txab'an. *Las mazorcas están en el tapanco.*

Txab'in. *Día del calendario ritual Maya.* Yob' cham k'u txab'in. *El día de txab'in es malo.*

Txaj. *Oración, rezo.* Lanan yok txaj yul yatut tihoxh. *Se está realizando la oración en la iglesia.*

Txajb'al /txoj. *Lugar para rezar, altar.* Chi txajli hinmam icham b'ay stxajb'al. *Mi abuelo reza en su altar.*

Txajelwom. *Rezado r.* Ayokto q juntxejolwom b'ay yatut tihoxh. *Adentro de la iglesia está un rezador.*

Txajli. *Rezar una persona.* Chi txajli cham Matihaxh b'ay lob'al. *Don matías reza en el centro ceremonial.*

Txajul. *Sagrado.* Txajul jun txoj ti'. *Este altar es muy sagrado.*

Txak'ak'i. *Objeto agujerado, zaranda.* Txak'aki xak'al yili tx'otx' xij yuj olkichtaq tx'otx'. *La olla se mira muy áspera.*

Txakakoq. *Gatear.* Chi ek' txakakoq naq unin. *El niño está gateando.*

Txakan okoq. *Medio agachada una persona, haciendo una actividad.* Txakan ok naq winaq yalan si'. *El hombre está agachado bajo l a leña.*

Txakan. *Pollo entero cocido que se leda a los papás de la novia durante el matrimonio Maya.* Max aq'lay no' txakan b'ay heb' memej txutxej. *Se le entregó la carne de pollo entero a los papás de la novia.*

Txala'. *Rasque.* Max stxal no' mis ix unin. *El gato aruño a la niña.*

Txala'. *Ejecutar.* Chi txal naq winaq te' wajab'. *El hombre ejecuta la guitarra.*

Txam Sk'ul. *Pecho.* Kawal ya' stxan sk'ul ix unin. *A la niña le duele mucho el pecho.*

Txanan. *Sonoro.* Kawal txanan nuq' te' son. *La marimba tiene un sonido sonoro.*

Txapeloq. *Trasplantar.* Txapel an ak'um tu. *Trasplante esas plantas.*

Txay. *Pescado, pez.* Max toj heb' naq ach'ej mitx'oj txay. *Los jóvenes se fueron a pescar.*

Txayb'al. *Instrumento para cernir, colador.* Max man ix hintxutx jun txayb'al. Max sman hintxutx jun txayb'al. *Mi mamá compró un colador.*

Txayayi. ***Zaranda.*** **Txayayi ch'en ch'en b'ay chi txaylay ch'en k'aj ch'en.** *Es agujereada la zaranda donde se cierne la arena.*

Txayej, Txaye'. *Colar.* Chi stxaye' ix wanab'te' kapey. *Mi hermana cuela el café.*

Txayib'. *Instrumento para lavar nishtamal, pichacha.* Chi tx'aj ix Tumin b'utx yul txayib'. Chi stx'aj ix Tumin sb'utx yul txayib'. *Dominga lava el nishtamal en la pichacha.*

Txejtxon sk'ul. Leb'k'ulal. *Nausea.* Kawal ay stxejtxon k'ulal naq unin. *El niño tiene mucha nausea.*

Txek'te'. *Palo sembrado que se usa para colgar trastos.* Ayoktoq te' txek'te' b'ay chi Kawxi loj. *Esta el palo en donde colgar trastos en la cocina.*

Txekel. *Saber.* Txekel, man wojtaqoq. *Saber, no se.*

Txekel. *Visible saber, no se, no me importa.* Kawal txekel b'aytal max hach yasji. *Está visible donde se lastimó.*

Txekloji. *Poder ver, visible.* Max txekloj aj yahilal naq Wel. *Manuel se diagnostico la enfermedad.*

Txemel. *Resto de elote comido.* Txemele xak'al ixim ajan max kankan yuj naq unin. *El niño dejó sólo mordisqueo el elote.*

Txennej. *Poco.* Txennej yan no'chej max aq'layi. *Le dieron poca comida a la bestia.*

Txetan yayji. Jinan yeji. *Alto.* Txetan yeji stel cham Rap. *Don Rafael es muy alto.*

Txija'. *El hecho de echar agua con la mano, rocear agua con la mano.* Txijok ej yin an pichilej. *Rocear agua con la mano en la ropa.*

Txijiji. *El sonido de una maraca.* Kawal watx' stxijiji te' zot. *La maraca suena muy buena.*

Txijlab'i, Txijtxoni. *Gota, llovizna, el sonar una maraca.* Txijlab'i yay nab'. *Está lloviznando.*

Txijtxij, Tzot. *Chinchin.* Max k'aytoq stxijtxij naq unin. *Se perdió el chinchin del niño.*

Txijtxon nab'. *Lloviznar.* Chi ay txijtxon nab'. *Esta lloviznando.*

Txijtxoni. *Sonar chinchines.* Toxak'al chi txijtxon stxijtxij naq unin. *Está sonando el chinchín del niño.*

Txika'. *Cocer.* Lanan stxikon ix Axhul an is. *Angelina está cociendo papas.*

Txika'. *Cocer.* Chi stxik ix q'opoj an itaj. *La muchacha coce las hierbas.*

Txikinej. *Oreja, oídos.* Yasjinaq stxikin no' chej. *Está herida la oreja de la bestia.*

Txikomb'al. *Olla grande exclusivamente para cocer tamales.* Ay jun txikomb'al ixim tx'ix ayajtoq yib'an q'a'. *Esta una olla de tamales encima del fuego.*

Txilili yek' sat. *El hecho de ver por todos los lados un bebé.* Txilili yek' sat naq ak'is unin. *El bebé está viendo por todos lados.*

Txiltxon yek' sat. *Ver con agilidad, por todos lados.* Txiltxon yek' sat naq unin sayon saq'chomb'al. *El niño está viendo por todos lados con preocupación buscando su juguete.*

Txim. *Red grande hecho de mecate para cargar mazorcas u otros objetos.* Ay Kaneb' txim snal cham Mekel. *Don: Miguel tiene cuatro redes de mazorcas.*

Tximtaq. *Muy desgastada una ropa, en su borde en partes desprendida.* Tximtaq xak'al an pichilej yuj ichamil. *La ropa está desgastada por ser ya vieja.*

Txina'. *Ejecutar una guitarra.* Chi stxin naq Luhin te' wajab'. *Pedro ejecuta la guitarra.*

Txinan. *Sonoro.* Txinan nuq' te' wajab'. *La guitarra tiene el sonido sonoro.*

Txipch'en. *Piedrín.* Max toj naq winaq iqoj txipch'en. *El hombre fue acarrear piedrín.*

Txitam. *Coche, cerdo, marrano.* Kawal xiwil txitam b'ay xala Ewul. *Hay muchos cerdos con doña Eulalia.*

Txitx. *Conejo, Órgano genital femenino en Soloma).* Chi low no' txitx xol awal. *El conejo come entre la milpa.*

Txo. *Trato de vos a la mujer.* Txo, hoq ach toj konob'. *Vos vas al pueblo.*

Txoj. *Templo maya.* Ay jun txoj San Mateo. *Hay un templo Maya en el pueblo de San Mateo.*

Txolan. *Rato.* Jun Txolanmi hatoj Konob'. *En un rato, puedes ir al pueblo.*

Txolilej, Stxolilal. *Fila, orden, reglamento.* Ayok mulnajil yin txolilej. Ayok mulnajil yin stxolil. *Se está realizando el trabajo en orden.*

Txom. *Camarón.* Chi sq'amb'ene' ix Axhul no' txom. *Angelina dora los camarones.*

Txon. *Venta.* Max toj naq winaq yiq stxon. *El hombre fue a cargar su venta.*

Txonb'al. *Mercado.* Max toj ix hintxutx b'ay txonb'al. *Mi mamá fue al mercado.*

Txonji. *Vender.* Lanan txonji ix Malin. *María está vendiendo.*

Txonjom. *Vendedor.* Max toj cham txonjom b'ay konob'. *Se fue el vendedor al pueblo.*

Txono'. *Vendalo.* ¿Txon hakaxhlan tu'? *¿Venda su gallina?*

Txoqtxoq. *Cenzontle.* Tx'oqxa no' txoqtxoq xollaq te taj. *Hay muchos cenzontles entre la pinada.*

Txow. *Chamarra.* Max hinman jun hintxow. *Compré unachamarra.*

Txoyob'. *Pata de aves.* Chi schi' ix Kantel no stxoyob' Kaxhlan. *Candelaria come las patas de gallina.*

Txuk'uk'i. *Agujereado, objet o desgastado.* Txuk'uk'i xak'al an q'apej yuj icham xa an. *La tela está ya agujereada por ser ya vieja.*

Txulej. *Orina.* Wal sjab'iloq txulej. *Hay mal olor de orina.*

Txuljob'al. *Letrina, baño, pozo ciego.* Lanan sjatnen naq Xhunik stxuljub'al. *Juan está arreglando su letrina.*

Txulnajoq. *Salir a prisa.* Max el txulnaj no' tz'ikin. *El pájaro salio de prisa.*

Txumb'al. *Instrumento para predecir, adivinar.* Chi q'an cham Xhapin an kaq ub'al yet txumb'aloq. Chi sq'an cham Xhapin an kaq ub'al yet stxumb'aloq. *Don Sebastian usa los frijole s rojospara predecir.*

Txumtej. *Adivinar, predecir.* Txumtej tzet yaq'on sq'inal cham Mekel. *Predice como está la vida de don Miguel.*

Txupu'. *Llevar algo en una gabacha o reboso o algo similar.* Chi stxup ix Tumin an is sat xub'. *Dominga lleva las papas en su delantal.*

Txuq'lab'i. *El ruido de un líquido al moverse.* Chi txuq'lab'i smok ix Axhul. *Hace ruido la tinaja de agua de Angelina.*

Txuq'lab'oq. *Ruido que produce el río al cruzar a pie.* Chi ek'toq txuq'lab'oq naq unin yul ha' ej. *El niño a pie cruza el río.*

Txuq'u'. *El hecho de introducir la mano entre la comida.* Max stxuq' ix unin kolob'ej. *La niña metió su mano en nuestra comida.*

Txuq'ub'. *Hipo.* Ay txuq'ub' naq unin yuj sik. Ay stxuq'ub'naq unin yuj sik. *El niño tiene hipo por el frío.*

Txuqxi. *El dolor de un golpe de alguna enfermedad de una parte del cuerpo.* Chi txuqxi sihel syas naq Palas. *Franciso le duele la herida.*

Txutx. *Mamá.* Txutx, hoq hach toq wetoq konob.' *Mamá se va conmigo al pueblo.*

Txutxal yiximal sq'ab'. *Dedo gordo, pulgar.* Q'ajil txutxal yiximal sq'ab' naq unin yuj saqach. *Está fracturado el dedo gordo del niño por jugar.*

Txutxwi. *Amamantar.* Chi txutxwi yune' no' tx'i. *Las crías de la perra maman.*

Txuyuyi. *Fruta suave por exceso de maduración; grano que tiene materia.* Txuyuyi xak'al yili syab'il naq unin. *El grano del niño se mira muy madura por la materia (poner maduro en madura).*

Tx’

Tx’ab’in. *Chipilin.* Chi swaj ix Katal an tx’ab’in. *Catarina junta chipilin.*

Tx’aj. *Lavar ropa.* Hoq hach wil jayoq, tol chin toj tx’aj. *Ahí regreso, voy a lavar ropa.*

Tx’ajb’al. *Lavadero de ropa. Lavandería.* Ix Malin chi sayek’ ix stx’ajb’al. *María busca su lavadero.*

Tx’ajwi. *Lavar ropa.* Chi tx’ajwi ix Ewul b’ay stiha’. *Eulalia lava la ropa a la orilla del río.*

Tx’akb’aj. *Águila, gavilán.* Tx’oqxa no tx’akb’aj xollaq taj. *Hay muchos gavilanes entre los pinos.*

Tx’alej. *Hilo.* Chi watx’nej ix unin jun tx’uy yetoq tx’alej. Chi stane ix unin jun tx’uy yetoq tx’alej. *La niña hace una bolsa con hilo.*

Tx’amb’al. *Pañuelo.* Chi yaj ix ix stx’amb’al. *La mujer pone su listón.*

Tx’amb’alej. *Pañuelo.* Max tx’ox ix Malin Kanal tx’amb’alej. *María demostró el baile del pañuelo.*

Tx’annuq’. *Planta campana, Pitaya comestible.* Manxa swatx’iloq yili xumakil an tx’annuq’. *Se mira muy bonita la flor de la campana.*

Tx’ap. *Cuña.* Chi sjane’ cham rap stx’ap yasaron. *Don Rafael arregla la cuñade su azadon.*

Tx’at. *Cama.* Ayajtoq naq unin yib’ay tx’at. *El niño está encima de la cama.*

Tx’atb’al, Stx’alb’al. *Hacerle a un objeto como especie de cama, Una cama que ya no está en uso.* Kotx’atb’al junti payxa. Kotx’atak’a junti payxa. *Está fue nuestra cama en el tiempo pasado.*

Tx’atej, Tx’at. *Cama.* Chi watx’ne’ naq Mekel tx’atej. *Miguel fabrica camas.*

Tx’ema’. *Molestar, provocar.* Max stxem naq unin yanab’. *El niño molesto a su hermana.*

Tx’eq’an yeji. *Una persona alta.* Tx’eq’an yej naq winaq. *El hombre es muy alto.*

Tx’eqa’. *Comer hierba sin tortillas.* Tok’al chi tx’eq naq unin yitaj. *El niño come solo hierbas.*

Tx’ijan. *Listo, inteligente.* Kawal tx’ijan naq unin yin Kuyuj. *El niño es muy inteligente en su estudio.*

Tx'ijokoq. *Golpear un objeto sonoro.* Chi tx'ijok naq winaq yasaron yin ch'en ch'en. Chi stx'ijok naq winaq yasaron yin ch'en ch'en. *El hombre golpea su azadon en la piedra.*

Tx'ina'. *Cortar. (hierba, flores, etc.).* Chi tx'in xala Torol an itaj. *Dolores junta con la mano hierbas.*

Tx'inte', Tx'ikte'. *Estaca.* Max sk'al naq winaq schej yin te tx'ikte'. *El hombre amarra la bestia en la estaca.*

Tx'ipal. *Lavar la cabeza.* Hoq waj hintx'ipal. *Lavaré mi cabeza.*

Tx'ipalk'u. *Especie de raices que se usa para jabón.* Chi swaj ix Petlon an tx'ipalk'u yet tx'aj. *Petrona junta los raices para jabón.*

Tx'iplan. *Lávese la cabeza.* Chi tx'iplan ix Ewul. *Eulalia lava su cabeza.*

Tx'ipnane', tx'ipnanej. *Lavar la cabeza a otra persona.* Xala txutxej, chi tx'ipnanej xala yune'. *La madre lava la cabeza a su bebé.*

Tx'ix isis. *Tamal de elote.* Chi slo' naq Rap ixim tx'ix isis. *Rafael come tamales de elote.*

Tx'ix. *Tamal de masa.* Chi yaq' taj ix Matal stx'ix. *Magdalena coce los tamales de masa.*

Tx'ixej, Yub'al. *Higado de animal.* Chi chi' cham Palas stx'ix no' kalnel. Chi schi' cham Palas yub'al no kalnel. *Francisco come hígado de carnero.*

Tx'ixnej, Tx'ixne. *Hacer en forma de tamal.* Chi tx'ixnej cham kanyu no' ixkab'. Chi stxixne cham kanyu no ixkab'. *Caño hace en forma de tamal la cera.*

Tx'olol. *Especie de pájaros, pequeños de color cafés, Lunar.* Ay jun tx'olol yin sat ix ix. *La mujer tiene un lunar en la cara.*

Tx'onan elter. *Roncha hinchada.* Tx'onan aj jun yab'il yin naq unin. *El niño tiene un grano grande en el cuerpo.*

Tx'oqxa. *Mucho.* Tx'oqxa mulkon no Kon xol ixim awal. *Hay muchos bultos de tierra escarbada por la taltuza entre la milpa.*

Tx'otx' tx'otx'. *La tierra.* Txajul tx'otx' tx'otx' ti'. *La tierra es sagrada.*

Tx'oxo'. *Mostrar.* Max stx'ox naq unin jun saqach. *El niño demostró un juego.*

Tx'ub'an. *Amontonados como frutas de plantas o de árboles.* Kunan aj ixim nal. *La mazorca está amontonada.*

Tx'ub'chaji. *Ajustar un dinero.* Max tx'ub'chaj stumin naq winaq. *El hombre ajustó su dinero.*

Tx'ub'tenej. *Ajustar un dinero.* Chi stx'ub'tenej naq winaq stumin. *El hombre ajusta su dinero.*

Tx'uk chej. *Venado.* Chi slo' no tx'uk chej ixim trigo. *El venado come trigo.*

Tx'uk. *Sonámbulo.* Chi tx'ukli naq unin. *Al niño le da el sonambulismo.*

Tx'ultx'on yayi. Tx'iltxon yayi. *Caer chorro de agua.* Tx'ultxon yay ha' ej. *El agua cae en chorro.*

Tx'ululi stoji. *Tronar el estómago por el hambre.* Tx'ululi toj sk'ul naq unin yuj wajil. *Chilla el estómago del niño por el hambre.*

Tx'ululi. *Destilando agua de la ropa.* Chi el tx'ululoq yal an pichilej. *Se destila agua de la ropa.*

Tx'umam. *Un objeto a un palo torcido.* Tx'umam sq'ab' te' te'. *La rama del palo está torcida.*

Tx'umek'oq. *Tuerce.* Tx'umek ch'en lawux tu, yet chi elteq ch'en yul te' te'. *Tuerce el clavo para que salga del palo.*

Tx'umi. *Dolor (retorcijón).* Chi tx'umi sk'ul naq unin. *El niño tien e retorcijones de estómago.*

Tx'umk'ul. *Retorcijón.* Ya'ay naq unin yuj tx'umk'ul. *El niño está enfermo por retorcijones.*

Tx'umu'. *Torcer, manejar un vehículo.* Chi stx'um naq winaq ch'en iqon anima. *El hombre maneja la camioneta.*

Tx'umumi. *Expresión por un retorcijón, Moler rápido en un molino de mano.* Tx'umumi slajwi sk'ul naq unin. *El niño tiene retorcijones fuertemente.*

Tx'uxub'. *Pita hecha de maguey.* Chi sjatne' naq Anton tx'an tx'uxub'ej. *Antonio hace pitas.*

Tx'uyej. *Bolson, bolsa de tela, lana.* Chi sjal ix Xhuwin an tx'uyej. *Juana teje una bolsa de lana.*

Tz

Tza'ej, Stz'a'. *Bagaje de alguna fruta ode caña, Eses, estiercol.* Kam chi slo' ix unin tza' te manzan. *La niña no come el bagaje de la manzana.*

Tzab'al tan, Jab'altan. *Bote de cal, calero.* Chi sq'an ix ix sjab'al tan. *La mujer usa su calero.*

Tzaji. *Hacer necesidades fisiológicas.* Lanan tzaj naq unin. Lanan stzaj naq unin. *El niño está haciendo su necesidad fisiològica.*

Tzajokoq, Tzojokoq. *Curar una parte del cuerpo con gusano de espina o una planta con espina.* Cha stzojok an la yin hakan. *El chichicaste cura el pie acalambrado.*

Tzajtzoni, Sajsoni. *Hablar en voz baja, susurro.* Chi tzajtzon heb' ix ix q'anjab'i. Chi sajson heb' ix ix sq'anjab'i. *Las mujeres hablan en voz baja.*

Tzak'. *Saltamontes.* Xiwilxa no' tz'ak' xol ch'im. *Hay muchos saltamontes entre la paja.*

Tzak'a'. *Ir a traer una cosa lo mas rápido posible.* Max toj stzak' naq winaq sman b'ay txomb'al. *El hombre fue a traer de inmediato su compra a la tienda.*

Tzaka'. *Sacar tamales calientes en la olla.* Chi stzak ix Matal ixim tx'ix yul xij. *Magdalena saca tamales calientes en la olla.*

Tzakajteq. *Sacar tamales de olla (tamales calientes).* Chi tzakajteq ix ajna ixim kaq tx'ix yul tx'otx' xij. *La dueña de la casa saca tamales calientesde la olla.*

Tzaksik'lam, Stxajulal. *Huesos de animales enterrados en un lugar especial, parte de la cosmovisión.* Muqan ch'en tzaksik'lam chon witz. Muqan b'aq yet stxajulal schon witz.*En la cima del cerro están enterrados los huesos de un animal.*

Tzalali stoji. *Ir juntos a la par del uno al otro.* Heb' nupan, tzalali stoj heb'. *Los casados van juntos a la par del uno al otro.*

Tzalan, Latzan. *Dos mujeres en un hombre.* Kawan wal yixal naq Lolen. *Lorenzo tiene dos mujeres.*

Tzalan, Laztan. Encima de un cerro, Par, dos juntos, Dos mujeres en un hombre. K'alan no chej tzalan. La bestia está amarrada en la cima del lugar pendiente.

Tzalb'a'. *Unirlos, a la par del uno al otro.* Chi stzalb'a' ix kuywajom heb' unin yin stxolil. *La maestra ordena a sus alumnos en dos filas.*

Tzalil satej, Sol satej. *Cheles de los ojos.* Chi elteq sol sat naq unin yuj sihel. *Le salen cheles en los ojos del niño por el dolor.*

Tzaloji. *Contento.* Chi tzaloj hink'ul yuj hin mulnajil. *Me siento contento por mi trabajo.*

Tzalojk'ulal. *Alegría.* Kawal chi tzaloj sk'ul ix Kantel yuj jun sab'al ix max aq'layi. *Candelaria está muy alegre por el regalo que le dieron.*

Tzani. *Rinde (masa, maíz o fríjol).* Chi tzani wal skawej ix Ewul. *Rinde la masa de Eulalia.*

Tzank'al, B'ayk'altet. *Cualquiera.* Chihalk'al b'aytet junoq chi hiteq. *Traiga lo que usted quiera.*

Tzapan, Kutan. *Corto.* Kawal kutan max kan skamixh naq unin yin. *Al niño le quedó pequeña la camisa.*

Tzaq'a'. *Aplaudir.* Tzaq' heq heq'ab hemasanil. *Aplaudan todos.*

Tz aq'a'. *Brasa.* Watx' stzaq'ahil te' si ti'. *Esta leña tiene buena brasa.*

Tzaq'lab'i. *El sonido que hacen las baínas de fríjol cuando están secas, aplausos.* Tzaq'lab' xak'al sb'il an ub'al yuj lanan staq an. *Los frijoleshacen ruidos porque están secandose.*

Tz aqan. *Viene atrás.* Tzaqan naq unin stita. *El niño viene atrás.*

Tzaqaqi, Tzalali. *Andar juntos.* Tzaqaqi k'al ek' yintaq hamam. *Solo se mantiene andando atrás de su papá.*

Tzaqaqi, tzununi. *Que va detrás de alguien.* Tzaqaqi yek' naq unin yintaq stxutx. *El niño sólo anda detrás de su mamá.*

Tzaqayi. *Alguién que ya es capaz de hacer algo.* Chi xa tzaqay naq unin yalan yiqatz. *El niño ya es capaz de cargar.*

Tzaqlojan. *Andar detrás.* Tzaqlojan yintaq ix hatxutx. *Vaya detrtás de su mamtá.*

Tzaqloji. *Seguir.* Max tzaqloj naq unin yintaq smam. *El niño siguió a su papá.*

Tzawteq. *Traer chiriviscos secos para leña.* Chi stzawteq naq unin te' taqin k'ax. *El niño trae chiriviscos secos.*

Tzayab'. *Mosote.* Tx'oqxa tzayab' b'ay sikilal tx'otx'. *Hay muchos mosotes en tierra fría.*

Tze'. *Risa.* Manxa tzehoq chi yun naq ach'ej. *El joven se ríe mucho.*

Tzek'an okoq. *Parada en mala posición en un lugar.* Tzek'an ok naq unin yul b'e. *El niño está parado en mala posición en el camino.*

Tzelek'. *Chirvisos, cascará de madera seca.* Max toj xala hintxutx ixnam sayoj b'elech. *Mi abuela fue a buscar chirvisos.*

Tzelon, B'iniq. *Gallinas con plumas levantadas.* No' tzelon kaxhlan lanan lohon no' xim ixim. No' b'iniq kaxhlan lanan slohon no ixim ixim. *La gallina quish está comiendo maíz.*

Tzeltaj. *Caserío del pueblo de Santa Eulalia.* Max kam naq Exhtep kajan b'ay tzeltaj. *Se murió Esteban que vivía en el cacerío Tzeltaj.*

Tzepiloq. *Corte. (la punta de una planta, de un árbol) con un instrumento.* Chi tzepel naq winaq schon te' k'isis. *El hombre corta la punta del ciprés.*

Tzeqa'. *Alumbrar, encender.* Chi stzeq ix Katal te taj. *Catalina enciende el ocote.*

Tzeqan. *Que está encendido.* Tzeqan ok sq'a'l no' Kantela. *La candela está encendida.*

Tzeqeqi. *Brillante.* Toxal chi tzeqeqi ha q'oxq'om. *Su sombrero brilla mucho.*

Tzes. *Bledo.* Chi yaq' taj ix Lusin an tzes. *Lucía está cociendo bledo.*

Tzet. *Qué.* ¿Tzet Max hot hamten hab'a? ¿Qué hizo para curarse?

Tzet-xami. *Saber.* Tzet-xami xan max hinb'ajlayi. *Saber porque m e regañaron.*

Tzet-xhi? *Qué dice.* ¿Tzet-xhi, chim hoche' chach toj konob'? *¿Qué dice, quiere ir al pueblo?*

Tzetyetal? *Qué es.* ¿Tzetyetal max hal ayin? *¿Qué es lo que me dijo?*

Tzetyuj? *Porqué.* ¿Tzetyuj xan max hamaq' naq unin? *¿Porqué le pego al niño?*

Tzewan. *Reír.* Tzewan wetoq cha Kuwin. *Ríase conmigo Pascual.*

Tzewi. *Reír.* Ilawal tzewi naq unin. *Mire como se ríe el niño.*

Tzeyej. *Reír.* Manchaq hatzeyej heb' anima tu'. *No se ríe de esas personas.*

Tzeyejtaq. *Algo que da risa.* Tzeyejtaq xak'al yili jun elaw ti'. *Da risa este acto.*

Tzihap. *Se le considera las hojas de pino, paja, o paja de trigo que se le echa entre el lodo para su resistencia.* Chi toj tzihapil tx'otx' tz'otz'ew yet chi kawxi tx'otx' xan. *Se le hecha el pajón al lodo para hacer adobe.*

Tzij uk'eja'. *Atol ahumando.* K'am chi wuk' ixim tzij uk'eja'. *No tomo bebida ahumada.*

Tzij. *Ahumado, olor a zorro y de orina.* Nab'awal tzij max yun ixim uk'eja'. *El atol se ahumo.*

Tzika'. *Mover una mata o rama con frutas.* Tzik stehal te' mansan tu' yet chi ayteq ssat te'. *Mueve la mata de manzana para recoger las frutas.*

Tzikeloq. *Sacudir.* Cha tzikel jun no' ayok yin an pichilej tu'. *Sacuda la ropa porque tiene un alcide animal que está en la ropa.*

Tzikeloq. *Sacudir.* Tzikel an q'apej tu kax cha paqon aj an. *Sacuda la ropa, y la dobla.*

Tzikiki. *Sacudir raíz de los montes para que no le quede tierra.* Tzikiki wal max yun kan tx'otx' aq'in. *La limpia todo el monte le sacudieron.*

Tzikotane', tzikob'tanej. *Mover constantemente cosa flexible.* Tzikotane' stehal te' mansan tu'. *Mueve constantemente el palo de manzana.*

Tziktzilpa. *Especie de pájaros pequeños, Chirillas.* Chi sjul kam naq unin no tziktzilpa. *El niño mata a las chirillas.*

Tzila'. *Quitar teja de manila para techo de casa de la troza.* Max toj naq hinmanstzil te te' chi ok yib'an na. *Mi papá fue a rajar teja de manila.*

Tzilchajtoq. *Se rompió.* Ma x Tzilchajitoq an hinpichil yuj ichamxa. *Se rompió mi ropa por ser ya vieja.*

Tzililteq, Tzilelteq. *Extraer rompiendo algo de un objeto.* Chi tzilelteq naq unin xaq yun. *El niño extrae rompiendo las hojas de su cuaderno.*

Tzilkojoq, Tziltoq. *Hacer en pedazo.* Tzilkoj no' chib'ej hin q'an hetoq. Tzil no chib'ej hin q'ana' hetoq. *Haga en pedazos la carne por favor.*

Tzima. *Jícara.* Chi yuk' naq winaq yuk'a yul tzima. *El hombre toma su bebida en la jícara.*

Tzinil. *Ruido que hace el dinero u otra cosa metálica.* Tzinil ha b'eqon ay hatumin. *Que ruido que hizo su dinero al caer.*

Tzinini. *Suena la marimba.* Tzinini yok son b'ay konob'. *La marimba suena mucho en el pueblo.*

Tzinlab'i. *Sonar campana u otro objeto similar.* Ab'wal tzinlab'i ch'en campanu. *Oiga como suenan las campanas.*

Tzita', B'olo'. *Cocer elotes o carne entre brasas.* Lanan sb'olon ix Tumin no chib'ej snan q'a'. *Dominga está azando la carne en medio del fuego.*

Tzittzon yayi. *Lloviznar.* Tzittzon yay nab'yet jun k'uhal ti'. *Está lloviznando en este día.*

Tziwkixh. *Todo hecho pedazos.* Tziwk'ixhtaq max yunkan hinwex. *Todo hecho pedazos quedo mi pantalón.*

Tzojan. *Un bulto pequeño.* Jun tzojan ixim nal. *Un bulto pequeño de mazorca.*

Tzojitzoni. *Tos necia.* Tok'al chin tzojtzoni max ek'aqb'al. *Toda la noche tuve una tos necia.*

Tzojnuq'. *Tos.* Kawal ay tzojnuq cham wel. *Manuel tiene tos.*

Tzojtzilil. *Esperanza.* Max hoq' no' tzojtzilil txikin na. *Cantó la esperanza en la esquina de la casa.*

Tzojtzoni. *Toser.* Chi tzojtzon naq unin yuj ojob'. *El niño toce por la gripe.*

Tzok'b'al. *Instrumento que sirve para cortar.* Tx'ajel te' tzok'b'al chib'ej. *Lave el trozo donde se parte la carne.*

Tzok'lab'i. *Cortar continuamente uno o varias personas.* Toxak'al chi tzok'lab'i yin patan yuj heb' naq winaq. *Los hombres cortan continuamente realizando la rosa.*

Tzok'o'. *Cortar con hacha, machete u otro objeto similar.* Chi stzok' naq winaq yax te' yetoq che'n echej. *El hombre corta leña verde con el hacha.*

Tzok'teq, Tzepeloq. *Cortar un palo del lugar de allá para acá.* Chi stzok'teq naq winaq si' yet chi xew smulnaji. *El hombre después de trabajar trae leña cortada.*

Tzok'toq. *Corta, llevar cortado de acá para allá.* Chi stzok'toq naq winaq si' yet chi xew smulnaji. *El hombre lleva cortada su leña al terminar de trabajar.*

Tzok'tzoni. *El hecho de corta r continuamente.* Toxak'al chi tzok'tzon naq winaq xol te teej. *El hombre corta continuamente los árboles.*

Tzokb'al, Machitej. *Machete.* Kawal ak' ch'en hitzok'b'al. *Mi machete es nuevo.*

Tzololi yoq'i. *Desmayarse por llorar, tener mucha flema un enfermo.* Tzololi skam naq unin yuj yoq'i. *El niño se está desmayando por llorar.*

Tzoq, Tz'oq'oy. *Guzano negro con espinas.* Tx'oqxa no' tzoq xol ixim awal. *Hay muchos chokonoyes entre la milpa.*

Tzoqan, ch'ahan. *Las miradas enojadas.* Toxak'al tzoqan ok sat naq win. *Me mira bien enojado.*

Tzoqo'. *Picotear.* Chi tzoq no' Kaxhlan ixim nal. *La gallina picotea la mazorca.*

Tzoqoqi. *Picado por aves.* Toxak'al tzoqoqi te mansan yuj no tz'ikin. *Todas picadas están las manzanas por los pájaros.*

Tzotot. *Pulmones.* Yahay stzotot naq unin. *El niño está enfermo de los pulmones.*

Tzoyol Tx'ow. *Especie de raices que se usa para jabon.* Max toj ix Mikin jotoj Tzoyol tx'ow yet stx'aj. *Micaela fue a buscar ishmaxin para lavar ropa.*

Tzoyol. *Gûisquil.* Chi lo' naq unin an tzoyol. Chi slo' naq unin an tzoyol. *El niño come gûisquil.*

Tzub'. *Saliva.* Kawal chi tatb'i hintzub' yuj miman k'uhal chin q'anjab'i. *Se me pone espesa la saliva por hablar mucho.*

Tzub'ej, Tzub'e. *Escupir.* Max stzub'e el ix unin jun amb'al tu yuj k'ahil. *La niña escupiò la medicina por ser amarga.*

Tzuk'lab'i. *Arrancar algo con la mano. (plantas, lana, hilos de tela).* Toxak'al chi tzuk'lab'i yihon elteq naq winaq an ak'um yich yawal. *El hombre arranca la hierba entre su milpa.*

Tzukutz. *Panza.* Chi stx'aj ix Kantel stzukutz no Wakax. *Candelaria lava la panza de res.*

Tzulu'. *Estrenar la olla, ropa, etc.* Lanan tzulun ix ix sxij. *La mujer está estrenando su olla.*

Tzululi. *Ruido del aceite en el sartén.* Chi tzululi no' manteka yul xhalten. *La manteca hace mucho ruido en el sartén.*

Tz unan. *Viene atrás.* ¿Maktxel tzunan hentaq? *¿Quién viene atrás de usted?*

Tzununi. *Andar atrás del otro.* Tzununi k'al yek' hestil hintaq, watx'xak'al het. *Su esposa siempre anda detrás de usted, pues que bién.*

Tzuqeloq. *Despluma, Corta el cabello.* Tzuqel no' kaxhlan tu kochi'. *Desplume la gallina para comer.*

Tzuqu'. *Desplumar, Quitar el cabello.* Chi stzuqwi naq winaq. *EL hombre corta pelo.*

Tzuqwom xilej. *Peluquero, barbero.* Chi sman naq tzuqwom xilej stexherixh. *El barbero compra su tijera.*

Tzuwajwom. *La persona que regaña.* Maktxel naq tzuwajwom he xol? ¿Quien es el que regaña entre ustedes?

Tz uy, Mimeq mu. *Hierba cleta dulce.* Chi yaq' an tzuy b'ay q'axanil tx'otx'. Chi yaq' an mimeq mu b'ay q'axan tx'otx'. *Se da la hierba cleta dulce en tierra cálida.*

Tzuyan ajoq. *Persona o bult o semiacostado.* Tzuyan ay yiqatz naq winaq yul b'e. *La carga del hombre está acostada en el camino.*

Tzuylab'i. *Persona o cosa moviéndose constantemente al suelo.* Kawan heb' naq juxhtaq toxak'al chi tzuylab'i yaq'on owal sattx'otx'. *Dos hermanosse estan peleando en el suelo.*

Tz'

Tz'ab'. *Arco iris.* Manxa swtxiloq yili jun tz'ab'. *Se mira muy bonito el arco iris.*

Tz'ab'. *Llovizna con rayo del sol y arcoiris.* Chi q'amb'i xaq ixim awal yuj tz'ab'. *Se pone las hojas de la milpa amarillas por la llovizna con rayos del sol.*

Tz'ab'nab'. *Llovizna con rayos del sol.* Lanan stit jun tz'ab' nab' jolom witz. *Viene la llovizna con rayos de sol en la cima del cerro.*

Tz'ajb'al Ha'. *Río que queda al oriente de Santa Eulalia.* Ha' Tz'ajb'al Ha' chi kankan ok ha' sataq eltoq tx'otx Paykonob'. *El río Tz'ajb'al Ha'queda al oriente de la aldea Paykonob'.*

Tz'am. *Mantión para caballos.* Max nik'chaj stz'am no' chej. *Se rompió el mantillón del caballo.*

Tz'anan. *Un solo chorrito.* Junch'an tzanan te' kapey max wuk'e'. *Un solo chorrito de café tomé.*

Tz'anayoq. *Echar unos cuantos chorros de agua.* Tz'anay jab'oq ej yul jun sek' ti'. *Heche unos cuantos chorros de agua en este plato.*

Tz'antxul. *Niño que orina por poquito cada rato.* Tz'antxul naq unin chi yaq'a'. *El niño orina por poquitos a cada rato.*

Tz'apnajoq. *El hecho de insetar la punta de algo punzante.* Miman wal b'ay max toj tz'apnaj stxam ch'en nawux. *Fue grande donde se introdujo la punta de la navaja.*

Tz'aqa'. *Tortear, hacer adobes.* Lanan stz'aq'on ix unin spat. *La niña está torteando.*

Tz'aqan. *Cabal, completo.* Tz'aqan stumin ix Malin. *María tiene su dinero completo.*

Tz'aqaqi. *Quedar ajustado.* Tz'aqaqi max yun skankan sq'oxq'on. *E l sombrero del niño le quedó bien ajustado.*

Tz'aqb'al patej. *Metal o madera para tortear. Torteadora.* Yelwal ak' jun hintz'aqb'al pat. *Es nuevo m i torteadora.*

Tz'aqb'al q'anej. *Calumnia.* Tz'aqb'al q'anej max aj yin ix Malin. *Una calumnia se le hizo a María.*

Tz'aqoj q'anej. *El hecho de calumniar.* Max aj jun tz'aqb'al q'anej yin ix Matal. *Le surgió una calumnia en contra de Magdalena.*

Tz'aqtenej. *Ajustar, completar.* Chi stz'aqtenej naq winaq stumin. *El hombre ajusta su dinero.*

Tz'ata. *Quemar.* Hach tz'ata yuj q'a' q'ahej. *No se va a quemar con el fuego.*

Tz'ayil. *Quemadura.* Kawal ya'stz'ayil naq unin. *Le duele la quemadura del niño.*

Tz'eka, Tz'ayka'. *Agua caliente.* Tz'ayka' chi yuk' naq unin. *El niño toma agua caliente.*

Tz'eka, Uqenaq. *Agua hervida.* Sa' jahoq qaxaq ej wuk'e'. *Regáleme un poco de agua hervida para tomar.*

Tz'eka'. *Agua caliente.* Tz'eka' chi yuk' naq unin. *El niño toma agua caliente.*

Tz'etz'oni, Tz'ontz'oni. *Estar inquietoun bebè por algún mal.* Toxak'al chi tz'otz'on naq unin yuj jun ilya' tu. *El bebé está inquieto por esa enfermedad.*

Tz'ey. *Quequexte.* Tx'oqxa an tz'ey b'ay k'ultaq. *Hay muchos quequextes en la aldea.*

Tz'eya'. *Ladear.* Tz'eya' kax chi okteq te' mexha tu yul na. *Ladealo de esa manera entra la mesa en la casa.*

Tz'eyan. *Segado un objeto.* Kawal tz'eyan ek' te patzabí ti'. *La viga está inclinda.*

Tz'eyiyi. *Está para caerse o ya no está recto.* Tz'eyiyi xak'al yek' te na. *La casa ya se va a caer.*

Tz'eyq'ab'. *Puño.* Jun tz'eyq'ab ixim ixim. *Un puño de maíz.*

Tz'eytz'on toji. *Caminar de lado.* Tz'eytz'on stoj naq unin yul b'e. *El niño camina de un lado para otro en el camino.*

Tz'ib' nal. *Mazorca pinta.* Watx' yili ixim tz'ib'nal ti'. *Estas mazorcas pintas se miran bonitas.*

Tz'ib'. *Escritura.* Hoq hinkuy hinb'a yin tz'ib'. *Voy aprender a escribir.*

Tz'ib'b'al. *Lápiz, lapicero.* Max smam hinmam hintz'ib'b'al. *Mi papá me compro un lapicero.*

Tz'ib'ib'i. *Pinto.* Tz'ib'ib'i xak'al yili kopichil. *De pinto es el color de nuestra ropa.*

Tz'ib'il, Sb'onil. *Color.* Watx' yili sb'onil an hinwex. *Es bonito el color de mi pantalón.*

Tz'ib'koj. *León de color pinto de tierra caliente.* No tz'ib'koj asanxenej b'ay q'axanil tx'otx' ay no'. *El león de color pinto se encuentra solo en tierra caliente.*

Tz'ib'lan. *Escribi r.* Tz'ib'lane q hemasanil unin. *Niños todos esbriben.*

Tz'ib'li. *Escribir.* Lanan stz'ib'li cham Kuywajom. *El maestro est á escribiendo.*

Tz'ib'wal. *Inscripción.* Hoq ok tz'ib'wal yul jun k'u ti. Hoq ok tz'ib'wal yul jun k'u ti'. *En este día van hacer las inscripciones.*

Tz'ib'yin, Tz'ib'in. *De color pinto.* Tz'ib'in yili no' hintxitam. *Mi cerdo es de color pinto.*

Tz'ikin. *Pájaro.* Tx'oqxa watx'íl sb'itni no' tz'ikin. *Los pájaros cantan bonito.*

Tz'inan. *Silencioso.* Kawal tz'inan jun maqb'ej ti'. *Este lugar es muy silencioso.*

Tz'inchaji. *Se terminó alguna venta, la plaza se quedo sin gente.* Ma x tz'inchaj txon naq Luhin. *Se terminó la venta de Pedro.*

Tz'inik'. *Montes con tallos suave y que hacer mucho daño a la milpa.* Toqwal chi kam jan tz'inik ti'. *Estos montes no se mueren.*

Tz'inkin Ha'. *Aldea que queda al norte de Santa Eulalia.* Yekal, chon tojeq jatx'otx' b'ay Tz'ikin Ha'. *Mañana iremos a tapizcar en la aldea Tz'ikin Ha'.*

Tz'intej, Tz'inte'. *Hacer silenciar a alguien.* Tz'intej naq unin txo Matal. *Magdalena calma al niño.*

Tz'intenej, Tz'intene'. *Calmar, silenciar.* Tz'intene naq unin tu. *Calma al niño.*

Tz'isb'al q'apej. *Tela, ropa para coser.* Tx'oqxa tz'isb'al q'apej ayek' b'ay ix tz'isilwom. *Hay muchas telas paraque cosa la costurera.*

Tz'isilwom, Tz'iswon. *Costurera.* Ix tz'iswom chi sman ix stx'al. *La costurera compra su hilo.*

Tz'itan eloq. *Desnudo.* Tz'itan el naq unin. *El niño está desnudo.*

Tz'itil. *Ruido que hace un objeto al sonarlo.* Tz'itil yel tx'otx' sek' yib'ante mexha. *Hizo ruido el escudillo al caerse en el suelo.*

Tz'ititi sat. *Vista.* Tz'itili Skab'il Sat jun Tx'amb'alej al ti'. *Este pañuelo tiene dos vistas.*

Tz'ititi. *Canto de un pájaro, esperanza.* Lanan stz'ititi no' tzojtzilil. *Está cantando la esperanza.*

Tz'itlab'i. *Ruido que hacen algunas pepitas cuando se asan en el comal.* Tz'itlab'i sb'il an sachil yet chi q'anb'i. *Las pepitas de chilacayote hacen ruido al dorarlas.*

Tz'itnajoq. *Saltos de caballo o pulga.* Max aj tz'itnaj jun q'aq. *Salto una pulga.*

Tz'ob'o. *Tomar por poquito un liquido.* Lanan stz'ob'on naq unin kapey. *El niño toma su café por poquito.*

Tz'ob'obi yaqoni. *Tomar precipitadamente un líquido.* Tz'ob'ob'i yaqon naq unin yin kapey. *El niño apresurado toma su café.*

Tz'ojtz'ob', Tz'ojtz'oj. *Clase de arbusto de polen y de flores rosadas.* Tx'oqxa an tz'ojtz'oj' xol te'. *Hay muchos arbustos con flores rosadas entre los guatales.*

Tz'ojtz'oni. Comunicación que hacen algunos animales. Chi tz'ojtz'on no' kukis chon sq'ab' te'. Se comunican las ardillas en la cima de las ramas del árbol.

Tz'oloj. *Hierba Santa catarina.* Chi taj tz'oloj no' ak'atx'. Chi taj stz'oloj no ak'atx'. *Se cuece la hierba santa Catarina de los chompipes.*

Tz'on yab'il. *Enfermedad que tarda mucho tiempo.* Ayk'al ok yun tz'on yab'il yin Cham Exhtep. *Don Esteban siempre está enfermo.*

Tz'on. *Niño que llora por el hecho de la espera del nacimiento de otro hermano, El último niño de una familia el mimado.* Yahay naq hintz'on. *Mi hijo mimado y llorón está enfermo.*

Tz'onik. *Chillón, llorón.* Naq tz'onik unin chi yuqte naq stxutx. *El niño chillòn corre a su mamá.*

Tz'otz'ew. *Lodo.* Tx'oqxa tz'otz'ew yuj nab'. *Hay mucho lodo por la lluvia.*

Tz'ub'an ajoq. *Punta del cerro visible a una larga distancia, u otro objeto similar.* Txekel stoj tz'ub'an schon cham yaxkalamte'. *Se le mira la cima del cerro yaxkalamte'.*

Tz'ub'eloq. *Besar.* Max tz'ub'el naq Lolen hinti'. *Lorenzo me besó.*

Tz'ub'teq. *Jalar agua con los labios, mediante algo.* Hip ha tz'ub'onteq ha' ahej. *Jala bien fuerte con la boca el agua.*

Tz'ub'u'. *Fumar, Besar, Chupar una flor.* Tz'ub' junoq ha sik' wetoq cha wuxhtaq. Tz'ub' junoq ha chitan wetoq cha wuxhtaq. *Se fuma un cigarro conmigo hermano.*

Tz'ub'u'. *Mamar, Besar.* Chi stz'ub'naq unin yim. *El nene mama.*

Tz'uj. *Goteras en el techo de una casa.* Tz'uj xal te' na yujtol ichamxa yib'an te'. *La casa tiene muchas goteras porque el techo ya está viejo.*

Tz'ulayoq, Chulayoq. *Coser bien en las orillas, o surcir algo.* Chi schulay ix ix sti' schan. *La mujer Zurce la orilla de su corte.*

Tz'um. *Cucaracha.* Tx'oqxa no' tz'um b'ay sti q'a'. *Existen muchas cucarachas en el lugar donde se hace el fuego.*

Tz'um. *Cuero, Cucaracha.* Kawal watx' jun tz'um ayok yin no' xanab'ej. *Es muy bueno el cuero que tiene el zapato.*

Tz'umb'il. *Sembrado.* Tz'umb'il ixim awal b'ay hink'ultaq. *La milpa está sembrada en mi aldea.*

Tz'unchaji. *Fundación.* Payxataxil tz'unchaj kokonob'. *Nuestro pueblo se fundó hace mucho tiempo.*

Tz'unoj. *Sembrar.* Awal toq jone'. *Vamos a sembrar milpa.*

Tz'unu'. *Comenzar a criar o sembrar.* Yowalil hoq hintz'un no' hinkalnel. *Tengo que comenzar a criar mis ovejas.*

Tz'unun tz'unun. *Expresiòn que se hace a alguien que tiene sufrimiento, Para que no se apague el fuego.* Tz'unun tz'unun k'am chi haq' b'ilk'ulal. *Tzunun tzunun, no se preocupe.*

Tz'up. *Pluma.* K'ub'aj aj stz'upal no' mamej kaxhlan. *Guarden las plumas del gallo.*

Tz'uqan ajoq. *Bulto de punta aguda, Forma de un cerro de punta aguda.* Tz'uqan aj ixim nal yul kan. *Las mazorcas están abultadas en el tapanco.*

Tz'uqoj tx'otx'. *El hecho de picar la tierra dura.* Tz'uqoj tx'otx' hoq wun yul jun K'u ti'. *En este día voy a picar tierra dura.*

Tz'uqu'. *Barrenar piedra.* Tol cha tz'uq junilnej kax hoq ay nan. *Barrená por completo para que se raje.*

Tz'uqub'. *Formon.* Chi yolajtej naq josom te' yul te' te' yetoq tz'uqub'. Chi yolajtej naq josom te' yul te te'yetoq tz'uqub'. *El carpintero hacehoyo al palo con su formòn.*

Tz'us. *Grano grande de la piel.* Yelxak'al miman jun tz'us ayaj yin yaqan naq Wel. *Es muy grande el grano que está en el pie de Manuel.*

Tz'utz'. *Pizote.* Chi sjotajteq no' tz'utz' xe' an tzoyol. *El pizote escarba la raíz del güisqui.*

Tz'uxi, Tz'utz'oni. *Aulla r, (Comunicación del perro cuando está en una circunstancia de alegrìa y tristeza.).* Chi tz'uxi no tx'i' yuj k'alan no'. *El perro aulla porque está amarrado.*

U

U', Sloxhal. *Collar.* Ila wal yili sloxhal ix Ewul. *Mire como es el coyar de Eulalia.*

U'ej, Loxhalej. *Collar.* Ayok sloxhal xala ix. Smoj xala. *La señora luce su collar.*

Ub'. *Codorniz.* Max toj naq winaq juloj ub'. *Se fue el hombre a caza r codornices.*

Ub'al te'. *Árbol de fríjol, Árbol de pino.* Tx'oqxa te ub'al te' xol te'. *Hay muchos árboles de fríjol dentro de los árboles.*

Ub'al. *Frijol.* Lanan yawon naq Pel an ub'al. *Pedro está sembrando frijol.*

Ub'ej, Ub'e'. *Cerbatanear.* Max toj heb' naq ach'ej ub'ej tz'ikin. *Los jòvenes se fueron a cerbatanear ptájaros.*

Uch. *Paloma de montaña.* Tx'oqxa swatx'il sb'itni no uch xol te'. *La paloma canta muy bonito en la montaña.*

Uch'ej. *Apasote.* Chi yaytoq ix Ewul an uch'ej xol an ub'al. *Eulalia hecha apazote en el frijol.*

Uchajoq. *Desbaratá.* Uchaj masanil an pichilej tu' kax cha sayon an ak' kamixh. *Levanta desbaratada toda la ropa y busca su camisa nueva.*

Uchelteq. *Sacar de algún objeto cosas, desbaratar.* Chi yuchelteq naq unin swayub' jun alaw yul olan. *El niño saca el nido del tepezcuintle en la cueva.*

Uchtoq. *Desbaratar.* Chi yuchtoq naq unin spichil. *El niño desbarata su ropa.*

Uji. *Poder.* Max uj yuj naq unin kuyoj. *El niño pudo su lección.*

Ujuji. *Descomposición de algún objeto (maíz).* Ujuji xak'al stoj an pichilej yuj ichamil. *La ropa se deshace porque está vieja.*

Uk'. *Piojo.* Tx'oqxa yuk' ix unin yujtol k'am chi achinwi ix. *La niña tiene muchos piojos por no bañarse.*

Uk'b'al. *Instrumento en donde tomar algùn lìquido, vaso.* Chi mam ix Tumin kaneb' yuk'b'al. Chi smam ix Tumin kaneb' yuk'b'al. *Dominga compró cuatro vasos.*

Uk'b'ala'. *Pozo.* Max toj xala ix iqoj ej b'ay uk'b'ala'. *La mujer fue acarrear agua en el pozo.*

Uk'ej, uk'e'. *Tomar.* Max yuk'Cham winaq ixim uk'eja'. *El señor tomó bebida.*

Uk'eja'. *Bebida de masa.* Chi yuk' naq winaq uk'eja'. *El hombre toma bebida de masa.*

Uk'leb', uk'lew. *Acompañante.* Max toj naq unin wuk'lewoq. *Se fue el niño para acompañarme.*

Uk'leb'nej, Uk'lewne'. *Acompañar.* Uk'lewne' naq unin ti, yet chi toj naq b'ay sna. *Acompañe al niño, para que fuera a su casa.*

Uk'um an, Uk'eman. *Borracho, ebrio.* Max uk'eman heb' naq ach'ej. *Los jóvenes se emborracharon.*

Uk'wihan. *Emborracharse.* Ma x unk'wihan heb'naq ilom q'in. *Los fiesteros se emborracharon.*

Ul, Ch'akan. *Empapado de agua.* Kawal sch'akay spichil naq unin yuj nab'. *Se empapò la ropa del niño por la lluvia.*

Ula'. *Visitante.* Max apni ok cham ula' b'ay chan Matihax. *Llegó el visitante a don Matías.*

Ulawom. *Visitador.* Max ulek' cham ulawom b'ay cham Mekel. *Vino el visitador a don Miguel.*

Uli. *Viene.* Chi ul naq ajtxaj b'ay yatut tihoxh. *El rezador viene a la iglesia.*

Ulji. *Deshacerce por el agua como la sal.* Max ulji jun hintumin ti yuj ej. *Se deshizo este mi billete por el agua.*

Ulul. *Cualquier clase de atol.* Chi yuk' heb' naq awalwon ixim ulul. *Los sembradores de milpa tomam atol.*

Uma'. *Enjuagar.* Chi yume' ix unin ha' a'ej. *La niña se enjuaga con el agua.*

Uma'. *Enjuáguese.* Yet chi xew halowi ka chi humon ha'. *Cuando termina de comer debe enjuaguase.*

Umej. *Dejar en la boca agua, sin tragarlo, Enjuagar la boca con agua.* Umej ha' ej ti', kax cha puch'on eloq. *Deja el agua en la boca y después lo saca.*

Umeja', Uma'. *Agua para de s enjuagarse la boca.* Ayxa eltoq ha' umeja'b'ay stina. *Ya está el agua para enjuagarse en el corredor.*

Un, unej. *Papel, cuaderno, libro, documento, Carta.* Lanan yilon naq ajtz'ib' tx'an un. *El secretario está leyendo el documento.*

Unin. *Lagartija niño, Samalanquesa.* Max chilay naq winaq yuj no' unin. *La lagartija niño mordió al hombre.*

Unin q'o'. *Chilacayote tierno.* Chi yaytoq ix Matal an unin q'o' xol an ub'al. *Magdalena hecha chilacayote tierno entre el frijol.*

Unin. *Niño.* Max toj naq unin Kuywoq. *El niño fue a estudiar.*

Unin. *Tierno.* Unin to te'on. *El aguacate está tierno.*

Uninalej. *Generación, Hijos e hijas.* A heb' Uninalej hoq ihon aj wa n kokonob'. *Los de la generación son los que levantarán al pueblo.*

Uniwal. *Término que se utiliza cuando se muere una mujer por parto.* Max kam ix Matal yuj unewal. *Magdalena se murió por el no poder dar a luz.*

Uq'eb'. *Siete cosas.* Max manlay uqeb k'alan te'si'. *Se compró siete tercios de leña.*

Uq'ub'ixi taxa. *El domingo pasado.* Yet uqub'ixi taxa max hin b'etkan konob'. *El domingo pasado, fuì al pueblo.*

Uqel. *Siete veces.* Uqel max yaq' no' chej iqoj si'. *Siete veces hizo la bestia para cargar leña.*

Uqi. *Hervir.* Max uqi aj slob'ej xal ix. Max uqi aj slob'ej xala ix. *Se hirviò la comida de la señora.*

Uqitoq. *Se pasó de hervido.* Lanan k'al yuqitoq slob'ej xala ix yib'an q'a'. *De más se está hirviendo la comida de la señora encima del fuego.*

Uqk'al. *Ciento cuarenta.* Ay uqk'al skalnel naq Pilin. *Felipe tiene ciento cuarenta ovejas.*

Uqk'on. *Siete, para determinar animales.* Uqk'on no' chej chi iqwi si'. *Siete bestias cargan leña.*

Uqlajonk'on. *Diecisiete, (animal).* Uqlajonk'on kaxhlan xala ix chi sjob'o'. *La señora cría diecisiete gallinas.*

Uqteb'il. *Están corriendo, o alguien es perseguido.* Uqteb'il no' txitx yuj no' txi'. *El perro corre al conejo.*

Uqtej, Uqt'e'. *Correr (el hecho de correr a alguien).* Uqte' aj no' kaxhlan tu' ka chi aktoq no' b'ay yul ste'. *Corre y agarra a la gallina y lo encierra en el corral.*

Uqtem no'. *Persona o perro cazador.* Wal jun hintx'i' ti, uqtem no' wali. *Este mi perro es muy cazador.*

Uqub'ix. *Próximo domingo, Dentro de siete días.* Chin jay yet uqub'ix b'ay txomb'al ti'. *Vengo el próximo Domingo a está plaza.*

Uqub'ixi. *La semana pasada, El domingo pasado.* Yet uqub'ixi max hin ul manjoq b'ay txomb'al ti'. *El domingo pasado viene a comprar en el mercado.*

Uquqtaq, Uqeb'taq. *De siete en siete.* Uquqtaq k'al chi hute' hahon ay te' te' tu b'ay junjun stxolil. *De siete en siete dejas los palos en cada surco.*

Uqwan. *Siete, Para determinar personas.* Uqwan heb' xala ix max toj manjoq. *Siete señoras se fueron a comprar.*

Us jos. *Huevo de engorde.* Mayal yay no' txutx kaxhlan us jos. Mayal yay no

txutx kaxhlan us jos. *La gallina puso huevo de engorde.*

Us. *Mosquito.* Tx'oqxa chi yun ko chilay yuj no us. *Nos pican mucho s mosquitos.*

Usluk'eb'. *Once.* Usluk'eb' jenan patej max hin lo'. *Comí once tortillas.*

Uteb'il. *Manera de hacer. Como es.* Tzet uteb'il max yun jun mulnaji ti', xan yob' max yuntoq. *Cómo se hizo este trabajo por eso no está bien.*

Utej, Ute'. *Hacer.* Juteq komulnajil yin watx'.*Hagamos bien nuestro trabajo.*

Utx ilya'. *Paludismo.* Yahay naq Luwin yuj utx ilya'. *Pedro está enfermo por el paludismo.*

Utxum. *Tacuatzin.* Chi sjot no'utxum x'e an ub'al. *El tacuatzin escarba la raíz del fríjol.*

Utz'okoq. *Reducir.* Utz'ok jun hinwex ti' yujtol miman yul. *Reduce este mi pantalón por que es muy grande.*

Uxan. *Debilidad por alguna enfermedad.* Uxan xak'al sk'ul cham winaq yuj ek'ujul. *El cuerpo del señor está debil por el asiento.*

Uxhtaq. *Hermano, Su hermano.* Max toj naq wuxhtaq b'ay q'axanil tx'otx' mulnajoq. Max toj naq wuxhtaq b'ay q'axan tx'otx' mulnajoq. *Mi hermanofue a la costa a trabajar.*

Uxoj kape. *Juntar café.* Max toj heb' mulnajwon uxoj Kape. *Lo s trabajadores se fueron a juntar café.*

Uxwom kapey. *Juntadores de café.* Max toj kanwan heb' uxwom kapey. *Se fueron cuatro juntadores de café a trabajar.*

Uy. *Flor comestible del chilacayote.* Chi waj ix Kantel yuyalil an q'o'. *Candelaria junta la flor comestible del chilacayote.*

Uyal, Muxuk. *Cordón del recién nacido.* Kawal chi mal smuxuk naq ak'is unin. *El cordòn del bebè está hinchado.*

Uyb'al. *Cerbatana.* Max toj naq unin ub'ej tz'ikin yetoq yuyb'al. *Se fue el niño a matar ptájaros con c u cerbatana.*

W

Wahan ajoq. *Parado una persona o un árbol.* Wahan aj naq mulnajwom ka chi low naq. *El trabajador parado come.*

Wahan yin. *Un hombre comprometido.* Wahan xa naq achej yin skutz'in naq Ixhtup. *El joven está comprometido con la hija de Cristóbal.*

Wajab'. *Tun, guitarra, buche del jolote.* Lanan stxalon naq ach'ej te' wajab'. *El joven está ejecutando la guitarra.*

Wajaji. *Cortar, recoger un producto bien hecho.* Wajaji max yute naq winaq yub'al. *El hombre recogiò bien su frijol.*

Wajanil. *Juntarse en un lugar. Reunión.* Chi ok Wajanil yuj heb' anima b'ay konob'. *Las personas se juntan en el pueblo.*

Wajanoq. *Participante en una actividad.* Xiwilxa anima max ok wajan b'ay Mekel yuj sq'in. *Miguel tiene muchos visitantes en su fiesta.*

Wajk'ulal. *Preocupación.* Wajk'ulal hayin ok nani yul tol yob' max yal ix Katal hayin. *Estoy encomodada porque magadalena me dijo algo malo.*

Wajlayi. *Recoger, juntar, curar con masajes.* Lanan Wajlay yan no' txutx chej. *Se está juntando sácate de la yegua.*

Wajloj. *Colaboración en comida, comer junto.* Max ok wajloj b'ay k'ultaq yuj q'in. *En la aldea se hizo un a colaboraciòn de comida por la fiesta.*

Wajq'anej. *Chisme.* Wajq'anej chi yun ix Mikin. *Micaela está chismociando.*

Wajtumin. *Junta de dinero.* Max aj Wajtumin yuj smuqlay Wel. *Se hizo la colecta de dinero por la muerte de Manuel.*

Wak'a'. *Sembrar corrales o estaca.* Laman wak'on naq Matihaxh spajte'. *Matías está sembrando sus rajas para pared.*

Wak'ayoq. *Insertar algo punzante al suelo.* Lanan wak'on ay naq winaq te' te'. *El hombre está sembrando el palo.*

Wakab'. *Comida especial que se deriva del cacao, que se consume en la fiesta Tradicional.* Max lolay wakab' yuj snupahil sk'ajol cham Rap. *Se consumiò cacao e n la boda del hijo de don Rafael.*

Wakan ajoq. *Edificio muy alto.* Toxak'al wakantoq cham witz ak'al. *El cerro se ve muy alto.*

Wakan yeyji. *Bulto grande.* Wakan yeyji xal yili yiqatz no' chej. *La carga de la bestia se mira muy grande.*

Wale'. *Caña de milpa.* Txoqxa te'wale' b'ay q'axanil tx'otx'. *En tierra cálida hay muchas cañas de milma.*

Waq'aq'i. *Tortillas bien tostadas, objetos bien secos.* Toxak'al chi waq'aq'i sk'oxox naq mulnajwon chi slo'. *Los topostes que come el trabajador están bien dorados.*

Waq'ej. *Dentro de seis dìas.* Yet waq'ej ka chi jay cham Wel yilon smulnajil. *Dentro de seis dìas viene don Manuel a ver su trabajo.*

Waran yeji. *Un objeto muy alto.* Waran xahal aj yib'an te' na. *El techo de la casa se ve muy alto.*

Wasub'al. *Codo del brazo.* Max yasji wasub'al hinq'ab'. *Se lastimò el codo de mi brazo.*

Watx'. *Bueno.* Kawal watx'to jun yasaron cham winaq ti'. *Aùn está bueno el azadòn del señor.*

Watx'ji. *Arreglar, Prepara, curar, construir.* Max watx'ji sk'ul ix unin yuj ilya'. *La niña se curó de la enfermedad.*

Watx'k'ulal, Tzalojk'ulal. *Felicidades.* Watx'k'ulal yujtol mayal hacha'junxa ab'il ha q'inal. *Felicidades por su cumpleaños.*

Watx'k'ulal. *Bien, sin ninguna novedad.* Watx'k'ulal max hach jay kayti. *Vino sin ninguna novedad acá.*

Watz'atz'i. *Ruido de una sandalia nueva, leña muy seca.* Chi watz'atz'i te' si' yujtol taqin te'. *La leña hace mucho ruido por estar seca.*

Watz'xi. *Rechinarse un objeto por vibración.* Chi Watz'xi sq'ab' te te'ej yuj Kaq'e'. *La rama del árbol hace ruido por el aire.*

Wax. *Gato del monte.* Max yitoq no'wax no' kaxhlan. Max yitoq no wax no kaxhlan. *El gato de monte llevò a la gallina.*

Way. *Suchil, pepita de sapote.* Chi yaytoq ix Malin way xol yuk'a. *María hecha suchil a su bebida.*

Wayi. *Dormir.* Lanan sway naq winaq yujtol ya' sjolom naq. *El hombre está dormiendo porque le duele la cabeza.*

Wayich. *Soñar.* Max swayichne'ix katal onima saman. *Catarina soñó a su finado papá.*

Wayich. *Sueño.* Max ok jun hinwayich manxa watx'iloq. *Soñé algo muy bonito.*

Waykan. *Estrella.* Tx'oqxa waykan sat kan. *En el cielo se ve muchas estrellas.*

Waynaq eloq. *Bien dormido.* Waynaq el naq ak'ixh unin. *El bebé está bien dormido.*

Wayne'eloq. *Dormir un rato para pasar el mal.* Chi swayne' el naq winaq an an yin. *El hombre duerme para que se le pasa el efecto del licor.*

Wayom. *Quedarse a dormir con una familia o con un conocido.* Wayom naq Lolen yetoq yuninal Kayti. *Lorenzo quedó a dormir aquí y sus hijos.*

Waytzeb'il. *Adormecido.* Waytzeb'il k'al chi yun naq unin. *El niño siempre es adormecido.*

Wayub'ej. *Chamarra, ropa de cama.* Txoqxa Wayub' xala hintxutx ixnam yib'an tx'at. *Mi abuela tiene mucha ropa de cama encima de la cama.*

Wech'a'. *Moler Nishtamal.* Lanan swechon ix Malin yuk'a no txitam. *María está quebrantando el Nishtamal para la bebida del cerdo.*

Wech'ech'i. *Hacer bulla.* Toxak'al chi wech'ech'i no' ch'okil xol ixim awal. *Los sanates hacen mucha bulla entre la milpa.*

Wech'xi. *Hacer bulla.* Toxak'al chi wech'xi no' yune' tz'ikin yul swayub'. *Los pichoncitos gritan mucho en su nido.*

Wechxi. *Moler Nishtamal continuamente.* Toxak'al chi wechxi ix Malin sb'ehon yuk'a heb' cham majan. *María muele continuamente la bebida de los trabajadores.*

Wejxi. *Ladrar perro continuamente.* Toxak'al chi wejxi no'tx'i'yuj no'oq. *Los perros ladran mucho por los coyotes.*

Wejxi. *Llorar un bebé.* Toxak'al chi wejxi naq unin yuj ilya. *El bebé llora mucho por a enfermedad.*

Wek'an yeji. *Una persona flaca.* Wekan yej naq Ixhtup yuj k'am chi low naq. *Cristóbal está muy flaco porque no come.*

Welb'al q'a'. *Soplador.* Max tz'atoq kowelb'al q'a'. *Se quemó nuestro soplador de fuego.*

Welb'al. welteb'al. *Objeto que se usa para soplar fuego.* Chi sweltene' ix Katal q'a' yetoq welb'al. *Catalina sopla el fuego con el soplador.*

Weltenej. *Soplar fuego.* Lanan welten ix unin q'a'q'aq'. *La niña está soplando el fuego.*

Weq'el yaw. *Gritar una persona.* Naq unin chi weq'el naq yaw yet chi xib'tej naq no' tz'ikin xol xim awal. *El niño grita para espantar los pajáros entre la milpa.*

Weq'eq'i yoq'i. *Llorando con gritos.* Wal sweq'eq'i yoq' ix unin. X. *La niña llora a gritos.*

Weq'lab'i. *Gritar muchas personas.* Toxal chi weq'lab'i heb' anima b'ay txomb'al. Toxak'al chi weq'lab'i heb' anima b'ay txomb'al. *Las personas hacen mucha bulla en la plaza.*

Weqeqi. *Hacer bulla.* Toxak'al chi weqeqi heb' naq unin saqchi. *Los niños juegan haciendo mucha bulla.*

Weqlab'i. *Hacer mucha bulla.* Chi weqlab'i heb' anima b'ay kanal. *Las personas hacen mucha bulla en el baile.*

Weran ajteq. *Granos o nervios del cuerpo saltado.* Weran ajteq stx'anil no' chej yin yaqan. *Están saltadas las venas de la bestia en sus patas.*

Wesan yeji. *Una persona mal vestida.* Wesan yeji naq unin yuj meb'il. *El niño está mal vestido por la pobreza.*

Weselem, Hetz'wajwom. *Baile del combite.* Ayok hetz'wajwom b'ay sti' yatut tihoxh. *Se realiza el convite en el atrio de la iglesia.*

Westaq. *Una persona mal arreglada.* Westaq spichay naq winaq. *El hombre está mal vestido.*

Wet'an. *En forma de bola como de masa de maíz.* Jun wet'an ixim kawej max slohaytoq no tx'i'. *Una bola de masa se comiò el perro.*

Wexej. *Pantalón.* Cham txonjom chi stxon cham an wexej. *El señor comerciante vende pantalones.*

Wexhexhi. *Tierra granulada, Masa de maíz granulado.* Chi wexhexhi ixin patej yuj taqin ixim. *Las tortillas se deshacen por granulados por estar secas.*

Wik'an yeji. *Una persona delgada.* Wika'n yej ix unin yuj ilya'. *La niña está muy delgadita por la enfermedad.*

Wik'ixal, Swik'ixal. *Caña delgada y seca de la milpa.* Lanan tzok'on naq ach'ej swik'ixal ixim awal. *El joven está cortando las cañas delgadas del rastrojo.*

Wik'taq. *Persona desnutrida fisicamente.* Wik'taq ch'an sch'ib' naq unin. *El niño crece muy poco por desnutrición.*

Wilux. *Pito o silbato hecho de barro.* Chi xu' naq unin tx'otx' wilux. *El niño sopla su silbato de barro.*

Wilwoni. *Ritmo del sonido que produce un pito de barro.* Chi wilwon tx'otx' wilux yuj naq unin. *El niño le da el ritmo de sonido a su silbato.*

Winan. *Forma de una bolita.* Winan yayji b'ay schon te' tx'at. *En la cabecera de la cama están bien torneadas unas bolas de madera.*

Winaq unin. *Niño.* Mayal xew low naq unin. *El niño ya terminó de comer.*

Winwon stoji. *Un niño que camina algo ligero.* Winwon xanej stoj naq unin. *El niño pequeño está caminando muy ligero.*

Wiq'eloq. *Quitar puntas de platas o verduras con la mano.* Chi swiq'el ix Torol schon an itaj. *Dolores quita la punta de la hierba con la mano.*

Wiran yej, wiran yayji. *Niño delgado.* Wiran ch'an yej naq unin ti'. *Este niño está muy delgado.*

Wisisi. *Ruido de una leña verde al estar en el fuego.* Kawal chi wisisi te' si' yujtol yax te'. *La leña hace mucho ruido entre el fuego porque está verde.*

Witz ak'al. *Los cerros.* Kawal tx'oqxa tx'otx' witz ak'al b'ay jun Konob' ti'. *Hay muchos cerros en este pueblo.*

Witz'itz'i. *El ruido o chillido de un animal.* Toxak'al chi witz'itz'i yel yaw no' txitam. *El cerdo grita mucho.*

Witz'lab'i. *Ruido o chillido de animales.* Toxak'al chi witz'lab' no' tx'ow xol ixim nal. *Hacen muchos chillidos los ratones entre las mazorcas.*

Wiwoj. *Melena de elote o mazorca.* Manxa watx'iloq yili swiwojal ixim ajan. *Se mira muy bonita la melena del elote.*

Wixan. *Sentado.* Wixan ay cham ulawon yul chem. *El visitador está sentado en la silla.*

Wojtin. *Nombre de perro.* Max toj no wojtin iloj kalnel. *Wojtin fue a cuidar ovejas.*

Wojxi. *Ladrar perro continuamente.* Toxak'al chi wojxi no txi' yujtol max yil no jun nawal. *El perro ladra continuamente porque vio un espanto.*

Wolajb'i. *Ladrar muchos perros.* Toxak'al chi wojlab'i no tx'i'. *Los perros ladran.*

Wolej. *Retoño.* Wolejxa lanan stit tinani. *Ahora el retoño es lo que está creciendo.*

Wolok. *Clase de pájaros.* Manxa swatx'iloq yili no' wolok. *El pájaro se ve muy bonito.*

Wolwoni. *Empezar hablar un bebé.* Lananxa swolwon naq ak'is unin. *El bebè empezò a hablar.*

Womb'ej. *Sentarlo.* Womb'ej ay naq unin yul te' chem. *Siente al niño en la Silla.*

Wonitej. *Sombrero (En Santa Eulalia).* Kawal ak' jun hinwonit. *Mi sombrero es muy nuevo.*

Woqan ajoq. *Semisentado.* Woqan ay ix ak'alwom yib'an tx'at. *La partuvienta está sentada en la cama.*

Woqan ayoq. *Una persona sentada.* Woqan ay xala ixnam yib'an popej. *La abuela está sentada acorrucada encima del petate.*

Woqan. *Puño grande.* Jun woqan atz'am atz'am max slo' no' chej. *Un puño grande de sal comió la bestia.*

Worwoni. *Un líquido hirviendo.* Toxakál chi worwon a' yuqi. *El agua está hirviendo mucho.*

Wososi. *Esponjoso, espumoso.* Toxak'al chi wososi suquwal te si' yet chi tz'a

te'. *El líquido que extrae la leña al quemarla, es espumoso.*

Wotok. *Caracol grande.* Ayok jun no' wotok yin sq'ojal te' te'. *En el tronco del palo está un caracol.*

Wotq'ox. *Gallina con penacho.* Ay wotq'oxal kak'on no' kaxhlan ti. *Estas dos gallinas tienen penacho.*

Wotx'lab'i, Swotx'lajb'i. *Estallar cohetes en varios lugares.* Toxak'al chi wotx'lab'i b'ay sti' yatut tihoxh yuj q'in. *Está estallando muchos cohetesen el atrio de la iglesia por la fiesta.*

Wotx'otx'i. *Estallar cohetes, etc.* Chi wotx'otxi te aj b'ay nupayil. *Se estalla cohetes, donde está la boda.*

Wotxb'anej. *Recalentar tortillas.* Lanan Wotxb'anen ix Xhuwin ixim patej. *Juana está recalentando las tortillas.*

Wotxnajoq. *Ampollar por un a quemadura, ampollar la tortilla dorada del comal.* Max ajwotxnaj b'ay max tz'atoq naq unin. *Donde se quemò el niño se le ampolló.*

Wotxotxi. *Infectado por quemaduras.* Toxal chi wotxotxi yab'il naq unin. Toxak'al chi wotxotxi syab'il naq unin. *Los granos del niño están infectados.*

Wotz'won stoji. *Caminar acurrucándose.* Wotz'won stoj naq unin yalan te t'e sjuloj tz'ikin. *El niño va caminando acurucandose abajo del árbol para matar pájaros.*

Wotzajteq. *Sacar puño de maíz, etc, de un costal, etc.* Lanan wotzon ajteq naq winaq yub'al yul coxhtal. *El hombre está sacando por puños su fríjol del costal.*

Wotzan/b'otzan. *Puño con granos.* Jun wotzan asukal max yaytoq ix unin xol skape. *Un puño de azúcar echó la niña en su café.*

Wutz'u'. *Chupar caña.* Lanan swutz'on naq unin te' wale'. *El niño está chupando la caña.*

Wuxhuxhi. *Granulado como masa de maíz.* Wuxhuxhi xak'al ixim kawej yuj taqinal. *La masa se deshace por pedacitos porque está seca.*

X

Xab' olan. *Hoyo grande y natural.* Ay jun xab' olan kayti. Ay jun xab' olan kayti'. *Actá hay un abismo.*

Xachan. *Parte de una horqueta. Parte hundido de un cerro.* Xachan yok sb'i jun witz ti'. *Este cerro se llama xachan por su forma undido.*

Xachil. *Algo hundido en alguna parte del cuerpo.* B'ay xachil yiximal hinq'ab'. *Entre los dedos de mi mano.*

Xajam. *Estimar, Tomarlo como sagrado una cosa.* Tocheq jun txoj ti' tol yet jichmam. *Hay que estimar este altar porque es de nuestros antepasados maya.*

Xajamb'al. *Ofrenda.* Lanan yahon ay naq Alusel Koxajanb'al. *Est á poniendo Alusel nuestra ofrenda.*

Xajan. *Padrino, vendible, amado.* Luwin yok sb'i cham hinxajan. *Pedro se llama mi padrino.*

Xajan. *Vendible.* Kawal xajan hintxon. *Mi venta es vendible.*

Xajanej. *Padrino.* Xajanej cham Wel b'ay naq unin. *Padrino es el señor Manuel con el niño.*

Xajaw. *Luna.* Xala xajaw chon stzeqtene' xala. *La luna nos ilumina.*

Xajaw. *Mes del calendario lunar q'anjob'al de 30 y de 20 días.* Yul jun xajawti' hoq hin toq Chinab'jul. *En este mes me iré a Huehuetenango.*

Xajawil. *Su mes.* Xajawil yay ixim awal. *Es el mes de siembra de milpa.*

Xak'ak'i, Txak'ak'i. *Agujereado.* Txak'aki xak'al an kolej. *El güipil está bien agujereado.*

Xal. *Clasificador nominal para señora o anciana (En el habla de Santa Eulalia, y santa Cruz Barillas).* Xal ix chi yachne' xal yune'. *La señora baña su nene.*

Xala. *Clasificador para señora o anciana (En el habla de Soloma).* Xala Malin chi toj xala tx'omb'al. *Doña María va al mercado.*

Xan. *Adobe; palma.* Xan te' hinna. *Mi casa es de adobe.*

Xanab'ej. *Zapato.* Kawal ak' jun xanab'ej ti'. *Este zapato está muy nuevo.*

Xapan eloq. *Desnudo.* Tok'al xapan el naq unin. *Solo está desnudo el niño.*

Xaq ak'un, xaq ak'um. *Hoja de monte.* Chi lo' no' chej an xaq ak'un. Chi slo' no chej an xaq ak'um. *El caballo come hoja de monte.*

Xaq q'a'. *Llama de fuego.* Kawal ow xaq q'a q'a'. *La llama de fuego es muy fuerte.*

Xaq sti'. *Labios.* Chi sb'on ix moso xaq sti'. *La ladina se pinta los labios.*

Xaq txikinej. *Pabellón de la oreja.* Max yasji xaq hintxikin. *Se lastimó mi oreja.*

Xaq un. *Hoja de papel.* Yaxin yili jun xaq un ti'. *Este papel es de color verde.*

Xaq un. *Hoja de papel.* Max nik'chaj tx'an xaq un. *Se rompiò la hoja de papel.*

Xaq. *Piedra pómez.* Xaq jan ch'en ti'. *Estas son piedras suaves.*

Xaqej. *Hojas.* Lanan taqel te' xaqej. Lanan staqel te xaqej. *Se están secando las hojas.*

Xaqomb'al. *Hoja de frijol.* Chi chiji an xaqomb'al. Chi chilay an xaqomb'al. *La hoja de frijol se come.*

Xaqtaj. *Hoja de pino.* Suq'uq'i jab'il xaq te' taj. Suq'uq'i sjab' xaq te' taj. *Es muy agradable el olor de las hojas de pino.*

Xaqtanej, Xaqtene'. *Adornar.* Xaqtene' te ha na'. *Adorne su casa.*

Xaqte'. *Hoja de tárboles.* Yaxyin xaq te' te'. Yaxin xaq te te'. *Las hojas de los tárboles son verdes.*

Xaw. *Bomito.* Ayay jun xaw yul b'e. *Está un bómito en el camino.*

Xaxoj. *Liviano.* Xaxoj an Kamixhej. *La camisa es muy liviana.*

Xe'. *Raíz.* Miman xe' jun k'isis ti'. *Es grande la raíz de este ciprés.*

Xejeji. *Respiración con mucha dificultad o por correr mucho.* Kawal chi xejeji naq unin yuj ilya'. *El niño tiene dificultad de respirar por l a enfermedad.*

Xejxi. *Respirar con dificultad o por correr mucho.* Chin xejxi yujtol max waq' Wanej. *Me dificulta de respirar por el hecho de corre.*

Xek ix. *Viuda.* Xek ix jun ix ti. *Esta mujer es viuda.*

Xekan. *Forma de bulto.* Xekan kan jun iqatz. *La carga de bulto está dejada.*

Xemen. *Jiménez.* Yahay cham Xemen. *Don Jiménez está enfermo.*

Xen. *Zancudo.* Max hixhi' jun xen. *Me picó un zancudo.*

Xep. *Tamal con fríjol tierno en grano.* Chin lo' ixim xep. *Como tamales con frijoles tiernos.*

Xewb'ej. *Lugar de descanso de los caminos.* Xewb'ej jun maqb'ej ti'. *Este era un lugar de descanso.*

Xewi. *Descansar.* Max hinxewi. *Descanse.*

Xewilal. *Descanso.* Max ok xewilal yuj heb' anima. *Las personas tocaron sus descansos.*

Xi'. *Peinar.* Xi'sjolom naq unin. *Peine el cabello del niño.*

Xib'an. *Metido dentro de.* Xib'an aytoq no yune' kaxhlan xol ak'um. *Los polluelos están metidos entre las plantas.*

Xib'tej, Xilb'te'. *Asustar.* Xib'te' jun unin chi oq' tu'. *Asusta a aquel niño que llora.*

Xib'xi. *Palpitar. Ver a un animal moviendose en un costal.* Kawal chi xib'xi sk'ul no yune' kaxhlan. *El abdomen del pollito palpita.*

Xij. *Olla, Especie de pájaro de chival.* Puchwal miman jun xij ti'. *Esta olla es muy grande.*

Xijch'en. *Caserío que queda al poniente de Santa Eulalia.* Tinani, ayxa anima kajan b'ay Xijch'en. *Hoy en día hay personas vivientes en Xijch'en.*

Xik'. *Hombro, ala.* Kawal ya' jun hinxik'. *Me duele un hombro.*

Xil, Lol. *Grillo, Cabello, Pelusa.* Chi hoq' no' xil yet aq'b'alil. *El grillo canta en la noche.*

Xil. *Pelo, Cabello, lana.* Mimeqwal stel xil no' Kalnel. *El carnero tiene lana larga.*

Xila'. *Mixtas hierbas con bolitas de masa de maíz.* Katal, Jatne ko Nulnutz lem, toxa chi ok chuman. *Catarina prepara la mixta porque ya van hacer las doce.*

Xiltaq. *Peludo.* Kawal xiltaq no mis. *El gato es muy peludo.*

Xim. *Araña.* Kawal miman jun xim ti'. *Está araña es muy grande.*

Xim. *Araña.* Kawal miman jun no xim. *La araña es muy grande.*

Xinini. *Correr rápido, Ruido fuerte y agudo de una máquina.* Xinini yek' naq unin. *El niño corre muy rápido.*

Xinta, Talaji. *Es, será.* Xinta wal yel chi hala'. *Será verdad lo que dice.*

Xipxi. *Palpitar.* Kawal chi xipxi spixan no kaxhlan. *Le palpita el corazón de la gallina.*

Xiwi. *Asustar, Se asusto.* Max xiwajoq ka max toji. *Se asustó y se fue.*

Xiwil. *Muchos.* Kawal xiwil heb' anima chi mulnaji. *Hay muchas personas trabajando.*

Xiwk'ulal. *Infunde pena o miedo.* Kawal xiwk'ulal chon b'ey aq'b'alil. *Hay mucho riesgo caminar de noche.*

Xob'. *Vapor.* Kawal chi aj xob' ha' tz'eka'. *Le sale el vapor al agua caliente.*

Xokan. *Torcido.* Xokan jun te' ti'. *Este palo está torcido.*

Xol. *Dentro.* Ay no'kaqkox xol ixim awal. *Dentro de la milpa hay hormigas rojas.*

Xonon. *Ruido de trompo.* Chin xaqchi yetoq hinxonon. *Juego con mi trompo.*

Xotan. *Envuelto.* Xotan el ixim tx'ix yetoq sotom. *El tamal está envuelto con dobladores.*

Xoto'. *Envuelve.* Xot ixim tx'ix ti'. *Envuelve estos tamales.*

Xotol, Ta'. *Instrumento con espinas que utilizaba el alcalde rezador para flagelarse.* Chi q'an cham Icham alkal ch'en xotol. Chi sq'an cham Icham alkal ch'en ta'. *El alcalde rezador utilizaba el instrumento con espinas.*

Xotx. *Jute.* Ayaytoq no xotx yul ha'. *Los jutes están dentro del agua.*

Xoytoq. *Rodar una rueda.* Seytoq jun ch'en suyan yayji tu. *Haga rodar una rueda.*

Xub'. *Pierna.* Q'ajil jun hinxub'. *Está fracturada unapierna.*

Xub'li. *Silbar.* Lanan xub'li naq unin. *El niño está silbando.*

Xuhoni. *Soplar, Silbar.* Lanan xuhon naq unin wilux. *El niño está soplando su silbato.*

Xuk. *Cesto, canasta.* Chi stxon ix Mikin te' xuk. *Micaela vende cestos.*

Xumak. *Flor.* Kawal watx' yili an xumak. *La flor es muy bonita.*

Xutan ayoq. *Extendida. (como la nuveo el humo en el suelo).* Xutan ay asun yib'an tx'otx'. *La nube está extendida sobre la tierra.*

Xutaxh. *Espantapajaros.* Chi yaj naq' unin xutaxh xol awal. *El niño coloca el espantapajaro entre la milpa.*

Xuy atita. *Venir urgente.* Xuy hatit kay ti, tol hoq hach kolwaj wetoq. *Venga acá, porque me ayudarás.*

Xh

Xhalten. *Sartén.* Ichamxa ch'en Xhalten ti'. *El sartén está viejo.*

Xhalu. *Jarra de barro.* Ak'tx'otx'xhalu max poji. *La jarra de barro que se quebró está nueva.*

Xhanxhipile. *Jengibre.* Kawal ya' chi schi' an xhanxhipile. *El jengibre pica mucho.*

Xhapin. *Sebastián.* Lanan mulnaj naq Xhapin yalan na. *Está trabajando Sebastián debajo de la casa.*

Xhaq'aq'i Ch'akaki. *Lodoso, aguado.* Kawal Ch'akaki tx'otx' tx'otx'. *La tierra está lodosa.*

Xhartoq, Chotoq. *Echar bastante agua.* Choltoq yal an ub'al. *Echa bastante agua entre el frijol.*

Xhat'an. *Dedos muy grandes y amplios.* Kawal xhat'an el yiximal yaqan naq unin. *Los dedos de los pies del niño estan grandes y amplios.*

Xhelon. *Jerónimo.* Kuywom naq Xhelon. *Jerónimo es estudioso.*

Xhepel. *Isabel.* Max toj ix Xhepel tx'ajoj pichelej. *Isabel fue a lavar ropa.*

Xhepel. *Isabela.* Kawal mulnajwon ix Xhepel. *Isabela es muy trabajadora.*

Xhepu. *Cebo.* Amb'al no' xhepu ti yin pojil aq'an. *El cebo es medicinal para rajadura de los pies.*

Xheqan. *Persona de aspecto tímido.* Xheqan xal chi yut b'a naq Palas. *Francisco anda tímido sin iniciativa.*

Xhewo. *Eusebio.* Ya'sjolom naq Xhewo. *Eusebio tiene dolor de cabeza.*

Xhi. *Dice.* Xhi naq Kuhin, tol chon toj Konob'. *Pascual dice que nos vamos al pueblo.*

Xhila. *Silla.* Kawal ak' te xhila. *La silla está nueva.*

Xhimon. *Simón.* Chi toj naq Xhimon mulnajil. *Simón va a trabajar.*

Xhiwin, Xhuwin. *Juana.* Lanan Kawni ix Xhiwin yin ska'. *Juana está moliendo en su piedra de moler.*

Xholtoq. *El hecho de solo comer frijol o algo similar.* Tok'al chi xholtoq ix unin an ub'al. *La niña solo come frijol.*

Xhoptoq. *Tomar algo espeso.* Chi xhoptoq naq unin ixim tat uk'eja'. *El niño toma el atol espeso.*

Xhulq'ab'. *Silbato.* Chi uj yuj cham hinmam watx'nen te' xhulq'ab'. *Mi papá puede fabricar silbatos.*

Xhulq'ab'. *Silbido con la mano.* Lanan yawten naq unin skalnel yetoq xhulq'ab'. *El niño está llamando sus ovejas con silbamanos.*

Xhunik. *Juan.* Lanan stz'unon naq Xhunik an is. *Juan está sembrando papa.*

Xhuxhep. *José.* Chi mulnaj na q Xhuxhep yetoq sin'. *José trabaja con su suegro.*

Y

Ya'. *Dolor.* Ya'hinka'. *Me duele la muela.*

Ya'ay. *Enfermo.* Yelxak'al ya'ay xala hintxutx. *Está muy enferma mi mamá.*

Ya'k'ul. *Dolor de estómago.* Ya' sk'ul naq unin yuj no' luqum. *Al niño le duele su estómago por las lombríces.*

Ya'sat. *Enfermedad de los ojos.* Ya'ay naq wune' yuj yasatej. *Mi hijo está enfermo de los ojos.*

Yab'en. *Su encomienda.* Chin q'an ayach chi hitoq jun yab'en naq Xhapin. *Por favor lleve una encomienda a Sebastián.*

Yab'il. *Granos en el cuerpo.* Wal jun miman yab'il yin hinxub'. *Tengo un grano grande en mi pierna.*

Yab'ilal. *Edad.* ¿Jantaq yab'ilal naq hone'? *¿Cuántos años tiene su hijo?*

Yab'ixal. *Historia de.* Aton yab'ixal kokonob' ti. Aton yab'ixal kokonob' ti'. *Esta es la historia de nuestro pueblo.*

Yachinni. *Bañarse.* Lanan yachinni naq Lolen. *Se está bañando Lorenzo.*

Yajamil, Kicha'. *Amasar por primera vez.* Atowal him kichon hinb'utx ti'. *Hasta ahora voy amasar por primera vez.*

Yajaw Watx'nem Yiqelal. *Juez.* Cham Yajaw Watx'nem Yiqelal, a cham chi kawxinen el junoq owal. *El juez es el quien resuelve conflictos.*

Yajawil. *Jefe.* Ayek' cham yajaw b'ay yatutal. *El jefe está en su casa.*

Yajiloq, Syajiloq. *Despreciarlo.* Yob' tatol cha yajel ix. *Es malo si vas a despreciar a ella.*

Yajoloq. *Viene subiendo.* Lanan yajol cham hinman icham. *Mi abuelito viene subiendo.*

Yajti', Yajtu'. *Arriba, Abajo.* Ay jun na' yajtu'. *Hay una casa arriba.*

Yajti', Yajtu'. *Arriba.* Kawal ay si' yajtu'. *Hay mucha leña arriba.*

Yak'alil. *Llano de.* B'ay yak'alil heb' cham witz, tol ay spixan. *En el llano de los cerros tiene espíritu.*

Yak'il. *Nuevo, estreno.* Lanan haq'anon el yak'il hapichil. *Está exterminando lo nuevo de su ropa.*

Yak'umal, yak'unal. *Monte de.* Xiwil yak'umal tx'otx' tx'otx'. *La tierra tiene mucho monte.*

Yakin. *Diego.* Josom te' cham Yakin. *Diego es un carpintero.*

Yal te'. *Savia.* Kawal chi el yal te' te'. *Le sale mucha sabia al árbol.*

Yal. *Caldo, jugo de.* Kawal watx' yuk'i yal an itaj. *El caldo de la hierba es muy sabroso.*

Yal. *Trampa.* Ay jun yal xol awal. *Entre la milpa hay una trampa.*

Yala'. *Dijo.* Teqan max yala'. *Talvès dijo.*

Yalan. *Debajo.* Yalan ayteq na chin mulnaji'. *Estoy trabajando abajo de la casa.*

Yalantoq. *Antes.* Yalantoq yet k'amto chon toji. *Antes de irnos.*

Yalib'. *Su nuera.* A'ix yalib' xala Malin chi jayi. *Es la nuera de doña María la que viene.*

Yalil. *Su peso.* Wal yaliloq ixim ixim max b'et wi'. *El maíz que fui a traer pesa mucho.*

Yalixh. *Pequeño.* Yalixh towal naq hink'ajol. *Mi hijo todavía está pequeño.*

Yamami. *Cuadrupedo que come con hambre.* Yamami xanej yaq'on no' kalnel yin ixim awal. *El carnero come con hambre la milpa.*

Yamaq'il. *Patio de.* K'iseq yamaq'il te' na. *Barren el patio de la casa.*

Yamb'al. *Medicina de.* Toqwal max hinateq Wihonteq yamb'al xala Anixh. *Se me olvido de traer la medicina de doña Ana.*

Yamita. *Talvez.* Yamita chin toj yekal. *Talvez me vaya mañana.*

Yan. ***Zacate.* Tol chin waj yan no hin chej.** *Estoy juntando zacate para mi caballo.*

Yanab'. *Hermana de.* Q'opojxa jun yanab' naq kaxhin. *Ya es una señorita la hermana de Gaspar.*

Yaneb'il. *Reservado.* Yaneb'il hinlob'ej max haq'a'. *Me dio muy poca comida.*

Yanil. *Su remedio.* Hoq hinman jab'oq yanil cham illya'. *Voy a comprar algo de remedio para la enfermedad.*

Yaq. *Olor de descompuesto.* Yaqxa no' chib'ej. *La carne ya tiene mal olor.*

Yaq'. *Lengua.* Chi chilay yaq'no txitam. *La lengua de cerdo se come.*

Yaqan. *Pie de (el-ella).* Chi mal yaqan naq Matin. *El pie de Mateo está hinchado.*

Yaqju. *Dolor de estómago con acidez.* Ay hin yaqju' yuj max wuk' ixim uk'eja'. *Tengo dolor de estómago con acidez por tomar bebida.*

Yas. *Herida.* Miman yas yayji no' chej. Miman yas yej no chej. *La herida dela bestia es grande.*

Yatut. *Casa de (el- ella.).* Watx'yili yatut naq kuwin. *La casa de Pascual es bonita.*

Yatx'atx'i, Yak'aki. *Crece muy bién una planta.* Yak'ak'i wal sch'ib' an unin q'oq'. *El chilacayote crece muy bién.*

Yatz'ajoq. *Agarrar en el suelo a un animal.* Lem yatz'aj jun yune' txitx tu'. *Apúrese agarre ese conejo con la mano.*

Yatz'atz'i. *Dolor agudo.* Yatz'atz'i wal slajwi hink'ul. *Tengo un dolor fuerte en mi estómago.*

Yawal. *Milpa de.* Miman yawal hinmam ayokoq. *Mi papá sembró bastante milpa.*

Yawb'al. *Su macana.* Hitoq te yawb'al naq huxhjtaq. *Llevé el palo de sembrar de tu hermano.*

Yawjub'. *Traquea.* Ay jun ilya' yin yawjub'. *Ay una enfermedad en su traquea.*

Yax Kamich. *Muerte instantáneamente.* Yax Kamich max yun skam cham Ixhtup. *Esteban se muri ó instantáneamente.*

Yax kan. *Culebra voladora.* Max wil jun miman yax kan. *Mire una gran culebra voladora.*

Yax. *Cangrejo.* Chin toj mitx'oj yax. *Voy a agarrar cangrejos.*

Yax. *Crudo, Verde.* Yaxtowal no' chib'ej. *Aún está cruda la carne.*

Yaxchew. *Resfriado.* Ya'ay naq Antil yuj yaxchew. *Andrés está enfermo por resfriarse.*

Yaxk'ahí. *Realizar escándalo.* Max yaxk'a naq uk'uman. *El niño tiene sonambulismo.*

Yaxte'. *Palo verde, Leña verde.* Toqwal chi ok q'a yin te' yaxte ti'. *No arde el fuego por estar verde la leña.*

Yaxyin. *Azul o celeste.* Yaxyin yili hinwex. *Mi pantalón es de color azul.*

Yayilal. *Sufrimiento.* Kolwajaneq wetoq yin hinyayilal. *Ayúdenme por este sufrimiento que tengo.*

Yayili. *Delicado.* K'am cha ten cham Palas tol ya' yili cham. *No toque a don Francisco porque es delicado.*

Yayti', yaytu'. *Abajo.* Kawal ay si'yayti. Manxa si'hoq yaytu'. *Allá abajo hay mucha leña.*

Ye' tx'i'. *Canino.* K'amxa ch'en hin ye' tx'i'. *Ya no tengo un diente canino.*

Ye'. *Diente de.* Awal ye'naq unin kawal tz'iltaq. *Los dientes del niño están sucios.*

Yechej. *Su hacha.* Max hinmajanej yechej naq Ixhtup. *Cristóbal presté su hacha.*

Yechel. *Foto. Seña.* Tix yechel sat naq unin tila. *Acá está la fotografía del bebé.*

Yechel. Yechb'anil. *Medida.* ¿Jantaq yel yechb'anil an is? *¿A cómo está la medida de la papa?*

Yejmach'ne'. *Usar para bromear.* Yejmach'ne' jun winaq tu'. *Utiliza aquel hombre para bromear.*

Yekal. *Mañana.* Chin toj Konob' yekal. *Mañana voy al pueblo.*

Yel. *Cierto.* Wal yel chi wal ayinti. *Es cierto lo que yo digo.*

Yelapnoq. *No es nada, sin importancia.* Tzet Wal yelapnoq naq ayach. *El no es nada para usted.*

Yelk'al eloq. *La verdad.* Wal yin yelalil chi hal hayin. *Me está hablando la verdad.*

Yelmi. *Será cierto.* Yelmi wal chi yal jun ix ti'. *Será cierto que dice ésta mujer.*

Yeloloq. *Se da, sale de algo, es tiempo.* Lanan wal yelol ixim ajam. *Está llegando el tiempo de los elotes.*

Yeloqwali. *Ojalá.* Yeloqwal chi hala. *Ojalá que digas la verdad.*

Yeltu'. *Oriente.* Lanan stit nab' yeltu'. *Del oriente viene la lluvia.*

Yelwali. *La verdad.* Yelwal chi hala'. *Dice la mera verdad.*

Yen. *Alboroto de maíz.* Maneq heyen ayin. *Me compran alboroto.*

Yenel na. *Sombra de la casa.* Tix naq unin lekan ok yenel na. *El niño está parado en la sombra de la casa.*

Yenel. *Sombra de.* Miman chi smaq yenel te' taj. *El pino ocupa mucho su sombra.*

Yesalil. *Espíritu, Milagroso.* Ayek' yesalil cham kodiosalil koxol. *El espíritu de Dios está con nosotros.*

Yesalil. *Milagroso.* Kawal ay yesalil Cham Komandihos. *Nuestro dios es muy milagroso.*

Yet. *Es de.* ¿Mak ay yet no tx'i'? *¿De quién es el perro?*

Yetb'i. *Compañero, A quien, le acompaña.* Hachti, yetb'i hach ix Malin. *Es usted el compañero de María.*

Yetnej, Yatne'. *Hacerle daño o sufrimiento.* Max hin yetnej wal jun winaq ti. Max hin yetne wal jun winaq ti'. *Este hombre me hizo daño.*

Yetoq. *Con.* Yetoq cham Antil max hintoj konob'. *Con el señor Andrès me fuì al pueblo.*

Yetz'ej Yetz'e'. *Hacer muecas, Imitar de tercera persona.* A jun anima ti' maxhin yetz'e' wal. *Esta persona me está imitando.*

Yetz'ob'al. *Su imitación.* Yetz'ob'al k'al chi haq' hayin. *Me da solo para probar un poco.*

Yewax. ***Yegua.*** Max inman jun no hinyewax. *Compré unayegua.*

Yewilal. ***Ya de ayer.*** Yewihalxa ka max allay ayin. *Paso un día y me dijeron.*

Yi'. ***Ya es dueño, está en su poder puede tener.*** Max yi'naq Lwin Ix Ewul. *Pedro se casó con Eulalia.*

Yib'an. *Encima.* Tix te' motx' yib'an mexha. *La canasta está sobre la mesa.*

Yich. *Fondo, al pie.* Lekan ok jun winaq yich te' on. *El hombre está parado al pie del árbol de aguacate.*

Yich. *Su chile.* ¿Aymi heyich b'aytu'? *¿Tienen chile allá?*

Yichamil. *Su esposo.* A naq yichamil ix katal max telk'oji. *Es el esposo de Catarina quien se cayó.*

Yichil. *Su chile de la comida.* Kawal ow yichil ixim tx'ix. *El tamal tiene mucho chile.*

Yikan. *Su tío.* ¿Achti' teqan yikan hach naq Lolen? *¿Usted es el tío de Lorenzo?*

Yikisal, Ikis. *El hecho de estar vivo.* Yet ikisto max yalon kanoq, tol chon txajli. *Cuando estaba vivo nos recomendò que rezáramos.*

Yili. *Su color, su vista.* ¿Tzet yili junoq hakamixh chi hochej. *¿qué color de camisa le gusta?*

Yilomal Yatut tihoxh. *Guardián de la iglesia.* Chi yil cham ilom Yatut tihoxh tz'a' no' kantela. Chi yil cham ilom Yatut tihoxh stz'a' no kantela. *El guardián de la iglesia vigila como queman las candelas.*

Yilxa. *Déjalo. Yilxa k'amxa chach tita. Déjalo ya no venga.*

Yilxami, Akanoq. *Déjalo.* Yilxami ta k'am chi yal hak'ul. *Déjalo si es que no quieres.*

Yimtzej, Yimtze'. *Dar de mamar.* Jun xala ix ti' toqwal chi yimtze' xala yune'. *Está señora no da de mamar a su bebe.*

Yin B'alb'en. *Lugar que queda al oriente de Santa Eulalia.* Tx'otx'Yin B'alb'en, q'antx'otx'taq yok tx'otx'. *El color de la tierra en Yin B'alb'en, es un poco rojiza.*

Yin K'u. *Caserío que queda al norte de Santa Eulalia.* Najat stit tx'otx' Yin K'u. *Queda lejo el caserío Yin K'u.*

Yin na. *Afuera de la casa.* Elantoq yin na. *Salga de la casa.*

Yin Witz. *Caserío que queda al nortede Santa Eulalia.* Cham Lolen, kajan cham Yin Witz. *Don Lorenzo vive en el caserío Yin Witz.*

Yin, Stz'umal. *Bagaje, cáscara, su piel, en su.* Jun k'aj no' yin hawex. *Un incecto en su pantalón.*

Yintaq. *Atrás de.* Tix te xhila b'ay yintaq cham mamicham. *La silla está detrás del abuelo.*

Yintaqnej, Yintaq'ne'. *Despreciar, echar de menos.* Yajel naq unin. *Desprecia al niño.*

Yipal. *Su fuerza.* Wal yipal jun unin ti'. *Que fuerza lo que tiene este niño.*

Yistil. *Su esposa.* Malin yok sb'i yistil naq Xhunik. *La esposa de Juan se llama María.*

Yixal. *Su órgano genital femenino, su esposa, (agujeros de azadón, piocha etc.).* Yixal naq kuwin jun ix ti'. *Está mujer es esposa de Pascual.*

Yiximal. *Su grano, dedos.* Chi mal jun yiximal hinq'ab'. *tengo hinchado un dedo de la mano.*

Yob' ix. *Mujer embarazada.* Yob' ix xa yistil naq Kuwin. *La esposa de Pascual está embarazada.*

Yob' max yab'ej. *Caer mal.* Yob' max yab'ej yuj max hin lo' an tzoyol. *No le cayó bien cuando comí el güisqui.*

Yob'sk'ul. *Tiene mala conciencia.* A jun Wuxhtaq ti' Kawal yob' sk'ul. *Este mi hermano tiene mala conciencia.*

Yob'snab'al. *Mal carácter.* Hachti'Kawal yob'hanab'al. *Usted tiene mal modo.*

Yob'. *No sirve, feo; Casero de la mujer.* Yob'yili jun hakamixh ti'. *Esta camisa suya está fea.*

Yob'alil. *Desechos, Lo malo.* Yob'alilxa max kani. *Se quedaron solo los desechos.*

Yob'ejal. *Su hoja de envolver.* Saq che yut yob'ejal ixim tx'ix. *Limpien bien las hojas, para envolver los tamales.*

Yob'mi. *No será bueno.* Yob'mi ta k'am chi jal yelalil. *Es mejor decir la verdad.*

Yochal. *Cabo de.* Max hinmam yochal wasaron. *Compre el cabo de mi azadón.*

Yochej. *Quiere.* Chi yoche' tol ay Kotumin ka chon manji. *Requiere tener dinero para hacer compras.*

Yochwan. *Su gusto.* Ha wal naq ay yochwan. *Es su gusto de él.*

Yojtaq. *Sabe.* Q'anlej b'ay hamam tol ha' yojtaq. *Pregunte a su papá el es quien sabe.*

Yojtaqxa. ***Ya sabe.*** **Yojtaqxa naq tol ay q'in tinani.** *El ya sabe que hoy hay fiesta.*

Yokb'ej, B'aq'inta. *De vez en cuando.* Yokb'ej k'al yulek'oq. *De vez en cuando viene.*

Yoktu'. *Al poniente.* Lanan stit nab' yoktu'. *La lluvia viene del poniente.*

Yolan. *Resbaloso, camino con lodo.* Kach ajk'ayta, Kawal yolan tx'otx'. *No se va a caer está muy resbalosa la tierra por ser lodoso.*

Yolanil. *Su cueva.* Max toj waqan yul yolanil no' kon. *Se fue mi pie en la cueva de la taltuza.*

Yoqech. *Las tres piedras del fogón en donde se colocan las ollas o el comal.*

Tenamazte. Jatnej ay Koyoqech. *Componga las tenamaztes para el comal.*

Yotx'. *Caserío que queda al poniente de Santa Eulalia.* Atu kajan hin b'ay Yotx'. *Vivo en el caserío Yotx'.*

Yowalil. *Es necesario, Obligatoria.* Yowalil chach jayi. *Es obligado que vengas.*

Yoxal. *Su achiote.* Hoq haytoq yoxal no chib'ej. *Le echarán achiote a la comida.*

Yoyal. *Su horcón.* Jun te' ti hoq ok yoyaloq hinna'. *Este palo, va a ser horcón de mi casa.*

Yub'al. *Su frijol.* Xiwilxa ub'al yin ixim awal. *La milpa tiene muchas matas de frijol.*

Yub'al. *Su riñón.* Ya'hay yub'al cham. *El señor tiene enfermo el riñón.*

Yuch'ejal. *Apazote de.* Max aytoq yuch'ejal an is. *Se le hecho apasote a la papa.*

Yuchan. *Manojo.* Max hinman jun yuchan Witaj. *Compré un manojo de hierba.*

Yuj. *Por.* Ya'ay ix unin yuj ojob'. *La niña está enferma por la gripe.*

Yujk'al. *Por culpa de.* Yujk'al naq xan max hintita. *Me vine solo por el.*

Yujtol. *Porque.* Lanan mulnaji yujtol max wala'. *Porque le dije está trabajando.*

Yujul. *Tranca o cuña.* Max okan tz'utz'al maqil te' na'. *Se puso la cuña de la puerta.*

Yujwaldiosalil. *Agradecimiento.* Chi yaq' yujwaldihosalil naq winaq b'ay heb' wajan. *El hombre da e l agradecimiento a los invitados.*

Yuk'a. *Almuerzo, su bebida.* Tol chi toj waq'kan'yuk'a naq mulnajwom. *Voy a dejar el almuerzo al trabajador.*

Yuk'a'. *Cacho, cuernos.* Mimeq wal yuk'a no' wakax. *La vaca tiene grandes cuernos.*

Yuk'b'ala. *Su pozo.* Jun ej ti'yuk'b'ala heb' cham Lamon. *Este pozo, es donde la familia de Ramón acarrea para tomar agua.*

Yul ha'. *Adentro del agua.* Ay jun lab'aj yul ha'. *Ay una culebra en el agua.*

Yul na. *Adentro de la casa.* Elanteq yul na cha unin. *Salga de la casa niño.*

Yul. *Adentro.* Lanan sq'anjab' heb' yul yatut tihoxh. *Están hablando en la casa de Dios.*

Yulb'e. *En el camino.* Max k'aykantoq hintumin yul b'e. *Perdì mi dinero en el camino.*

Yulkan. *En el tapanco.* Hihe ajtoq ixim nal yul kan. *Suben la mazorca en el tapanco.*

Yulte'. *Cárcel.* Max toj naq Lolen yul te' yuj smul. *Lorenzo fue a la carcel por su delito.*

Yulul. *Su atol.* Hoq toq waq' jab'oq yulul cham ya'ay. *Voy a dejar un poco de bebida al enfermo.*

Yulyet, yakyet. *Decedirse por si solo.* Toq ay mak chi alon b'ay, yulyet xan chi jayi. *Nadie le dijo, el mismo decidióvenirse.*

Yumnajoq. *El hecho de brincar o de bailar.* Tx'oqxa yaj yumnaj ix Matal kanal. *Magdalena está bailando mucho.*

Yune'. *Su hijo.* Lanan yoq' yune' ix Malin. *El hijo de María está llorando.*

Yunen sb'a, Yin xak'al sk'ul. *Intencionalmente.* Yunen sb'a naq unin chi yetnontoq naq yun. *El niño destruye su cuaderno intencionalmente.*

Yunenej sb'a. *Proliferación, criarse.* Hoq yunenej sb'a no' txitam. *Los cerdos se multiplicarán.*

Yutx'utx'i. *Torneado, tallado.* Yutx'utx'i max yun kan te' hinchem. *Mi silla se quedó bien tallada.*

Yutzan ajoq, Kutzan ajoq. *Recostado acostado.* Kutzan aj jun uk'em an yulb'e. *En el camino está acostado un borracho.*

Yuxhtaq. *Hermano, Hermano de él.* ¿Hojtaqmi yuxhtaq naq Antil? ¿Conoce el hermano de Andrés?

Yuyal. *Placenta, cordón umbical. Flor de güicoy.* Max Mayji yel yuyal yune' ix ak'alwom. *Se le tardó en salir la placenta del bebé de la parturienta.*

Español

Q'anjob'al

A

Abajo. *Yayti', yaytu'.* Allá abajo hay mucha leña. *Kawal ay si' yayti. Manxa si'hoq yaytu'.*

Abeto. *Paqxaq.* El abeto se ve muy bonito. *Manxa Watx'iloq yili te paqxaq.*

Abierto. *Ch'ab'antoq.* La herida del niño está abierta. *Ch'ab'antoq syas naq unin.*

Abierto. *Jaqan.* El niño dejó abierta la casa. *Jaqan kan te na yuj naq unin.*

Aborto. *Ek'tihal unin. El unin.* María abortó. *Max el yune'ix Malin.*

Abrir cerrar continuamente como una puerta. *Jech'ob'tanej.* El niño abre y cierra continuamente la ventana. *Naq unin chi jech'ob'tane' naq te' wentena.*

Abrir constantemente picos de aves, Forma de masticar los cerdos sus alimentos. *Ch'ab'lab'i.* Los picos delos pájaros se abren. *Ch'ab'lab'i xak'al yaj sti' no' tz'ikin.*

Abrir la parte de la envoltura. *Jepa', sjepa'.* La niña abre la envoltura del elote. *Chi sjep ix unin ixim ajan.*

Abrir las piernas, acostado. *Jewtoq, sjaq.* El niño abre sus piernas cuando juega. *Naq unin chi sjaq naq xub' yet chi saqchi.*

Abrir. *Jaqa'.* El estudiante abre su cuaderno. *Naq kuywom chi sjaqaj naq tx'an un.*

Abrirse la boca (animal, persona). *Ch'ab'xi.* Los pichoncitos abren sus picos. *No' yune' tz'ikin toxak'al chi ch'ab'xi sti'no'.*

Abrirse la boca o el pico. *Ch'ab'ajoq.* Abre la boca el cachorro para que pueda mamar. *Ch'ab'aj sti'no yune'tx'i'tu yet chi tz'ub'no'yim.*

Abuela, señora. *Chikay.* Mi mamá se fue a visitar a nuestra abuelita. *Max toj ix hintxutx yil kochikay hon.*

Abuela. *Chikay, txutx ixnam.* Mi abuela, ya está temblando por la vejez. *Lananxa sb'il xala hintxutx ixnam yuj ixnamil.*

Abuelo. Señor. *Mamin, mam icham.* Vaya a ver a su abuelo. *Asi'il cham hamamin.*

Abuelos (antepasados). *Ichmamej.* Nuestros antepasados eran fuertes. *Heb'jichmam payxa ipjom winaq heb'.*

Abuelos, bisabuelos, tatarabuelos. *Mam icham, Jichmam.* Aquí es donde están enterrados los abuelos. *A kayti muqan heb'cham komam jichmam.*

Abultado como venas. *B'ek'an yayji, B'ek'anyeji.* Las venas de los pies de la anciana están abultadas. *B'ek'an yeji stx'anil yaqan xala ixnam.*

Abultado, gordo y chaparro. *B'uqan yayji.* Abultada está la tierra encima de los difuntos. *B'uqkixhtaq tx'otx' tx'otx yib'an heb'kamom.*

Abultado, hinchado. *B'usan.* Está hinchado el grano en su cuello. *B'usan aj jun mal yin hanuq'.*

Abultado. *Choq'an.* El niño tiene puesto un sombrero grande. *Choq'an aj jun miman q'oxq'omej yuj naq unin.*

Abultados. *B'ulkixhtaq.* Abultada se mira la tierra. *B'ulkixhtaq xak'al yili tx'otx' tx'otx'.*

Aburrido, delicado. *Ch'ahan.* Don Pascual es muy delicado. *Xawal sch'ahaniloq cham kuwin.*

Aburrirse de comer algo. *Tib'i eloq.* Me aburri de comer hierba. *Mayal tib'ihel an itaj wuj.*

Acaba, viene de. *Petoj.* Viene mi papá del pueblo. *Petoj hinmam konob'.*

Acariciar, manosear, sentir. *Masasi yek'i.* Antonio acaricia a su esposa. *Naq Anton chi ek' masasoq naq yin yetb'i.*

Acarreador. *B'elwajom.* El niño es acarreador de leña. *B'elwajom si' naq unin.*

Acarrear agua u otra cosa sin parar. *B'elb'oni.* Acarrea la leña sin descansar. *B'elb'onxanej haq'on yetoq'te si'.*

Acarrear de abajo para arriba. *B'elajtoq.* Sube la leña en el tapanco. *B'elajtoq te'si' ti'yul kan.*

Acarrear de acá para allá muy cerca. *B'eltoq.* Acarrea la leña de acá para allá. *B'eltoq te si' ti' b'ay tu'.*

Acarrear de acá para allá;(acarrear al otro lado del río). *B'elek'toq.* Lleve la leña para allá. *B'elek'toq te si' ti' b'aytu.*

Acarrear de allá para acá muy cerca. *B'elteq.* Traiga la leña acá. *B'elteq te si' tu kayti'.*

Acarrear de allá para este lado. *Belek'teq.* Pase la leña para este lado. *Belek'teq te si'tu kayti'.*

Acarrear de arriba para abajo. *B'elayteq.* Baja la leña del tapanco. *B'elayteq te'si'yul kan.*

Acarrear. *B'ela'.* Acarrea y después jatea la leña. *B'el te si', ka cha latz'on te'.*

Acarrear. *B'ellayi.* Se acarreó y jateó las tablas. *Max b'ellayi kax max latz'lay te'chemte'.*

Acarrearlo de la casa para afuera, Acarrearlo de aquí al oriente.

B'eleltoq. Saca la leña afuera. *B'eleltoq te si tu yina'.*

Acaso. *Amwali, amwal.* Acaso el papá va a ver al enfermo. *Amwal cham mamej hoq toq ilon naq ya'ay.*

Acción de moler nixhtamal. *B'ehoj b'utx.* Ana se fue a moler nixhtamal al pueblo. *Max toj ix Anixh b'ehoj b'utx b'ay konob'.*

Acción de moler Nishtamal. *B'ehoj b'utx.* Mi abuela muele Nishtamal. *Chi b'ewi b'utx xala hintxutx ixnam.*

Acción de rajar una olla, un blok, el piso. *Jatnajoq, xatajoq.* La olla rajó cuando cayó al suelo. *Max aj jatnaj tx'otx'xij yet max ayk'ay tx'otx'.*

Acción en tiempo progresivo. *Ipan/ lanan.* Todavía estoy comiendo, espéreme. *Ipanto hin lowi, echb'anej hin.*

Acercarse poco a poco. *Jutzutzi.* Te acerca poco a poco a mi lado. *Jutzutzi k'al hajay hink'atan.*

Acercarse; mover a un objeto. *Jutzu'.* Acercase a mi lado. *Jutzteq hab'a hink'atan.*

Achiote. *Ox.* Se echo achiote en el caldo de la carne. *Max toj an ox xol yal no chib'ej.*

Acompañante. *Uk'leb', uk'lew.* Se fue el niño para acompañarme. *Max toj naq unin wuk'lewoq.*

Acompañar. *Uk'leb'nej, Uk'lewne'.* Acompañe al niño, para que fuera a su casa. *Uk'lewne' naq unin ti, yet chitoj naq b'ay sna.*

Acostado con las piernas estiradas. *Tuch'antoq.* El niño está durmiendo con las piernas estiradas. *Tuch'antoq yaqan naq unin yet chi wayi.*

Acostado de boca arriba con las piernas abiertas. *Ch'awan ajoq.* El niño cayó al suelo con la boca y las piernas abiertas al suelo. *Ch'awan max yun yayk'ay naq unin sat tx'otx'.*

Acostado. *Telan.* El niño está acostado en la cama. *Telan aj naq unin yib'an tx'at.*

Acostar o reposar por un tiempo por enfermedad. *Telba'j sb'a.* El niño está reposando por la enfermedad. *Max telb'a sbá naq unin yuj ilya'.*

Actividad o conducta exagerada. *Ek'b'an.* Tan exagerada eres un tu comportamiento. *Ek'b'an xak'al chi hute hab'a.*

Adelantar (En sentido futuro) *B'ab'joq.* Me adelantaré para irme. *Hoq hinb'ab'joq hintoji.*

Adelante, pase adelante. *Okan.* Pase adentro de la casa. *Okan yul na.*

Adelante, ante, enfrente. *Sataq.* La casa está enfrente del mercado. *Atu ay te' na sataq txomb'al.*

Adentro de la casa. *Yul na.* Salga de la casa niño. *Elanteq yul na cha unin.*

Adentro del agua. *Yul ha'.* Ay una culebra en el agua. *Ay jun lab'aj yul ha'.*

Adentro. *Yul.* Están hablando en la casa de Dios. *Lanan sq'anjab'heb'yul yatut tihoxh.*

Adios. *Tayxin.* Adiós, me voy al pueblo. *Tayxin tol chin toj konob'.*

Adios. *Toqin.* Adios, voy a mi casa. *Toqin tol chin toj b'ay hinna.*

Adivinar, predecir. *Txumtej.* Predice como está la vida de don Miguel. *Txumtej tzet yaq'on sq'inal cham Mekel.*

Adivino. Psicólogo. *Ajtxum.* Juan fue a preguntar sobre el futuro de su vida con el adivino. *Max toj naq Xhunik sq'anle sq'inal b'ay cham ajtxum.*

Adobe; palma. *Xan.* Mi casa es de adobe. *Xan te'hinna.*

Adolorido; sentir aplastado. *Kach'ach'i, Chihihi.* Me duele todo el cuerpo. *Chi chihihi masanil himimanil.*

Adormecido. *Waytzeb'il.* El niño siempre es adormecido. *Waytzeb'il k'al chi yun naq unin.*

Adornar como especie de rosa. *Chita'.* Adorna la tela como especie de una rosa. *Cha chit an q'apej tu.*

Adornar. *Xaqtanej, Xaqtene'.* Adorne su casa. *Xaqtene'te ha na'.*

Afilador, lima, piedra para afilar. *Niqb'al.* Busco una piedra para afilar. *Chin say jun hinniqb'al.*

Afirmación que una persona es algode la otra. *B'anokoq, Sb'anokoq.* Solocrees correcto, afirma que soy algo conél. *B'anok naq win tatol watx'chi hute hab'a.*

Aflojados. *Choykixhtaq.* Mis dientes están bien flojos. *Choykixhtaq xak'al ch'en we'.*

Aflojar. *Choyb'i.* Mi muela se aflojó. *Max choyb'i ch'en we'.*

Aflojar. *Choyloji.* Se aflojó por moverlo de un lugar para otro. *Max choyloji yujtol max hin tenob'tane'.*

Aflojar. *Choymoji.* Mi diente se aflojó por tener caries. *Max choymoj ch'en we'yujtol ay snoq'al ch'en.*

Aflojar constantemente. *Choyob'tanej, Choyotane'.* Afloje constantemente este pilar. *Choyob'tane' te'oy ti'.*

Aflojar. *So'.* Afloje este laso. *So' tx'an lasu ti'.*

Afuera de la casa. *Yin na.* Salga de la casa. *Elantoq yin na.*

Agachado. *Nojan yeji.* Don Antonio ya está agachado por vejez. *Nojan yeji cham Antun yuj ichamil.*

Agachado. *Nojoji.* El abuelo v a caminando agachado. *Nojoji ch'an stoj cham komam icham.*

Agarrar en el suelo a un animal. *Yatz'ajoq.* Apúrese agarre ese conejo con la mano. *Lem yatz'aj jun yune'txitx tu'.*

Agradecimiento. *Yujwaldiosalil.* El hombre da el agradecimiento a los invitados. *Chi yaq'yujwaldihosalil naq winaq b'ay heb'wajan.*

Agricultor. *T'okom tx'otx'.* Andrés es agricultor. *T'okom tx'otx'naq Antil.*

Agua caliente. *Tz'eka, Tz'ayka'.* El niño toma agua caliente. *Tz'ayka' chi yuk' naq unin.*

Agua caliente. *Tz'eka'.* El niño toma agua caliente. *Tz'eka'chi yuk'naq unin.*

Agua hervida. *Tz'eka, Uqenaq.* Regáleme un poco de agua hervida para tomar. *Sa' jahoq qaxaq ej wuk'e'.*

Agua para des enjuagarse la boca. *Umeja', Uma'.* Ya está el agua para enjuagarse en el corredor. *Ayxa eltoq ha' umeja'b'ay stina.*

Agua. *A'ej, ej.* Esta agua está limpia. *Kawal saq jun ha ej ti'.*

Aguacate. *On.* La niña está comiendo aguacate. *Lanan slohon ix unin te'on.*

Aguado por mucha agua como tamales. *Tolob'.* Los tamales están aguados por mucha agua. *Tolob'max yun ixim tx'ix.*

Aguantar algo. *Iqle okoq.* Aguanta el dolor de su enfermedad. *Iqle ok syahilal hilya'.*

Agudo, dolor en alguna parte del cuerpo. *Chihihi.* Siento el agudo del dolor de mi corazón. *Chihihi yaq'on sihel hinpixan.*

Águila, gavilán. *Tx'akb'aj.* Hay muchos gavilanes entre los pinos. *Tx'oqxa no tx'akb'aj xollaq taj.*

Aguja. *Akuxha.* María está cosiendo con aguja de mano. *Lanan tz'isli ix Malin yetoq ch'en akuxha.*

Agujereado, objeto desgastado. *Txuk'uk'i.* La tela está ya agujereada por ser ya vieja. *Txuk'uk'i xak'al an q'apej yuj icham xa an.*

Agujereado. *Xak'ak'i, Txak'ak'i.* El güipil está bien agujereado. *Txak'aki xak'al an kolej.*

Agujero del oído de la esposa. *Ixal.* La niña tiene agujereado su oído. *Ay yixal stxikin ix unin.*

Agujero hoyo. *Olan.* La niña tiene agujero en el oído donde hay aretes. *Olanxa stxikin ix unin b'ay chi oktoq yul stxikin.*

Ahogar. *Jiq'wi, Sjiq'wi.* El niño se está ahogando. *Lanan Sjiq'wi naq unin.*

Ahogarse. *Jiq'wi.* El perro se ahogó en el río. *Max jiq'wi no' tx'i'yul ha'.*

Ahora. *Tinani, Nani'.* Me iré ahora en el pueblo. *Tol hoq hintoq nani'konob'.*

Ahorrador. *K'uxuxi.* Don Miguel ahorra su dinero. *Chik'ub'aj cham Mekel stumin.*

Ahumado, olor a zorro y de orina. *Tzij.* El atol se ahumo. *Nab'awal tzij max yun ixim uk'eja'.*

Ahumar con incienso, copal, etc. *B'oyo', Sb'oyo'.* El papá ahuma con incienso a su hija por la enfermedad. *Chi sb'oy cham mamej smub'al cham ilya' yin skutz'in.*

Aire. *Kaq'eq', Kaq'e'.* Está fuerte este aire. *Ow jun kaq'e'ti'.*

Ajo. *Axux.* El ajo es muy medicinal. *Kawal amb'al an axux.*

Ajustar un dinero u otra cosa. *Maq'tene'j.* Juan ajustó su dinero. *Max smaq'ten'ej naq Xhunik stumin.*

Ajustar un dinero. *Tx'ub'chaji.* El hombre ajustó su dinero. *Max tx'ub'chaj stumin naq winaq.*

Ajustar un dinero. *Tx'ub'tenej.* El hombre ajusta su dinero. *Ch i stx'ub'tenej naq winaq stumin.*

Ajustar, completar. *Tz'aqtenej.* El hombre ajusta su dinero. *Ch i stz'aqtenej naq winaq stumin.*

Al otro lado del río. *Sq'axepal ha'.* El niño ya pasó al otro lado del río. *Mayal ek'toq naq unin sq'axepal ha'.*

Al poniente. *Yoktu'.* La lluvia viene del poniente. *Lanan stit nab'yoktu'.*

Al reves, pendiente. *Pak'an.* Puso al revez su camisa. *Pak'an max hute hahon ok hakamixh.*

Alacrán. *K'etzin.* El alacrán vive en tierra caliente. *No'k'etzin kajan no'q'axanil tx'otx'.*

Alargar, ampliar, mover. *Jitza'.* Pedro amplió más adentro de su casa. *Max sjitz naq Luwin yul sna.*

Alboroto de maíz. *Yen.* Me compran alboroto. *Maneq heyen ayin.*

Alcalde rezador. *Icham Alkal.* Se fue el alcalde rezador a rezar en el altar Maya. *Mayal toj cham icham alkal txajloq b'ay popb'al.*

Alcalde. *Alkal.* El alcalde arregló nuestro camino. *Max sjatne cham alkal kob'e.*

Aldea de Barillas. *Ch'ib'al.* La aldea Ch'ib'al queda en Barillas. *Atu chi kankan tx'otx' k'ultaq Ch'ib'al b'ay Barillas.*

Aldea de Santa Cruz Barrillas. *Amel.* Amel es un lugar cálido. *Q'axan tx'otx' Amel.*

Aldea de Santa Eulalia. *Asil.* El hombre fue a trabajar a la Aldea Asil. *Max toj naq winaq mulnaj Asil.*

Aldea de Santa Eulalia. *Pet.* Voy a la aldea Pet. *Tol chin toj k'ultaq pet.*

Aldea que queda al norte de Santa Eulalia. *Nank'ultaq.* Nank'ultaq, es una aldea grande. *Tx'otx'Nank'ultaq ti, miman maqb'il yuj tx'otx'.*

Aldea que queda al norte de Santa Eulalia. *Tz'inkin Ha'.* Mañana iremos a

tapizcar en la aldea Tz'ikin Ha'. *Yekal, chon tojeq jatx'otx'b'ay Tz'ikin Ha'.*

Aldea que queda al oriente de Santa Eulalia. *Iximte'.* Hay munchos árboles en la ladea Iximte'. *Wal b'ay tx'otx' Iximte'manxa tehoq.*

Aldeano. *Ajk'ultaq.* El aldeano se perdió al buscar el Centro de Salud. *Max k'aytoq naq ajk'ultaqwom Sayon snahil anteb'al anima.*

Alegría. *Tzalojk'ulal.* Candelaria está muy alegre por el regalo que le dieron. *Kawal chi tzaloj sk'ul ix Kantel yuj jun sab'al ix max aq'layi.*

Algo aguado; chicloso. *Lak'ak'i.* La tierra está chiclosa a la orilla del lago. *Kawal lak'ak'i tx'otx' tx'otx' sti' ha' najab'.*

Algo cubierto y bien abierto con la mano. *Jepepi.* El niño abrió bien la envoltura del elote. *Jepepi max yun xim ajan yuj naq unin.*

Algo extendido en forma de trozo de acá para allá. *B'alantoq.* El trozo está extendido en el peñasco de acá para allá. *B'alantoq te te'sat k'anan.*

Algo extendido en forma de trozo, de allá para acá. *B'alanteq.* EL palo está extendido en el camino de allá para acá. *B'alanteq te te'yul b'e.*

Algo hundido en alguna parte del cuerpo. *Xachil.* Entre los dedos de mi mano. *B'ay xachil yiximal hinq'ab'.*

Algo medio dulce. *Chipatz'inaq, Chitoq.* La manzana es medio dulce. *Chitaq te mansan ti'.*

Algo punzante pegado en algo. *Chukan okoq.* La punta de la viga topa en el adobe. *Chukan ok te patzab'yin tx'otx' xan.*

Algo que da risa. *Tzeyejtaq.* Da risa este acto. *Tzeyejtaq xak'al yili jun elaw ti'.*

Algo que esta mojado y que esta destilando agua. *Chalali.* El pantalón de Lorenzo está destilando mucha agua. *Chalali wal yel ej yin swex naq Lolen.*

Alguien debil que anda despacio. *K'unoni, K'un yek'i.* El anciano anda muy despacio. *K'ojank'ulal xak'al yek' cham icham.*

Alguien que grita, o habla mucho yasea para insultar a otra persona. *Jet'et'i.* El niño habla mucho para insultar. *Toxak'al chi jet'et'i naq unin sb'ajbaji.*

Alguien que manocea la comida o algo similar. *Ch'atoj, Ch'etoj.* El niño manosea nuestra comida. *Chi sch'et naq unin kolob'ej.*

Alguién que ya es capaz de hacer algo. *Tzaqayi.* El niño ya es capaz de cargar. *Chi xa tzaqay naq unin yalan yiqatz.*

Alimento no bien cocido, duro (frijol). *Kawnilinaq.* El fríjol salió muy duro al cocerse. *Kawnilenaq max yun staj an ub'al.*

Alinear. Ejecutar las cuerdas de la guitarra. *T'inlayi.* Alinean la cuerda de tarea al mozo para trabajar. *Chi t'inlay stx'an naq mulnajwom.*

Alla. *B'aytu.* Allá hay árboles. *A b'aytu ay te te'.*

Alli usted. *Achk'al.* Allí usted si quiere colaborar. *Achk'al ta chach kolwaji.*

Almásigo. *Alip te', Alepte'.* Esteban está sembrando un almácigo de ciprés. *Lanan stz'unon naq Exhtep jan alep k'isis.*

Almuerzo, su bebida. *Yuk'a.* Voy a dejar el almuerzo al trabajador. *Tol chi toj waq'kan'yuk'a naq mulnajwom.*

Alonzo. *Aluxh.* Alonso se está bañando. *Chi achni naq Aluxh.*

Alto. *Txetan yayji. Jinan yeji.* Don Rafael es muy alto. *Txetan yeji stel cham Rap.*

Altura. *Tel, Stel.* La señora es muy alta. *Kawal miman stel xala ix.*

Alumbrar, encender. *Tzeqa'.* Catalina enciende el ocote. *Chi stzeq ix Katal te taj.*

Amamantar. *Imtzej, haq' yim.* Doña Eulalia da de mamar a su bebé. *Xala Ewul chi yaq'yim yune'.*

Amamantar. *Txutxwi.* Las crías de la perra maman. *Chi txutxwi yune'no tx'i.*

Amante. *Hex, Hix.* Puede ser su amante la Lucía. *Teqan tol yix ix Lusin.*

Amargo, hiel de animal. *K'a'.* La medicina que toma el niño es muy amarga. *Wal sk'ahil jan amb'al chi yuk'naq unin.*

Amarillo, maduro. *Q'an.* Este morral está pintado de amarillo. *Q'an yili yanil jun tx'an pa ti.*

Amarillo. *Q'anyin, q'an.* La gallina tiene polluelos amarillos. *Q'an yili yune' no kaxhlan.*

Amarrá. *K'ala'.* Aquí es donde Lorenzo amarró la bestia. *A kayti max sk'al naq Lolen no chej.*

Amarrado. *K'alan.* La bestia está amarrada en el campo. *K'alan no chej b'ay ak'al.*

Amarrar, asegurar. *Jipa', K'ala'.* Amarre y se va. *K'ala'ka chach toji.*

Amarrar, chicotear. *Jipokoq, K'altajoq.* La mamá, chicotea a su criatura. *Xala txutxej chi jipok xala stz'umal yune'.*

Amartillar para abajo. *Chipayteq.* Amartilla el clavo para abajo. *Chipayteq ch'en lawuxh tu'.*

Amasar por primera vez. *Yajamil, Kicha'.* Hasta ahora voy amasar por primera vez. *Atowal him kichon hinb'utx ti'.*

Amasar sobre algo. *B'itz'ayoq, Yotz'a'yoq.* Amasa la masa sobre el molendero. *Yotz'ay ixim kawej yib'an te'aq'in.*

Amasar, adobar, rellenar con lodo casa de bajareque. *B'itz'a', Yotz'o'.* Amasa,

y se va a tortear. *Yotz'o' ka hoq ok ixim pat.*

Ambiente muy sereno. *Numumi.* Del niño la enfermedad está calmándose. *Numuni yok yilya naq unin.*

Amontonado (Animales o personas). *B'ulxi.* Se amontonan mucho y no está bien. *Wal sb'ulxi, kawal yob'xak'al.*

Amontonado para arriba como leña, mazorcas, etc. *B'ulan ajoq.* Se quedó amontanada la mazorca dentro de la casa. *Max b'ulay kan ixim nal yul na.*

Amontonado, abultado. *B'uqan ajoq.* El cerro está abultado. *B'uqan aj cham witz.*

Amontonados como frutas de plantaso de árboles. *Tx'ub'an.* La mazorca está amontonada. *Kunan aj ixim nal.*

Amontonados como plantas, animales, etc. *Michan, Kunan.* Las mazorcas buenas están amontonadas con las podridas. *Toxk'al kunan ay ixim nal watx'yetoq ixim q'ayil.*

Amontonar. *B'ul sb'a.* Hay muchos bultos de tierra de la taltuza. *Wal sb'ulb'en tx'otx'no kon.*

Amontonar. *B'ulb'ej, B'ulb'a'.* El niño amontona la mazorca. *Chi sb'ulb'a naq unin ixim nal.*

Amontonar. *B'ulu'.* Amontone y se va otra vez. *B'ulb'a', ka chach toj junelxa.*

Amor, aprecio, amistad. *Kamk'ulal.* Dominga tiene amor a su esposo. *Ix Tumin chi skamk'ulne ix yetb'i.*

Ampliar adentro de una cosa. *B'ik'oj yul.* Se amplió la casa. *Max b'ikj'oj yul te na.*

Ampollar por una quemadura, ampollar la tortilla dorada del comal. *Wotxnajoq.* Donde se quemò el niño se le ampolló. *Max ajwotxnaj b'ay max tz'atoq naq unin.*

Ana. *Anixh.* Doña Ana fue al pueblo. *Chi toj xala Anixh b'ay konob'.*

Anchura, cara, fruta. *Sat.* Esta mesa es muy ancha. *Miman sat jun mexha ti'.*

Anciana, vieja. *Ixnam.* Doña Dominga ya es muy anciana. *Kawal ixnam xala Tumin.*

Anciano (término utilizado para asustar a los niños chillones). *Icham.* Don Juan ya es muy anciano. *Kawal ichamxa cham Xhunik.*

Andar atrás del otro. *Tzununi.* Su esposa siempre anda detrás de usted, pues que bién. *Tzununi k'al yek'hestil hintaq, watx'xak'al het.*

Andar desnudo. *Ch'arari yek'i.* El niñova desnudo entre la milpa. *Ch'arari stojnaq unin xol awal.*

Andar desnudo. *Ch'arch'on yek'i.* El niño anda desnudo. *Ch'arch'on yek'naq unin.*

Andar detrás. *Tzaqlojan.* Vaya detrtás de su mamtá. *Tzaqlojan yintaq ix hatxutx.*

Andar juntos. *Tzaqaqi, Tzalali.* Solo se mantiene andando atrás de su papá. *Tzaqaqi k'al ek'yintaq hamam.*

Andrés. *Antil.* Andrés fue a estudiar. *Max toj naq Antil kuywoq.*

Angelina. *Axhul.* Angelina lava la ropa. *Chi tx'ajwi ix Axhul.*

Animal gordo o cachorro. *B'ototi, b'ok'ok'i.* Mi bestia joven está gorda. *B'ok'ok'i wal no'hinyalchej.*

Animal sin cola, sin rabo. *Q'omix, tumix.* Las crías del perro no tienen cola. *Q'omix yune'no tx'i'.*

Animal. *No'.* Mire ese animal grande. *Ila jun miman no'.*

Animales domésticos. *Alom.* Eulalia tiene animales domésticos. *Ay no' yalom ix Ewul.*

Anteayer, hace tre días. *Oxji.* Hace tres días fui al pueblo. *Yettax oxji max hinb'et b'ay konob'.*

Antes. *Yalantoq.* Antes de irnos. *Yalantoq yet k'amto chon toji.*

Antonio. *Antun, Anton.* Se ríe Antonio. *Chi tzewi naq Anton.*

Año. *Ab'il.* Ya se está terminando este año. *Toxa chi lajwi jun ab'il t'i.*

Años de edades. *Ab'ilej yab'ilal.* Dos años faltan para que el niño llegue a cinco. *Kab' ab'ilxanej kachi apni naq unin yin oyeb'ab'il.*

Apagador del fuego. *B'utomq'a'.* Don Manuel es apagador del fuego. *B'utom q'a'cham Wel ti'.*

Apagarse constantemente. Palpitar el corazón. *B'ut-xi.* A cada rato se apaga el fuego. *Tok'al chi b'ut-xi q'a'q'a.*

Apague todo. *B'utlajwoq.* Apague ese fuego. *B'utlajwoq jun q'a'tu'.*

Apague. *B'utu'.* Apague el fuego. *B'ut tan q'a'q'a'.*

Aparicio. *Aparis.* Don Aparicio es vendedor de piedrín. *Txonom k'ajch'en cham Aparis.*

Apartado. *B'esan eloq, Pojan eloq.* El niño está apartado entre sus compañeros. *Pojan el naq unin xol yet uninal.*

Apartarse. *B'osilb'a, Spojelsb'a.* El niño se aparta de sus compañeros. *Chi spojelsb'a naq unin xol yetb'i.*

Apasote. *Uch'ej.* Eulalia hecha apazote en el frijol. *Chi yaytoq ix Ewul an uch'ej xol an ub'al.*

Apazote de. *Yuch'ejal.* Se le hecho apasote a la papa. *Max aytoq yuch'ejal an is.*

Apellido. *Jeb'ilej, Sjeb'ilsb'i.* Cómo es su apellido. *Tzet yok sjeb'ilal hab'i.*

Apelmasado. *Chipayi, Schipilayi.* Quedó bien apelmazado. *Wal max yun Schipilayi.*

Apermasado, golpeado un objeto de un lugar a otro. *Chipkixhtaq.* La olla está

golpeada de un lugar para otro. *Chipkixhtaq max yun kan ch'en ch'en xij.*

Apermasado. *Sanani.* Esta muy apermasada la tierra por donde pasa la bestia. *Kawal sanani xak'al b'ay chi stek no chej tx'otx' tx'otx'.*

Apermasar. *Chipay, Chipa'.* Apelmaza ese palo encima de ese animal. *Chipay te te' tu yib'an jun no' tu'.*

Aplanar tierra. *Jupoj tx'otx'.* Voy a aplanar el terreno para mi casa. *Hoq hin juponej stx'otx'al hinna.*

Aplastar o extenderse sobre. *Chemejtoq, Chemetoq.* Aplaste estas plantas. *Chemetoq an ak'um ti'.*

Aplastar, extenderse encim a constantemente. *Chemob'tanej.* Aplaste constantemente estas plantas. *Chemob'tanej an ak'um ti'.*

Aplaudir. *Tzaq'a'.* Aplaudan todos. *Tzaq'heq heq'ab hemasanil.*

Apoyar, conducir. *Iqb'aj, Iqb'a'.* Conduce a trabajar a todos. *Iqb'aj mulnaj heb' masanil.*

Aprendiendo. *Kuyb'alb'a, Skuyb'alb'a.* Estamos aprendiendo ahora. *Kokuyb'al b'a ta'wal nani.*

Apurase. *Lim, Lem.* Don Francisco le dice al niño que se apure. *Cham Palas, lem xhi cham b'ay naq unin.*

Aquí, acá, en este. *Kayti.* Acá es donde se deja la leña. *A kayti chi kankan te'si'ti'.*

Araña. *Xim.* Está araña es muy grande. *Kawal miman jun xim ti'.*

Araña. *Xim.* La araña es muy grande. *Kawal miman jun no xim.*

Árbol de aliso. *Q'ante'.* Juan taló un árbol de aliso. *Max sq'aq naq Xhunik te q'ante'.*

Árbol de fríjol, Árbol de pino. *Ub'al te'.* Hay muchos árboles de fríjol dentro de los árboles. *Tx'oqxa te ub'al te'xol te'.*

Árbol de Madrón, palo de jiote. *Chulub'.* El hombre tala el árbol de madrón. *Chi sq'aq naq winaq te'chulub'.*

Árbol docomix, palo blanco. *Saqel.* Hay muchos árboles de comix entre el guatal. *Tx'oqxa te' saqel xol eltzab'.*

Árbol o palo delgado y recto. *Jaxaxi.* La varita está muy delgada. *Toxak'al jaxaxi yin te k'ax.*

Arbol, palo, alto y recto. *Jib'ibi, Kib'ib'i.* El ciprés está creciendo muy recto. *Kawal jib'ib'i ch'ib' te k'isis.*

Arco iris. *Tz'ab'.* Se mira muy bonito el arco iris. *Manxa swtxiloq yili jun tz'ab'.*

Ardilla grande. *Tajkuk.* Una ardilla grande está en la punta del pino. *Ayajtoq no'Tajkuk schon taj.*

Ardilla. *Kuk.* Hay muchas ardillas entre la milpa. *Tx'oqxa no'kuk xol ixim awal.*

Arena del río. *Ikab'.* Hay mucha arena en el cauce del río. *Tx'oqxa tx'otx' ikab' yul sb'ehal ej.*

Armadillo. *Ib'atx.* Se fueron los niños a cazar armadillos. *Max toj heb' unin mitx'oj ib'atx.*

Arrancar algo con la mano. (plantas, lana, hilos de tela). *Tzuk'lab'i.* El hombre arranca la hierba entre su milpa. *Toxak'al chi tzuk'lab'i yihon elteq naq winaq an ak'um yich yawal.*

Arrancar. *Okajoq.* ¿No puede s arrancarlo? *¿Tomi k'am chi sje' okonhajoq?*

Arrancar. *Okeloq.* El trabajador arrancó el mal monte entre las hierbas. *Cham majan max yokel cham ak'um xol an itaj.*

Arrancar. *Tuqu'.* El hombre arranca la raíz del monte. *Chi tuqaj naq winaq x'e an ak'un.*

Arrear. *Oyo'.* Arrea las ovejas a su corral. *Oytoq no' kalnel tu b'ay swayb'al.*

Arreglar, Construir. *Kawxi.* Se construyo nuestra casa. *Max kawxi te kona.*

Arreglar, Prepara, curar, construir. *Watx'ji.* la niña se curó de la enfermedad. *Max watx'ji sk'ul ix unin yuj ilya'.*

Arreglar. *Jatnej, Jatne'.* El hombre arregla su trabajo. *Chi sjatne naq winaq smulnujil.*

Arriba, Abajo. *Yajti', Yajtu'.* Hay una casa arriba. *Ay jun na'yajtu'.*

Arriba. *Yajti', Yajtu'.* Hay mucha leña arriba. *Kawal ay si'yajtu'.*

Arrugado. *Chultaq.* Este papel está muy arrugado. *Kawal chultaq tx'an un ti'.*

Arrugado. *Chuytaq.* La manzana está arrugada. *Kawal chuytaq te' mansan.*

Asar varias personas. *Kob'olo'.* Vamos a azar un elote. *Kob'ol junoq jajan.*

Asar, secar a la fogata. *B'olo'.* Seca y ponga su pantalón. *B'ol hawex kax chi ahon okoq.*

Asentados, sentados. *Chotkixhtaq.* Los troncos están sentados entre la tierra choqueada. *Chotkixhtaq ay te q'oj xol tx'otx'mulnajil.*

Asentar, dejar sentado en un lugar. *Chotb'ej, Chotb'a'.* Deja sentado el niño en la silla. *Chotb'aj kan elteq naq unin tu yul schem.*

Así es. *Kaytontu.* Así es como trabajamos. *Kaytontu chi yun komulnaji.*

Asido. *Paj.* El atol ya está ácido. *Pajxa ixim uk'eja'.*

Asientos muy seguidos. *Jich'ich'oq.* Al niño le da asientos muy seguido. *Chi ek' jich'ich'oq sk'ul naq unin.*

Aspirar, contento. *Iji.* Me pongo muy contento al comprar mi pantalón. *Tx'oqxa chi iji hink'ul hinmanon hinwex.*

Astillado. *Ch'eleptaq.* El palo quedó astillado. *Ch'eleptaq max yun te te'.*

Astillas. *B'elechte'.* Se quedaron muchas astillas de palos. *Tx'oqxa te b'elech te' max kani.*

Astillas. *Ch'elep, B'elech.* Hay muchas astillas entre los árboles. *Tx'oqxa te ch'elep xol te'.*

Asustar, Se asusto. *Xiwi.* Se asustó y se fue. *Max xiwajoq ka max toji.*

Asustar. *Xib'tej, Xilb'te'.* Asusta a aquel niño que llora.*Xib'te'jun unin chi oq'tu'.*

Atentle, tentuntle. *Amutx.* Cayó el atentle del temascal. *Max ayk'ay ch'en amutx yet ch'en ika.*

Atol ahumando. *Tzij uk'eja'.* No tomo bebida ahumada. *K'am chi wuk' ixim tzij uk'eja'.*

Atol de elote medio molido. *B'uj.* La mujer muele granos de elote para atol. *Chi b'e'ix ix xim b'uj ajan.*

Atol de elote. *Ajan ulul.* El niño está tomando atol de elote. *Lanan yuk'en naq unin ixim Ajan ulul.*

Atol de harina de trigo o de maíz. *K'aj uk'eja'.* María prepara atol de harina de trigo para tomar. *Ix Malin chi sjatne' ix k'aj uk'eja'juk'e'.*

Atol de masa con ceniza y frijol. *B'utx ulul.* Don Mateo toma atol de masa con ceniza y frijol. *B'utx ulul chi yuk' cham Matin.*

Atol de masa desabrida. *Chi' ulul, Kamon uk'eja'.* La niña toma atol desabrida. *Chi yuk'ix unin ixim kamon uk'eja'.*

Atol quebrantado. *B'eb'il uk'eja.* Don Lorenzo bebe atol quebrantado. *Chi yuk'cham Lolen ixim b'eb'il uk'eja'.*

Atorarse. *B'uq'xi.* El perro está atorado por su comida. *Chi b'uq'xi no tx'i' yuj slob'ej.*

Atrás de usted. *Hentaq, Hintaq.* Está el niño atrás de usted. *Tix naq unin hintaq.*

Atrás de. *Yintaq.* La silla está detrás del abuelo. *Tix te xhila b'ay yintaq cham mamicham.*

Atrás, Atrás de usted. *Intaq.* Pase atrás de nosotros. *Ek'antoq jintaq.*

Atravesado. *Q'atan.* Esta atravesado un palo en el patio. *Q'atan ay jun te te' b'ay amaq'.*

Aullar el perro o el coyote. *Oqli, Ch'oqli.* El coyote aulla en la cima del cerro. *Chi oqli no oq'b'ay schon witz.*

Aullar, (Comunicación del perro cuando está en una circunstancia de alegrìa y tristeza.). *Tz'uxi, Tz'utz'oni.* El perro aulla porque está amarrado. *Chi tz'uxi no tx'i'yuj k'alan no'.*

Aún hay. *Ayto.* Aún quedó todavía comida. *Ayto kolob'ej max kani.*

Aunque. *Kaxk'al.* Aunque me pegues. *Kaxk'al mi chin ha maq'a.*

Aurora, despejamiento del sol en el oriente. *Kaqil yichkan, Skaqil.*

Aparecen el alumbramiento del sol al oriente. *Lanan stit kaqil yich kan.*

Avispa. *Noq'al aqan.* Es doloroso donde elpiquete de la avispa. *Wal syahiloq' chi schi'no snohal aqan.*

Ayer. *Ewi.* Ayer vine. *Ewi tax hin jayi.*

Ayote frío. *Sik mukun.* La niña come ayote frío. *Chi slo'ix unin an sik mukun.*

Ayuda. *Kolwal.* Las personas se ayudan. *Chi skolle' sb'a heb' anima.*

Ayuna, abstinencia. *K'ajb'an k'ulal.* Se ayuna en semana Santa. *K'ajb'ajk'ulal yet yaykurus.*

Azadón. *Asaron.* El niño está trabajando con el azadón. *Lanan smulnaj naq unin yetoq ch'en asaron.*

Azafate. *B'atxb'al loj.* La señora llevala comida en el azafate. *Xala ix chi sb'atxtoq xala loj yul ch'en b'atxb'al lob'ej.*

Azúcar. *Askal, Asukal.* El azúcar cada día sube de precio. *Kawal junjun k'u chi aj stojol Asukal.*

Azul o celeste. *Yaxyin.B2953.* Mi pantalón es de color azul. *Yaxyin yili hinwex.*

B

Bagaje de alguna fruta o de caña, Eses, estiercol. *Tza'ej, Stz'a'.* La niña no come el bagaje de la manzana. *Kam chi slo' ix unin tza' te manzan.*

Bagaje, cáscara, su piel, en su. *Yin, Stz'umal.* Un incecto en su pantalón. *Jun k'aj no' yin hawex.*

Bailadores. *Kanalwom.* Están bailando los bailadores. *Lanan skanalwi heb' kanalwom.*

Bailamos. *Kanalwoqon.* Bailamos María. *Kanalwoqon Malin.*

Bailar. *Kanalwan.* Baila hija. *Kanalwan kutz'in.*

Bailar. *Kanalwi.* Teresa está bailando con su esposo. *Chi kanalwi ix Telexh yetoq yetb'i.*

Baile de venado. *Kanal chej.* Bailarán el baile de venado en la fiesta titular. *Hoq yaq'kanal chej yet qín ti'.*

Baile del combite. *Weselem, Hetz'wajwom.* Se realiza el convite en el atrio de la iglesia. *Ayok hetz'wajwom b'ay sti'yatut tihoxh.*

Bajar los tizones con humo del horno del temascal. *Jeqayteq.* Juana prepara el chuj, bajando los tizones con humo. *Ix Xiwin chi sjeqayteq ix ch'en ika.*

Bajar para abajo, Baje. *Ek'an ayoq.* Baje a la cueva. *Ek'an ay yul olan.*

Bajar una cosa ancha de acá para allá, / y larga. *B'atxayteq.* Baje las tablas en el tapanco. *B'atxayteq te chemte'tu yul kan.*

Bajar una cosa ancha de acá para allá, / y larga. *B'atxaytoq.* Baja la tabla en el hoyo. *B'atxaytoq te chemte'tu yul olan.*

Bajar, Bajelo. *Ayteq.* María bajó del tapanco. *Max ayteq ix Malin yul Kan.*

Bajó. *Ayoloq.* Bajaron gotas de agua en el techo de la casa. *Max ayol tz'uj schon te'na.*

Balada de una oveja. *B'aaaaa.* Baaaaa dice la balada de la oveja cuando busca su compañero. *B'aaa xhi no' kalnel yet chi sayon ek'no'yetb'i.*

Baltazar. *Maltixh.* Baltazar vende en la orilla del camino. *Chi txonji cham Maltixh sti b'e.*

Bañar. *Achinne', Achinnej.* Baña al niño con agua caliente. *Achinne'naq unin yetoq q'axan ej.*

Bañario. *Achimb'al.* Lorenzo se baña en su baño. *Chi achinwi naq Lolen b'ay yachinb'al.*

Bañarse. *Yachinni.* Se está bañando Lorenzo. *Lanan yachinni na q Lolen.*

Baño, natación. *Achin.* El pato va a nadar al río. *Chi toj no pech achin yulha'.*

Barbudo. *B'akxilti'.* Don Juan es barbudo. *B'aqxilti'cham Xhunik.*

Barra para picar o para hacer hoyo de la tierra. *Chukb'al tx'otx'.* Utilizan la barra para hacer el hoyo del pilar. *Chi q'anlay ch'en chukb'al tx'otx' yuj yolanil yet te oy.*

Barre. *K'isa'.* Magdalena barre su casa. *Chi sk'is ix Matal sna.*

Barrenar piedra. *Tz'uqu'.* Barrená por completo para que se raje. *Tol cha tz'uq junilnej kax hoq ay nan.*

Bartolo. *Tulum, Paltol.* Don Bartolo va a trabajar. *Chi toj cham paltol mulnajil.*

Bastante, suficiente. *Tek'an, Xiwil.* Se quedó bastante leña. *Tek'anto te si'max kani.*

Bastòn. *Q'oqoch.* Mi abuelo ya usa bastòn. *Mayal yak cham hinmam icham sq'oqoch.*

Basura. *Q'alem.* Hay mucha basura en el patio. *Tx'oqxa q'alem b'ay amaq'.*

Bautiz ar. *El sb'i.* Hoy van a bautizar a los niños. *Hoq el sb'i unin tinani.*

Bautizo. *B'i unin.* Hay bautizos en el domongo próxim. *Chi el b'i unin yet domingo ti.*

Bebida de masa. *Uk'eja'.* El hombre toma bebida de masa. *Chi yuk' naq winaq uk'eja'.*

Bernabé. *Palin.* Don Bernabè es mi padrino. *Hin xajan cham palin.*

Berrinche. *Ch'ujal, Chinkam.* El niño es muy berrinchudo. *Tx'oqxa schinkamil naq unin.*

Berro. *Itaj Pale, Tz'ikin itaj.* Magdalena come la hierba de berro. *Chi schi' ix Matal an tz'inkin itaj.*

Besar. *Tz'ub'eloq.* Lorenzo me besó. *Max tz'ub'el naq Lolen hinti'.*

Bestia, Día del calendario sagrado ritual maya q'anjob'al. *Chej.* El joven va a persogar la bestia en medio del campo. *Chi toj sk'al naq ach'ej no chej b'ay snan ak'al.*

Bien apagado, Polvoso bien fino, Persona que se está muriendo poco a poco. *B'ututi.* Dejó bien apagado el fuego. *Kawal b'ututi max utekan q'a'.*

Bien apermasada, Golpear o bofetear segidamente a una persona. *Chipipi.* El niño se quedó bien golpeado por su compañero. *Chipipi wal max yun skankan naq unin yuj yet uninal.*

Bien Cocido, infectado. *Chikiki.* Se coció bien el frijol de María. *Chikiki max yun staj yub'al ix Malin.*

Bien cortado. *B'ixixi.* Están bien cortadas las manzanas por el niño. *Kawal b'ixixi sat te mansan yuj naq unin.*

Bien dormido. *Waynaq eloq.* El bebé está bien dormido. *Waynaq el naq ak'ixh unin.*

Bien hecho el cauce. *Ch'ololi.* El agua hizo su cauce. *Ha a'ej max jatnej ha'ch'olil.*

Bien machucado. *Chak'ak'i.* La niña machucó bien a la hierba. *Kawal chak'ak'i max yute ix unin an itaj.*

Bien medido, Bien cabal. *Echechi.* La sal está bien medida. *Echechi atz'am atz'am ti'.*

Bien mojado. *T'eb'xak'al, T'eb'pan xak'al.* El pantalón se mojó mucho. *T'eb'xak'pan xak'al maxyun an wexej.*

Bien peinada. *T'ururi, Xihihi.* La mujerse peina bien. *Xihihi chi yute' ix ix xil.*

Bien prensado, aplastada. *Chememi.*Está aplastada la planta por las ovejas.*Kawal chememi xak'al an ak'um ti yuj no' kalnel.*

Bien seco. *Janani.* Esta leña está bienseca. *Kaw chi janani te si'ti'.*

Bien suave, Bien arrancado. *Okoki.* La tortilla es muy suave. *Okoki xak'al sloji ixim patej.*

Bien tragado, Tragar rápido. *B'uq'uq'i.* El perro traga rápido su comida. *B'uq'uq'i wal chi yute no'tx'i'slob'ej.*

Bien, sin ninguna novedad. *Watx'k'ulal.* Vino sin ninguna novedad acá. *Watx'k'ulal max hach jay kayti.*

Bien, sin novedad, Calmado. *Numan.* Este día se paso muy bien. *Numan max ek'jun k'u ti.*

Blanco amarillo. *Saq q'an.* La camisa se ve blanca amarilla por el polvo. *Saqq'an yili an kamixhej yuj poqoq.*

Blanco, Blanquizo. *Saqyin, Saqb'ujinaq.* La ropa del niño es de color blanquizco. *Saqb'ujinaq yili an spilil naq unin.*

Blanco, limpio. *Saq.* La camisa que se cayó sobre la tierra estaba limpia. *Kawal saq jun kamixej tu', max ay k'ay sat tx'otx'.*

Blanquizco por desteñir. *Saqturinaq.* Mi pantalón se mira muy blanco porque destiñe. *Kawal saqturinaq xak'al yili an hinwex yujtol chi el yuk'b'ej an.*

Bledo. *Tzes.* Lucía está cociendo bledo. *Chi yaq'taj ix Lusin an tzes.*

Boca abajo. *Nojan.* El escudillo está boca abajo sobre la mesa. *Nojan ay tx'otx' sek'yib'an mexha.*

Boca abierta u otro objeto. *K'ab'an ajoq.* El niño mira a los bailadores con la boca abierta. *K'ab'an aj sti naq unin ka chi yilon naq heb'kanalwom.*

Boca, orilla. *Ti', Sti.* Se lastimó la boca del niño. *Max yasji sti naq unin.*

Bocado de alimento regalado. *Matan.* Tortillas regaladas le gusta la Catarina. *Matan patej chi yoche' ix Katal.*

Bodoque de cerbatana muy pequeño,un objeto que se introduce entre elotro que no se ajuste. *K'axk'ub'.* Mateo hace sus bodoques pequeños para su cerbatana. *Naq Mati nk'axk'ub' chi yut naq sb'aq' yuyb'al.*

Bofetear. *T'eb'toq, Paq'toq.* Juana le da una bofeteada al niño en la cara. *Chi st'eb'toq ix xiwin sat naq unin.*

Bofetear. *T'iqtoq, Tzaq'toq.* Dominga da una bofeteada en la cara de la niña. *Chi st'iqtoq ix Tumin sat ix unin.*

Bola, chira, canica, Vamos. *Ton.* Los niños juegan con las chiras. *Chi saqchi heb' naq unin yetoq ch'en ton.*

Bolson, bolsa de tela, lana. *Tx'uyej.* Juana teje una bolsa de lana. *Chi sjal ix Xhuwin an tx'uyej.*

Bomito. *Xaw.* Está un bómito en el camino. *Ayay jun xaw yul b'e.*

Borracho, ebrio. *Uk'um an, Uk'eman.* Los jóvenes se emborracharon. *Max uk'eman heb' naq ach'ej.*

Bostezar. *Ch'ob'ti'.* La niña está bostezando. *Chi aj sch'ob'ti'ix unin.*

Bote de cal, calero. *Tzab'al tan, Jab'altan.* La mujer usa su calero. *Chi sq'an ix ix sjab'al tan.*

Bracear algún objeto. *Meq'a'.* Vaya a traer una brazada de leña. *Asi' meq' kosi'.*

Brasa. *Tzaq'a'.* Esta leña tiene buena brasa. *Watx'stzaq'ahil te'si ti'.*

Brillante como un espejo. *Jopopi.* Brillan las alas del quetzal. *Chi jopopi xik'no'q'uq'.*

Brillante como un líquido. *Letz'etz'i.* Encima del agua es muy brilloso. *Letz'etz'i sat ha'a'ej.*

Brillante. *Tzeqeqi.* Su sombrero brilla mucho. *Toxal chi tzeqeqi ha q'oxq'om.*

Brisas de agua. *Muxumal a'ej. Tzikiki h+B846a'.* Le sube mucha brisa al agua. *Tx'oqxa yaj tzikikoq ha'ej.*

Bromear de 2da, Persona singular. *Ejmach'lan.* Bromea ahora. *Ejmach'lan ti nani.*

Bromear de 3ra, Persona singular. *Ejmach'li.* Magdalena bromea. *Chi ejmach'li ix Matal.*

Bromear en tiempo futuro. *Ejmach'loq.* La niña va a bromista. *Tol chi toj ix unin ejmach'loq.*

Bromista. *Ejmach'lom, Ejmach'wom.* Don Lorenzo es bromista. *Ejmach'lom cham Lolen.*

Bueno. *Watx'.* Aùn está bueno el azadòn del señor. *Kawal watx'to jun yasaron cham winaq ti'.*

Bulla, o se llena mucho una medida de especie de granos. *B'ululi.* Se lleno mucho la medida del maíz. *B'ululi max yun yechb'anil ixim ixim.*

Bulto de punta aguda, Forma de un cerro de punta aguda. *Tz'uqan ajoq.* Las mazorcas están abultadas en el tapanco. *Tz'uqan aj ixim nal yul kan.*

Bulto de tierra que saca la taltuza. *Mulkon.* Hay muchos bultos de tierra de taltuza entre la milpa. *Tx'oqxa smulkon no'kon xol xim awal.*

Bulto grande. *Wakan yeyji.* La carga de la bestia se mira muy grande. *Wakan yeyji xal yili yiqatz no'chej.*

Bulto lleno. *Kunoni.* El niño tiene su morral lleno de elotes. *Kunoni xak'all snoj spa naq unin yuj ajan.*

Burla. *B'uchwal.* Está mujer está burlando. *B'uchwal xak'al chi yun jun ix ti.*

Buscar, conseguir. *Saya'.* Isabela está buscando su dinero que se perdió. *Lanan sayon ix Xhepel stumin max k'aytoq.*

C

Cabal, completo. *Tz'aqan.* María tienesu dinero completo. *Tz'aqan stumin ix Malin.* '

Cabello canoso. *Ch'ech xil.* El abuelo tiene el cabello canoso. *Ch'ech xil cham mam ichamej.*

Cabello largo, en cantidad y calidad. *Q'ub'ub'i.* La niña le está creciendo muy bonito su cabello. *Q'ub'ub'i wal schib'xil ix unin.*

Cabeza. *Jolom.* Lava su cabeza todos los días. *Cha tx'aj hajolom junjun k'u.*

Cabo de azadón, hacha. *Och.* Francisco está cambiando el cabo de su azadón. *Lanan sk'exon naq Palas yochal yasaron.*

Cabo de. *Yochal.* Compre el cabo de mi azadón. *Max hinmam yochal wasaron.*

Cabra. *Kaplaxh.* Venden una cabra. *Chi txonlay jun no'kaplaxh.*

Cacao. *Kakaw.* En la boda se toma cacao. *Chi uk'lay kakaw yet ay nupayil.*

Cacarear una gallina clueca. *Q'utq'oni.*La gallina está cacareando por el hecho de encubar sus huevos*Lananxa sq'utq'on no' kaxhlan yet chi spaqon el no'sjos.*

Cacarear. *Jeteti.* La gallina cacarea cuando pone huevo. *Chi jeteti no' kaxhlan yet chi yahon ay no'jos.*

Cacareo constante de la gallina para poner huevo. *Jetjoni.* La gallina cacarea por el hecho de poner huevo. *Toxak'al chi jetjon no'kaxhlan yujtol hoq yay no'sjos.*

Cacareo de la gallina. *Jeteti.* La gallina cacarea por sus polluelos. *Toxk'al chi jeteti no'kaxhlan yuj yune'.*

Cacaste. *Kakaxhte'.* Desaparecieron los cacastes. *Max k'ayel te' kokakaxhte'.*

Cacho, cuernos. *Yuk'a'.* La vaca tiene grandes cuernos. *Mimeq wal yuk'a no' wakax.*

Cada rato o poco. *Kok'taq.* A cada pocome enfermo. *Kok'taq xak'al chineq'ayi.*

Cada vez. *Juntaq k'al hel.* Cada vez que yo llego me dan comida. *Juntaq k'alhel chin b'eti chi aq' lay hinlob'ej.*

Caer chorro de agua. *Tx'ultx'on yayi. Tx'iltxon yayi.* El agua cae en chorro. *Tx'ultxon yay ha'ej.*

Caer mal una broma o mensaje. *Kaqa'.* Teresa le cae mal la broma. *Ix Telexh chi skaq ix ejmach'il.*

Caer mal. *Yob'max yab'ej.* No le cayó bien cuando comí el güisqui. *Yob'max yab'ej yuj max hin lo' an tzoyol.*

Caer, Ponerse delgado por una enfermedad. *Ayk'ayi, telk'oy i Xb'aq'b'i.* La casa vieja se cayó. *Max ayk'ay te icham na.*

Caerse al suelo sentado. *Ch'ojnajoq.* Doña Juana cayó sentada en el suelo. *Xala Xiwin max ayk'ay ch'oynaj xala sat tx'otx'.*

Caerse lentamente. (una rama, un racimo etc.). *Chayayi.* La milpa cae lentamente por el aire. *Chayayi xak'al yay ixim awal yuj kaq'e'.*

Caerse por deteriorización. *Ch'uynajoq.* Se cayó por deteriorada. *Max ek' chuynajoq yujtol yob'xa.*

Caerse. *Telk'oji.* Me caí en el camino. *Max hintelk'oj b'ay yul b'e.*

Café. *Kapey, Kape.* El café est á muy sabroso. *Kawal watx' yuk'i te kape.*

Caída de agua en el chorro. *Chorori.* El agua cae a chorro. *Chorori wal yay ha'ej.*

Caída de baba. *Jololi, Tx'ab'ab'i.* Le cae mucha baba al perro por la rabia. *Tx'ab'ab'i xak'al yel yal sti' no' owal tx'i'.*

Caida de lagrimas. *Jilili.* A la viejita le caen muchas las lagrimas. *Jilili xanej yay yal sat xala ixnam.*

Cal. *Tan.* En el pueblo se fabrica cal. *Chi kawxi ch'en tan b'ay k'onob'.*

Calambre del estómago. *Kank'ul.* El niño está enfermo por calambre en el estómago. *Ya'ay naq unin yuj kank'ul.*

Calambre del oído. *Kantxikin.* Juana está enferma de calambres en el oído. *Ix Xhiwin ya'ay ix yuj kantxikin.*

Calambre. *Kan.* Don Pascual está enfermo por calambre. *Ya'ay cham kuwin yuj kan.*

Calcula. *Etk'olnej, Etkolne'.* Calcula cuando se vaya. *Hetkolne' ka chach toji.*

Calculadora. *B'isb'al ch'en.* El hombre está sumando su dinero con la calculadora. *Lanan sb'isoni naq winaq stumin yetoq ch'en b'isb'al che'n.*

Calculamos. *Jetk'olej, Jetk'olne'.* Calculamos cuando va a llegar el niño. *Jetk'olne' wal yet toxa hoq jay naq unin.*

Caldo, jugo de. *Yal.* El caldo de la hierba es muy sabroso. *Kawal watx' yuk'i yal an itaj.*

Calendario ritual maya, día de la tierra. *B'atz'*. B'atz' es el día de la tierra. *Cham b'atz'yorahil tx'otx'cham.*

Calendario. *B'isb'al k'u.* Está colgado un calendario adentro de la casa. *Lokan aj jun tx'an b'isb'al k'u yul na.*

Calendario. *B'isb'al xajaw.* El calendario está colgado adentro de la casa. *Lokan aj jun tx'an b'isb'al xajaw yul na.*

Calentarse un grupo de personas, por medio de una fogata. *B'oylejb'ahil, B'ollejb'ahil.* Se están calentando los niños. *Chi ok b'ollejb'ahil yuj heb'naq unin.*

Calentarse. *B'oyo', B'olo'.* Me caliento ante la fogata. *Chin b'ol hinb'a sataq q'a'.*

Cálido, caliente. *Q'axanil, Sq'axanil.* Antonio tiene terreno cálido. *Ay sq'axanil tx'otx'naq Anton.*

Caliente. *Kaq.* Está muy caliente el café. Kawal kaq te' kapey.

Calmar, silenciar. Tz'intenej, Tz'intene'. Calma al niño. Tz'intene naq unin tu.

Calumnia. *Tz'aqb'al q'anej.* Una calumnia se le hizo a María. *Tz'aqb'al q'anej max aj yin ix Malin.*

Calvo. *T'enan yeji.* Don Pascual es calvo. *T'enan yej sjolom cham kuwin.*

Cama. *Tx'at.* El niño está encima de la cama. *Ayajtoq naq unin yib'ay tx'at.*

Cama. *Tx'atej, Tx'at.* Miguel fabrica camas. *Chi watx'ne' naq Mekel tx'atej.*

Camarón. *Txom.* Angelina dora los camarones. *Chi sq'amb'ene' ix Axhul no'txom.*

Cambiar. *K'exa'.* El niño cambia sulápiz. *Chi sk'ex naq unin tz'ib'b'al.*

Cambiarse de ropa u otra cosa. *K'exel.* El niño se cambia de pantalón. *Chi sk'exel naq unin swex.*

Cambio de día de trabajo. *Jelq'ab'.* Hagamos cambio de día de trabajo hermano. *Cha wuxhtaq Jaq'jelq'ab'.*

Camina, pasea. *Ek'jab'an.* Camine en este día. *Ek'jab'an yul jun k'u ti.*

Caminante, andariego. *B'eyjom.* Baltazar es hombre andariego. *B'eyjom winaq cham Maltixh.*

Caminar acurrucándose. *Wotz'won stoji.* El niño va caminand o acurucandose abajo del árbol para matar pájaros. *Wotz'won stoj naq unin yalan te t'e sjuloj tz'ikin.*

Caminar brincando continuamente. *T'uqlab'i stoji.* El conejo camina brincando. *T'uqlab'i yaj no' tx'itx sb'eyi.*

Caminar de lado. *Tz'eytz'on toji.* El niño camina de un lado para otro en el camino. *Tz'eytz'on stoj naq unin yul b'e.*

Caminar de un enano. *T'est'on stoji.* El enano está caminando. *T'est'on stoj naq yalixh winaq.*

Caminar de un grupo. Ruido que produce el estómago. *Nililoq.* Los hombres caminan en grupo. *Lanan stoj nililoq heb' naq winaq.*

Caminar de una persona alta. *Tekton toji, Jab'ix jab'ix stoji.* Don miguel camina sin rumbo. *Komom k'al chi toj jab'xoq cham mekel.*

Caminar poco a poco escondiéndose. *Mok'ok'i.* El ladròn poco a poco va entre la milpa. *Mok'ok'i xak'al yek' jun elq'om xol ixim awal.*

Caminar. (imperativo). *B'eyan.* Camine y vaya abajo. *B'eyan chach toj yajtu'.*

Caminata. *B'eyil.* Están las personas en la caminata. *Ayok heb'anima yin b'eyil.*

Camino. *B'e.* Hagamos nuestro camino. *Ko jatnejeq kob'e.*

Camino. *B'e.* El niño va en el camino. *Chi toj naq unin yul b'e.*

Camión. *Ch'en iqom iqatz.* EL camión se va a Huehuetenango. *Chi toj ch'en iqom iqatz chinab'jul.*

Camioneta. *Ch'en iqom anima.* Se fue la camioneta a Huehuetenango. *Mayal toj ch'en iqom anima Chinab'jul.*

Camisa. *Kamixh.* Mi camisa está nueva. *Ak'an hinkamixh.*

Campo con llano. *Ak'al.* El caballo está amarrado en el campo. *K'alan no'chej b'ay panan ak'al.*

Canario, pájaro extranjero. *Ch'ab'.* Hay muchos canarios extranjeros entre los cipreses. *Tx'oqxa no' ch'ab' xol k'isis.*

Canasta, costillas. *Motx.* María vendió dos canastos de aguacates. *Max stxonix Malin kab' motx te'on.*

Candelaria. *Kantel.* Candelaria vende comida. *Txonom loj ix Kantel.*

Cangrejo de tirra cálida. *Q'anpetx'.* Estoy buscando cangrejos. *Sayoj q'anpetx' chi wune'.*

Cangrejo. *Yax.* Voy a agarrar cangrejos. *Chin toj mitx'oj yax.*

Canino. *Ye'tx'i'.* Ya no tengo un diente canino. *K'amxa ch'en hin ye'tx'i'.*

Canoso. *Saqwakenaq.* Don Matías tiene su cabello ya canoso. *Saqwakenaq xak'al sxil cham Matihaxh.*

Canta. *B'itnan.* Canta, queremos escucharlo. *B'itnan, tol chi joche chi jab'e'.*

Cantante. *Ajb'it.* El cantante fue al pueblo. *Naq ajb'it max toj naq b'ay konob'.*

Cantaré. *B'itnoq, Hinb'itnoq.* Cantaré mañana. *Hoq hin b'itnoq yekal.*

Cantidad, unos cuantos, como leña, Cantidad unos cuantos como

palabras. *B'elan.* Unas cuantas leñas se introdujo para quemar. *Jayeb' ch'an b'elan te' si' max oktoq tz'ahoq.*

Canto de un pájaro, esperanza. *Tz'ititi.* Está cantando la esperanza. *Lanan stz'ititi no' tzojtzilil.*

Canto. *B'it.* El niño canta muy bonito. *Manxa watx'iloq sbitni naq unin.*

Cantón del pueblo de Santa Eulalia. *Sataq Na.* Miguel vive en el cantón Sataq Na. *Kajan naq Mekel Sataq Na.*

Caña de carrizo. *Aj.* Hay muchas cañas de carrizo entre el guatal. *Tx'oqxa te' aj xol te' eltzab'.*

Caña de carrizo. *Ajte'.* El hombre fue a cortar caña de carrizo. *Max toj naq winaq tzok'oj ajte'.*

Caña de milpa. *Wale'.* En tierra cálida hay muchas cañas de milma. *Txoqxa te' wale' b'ay q'axanil tx'otx'.*

Caña delgada y seca de la milpa. *Wik'ixal, Swik'ixal.* El joven está cortando las cañas delgadas del rastrojo. *Lanan tzok'on naq ach'ej swik'ixal ixim awal.*

Capital. *Iqb'al.* No tengo capital para poner mi venta. *K'am wiqb'al yet chi wahon ok hintxon.*

Capricho. *Ch'uj.* Este niño es muy caprichudo. *Kawal pit jun uni n ti.*

Caracol grande. *Wotok.* En el tronco del palo está un caracol. *Ayok jun no' wotok yin sq'ojal te' te'.*

Caracol. *K'otok'.* El caracol camina muy lento. *K'ojank'ulal sb'ey no' k'otok'.*

Carcañal. *Mokal.* Está hinchado el carcañal de mi pie. *Chi mal smokal waqan.*

Cárcel. *Yulte'.* Lorenzo fue a la carcel por su delito. *Max toj naq Lolen yul te' yuj smul.*

Carga. *Iqatz.* Hay muchas cargas en el camino. *Tx'oqxa iqatz ayay yul b'e.*

Cargabatija. *Chib'al.* Existe muchas cargabatijas entre las plantas. *Tx'oqxa no' chib'al xollaq ak'um.*

Cargador del año. *Iqom ab'il.* Los cargadores del año son muy importantes. *Kawal miman yelapnoq heb'cham iqom ab'il.*

Cargador. *Iqtzom.* Ahora hay muchos cargadores. *Nani xiwilxa iqtzom.*

Cargar en la mano o con los hombros. *B'atxa'.* Los señores cargan la imagen de nuestro padre Jesús. *Heb'naq winaq chi sb'atx heb' naq yechel kote' Jesús.*

Cargar sin mecapal. *Jewenej, Jewene'.* Cargo la leña sin mecapal. *Hin jewenej wiqon hinsi'.*

Cargar. *Iqa'.* Cargue esas cargas. *Iqaj juntzan iqatz tu'.*

Cargarlo de la casa para afuera, Cargarlo de aquí al oriente. *Iqeltoq.* Acarrea nuestra mazorca al camino. *Iqeltoq konal yul b'e.*

Carne cocida. *Tajnaq chib'ej.* Micaela vende carne cocida. *Tajnaq chib'ej chi stxon xala Mikin.*

Carne seca con limón, Tasajo. *Taxax.* Lucía prepara carne seca. *Chi sjatne' xala Lusin taxax chib'ej.*

Carne. *Chib'ej.* La carne está muy cara. *Nahawal kan no'chib'ej.*

Carnero. *Icham kalnel.* Se vendió el carnero. *Max txonlaytoq no' ichan kalnel.*

Carpintero. *Josomte'.* Voy con el carpintero para que me haga una mesa. *Chi toj wal Sq'umal jun hinmexha b'ay cham josomte'.*

Casa con techo de paja. *Ch'imna.* La casa de Juan es de paja. *Ch'im na yatut naq Xhunik.*

Casa de (el-ella). *Yatut.* La casa de Pascual es bonita. *Watx'yili yatut naq kuwin.*

Casa de horcones, Casa bajareque. *B'itz'ab'.* La casa de mi abuelo es de horcones. *B'itzab' sna cham hinmam icham.*

Casa de horcones. *Oy na.* La casa de Lorenzo es de orcones. *Oy na yatut naq Lolen.*

Casa o edificio grande. *Jatxan, Tarxanyeyi.* Tu casa se mira grande. *Wal stoj jatxan te'hana.*

Casa vacía. *Janan kanoq.* Tu casa se quedo vacía. *Toxak'al janankan hana.*

Casa vieja. *Icham na.* La casa vieja se cayó. *Te'icham na max ayk'ay te'.*

Casa. *Na.* La casa es muy grande. *Kawal mimam te'na.*

Casado. *Nupan.* Pedro está casado con Catarina. *Nupan naq Lwin yetoq ix katal.*

Casamiento. *Nuplejb'ahil.* Se celebran casamientos en el templo. *Tol chi ok nuplejb'ahil yul yatut chioxh.*

Casar a un casamiento. *Nupb'aj, Nupb'a'.* El alcalde casa a la pareja. *Chi snupb'a cham alkal heb' chiyi sb'a.*

Casas, un lugar donde existen muchas casas. *Nalaq.* El camino va etre caserio. *Nalaq stoj tx'otx'b'e.*

Cáscara de palo. *Nuqul.* Muchas cáscaras de palo fueron a cargar el niño. *Kawal tx'oqxa nuqul max b'et yiq naq unin.*

Caserío del pueblo de Santa Eulalia. *Tzeltaj.* Se murió Esteban que vivía en el cacerío Tzeltaj. *Max kam naq Exhtep kajan b'ay tzeltaj.*

Caserío que queda al norte de Santa Eulalia. *Yin K'u.* Queda lejo el caserío Yin K'u. *Najat stit tx'otx'Yin K'u.*

Caserío que queda al norte de Santa Eulalia. *Yin Witz.* Don Lorenzo vive en el caserío Yin Witz. *Cham Lolen, kajan cham Yin Witz.*

Caserío que queda al oriente de Santa Eulalia. *Molna.* El cantón Molna queda es vecino de la alde a Paykonob'. *Tx'otx' Molna chi kankan tx'otx' kawilal tx'otx' Paykonob'.*

Caserío que queda al poniente de Santa Eulalia. *Xijch'en.* Hoy en día ya hay personas viviendo en Xijch'en. *Tinani, ayxa anima kajan b'ay Xijch'en.*

Caserío que queda al poniente de Santa Eulalia. *Yotx'.* Vivo en el caserío Yotx'. *Atu kajan hin b'ay Yotx'.*

Casi. *Ijan.* Casi me caí. *Ijan max kin telk'oji.*

Catarina. *Katal.* ¿Dónde vive s Catarina? *¿b'aytal kajan hach Katal?*

Catarro, Flema. *Ojob', Yajolom.* El niño está enfermo por la gripe. *Yahay naq unin yuj ojob'.*

Catorce animales; Cuadrúpedos. *Kanlajonk'on.* Me robaron catorce carneros. *Kanlojonk'on no' hinkalnel max toj yuj elq'om.*

Catorce personas. *Kanlajonwan.* Se murieron catorce personas. *Max kam kanlajonwan anima.*

Catorce. *Kanlajoneb'.* Cumplí mis catorce años. *Max kin lajwi yin kanlajoneb'ab'il.*

Cebo. *Xhepu.* El cebo es medicinal para rajadura de los pies. *Amb'al no'xhepu ti yin pojil aq'an.*

Cebollitas. *Tuxib'.* Hay muchas cebollitas entre la milpa. *Tx'oqxa an tuxib'xol awal.*

Ceiba. *Inub', inup.* Existen muchas ceibas en tierra cálida. *Tx'oqxa te' inub'b'ay q'axanil tx'otx'.*

Celoso. *B'ankin.* La esposa de José es celosa. *Kaw b'ankin jun yistil naq xhuxhep.*

Centro de la cabeza, coronillo o remolino. *Chumuk.* El niño tiene dos remolinos en su cabeza. *Kab' chumuk naq unin.*

Cenzontle. *Txoqtxoq.* Hay muchos cenzontles entre la pinada. *Tx'oqxa no'txoqtxoq xollaq te taj.*

Cera, candela. *Ixkab'.* El niño sacó mucha cera. *Kawal miman no' ixkab' max yihelteq naq unin.*

Cerbatana. *Uyb'al.* Se fue el niño a matar ptájaros con cu cerbatana. *Maxtoj naq unin ub'ej tz'ikin yetoq yuyb'al.*

Cerbatanear. *Ub'ej, Ub'e'.* Los jòvenesse fueron a cerbatanear ptájaros. *Max toj heb'naq ach'ej ub'ej tz'ikin.*

Cerca. *Kawil.* Don Pascual vive cerca del pueblo. *Skawilal konob' kajan cham kwin.*

Cerca. *K'atan, Sk'atan.* Cerca del pueblo está la aldea de José. *Sk'atan konob' atu ay sk'ultaq naq Xhuxhep.*

Cerrado. *Maqan.* La tienda está cerrada. *Maqan jun txomb'al ti'.*

Cerrar los ojos. *Mutz'u', Mutz'hasat.* Cierre los ojos abuela. *Mutz' hasat chikay.*

Cerro con llano. *Ak'al witz, Witz Ak'al.* El cerro es muy grande. *Kawal mimanjun witz ak'al.*

Cerro entre Santa Eulalia Y San Pedro Soloma. *Chumakte'.* El cerro de Chumakte' se mira desde acá. *Txekeltoq cham Chumakte' Kay ti.*

Cerro que queda al nororiente de Santa Eulalia. *Sakaltaq.* Se observa muy grande el cerro de Sakaltaq. *Mimanwal yilitoq cham witz Sakaltaq.*

Cesto, canasta. *Xuk.* Micaela vende cestos. *Chi stxon ix Mikin te'xuk.*

Chamarra, ropa de cama. *Wayub'ej.* Mi abuela tiene mucha ropa de cama encima de la cama. *Txoqxa Wayub' xala hintxutx ixnam yib'an tx'at.*

Chamarra. *Txow.* Compré unachamarra. *Max hinman jun hintxow.*

Chaparro, enano. *Letan yeji.* Don Gaspar está muy chaparro. *Letan yeji stel cham Kaxhin.*

Cheles de los ojos. *Tzalil satej, Sol satej.* Le salen cheles en los ojos del niño por el dolor. *Chi elteq sol sat naq unin yuj sihel.*

Chicharra. *Ji.* Busquen la semilla de chicharra. *Sayeq ek'sat te'ji.*

Chicharrón. *Chichalon.* El niño come chicharrón. *Sk'ux naq unin no' chichalon.*

Chichicaste. *La.* El chichicaste cura el calambre. *Te' la, chi yantej te'no' kan.*

Chicloso. *Ch'akaki.* La masa es muy chiclosa. *Chi ch'akaki ixim kawej.*

Chico zapote. *Chite', Ixchulul.* La niña come chico zapote. *Chi slo' ix unin te ixchulul chi'te'.*

Chilacayote tierno. *Unin q'o'.* Magdalena hecha chilacayote tierno entre el frijol. *Chi yaytoq ix Matal an unin q'o'xol an ub'al.*

Chilacayote. *Q'oq'.* María cuece el chilacayote. *Chi yaq' ix Malin taj an q'o'.*

Chilacayote. *Sat q'o'.* Vend o chilacayote. *Ay an q'oq'chin txono'.*

Chile. *Ich.* María come chile. *Ix Malin, chi schi'ix an ich.*

Chillón, llorón. *Tz'onik.* El niño chillòn corre a su mamá. *Naq tz'onik unin chi yuqte naq stxutx.*

Chimam, brujo. *Ajb'al.* Juan murió, por el mal del brujo. *Max kam cham Xhunik yuj yob'alil cham ajb'al.*

Chinchin. *Txijtxij, Tzot.* Se perdió el chinchin del niño. *Max k'aytoq tzot naq unin.*

Chinear constantemente. *Chelob'tanej.* Chinea al niño para que se calma. *Chelob'tanej naq unin ka hoq tz'injoq naq.*

Chinear. *Chela'.* Francisco chinea al niño. *Chi chelaj naq palas naq unin.*

Chipilin. *Tx'ab'in.* Catarina junta chipilin. *Chi swaj ix Katal a n tx'ab'in.*

Chirimía. *Chirimb'a, Chirima'.* La chirimía ya está vieja. *Ichamxa te' chirimb'a ti'.*

Chirvisos, cascará de madera seca. *Tzelek'.* Mi abuela fue a buscar chirvisos. *Max toj xala hintxutx ixnam sayoj b'elech.*

Chisme, broma. *Ejmach'.* Las mujeres bromean. *Heb'ix ix chi ejmach'li heb' ix.*

Chisme. *Wajq'anej.* Micaela está chismociando. *Wajq'anej chi yun ix Mikin.*

Chispa. *Jut'lab'i, Tz'itq'a'.* Yo mire chispas de fuego. *Toxa k'al chi jut' lab'i q'a' max wila.*

Chistoso, cómico. *Elaw.* Mañana se llevará a cabo una actividad cómicaen el pueblo. *Yekal hoq ok elaw b'ay konob'.*

Chocar. *Chaq'lej, Schaq'le'.* Los niñosse chocaron. *Max schaq'le' sb'a heb' naq unin.*

Chompipe. *Ajtzok' ak'atx.* El chompite ya canta. *Lananxa sjoljon no' ajtzok' ak'atx.*

Chompipe. *Ak'atx.* La chompipa pone huevos. *No' txutx ak'atx chi yay no' sjos.*

Chompipe. *Mam ak'atx.* Micaela vende el chompipe. *Chi stxon ix Xhepel no' mam ak'atx.*

Choque. *Chok'o, Chak'a'.* Choque estas piedras. *Chak'jan ch'en ti'.*

Choquear la tierra mesclando con un producto. *T'oktoq xol.* Pedro choquea la tierra mesclandola con la brosa. *Chi st'oktoq naq Lwin taqin xaqte' xol tx'otx'.*

Choquear. *T'oko'.* El hombre choqueala tierra. *Chi st'ok naq winaq tx'otx' tx'otx'.*

Chorreado de asientos. *Ek'jultaq, Ek'ujultaq.* El pañal está chorreado de asientos. *Ek'ujultaq an b'alej ti.*

Chupar caña. *Wutz'u'.* El niño está chupando la caña. *Lanan swutz'on naq unin te'wale'.*

Chupe. (de chupar). *Nulu', Tz'ub'u'.* Chupe, para verificar si está dulce. *Nulu'ta ay schihal.*

Cielo. *Sat kan.* El cielo está despejado. *Kawal mayayi xak'al sat kan.*

Cien. *Ok'al.* Don Matías tiene cien ovejas. *Ay ok'al kalnel cham Matihax.*

Ciénaga. *Chik'a'.* El campo es ciénaga. *Chik'a'jun ak'al ti'.*

Ciento cuarenta. *Uqk'al.* Felipe tiene ciento cuarenta ovejas. *Ay uqk'al skalnel naq Pilin.*

Ciento ochenta. *B'alonk'al.* Francisco sembró ciento ochenta cipreses. *B'alonk'al k'isis max stz'un naq Palas.*

Cierto. *Yel.* Es cierto lo que yo digo. *Wal yel chi wal ayinti.*

Cigarro de tuza. *Chulb'al sik'.* Mi abuela vende cigarros de tuza. *Chi stxon xala hintxutx ixnam chulb'il chitan.*

Cigarro en Soloma. *Chitan.* El hombre fuma cigarro. *Chi stz'ub' naq winaq an chitan.*

Cigarro. (en habla de Santa Eulalia y Santa Cruz Barillas). *Sik'.* Nos produce cancer por el hecho de fumar cigarro. *Chi q'atoq yul kok'ul yet chi kotz'ub'on an sik'.*

Cinco veces. *Oyel.* EL hombre hizo cinco veces para cargar leña. *Oyel max yaq'naq winaq iqoj si'.*

Cinco. *Oyeb'.* Antonio tiene cinco cuerdas de milpa sembrada. *Oyeb' tx'anil yawal naq Antun ayokoq.*

Circunferencia, redondo. *Setan yayji.* La tapa de la olla es redonda. *Setan yayji smaqil tx'otx'xij.*

Cirrosis. *Maqtxul.* José se murió por la cirrosis. *Max kam cham Xhuxhep yuj maqtxul.*

Claro. *Mayan.* Se ve muy claro. *Mayan k'al jiloni.*

Clase de arbusto de polen y de flores rosadas. *Tz'ojtz'ob', Tz'ojtz'oj.* Hay muchos arbustos con flores rosadas entre los guatales. *Tx'oqxa an tz'ojtz'oj'xol te'.*

Clase de pájaros. *Wolok.* El pájaro se ve muy bonito. *Manxa swatx'iloq yili no'wolok.*

Clase de palmas. *Ch'ib'.* Las palmas se colocan encima de los difuntos el día de los santos. *An ch'ib' chi ay an yib'an kamnaq yet tojsanto.*

Clases de arbustos de tierra fria, con frutas de añil y no comestibles. *Nayib'.* Las frutas de este arbusto la uzan las mujeres como tinte de sus morrales que tejen. *A sat te' nayib' chi yak heb' ix ix sb'oniloq spa chi jala'.*

Clasificador nominal para anciano, Planta que sirve de pasto para las bestias. *Cham.* El señor Francisco se fue al pueblo. *Max toj cham Palas konob'.*

Clasificador nominal para animal, calzado, calambre, lana. *No'.* Mira un animal. *Ilawal jun no no'.*

Clasificador nominal para hombre. *Naq.* El niño ya está muy grande. *Kawal mimanxa naq unin.*

Clasificador nominal para mujer. *Ix.* La niña juega. *Chi saqchi ix ix unin.*

Clasificador nominal para plantas, ropa, licor. *An.* La ropa del niño se ensució. *An spichil naq unin max tz'ilb'itoq an.*

Clasificador nominal para señora o anciana (En el habla de Santa Eulalia, y santa Cruz Barillas). *Xal.* La señora baña su nene. *Xal ix chi yachne'xal yune'.*

Clasificador para señora o anciana (en el habla de Soloma). *Xala.* Doña María va al mercado. *Xala Malin chi toj xala tx'omb'al.*

Clavícula. *B'aqil xik'ej, Sb'aqil.* La clavícula del niño se mira. *Kawal txekel sb'aqil xik' naq unin.*

Cocer elotes o carne entre brasas. *Tzita', B'olo'.* Dominga está azando la carne en medio del fuego. *Lanan sb'olon ix Tumin no chib'ej snan q'a'.*

Cocer, madurar una fruta. *Taji.* Se está cociendo la comida de doña Catalina. *Chi taj chib'il xala katal.*

Cocer. *Txika'.* Angelina está cociendo papas. *Lanan stxikon ix Axhul an is.*

Cocer. *Txika'.* La muchacha coce las hierbas. *Chi stxik ix q'opoj an itaj.*

Coche macho en Santa Eulalia. *Tusin, Atej txitam.* El coche de doña Petrona es muy grande. *Kawal miman jun atej txitam xala Petlon.*

Coche, cerdo, marrano. *Txitam.* Hay muchos cerdos con doña Eulalia. *Kawal xiwil txitam b'ay xala Ewul.*

Codo del brazo. *Wasub'al.* Se lastimò el codo de mi brazo. *Max yasji wasub'al hinq'ab'.*

Codorniz. *Ub'.* Se fue el hombre a cazar codornices. *Max toj naq winaq juloj ub'.*

Cofre. *Kaxha.* Tengo dinero guardado en el cofre. *K'uhanhek' hintumin yul kaxha.*

Cojear. *Ketz'najoq, Ketz'xi.* Don Manuel cojea por su herida, cuando camina. *Chi ay ketz'naj cham wel yuj syas yet chi b'eyi.*

Cola corta. *Kutix.* Mi perro tiene la cola corta. *Kutix sne'no hintx'i'.*

Colaboración en comida, comer junto. *Wajloj.* En la aldea se hizo una colaboraciòn de comida por la fiesta. *Max ok wajloj b'ay k'ultaq yuj q'in.*

Colaboración. *Kolwal.* Es obligatorio de dar colaboración todos. *Yowalil hoq heyaq'hekolwal hemasanil.*

Colar. *Txayej, Txaye'.* Mi hermana cuela el café. *Chi stxaye' ix wanab' te'kapey.*

Collar. *U', Sloxhal.* Mire como es el coyar de Eulalia. *Ila wal yili sloxhal ix Ewul.*

Collar. *U'ej, Loxhalej.* La señora luce su collar. *Ayok sloxhal xala ix. Smoj xala.*

Colocar objeto recto. Observar a una larga distancia. *Jiltoq.* Niño estire su pie. *Jiltoq haqan cha unin.*

Color rojizo de un objeto, colores producidos por la salida y caída del sol. *Kaqpujinaq.* Se ve rojizo la salida del sol en el oriente. *Kaqpujinaq yili yajol k'u yichkan.*

Color. *Tz'ib'il, Sb'onil.* Es bonito el color de mi pantalón. *Watx'yili sb'onil an hinwex.*

Columna vertebral. *B'aqil Ichinej.* Le duele la columna vertebral del abuelo. *Kawal ya' sb'aqil yichin cham himmam icham.*

Columpio. *T'unt'urich.* Los niños juegan columpio. *Chi yaq' heb' naq unin t'unt'urich.*

Comadre. *Kumare, Yet txajusb'a.* Mi comadre está enferma. *Kawal yahay xala hinkumare.*

Comadreja. *Kuxin, Tz'ib'sat.* Se lleva la comadreja una gallina. *Chi yitoq no' tz'ib'sat jun kaxhlan.*

Comadrona, partera. *Jeqom yob' ix, Sik'omunin.* Dominga es comadrona. *Sik'om unin ix Tumin.*

Comal de metal. *Ch'en sam.* Dominga compró un su comal de metal. *Max sman ix Tumin jun ch'en Sam.*

Comal. *Sam.* Juana hace buenos comales de barro. *Manxa swatx'iloq chi yute' sjatnen ix Xhiwin tx'otx'sam.*

Comelón. *B'uq'tzin, B'uq'is.* El perro de Manuel es muy comelón. *Kawal sb'uq'is no'stx'i'naq Wel.*

Comenzar a criar o sembrar. *Tz'unu'.* Tengo que comenzar a criar mis ovejas. *Yowalil hoq hintz'un no' hinkalnel.*

Comenzar a moverse. *B'ilajoq, Xb'ilajoq.* Comienza a moverse mi cuerpo. *Chi b'ilaj hinmimanil.*

Comer alguna comida muy espesa (animal). *T'ab'a'.* El cerdo come su comida muy espesa. *Chi st'ab' no' txitam slob'ej.*

Comer Carne o verdura. *Chitoq.* Coma la hierba con sus tortillas. *Chitoq an itaj ti ha chib'iloq.*

Comer demasiado rápido. *Tiriri yaq'oni, Turuti.* El niño come muy rapido su comida. *Tururi yaq'on naq unin yin slob'ej.*

Comer hierba sin tortillas. *Tx'eqa'.* El niño come solo hierbas. *Tok'al chi tx'eq naq unin yitaj.*

Comer mucha sal o panela. *Jamtoq.* La oveja come mucha sal. *No' kalnel chi sjamtoq no' atz'am atz'am.*

Comer tortilla o pan sin liquido. *T'omo'.* Sólo come tortilla. *Asannej ixim patej cha st'omo'.*

Comer tortillas sin nada. *Kuchu'.* Come tortillas con sal. *Kuch hapat yetoq atz'am.*

Comer, o tragar entero, sin liquido, Echar entero un objeto en algo. *Nalaytoq, B'utoq b'eqa'ytoq.* María echa entero el güiskil para cocer. *Chi sb'eqaytoq ix Malin an tzoyol tajoq.*

Comer. El hecho de la picadura de un inseto o mordedura de un perro. *Chilayi.* Esta hierba se come. *Chi chilay an itaj ti.*

Comida de pollito mal molido. *B'ihoj kaxhlan, Sb'ihoj.* Lucía está quebrando Nishtamal para los pollitos. *Lanan sb'ehon ix Lusin ixim sb'ihoj kaxhlan.*

Comida especial para una festividad, (carne de chompipe con harina de trigo). *K'aj ak'atx.* Se prepara pepeánde carne de chompipe con harina detrigo, cuando se realizan rezos por los alcaldes rezadores. *Chi watx'ji k'aj ak'atx yet chi ok txaj yuj heb' cham icham Alkal.*

Comida especial que se deriva del cacao, que se consume en la fiesta Tradicional. *Wakab'.* Se consumió cacao en la boda del hijo de don Rafael. *Max lolay wakab' yuj snupahil sk'ajol cham Rap.*

Comida fría. *Sik loj.* Comida fría está comiendo el niño. *Sikloj chi slohaytoq naq unin.*

Comida, comido o mordido. *Chib'il.* Está mordido el niño, por el perro. *Chib'il xa naq unin yuj no' tx'i'.*

Compadre. *Kumpare.* Se fue mi compadre al pueblo. *Max toj cham hinkumpare konob'.*

Compañero, A quien, le acompaña. *Yetb'i.* Es usted el compañero de Marìa. *Hachti, yetb'i hach i x Malin.*

Compañero, acompañante. *Etb'ej.* Se va el acompañante con el niño. *Chitoj naq etb'ej yetoq naq unin.*

Compañero, Su compañero. *Etb'i.* Don Simón es su compañero. *Etb'i hab'a yetoq cham Xhimon.*

Compra. *Man.* Mi mamá compra maíz. *Hintxutx chi sman ixim ixim.*

Comprar, Compre. *Mana'.* Compra, y regalas las cosas que compras. *Mana', ka cha sahon jann cha mantu'.*

Comunicación que hacen algunos animales. *Tz'ojtz'oni.* Se comunican las ardillas en la cima de las ramas del árbol. *Chi tz'ojtz'on no' kukis chon sq'ab'te'.*

Con llagas. *Ch'ab'ab'i.* La llaga del niñole está saliendo mucha agua. *Ch'ab'ab'i xak'al yel yal syas naq unin.*

Con nosotros. *Jetoq.* Con nosotros están ellos. *Atu ayek' heb' jetoq.*

Con nosotros. *Jetoq.* Usted está con nosotros. *Hayach ek' jetoq.*

Con usted. *Hetoq.* Voy con usted al pueblo. *Chin toj hetoq konob'.*

Con. *Yetoq.* Con el señor Andrès me fuì al pueblo. *Yetoq cham Antil max hintoj konob'.*

Concha. *Mich'.* Hay muchas conchas a la orilla del río. *Manxa mich'oq b'aysti ha'a'ej.*

Conducta por generación, Su conducta por herencia. *Inatb'al.* Es enojado por herencia. *Ow sjolom yuj tol yinatb'al.*

Conductor, él que lleva primero el camino, Guiador. *Ihom b'e.* El niño es el quien guía el camino. *Ihomb'e naq Unin.*

Conejo, Órgano genital femenino en el habla de Soloma). *Txitx.* El conejo come entre la milpa. *Chi low no' txitx xol awal.*

Conflicto. *Kaqlejb'ahil.* Surgió un conflicto entre la gente. *Max aj kaqlejb'ahil xol heb' konob'.*

Conoce. *Ojtaq.* Conoce quien trabajó aquí. *Hojtaq maktxel max mulnaj kayti.*

Consistencia de algo. *Kawal.* Siento mucho dolor de cabeza. *Kawal chi nik'xi sihel hinjolom.*

Contagiarse. *B'onlejb'ahil.* Las gallinasse contagian con la enfermedad. *Chi sb'onlej sb'a no' kaxhlan yetoq syab'il.*

Contar cuentos. *Ik'tiwi.* Don Pascual está contando cuentos. *Lanan Yik'tilwi Cham Kuhin.*

Contar de acá para allá. *B'istoq.* Comience a contar las ovejas de acá. *Cha b'istoq no' kalnel tu kayti'.*

Contar de allá para acá. *B'isteq.* Comienza a contar las ovejas desde allá. *B'isteq no' kalnel tu b'aytu'.*

Contar. (Potencial). *B'isloq.* Estaré contando ante mi maestro. *Hoq hinb'isloq sataq cham hinkuywajom.*

Contar. (Presente). *B'isli.* El niño está contando. *Chi b'isli naq unin.*

Contemplar, jugar con un bebé. *Montej, Monte'.* Contemple a Juana por favor. *Monte'ix Xhuwin hayin.*

Contento. *Tzaloji.* Me siento contento por mi trabajo. *Chi tzaloj hink'ul yuj hin mulnajil.*

Contestación, responder. *Paqtzeb'al.* El niño responde a la pregunta. *Chi yaq' naq unin paqtzeb'al q'anej.*

Contestar, Confirmar, aceptar. *Taq'wej, Sta'wane'.* El hombre confirma su

trabajo. *Chi sta'wane' naq winaq smulnajil.*

Contestar. *Taq'wi.* La niña le contesta a su mamá. *Chi taq'wi ix unin b'ay stxutx.*

Controlar. *Maqa'.* Hay que controlar, así lo ve. *Tol cha maqa'ka chi hiloni.*

Conviene, Placenta. *Moj, Smoj.* Le luse usar sombrero. *A moj wal chi haj q'axq'om.*

Copal. *Jaq'b'al.* El señor rezador, usael copal para ofrendar en su rezo. *Chi sq'ante cham ajtxaj te' jaq'b'al yet xajamb'aloq yet chi txajli.*

Coqueta. *Ich'kirin, K'ilaj.* María es muy coqueta. *Kawal ich'k'ilaj ix Malin.*

Coquetón (a), Juguetón. *K'ilk'oni.* La niña es muy coqueta. *Tok'al chi k'ilk'on ix unin.*

Coquetón (a), sonriente. *Kichkoni.* María sonríe sola. *Tok'al chi kipkoni ix Malin.*

Corazón, amarrado. *Pixan.* Me duele el corazón. está amarrado el cangrajo. *Kawal ya' hinpixan. Pixan no'ampetx.*

Corazón. *Pixanej.* Mi abuelo está enfermo del corazòn. *Yahay cham hin hinmam hicham yuj spixan.*

Cordón del recién nacido. *Uyal, Muxuk.* El cordòn del bebè está hinchado. *Kawal chi mal smuxuk naq ak'is unin.*

Corredor. *Tenta.* En el corredor está la leña. *A b'ay tenta a tu ay te si'.*

Corredor. *Tina, stina.* En el corredor es donde se guarda la leña. *A b'ay stina a tu chi k'uhay te'si'.*

Correr (el hecho de correr a alguien). *Uqtej, Uqt'e'.* Corre y agarra a la gallina y lo encierra en el corral. *Uqte' aj no'kaxhlan tu'ka chi aktoq no'b'ay yul ste'.*

Correr con velocidad. *Jinini.* El niño corre con velocidad en el camino. *Naq unin jinini stoj naq yul b'e.*

Correr rápido, Ruido fuerte y agudo de una máquina. *Xinini.* El niño corre muy rápido. *Xinini yek' naq unin.*

Correr. *Anej.* Vaya corriendo. *Anej hatoji.*

Correr. (El hecho de correr). *Anej.* Va corriendo la niña. *Yanej stoj ix unin.*

Corta, llevar cortado de acá para allá. *Tzok'toq.* El hombre lleva cortada su leña al terminar de trabajar. *Chi stzok'toq naq winaq si' yet chi xew smulnaji.*

Cortar (ejemplo: frutas, flores). *B'ixtoq.* El niño cortó manzanas para llevar. *Chi b'ixtoq naq unin te'mansan.*

Cortar con hacha, machete u otro objeto similar. *Tzok'o'.* El hombre corta leña verde con el hacha. *Chi stzok' naq winaq yax te'yetoq che'n echej.*

Cortar con la mano. *Q'ucheloq.* Lucía está cortando las hojas de la hierva con la mano. *Lanan sq'uchon el ix Lusin xaq an itaj.*

Cortar continuamente uno o varias personas. *Tzok'lab'i.* Los hombres cortan continuamente realizando la rosa. *Toxak'al chi tzok'lab'i yin patan yuj heb' naq winaq.*

Cortar trigo, pajón o zacate. *Jo'.* Vayaa cortar trigo. *Asi jo' ixim trigo.*

Cortar un palo del lugar de allá para acá. *Tzok'teq, Tzepeloq.* El hombre después de trabajar trae leña cortada. *Chi stzok'teq naq winaq si'yet chi xew smulnaji.*

Cortar, recoger un producto bien hecho. *Wajaji.* El hombre recogiò bien su frijol. *Wajaji max yute naq winaq yub'al.*

Cortar. (hierba, flores, etc.). *Tx'ina'.* Dolores junta con la mano hierbas. *Chi tx'in xala Torol an itaj.*

Cortar. (flores, frutas, hierbas, Etc.). *B'ixa'.* Corté las flores. *Max hin b'ix an xumak.*

Corte de mujer. *Chanej.* En el mercado venden muchos cortes. *Xiwil an chanej chi txonlay txomb'al.*

Corte. (la punta de una planta, de un árbol) con un instrumento. *Tzepiloq.* El hombre corta la punta del ciprés. *Chi tzepel naq winaq schon te' k'isis.*

Corto. *Tzapan, Kutan.* Al niño le quedó pequeña la camisa. *Kawal kutan max kan skamixh naq unin yin.*

Cosa bien dura, amarre bien duro. *Kawpitinaq.* El niño amarró muy duro el lazo. *Kawpitinaq Max yute' spixon naq unin tx'an lasu.*

Cosa en forma ovalada como elote, mazorca grande con doblador. *Kupan.* Véndame dos elotes grandes. *Txon ka kupanoq wajan mimeq.*

Cosas, ropas en estado desordenada, Cuero de oveja (en Soloma). *Sokilej.* Dominga tiene muchas pieles. *Tx'oqxa sokil xala Tumin.*

Coser bien en las orillas, o surcir algo. *Tz'ulayoq, Chulayoq.* La mujer Zurce la orilla de su corte. *Chi schulay ix ix sti' schan.*

Cosquillas. *K'ilis.* Dominga tiene mucha cosquilla. *Yelxak'al ay sk'ilis ix Tumin.*

Costillas. *Melk'etx, K'alk'atx.* Se quebró la costilla de la oveja. *Max q'aj sk'alk'atx no' kalnel.*

Costrarse, sufrimiemto de metamorfósis. *Jojni eloq.* Mi herida tiene costra. *Max jojni el sat hin yas.*

Costumbre. *B'eyb'al.* Cada pueblo tiene diferentes costumbres. *Tx'oqtx'oq k'al sb'eyb'al junjun konob'.*

Costurera. *Tz'isilwom, Tz'iswon.* La costurera compra su hilo. *Ix tz'iswom chi sman ix stx'al.*

Coyoles. *Map.* El niño junta coyoles. *Chi swaj naq unin te map.*

Coyote. *Oq.* El coyote vino a llevar a la gallina. *Max ul yitoq no' oq no' kaxhlan.*

Cráneo. *B'aqil jolomej.* Se quebró el cráneo del hombre. *Max pojtoq sb'aqil sjolom naq winaq.*

Crece muy bién una planta. *Yatx'atx'i, Yak'aki.* El chilacayote crece muy bién. *Yak'ak'i wal sch'ib' an unin q'oq'.*

Crecer mucho de estatura. *Ch'ib'toq, Sh'ib'toq.* El palo creció mucho. *Kawal max ch'ib'toq te'te'.*

Crecer. *Ch'ib'i, Sch'ib'i.* El niño crece mucho. *Naq unin tx'oqxa sch'ib' naq.*

Crecimiento de un río, Lleno el palo de mazorcas, Hinchazón de una parte del cuerpo. *Sululi.* El pie del niño está bien hinchado. *Sululi xak'al smal yaqan naq unin.*

Crecimiento rápido de plantas. *Mususi.* Crece rápido la hierba mala entre la milpa. *Mususi wal stit yak'unal xol ixim awal.*

Criar animales domésticos. *Job'o'.* Catarina cría gallinas. *Chi job' ix Katal Kaxhlan.*

Cristóbal. *Ixhtup.* Cristóbal trabaja a su hermano. *Chi mulnaj naq Ixhtup b'ay yuxhtaq.*

Criticador. *B'uchwajom.* El señor Lorenzo es muy criticador. *Yelxak'al b'uchwajom cham Lolen.*

Criticar. *B'uchu', B'uchwal.* El Señor Manuel critica mucho a su compañero de trabajo. *Cham Wel tx'oqxa chi yun sb'uchwaj cham yin yet mulnajwomal.*

Crudo, Verde. *Yax.* Aún está cruda la carne. *Yaxtowal no'chib'ej.*

Cruz. *Kurus.* Hay muchas cruces encima de los difuntos. *Tx'oqxa te kurus yib'aneb'kamnaq.*

Cruzar los pies o los objetos. *Jeltzeb'ne', jeltzeb'nej.* El niño cruza sus pies. *Naqunin chi sjeltzeb'nej naq yaqan.*

Cruzar. *Jeltz'ob'nej, Sjeltz'o'btoq.* Todos crucen las manos. *Jeltzob'ne' heq'ab'hemasanil.*

Cuadrupedo que come con hambre. *Yamami.* El carnero come con hambre la milpa. *Yamami xanej yaq'on no' kalnel yin ixim awal.*

Cualquier clase de atol. *Ulul.* Los sembradores de milpa tomam atol. *Chi yuk'heb'naq awalwon ixim ulul.*

Cualquier material para emvolver. *Chulil, Chulil.* Dominga fue a juntar hojas de milpa para envolver sus tamales. *Max toj ix tumin swaj xaq awal yet schulil stx'ix.*

Cualquiera. *Tzank'al, B'ayk'altet.* Traiga lo que usted quiera. *Chihalk'al b'aytet junoq chi hiteq.*

Cuando. *B'aq'in.* ¿Cuándo va a Huehuetenango? *¿B'aq'in chach toj Chinab'jul?*

Cuánto. *Jantaq.* ¿Cuánto cuesta el pato? *¿Jantaq stojol no'pech?*

Cuántos animales. *Jayk'on.* ¿Cuántos cerdos tienes hermano? *¿Jayk'on ha txitam wuxhtaq?*

Cuántos son ellos. *Jaywan.* ¿Cuántos hombres vinieron? *¿Jaywan winaq max jayi?*

Cuarenta. *Kawinaq.* Hace cuarenta días se murió mi papá. *Kawinaq xa k'u skam hinmam.*

Cuarta (medida). *Q'uchub'.* Tres cuartas es el ancho de la silla. *Oxeb' q'uchub'sat te'chem.*

Cuatro (animales). *Kank'on.* Mi marrana tuvo cuatro crías. *Kank'on yune'no'hintxitam max alji.*

Cuatro (personas). *Kanwan.* Me están trabajando cuatro mozos. *Lanan smulnaj kanwan hinmajan.*

Cuatro surcos o filas. *Kantxol.* La bestia comió cuatro surcos de milpa. *Kantxol ixim awal max slo'no'chej.*

Cubrirse con un perraje. *Q'utu'.* Candelaria se cubre con el perraje. *Lanan sq'utun ix Kantel an q'utej.*

Cucaracha. *Tz'um.* Existen muchas cucarachas en el lugar donde se hace el fuego. *Tx'oqxa no' tz'um b'ay sti q'a'.*

Cuello sin plumas, trigo chamorro. *Nurix, B'ernuq' b'etix.* La gallina tiene el cuello sin plumas. *B'ernuq xak'al snuq'no' kaxhlan.*

Cuello, Voz, tonalidad. *Nuq'.* Está sucio el cuello de su camisa. *Tz'iltaq snuq' hakamixh.*

Cuente. (imperativo). *B'isa'.* Cuente su dinero. *Cha b'is hatumin.*

Cuente. (imperativo). *B'islan.* Niño, cuente ante las personas. *Cha unin b'islan sataq heb'anima.*

Cuentista, historiador. *Ik'tilwom.* Don Lorenzo es historiador. *Ik'tilwom cham Lolen.*

Cuento, Noticia. *Ab'ix.* El abuelo cuenta un cuento largo. *Chi yal cham mamin jun ab'ix miman yaqan.*

Cuento. *Ik'ti'.* Don Pascual sabe muchos cuentos. *Tx'oqxa ik'ti'yojtaq cham kuwin.*

Cuerda. *Echb'al tx'an.* Está cuerda esnueva. *Kawal ak'jun echb'al tx'an ti'.*

Cuero, Cucaracha. *Tz'um.* Es muy bueno el cuero que tiene el zapato. *Kawal watx' jun tz'um ayok yin no' xanab'ej.*

Cuerpo. *Mimanil, Smimanil.* Deje bien limpio su cuerpo. *Saq chi hute hamimanil.*

Cuervo. *Joj.* El cuervo come elotes. *Chi slo'no'joj ixim ajan.*

Cuesta, pendiente de otro lado, Ropa puesta al revés. *Pak'an.* Trabajo enla cuesta de otro lado. *Chin mulnaj b'ay pak'an. Chin mulnaj b'ay pak'an q'axep.*

Cuidador, guardián. *Taynejwom.* Antonio es cuidador de casa. *Taynem na cham Antun.*

Cuidar. *Taynej, Tayne'.* El perro cuidala casa. *Chi stayne' no' tx'i' te' na.*

Culebra que esta recostado. *Kosan, Koxan.* La culebra está recostada en el camino. *Koxan ay jun lab'aj yul b'e.*

Culebra voladora. *Yax kan.* Mire una gran culebra voladora. *Max wil jun miman yax kan.*

Culebra. *Lab'aj.* La culebra le picó al niño. *Max chilay naq unin yuj no' lab'aj.*

Cumple, Obedezca. *Iqej.* Cumple trabajando. *Hiqej ha mulnaji.*

Cuña, o un objeto donde pararse para alcanzar algo. *Alub'ej.* El niño pone un objeto debajo, para llegar a la mesa. *Ayok yalub'naq unin kax chi apni naq b'ay sat te mexha.*

uña. *Tx'ap.* Don Rafael arregla la cuña de su azadon. *Chi sjane' cham rap stx'ap yasaron.*

Cuñado (trato entre los hombres) Una clase de piedra. *B'ax.* Mi cuñado vive en el pueblo. *Kajan naq hinb'ax konob'.*

Cupo. *Mitx'wal.* Hay cupo hoy día, no vaya al pueblo. *Ay mitx'wal tinani k'am chach toj konob'.*

Cura. (de curar). *Antej, Ante'.* Cura al niño del mal de ojo. *Ante' naq unin yuj satej.*

Curandero. *Aj'an.* Está curando el señor en la casa de Lorenzo. *Lanan yanli cham aj'an b'ay yatut naq Lolen.*

Curandero. *Anlewom, Antewon.* El curandero fue a comprar medicina. *Cham antewom, max toj cham manoj amb'al.*

Curandero. *Anlom.* El curandero se encuentra en su casa. *Ayek' cham anlom b'ay yatut.*

Curandero. *Antelwom.* Se fue el curandero a curar. *Max toj cham antelwon anloq.*

Curar una parte del cuerpo con gusano de espina o una planta con espina. *Tzajokoq, Tzojokoq.* Con el chichicasta cura su pie acalambrado. *Cha stzajok an la yin hakan yuj hakan.*

Curar una parte del cuerpo con masajes. *Ji'.* La comadrona le hace masaje en la pierna de María. *Chi sji' xal anlom, sxub' ix Malin.*

Curar una parte del cuerpo, empujar leña al horno del temascal. *Jeqa'.* La niña empuja la leña al horno del temascal. *Chi sjeq ix unin sibal ch'en ika.*

Curar. *Anli.* La medicina curó al enfermo. *Watx jun amb'al max yuk' naq yahay.*

Curar. *Anloq.* Don Martín fue a curar. *Cham Maltin max toj cham anloq.*

Curar. *Antelwan, Antewan.* Cure por favor. *Antewal hin q'ana'.*

Curioso. *Motz'elwom.* Vienen los curiosos. *Chi jay heb'matz'elwom.*

Curioso. *Ilom yet.* Este niño es curioso. *Ilon yet jun unin ti.*

D

Dar de mamar. *Yimtzej, Yimtze'.* Esta señora no da de mamar a su bebe. *Jun xala ix ti' toqwal chi yimtze' xala yune'.*

Dar vuelta y vuelta. *Oyoyi.* El viento solo da vueltas. *Oyoyi k'al yek' jun kaq'e'.*

Darle con un objeto o con una manada a alguien. *Chiptoq.* De una manada al niño en su estómago. *Chiptoq sk'ul naq unin ti'.*

De cinco en cinco. *Oj'ojtaq, Oyeb'taq.* De cinco en cinco le das la leña al niño. *Oyeb'taq chi hute hahontoq te'si'b'ay naq unin.*

De color pinto. *Tz'ib'yin, Tz'ib'in.* Mi cerdo es de color pinto. *Tz'ib'in yili no' hintxitam.*

De frente de abajo para arriba. *Akan ajteq.* La casa de Pascual está de frente de abajo para arriba. *Akan ajteq sna naq Kuwin.*

De frente de este lado para allá. *Akantoq.* La casa de Don Pascual está de frente de este lado para allá. *Akantoq* sna cham Kuwin.

De frente del otro lado. *Akanteq.* La casa de Don Pascual está de frente, del otro lado. *Akanteq na naq Kuwin b'ay junxa Pak'an.*

De frente para arriba. *Akan ajtoq.* La casa de don Pascual está de frente para arriba. *Akan ajtoq na naq Kuwin.*

De inmediato. *Echk'al, tilk'al.* Cuando termina de inmediato vienes. *Tilk'al chi lajwi ka chach tita.*

De nueve en nueve. *B'aloneb'taq.* De nueve en nueve reparta la leña. *B'aloneb'taq chi hute' ha pojon te' si'.*

De siete en siete. *Uquqtaq, Uqeb'taq.* De siete en siete dejas los palos en cada surco. *Uquqtaq k'al chi hute' hahon ay te' te' tu b'ay junjun stxolil.*

De tres en tres. *Ox'oxtaq.* De tres en tres le das la leña al niño. *Ox'oxtaq chi hute' hahontoq te'si'b'ay naq unin.*

De una vez. *Junelnej.* Te vas de una vez. *Junelnej xak'al chach toji.*

De vez en cuando. *B'aytaq.* De vez en cuando voy a mi aldea. *B'aytaq k'al mi chin toj b'ay hink'ultaq.*

De vez en cuando. *Yokb'ej, B'aq'inta.* De vez en cuando viene. *Yokb'ej k'al yulek'oq.*

Debajo de nosotros. *Jalan.* Debajo de nosotros hay leña. *B'ay jalan ti' ay si'.*

Debajo. *Yalan.* Estoy trabajando abajo de la casa. *Yalan ayteq na chin mulnaji'.*

Deber, Deudor. *Jekelwom, Jekolwom.* Don Diego es deudor. *Jekolwom cham Tik.*

Débil. *Jab'ab'i.* El enfermo tiene su cuerpo muy débil. *Kawal jab'ab'i xak'al smimanil naq yahay.*

Debilidad por alguna enfermedad. *Uxan.* El cuerpo del señor está debil por el asiento. *Uxan xak'al sk'ul cham winaq yuj ek'ujul.*

Decaido, desesperado, debilitado. *Takan sk'ul.* El joven está decaido por la enfermedad. *Takan sk'ul naq ach'ej yuj ilya'.*

Decedirse por si solo. *Yulyet, yakyet.* Nadie le dijo, el mismo decidió venirse. *Toq ay mak chi alon b'ay, yulyet xan chi jayi.*

Decídir. *Jichb'anej, Jichb'ane'.* Decídase a ir con el. *Jichb'anej hak'ul ha toj yetoq naq.*

Decimos nosotros. *Konchi.* Decimos nosotros pero que dicen ellos. *Konchi hayonti palta tzet xhi heb'.*

Decir cosas indebidamente. *Komon k'al.* Usted dice las cosas sin razón. *Komon xak'al chi hal haxhti'.*

Dedo gordo, pulgar. *Txutxal yiximal sq'ab'.* Está fracturado el dedo gordo del niño por jugar. *Q'ajil txutxal yiximal sq'ab'naq unin yuj saqach.*

Dedos muy grandes y amplios. *Xhat'an.* Los dedos de los pies del niño estan grandes y amplios. *Kawal xhat'an el yiximal yaqan naq unin.*

Deja apagado. *B'utkanoq.* Deja apagadoy se va a dormir. *B'utkanoq, ka chach toj wayoq.*

Deja dicho. *Alkanoq.* Deja dicho cual es su mandado y se va. *Alkanoq, tzet yetal jun hacheqb'anil tu ka chach toji.*

Deja enrollado. *Chulkanoq.* Enrolla el cigarro. *Chulkan an chitan ti'.*

Deja metido. *Akantoq, Akan oktoq.* Deja metido las hojas de pino en el lodo de su adobe. *Akantoq te' xaqtaj xol tz'otz'ewal haxan.*

Deja venir de allá para acá. *B'eqteq.* Deja venir el palo para acá. *B'eqteqte' te' tu kayti'.*

Déjalo. *Yilxa.* Déjalo ya no venga. *Yilxa k'amxa chach tita.*

Déjalo. *Yilxami, Akanoq.* Déjalo si es que no quieres. *Yilxami ta k'am chi yal hak'ul.*

Dejar al suelo alguna cosa, o a alguién. (bebé). *B'itb'ej, Sb'omb'a.* Lo dejan al suelo al bebé. *Chi sb'omb'a ay heb' naq unin sat tx'otx'.*

Dejar al suelo. *B'eqan ayoq.* El bebé está al suelo. *B'eqan ay naq ak'is unin sat tx'otx'.*

Dejar en la boca agua, sin tragarlo, Enjuagar la boca con agua. *Umej.* Deja el agua en la boca y después lo saca. *Umej ha' ej ti', kax cha puch'on eloq.*

Dejar en remojo. *Lab'ajkanoq, Lab'akanoq.* Catarina dejó en remojo su ropa. *Max slab'ajkan ix Katal spichil.*

Dejar ir algo para abajo. *B'eqlay aytoq.* Se dejó bajar las ovejas a comer en la joyada. *Max b'eqlay aytoq no' kalnel low yul job'e.*

Dejar ir de acá para allá. *B'eqtilaytoq.* La bestia se soltó entre el llano. *Max b'eqtilaytoq no' chej xol an ak'un.*

Dejar maldición a sus hijos que no supieron dar el respeto debido. *Katab'.* Don Francisco, maldijo a sus hijos. *Max yaq'kan cham Palas katab' yib'an yuninal.*

Dejar recibido. *Chakanoq.* Reciba está carga. *Chakan jun iqatz ti'.*

Dejar sentada una cosa. *Chojb'ej.* Deja sentada la olla allá. *Chojb'e ay tx'otx' xij tu b'ay tu'.*

Dejar suelto de allá para acá. *B'eqlay ek'teq.* Dejaron venir a comer las ovejas de allá para acá. *Max b'eqlay ek'teq no'kalnel low kayti.*

Dejar tocado con la mano algo de comida o líquido. *Ch'atb'ej, Ch'etb'il.* Deja tocado y se va. *Ch'atb'ej kanoqka chach toji.*

Dejar, soltar. *B'eqa'.* Deja y vaya a su casa. *B'eqa', ka chach toj b'ay hana.*

Dejarlo Golpeado. *Chipkantoq.* Golpeay se va. *Cha chipkantoq ka chach toji.*

Dejarlo ir para abajo. *B'eqaytoq.* Deja ir la piedra en el hoyo. *B'eqaytoq ch'en ch'en tu yul olan.*

Dejarlo ir. *B'eqtoq.* Deja que vaya el cerdo a comer. *B'eqtoq no'tx'itam tu lowoq.*

Dejarlo regalado, regale. *Sa'b'eyoq, Satoq.* Regale su perro bravo. *Sab'ey jun hatx'i'ow tu.*

Dejarlo venir de allá arriba para acá. *B'eqayteq.* Deja venir el lazo en el hoyo. *Beqanteq tx'an lasu yul olan.*

Dejarse ir para otro lado. *B'eqlej ek'toq sb'a Sb'eqek'toq.* Los niños se dejaronir para el otro lado. *Max sb'eqlej ek'toq sb'a heb' unin b'ay junxa pak'an.*

Dejarse ir. *B'eqlejtoq sb'a, Sb'eqtoq.* Los niños se dejaron nadar en el río.*Max sb'eqtoq sb'a heb' unin achin yul ha'.*

Dejarse venir del otro lado. *B'eqlej ek'teq sb'a, Sb'eytzehek'teq sb'a.* Se dejaron venir los niños del otro lado. *Max sb'eqlehek'teq sb'a heb' unin b'ay junxa pak'an.*

Deje llevar. *Iqejtoq.* Juana se dejó llevar por lo que dice su mamá. *Ix Xiwin chi yiqejtoq ix tzet chi yal stxutx.*

Delgado bien presentado. *Jasasi.* El joven delgado de buena presentación. *Jasasi wal naq ach'ej.*

Delicado. *Yayili.* No toque a don Francisco porque es delicado. *K'am cha ten cham Palas tol ya'yili cham.*

Dentro de seis dìas. *Waq'ej.* Dentro de seis dìas viene don Manuel a ver su trabajo. *Yet waq'ej ka chi jay cham Wel yilon smulnajil.*

Dentro. *Xol.* Dentro de la milpa hay hormigas rojas. *Ay no'kaqkox xol ixim awal.*

Derrumbe. *Jotx'.* Se derrumbo abajo de mi casa. *Max el jotx'b'ay yalan hinna.*

Desabrida, calada. *Laj.* La tortilla está muy calada. *Kawal laj ixim patej.*

Desaparecer, perder, borrar. *K'ayi, K'ayajoq.* Desapareció el dinero de Mateo. *Max k'ayaj ch'en stumin naq Matin.*

Desbaratá. *Uchajoq.* Levant a desbaratada toda la ropa y busca su camisa nueva. *Uchaj masanil an pichilej tu' kax cha sayon an ak' kamixh.*

Desbaratar cosas. *Soko'.* Micaela desbarata su ropa. *Chi sok ix Mikin spichil.*

Desbaratar. *Uchtoq.* El niño desbarata su ropa. *Chi yuchtoq naq unin spichil.*

Descansar. *Xewi.* Descanse. *Max hinxewi.*

Descanso. *Xewilal.* Las personas tocaron sus descansos. *Max ok xewilal yuj heb'anima.*

Descolorear, despeltrar; Destiñir. *El yuk'b'ej.* Se destiñó mucho el pantalón. *Kawal max el yuk'b'ej an wexej.*

Descomponer, Arruinar. *Etaxtoq.* Mi trabajo se descompuso. *Max etaxtoq hinmulnajil.*

Descomposición de algún objeto (maíz). *Ujuji.* La ropa se deshace porque está vieja. *Ujuji xak'al stoj an pichilej yuj ichamil.*

Descontrol. *Somk'ulal, K'ayk'ulal.* Me descontrolo al trabajar. *Chi somchaj hink'ul hinmulnaji.*

Descubrimiento. *Ilchajteq, Stxekloj ajoq.* Descubrieron el delito del hombre. *Max ilchajteq smul naq winaq.*

Deseable. *Ochewal.* Solamente para probar no es mucho. *Ochewal k'al man mimanoq.*

Desechos de verduras. *Q'esalil.* El repollo tiene hojas desechas. *Tx'oqxa q'esalil xaq an repoy.*

Desechos, Lo malo. *Yob'alil.* S e quedaron solo los desechos. *Yob'alilxa max kani.*

Desequilibrio de un cuerpo. *Choyol.* El borracho camina de un lugar para otro en el camino. *Choyol toj naq uk'eman yul b'e.*

Desesperación, preocupación. *B'ilk'ulal.* Mi papá está preocupado. *Ay sb'ilk'ulal cham hinmam.*

Desgracia, enfermedad, Justicia sobre algo. *Il.* La justicia está sobre nosotros. *Wal jun il ayek'jib'an.*

Desgranar los granos de maíz que se quedaron en los olotes porreados. *B'atza'.* Eulalia desgrana los granos de maíz que están en los olotes. *Ix Ewul chi sb'atzel ix ixim ixim ayok yin te' b'aqal.*

Desgranar, Sobar fuerte los ojos. *Chila'.* Martín, desgrana la mazorca. *Cha Maltin cha chil ixim nal.*

Deshacerce por el agua como la sal. *Ulji.* Se deshizo este mi billete por el agua. *Max ulji jun hintumin ti yuj ej.*

Desmayarse por llorar, tener mucha flema un enfermo. *Tzololi yoq'i.* El niño se está desmayando por llorar. *Tzololi skam naq unin yuj yoq'i.*

Desnivelado. *Oman.* La tierra está desnivelada. *Oman aytoq tx'otx' tx'otx'.*

Desnudar, quitar elote de la caña. *Saneloq.* Quite la envoltura del elote para ver si es tierno. *Saneloq ka chi jiloni ta uninto ixim ajan tu.*

Desnudo. *Xapan eloq.* Solo está desnudo el niño. *Tok'al xapan el naq unin.*

Desnudo, gordo, un objeto grueso. *Sanan.* La niña se desnuda. *Chi sq'olil sanan sb'a ix unin.*

Desnudo. *Ch'aran eloq.* El niño está desnudo. *Ch'aran el naq unin.*

Desnudo. *T'eb'an eloq.* La niña está desnuda en el frío. *T'eb'an el ix unin xol sik.*

Desnudo. *T'iran eloq.* El niño está desnudo porque se va a bañar. *T'iran el naq unin, tol hoq achnoq naq.*

Desnudo. *Tz'itan eloq.* El niño está desnudo. *Tz'itan el naq unin.*

Desobediente. *Pit.* Este niño es muy desobediente. *Kawal pit jun unin ti'.*

Desocupado, libre. *Kolan.* En este día, está desocupado don José. *Kolan cham Xhuxhep yet jun k'u ti'.*

Desocupador. *B'esom, B'osom.* Este es el señor que desocupó la casa. *Aton cham b'osom yul na ti'.*

Desocupar. *B'esa', B'oso'.* Magdalena está desocupando su casa porque celebrará una fiesta. *Lananxa sb'oson ix Matal yul sna yujtol hoq scha ix q'in.*

Desordenado, tirado de un lugar a otro. *Saqleminaq.* En el patio está tirada la basura, de un lugar a otro. *Kawal saqleminaq xak'al q'alem b'ay amaq'.*

Despejado. *Leneni, Lememi.* El cielo está muy despejado. *Kawal lememi xahal satkan.*

Despejado. *Mayayi.* El cielo está despejado. *Mayayi xak'al satkan.*

Despeltrado. *El yin.* Mi plato se despeltró. *Max el yin ch'en hinsek'.*

Despertar, asustar. *Tixnajoq, lenajoq.* Se despertó don Gaspar. *Max el lenaj swayan chaw kaxhin.*

Despluma, Corta el cabello. *Tzuqeloq.* Desplume la gallina para comer. *Tzuqel no' kaxhlan tu kochi'.*

Desplumar, Quitar el cabello. *Tzuqu'.* EL hombre corta pelo. *Chi stzuqwi naq winaq.*

Despreciar, Echar de menos. *Intaqnej, Intaqne'.* No desprecies al niño. *Man ha yintaqne'kan el naq unin.*

Despreciar, echar de menos. *Yintaqnej, Yintaqne'.* Desprecia al niño. *Yintaqnej naq unin.*

Despreciarlo. *Yajiloq, Syajiloq.* Es malo si vas a despreciar a ella. *Yob'tatol cha yajel ix.*

Destilando agua de la ropa. *Tx'ululi.* Se destila agua de la ropa. *Chi el tx'ululoq yal an pichilej.*

Destilar por chorro. *Chololi.* La ropa le está destilando mucha agua. *Chololi wal yel yal an pichilej.*

Destilar por chorro. *Ch'ururi, Chalali.* La ropa está destilando agua. *Kawal Chalali yel yal an pichilej.*

Destilar. *K'ajli.* Dominga cuelga la ropa en la pita, para que le destile el agua. *Chi yak ix Tumin an pichilej yin tx'an yet chi k'ajli yal an.*

Destrenzado. *Tijantoq, Lejhantoq.* La mujer tiene destrenzado el cabello. *Tijantoq xil ix ix.*

Desvainar frutas, como guineo, despellejar un animal, Desnudar. *Q'oleloq.* La niña quita la cáscara del guineo. *Chi q'olel ix unin an keneya.*

Deuda. *Jek.* Juan no paga su deuda. *K'am chi yaq' naq Xhunik sjek.*

Día asoleado. *K'atxan, Tzayik.* Este día está asoleado. *Kawal tzayik yet jun k'u ti'.*

Día de calendario ritual Maya q'anjob'al. *Elab'.* Hoy es día del elab'. *Elab' cham k'u ti nani.*

Día del calendario agrícola. *Nab'ich.* En los días de Nab'ich ya no se puede sembrar la milpa. *Yet nab'ich k'amxa chi je'yawlay ixim awal.*

Día del Calendario Maya ritual q'anjob'al. *Kaq.* En el día kaq, es el día de los delicados, enojados. *Cham kaq, sk'uhal heb' chi ajnachnajoq.*

Día del calendario ritual Ma ya q'anjob'al. *Eyub'.* El el día eyub' es

para pedir por la vida. *Cham eyub'tol k'uhal yet chi koq'anon yuj q'inalej.*

Día del calendario ritual Ma ya q'anjob'al. *Iq'.* En el día Iq' se pide para que una persona no haga mal a otra persona. *Yet k'uhal iq'chi koq'an yet man yob'oq chi watx'nej junoqxa anima yin yet animahil.*

Día del calendario ritual Maya, es el día del pecado. *Mulu'.* Mañana es dìa Mulu'. *Mulu'cham yekal.*

Día del Calendario ritual Maya. *Ab'ak.* Cuando es el día Ab'ak se pide por la comida. *Yet chi ayol sk'uhal ab'ak chi q'anlay yuj kolob'ej.*

Día del calendario ritual Maya. *B'en.* En el día b'en se pide por la milpa. *Yet sk'uhal b'en chi q'anlay yuj xim awal.*

Día del Calendario ritual Maya. *Chinax.* Chinax es el día de la cruz. *K'uhal Kurus yet cham chinax.*

Día del calendario ritual Maya. *Imox.* Imox es día de tierra. *Sk'uhalit tx'otx', cham Imox.*

Día del calendario ritual Maya. *Txab'in.* El día de txab'in es malo. *Yob' cham k'u txab'in.*

Diablo, espanto, satanas, espíritu. *Nawal.* En la noche anda el mal espíritu. *Chi ek'naq nawal yet aqb'alil.*

Diarrea, asiento. *Ek'jul.* El niño está enfermo de diarrea. *Naq unin kawal yahay naq yuj ek'jul.*

Días del calendario agrícola. *Saqmay.* En los días de Saqmay aún se puede sembrar la milpa. *Yet Saqmay chito sje yawlaw ixim awal.*

Días del Calendario Maya Agrícola. *Siwil.* En los días siwil es donde se realiza la primera siembra del maíz. *Yul Siwil atu chi okb'ab'el awal.*

Dice. *Xhi.* Pascual dice que nos vamos al pueblo. *Xhi naq Kuhin, tol chon toj Konob'.*

Diecinueve. *B'alonlajoneb'.* Cristóbal tiene diecinueve cuerdas de milpa. *B'alonlajoneb' tx'anil yawal naq Ixhtup.*

Diecisiete, (animal). *Uqlajonk'on.* La señora cría diecisiete gallinas. *Uqlajonk'on kaxhlan xala ix chi sjob'o'.*

Diego. *Yakin.* Diego es un carpintero. *Josom te'cham Yakin.*

Diente de. *Ye'.* Los dientes del niño están sucios. *Awal ye'naq unin kawal tz'iltaq.*

Diente. *E'ej.* Los dientes se utilizan para comer. *Ch'en e'ej chi q'anlay ch'en yet chon lowi.*

Diez. *Lajoneb'.* Pedro tiene sembrado diez cuerdas de milpa. *Lajoneb' tx'anil yawal naq Luhin tz'umb'il.*

Dificultad de la respiración nasal. *Soqxi.* El niño tiene dificultad de respirar por la gripe. *Chi soqxi naq unin yuj ojob'.*

Diga. *Ala'.* Diga, qué quiere que traiga de la tienda. *Hala', tzet yetal chi hoche'chi witeq txomb'al.*

Digamos. *Jaleq.* Digamos todos. *Jaleq komasanil.*

Dijo. *Yala'.* Talvéz dijo. *Teqan max yala'.*

Dinero que se da a los padres de la novia, cuando se pide por primera vez. *Tek'b'al tina.* El joven está juntando el dinero para pedir a su esposa. *Lanan swajon aj naq ach'ej ch'en stek'b'al tina yet chi q'anlay yetb'i.*

Dolor (retorcijón). *Tx'umi.* El niño tiene retorcijones de estómago. *Chi tx'umi sk'ul naq unin.*

Dolor agudo y persistente. *Etx'an okoq.* El dolor agudo está en mi corazón. *Etx'an ok jun yahilal yin hinpixan.*

Dolor agudo. *Etx'etx'i.* Tengo un dolor agudo en el estómago por el calambre. *Kawal etx'etx'i slajwi hink'ul yuj kan.*

Dolor agudo. *Yatz'atz'i.* Tengo un dolor fuerte en mi estómago. *Yatz'atz'i wal slajwi hink'ul.*

Dolor constante. *Numxik'al.* Me duele mucho la cabeza. *Chi numxik'al sihel hinjolom.*

Dolor de estómago con acidez. *Yaqju.* Tengo dolor de estómago con acidez por tomar bebida. *Ay hin yaqju'yuj max wuk'ixim uk'eja'.*

Dolor de estómago. *Ya'k'ul.* Al niño le duele su estómago por la s lombríces. *Ya' sk'ul naq unin yuj no' luqum.*

Dolor del estómago. *Malk'ul.* El niño está enfermo por el dolor de estómago. *Ya'ay naq unin yuj malk'ul.*

Dolor en la nariz. *Juchlab'i.* Me arde la nariz por el catarro. *Kawal chi juchlab'i yul hintxam yuj cham yajolom.*

Dolor muy agudo del estómago o del corazón. *Etx'etx'i.* Tengo un dolor agudo y fuerte del corazón. *Etx'etx'ixanej slajwi yin hinpixan.*

Dolor que se agudiza y se calma en un momento. *Nuk'xi.* Se me agudiza el dolor de la herida. *Chi nuk'xi sihel hinyas.*

Dolor. *Ya'.* Me duele la muela. *Ya' hinka'.*

Dónde. *B'aytal.* ¿Dónde fue tu papá? *¿b'aytal max toj hamam?*

Dormir un rato para pasar el mal. *Wayne'eloq.* El hombre duerme paraque se le pasa el efecto del licor. *Chi swayne' el naq winaq an an yin.*

Dormir. *Wayi.* El hombre está dormiendo porque le duele la cabeza. *Lanan sway naq winaq yujtol ya'sjolom naq.*

Dorso del pie. *Samil aqanej.* Se lastimó el dorso del pie de don Felipe. *Max yasji samil yaqan cham Pilin.*

Dos animales. *Kak'on.* Me llevó el coyote dos gallinas. *Max yitoq no' oq kak'on hinkaxhlan.*

Dos mujeres en un hombre. *Tzalan, Latzan.* Lorenzo tiene dos mujeres. *Tzalan wal yixal naq Lolen.*

Dos personas. *Kawan.* Vinieron dos hombres. *Max jay kawan winaq.*

Dos veces. *Kayel.* El niño recibió dos veces su comida. *Kayel max scha'naq unin slob'ej.*

Dos. *Kab'.* Dos cuerdas de papa tiene sembrado Sebastián. *Kab' tx'anil an is ayok yuj naq Xhapin.*

Dueño del terreno. *Ajtx'otx'.* Vino el dueño del terreno a ver a sus trabajadores. *Max ul cham ajtx'otx' yil smulnajwon.*

Dueño, un niño que es capaz de intervenir en algo. *Aj'et.* Este niño ya es capaz para intervenir en la broma. *Aj'et naq unin ti chi xa uj yejmach'li.*

Dulce. *Chi'.* Está dulce su café que está tomando. *Kawal chi' hakapey chi ok'e'.*

Durazno. *Turusna, Turisna.* Eulalia vende duraznos. *Chi stxon ix Ewul te' turusna.*

Duro. *Kaw.* Está dura la carne. *Yelxak'al kaw schiji no'chib'ej.*

E

Echar bastante agua. *Xhartoq, Choltoq.* Echa bastante agua entre el frijol. *Choltoq yal an ub'al.*

Echar líquido, agua con los dedos ocon otro objeto similar encima dealgo. *Lijayoq, Tzikayoq'.* Dominga le hechas gotas de agua con sus dedos sobre del pantalón. *Chi slijay ixTumin a'ej yib'an an wexej yetoqyiximal sq'ab'.*

Echar Pizca. *B'utzayoq.* Eche una pizca de sal en su comida. *Max ha b'utzay atz'am xol halob'ej.*

Echar sal. *Atz'amnej, Yatz'amil.* Eche sala la carne. *Ak yatz'amil no'chib'ej.*

Echar unos cuantos chorros de agua. *Tz'anayoq.* Heche unos cuantos chorros de agua en este plato. *Tz'anay jab'oq ej yul jun sek'ti'.*

Echar, Pegar. *B'ono'.* Hecha si se ve bien está pintura. *Akoq ta watx'yili yun sb'onil ti'.*

Echarle condimento a la comida. Bajar un objeto abajo. *Aytoq.* Eche sal al frijol que se está cociendo. *Aytoq yatz'amil an ub'al chi taji.*

Echarle algo de allá para acá. *B'ulteq.* Eche las piedras para acá. *B'ulteq ch'en ch'en tu kayti.*

Echarle el montón para arriba. *B'ulajteq.* Sube las mazorcas al tapanco. *B'ulajteq ixim nal yul kan.*

Echarle o mandarle mucho. *B'ultoq.* Eche las piedras al barranco. *B'ultoq ch'en ch'en sat witz.*

Edad. *Yab'ilal.* ¿Cuántos años tiene su hijo? *¿Jantaq yab'ilal naq hone'?*

Edificio muy alto. *Wakan ajoq.* El cerro se ve muy alto. *Toxak'al wakantoq cham witz ak'al.*

Ejecutar una guitarra. *Txina'.* Pedro ejecuta la guitarra. *Chi stxin naq Luhin te'wajab'.*

Ejecutar. *Txala'.* El hombre ejecuta la guitarra. *Chi txal naq winaq te'wajab'.*

El bailar de un animal. *B'atnajoq.* El corderito está brincando bailando. *Chi ajb'atnaj no'yune'kalnel skanalwi.*

El canto de la gallina en la noche por un espanto. *K'eleli.* La gallina canta extraño en la noche por el espanto. K'eleli yel yaw no' kaxhlan aq'b'alil yuj nawal.

El canto de un pájaro. *Ch'iw. Ch'iw ch'iw canta el pájaro. Ch'iw, ch'iw, xhi yel yaw no' tz'ikin.*

El dolor de un golpe de alguna enfermedad de una parte del cuerpo. *Txuqxi.* Francisco le duele la herida. *Chi txuqxi sihel syas naq Palas.*

El domingo pasado. *Uq'ub'ixi taxa.* El domingo pasado, fuì al pueblo. *Yet uqub'ixi taxa max hin b'etkan konob'.*

El dueño de la casa. *Ajna.* ¿Dónde estáel dueño de la casa? *¿b'aytal ay naq ajna?*

El dueño de la hija. *Ajkutz'inej, Ajkutz'in.* ¿Dónde está el dueño de la hija? *¿b'aytal ay cham ajkutz'in?*

El estado de alguien con las piernas abiertas, o algo parecido. *Jewan.* El niño camina con las piernas abiertas. *Toxak'al chi el jewan naq unin yet chi b'eyi.*

El gruñido de un cerdo. *B'ojb'oni.* Está gruñando el cerdo. *Chi b'ojb'on no' tx'itam.*

El hecho de aprender un trabajo, Acordar Ponerse de acuerdo. *Cha' sb'a.* Podrá trabajar en la carpintería. *Hoq cha sb'a hamulnaj yin josoj te'.*

El hecho de bailar un niño o niña. *B'it-xi, Lemxi.* La niña baila. *Chi b'itxi ix unin skanalwi.*

El hecho de bailar. (posicional). *B'oyxi.* Están bailando muchas personas. *Toxak'al chi b'oyxi heb' anima skanalwi.*

El hecho de bajar los párpados por el sueño. *Kochochi, Mutz'utz'i.* Poco a poco se está cerrando los ojos del niño para dormir. *Mutz'utz'i yayteq sat naq unin swayajoq.*

El hecho de brincar o de bailar. *Yumnajoq.* Magdalena está bailando mucho. *Tx'oqxa yaj yumnaj ix Matal kanal.*

El hecho de caer una cosa. *B'ulnajoq.* Se cayo la tierra. *Max tit b'ulnaj tx'otx' tx'otx'.*

El hecho de calumniar. *Tz'aqoj q'anej.* Le surgió una calumnia en contra de Magdalena. *Max aj jun tz'aqb'al q'anej yin ix Matal.*

El hecho de chochar dos objetos constantemente. *Chok'ob'tanej, Chak'otane'.* Choque constantemente estas piedras. *Chak'otane' ch'en ch'en ti'.*

El hecho de chupar, tomar. *Ch'ob'.* El niño chupa la bebida. *Ch'ob' yaq'on naq unin yin yuk'a'.*

El hecho de comenzar (Está en acción todavía). *Ipanto, Lananto.* Aún estoy comiendo todavía. *Lananto hinlowi.*

El hecho de comer algo entre dientes, sin ganas. *Nisa'.* El niño come tortilla entre dientes, sin ganas. *Tok'al chi snis naq unin ixim patej.*

El hecho de comer una bestia. *Sjamtoq.* La bestia come su zacate. *Chi sjamtoq no'chej yan.*

El hecho de correr un niño delgado. *Jinini toji.* El niño va corriendo muy rápido en el camino. *Jinini stoj naq unin yul b'e.*

El hecho de cortar continuamente. *Tzok'tzoni.* El hombre cort a continuamente los árboles. *Toxak'al chi tzok'tzon naq winaq xol te te'ej.*

El hecho de cortar elotes o mazorcas con su emboltura. *Jech'ech'i.* Quitaron los ladrones los elotes. *Jech'ech'i xak'al ixim ajan yuj elq'om.*

El hecho de cosas regadas de color muy blancas como la nieve, granizo, etc. *Saqwech'enaq, Saqb'ajenaq.* Muy blanca se mira la nieve que cayó. *Saqwech'enaq xak'al max yun yay ch'en chew.*

El hecho de darse cuenta. *Ilawali.* Mire, no hubieras ido. *Ilawali, majoqta' hachtoq.*

El hecho de dejar movido el atol con el molinillo. El hecho de dejar una acción, introduciendo un instrumento punzante dentro de una abertura. *Chukkanoq.* Mueve el atol, y después vamos afuera. *Chukkan ixim uk'eja'ka chon toj yina.*

El hecho de echar agua con la mano, rocear agua con la mano. *Txija'.* Rocear agua con la mano en la ropa. *Txijok ej yin an pichilej.*

El hecho de echar humo a algo, o calentar algo al fuego. *B'oynej.* Hecho humo de incienso a mi cruz. *Chin b'oynej te' hinkuruz.*

El hecho de echarle chile. *Ichnej.* Heche chile en la comidad de Lorenzo. *B'ak hichnej slob'ej Lolen.*

El hecho de eructar. *Jewi.* El niño eructa mucho. *Tx'oqxa chi jewi naq unin.*

El hecho de esconder, ocultar, encubrir. *Eb'ej eloq, Eb'e'eloq.* Pascual escondeel machete de su papá. *Naq kuhin chi yeb'e'el naq smachit smam.*

El hecho de estar vivo. *Yikisal, Ikis.* Cuando estaba vivo nos recomendò que rezáramos. *Yet ikisto max yalon kanoq, tol chon txajli.*

El hecho de estirar. *B'itoq.* Estira el lazo hasta la esquina de la casa. *Chi sb'itoq tx'an lasu ta k'al b'ay sch'olanil na.*

El hecho de guardar. *K'ub'ej.* Guarde su dinero para que no lo pierda. *K'ub'ej aj hatumin yet k'am cha b'eqk'ayoq.*

El hecho de hacer asientos. *Jich'ich'i.* Le da muchos asientos al niño. *Jich'ich'i yek'sk'ul naq unin.*

El hecho de hacer bodoques de cerbatana. *B'itxon, Sk'olo'.* El niño está haciendo bodoques para su cerbatana. *Lanan sk'olon naq unin sb'aq'yuyb'al.*

El hecho de hacer pita de maguey con mano. *B'aya'.* Haga la pita con mano, después se teje el moral. *B'ay tx'an tx'uxub'ej ka chi jallay tx'an pa.*

El hecho de hacer pita. *B'aylayi.* Se fabrica la pita. *Chi b'aylay tx'an tx'uxub'.*

El hecho de hacer. *Toxal, Toxak'al.* Francisco hace mucho ruido al cortar leña. *Toxak'al chi pok'lab'i naq Palas tzok'oj si'.*

El hecho de hechizar. *B'alnej, Sb'alne'.* No hechices al hombre. *Manchaq hab'alnej naq winaq.*

El hecho de insetar la punta de algo punzante. *Tz'apnajoq.* Fue grande donde se introdujo la punta de la navaja. *Miman wal b'ay max toj tz'apnaj stxam ch'en nawux.*

El hecho de intentar algo. *Aq'lej.* Intente mandar al niño para comprar. *Haq'lej hacheqon jun unin ti manjoq.*

El hecho de introducir la mano entre la comida. *Txuq'u'.* La niña metió su mano en nuestra comida. *Max stxuq' ix unin kolob'ej.*

El hecho de lavar tripas de los animales. *Jiqa'.* María lava las tripas de la gallina. *Ix Malin chi sjiq ix srinkin no' kaxhlan.*

El hecho de levantar, sostener. *Q'e'.* Esteban levanta las milpas que cayó porel aire. *Chi sq'e' naq Exhtep ixim awal max ayk'ay yuj kaq'e'.*

El hecho de llamar a los chompipes. *Chunuk, Chunuk.* Chunuk, chunuk dice la niña cuando llama al chompipe. *Chunuk, Chunuk xhi ix unin yet chi yawten ix no'ak'atx'.*

El hecho de llamar a los polluelos. *Chiw, Kit kit kit.* Chiw, chiw, llama la niña a sus polluelos. *Kit, kit, xhi ix unin yawten yune'skaxhlan.*

El hecho de llamar a un animal herbíboro de acá para allá. *Chiktejtoq.* La niña llama a la oveja, de acá para allá. *Chi chiktejtoq ix unin no' kalnel.*

El hecho de llamar al perro. *Chiwtej, chiwte'.* El niño llama al perro. *Chi chiwtej naq unin no' tx'i'.*

El hecho de llamarle la atención a un perro. *Chiwit.* Perro, salga de allí. *Chiwit, elanteq b'aytu'.*

El hecho de llevar algo en la mano o en el hombro. *B'atxom.* Son ellos los que llevan el difunto. *Aton heb' cham b'atxom kamnaq ti.*

El hecho de llevar algo largo con la mano. *K'etxa.* El hombre lleva la viga con la mano. *Chi sk'etxtoq naq Winan te' Kutxub'.*

El hecho de llevar levantado algo. *Laktoq.* Don Esteban lleva en sus manos al niño. *Chi laktoq cham Exhtep naq unin.*

El hecho de llevar un objeto largo y ancho. *K'enk'on stoji.* El joven llevala viga larga. *K'enk'on stoj naq ach'ej yetoq te' kutxub'.*

El hecho de moverlo constantemente. *Lanob'tanej.* Mueve constantemente su ropa. *Lanob'tanej hapichil.*

El hecho de moverse una persona porla vejez o la mano por una cosa pesada. *B'ayb'oni, Choychoni.* Mi mano se mueve por el pesor de la piedra. *Toxak'al chi b'ayb'on hinq'ab' yuj yalil ch'en ch'en.*

El hecho de pensar. *Na'.* El niño está pensando, que es lo que le dijeron. *Lanan snahon naq unin tzeyetal max allay b'ay.*

El hecho de picar la tierra dura. *Tz'uqoj tx'otx'.* En este día voy a picar tierra dura. *Tz'uqoj tx'otx'hoq wun yul jun K'u ti'.*

El hecho de ponerse feliz. *Q'inal, Sq'inal.* El niño se pone satisfecho por jugar. *Kawal sq'inal naq unin saqchi.*

EL hecho de quitar la mazorca o elote de la caña. *Jatx'eloq.* Francisco quita las mazorcas de sus cañas. *Chi sjatx'el cham Palas ixim nal yin swalehal.*

El hecho de regalar. *Saheloq, Satoq.* Regalé esas viejas ropas. *Sahel jan an icham pichilej tu'.*

El hecho de regar liquido en abundancia. *Tob'ayoq, Tob'eloq.* El estudiante riega agua en el patio de la escuela. *Chi stob'ay naq kuywon ej yamaq'il na yet k'uyoj.*

El hecho de regar un líquido. *Q'ejeloq.* La niña riega el agua. *Chi sq'ejel ix unin ha'ej.*

El hecho de regrezar. *Meltzojan.* Regrese a su casa. *Meltzojan b'ay hana.*

El hecho de resembrar la milpa. *Awnej.* Resiembre la milpa por favor. *Awennej ixim awal hin q'ana'.*

El hecho de sentirse pesado. *Kach'ach'i.* Esta muy pesada la leña. *kach'ach'i yay yalil te' si'.*

El hecho de solo comer frijol o algo similar. *Xholtoq.* La niña solo come frijol. *Tok'al chi xholtoq ix unin an ub'al.*

El hecho de tejer. *Chemlan.* Teje la tela con el telar. *Chemlan q'apej yetoq te' chemb'al.*

El hecho de ver por todos los lados un bebé. *Txilili yek' sat.* El bebé está viendo por todos lados. *Txilili yek' sat naq ak'is unin.*

El hecho de ver, inspeccionar. *Iloj.* El hombre fue a ver la milpa. *Max toj naq winaq iloj awal.*

El movimiento de un Puño de gusanos. *Michlab'i.* Se mueve el puño de gusanos dentro de la anona. *Toxak'al chi michlab'no' patz yul te'k'ewex.*

El otro. *Junxa.* No es este, es el otro. *Manaq junti ata junxa.*

El palo, el árbol. *Te' te'ej.* El niño parte en pedacitos el palo. *Chi slispoj naq winaq te' te'.*

El pío, pío (de un polluelo). *Chiwchoni, Ch'iwch'oni.* Los polluelos hacen pío, pío. *Chi ch'iwch'oni no' yune'kaxhlan.*

El que enseña. *Kuywajom, Kuywajwom.* Yo quiero enseñar. *Chi woche chin ok kuywajwomal.*

El que envia, manda. *Cheqomtoq.* Don Manuel, es enviador de personas. *Cheqomtoq anima cham wel.*

El ruido de un líquido al moverse. *Txuq'lab'i.* Hace ruido la tinaja de agua de Angelina. *Chi txuq'lab'i smok ix Axhul.*

El ruido del fluido de alguna corriente. *Ch'olch'oni.* Le fluye sangre al perro donde se lastimó. *Kawal chi el ch'olch'on sch'ik'il no' tx'i' b'ay max yasji'no'.*

El ruido o chillido de un animal. Witz'itz'i. El cerdo grita mucho. *Toxak'al chi witz'itz'i yel yaw no' txitam.*

El sonido de una maraca. *Txijiji.* La maraca suena muy buena. *Kawal watx'stxijiji te' zot.*

El sonido que hacen las baínas de fríjol cuando están secas, aplausos. *Tzaq'lab'i.* Los frijoles hacen ruidos porque están secandose. *Tzaq'lab' xak'al sb'il an ub'al yuj lanan staq an.*

El yerno va a vivir por un tiempo con los suegros. *Kajejal.* Viví un tiempo con mis suegros. *Kajejal max wute wistil.*

Ellos. *Heb'.* Ellos lo vieron. *A heb' max iloni.*

Elote cocido. *Tajnaq ajan.* La niña come elote cocido. *Chi sk'ux ix unin ixim tajnaq ajan.*

Elote. *Ajan.* Apenas están saliendo los elotes de la milpa. *Tolto chi elol yajanil ixim awal.*

Emborracharse. *Uk'wihan.* Los fiesteros se emborracharon. *Max unk'wihan heb'naq ilom q'in.*

Empapado de agua. *Ul, Ch'akan.* Se empapó la ropa del niño por la lluvia. *Kawal ch'akay spichil naq unin yuj nab'.*

Empapado. *B'akan.* Estas empapado por el lodo. *B'akan xak'al hach yuj tz'otz'ew.*

Empareja, hacer bodoques con casquillo. *Sulu'.* Prepare los bodoques y me da unos cuantos. *Sulu' ka chi haq'on kahoq wet.*

Empezar hablar un bebé. *Wolwoni.* El bebè empezò a hablar. *Lananxa swolwon naq ak'is unin.*

Empujar de arriba para abajo. *Tenayteq.* Baje el trapo con un palo. *Tenayteq an q'ap tu yetoq junoq te'.*

Empujar un objeto cilíndrico o trozo de arriba para abajo. *B'alayteq.* EL hombre empuja el palo del tapanco para abajo. *Chi sb'alayteq naq winaq te te' yul kan.*

Empujar un objeto de forma cinlíndrico o trozo. *B'altoq.* El hombre empuja el trozo en el barranco. *Chi sb'altoq naq winaq te' kucham te'sat witz.*

Empujar un objeto para arriba. *Tenajtoq.* Empuje el trapo para arriba con su mano. *Tenajtoq an q'ap tu yetoq haq'ab'.*

Empujar un trozo de allá para acá. *B'alteq.* El hombre empuja el trozo de allá para acá. *Chi sb'alteq naq winaq te' kucham te'.*

Empujar, rodando un trozo en un lugar pendiente. *Telteq, Tenteq.* El hombre empuja rodando el trozo. *Chi stenteq naq winaq te kucham te'.*

Empujar. *Tena'.* El hombre empuja el palo. *Chi sten naq winaq te te'.*

Empujarlo para afuera. *Teniltoq, Teneltoq.* El niño empuja el perro para afuera. *Chi teniltoq naq unin no' tx'i yina.*

Empujarse. *Tenlej.* Los niños se empujan el uno con el otro. *Chi stenlej ek'sb'a heb'naq unin.*

En cucliyas. *Petzanoq.* Magdalena se pone en cucliyas. *Chi aypetzan ix Matal.*

En el camino. *Yulb'e.* Perdì mi dinero en el camino. *Max k'aykanto q hintumin yul b'e.*

En el día. *K'uhalil, Yetk'u.* Solo en el día trabajan las camionetas. *Asan yet k'u chi ek' ch'en iqom anima.*

En el tapanco. *Yulkan.* Suben la mazorca en el tapanco. *Hihe ajtoq ixim nal yul kan.*

En fila recta. *Jit'an.* Póngase en fila recta. *Jun jit'an che yute heb'a.*

En forma de bola como de masa de maíz. *Wet'an.* Una bola de masa se comiò el perro. *Jun wet'an ixim kawej max slohaytoq no' tx'i'.*

En medio del camino. *Nanb'e, Snanb'e.* El dinero está tirado en medio del camino. *K'otan ay ch'en tumin b'ay snan b'e.*

En medio, mitad. *Nan, Snan.* Se partió la manzana. *Mayal ay snan te' mansan.*

En pedazos. *B'ijkixhtaq.* La tortilla del perro está en pedazos. *Bijkixhtaq xak'al spat no' tx'i'.*

En posición de cuclilla. *Ch'ojan.* La niña está en cuclillas al suelo. *Ch'ojan ay ix unin sat tx'otx'.*

En posición de sentado. *Chotan ayoq.* Esta sentada la sentada. *Chotan ay tx'otx'xij.*

En posiciòn ya flojo. *Choytaq.* Todos mis dientes ya están flojos. *Choytaqxa ch'en we'masanil.*

En surco. *Jit'it'i.* Nace la milpa en los surcos. *Jit'it'i xak'al yajol ixim awal.*

Encaminar. *B'eytzej.* Encamine el niño afuera. (de allá para acá). *B'eytzej helteq naq unin yina.*

Encaminarlo para afuera. *B'ehiltoq.* Encamine al niño afuera. (de acá para allá). *B'ehiltoq naq unin yina.*

Encamine para acá. *B'eynejteq, B'eytzeteq.* Encamine el niño para acá. *B'eytzeteq naq unin kayti'.*

Encamine para allá. *B'eynejtoq, B'eytzejtoq.* Encamine el niño para allá. *B'eytzetoq naq unin b'aytu'.*

Encamine, busque. *B'eytzonej, B'eytz'e.* Busque el camino de este gato del monte. *B'eytze sb'e jun wax ti'.*

Encamine. *B'eynej, B'eytze'.* Encamine al niño. *B'eytze naq unin.*

Encenderse. *Chawi.* El fuego se enciende. *Chi schaw q'a'.*

Encerrar. *Maqchej, Maqche'.* Cerraste la puerta de la casa. *Max hamaqchej kan te'na.*

Encima de nosotros. *Jib'an.* El trabajo se quedó sobre nosotros. *Jib'an max kanok ok jan mulnajil ti.*

Encima de un cerro, Par, dos juntos, Dos mujeres en un hombre. *Tzalan, Latzan.* La bestia está amarrada en la cima del lugar pendiente. *K'alan no' chej tzalan.*

Encima, peñasco. *Sat ch'en.* El niño se cayó del peñasco. *Max el naq unin sat ch'en.*

Encima. *Yib'an.* La canasta está sobrela mesa. *Tix te' motx'yib'an mexha.*

Encino, de hojas muy pequeñas. *Matx'ji.* Entre los árboles existen muchos encinos. *Tx'oqxa te'matx'ji xol te'.*

Encomienda. *Ab'en.* Francisco envía su encomienda con su hermano. *Chi yatoq naq Palas yab'en yintaq yuxhtaq.*

Encontrar. *Chaloji.* Se encontró la comida del niño. *Max chaloj slob'ej naq unin.*

Encontrar. *Ilchaji.* Se encontró la bestia que estaba perdida. *Max ilchaj no' chej k'aynaqtoq.*

Enderezar. *Tojloji.* Se enderezará este palo. *Hoq mi tojloj ok te te'ti'.*

Enfermedad de los ojos. *Ya'sat.* Mi hijo está enfermo de los ojos. *Ya'ay naq wune'yuj yasatej.*

Enfermedad que tarda mucho tiempo. *Tz'on yab'il.* Don Esteban siempre está enfermo. *Ayk'al ok yun tz'on yab'il yin Cham Exhtep.*

Enfermedad. *Ilya'.* El niño está enfermo de la enfermedad. *Ya'ay naq unin yuj illya'.*

Enfermo. *Eq'an, Ya'ay.* Francisco está enfermo. *Toxak'al eq'an ek'naq Palas.*

Enfermo. *Eq'om.* El enfermo está grave. *Yelxak'al ow yet naq eq'om.*

Enfermo. *Ya'ay.* Está muy enferma mi mamá. *Yelxak'al ya'ay xala hintxutx.*

Enflaquecer. *B'aqb'i.* El cerdo se enflaqueció por no tener comida. *Max b'aqb'i no' txitam yuj k'am slob'ej no'.*

Enfriar. *Kala', Sikte'.* Enfrió la bebida de su papá. *Max hasikte' yuk'a' hamam.*

Enjuagar. *uma'.* La niña se enjuaga con el agua. *Chi yume' ix unin ha' a'ej.*

Enjuáguese. *Uma'.* Cuando termina de comer debe enjuaguase. *Yet chi xew halowi ka chi humon ha'.*

Enojado, Recio la lluvia, Grave. *Ow.* El padre está furioso con los niños. *Kawal ow cham mamej b'ay heb'unin.*

Enrollarse dos animale o personas. *B'ak'lej sb'a, Sb'ak'sb'a.* Las bestias se enrollaron. *Max sb'ak' sb'a no' chej.*

Enrollado en algo. *B'ek'an okoq.* La planta está enrollada en el palo. *B'ek'an ok an ak'um yin te te'.*

Enrollado. *B'ak'an.* El lazo de la bestia está enrollado en el palo. *B'ak'an ok stx'anil no' chej yin te te'.*

Enrollado. *Chulb'il.* Estos tamales están enrollados. *Chulb'il kan ixim tx'ix ti.*

Enrollados. *B'ek'kiltaq.* Este lazo está bien enrollado. *Sb'ak' sb'a tx'an lasu ti.*

Enrollar constantemente. *Chulub'tanej, Chulutane.* Enrolle constantemente este papel. *Chulutane tx'an un ti'.*

Enrollar. *Chulu'.* Enrolla y después lo guarda. *Chulu', ka cha k'ub'akanoq.*

Enrollar. *Chullayi.* Se enrolló y se entregó con el comprador. *Max chullayi, ka max aq'lay báy naq manjom.*

Enrroyarse. *B'ak'lejb'ahil.* Juegan los niños de enrollarse con lazo. *Chi ok saqach b'ak'lejb'ahil yetoq lasu yuj heb'naq unin.*

Enseñanz a. *Kuyb'anil, Skuyb'anil.* Comportarse bien, dice nuestra enseñanza. *Watx'chi jute kob'a -xhi kokuyb'anil.*

Enseñar, Aprender. *Kuyu'.* Enséñame a escribir. *Kuy hin yin tz'ib'loq.*

Enterrado. *Muqan.* Acá es donde está enterrado mi paptá. *Ati muqan hinmam kayti'.*

Entierro. *Muqwal.* Todos vamos al entierro. *Komasanil chon toj muqwal.*

Entrar, cancelar una deuda, chujear, entrar al poniente. *Oki.* El visitante entró en la casa. *Max ok naq ulawom yul na.*

Entre distante. *B'eqb'omb'a.* Está entre distante la milpa. *Kawal b'eqb'omb'a xol ixim awal.*

Entregar, Dar. *Aq'a'.* Le di zacate a mi bestia. *Mayal waq'yan no' hinchej.*

Entrevista, Consulta, Pregunta. *Q'anleb'al.* Le están entrevistando a don francisco. *Chi ok q'anleb'al b'ay cham Palas.*

Enviar, hechar. *Atoq.* Eche bastante agua en la olla. *Hatoq mimanoq ej yul xij.*

Envidia. *Chichonk'ulal.* Francisco envidia a las personas que le llevan mal. *Naq Palas chi chichon sk'ul naq yin heb' anima yob' skul yin.*

Envidioso. *Ajk'ul.* Me envidian por tener mucho dinero. *Ayoq ajk'ul win yuj ay hintumin.*

Envuelto. *Xotan.* El tamal está envuelto con dobladores. *Xotan el ixim tx'ix yetoq sotom.*

Envuelve. *Xoto'.* Envuelve estos tamales. *Xot ixim tx'ix ti'.*

Ernia. *Kisq'oy.* Me duele la hernia que está debajo de mi brazo. *Ya' jun kisq'oy yalan hinq'ab'.*

Es cierto. *Ma yel.* ¡Es cierto lo que dice él!. *¡yel chi yal naq!.*

Es de. *Yet.* ¿De quién es el perro? *¿Mak ay yet no' tx'i'?*

Es del pueblo, Oriundo, Originario.*Aj konob'.* Soy del pueblo. *Aj konob'hin.*

Es mencionado, famoso. *B'inajb'il.* Este hombre es mencionado entre las personas. *B'inajb'il naq winaq ti xol anima.*

Es necesario, Obligatoria. *Yowalil.* Es obligado que vengas. *Yowalil chach jayi.*

Es tiempo. *Elnaq.* Es tiempo de elote. *Elnaq wal ixim ajan.*

Es, asi es. *Atoni.* Así es como decimos. *Atoni, kaytontu chi jute jaloni.*

Es, será. *Xinta, Talaji.* Será verdad lo que dice. *Xinta wal yel chi hala'.*

Es, Usted. *Ach.* Es usted quien fue al pueblo. *Hach hachti max hach b'et b'ay konob'.*

Es. *Ijanta.* Es este su machete. *¿Ijanta ha' ch'en hamachit ti'?*

Escalera de rollizo, Cualquier escalera. *Q'och.* Don Esteban está haciendo su escalera de rollizos. *Lanan sjaten cham Ixhtup sq'och.*

Escapar. *Elajoq.* Magdalena se escapó con un hombre. *Max elaj ix Matal yetoq jun winaq.*

Escarabajo. *Mox.* Es el tiempo de los escarabajos. *Elnaq wal no' mox tinani.*

Escarbar con los dedos ó con un palito. *Ch'oto'.* Escarba la papa. *Ch'ot xe' an is ti'.*

Escarbar tierra con azadón ó con la mano. *Joto'.* El perro escarba la tierra. *Chi sjot no' tx'i' tx'otx' tx'otx'.*

Escasez. *Majil.* Estamos en escasez de maíz. *Ayon ok yin majilal ixim.*

Escoba. *K'isb'al.* Magdalena compra su escoba. *Chi sman ix Matal sk'isb'al.*

Escondido, llevarlo escondido, Oculto. *Ewantaqil.* Llevaré escondida está encomienda. *Ewantaqil chi wute wihontoq jun ab'en ti'.*

Escondido. Ocultoso. *Ewantaq.* Ese camino está muy ocultoso. *Kawal ewantaq b'ay ay jun b'e tu.*

Escribir. *Tz'ib'lan.* Niños todos esbriben. *Tz'ib'laneq hemasanil unin.*

Escribir. *Tz'ib'li.* El maestro está escribiendo. *Lanan stz'ib'li cham Kuywajom.*

Escritura. *Tz'ib'.* Voy aprender a escribir. *Hoq hinkuy hinb'a yin tz'ib'.*

Escuchar. *Ab'i.* Escuche que es lo que dicen las personas que están en la reunión. *Ab'i tzet chi yal heb' anima ayok yin wajb'alb'a.*

Escuchar. *Ab'wali.* Escucha así es como dicen ellos. *Ab'wali kaytontu chi yute yalon heb'.*

Escuchar. *Jab'towal.* Vamos a escuchar lo que va a decir el maestro. *Jab'towal tzet hoq yal naq kuywajwom.*

Escudillo. *Sek'.* Dolores fabrica escudillos. *Chi sjatne ix Torol tx'otx' sek'.*

Escupir. *Tzub'ej, Tzub'e.* La niña escupiò la medicina por ser amarga. *Max stzub'e el ix unin jun amb'al tu yuj k'ahil.*

Esfuercemonos. *Jaq'eq jip.* Hagamos todos fuerza. *Jaq'eq jip ko masanil.*

Espalda. *Ichin.* Me duele la espalda. *Kawal ya' wichin.*

Espantapajaros. *Xutaxh.* El niño coloca el espantapajaro entre la milpa. *Chi yaj naq'unin xutaxh xol awal.*

Especie de árbol de tierra fría. *Moyte'.* Esta clase de árbol percibe un olor desagradable. *Te'moyte'yob'wal yok sjab'il te'.*

Especie de árbol de tierra templada. *Sotz'te'.* Estas clases de árboles crecen muy altos y de hojas delgadas. *Te'sotz'te', mimeq stel te'kax ch'ilili sxaq te'.*

Especie de árboles. *Ichte'.* Esta especie de árbol, no es bueno para leña. *Te' ichte' ti'yob'stz'a te'yin si'al.*

Especie de culebra cola de hueso. *B'aqne' lab'aj.* La culebra con cola de hueso que está entre el monte es muy grande. *Yelxak'al miman jun no' b'aqne' lab'aj xol an ak'um.*

Especie de culebra no venenosa. *Toj, Q'antoj.* *Hay muchas culebras no venenosas entre las hojas de los árboles. Tx'oqxa no' q'antoj xollaq xaq te'.*

Especie de gavilán pequeño, Gavilancillo. *Sal tx'akb'aj.* Hay muchos gavilancillos que vuelan. *Tx'oqxa no ' sal tx'akb'aj chi ek' satkan.*

Especie de gusanos venenosos. *Ch'ensat.* Existen muchos gusanos venenosos entre los montes. *Tx'oqxa no' ch'ensat xol an ak'um.*

Especie de hongos comestibles de montaña. *Oytol.* Hay muchos hongos de montaña entre los troncos. *Tx'oqxa an oytol yin sq'ojal te'.*

Especie de hongos comestibles que crece entre estiercol de ovejas. *Okox.* Hay muchos hongos que crecieron entre estiercol de ovejas. *Tx'oqxa an okox max aj xol stza' no' kalnel.*

Especie de hongos duros y comestibles. *Esem.* Dentro de los palos existen muchos hongos duros. *A b'ay xollaq te' tx'oqxa an esem.*

Especie de insectos de agua, especie de mazorca con granos pequeños. *Itz'at.* La mazorca tiene granos pequeños. *Itz'at sat ixim nal.*

Especie de insectos en tierra caliente. *Katx.* Existen muchos insectos en tierra cálida. *Tx'oqxa no' katx b'ay q'axanil tx'otx'.*

Especie de pájaros mosqueteros comestibles en tiempos de chival. *Jetx.* Hay muchos pájaros mosqueteros entre los cipreses. *Tx'oqxa no' jetx xollaq te' k'ísis.*

Especie de pájaros pequeños, Chirillas. *Tziktzilpa.* El niño mata a las chirillas. *Chi sjul kam naq unin no' tziktzilpa.*

Especie de pájaros, pequeños de color cafés, Lunar. *Tx'olol.* La mujer tiene un lunar en la cara. *Ay jun tx'olol yin sat ix ix.*

Especie de palma. *Ch'ib'.* Hay muchas palmas acá. *Kawal tx'oqxa an ch'ib' kayti'.*

Especie de palmas ornamentales. *Chib'.* Hay muchas hojas de palma encima de los difuntos. *Tx'oqxa an chib' yib'an heb' kamnaq.*

Especie de piedra blanca. *B'ax.* Hay muchas piedras blancas entre el llano. *Tx'oqxa ch'en b'ax xol ak'um.*

Especie de piedra liso y filoso. *Patxab' ch'en.* La piedra de liso y filoso es facil que nos lastima. *Xiwk'ulal chon lajwi yuj ch'en patxab' ch'en.*

Especie de planta. *B'ob'.* La planta que se llama b'ob' tienen las hojas anchas y de tallos medio suave. *Te' b'ob' mimeq poxjab' sxaq te' kax k'unal te' yok te'.*

Especie de plantas duras que existe en la costa. *Mes.* Existen muchas plantas duras en tierra cálida. *Tx'oqxa an mes b'ay q'axanil tx'otx'.*

Especie de plantas que se usa para amarrar, bejuco. *Jul, Juljam.* El bejuco es bueno para construir casa. *Watx'an jul yet spixiloq na.*

Especie de raices que se usa para jabon. *Tzoyol Tx'ow.* Micaela fue a buscar ishmaxin para lavar ropa. *Max toj ix Mikin jotoj Tzoyol tx'ow yet stx'aj.*

Especie de raices que se usa para jabón. *Tx'ipalk'u.* Petrona junta los raices para jabón. *Chi swaj ix Petlon an tx'ipalk'u yet tx'aj.*

Especie de tules que se usa para hacer arquio de caballo y también para zacate. *B'olol.* A los caballos les gusta comer tules. *Kawal chi yoche' no' chej chi slo' an b'olol.*

Especies, Pintura. *B'onil.* Se le echó las especies al tamal. *Max toj yanil ixim tx'ix.*

Espejo. *Nen.* El espejo está colgado en el corredor de la casa. *Lokan aj ch'en nen sti na.*

Esperanza. *Tzojtzilil.* Cantó la esperanza en la esquina de la casa. *Max hoq' no' tzojtzilil txikin na.*

Esperar. *Echb'anej, Echwane'.* Espere a que llegue su compañero. *Echwane' sjay naq hetb'i.*

Esperemos. *Jechb'enej, Jechwane'.* Vamos a esperar al niño. *Jechb'enej naq unin.*

Espeso. *Tat.* El atol se hizo espeso. *Yelxak'al tat max yun ixim uk'ija'.*

Espeso. *T'opan.* El atol se hizo espeso. *T'opan max yun ixim uk'ija'.*

Espíritu, Milagroso. *Yesalil.* El espíritu de Dios está con nosotros. *Ayek' yesalil cham kodiosalil koxol.*

Esponjoso, espumoso. *Wososi.* El líquido que extrae la leña al quemarla, es espumoso. *Toxak'al chi wososi suquwal te' si'yet chi tz'a te'.*

Esposa. *Istilej.* Mateo quiere mucho a su esposa. *Yelxak'al chi yoche'naq Matin yistil.*

Esposa. *Istilej.* Deseo que ésta señorita será mi esposa. *Chi wochej chi ok ix q'opoj ti wistiloq.*

Esposa. *Ixalej.* Cristobal quiere a su esposa. *Chi yoche' naq Ixhtup yixal.*

Esposo. *Ichamilej.* Juana quiere mucho a su esposo. *Ix Xhiwin chi yoche ix yichamil.*

Esqueleto, hueso de muerto. *B'aqil kamnaq, Sb'aqil.* Hay muchos huesos de muertos en el cementerio. *Tx'oqxa sb'aqil kamnaq b'ay muqb'al kamom.*

Esquinero. *Ch'olan, Stxikin.* El hacha está en el esquinero de la casa. *Ayoktoq ch'en echej yul ch'olan.*

Está adentro. (de acá para allá). *Ayoktoq.* El hombre está adentro de la casa. *Ayoktoq naq winaq yul na.*

Esta aún bueno un objeto. *Tek'anto.* Aún está buena la camisa blanca. *Tek'anto an kamixh saq.*

Esta bien desocupado. *B'esesi, B'ososi.* La casa está muy desocupada. *Yelxak'al k'isisi yul te' na'.*

Está bien tejido, o construida la pared de una casa de horcones. *B'itz'itz'i.* El morral de la señora está bien tejido. *B'itz'itz'i skawxi tx'an spa xala ix.*

Esta dormido. *Kamnaq eloq.* Está bien dormido el abuelito. *Kamnaq el sway cham mam icham.*

Esta extendida de allá para acá. *Chayan ayteq.* La rama del palo está extendida para acá. *Chayan ayteq sq'ab' te te' kayti'.*

Está muerto, medio muerto. *Kamnaq eloq.* El niño está medio muerto por caerse. *Kamnaq el naq unin yuj max ayk'ay naq.*

Está para caerse o ya no está recto. *Tz'eyiyi.* La casa ya se va a caer. *Tz'eyiyi xak'al yek' te' na.*

Estaca. *Tx'inte', Tx'ikte'.* El hombre amarra la bestia en la estaca. *Max sk'al naq winaq schej yin te' tx'ikte'.*

Estado de medida, blando y flexible (laso, culebra, lombriz, etc. *Jib'an yeji.* La culebra es muy gruesa y larga. *Kawal miman yin k'al stel no' lab'aj.*

Estado ligoso como la flema. *Noqoqi.* El atol está ligoso porque se arruinó. *Noqoqi xak'al ixim uk'eja'yuj tol mayal etaxtoq ixim.*

Estallar cohetes en varios lugares. *Wotx'lab'i, Swotx'lajb'i.* Está estallando muchos cohetes en el atrio de la iglesia por la fiesta. *Toxak'al chi wotx'lab'i b'ay sti'yatut tihoxh yuj q'in.*

Estallar cohetes, etc. *Wotx'otx'i.* Se estalla cohetes, donde está la boda. *Chi wotx'otx'i te' aj b'ay nupayil.*

Están corriendo, o alguien es perseguido. *Uqteb'il.* El perro corre al conejo. *Uqteb'il no'txitx yuj no'txi'.*

Estar adentro, está encendida, Participar. *Ayokoq.* La taltuza está en su cueva. *Ayoktoq no' kon yul yolan.*

Estar adentro. (de allá para acá). *Ayokteq.* El hombre está adentro de la casa. *Ayokteq naq winaq yul na.*

Estar inquieto un bebè por algún mal. *Tz'etz'oni, Tz'ontz'oni.* El bebé está inquieto por esa enfermedad. *Toxak'al chi tz'otz'on naq unin yuj jun ilya'tu.*

Estar pegado. *Lak'an okoq.* Está pegado en papel en la pared de la casa. *Lak'an ok tx'an un yin tx'otx'xanil na.*

Estar. *Ayik'oq.* Miguel está en su casa. *Ayek'naq Mekel b'ay sna.*

Estatura normal. *Lejeji stel, Ochb'ej k'al.* El joven tiene una estatura normal. *ochb'ej k'al chi yal stel naq ach'ej.*

Esteban. *Exhtep.* Está enfermo Esteban por el catarro. *Ya'ay naq Exhtep yuj ojob'.*

Esteril. *Sis.* La marrana es estéril. *Sis no' txutx txitam.*

Estimar, Tomarlo como sagrado una cosa. *Xajam.* Hay que estimar este altar porque es de nuestros antepasados maya. *Kotayne' jun txoj ti' tol yet jichmam.*

Estirar constantemente. *B'ihob'tanej, B'ihob'tane'.* El niño estir a constantemente la manga de su camisa. *Chi b'ihob'tane' naq unin sq'ab' skamixh.*

Estirar los pies, Adiós, Junta sacate como hojas de milpa. *Jila'.* Adiós, me voy al pueblo. *Hoqxa jila', tol chin toj b'ay konob'.*

Estirar objeto elástico. *B'ilaytoq.* El niño tiembla dentro del agua. *Chi b'ilaytoq naq unin xol ha'ej.*

Estirar para allá. *Jilb'ajtoq.* Estira sus piernas sobre el fuego. *Jilb'ajtoq ha Xub'yib'an q'a'.*

Estirar, Ampliar. *B'ik'oji.* Se estiró mi camisa. *Max b'ik'oj hinkamixh.*

Estirar. *B'ihiloq, B'iheloq.* Estire el laso para que se queda largo. *Cha b'ihel tx'an lasu ka hoq b'ik'oj tx'an.*

Estómago muy duro, la tierra dura al choquear. *Kawsaninaq.* La tierra está muy dura al choquearla. *Nahawal kawsaninaq kot'okon tx'otx' tx'otx'.*

Estornudar el pollo por neucastle. *Ch'opxi, Soq'xi.* El pollito estornuda por la enfermedad. *Chi soq'xi no' yune' kaxhlan yuj ilya'.*

Estrecho entre algo. *Tupan.* Está muy cerrado entre los árboles. *Yelxak'al tupan xol te'te'.*

Estrella. *Waykan.* En el cielo se ve muchas estrellas. *Tx'oqxa waykan sat kan.*

Estrenar la olla, ropa, etc. *Tzulu'.* La mujer está estrenando su olla. *Lanan tzulun ix ix sxij.*

Estudiar, aprender. *Kuyu'.* Aprenda a escribir. *Kuy hab'a hatz'ib'li.*

Estudien, aprendan. *Kuyeq.* Aprendan a decir. *Kuyeq heb'a heyaloni.*

Estudio, aprendizaje, enseñanza. *Kuyoj.* ¿Quieres ir a estudiar? *¿Chim hoche chach toj kuyuj?*

Estudioso, Estudiante. *Kuywom.* Mi hijo es muy estudioso. *Kawal tol kuywom naq hink'ajol.*

Eulalia. *Ewul.* Eulalia está comiendo con su hijo. *Chi low ix Ewul yetoq yune'.*

Eusebio. *Xhewo.* Eusebio tiene dolor de cabeza. *Ya'sjolom naq Xhewo.*

Exceso de consumir alimentos. *Nojk'ulal.* El estòmago del niño se mira grande por comer mucho. *Kawal miman sk'ul naq unin yuj nojk'ulal.*

Exigir, rogar. *Tewi.* El hombre ruega por su trabajo. *Chi tewi naq winaq yuj smulnajil.*

Existe. *Ay.* Hay frijoles entre la milpa. *Ay an ub'al xol ixim awal.*

Expandido. *Opan.* Está pandiado el patio de la casa. *Opan hay tx'otx'yamaq'il te na.*

Expresión de la forma de admiración. *Iiii.* Iiii acá está. *Iiii tix wal tila.*

Expresión de miedo. *Huy.* Huy, qué es eso. *Huy. Ttzetyetal juntu?*

Expresión del hecho de conformar. *Kaxin xhi, Kaytak'amtuxin.* Bueno decía, cuando recibe su regalo. *Kaytak'amtuxin xhi naq kax chi schahon naq sab'ejal.*

Expresión por un retorcijón, Moler rápido en un molino de mano. *Tx'umumi.* El niño tiene retorcijones fuertemente. *Tx'umumi slajwi sk'ul naq unin.*

Expresión que hace una madre para asustar a su niño, por medio de un animal. *Nono'.* No vayas allì ay un animal. *Manchaq hach toj b'aytu ay jun no' nono'.*

Expresión que se hace a alguien que tiene sufrimiento, Para que no se apague el fuego. *Tz'unun tz'unun.* Tzunun tzunun, no se preocupe. *Tz'unun tz'unun k'am chi haq' b'ilk'ulal.*

Extender, apachurar, sobar un objeto sobre algo. *Chiltoq.* Soba la planta encima de su calambre. *Chiltoq an amb'al ak'um yib'an hakan.*

Extender con la mano. *Itxik'oq, Lehek'oq.* Extiende el trigo encima del petate. *Lehek' ixim triwo yib'an tx'an popej.*

Extender granos sobre algo. *Itxtoq.* Extiende el café encima del costal. *Itxtoq te'kapey tu yib'an koxhtal.*

Extenderse sobre algo o alguien. *Chemanoq.* El perro se extendió sobre el cuero. *No' tx'i' chi ay cheman no' yib'an no' tz'um.*

Extendida en orden en un lugar arriba. *B'elan ajtoq.* La leña está extendida en orden en el tapanco. *Latz'an ajtoq te' si' yul kan.*

Extendida en orden sobre algo. *Latz'an ayoq.* La leña está extendida en el patio. *Latz'an ay te' si'amaq'.*

Extendida hasta el suelo como la nube. *B'ok'an ayoq.* Está extendida la nube hasta el suelo. *B'ok'an ay asun sat tx'otx'.*

Extendida o tapando un lugar determinado. *B'ok'an okoq.* La nube está tapando el cerro. *B'ok'an ok asun yin cham witz.*

Extendida. (como la nuve o el humo en el suelo). *Xutan ayoq.* La nube está extendida sobre la tierra. *Xutan ay asun yib'an tx'otx'.*

Extendidas las cosas en un lugar determinado. *Joxantoq.* Está secando un montón de leña. *Joxantoq te' si' taqoq.*

Extendido en abundancia. *Tenantoq.* Está extendida la leña en el patio. *Toxak'al tenantoq te si'b'ay amaq'.*

Extendido. (muerto, estiramiento de hule, elástico etc.). *B'ihantoq.* Mi difunto abuelo está extendido sobre la cama. *B'ihantoq skam hinmam icham yib'an tx'at.*

Externón. *B'aqil txamk'ulej.* El externón del niño está fracturado. *Kawal q'ajil sb'aqil stxamk'ul naq unin.*

Extraer rompiendo algo de un objeto. *Tzililteq, Tzilelteq.* El niño extrae rompiendo las hojas de su cuaderno. *Chi tzilelteq naq unin xaq yun.*

F

Fabricada en el telar. *Chemb'il.* Está tela es hecha en telar a mano. *Chemb'il an q'apej ti yetoq q'ab'ej.*

Fabricador de cigarros de tuza. *Chulwom chitan.* Don Lorenzo es fabricador de cigarros de tuza. *Chulwom chitan cham Lolen.*

Faja para amarrar corte o pantalón. *K'alilej.* Juana compró una su faja. *Max sman ix Xhuwin jun sk'alil.*

Faz de la tierra. *Sat tx'otx'.* Está mojada la tierra por la lluvia. *Kawal ch'akansat tx'otx' tx'otx' yuj nab'.*

Fe. *Jichk'ulalil.* Tenemos mucha fe en nuestro Dios. *Kawal ay kojichk'ulal yin komam Tyoxh.*

Felicidades. *Watx'k'ulal, Tzalojk'ulal.* Felicidades por su cumpleaños. *Watx'k'ulal yujtol mayal hacha'junxa ab'il ha q'inal.*

Fiar de allá para acá. *Jekteq.* Tomás traerás fiado un almud de maíz. *Cha Tumaxh hoq hajekteq junoq almu'ixim ixim.*

Fiar. *Jeka'.* Te doy un sombrero fiado. *Chi waq'junoq q'oxq'om hajeka'.*

Fila, orden, reglamento. *Txolilej, Stxolilal.* Se está realizando el trabajo en orden. *Ayok mulnajil yin txolilej. Ayok mulnajil yin stxolil.*

Filoso. *El.* Este machete tiene mucho filo. *Yelxak'al el jun machitej ti.*

Flecha. *T'int'in, Julb'al.* El niño fabrica su flecha. *Chi watx'nej naq unin st'int'in. Chi sjatne naq unin sjulb'al.*

Flojo. *Choychoyni.* El pilar está bien flojo. *Chi choychon te'oy.*

Flojo, debil decaido. *Mejeji.* El niño está decaído por la enfermedad. *Mejeji xal yay naq unin yuj cham ilya'. Mejeji xak'al yay naq unin yuj cham ilya'.*

Flojo. *Choyan.* Francisco tiene sus dientes ya flojos. *Yelxak'al choyanxa sye'nan Palas.*

Flojo. *Koyan.* Me quedó flojo mi pantalón. *Koyan max yun kan hinwex win. Koyan max yun skan hinwex win.*

Flor comestible del chilacayote. *Uy.* Candelaria junta la flor comestible del chilacayote. *Chi waj ix Kantel yuyalil an q'o'.*

Flor de gromelia. *Ech'.* En las ramas de los árboles existen muchas flores de gromelia. *A b'ay chonlaq q'ab' te' te' tx'oqxa an ech'. A b'ay yib'anloq sq'ab'te te'tx'oqxa an ech'.*

Flor de la milpa. *Ch'uch'oj.* Las flores de la milpa ya están grandes. *Mimeqxa sch'uch'ojal ixim awal.*

Flor. *Xumak.* La flor es muy bonita. *Kawal watx'yili an xumak.*

Fondo, al pie. *Yich.* El hombre está parado al pie del árbol de aguacate. *Lekan ok jun winaq yich te'on.*

Forma de bulto. *Xekan.* La carga de bulto está dejada. *Xekan kan jun iqatz.*

Forma de comer el perro o el cerdo los elotes. *Nocho'.* El perro come los elotes. *Wal chi yut snochon no' ixim.*

Forma de hocico. *Onan yayji, Xeyan yeji.* El mono tiene hocico. *Onan yayji sti no' maltin. Xeyan yeji sti no' maltin.*

Forma de nido de pájaro, Sepentearuna serpiente. *Soyoyi.* El pájaro hacebien redondo su nido. *Soyoyi chi yutwa'non no'tz'ikin swayub'. Soyoyi chi yute sjatnen no tz'ikin swayub'.*

Forma de rueda. *Suyuyi.* Dolores hace comales redondos de barro. *Suyuyi chi yut wa'non ix Torol tx'otx'sam. Suyuyi chi yute sjatnen ix Torol tx'otx'sam.*

Forma de una bola, pelota, bodoque para cerbatana. *B'ilan yayji.* Solo me quedó un bodoque de cerbatana. *Junxanej b'ilan tx'otx'hinb'aq'uyb'al max kani.*

Forma de una bolita. *Winan.* En la cabecera de la cama están bien torneadas unas bolas de madera. *Winan yayji b'ay schon te' tx'at.*

Forma que está hecha una olla o comal. *Jetxetxi, Xeyeyi.* Bien hecha está su olla. *Jetxetxi wal kawxi haxij. Xeyeyi wal skawxi haxij.*

Formon. *Tz'uqub'.* El carpintero hace hoyo al palo con su formòn. *Chi yolajtej naq josom te' yul te' te' yetoq tz'uqub'. Chi yolajtej naq josom te'yul te te'yetoq tz'uqub'.*

Foto. Seña. *Yechel.* Acá está l a fotografía del bebé. *Tix yechel sat naq unin tila.*

Frazada, u otro similar para cubrirse del frío. *Q'utilej, Q'ut.* Dominga usasu frazada. *Chi q'an ix Tumin Sq'util. Chi sq'an ix Tumin Sq'ut.*

Frente. (de frente para un lugar determinado). *Akan.* Esta volteada la cara del niño para arriba. *Akan aj ssat naq unin sat kan.*

Frijol chamborote. *Ixich, Mimeq ub'al.* Ana junta frijoles chamborotes. *Chi waj Ix Anixh an ixich. Chi swaj Ix Anixh an mimeq ub'al.*

Frijol del suelo. *Omon Ub'al.* Es tiempo del frijol del suelo. *Elnaq wal an omon ub'al.*

Frijol molido. *B'eb'il ub'al.* El niño come frijol molido. *Chi slo' ix unin an b'eb'il ub'al.*

Frijol. *Ub'al.* Pedro está sembrando frijol. *Lanan yawon naq Pel an ub'al.*

Frío. *Sik.* Cuando amanece hace mucho frío. *Yelxak'al sik yet chi q'inib'i.*

Fruta suave por exceso de maduración; grano que tiene materia. *Txuyuyi.* El grano del niño se mira muy madurapor la materia (poner maduro en madura). *Txuyuyi xak'al yili syab'il naq unin.*

Frutas muy suaves y muy maduras. *T'uyuyi.* El durasno está muy maduro. *Yelxak'al t'uyuyi taj te'turusna.*

Fruto, fruta. *Sat te'.* El palo de manzana tiene muchos frutos. *Tx'oqxa sat te' mansan.*

Fue (indicando a un lugar al oriente). *B'etiltoq, B'eteltoq.* Mateo fue a visitara sus abuelos. *Max b'etiltoq naq Matin b'ay mamin. Max b'eteltoq naq Matin b'ay smam icham.*

Fue (indicando a un lugar al poniente). *B'etoktoq.* Mateo fue a visitar a su abuelo. *Max b'etoktoq naq Matin b'ay smamin.*

Fue. *B'eti.* Se fue el niño a estudiar. *Max b'et naq unin kuyoj.*

Fue. *B'etik'oq, B'etek'oq.* María fue al pueblo. *Max b'etik' ix Malin konob'. Max b'etek' ix Malin konob'.*

Fuego. *Q'a'.* El fuego tiene mucha llama. *Yelxak'al ow xaq q'a'q'a'.*

Fuerza. *Ipej.* Hace fuerza para trabajar. *Cha lajok hep ha mulnaji. Cha lajok hip ha mulnaji.*

Fuerza. *Ipej.* Con toda la fuerza levanta esa carga. *Yetoq masanil ipej tay kax cha lakon aj jun iq'atz tu.*

Fuerzudo. *Ipjom.* La bestia ya tiene mucha fuerza. *Ipjom xa no'chej.*

Fumar, Besar, Chupar una flor. *Tz'ub'u'.* Se fuma un cigarro conmigo hermano. *Tz'ub' junoq ha sik' wetoq cha wuxhtaq. Tz'ub' junoq ha chitan wetoq cha wuxhtaq.*

Fundación. *Tz'unchaji.* Nuestro pueblo se fundó hace mucho tiempo. *Payxataxil tz'unchaj kokonob'.*

Futuro, Posterior. *Sataqtoq.* En el futuro compraré una casa. *Yet sataqtoq hoq hinmam junoq hinna.*

G

Gallina ciega. *Q'osom.* Hay muchas gallinas ciegas dentro de la tierra trabajada. *Tx'oqxa no' q'osom xol tx'otx'mulnajil.*

Gallina con penacho. *Wotq'ox.* Estas dos gallinas tienen penacho. *Ay wotq'oxal kak'on no' kaxhlan ti.*

Gallina. *Kaxhlan.* Doña Juana cría muchas gallinas. *Tx'oqxa no' kaxhlan chi job' ix Xhuwin.*

Gallinas con plumas levantadas. *Tzelon, B'iniq.* La gallina está comiendo maíz. *No' tzelon kaxhlan lanan lohon no' xim ixim. No' b'iniq kaxhlan lanan slohon no ixim ixim.*

Gallo. *Mam kaxhlan.* Dominga vendió el gallo. *Max txonil ix Tumin no'mam kaxhlan.*

Gargarta. *Awjub', Yul snuq'.* Le duele la garganta del niño. *Kawal ya' yul yawjub' naq unin. Kawal ya' yul snuq' naq unin.*

Garrapatas. *Sip.* El coche tiene muchas garrapatas. *Yelxak'al ay sipalil no' txitam.*

Gaspar. *Kaxhin.* Mi papá se llama Gaspar. *Kaxhin yok b'i hinmam. Kaxhin yok sb'i hinmam.*

Gatear. *Txakakoq.* El niño está gateando. *Chi ek' txakakoq naq unin.*

Gato del monte. *Wax.* El gato de monte llevò a la gallina. *Max yitoq no' wax no' kaxhlan. Max yitoq no' wax no' kaxhlan.*

Gato, Gato del brazo. *Mis.* Las crías del gato, ya son grandes. *Mimeqxa no' yune'mis.*

Gavilancillo. *Liklik.* El gavilancillo vuela. *Chi ek' jupupoq no' liklik sat kan.*

Gemelo. *Choxh.* Estos niños son gemelos. *Choxh heb' unin ti. Choxh heb'unin ti.*

Gemelos. *Chihoxh.* Estos niños son gemelos. *Chihoxh juntzan unin ti. Chihoxh jan unin ti.*

Generación, Hijos e hijas. *Uninalej.* Los de la generación son los que levantarán al pueblo. *A heb' Uninalej* hoq ihon aj wan kokonob'.

Golondrina. *K'isom sat kan.* La golondrina vuela. *Chi ek' jupupoq no' k'isom sat kan. Chi ek' jupupoq no' k'isom sat kan.*

Golpear de igual modo varias personas. *Chiplab'i.* Los niños golpean a sus compañeros. *Chiplab'i xanej yaq'on heb' unin yin yet uninal.*

Golpear un objeto sonoro. *Tx'ijokoq.* El hombre golpea su azadon en la piedra. *Chi tx'ijok naq winaq yasaron yin ch'en ch'en. Chi stx'ijok naq winaq yasaron yin ch'en ch'en.*

Golpearse mutuamente. *Chiplejb'ahil.* Los niños se golpean. *Chi ok chiplejb'ahil yuj heb' naq unin.*

Gorda. *T'ayan yayji.* Eulalia es muy gorda. *T'ayan yayji xal Ewul.*

Gordo (a) un objeto bien grueso. *Lakan yayji.* El palo está muy grueso. *Yelxak'al lakan yayji yin te'te'.*

Gordo (a). *Lachan yayji.* Micaela está muy gorda. *Yelxak'al lachan yayji xal Mikin.*

Gordo y bonito. *B'ok'ok'i, Q'ululi / b'eq'eq'i.* Mi cerdo está bonito y gordo. *Yelxak'al b'ok'ok'i no' hintxitam ti.*

Gordo(a). *T'oyan yayji.* Candelaria es muy gorda. *T'oyan yayji xal Kantel.*

Gordo. *B'aq'ech.* El coche está muy gordo. *Kawal b'aq'ech no' tx'itam. Kawal b'aq'ech no' tx'itam.*

Gorgojiado. *Ijtaq.* Las mazorcas que están con gorgojos ya no rinden. *Ijtaqxa ixim nal k'amxa chi ajwan spixan ixim ko lohoni. Ijtaqxa ixim nal k'amxa chi ajsk'ul ixim ko lohoni.*

Gorgojo. *Ij.* Hay muchos gorgojos dentro la mazorca. *Tx'oqxa no' ij xol xim nal. Tx'oqxa no' ij xol ixim nal.*

Gorra. *Toqtorej, Q'ox.* El enfermo pone su gorra. *Chi yaj naq ya'ay an toqtorej.*

Gota por gota. *B'itxlab'i.* Gota por gota le sale sudor al niño. *Chi elteq b'itxlab'oq yal naq unin.*

Gota, llovizna, el sonar una maraca. *Txijlab'i, Txijtxoni.* Está lloviznando. *Txijlab'i yay nab'.*

Gota. *T'ujan.* Dos gotas de medicina que se hecha en el agua. *Kab't'ujan anb'al chi ay xol a'ej. Kab' t'ujan anb'al chi ay xol ej.*

Gotear. *T'ujlab'i.* Cae gotas de lluvia encima de las mazorcas en el tapanco. *T'ujlab'i yay tz'uj yib'an xim nal yul kan. T'ujlab'i yay tz'uj yib'an ixim nal yul kan.*

Goteras en el techo de una casa. *Tz'uj.* La casa tiene muchas goteras porqueel techo ya está viejo. *Tz'uj xal te' na yujtol ichamxa yib'an te'.*

Grama. *Awal Ak'un.* La bestia come la grama. *Chi lo' no' chej an awal ak'un. Slo'no' chej an awal ak'um.*

Grama. *Ch'im ak'un.* La bestia come grama. *Chi slo'no'chej an chim ak'un.*

Grande y grueso, gordo. *Kechan yayji.* El pan es muy grande y grueso. *Toxak'al kechan yayji xim pan.*

Grande, flojo. *Kochan, Koyan.* El cuello de su camisa le queda grande. *Toxal kochan yayji nuq' hakamixh hen. Toxak'al kochan yeji snuq'hakamixh hin.*

Grande. *Miman.* Tu casa es grande. *Miman wal jun hana.*

Granitado. *Miqiqi, Nixixi. M*i piel está granitada por granitos. *Miqiqi xal yab'il win. Nixixi xak'al yab'il win.*

Granizo. *Saqb'at.* Cayó mucho granizo en este día. *Max ayk'ay saqb'at yet jun k'uhal ti.*

Grano de maíz. *Sat ixim.* Hay muchos granos de maíz regados al suelo. *Tx'oqxa xim sat ixim tixhantoq sat tx'otx'.*

Grano grande de la piel. *Tz'us.* Es muy grande el grano que está en el pie de Manuel. *Yelxak'al miman jun tz'us ayaj yin yaqan naq Wel.*

Granos de maíz o trigo muy pequeños. *Mak'ak'i.* Los granos de maíz son pequeños. *Mak'ak'i xak'al sat ixim ixim.*

Granos en el cuerpo. *Yab'il.* Tengo un grano grande en mi pierna. *Wal jun miman yab'il yin hinxub'.*

Granos o nervios del cuerpo saltado. *Weran ajteq.* Están saltadas las venas de la bestia en sus patas. *Weran ajteq stx'anil no'chej yin yaqan.*

Granos pequeños en el cuerpo. *Nixam yab'il.* Al niño le salieron granos pequeños. *Max elteq nixam yab'il yin naq unin.*

Granos pequeños. *Matx'atx'i, mach'ach'i.* La mazorca tiene granos muy chiquitos. *Matx'atx'i xal sat xim nal. Kok'xak'al sat ixim nal.*

Granulado como masa de maíz. *Wuxhuxhi.* La masa se deshace por pedacitos porque está seca. *Wuxhuxhi xak'al ixim kawej yuj taqinal.*

Grasoso por mucho aceite. *K'amami.* Esta muy grasoso el sartén por la manteca. *Kawal k'amami yul ch'en xhaltin yuj no'mantika.*

Grillo, Cabello, Pelusa.*Xil, Lol.* El grillo canta en la noche. *Chi hoq' no' xil yet aq'b'alil.*

Gritar muchas personas. *Weq'lab'i.* Las personas hacen mucha bulla en la plaza. *Toxal chi weq'lab'i heb'anima b'ay txomb'al. Toxak'al chi weq'lab'i heb'anima b'ay txomb'al.*

Gritar una persona. *Weq'el yaw.* El niño grita para espantar los pajáros entre la milpa. *Naq unin chi weq'el naq yaw yet chi xib'tej naq no'tz'ikin xol xim awal.*

Grito. *Aw.* El niño está gritando. *Lanan yel yaw naq unin.*

Grueso, gordo. *Sanan yayji.* El marrano está muy gordo por el maíz. *Kawal sanan yayji no' txitam yuj ixim ixim.*

Grupo de animales, personas, cosa. *Nilan.* Un grupo de ovejas comen en en medio del llano. *Jun nilan no' kalnel chi low b'ay snan ak'al.*

Grupo. *Mochan.* Un grupo de gallinas que están poniendo huevos. *Jun mochan no' kaxhlan chi yay no' jos. Jun mochan no' kaxhlan chi yay no' sjos.*

Gruzñar de los cerdos. *Q'ojq'oni.* El cerdo está gruzñando por su enojo. *Chi q'ojq'on no txitam yet chi tit yowal no'.*

Guacal que se usa para sacar agua. *Letxb'al.* Micaela saca agua con el guacal. *Chi letxajtej ix Mikin a' a'ej yetoq letxb'al. Chi sletxteq ix Mikin a'ej yetoq letxb'al.*

Guacal. *Pech'an.* El guacal es muy pequeño que el tecomate. *Te'pech'an yalixhtaq te'yintaq te'joy.*

Guardar. (Ejemplo, acción de tapar la gallina a sus pichones con las alas). *Mojajoq.* Guarde entre su capixay. *Mojaj yul haropil.*

Guarde. *K'ub'ej, K'ub'a'.* Guarde su dinero para que no lo pierda. *K'ub'ej aj hatumin, ha b'eqta k'ay ch'en. K'ub'a aj hatumin, ha b'eqta k'ay ch'en.*

Guardián de la iglesia. *Yilomal Yatut tihoxh.* El guardián de la iglesia vigila como queman las candelas. *Chi yil cham ilom Yatut tihoxh tz'a' no' kantela. Chi yil cham ilom Yatut tihoxh stz'a' no' kantela.*

Guatal. *Eltzab'.* Se fue el perro a correr conejo en el matorral. *Max toj no' tx'i' huqtej txitx xol eltzab'.*

Guikoy. *Mukun.* El guicoy ya está maduro. *Q'inxa an mukun ti.*

Guineos. *Keneya.* ¿Cuánto cuesta los guineos? *¿Jantaq stojol an keneya?*

Gûipil. *Kolej.* Se está desapareciendo el güipil. *Lananxa k'ayaj an kolej. Lananxa sk'ayel an kolej.*

Gûisquil. *Tzoyol.* El niño come gûisquil. *Chi lo'naq unin an tzoyol. Chi slo'naq unin an tzoyol.*

Gusano. *Lem.* Hay muchos gusanos enel repollo. *Tx'oqxa no' lem yin an repoy. Tx'oqxa no' lem yin an repoya.*

Guzano negro con espinas. *Tzoq, Tz'oq'oy.* Hay muchos chokonoyes entre la milpa. *Tx'oqxa no' tzoq xol ixim awal.*

H

Haber que pasa. *Jilomtoni, Jilontomi/ Jilonk'almi.* Haber que nos van a decir. *Jilomtomi tzet hoq allay hayon. Jilontomi tzet hoq allay hayon.*

Hablar bajo murmullo. *Sajb'al q'anej.* Le dice en voz baja. *Sajoj q'anej chi hot alon b'ay.*

Hablar bajo susurro. *Saja'.* Dígale despacio el mandado del niño, para que no escuchen las personas. *Saj yab'naq unin cheqb'ejal yet k'am chi yab'masanil anima. Saj yab' naq unin scheqb'ejal yet k'am chi yab' masanil anima.*

Hablar en voz baja, susurro. *Tzajtzoni, Sajsoni.* Las mujeres hablan en voz baja. *Chi tzajtzon heb' ix ix q'anjab'i. Chi sajson heb' ix ix sq'anjab'i.*

Hace nueve días. *B'aloneji.* Hace nueve días fue Pedro a ver su trabajo. *Max b'et naq Luwin yilon smulnajil tax b'aloneji. Max b'et naq Luwin yil smulnajil tax b'aloneji.*

Hace poco. *Tolto.* Hace poco fue el hombre a su trabajo. *Tolto max toj naq winaq b'ay smulnajil.*

Hacer agujero. *Olo'.* Haga hoyo del palo con el formón. *Ol te' te' yetoq ch'en tz'uqb'al.*

Hacer bolita de masa o lodo. *B'ita'.* María hace por bolitas su masa, porque torteará. *Ix Malin chi b'it ix kawej yujtol hoq yak ix pat. Ix Malin chi sb'it ix skawej yujtol hoq yak ix spat.*

Hacer bolitas de masa. *B'itxa'.* Candelaria hace bolitas de masa, porque torteará. *Ix Kantel chi b'itx ix kawej yujtol hoq yak ix pat. Ix Kantel chi sb'itx ix skawej yujtol hoq yak ix spat.*

Hacer bolitas. *B'itajoq.* El niño hace bolitas de cerbatanas. *Chi b'itaj naq unin b'aq' yuyb'al. Chi sb'itaj naq unin sb'aq'yuyb'al.*

Hacer bulla entre objetos ruidosos. *Julab'i.* Que bulla que hace con sus trastos. *Toxal chex julab'i xol henet.*

Hacer bulla. *B'ullab'i.* Las personas hacen bulla. *Toxak'al chi b'ullab'i anima.*

Hacer bulla. *Wech'ech'i.* Los sanates hacen mucha bulla entre la milpa. *Toxak'al chi wech'ech'i no'ch'okil xol ixim awal.*

Hacer bulla. *Wech'xi.* Los pichoncitos gritan mucho en su nido. *Toxak'al chi wech'xi no' yune' tz'ikin yul swayub'.*

Hacer bulla. *Weqeqi.* Los niños juegan haciendo mucha bulla. *Toxak'al chi weqeqi heb'naq unin saqchi.*

Hacer el cauce de allá para acá. *Ch'olteq.* Comience a hacer el cauce del agua de allá. *Cholteq b'ehal ha' a'ej ti b'ay tu.*

Hacer el cauce. *Ch'olo'.* Haga cauce al agua para que no se vaya entre la milpa. *Cha ch'ol b'ehal ha' a'ej yet man hoq toq ha' xol awal. Cha ch'ol sb'e ha' ej yet man hoq toq ha' xol awal.*

Hacer el cauce. *Ch'olo'.* Haga el caucedel agua. *Ch'ol b'ehal ha' a'ej tu. Ch'ol sb'ehal ha'ej tu'.*

Hacer en forma de tamal. *Tx'ixnej, Tx'ixne.* Caño hace en forma de tamal la cera. *Chi tx'ixnej cham kanyu no' ixkab'. Chi stxixne cham kanyu no' ixkab'.*

Hacer en pedazo. *Tzilkojoq, Tziltoq.* Haga en pedazos la carne por favor. *Tzilkoj no' chib'ej hin q'an hetoq. Tzil no' chib'ej hin q'ana'hetoq.*

Hacer filo. *Niqa'.* Haga bien el filo de su machete. *Watx' chi hot haniqon hamachit. Watx' chi hute haniqon hamachit.*

Hacer fuego. *Nub'u'.* Enciende el fuego para recalentar nuestras tortillas. *Xa nub'koq'a tol hoq ko wotxb'anej kopat. Xa nub' koq'a tol hoq ko wotxb'ane kopat.*

Hacer fuerza para entrar. *Ipnej.* Hace el esfuerzo de entrar entre toda la gente. *Ipnej oktoq hab'a xol anima. Ipne'oktoq hab'a xol anima.*

Hacer fuerza. *Ipnej, Ipne'.* Respira muy fuerte. *Ipnej hehon ha kaq'eq'. Ipne hihon ha kaq'e'.*

Hacer jugar un objeto. *Saqchob'ne', saqchob'nej.* Juega con esa muñeca. *Saqchob'nej jun yechel unin tu.*

Hacer leña. *Siwi.* Nicolás está leñando. *Chi siwi naq Nikol.*

Hacer masaje. *Jeqwi.* La comadrona le hace masajes a la mujer embarazada.*Chi jeqwi xala aj'an b'ay ix yob' ix. Chi sjeq xala aj'an ix yob'ix.*

Hacer masajes constantemente. *Jeqob'tanej.* La curandera, a cada rato le hace masajes a doña María. *Xala aj'an junjun b'eq chi jeqob'tanej xal ix Malin.*

Hacer morrales. *Jaloj.* La señora Isabel teje morrales. *Chi ok jaloj pa yuj ix*

Xhepel. Chi ok jaloj pa yuj xala Xhepel.

Hacer mucha bulla. *Weqlab'i.* Las personas hacen mucha bulla en el baile. *Chi weqlab'i heb'anima b'ay kanal.*

Hacer muecas, Imitar de tercera persona. *Yetz'ej Yetz'e'.* Esta persona me está imitando. *A jun anima ti'max hin yetz'e'wal.*

Hacer muy hondo el trabajo. *T'oktoq yich.* El hombre choquea muy hondola tierra. *Kawal chi t'oktoq naq winaq yich tx'otx'. Kawal chi st'oktoq naq winaq yich tx'otx'.*

Hacer necesidades fisiológicas. *Tzaji.* El niño está haciendo su necesidad fisiològica. *Lanan tzaj naq unin. Lanan stzaj naq unin.*

Hacer pasar la regla sobre el medidor. *Masasi.* La medida del Almud de maíz del vendedor, es muy exacta. *Masasi xak'al yalmuhal yixim cham txonjom.*

Hacer pedazo un objeto, romper. *Nik'ayoq.* Rompe y le da un pedazo. *Nik'ayoq tay kax chi haq'on jab'oq yet. Nik'ayoq kato chi haq'on jab'oqyet.*

Hacer perder tiempo. *B'atz'a', Sb'atz'a'.* Pedro, hace perder tiempoa su papá en el trabajo. *Naq Luwin chi b'atz' naq smam yin smunajil. Naq Luwin chi sb'atz' naq smam yin smunajil.*

Hacer pita. *B'aylayi.* Se hará pita conel mecate. *A am ch'ech hoq b'aylay an.*

Hacer por pedazos. *B'ijchaji.* La tortilla del gato se hizo pedazos. *Ch i b'ijchajtoq spat no' mis.*

Hacer por pedazos. *B'ijchajtoq.* Se hizo pedazos la tortilla del gato. *Max b'ijchajotoq spat no' mis.*

Hacer que los perros corran a otros animales. *Kultej, Kulte'.* Insinúa al perro que corra al zorro. *Kultejtoq no' tx'i'yin no'pay. Kultetoq no' tx'i'yin no' pay.*

Hacer rodar una rueda. *Suytoq, Xoytoq.* El niño hace rodar la tapa de la olla. *Chi suytoq naq unin smaqil ch'en ch'en xij. Chi xoytoq naq unin smaqil ch'en ch'en xij.*

Hacer silenciar a alguien. *Tz'intej, Tz'inte'.* Magdalena calma al niño. *Tz'intej naq unin txo Matal.*

Hacer sonar un objeto, como azadón, machete, algún mueble. *Janob'tanej, Sjanob'tane'.* El niño hace sonar el machete. *Chi janob'tanej naq unin ch'en machitej. Chi sjanob'tane'naq unin ch'en machitej.*

Hacer sufrir, engañar. *Etnej, Etne'.* Lorenzo hace sufrir mucho a su esposa. *Naq Lolen kawal chi yetnej naq yistil. Naq Lolen kawal chi yetne naq yistil.*

Hacer trozos de masas, u otro objeto similar. *B'ala'.* Haga bodoque y heche tortillas. *B'ala', tay kax chi ahon ok xim patej. B'ala', kato chi ahon ok ixim patej.*

Hacer un agujero en la tierra. *Ch'olo', Olo'.* El fue quien hizo el agujero, porque es donde se irá el cauce del agua. *A naq max ch'oloni, yujtol atu hoq toq nuq' ha' a'ej. A naq max ch'oloni, yujtol atu hoq toq snuq' ha' ej.*

Hacer una cosa despacio. *Matxatxoq.* Muy despacio lo hace. *K'ojank'ulal ch'an ek' matxatxoq ha watx'noni.*

Hacer, Arreglar, Construir. *Jataxi.* La casa de don Lorenzo se construye. *Chi jataxi yatut naq Lolen.*

Hacer. *Utej, Ute'.* Hagamos bien nuestro trabajo. *Juteq komulnajil yin watx'.*

Hacerle a un objeto como especie de cama, Una cama que ya no está en uso. *Tx'atb'al, Stx'atb'al.* Está fue nuestra cama en el tiempo pasado. *Kotx'atb'al junti payxa. Kotx'atb'al junti payxa.*

Hacerle daño o sufrimiento. *Yetnej, Yatne'.* Este hombre me hizo daño. *Max hin yetnej wal jun winaq ti. Max hin yetne wal jun winaq ti'.*

Hacha. *Echej.* Pascual raja leña con su nueva hacha. *Naq kuhin chi lispoj naq si'yetoq yak'yechej.*

Hágalo más allá. *Jitztoq.* Haga mas allála mesa. *Jitztoq jun mexha ti' b'aytu'.*

Hamaca. *Ab'.* La hamaca de Miguel ya está vieja. *Ichamxa tx'an yab' naq Mekel.*

Harina de trigo o de maíz. *K'aj.* Juana arregla harina de trigo para que toma. *Chi sjatne' ix Xhuwin ixim k'aj yuk'e'.*

Hay aún todavía. *Aymi.* Hay donde trabajar aún o no. *Aymi b'ay chon mulnaji ma k'amaq.*

Hay lugar. *Kolan.* Atrás de la casa ay lugar. *Kolan yintaq na.*

Hebra de la aguja. *Chan, Schan.* Ponga la hilera de la aguja. *Hahok schan ch'en tz'isb'al.*

Hechar agua. *Kaltoq, Q'ejtoq.* Hecha agua entre el maíz. *Kaltoq a'ej xol ixim ixim.*

Hecharle el montón para abajo. *B'ulayteq.* Baje las mazorcas del tapanco. *B'ulayteq ixim nal yul kan.*

Hechicería, mal puesto. *Et.* Juan está enfermo por hechicería. *Naq Xhunik ya'ay naq yuj et.*

Hechicería. *B'al.* Pascual está enfermo por hechicería. *Ya'ay naq Kuwin yuj b'al.*

Herida. *Yas.* La herida de la bestia es grande. *Miman yas yayji no' chej. Miman yas yej no' chej.*

Hermana de. *Yanab'.* Ya es una señorita la hermana de Gaspar. *Q'opojxa jun yanab'naq kaxhin.*

Hermana. *Anab'ej.* Magdalena se llama la hermana de Lorenzo. *Matal Yok sb'i yanab'naq Lolen.*

Hermano que nace después de uno. *Oxal.* Manuel es el hermano que nació después de Dominga. *Naq Wel yoxal naq ix Tumin.*

Hermano, Hermano de él. *Yuxhtaq.* ¿Conoce el hermano de Andrés? *¿Hojtaqmi yuxhtaq naq Antil?*

Hermano, Su hermano. *Uxhtaq.* Mi hermano fue a la costa a trabajar. *Max toj naq wuxhtaq b'ay q'axanil tx'otx' mulnajoq. Max toj naq wuxhtaq b'ay q'axan tx'otx' mulnajoq.*

Hervir. *Uqi.* Se hirviò la comida de la señora. *Max uqi aj slob'ej xal ix. Max uqi aj slob'ej xala ix.*

Hielo. *Saqb'akum, Saqb'akom.* Hay mucho hielo en las ramas de los árboles. *Tx'oqxa ch'en saqb'akum xollaq q'ab'laq te'. Tx'oqxa ch'en saqb'ajom xollaq sq'ab'laq te'.*

Hierba buena. *Alawen.* Magdalena hecha hierba buena en los tamales de frijol. *Chi yatoq ix Matal alawen xol tx'ix ub'al. Chi yatoq ix Matal alawen xol stx'ix ub'al.*

Hierba cleta dulce. *Tzuy, Mimeq mu.* Se da la hierba cleta dulce en tierra cálida. *Chi yaq' an tzuy b'ay q'axanil tx'otx'. Chi yaq' an mimeq mu b'ay q'axan tx'otx'.*

Hierba Santa catarina. *Tz'oloj.* Se cuece la hierba santa Catarina de los chompipes. *Chi taj tz'oloj no' ak'atx'. Chi taj stz'oloj no' ak'atx'.*

Hierba. *Itaj.* Magdalena compra hierba. *Chi man xal Matal an itaj. Chi sman xala Matal an itaj.*

Higado de animal. *Tx'ixej, Yub'al.* Francisco come hígado de carnero. *Chi chi' cham Palas stx'ix no' kalnel. Chi schi' cham Palas yub'al no' kalnel.*

Hígado. *K'a', Stzayib'.* Don Pascual come hígado de carnero. *Chi chi' cham wel k'a' no' kalnel. Chi schi' cham wel stzayib' no' kalnel.*

Hija. *Kutz'in.* Mi hija se va a casar mañana. *Chi nupay ix hinkutz'in yekal.*

Hilo. *Tx'alej.* La niña hace una bolsa con hilo. *Chi watx'nej ix unin jun tx'uy yetoq tx'alej. Chi stane ix unin jun tx'uy yetoq tx'alej.*

Hincado. *Jajan.* Cada día se inca ante el señor. *Junjun k'u chach ay jajan b'ay cham komam.*

Hinchado, Abultado. *B'uxan.* Se hinchó donde te pegaron. *Max aj b'uxan b'ay xach maq'layi. Max aj puxan b'ay xach maq'layi.*

Hincharse una persona. *Mali.* Pedro está hinchado por la enfermedad. *Kawal chi mal naq Luwin yuj ilya'. Kawal chi mal naq Luwin yab'il.*

Hinchazón, inflamación de alguna parte del cuerpo. *Mal.* Gaspar está enfermo por inflamación. *Ya'ay naq kaxhin yuj mal. Ya'ay naq kaxhin yuj ay q'ayin.*

Hipo. *Txuq'ub'.* El niño tiene hipo porel frío. *Ay txuq'ub'naq unin yuj sik. Ay stxuq'ub'naq unin yuj sik.*

Historia de. *Yab'ixal.* Esta es la historia de nuestro pueblo. *Aton yab'ixal kokonob'ti. Aton yab'ixal kokonob'ti'.*

Hoja de frijol. *Xaqomb'al.* La hoja de frijol se come. *Chi chiji an xaqomb'al. Chi chilay an xaqomb'al.*

Hoja de monte. *Xaq ak'un, xaq ak'um.* El caballo come hoja de monte. *Chilo' no' chej an xaq ak'un. Chi slo' nochej an xaq ak'um.*

Hoja de papel. *Xaq un.* Este papel es de color verde. *Yaxyin yili jun xaq un ti'.*

Hoja de papel. *Xaq un.* Se rompió la hoja de papel. *Max nik'chaj tx'an xaq un.*

Hoja de pino. *Xaqtaj.* Es muy agradable el olor de las hojas de pino. *Suq'uq'i jab'il xaq te'taj. Suq'uq'i sjab' xaq te' taj.*

Hoja de árboles. *Xaqte'.* Las hojas de los árboles son verdes. *Yaxyin xaq te' te'. Yaxin xaq te te'.*

Hoja para envolver. *Ob'ej, Ab'ub'.* Eulalia fue a juntar hojas para envolver. *Max toj ix Ewul wajoj ob'ej. Max toj ix Ewul wajoj ab'ub'.*

Hojas de uso para chujear (bañar en chuj). *Anej, Jub'alej.* Voy a juntar las hojas para chujear. *Chi toj hin waj an anej yet chin oki. Chi toj hin waj an jub'al yet chin oki.*

Hojas. *Xaqej.* Se están secando las hojas. *Lanan taqel te' xaqej. Lanan staqel te xaqej.*

Hombre o mujer que pretende de alguien sin el consentimiento. *B'anok sb'a.* María pretende a Pedro sin el consentimiento de él. *Chi banok sb'a ix Malin yin naq Luwin.*

Hombre salvaje. *Tiltik.* El hombre salvaje come mucho. *Kawal miman chi slo'cham tiltik.*

Hombro, ala. *Xik'.* Me duele un hombro. *Kawal ya'jun hinxik'.*

Hongo. *B'uq.* Hay muchos hongos, dentro del guatal. *Tx'oqxa no' b'uq xol eltzab'. Tx'oqxa an b'uq xol eltzab'.*

Hongos, rajaduras. *Kach'pat, Pojil.* El niño tiene los pies rajados. *Kach'pat xal yili yaqan naq unin. Pojiltaq xak'al yili yaqan naq unin.*

Hormiga roja. *Kaqkox.* Hay hormigas rojas entre la grama. *Tx'oqxa no' kaqkox xol an awal ak'un. Tx'oqxa no' kaqkox xol an awal ak'um.*

Hormiga. *Sanik, Sanik'.* Hay muchas hormigas entre el monte. *Tx'oqxa no' sanik xol ak'un. Tx'oqxa no' sanik'xol ak'um.*

Hoy en cuatro días. *Konej.* Dentro de cuatro dias viene papá. *Konej wal chi jay naq hinmam.*

Hoy mismo, ahora mismo. *Axa tinani, Anani'.* Hoy mismo vamos a comer. *Axa tinani hoq honlowoq. Anani hoq honlowoq.*

Hoyo grande y natural. *Xab'olan.* Acá hay un abismo. *Ay jun xab'olan kayti. Ay jun xab'olan kayti'.*

Huehuetenango. *Chinab'jul.* Mi papá fue a Huehuetenango. *Max toj naq hinman Chinab'jul. Max toj hinman Chinab'jul.*

Hueso. *B'aq.* Los perros se juntan porun hueso. *Chi wajb'a no' tx'i' yuj jun b'aq. Chi waj sb'a no' tx'i' yuj jun b'aq.*

Huesos de animales enterrados en un lugar especial, parte de l a cosmovisión. *Tzaksik'lam, Stxajulal.* En la cima del cerro están enterrados los huesos de un animal. *Muqan ch'en tzaksik'lam chon witz. Muqan b'aq yet stxajulal schon witz.*

Huevo de engorde. *Us jos.* La gallina puso huevo de engorde. *Mayal yay no' txutx kaxhlan us jos. Mayal yay no' txutx kaxhlan us jos.*

Huevo de serpiente. *Jos lab'aj.* Los huevos de serpientes hay grandes y hay pequeños. *No jos lab'aj, ay no' mimeq kax ay no' kok'ixh.*

Huevo. *Jos.* El niño come huevo. *Chi lo' naq unin no' jos. Chi slo' naq unin no jos.*

Huir, escapar. *Elajoq.* Se huyó el niño por el miedo. *Max elaj naq unin yuj xiwilal.*

Humo extendido en la casa, o nube extendida al suelo o que tapa un lugar determinando. *B'ak'an ayoq.* La nube está extendida sobre la tierra. *B'ak'an xal ay asun sat tx'otx'. B'ak'an xak'al ay asun sat tx'otx'.*

Humo, nube gruesa que lleva el aire. *Topopi.* Se va el humo grueso al cielo. *Topopi stoj mub'sat kan.*

Humo, vapor, que sale dentro de algo. *B'ususi.* En el cráter del volcán sale humo. *Chi ajol b'ususoq mub' chon cham witz. Chi ajol b'ususoq mub' schon cham witz.*

Humo. *Mub'.* Hay mucho humo, soplá el fuego. *Kawal xiwil mub' xuhaj koq'a'.*

Hundido. *Aman aytoq.* El patio de la casa está hundido. *Aman aytoq ti' amaq'. Aman aytoq sti'amaq'.*

Hundir en la parte de una fruta, u otra cosa. *Otz'najoq.* Se hundió la manzana

por el hondazo del niño. *Max toj otz'naj te' manzan yuj julb'al naq unin. Max toj otz'naj te' manzan yuj sjulb'al naq unin.*

Huntar constantemente. *B'akob'tanej, B'akotane'.* El niño unta su tortilla constantemente en la manteca de la carne de coche. *Chi b'akob'tanej naq unin pat yin mantika chib'ejal no' txitam. Chi sb'akob'tane'naq unin spat yin mantekahil schib'ejal no'. Txitam.*

Huntar. *B'aka'.* Unta su tortilla con manteca. *B'ak hapat yetoq no' mantika. B'ak hapat yetoq no manteka.*

Huracán. *Kaqxuchom, Kaqxuchum.* Se murieron muchas personas por el huracán. *Xiwil anima max kam yuj kaqxuchom. Xiwil anima max kam yuj kaqxuchum.*

I

Imitación por burla. *Etz'ej, Etz'e'.* El niño se burla imitándome. *Chin yetz'ej naq unin. Chin yetz'e naq unin.*

Imitemos. *Jetz'ej, Jetz'e'.* Imitemos loque hace María. *Jetz'ej tzet chi yutsb'a ix Malin. Jetz'e tzet chi yute sb'a ix Malin.*

Imposible. *Majje', Majsje'.* Tomás no pudo arreglar su trabajo. *Majje' yuj naq Tumaxh watx'noj smulnajil. Majsje' yuj naq Tumaxh jatnen smulnajil.*

Incar caminando. *Jajwi, Xajwi.* Nicolás está caminando hincado. *Chi jajwi naq Nikol. Chi jajwi naq Nikol sb'eyi.*

Incendiò. *B'olob'.* El niño hizo el incendió. *Max el b'olob'yuj naq unin.*

Incisivo. *Sat e'ej.* Me duele un incisivo. *Kawal ya'jun sat we'.*

Inclinado, sostenido en algo. *Ijan okoq.* El palo está sostenido en la silla. *Ijan ok te te' yin te' chem. Q'ehan ok te te' yin te' chem.*

Inclinarse sobre otro. *Cheman okoq.* El palo está sobre la pared. *Cheman ok te' te'yin tx'otx'xan.*

Indica mudo de segunda persona singular. *Memach.* Usted es mudo. *Memach achti'.*

Infectado por quemaduras. *Wotxotxi.* Los granos del niño están infectados. *Toxal chi wotxotxi yab'il naq unin. Toxak'al chi wotxotxi syab'il naq unin.*

Infunde pena o miedo. *Xiwk'ulal.* Hay mucho riesgo caminar de noche. *Kawal xiwk'ulal chon b'ey aq'b'alil.*

Inhalar. *Jaqa'.* Don Francisco veneró a nuestro Padre Dios. *Max sjaq' naq Palas cham komam t'ihos.*

Inhalar o besar la tierra. *Jaq'ej tx'otx'.* Los rezadores besan la tierra. *Heb' txajelwon chi sjaq' heb' tx'otx'.*

Inojo. *Ixaj.* La abuelita siembra inojo. *Chi yaw xal chikay an ixaj. Chi yaw hituxtx hixnam an ixaj.*

Inscripción. *Tz'ib'wal.* En este día van hacer las inscripciones. *Hoq ok tz'ib'wal yul jun k'u ti. Hoq ok tz'ib'wal yul jun k'u ti.*

Inseguro, indeciso. *Kab'taq.* Se fue indeciso. *Kab'taq k'al k'ul max toji. Kab'taq k'al sk'ul max toji.*

Insertado para arriba. *Chukan ajtoq.* La punta del clavo está salida del tapanco. *Chukan ajtoq ch'en lawuxh yul kan.*

Insertado. (algo punzante). *Chukan.* Se quedó metida la punta del clavo en la viga. *Chukan kan ch'en lawuxh schon te'patzab'.*

Insertar algo punzante al suelo. *Wak'ayoq.* El hombre está sembrando el palo. *Lanan wak'on ay naq winaq te' te'.*

Insertar constantemente. *Chukub'tanej, Chukutane.* El niño inserta el palo constantemente en la cueva de la taltuza. *Chi chukub'tanej naq unin te' te' yul yolanil no' kon. Chi schukutane naq unin te te'yul yolanil no' kon.*

Insertar de un lugar a otro un objeto punzante. *Chukchuni.* El niño inserta el palo constantemente entre la tierra. *Chi chukchun naq unin xol tx'otx'.*

Insertar un objeto en un espacio. *Chuktoq.* El niño inserta el palo en la cueva de la taltuza. *Chi chuktoq naq unin te te' yul yolanil no' kon. Chi schuktoq naq unin te te'yul yolanil no' kon.*

Inspirar rapidez. *Jiq'a'.* Al niño le causo ahogamiento por los granos del elote. *Max sjiq'naq unin ixim ajan.*

Instrumento con espinas que utilizaba el alcalde rezador para flagelarse. *Xotol, Ta'.* El alcalde rezador utilizaba el instrumento con espinas. *Chi q'an cham Icham alkal ch'en xotol. Chi sq'an cham Icham alkal ch'en ta'.*

Instrumento en donde tomar algùn lìquido, vaso. *Uk'b'al.* Dominga compró cuatro vasos. *Chi mam ix Tumin kaneb'yuk'b'al. Chi smam ix Tumin kaneb'yuk'b'al.*

Instrumento para apagar, apagador. *B'utb'al.* El apagador de la luz se queda en la esquina. *Chi kankan b'utb'al kotzeqteb'al b'ay yul ch'olan. Chi kankan sb'utb'anil kotzeqteb'al b'ay yul ch'olan.*

Instrumento para apermasar. *Chipb'al, Chak'b'al.* Este es el instrumento para apelmazar que se me había perdido. *Aton jun hin chipb'al ti max k'aylejtoq.*

Instrumento para azar carne. *B'olb'al, B'olb'al chib'ej.* El niño busca su instrumento para azar carne. *Chi say naq unin sb'olb'al chib'ej.*

Instrumento para cargar, transportar. *B'atxb'al, Iab'al.* Los señores utilizan una tabla como medio para transportaral herido. *Heb'naq winaq chi q'an heb'naq jun chemte' b'atxb'aloq yet chi yihotoq heb' naq, naq yas. Heb' naq winaq chi sq'an heb' naq jun chemte' sb'atxb'aloq yet chi yihotoq heb' naq, naq yasjinaq.*

Instrumento para cernir, colador. *Txayb'al.* Mi mamá compró un colador. *Max man ix hintxutx jun txayb'al. Max sman hintxutx jun txayb'al.*

Instrumento para desgranar maíz, trigo. *Chilb'al.* Lucía utiliza olote para desgranar la mozorca. *Ix Lusin chi q'an ix te' b'aqal yet chilb'aloq xim nal. Ix Lusin chi sq'an ix te b'aqal yet schilb'aloq ixim nal.*

Instrumento para lavar nishtamal, pichacha. *Txayib'.* Dominga lava el nishtamal en la pichacha. *Chi tx'aj ix Tumin b'utx yul txayib'. Chi stx'aj ix Tumin sb'utx yul txayib'.*

Instrumento para machucar. *Chak'b'al, Chukb'al.* ¿Dónde está nuestro instrumento para machucar? *¿b'aytal ay kochak'b'al? ¿b'aytal ay kochukb'al?*

Instrumento para moler. *B'eb'al.* El molino de nishtamal ya se quebró. *Ch'en b'eb'al b'utx mayal q'aj ch'en.*

Instrumento para pesar, medir. *Echb'al.* El niño usa la medida. *Chi sq'an naq unin echb'al.*

Instrumento para predecir, adivinar. *Txumb'al.* Don Sebastian usa los frijoles rojos para predecir. *Chi q'an cham Xhapin an kaq ub'al ye t txumb'aloq. Chi sq'an cham Xhapin an kaq ub'al yet stxumb'aloq.*

Instrumento punzante. *Chukb'al, Elxam.* El instrumento para insertar del niño es muy punzante. *Manxa lupupihaloq jun chukb'al naq unin. Manxa slutxuxihaloq jun schukb'al naq unin.*

Instrumento que se utiliza para tapizcar. *Jatx'b'al.* El niño utiliza instrumento para tapizcar. *Naq unin chi q'an naq jatx'b'al yet chi jatx'wi. Naq unin chi sq'an naq sjatx'b'al yet chi jatx'wi.*

Instrumento que sirve para cortar. *Tzok'b'al.* Lave el trozo donde se parte la carne. *Tx'ajel te' tzok'b'al chib'ej.*

Insultar. *B'ajb'oni.* Mi tío me insulta mucho. *A cham wikan ti, tok'al chi b'ajb'on cham win. A cham wikan ti', tok'al chi b'ajb'on cham win.*

Inteligencia. *Jelanilej.* El niño tiene mucha inteligencia. *Kawal ay jelanil naq unin. Kawal ay sjelanil naq unin.*

Inteligencia. *Nab'alej.* Juan tiene mucha inteligencia para trabajar. *Kawal ay nab'al naq Xhunik mulnaji. Kawal ay snab'al naq Xhunik smulnaji.*

Inteligente. *Itz'at nab'al, Snab'al.* Elniño es muy inteligente. *Kawal itz'at nab'al naq unin. Kawal itz'at snab'al naq unin.*

Inteligente. *Jelan.* La niña es muy inteligente es los estudios. *Kawal jelan ix unin yin skuyoj. Kawal jelan ix unin yin skuyuoj.*

Intencionalmente. *Yunen sb'a, Yin xak'al sk'ul.* El niño destruye su cuaderno intencionalmente. *Yunen sb'a naq unin chi yetnontoq naq yun.*

Intensificar. *Iptzej, Iptze'.* Don Andrés, ya no intensifica aquel conflicto. *Cham Antil k'amxa chi yiptzej cham jun owal tu. Cham Antil k'amxa chi yiptze cham jun owal tu'.*

Intentar de hacer algo. *Aq'lejto.* Intente apagar el fuego si puedes. *Aq'lejto ha b'uton q'a'ta chi huj chi hela'.*

Intentar de hacer. *Aq'lej, Aq'le'.* Intentamos a levantar el pilar. *Jaq'lej kotenon aj te'. Jaq'le kotenon aj te'.*

Intentar de sentarlo sobre. *Chotlej ayoq,* Intente sentar el niño en la silla. *Chotlej ay naq unin yul te'chem.*

Introducción. *Q'anejal yib'an.* La introducción del libro. *Q'anejal yib'an tx'an un.*

Introducido, apuntado, pegado en algo. *Ch'ehan.* El palo está pegado de punta al adobe. *Ch'ehan ok stxam te te' yin tx'otx'xan.*

Introducir algo dentro de un objeto. *Ch'etoq.* El niño introduce el palo entre la tierra. *Chi sch'etoq naq unin te te' yul tx'otx' tx'otx.*

Introducir un objeto en algo. *Jeqtoq.* Esteban introduce un palo en la cueva de la taltuza. *Naq Exhtep chi sjeqtoq naq te te'yul yolan no kon.*

Introducir un objeto o el dedo constantemente. *Lutxub'tanej.* No introducir su dedo constantemente en su nariz. *Manchaq halutxubt'anej yul hatxam.*

Ir a encontrar a alguien en el camino. *Chawal.* Felipe va a esperar a su esposa en el camino. *Naq Pilin, hoq toq naq chawal b'ay yistil.*

Ir a traer una cosa lo mas rápido posible. *Tzak'a'.* El hombre fue a traer de inmediato su compra a la tienda. *Max toj stzak'naq winaq sman b'ay txomb'al.*

Ir cada rato al baño por asientos. *B'elb'on ek'oq.* El niño va cada ratoal baño por los asientos. *Chi b'elb'on ek' naq unin txuljoq yuj ek'ujul.*

Ir juntos a la par del uno al otro. *Tzalali stoji.* Los casados van juntos a la par del uno al otro. *Heb' nupan, tzalali stoj heb'.*

Ir primero, Adelantar. *B'ab'ji.* El niño fue primero. *Max b'ab'ji naq unin.*

Ir. *Toji.* Isabela fue a vender al mercado. *Max toj ix Xhepel txonjoq b'ay tx'omb'al.*

Isabel. *Xhepel.* Isabel fue a lavar ropa. *Max toj ix Xhepel tx'ajoj pichelej.*

Isabel. *Xhepel.* Isabel es mu y trabajadora. *Kawal mulnajwon ix Xhepel.*

J

Jabalí. Coche de monte. *Saq txitam.* Hay muchos jabalíes que están comiendo entre la milpa. *Tx'oqxa no' saq txitam chi low xol ixim awal.*

Jalar agua con los labios, mediante algo. *Tz'ub'teq.* Jala bien fuerte con la boca el agua. *Hip ha tz'ub'onteq ha'ahej.*

Jalar algo con la mano. *Jutxu'.* Jale este objeto. *Jutx jun oy ti'.*

Jarra de barro. *Xhalu.* La jarra de barro que se quebró está nueva. *Ak' tx' otx' xhalu max poji.*

Jarro hecho de barro. *Aqan xhalu.* Dominga tiene una nueva jarra pequeña para hervir su bebida. *Ak' jun yaqan xhalu ix Tumin b'ay chi uqi yuk'a'.*

Jatear cruzado. *Latz' yin jelkixhtaq.* El guía espiritual jatea las candelas cruzándolas. *Chi slatz' cham ajtxaj skantela yin jelkixhtaqil.*

Jatos para guardar leña. *Ch'ulte'.* Pascual tiene dos jatos de leña. *Ay kab'ch'ultehal si'naq Kuwin.*

Jefe. *Yajawil.* El jefe está en su casa. *Ayek'cham yajaw b'ay yatutal.*

Jengibre. *Xhanxhipile.* El jengibre pica mucho. *Kawal ya' chi schi' an xhanxhipile.*

Jerónimo. *Xhelon.* Jerónimo es estudioso. *Kuywom naq Xhelon.*

Jícara. *Tzima.* El hombre toma su bebida en la jícara. *Chi yuk'naq winaq yuk'a' yul tzima.*

Jilote. *I'.* Le está saliendo jilote a la milpa. *Lanan yelol yihal ixim awal.*

Jiménez. *Xemen.* Don Jiménez está enfermo. *Ya'ay cham Xemen.*

José. *Xhuxhep.* José trabaja con su suegro. *Chi mulnaj naq Xhuxhep yetoq sni'.*

Joven (mujer). *Q'opoj.* La joven se peina el cabello. *Chi sch'ich ix q'opoj sxil.*

Joven / hombre. *Ach'ej.* El joven compró un pantalón. *Max sman naq ach'ej jun swex.*

Joyada. *Job'e', job'e.* En la joyada tengo milpa. *Atu ay wawal b'ay yul job'e.*

Juan. *Xhunik.* Juan está sembrando papa. *Lanan stz'unon naq Xhunik an is.*

Juana. *Xhiwin, Xhuwin.* Juana está moliendo en su piedra de moler. *Lanan Kawni ix Xhiwin yin ska'.*

Juego. *Saqach.* El niño se fue a jugar. *Max toj naq unin saqach.*

Juez. *Yajaw Watx'nem Yiqelal.* El juez es el quien resuelve conflictos. *Cham Yajaw Watx'nem Yiqelal, a cham chi kawxinen el junoq owal.*

Jugadores. *Saqachwom.* Los jugadores se fueron a jugar. *Max toj heb'naq saqachwom Saqchoq.*

Jugar. *Saqchi.* Los niños están jugando. *Lanan saqchi heb'unin.*

Juguete. Lugar donde se juega. *Saqchob'al.* Isabela compró juguetes a su criatura. *Max Sman ix xhepel saqchob'al yune'.*

Junta de dinero. *Wajtumin.* Se hizo la colecta de dinero por la muerte de Manuel. *Max aj Wajtumin yuj smuqlay Wel.*

Juntadores de café. *Uxwom kapey.* Se fueron cuatro juntadores de café a trabajar. *Max toj kanwan heb'uxwom kapey.*

Juntar café. *Uxoj kape.* Lo s trabajadores se fueron a juntar café. *Max toj heb' mulnajwon uxoj Kape.*

Juntar, pegar. *Nub'u'.* El carpintero ya pegó la tabla con el clavo. *Mayal Snub' naq josom chemte' te' chemte' yetoq lawuxh.*

Juntarlo todo. *Junanne' ok masanil.* Junte todas las mazorcas. *Cha junannej ok masanil ixim nal.*

Juntarse en un lugar. Reunión. *Wajanil.* Las personas se juntan en el pueblo.*Chi ok Wajanil yuj heb' anima b'ay konob'.*

Juntos. *Junej.* Nos venimos juntos. *Junej max yun kojayi.*

Jute. *Xotx.* Los jutes están dentro del agua. *Ayaytoq no' xotx yul ha'.*

L

La bulla que hace la taltuza cuando come. *Notx'xi.* La taltuza hace ruido cuando come. *Ab'wal snotx'xi jun kon.*

La extensión del agua de un río, laguna. *T'inantoq.* La laguna es muy grande. *Yelxak'al t'inantoq ha'najab'.*

La faz de la tierra. *Sat tx'otx'.* La faz de la tierra está muy seca. *Kawal taqin sat tx'otx' tx'otx'.*

La forma de comer Nishtamal, los cerdos. *Chapa'.* El cerdo come Nishtamal. *No' txitam chi schap no' ixim.*

La forma de moño. *Chititi.* Los pétalos de la rosa se ven bien abiertas. *chititi xak'al yili an roxaxh.*

La persona experta en hacer el mal. *Aj'et.* Doña María es experta para hacer el mal. *Kawal aj'et Xala Malin.*

La persona metiche. *Komonk'al chi yaltoq yet.* Está mujer no mas es metiche. *Jun ix ti', komonk'al chi yaltoq yet.*

La persona que compra. *Manjom.* No hay compradores en este día. *K'am heb'manjom yet jun k'uhalil ti'.*

La persona que maltrata muy fuerte. *B'ajwajwom.* Doña Juana maltrata muy fuerte. *Xala Xiwin yelxak'al b'ajwajwom xala.*

La persona que regaña. *Tzuwajwom.* ¿Quien es el que regaña entre ustedes? Maktxel naq tzuwajwom he xol?

La posición de una planta o una persona que ya no tiene consistencia para parar. Sostenido a alguien. *Q'eb'il.* Mateo lo tienen sostenido a causa de la enfermedad. *Q'eb'il naq Matin yuj ilya'.*

La semana pasada, el domingo pasado. *Uqub'ixi.* El domingo pasado vine a comprar en el mercado. *Yet uqub'ixi max hin ul manjoq b'ay txomb'al ti.*

La tierra. *Tx'otx' tx'otx'.* La tierra es sagrada. *Txajul tx'otx'tx'otx'ti.*

La verdad. *Yelk'al eloq.* Me está hablando la verdad. *Wal yin yelalil chi hal hayin.*

La verdad. *Yelwali.* Dice la mera verdad. *Yelwal chi hala'.*

Labios. *Xaq sti'.* La ladina se pinta los labios. *Chi sb'on ix moso xaq sti'.*

Lacandones. *Kab'nal.* Ya no hemosvisto los lacandones. *K'amxa b'ay chijil yin heb'kab'nal.*

Lacito para cargar. *B'eqb'al.* ¿Trajo su lazo para cargar? *¿Max hite q hab'eqb'al?*

Ladear. *Tz'eya'.* Ladealo de esa manera entra la mesa en la casa. *Tz'eya'kax chi okteq te'mexha tu yul na.*

Ladino. *Moso.* Este hombre es ladino. Moso jun cham winaq ti'.

Ladrar muchos perros. *Wojlab'i.* Los perros ladran. *Toxak'al chi wojlab'i no'tx'i'.*

Ladrar perro continuamente. *Wejxi.* Los perros ladran mucho por los coyotes. *Toxak'al chi wejxi no'tx'i' yuj no'oq.*

Ladrar perro continuamente. *Wojxi.* El perro ladra continuamente porque vioun espanto. *Toxak'al chi wojxi no' txi' yujtol max yil no' jun nawal.*

Ladrido de perros constantemente. *Sjawxi.*Cuando entra la noche ladra el perro. *Yetchi q'eqb'i chi jawxi no' tx'i.*

Ladrón. *Elq'om.* Le robaron la gallina de María. *Max toj Skaxhlan ix Malin yuj elq'om.*

Lagartija. *Patix.* La lagartija vive entre las piedras. *Kajan no patix xollaq ch'en.*

Lagartija niño, Samalanquesa. *Unin.* La lagartija niño mordió al hombre. *Max chilay naq winaq yuj no'unin.*

Laguneta, laguna. *Najab'.* Esta laguneta está muy bella. *Kawal watx' yili jun najab'ti'.*

Lamer alguna sustancia. *Leq'aytoq.* El niño lame su medicina. *Chi sleq'aytoq naq unin yamb'al.*

Lamer. *Leq'a'.* El perro lame su instrumento para comida. *Chi sleq'no' tx'i'slob'al.*

Lápiz, lapicero. *Tz'ib'b'al.* Mi papá me compró un lapicero. *Max smam hinmam hintz'ib'b'al.*

Larga vista. Ch'en ilb'al najat. Compraremos nuestra larga vista. Hoq koman junoq ch'en ilb'al najat.

Largo. *Joqan.* Está muy largo su pantalón. *Nab'awal joqan hawex.*

Largo. *Miman stel.* Estas muy alto. *Toxak'al julantoq hatel kan.*

Las dos personas. *Kawanil.* Mande a los dos conmigo. *Cheqteq heb'kawanil wetoq.*

Las miradas enojadas. *Tzoqan, ch'ahan.* Me mira bien enojado. *Toxak'al tzoqan ok sat naq win.*

Las tres piedras del fogón en donde se colocan las ollas o el comal. Tenamazte. *Yoqech.* Componga las tenamaztes para el comal. *Jatnej ay Koyoqech.*

Lástima. *Oq'b'al k'ul.* Lástima, el niño se le murió su papá. *Oq'b'al k'ul naq unin, max kam smam naq.*

Lavadero de ropa. Lavandería. *Tx'ajb'al.* María busca su lavadero. *Ix Malin chi sayek' ix stx'ajb'al.*

Lavar la cabez a. *Tx'ipal.* Lavaré mi cabeza. *Hoq waj hintx'ipal.*

Lavar la cabeza a otra persona. *Tx'ipnane', tx'ipnanej.* La madre lava la cabeza a su bebé. *Xala txutxej, chi tx'ipnanej xala yune'.*

Lavar la cara. *Mixnajan.* Lave la cara y desayuna. *Mixnajan Kax chach lowi, yet ha q'inib'.*

Lavar ropa. *Tx'aj.* voy a lavar ropa. *Hoq hach wil jayoq, tol chin toj tx'aj.*

Lavar ropa. *Tx'ajwi.* Eulalia lava la ropa a la orilla del río. *Chi tx'ajwi ix Ewul b'ay stiha'.*

Lávese la cabeza. *Tx'iplan.* Eulalia lava su cabeza. *Chi tx'iplan ix Ewul.*

Lazo hecho con mecate para amarrar cerdos. *B'ayb'il.* Tengo elaborado dos lazos para amarrar mis cerdos. *Ay kab' hintx'anil txitam b'ayb'il aj wuj.*

Lejos. *Najat.* Esteban vive muy lejos. Kawal najat kajan naq Exhtep.

Lengua. *Aq'ej.* María mordió su lengua cuando estaba comiendo. *Max schihay ix Malin yaq'yet lanan slow ix.*

Lengua. *Yaq'.* La lengua de cerdo se come. Chi chilay yaq' no' txitam.

León de color pinto de tierra caliente. *Tz'ib'koj.* El león de color pinto se encuentra solo en tierra caliente. *No tz'ib'koj asanxenej b'ay q'axanil tx'otx' ay no'.*

Letrina, baño, pozo ciego. *Txuljob'al.* Juan está arreglando su letrina. *Lanan sjatnen naq Xhunik stxuljub'al.*

Levantar con las manos. *Lakajoq.* Dominga levanta al niño. *Ix Tumin chi slakaj ix naq unin.*

Libre. *B'eqan.* Estoy libre en el mundo. *B'eqan weji yul yib'an q'inal.*

Ligoso. *Noqoqi.* La suciedad sale ligosa. *Noqoqi xak'al yel tz'il.*

Limpia de milpa. *Aq'in awal.* Manuel va a su aldea a limpiar milpa. *Chi toj naq Wel aq'in awal b'ay skultaq.*

Limpia la milpa con azadón, quitar una suciedad con azadón. *Joxeloq.* Limpie la milpa. *Joxel yaq'inal ixim awal.*

Limpiado, desocupado. *B'esb'il / b'osb'il.* La casa ya está desocupada. *B'osb'il yul te na.*

Limpiar. *Pechej.* Limpiá la casa del monte. *Pechej el an ak'um yin te na.*

Limpiar adentro de un objeto vacío. *Johelteq yul.* Limpia adentro de la olla. *Johelteq yul tx'otx'xij.*

Limpiar cosas. *Joheloq.* Limpia la mesa por favor. *Johel sat te' mexha hayin.*

Limpiar madera o hacer muebles. *Joso'.* Me hace una silla. *Jos junoq hinxhila.*

Liquido espeso, pegado en una ropao a otra cosa. *Pulan okoq, t'eb'an okoq.* Hay mucho lodo pegado en la ropa. *Pulan ok tz' otz'ew yin an pichilej.*

Listo, inteligente. *Tx'ijan.* El niño es muy inteligente en su estudio. *Kawal tx'ijan naq unin yin Kuyuj.*

Liviano. *Xaxoj.* La camisa es muy liviana. *Xaxoj an Kamixhej.*

Liviano, no pesado. *Seb'.* La gallina no pesa mucho. *Kawal seb' no' txutx kaxhlan.*

Llama de fuego. *Xaq q'a'.* La llama de fuego es muy fuerte. *Kawal ow xaq q'a q'a'.*

Llamada. *Awteb'al.* Se le mandó a citar al hombre. *Max toj yawteb'al naq winaq.*

Llamados a una reunión. *Awteb'il ok wajanoq.* El hombre da el agradecimiento a los llamados a la reunión. *Chi yaq' naq yujwal dihosalil b'ay heb'awteb'il yok wajanoq.*

Llamar. *Awtejteq.* Me llamó él a comer. *Max hin yawtejteq naq lowoq.*

Llamar al cerdo. *Kuch.* Llame al cerdo. *Kuchte'no' txitam.*

Llamar al gato. *Mixhte', mixhtej.* Llame al gato. *Mixhte'no' mis tu'.*

Llamar al perro (de acá para allá). *Chiwitnetoq.* Llame al perro con usted. *Chiwitnekantoq no' tx'i ti hetoq.*

Llamar al perro. *Chiwitne'.* Llame el perro para que no se vaya. *Chiwitne' kan no' tx'i' ti hetoq.*

Llamar de aquí para allá. *Awtejtoq.* Llame al niño con usted. *wtejtoq naq unin ti hetoq.*

Llamar. *Awtejteq.* Llame al niño a comer. *Awtejteq naq unin lowoq.*

Llamas del fuego que se enciende y se apaga. *Nub'xi.* Se ve unas llamas de fuego encima del cerro. *Chi nub'xi jun q'a'sjolom witz.*

Llano de. *Yak'alil.* En el llano de los cerros tiene espíritu. *B'ay yak'alil heb' cham witz, tol ay spixan.*

Llega a saber. *El sq'umal.* Se llegará a saber del difunto. *Hoq el sq'umal naq kamnaq.*

Llegar a mediado, la mitad. *Nanji.* Llegó a media, el hombre en su trabajo. *Max nanji smulnajil naq winaq.*

Llegar a saber. *Ojtaqnej, Ojtaqne'.* Haga saber a su papá y a su mamá. *Haq' yojtaqnej hamam k'al hatxutx.*

Llegar. *Apni.* ¿Llegó en la reunión? *¿Max hach apni yin wajanil?*

Llegará. *Apnoq.* Llegará el niño a estudiar. *Hoq apnoq naq unin kuyoj.*

Llenar. *Noji.* Se llenó el morral de mazorcas. *Max noj tx'an pa yuj ixim nal.*

Lleno. *Nojnaq.* Está llena la olla. *Nojnaq yul tx'otx'xij.*

Llevado, Contener. *Ib'il.* Traigo el papel. *Ib'il ok tx'an un wuj.*

Llevado, De acá para allá. *Ib'iltoq.* He llevado el papel. *Ib'iltoq tx'an un wuj.*

Llevar (de acá para allá). *B'atxtoq.* Lleve la caja un rato (de acá para allá). *B'atxtoq te'kaxha ti junoq b'eq.*

Llevar (Algo en la mano). *B'atxwan.* Lleva el ataúd un rato. *B'atxwan skaxha kamnaq junoq beq'.*

Llevar a alguien de la mano. *Ketza'.* El papá lleva al hijo del brazo. *Chi ketzlay naq k'ajolej yuj smam.*

Llevar a una persona por medio se sus brazos, llevar jalado a un animal. *Ketztoq.* El señor lleva jalada la bestia. *Chi sketztoq naq winaq no'chej.*

Llevar algo ancho, un objeto que pasa tirado de un lugar a otro, un objeto ancho que pasa. *Jenjon toji.* El sombrero del niño se va de un lugar a otro por el aire. *Jenjonxanej stoj sq'oxq'om na q unin yuj kaq'eq'.*

Llevar algo en una gabacha o reboso o algo similar. *Txupu'.* Dominga lleva las papas en su delantal. *Chi stxup ix Tumin an is sat xub'.*

Llevar Asado. *B'oltoq.* Lleve asada la carne. *Max hin b'oltoq no'chib'ej.*

Llevar con la mano, como la canasta o el azafate. *Etxa'.* Dominga lleva en las manos su comida en una canasta. *Max yetx ix Tumin slob'ej yul xuk.*

Llevar de acá para allá. *Itoq.* Lleve está basura. *Itoq jan q'alem ti'.*

Llevar de la mano. *Nik'a.* Por favor lleve al niño de la mano. *Nik'naq unin ayin.*

Llevar fiado. *Jektoq.* Pedro lleva maíz fiado. *Chi sjektoq naq Luwin ixim.*

Llevar las cosas en orden, Forma de hacer un trabajo o acontecimiento. *K'anani.* El joven trabaja muy parejo y en orden. *K'anani chi jute mulnaj sb'a naq ach'ej.*

Llevar molido. *B'etoq.* Lleve molida su masa a la aldea. *Cha b'etoq hakawej b'ay k'ultaq.*

Llevar o extender por montón como frutas. *Niltoq.* El niño extiende las mazorcas encima del petate. *Chi sniltoq naq unin ixim nal sat pop.*

Llevar robado. *Elq'anetoq, elq'anejtoq.* No robe el lápiz del niño. *Manchaq elq'anejtoq stz'ib'b'al naq unin.*

Llevar un objeto ancho para arriba, de acá para allá. *B'atxajtoq.* Sube las tablas en el tapanco. *B'atxajtoq te' chemte'yul kan.*

Llevará (un objeto ancho). *B'atxlayoq.* Se llevará en la mano, para no arruinarlo. *Hoq b'atxlayoq, yujtu Watx chi yun stoji.*

Llevarlo cargado. *Iqtoq.* Lleve cargado al niño por favor. *Iqtoq naq unin ti ayin.*

Llevarlo de la mano a alguien. *Nik'a'.* El papá lleva de la mano a su hijo. *Lanan snik'on naq mamej sk'ajol.*

Llevarlo escondido. *Mok'toq.* Lleve escondido éste juguete. *Mok'toq jun saqchob'al ti'.*

Llevarse a un lugar, como pasarse de la mano cruzando un río. *Chalejtoqb'ahil.* Los niños se pasan los un os a los otros cruzando el río. *Chi ok chalejtoqb'ahil yib'an ha' ej yuj heb' unin.*

Llevemos. *Jiheqtoq.* Llevemos leña todos. *Jiheqtoq Kosi'Komasanil.*

Llevémoslo. *Jiqeqtoq.* Llevamos cargado este bolo. *Jiqeqtoq jun uk'em an ti'.*

Llorando con gritos. *Weq'eq'i yoq'i.* La niña llora a gritos. *Wal sweq'eq'i yoq' ix unin. X.*

Llorar mucho. Berrinchar. *Chinkamnej, chinkamne'.* El niño es muy llorón. *Kawal chi schikamne sb'a naq unin.*

Llorar por alguien, llamar al cordero. *Oq'te', oq'tej.* María llora por su finada mamá. *Chi yoq'te' ix Malin skam stxutx.*

Llorar un bebé. *Wejxi.* El bebé llora mucho por a enfermedad. *Toxak'al chi wejxi naq unin yuj ilya.*

Llorar. *Oq'i.* El joven llora porque le ha llegado la tristeza en el corazón. *Chi oq'naq ach'ej yujtol chi apni ok Kusilal yin spixan naq.*

Llorón, delicado. *Chinkam.* Pedro es muy llorón. *Kawal Chinkam naq Luhin.*

Llovizna con rayo del sol y arcoiris. *Tz'ab'.* Se pone las hojas de la milpa amarillas por la llovizna con rayos del sol. *Chi q'amb'i xaq ixim awal yuj tz'ab'.*

Llovizna con rayos del sol. *Tz'ab'nab'.* Viene la llovizna con rayos de sol en la cima del cerro. *Lanan stit jun tz'ab' nab' jolom witz.*

Llovizna que dura varios días. *Sik nab'.* Hace mucho frío cuando ay llovizna. *Kawal sik yuj Sik nab'.*

Lloviznar. *Txijtxon nab'.* Esta lloviznando. *Chi ay txijtxon nab'.*

Lloviznar. *Tzittzon yayi.* Está lloviznando en este día. *Tzittzon yay nab'yet jun k'uhal ti'.*

Lluvia fuerte. *Texhexhi.* Está lloviendo muy fuerte. *Texhexhi wal yay nab'.*

Lluvia. *Nab'.* Ayer llovió. *Max yaq'nab' ewi.*

Lo arruinamos. *Jetnejtoq.* Arruinamos el trabajo de este hombre. *Jetnejtoq smulnajil jun winaq ti'.*

Lo curamos. *Jante', jantej.* ¿Vamos a curar el niño? *¿Chim jantej naq unin ti?*

Lo duro. *Skawil.* La tierra está muy dura para choquear. *Manxa skawiloq st'oklay tx'otx' tx'otx'.*

Lo llamamos. *Jawtejteq, jawteteq.* Lo llamamos don Pascual con nosotros. *Jawtejteq cham Kuwin jetoq.*

Lo mandan de abajo para arriba. *Cheqlay ajteq.* Le ordenan al niño a que salga de la cuerva. *Chi cheqlay ajteq naq unin yul olan.*

Lo mandan de acá para allá. *Cheqlaytoq.* Al niño lo mandan a comprar. *Chi cheqlaytoq naq unin manjoq.*

Lo mandan de allá para acá. *Cheqlayteq.* Al niño lo mandan para acá. *Chi cheqlayteq naq unin kayti'.*

Lo mando para arriba. *Cheqlay ajtoq.* Lo mandan al niño al tapanco. *Chi cheqlay ajtoq naq unin yul kan.*

Lo mismo. *Ak'ala'.* Lo mismo está mi hermano de enfermo. *Ak'ala' syab'il naq wuxhtaq.*

Lodo. *Tz'otz'ew.* Hay mucho lodo por la lluvia. *Tx'oqxa tz'otz'ew yuj nab'.*

Lodoso, aguado. *Xhaq'aq'i.* La tierra está lodosa. *Kawal Ch'akaki tx'otx' tx'otx'.*

Lograr entrar en una casa. *Okna.* Juana logró entrar a la casa. *Max okna ix Xiwin.*

Los abuelos. *Ichmamej.* El día de los santos es la fiesta de los finados abuelos. *Yet tosanto, sq'inal heb'cham ichmamej.*

Los animales que comen elotes o frutas. *Nochwi/yoltoq.* El perro comió mucho elote. *Tx'oqxa max yun snochwi no' tx'i' ixim ajan.*

Los cerros. *Witz ak'al.* Hay muchos cerros en este pueblo. *Kawal tx'oqxa tx'otx'witz ak'al b'ay jun Konob'ti'.*

Los días importantes del calendario q'anjob'al. *Alkal Ora.* Los cuatro días especiales del calendario q'anjob'al son muy importantes. *Miman yelapnoq heb'cham Kanwan Alkal Ora.*

Los dos (animales). *Skak'onal.* Te voy a comprar los dos carneros. *Hoq hinmanel Skak'onal no' kalnel ayach.*

Los dos (objetos). *Skab'il.* Traiga los dos. *Kab'ilal k'al chi hiteq.*

Los mas viejos. *Ichamtaq.* Don Mateo ya está medio viejo. *Ichamtaq xa cham Matin.*

Lugar con mucha palma. *Ch'ib'laq.* Este lugar es de pura palma. *Kawal ch'ib'laq jun maqb'ej ti.*

Lugar con muchos palos de aguacate. *Onlaq.* En la aldea se mira solo palos de aguacate. *Onlaq xakál chi jil b'ay k'ultaq.*

Lugar de descanso de los caminos. *Xewb'ej.* Este era un lugar de descanso. *Xewb'ej jun maqb'ej ti'.*

Lugar de palos de jiotes. *Chulub'laq.* Lugar de palos de jiote. *Chulub'laq tx'otx'tx'otx'ti'.*

Lugar donde se vive. *Kajan.* Don Manuel vive en el pueblo. *Kajan cham wel b'ay konob'.*

Lugar donde vivir. *Kajlob'al.* El lugar donde vive Esteban es en el pueblo viejo. *Chi kan kajlub' naq Exhteq b'ay paykonob'.*

Lugar escarbado. *Jotb'en.* Existe lugares escarbados por las gallinas dentro de la milpa. *Tx'oqxa sjotb'en no' kaxhlan xol awal.*

Lugar límite entre San Juan Ixcoy y San Pedro Soloma. *Sch'en Tx'ow.* En el lugar Ch'en Tx'ow queda un puente. *Ati chi Kankan jun q'aja'b'ay sch'en.*

Lugar pantanoso. *Chik'alaq.* Ese lugar es muy pantanoso. *Jun maqb'ej tu yelxak'al chik'alaq.*

Lugar para cuidar. *Tayneb'al/wayb'al.* El hombre construyó un rancho para cuidar sus ovejas. *Max yaj naq winaq spat yet stayneb'al kalnel.*

Lugar para rezar, altar. *Txajb'al/txoj.* Mi abuelo reza en su altar. *Chi txajli cham hinmam icham stxajb'al.*

Lugar pendiente. *K'anan.* Esteban está trabajando en un lugar pendiente. *Kawal pak'am b'ay chi mulnaj naq Exhtep.*

Lugar que no está cultivado. *Janan kanoq.* La tierra no está cultivada. *Janan kan tx'otx'tx'otx'.*

Lugar que queda al oriente de Santa Eulalia. *Yin B'alb'en.* El color de la tierra en Yin B'alb'en, es un poco rojiza. *Tx'otx' Yin B'alb'en, q'antx'otx'taq yok tx'otx'.*

Lugar que queda al poniente de Santa Eulalia. *Jomkoj.* Mañana iremos a traer leña en Jomkoj. *Chon tojeq si' b'ay tx'otx' Jomkoj yekal.*

Luna. *Xajaw.* La luna nos ilumina. *Xala xajaw chon stzeqtene'xala.*

M

Machete. *Tzokb'al, Machitej.* Mi machete es nuevo. *Kawal ak'ch'en hitzok'b'al.*

Machucando a medias. *Nan schak'ne', nan schak'nej.* Esta hierba medio machucada es la que dejó la niña. *Chi nan schak'ne' ix unin an itaj ti'.*

Machucar con un objeto. *Chipokoq.* Machuque con este palo al clavo. *Chipok jun te' ti yin ch'en lawuxh.*

Machucar constantemente. *Chipotane', chipob'tanej.* Machuca la hierba para la comida del chompipe. *Chipob'tanej an yitaj no'ak'atx tu'.*

Machucar para bajo. *Ch'ehayteq.* Inserte el palo hacia abajo. *Ch'ehayteq te te'tu kayti'.*

Machucar, darle una puñada. *Chak'toq.* El niño pegó a su compañero. *Max schak'toq naq unin yet uninal.*

Machucar, insertar para arriba algún objeto punzante. *Ch'ehajtoq.* Machuca con el palo arriba. *Ch'ehajtoq te te'kan.*

Machucar, martillar para arriba. *Chipajtoq.* Amartilla para arriba el clavo. *Chipajtoq ch'en lawuxh ti'.*

Machucar, pegar constantemente. *Chak'xi.* La niña machuc a constantemente. *Chi chak'xi ix unin.*

Machucar. *Chak'a'.* La niña machuca la hierba. *Chi schak' ix unin an itaj.*

Ma chucar. *Chipa'.* María est á machucando el mecate para arreglar pita. *Ix Malin lanan schipon ix an ch'ech yet chi sjatnen ix stx'an.*

Maduro, macizo. *Ek'om.* La leña es de palo viejo. *Ek'omxa te' si ti.*

Maestro. *Kuywajwom.* El maestro está enseñando. *Lanan skuywaj naq kuywajwom.*

Magda lena. *Matal.* Magdalen a vende comida. *Chi txonwi loj xala Matal.*

Maguey. *Chi.* Existe muchos magueyes entre las piedras. *Tx'oqxa an chi xol ch'en ch'en.*

Maíz blanco. *Saqsat Ixim.* La gallina está comiendo maíz blanco. *Saqsat ixim ixim chi slo' no'Kaxhlan.*

Maíz. *Ixim.* Gaspar vende maíz. *Chi txon* cham Kaxhin ixim ixim.

Mal apariencia por su ropa. *Nik'taq.* Don Ramírez se viste con muy mal apariencia. *Nik'taq Wal chi yute spichonsb'a cham Lamil.*

Mal apariencia. *Oq'b'alk'ul.* El niño está mal vestido. *Hoq'b'alk'ul yili naq unin yuj spichil.*

Mal asado. *B'olob'tzit.* El niño medio asó su elote. *B'olob' tzit max yute naq unin ixim yajan.*

Mal carácter. *Yob'snab'al.* Usted tiene mal modo. *Hachti' Kawal yob' hanab'al.*

Mal hecha una construcción u otro objeto. *B'altorb'il.* Dejaron mal hechala casa de Miguel. *B'altorb'il max yun yaj sna naq Mekel.*

Mal hecho. *B'al'utb'il.* Mal hecha hizo el estudiante su escritura. *B'al'utb'il max yun Watx'ji tz'ib' naq Kuywom.*

Ma l movimiento, apariencia de fantasma. *Enxi.* El fantasma viene con mala apariencia. *Toxak'al chi enxi stit cham nawal.*

Mal trabajo. *B'almulnaji.* El joven hizo mal el trabajo. *B'almulnajil max sjatne naq ach'ej.*

Mala posición de una persona por cansancio o por vestirse mal. *Jexhan yayji, jexhan yeji.* El niño tiene mala posición por cansancio. *Toxak'al jexhan yayji naq unin yuj k'umb'ilal.*

Maltratado, Hacer sufrir. *Etaxi.* Se maltrata mucho al trabajador. *Nab'awal chi etax naq mulnajwom.*

Maltratador, Engañador. *Etnem.* Don Marcos es engañador. *Etnem anima cham Kuxin.*

Maltrato. Insulto. *B'ajwal.* Hubo insulto entre las personas. *Max ok b'ajwal xol heb'anima.*

Mamá. *Txutx.* Mamá se va conmigo al pueblo. *Txutx, hoq hach toq wetoq konob'.*

Mamar, Besar. *Tz'ub'u'.* El nene mama. *Chi stz'ub'naq unin yim.*

Manantial, nacimiento de agua. *Snuq' ej, snuq' a'ej.* El manantial del agua es muy fuerte. *Kawal ow yajol snuq' ha' ej.*

Manchada por algo grasoso, untado. *B'akan okoq.* Está untada la tortilla del niño con manteca. *B'akan ok manteka yin spat naq unin.*

Manchas de la piel especialmente en la cara. *Leb'.* Le sale muchas manchas en la cara de la Joven. *Tx'oqxa chi yun yelteq leb'yin ssat ix q'opoj.*

Mandadero, mensajero. *Cheqb'ej.* El mensajero va a dejar su mandado. *Chi toj naq cheqb'ej yalo n scheqb'anil.*

Mandado. Comisión. *Cheqb'ejal.* Voy a decir mi mandado. *Chi toj wal hincheqb'ejal.*

Mandar a alguien a que regrese. *Cheqpaxoq.* Baltazar, manda regresar a su esposa. *Naq Maltixh chi scheqpax naq yistil.*

Mandar directamente para allá. *Cheqtoq.* El padre manda a su hijo a estudiar. *Naq mamej chi scheqtoq naq sk'ajol Kuywoq.*

Mandar. *Cheqtoq.* María manda a su hijo a comprar. *Ix Malin Chi scheqtoq ix yune'manjoq.*

Manera de hacer. Como es. *Uteb'il.* Cómo se hizo este trabajo por eso no está bien. *Tzet uteb'il max yun jun mulnaji ti', xan yob' ma x yuntoq.*

Mano, brazo. Rama de árbol. *Q'ab'ej.* La niña lava sus manos. *Chi stx'aj ix unin sq'ab'.*

Manojo grande. *Meq'an.* Compré dos brazados de hierba. *Max hinman Kab' meq'an Witaj.*

Manojo suficiente de algo. *Tib'an.* Se junto suficientes hierbas. *Juntib'an an itaj max Wajlayi.*

Manojo. *Yuchan.* Compré un manojo de hierba. *Max hinman jun yuchan Witaj.*

Mantillón para caballos. *Tz'am.* Se rompió el mantillón del caballo. *Max nik'chaj stz'am no'chej.*

Mañana. *Yekal.* Mañana voy al pueblo. *Chin toj Konob'yekal.*

Marcador de segunda persona y posesivo del singular. *Hi', i'.* Fui al pueblo a vender. *Max hinb'et b'ay Konob'txonjoq.*

Marcador de tiempo pasado. *Max.* Pague su deuda lo mas pronto posible. *Max hak hajek yin aymanil.*

Marcos. *Kuxin.* Marcos está estudiando. *Lanan skuywi naq kuxin.*

María. *Malin.* María se va a pastorear ovejas. *Chi toj ix Malin iloj Kalnel.*

Ma rimbero, Ma rimbista. *Ajson.* Sírvanse y coman marimbistas. *Lowaneq mamin ajson.*

Mariposa. *Nam, tzolol.* Hay muchas mariposas entre las flores. *Tx'oqxa no' nam xol an Kaq. Tx'oqxa no' tzolol xol an xumak.*

Masa de maíz. *Kawej.* Isabela hecha agua a su masa. *Chi yak ix Xhepel yal skawej.*

Masajear, sobar suavemente. *Masa'.* Lorenzo soba la fractura suavemente. *Chi smas cham Lolen ch'en q'ajilej.*

Masajista exclusivamente del estómago (comadrona). *Jeqwajwom.* Doña Dominga es masajista de estómago (comadrona). *Jeqom k'ulej xal Tumin.*

Masajista. *Jeqwom.* Se va el masajista a curar. *Chi toj cham jeqwom anloq.*

Mascara. *K'oj.* Esa máscara es muy fea. *Kawal yob'yili jun k'oj tu'.*

Máscara. *K'oj.* Esa máscara tiene apariencia de una cara de viejo. *Sk'oj icham yili jun k'oj tu'.*

Masticar duro, prensar un objeto en una mesa al suelo, con un instrumento. *Kach'ayoq.* Prense con los dientes, haber si lo parte. *Cha Kach'ayoq, ta chi ay snan hoj.*

Masticar. *Kach'a'.* Mastique y lo traga. *Kach'a'Kax cha b'uq'ontoq.*

Matadero. Lugar de sufrimiento. *Kamb'al.* Lo vas a pagar en el otro mundo. *Hoq hatojlane eloq b'ay junxa Kamb'al.*

Matar a un animal con un cuchillo. *Teqa'.* Antonio mato un coche con cuchillo. *Max steqkan cham Anton jun txitam yetoq kuchilu.*

Matasano. *Ajawte'.* Los niños están comiendo matasanos. *Lanan Slohon heb'unin te'ajawte'.*

Mateo. *Matin.* Don Mateo va al pueblo. *Chi toj cham matin b'ay Konob'.*

Material que se utiliza para Salirse del apuro. *Kolb'alb'a.* Lo trajimos para salirnos del apuro. *Max jiteq yet kolb'alb'a.*

Matriz de la mujer. *Snetal unin.* María está enferma de la matriz. *Ya'ay ix Malin yuj snetal yune'.*

Maullar un gato. *Nawxi.* La gata maúlla mucho por sus crías. *Tx'oqxa snauxi no' txutx mis yuj yune'.*

Mayor o alcalde auxiliar. *Sat yilomal. Mayul.* Viene un mayor a la casa. *Lanan jay jun sat yilomal b'ay kona.*

Mazamorra entre los dedos de los pies. *Q'aqach.* Estoy enfermo de mazamorra. *Yahin'ay yuj q'aqach.*

Mazorca amarilla. *Q'an nal.* Este año sembré maíz amarillo. *Q'an nal max way yet jun ab'il ti'.*

Mazorca blanca. *Saq nal.* Pascual está tapiscando mazorcas blancas. *Saq nal ixim nal chi sjatx'naq Kuwin.*

Mazorca especial para siembra. *Chayom.* Las mazorcas con tuzas de don Manuel están colgadas en su casa. *Lokan aj chayom cham wel yul sna.*

Mazorca gruesa. *Puk'ich nal.* Muchas mazorcas gruesas salieron entre las mazorcas. *Tx'owxa ixim puk'ich nal max elteq xol nal.*

Mazorca negra. *Q'eq nal.* Este año tapisqué maíz negro. *Q'eq nal max hinjatx'yet ab'il ti'.*

Mazorca pinta. *Tz'ib' nal.* Estas mazorcas pintas se miran bonitas. *Watx' yili ixim tz'ib'nal ti'.*

Mazorca roja. *Kaqchin nal.* La mazorca es roja. *Kaqchin ixim hinnal.*

Mazorca. *Nal.* Pascual ya tapiscó sus mazorcas. *Mayal jatx'aj naq Kuwin snal.*

Mazorcas que carece de granos. *Tuxkum.* Al tapixcar hubo muchas mazorcas de pocos granos. *Tx'oqxa ixim tuxkum max jatx'chaji.*

Mazorcas que quedaron al cosechar. *Jotx'nal.* Junte bastantes mazorcas que quedaron al cosechar. *Max wi miman hinjotx'nal.*

Me voy. *Hoq hintoq.* Me voy allá con mi mamá. *Hoq hintoq b'ay ix hintxutx.*

Mecate. *Ch'ech.* El hombre corta mecate. *Chi sk'up naq winaq an ch'ech.*

Medicina de. *Yamb'al.* Se me olvido de traer la medicina de doña Ana. *Toqwal max hinateq Wihonteq yamb'al xala Anixh.*

Medicina. *Amb'al.* El señor Lorenzo toma medicina para su enfermedad. *Cham Lolen chi yuk' cham amb'al yuj yahilal.*

Medicina. *Amb'al.* Hay plantas que son siempre nuestra medicina. *Ay an ak'um tol jamb'al K'altak'a.*

Medida por medio puño. *B'etxan.* Echa la arena, puño por puño entre de la cal. *Junjun b'etxan ch'en poq chi hatoq xol ch'en tan.*

Medida. *Yechel. Yechb'anil.* ¿A cómo está la medida de la papa? *¿Jantaq yel yechb'anil an is?*

Medido. *Echeb'il.* Este terreno está medido. *Echeb'il tx'otx'tx'otx'ti'.*

Medio abierto y levantado. *Lek'an ajoq.* La tabla está levantada encima de la viga. *Lek'an aj te' chemte' yib'an te' patzab'.*

Medio abrir con la mano o con un instrumento, abrir una trampa. *Lek'a'.* Don Antonio abre la trampa. *Chi lek'naq Antun ch'en yal.*

M edio agachada una persona, haciendo una actividad. *Txakan okoq.* El hombre está agachado bajo la leña. *Txakan ok naq winaq yalan si'.*

Medio blanco. *Saqpuk'inaq.* El color de la camisa del niño es medio blanco. *Saqpuk'inaq yili an pichil naq unin.*

Medio claro al amanecer. *Saqmayinaq.* Ya está medio claro cuando me fui a mi trabajo. *Saqmayinaqxa kax max hintoj b'ay hinmulnajil.*

Medio claro, Piel blanca. *Saq-olinaq.* La carne de coche es muy blanca. *Saq-olinaq yili schib'ejal no'txitam.*

Medio delicado o enojado. *Ch'ahantaq.* El hombre es medio delicado. *Ch'ahantaq naq winaq ti.*

Medio día, Las doce del día. *Chuman k'u.* Los trabajadores están almorzando a medio día. *Lanan low heb' naq mulnajwom yet chuman k'u.*

Medio día, Las doce del día. *Chuman.* Llegó la hora del medio día para que los trabajadores almuercen. *Max ok chuman yet chi low heb'mulnajwom.*

Medio dulce. *Chipaq'inaq.* El café es medio dulce. *Chipaq'inaq te'Kapey ti.*

Medio dulce. *Chitaq.* Medio dulce está la manzana. *Chitaq te'mansan ti janik'.*

Medio flaco. *B'aqtaq.* El coche está muy flaco por el hambre. *Yelxak'al b'aqtaq no'txitam yuj wajil.*

Medio fracturado, torcido pando o torcido. *Kotx'an.* El niño tiene torcido su pie. *Kotx'an ek'yaqan naq unin.*

Medio lodoso. *Ch'akakitaq.* En el corral del coche está medio lodoso. *Ch'akakitaq yul ste' no' txitam.*

Medir de allá. *Echejteq.* Mide desde allá. *Echejteq ta b'aytu.*

Medir, pesar. *Eche', echej.* Tomás fue a medir su terreno. *Naq Tumaxh max toj naq yeche'stx'otx'.*

Meditación. *B'eyk'ulal.* Los rezadores están meditando. *Chi ok b'eyk'ulal yuj heb'txajelwom.*

Melcocha. *Saq Kab'.* La niña come melcocha. *Chi slo'ix unin te' saq kab'.*

Melena de elote o mazorca. *Wiwoj.* Se mira muy bonita la melena del elote. *Manxa watx'iloq yili swiwojal ixim ajan.*

Memorizar. *Jolomne', jolomnej.* Memoricé todo lo que ya dije. *Jolomne'masanil tzetyetal max Wala'.*

Mencionar, lamentar. *B'inaji.* Se mencionó el hombre entre nuestra plática. *Max b'inaj naq winaq xol koqumb'alb'a.*

Mensaje, mandado. *Q'anej.* Vengo a decirles un mensaje. *Chi ul wal jun q'anej ayex.*

Mensajero. *Cheqb'ej.* El mensajero fue al pueblo. *Max toj naq cheqb'ej konob'.*

Mentiroso, fanfarrón. *Leq'ti'.* El niño es muy mentiroso. *Kawal leq'ti'naq unin.*

Mercado. *Txonb'al.* Mi mamá fue al mercado. *Max toj ix hintxutx b'ay txonb'al.*

Mes del calendario agrícola q'anjob'al de 20 días. *Tap.* En los días de tap se siembra también la milpa. *Yet sk'uhal tap chi awlay k'apax ixim ixim.*

Mes del calendario lunar q'anjob'al de 30 y de 20 días. *Xajaw.* En este mes me iré a Huehuetenango. *Yul jun xajawti' hoq hin toq Chinab'jul.*

Mesa para moler nishtamal. Limpia de la milpa. *Aq'in.* El hombre está haciendo una mesa de moler. *Lanan sjatnen naq winaq jun aq'in.*

Mesa. *Mexha.* La canasta está encima de la mesa. *Tix te' motx yib'an te' mexha.*

M etal o madera para tortear. Torteadora. *Tz'aqb'al patej.* Es nuevo mi torteadora. *Yelwal ak' ju n hintz'aqb'al pat.*

Meter entre lodo sorpresivamente. *Sopnajoq.* El niño fue entre el lodo. *Max toj sopnaj naq unin xol tz'otz'ew.*

Meter la mano en un liquido. *Ch'ata', ch'eta'.* La niña ensucia el agua. *Chi sch'at ix unin ha'a'ej.*

Meter un palo o la mano en objetos huecos. *Jeqtoq.* Meta la mano, en su boca. *Jeqtoq haq'ab'yul sti'.*

Meter, Introducir. *Aktoq.* Mete la leña en el fuego. *Aktoq te' si' tz'ahoq.*

Metiche. *Ab'om yet.* El niño que se encuentra acá es metido. *A jun unin ayokteq kayti, ab'om yet.*

Metido dentro de. *Xib'an.* Los polluelos están metidos entre las plantas. *Xib'an aytoq no yune' kaxhlan xol ak'um.*

Mezclado, surtido coleccionar. *Kalan.* José ya mezcló el lodo con la cal. *Mayal skal naq Xhuxhep stz'otz'ew yetoq tan.*

M ezclar o arreglar la mas a rápidamente. *Somomi haq'oni.* Se apura de mezclar la masa. *Lim, somomi haq'on yin ixim kawej.*

Mezclar, surtir, enfriar una bebida. *Kala', julu'.* Doña Ana enfría su bebida. *Xala Anixh chi skal yuk'a'.*

Micaela. *Mikin.* Micaela viene mañana. *Chi jay ix Mikin yekal.*

Miedoso. *Tub'kix.* El niño es muy miedoso. *Kawal tub'kix naq unin.*

Miguel. *Mekel.* Miguel está durmiendo. *Lanan sway naq mekel.*

Mijo. *Mamich, mamixh.* Vamos conmigo mijo. *Ton wetoq mamich.*

Milagro, magia, espíritu. *Es.* Este animal vino por milagro. *Es k'al max yun sjay jun no' ti.*

Milagro, magia, misterio. *Esnej, esne'.*El agua desapareció misteriosamente enel pozo. *Tok'al max yesne'k'ay sb'a ha' ej b'ay ub'ala'.*

Milagroso. *Yesalil.* Nuestro dios es muy milagroso. *Kawal ay yesalil Cham Komandihos.*

Milpa de. *Yawal.* Mi papá sembró bastante milpa. *Miman yawal hinmam ayokoq.*

Milpa, monte abundante. *Masasi, sululi.* Está muy buena y abundante su milpa. *Kawal masasi xak'al hawal.*

Milpa. *Awal.* En la aldea, ya está grande la milpa. *Mimeqxa ixim awal b'ay k'ultaq.*

Mira. *Ilto.* Mira si ya fue Pascual al pueblo. *Ilto ta mayal toj naq Kuwin b'ay Konob'.*

Mirador. *Ilb'al.* En el mirador se mira muy bonito el pueblo. *Watx' jilon konob'b'ay tx'otx'ilb'al.*

Mirar. *Ila'.* Mira si lo hicimos bien. *Ila' ta Watx'max jute'.*

Mirar de allá para acá. *Ilteq.* Desde allá, mire estos tus hijos. *Ilteq jan huninal ti.*

Mirar. *Matz'e', matz'ej.* Mire como lo dejo. *Matz'e' tzet max hutekanoq.*

Miremos. *Jiltowal.* Miremos tu foto. *Jiltowal yili hechel.*

Miren. *Ileq.* Miren estos animales. *Lleq jan no ti'.*

Miserable, tacaño. *B'asne', b'asnej.* No trabajas con nosotros eres tacaño. *Cha b'asne'hab'a k'am chach mulnaj jetoq.*

Mitad; al otro lado del río, etc. *Q'axep.* El gato sólo dejó la mitad de la tortilla. *Q'axepxanej ixim patej max kan juj no' mis.*

Mixtas hierbas con bolitas de masa de maíz. *Xila'.* Catarina prepara la mixta porque ya van hacer las doce. *Katal, Jatne konulnutz' lem, toxa chi ok chuman.*

Mojado, empapado del sudor. *B'akan ha'.* Juan está empapado de sudor por su trabajo. *B'akan ha' xak'al naq Xhunik yuj yal, yin smulnajil.*

Mojado, empapado, bien mojado. *T'iqan.* La tierra está bien mojada por la lluvia. *Nab'awal t'iqan tx'otx'tx'otx' yuj nab'.*

Mojado. *Ch'akan.* Está bien mojado mi pantalón. *Nab'awal ch'akan an hinwex.*

Mojado. *T'eb'an.* El niño está mojado y tirado al suelo. *T'eb'an ay naq unin sat tx'otx'.*

Mojar. *Ch'akayi, Lab'a'.* Se moja y después se hecha a la olla. *Chi lab'ayi, hoq xewtu ka hoq toj yul xij.*

Mojarse por completo. *Ch'akaytoq.* Se le mojó por completo el papel. *Max ch'akaytoq tx'an un.*

Moler. *B'e'.* María muele Nishtamal en la piedra de moler. *Ix malin chi sb'e ix sb'utx yin ch'en ka'.*

Moler cosas. *Jutx'u'.* María muele el achiote. *Lanan jutx'on ix Malin an ox.*

Moler Nishtamal continuamente. *Wechxi.* María muele continuamente la bebida de los trabajadores. *Toxak'al chi wechxi ix Malin sb'ehon yuk'a' heb' cham majan.*

Moler Nishtamal. *Wech'a'.* María está quebrantando el Nishtamal para la bebida del cerdo. *Lanan swechon ix Malin yuk'a' no' txitam.*

Moler. *B'elayi.* Se molió mucha masa. Kawal miman ixim Kawej max b'eylayi.

Moler. *Kawni.* Mi mamá está moliendo. *Lanan skawni xala hintxutx.*

Molerá. *B'echajoq.* Se molerá, y después se irá a tortear. *Hoq b'echajoq, ka hoq toq patloq.*

Molestar, provocar. *Tx'ema'.* El niño molesto a su hermana. *Max stxem naq unin yanab'.*

Molido. *B'eb'il.* Ya está molida la masa de doña Dominga. *B'eb'ilxa skawej xala Tumin.*

Molido. *B'echaji.* La niña molió la masa. *Max b'echaj ixim kawej yuj ix unin.*

M olinillo. *Chukul.* María busc a molinillo. *Chi say ix Malin te'chukul.*

Molino Nishtamal. *Ch'en b'ehon b'utx.* Mi hermano compró un molino de Nishtamal. *Max sman naq Wuxhtaq ch'en b'ehon b'utx.*

Monedas. *Ch'en Tumin.* El niño gastó todas las monedas. *Max sk'ayel naq unin smasanil ch'en tumin.*

Mono, mico, Martín. *Maltin.* Existen muchos monos en la montaña. *Tx'oqxa no'maltin xol mimeq te'. Cham Maltin watx'sk'ul.*

Monte de. *Yak'umal, yak'unal.* La tierra tiene mucho monte. *Xiwil yak'umal tx'otx'tx'otx'.*

Montes con tallos suave y que hacer mucho daño a la milpa. *Tz'inik'.* Estos montes no se mueren. *Toqwal chi kam jan tz'inik ti'.*

Montón de frutas prendidas de las ramas. *Nilan okoq.* El palo de manzana tiene muchos frutos. *Toxak'al nilan ok sat te'mansan.*

Morder un pedazo de elote o fruta, por una persona o animal. *Nocho'.* El perro está comiendo el elote. *Lanan nochon no' tx'i'ixim ajan.*

Morder, comer carne, verdura, chile. *Chi'.* ¿Come chile? *¿chim hachi' an ich?*

Morir, Fallecer. *Kami.* Don Matías se murió. *Max kam cham Matihaxh.*

Mosca. *Aja'.* Hay muchas moscas adentro de la casa. *Tx'oqxa no' aja'b'ay yul na.*

Mosote. *Tzayab'.* Hay muchos mosotes en tierra fría. *Tx'oqxa tzayab' b'ay sikilal tx'otx'.*

Mosquito. *Us.* Nos pican muchos mosquitos. *Tx'oqxa chi yun ko chilay yuj no' us.*

Mostrar algo en una tienda en una canasta. *Etxan elteq.* Se utiliza la canasta, para mostrar las naranjas. *Etxan elteq te'china yul motx.*

Mostrar. *Tx'oxo'.* El niño demostró un juego. *Max stx'ox naq unin jun saqach.*

Mover a uno. *Tenotane', tenob'tanej.* Mueve al niño por favor. *Tenotb'anej naq unin hin q'ana'.*

Mover algún líquido con chúculo. *Chuktene', chuktenej.* María mueve su atol con el chuculo. *Chi schuktene' ix Matal Yuk'a yetoq te' chukul.*

Mover constantemente cosa flexible. *Tzikotane', tzikob'tanej.* Mueve constantemente el palo de manzana. *Tzikotane'stehal te'mansan tu.*

Mover tela continuamente. *Limotane', limob'tanej.* María muev e continuamente. *Ix Malin ch i slimotane'ix sq'util.*

Mover un objeto de forma de trozo o cilíndrico constantemente. *B'alotane', b'alob'tanej.* El niño mueveel trozo. *Chi sb'alotane' naq unin te topkixh te'.*

Mover una mata o rama con frutas. *Tzika'.* Mueve la mata de manzana para recoger las frutas. *Tzik stehal te' mansan tu'yet chi ayteq ssat te'.*

Moverse acostado. *B'allab'i.* El niño acostado se mueve de un lugar a otro encima de la cama. *Tok'al chi b'allab'i naq unin yib'an tx'at.*

Moverse por un dolor. *B'ilajb'i.* El niñose mueve estirándose mucho por sudolor de estómago. *Toxk'al chi b'ilajb'i naq unin yuj sihel sk'ul.*

Moverse un animal como especie de culebra en una altura. *B'ilab'i ajtoq.* La culebra se mueve en la punta del árbol. *Toxak'al chi b'ilab'i ajtoq no lab'aj schon te'.*

Moverse un bebé por algún dolor. Caminar braseando. *B'ixi.* El niño se mueve mucho por su enfermedad. *Kawal chi b'ixi naq unin yuj syab'il.*

Moverse un objeto ya sea por mal puesto o por mala fabricación. *B'akxi. Coyxi.* La mesa se mueve porque le colocaron mal las patas. *Chi b'akxi te' mexha yuj yob'yok yaqan te'.*

Moverse un pedazo de tela por el aire. *Lemxi, limxi.* La tela se mueve mucho por el aire. *Toxak'al chi limxi an q'apej yuj Kaq'e'.*

Moverse una tela por el aire. *Limxi.* La ropa se mueve mucho por el aire. *Toxak'al chi limxi an pichilej yuj kaq'e'.*

Moverse, temblarse. *Chaychoni.* El hombre tiembla por el frío. *Chi chaychon naq winaq yuj sik.*

Moverse. *B'ili.* Se mueve está mesa. *Chi b'il te' mexha ti'.*

Movimiento de hervor, Tos persistente. *Metzxi, Spolxi.* Se está hirviendo el caldo de la carne. *Lanan spolxi yuqi yal no'chib'ej.*

Movimiento de los ojos. *Narnoni.* Los ojos se mueven cuando nos aplicamos medicina. *Chi narnoni ek'Kob'aq'sat yet chi jahontoq amb'al yul.*

Mozo, prestado. *Majan.* Voy a buscar mozo. *Tol chin toj sayoj majan.*

Mucha paciencia para perdonar. *Mimank'ulal.* Don Francisco perdona su hijo. *Chi yaq' mimank'ulal cham Palas sk'ajol.*

Muchas personas pintan. *B'onxi.* Las personas todas, pintan la casa. *Toxak'al chi b'onxi heb'anima yin te' na.*

Mucho. *Tx'oqxa.* Hay muchos bultos de tierra escarbada por la taltuza entre la milpa. Tx'oqxa mulkon no' Kon xol ixim awal. milpa. *Tx'oqxa mulkon no' Kon xol ixim awal.*

Muchos. *Xiwil.* Hay muchas personas trabajando. *Kawal xiwil heb'anima chi mulnaji.*

Mudo. *Mem.* El mudo se queda viéndome. *Tukan ok naq mem win.*

Muela, piedra de moler. *Ka'.* La muelaya me duele. *Kawal ya'xa Ch'en hinka'.*

Muerte instantáneamente. *Yax Kamich.* Esteban se murió instantáneamente. *Yax Kamich max yun skam cham Ixhtup.*

Muerto. *Kamnaq.* El muerto, lo tienen con la familia Tomás. *Ayek' jun Kamnaq b'ay heb'Tumaxh.*

Muerto. Fallecimiento. *Kamich.* Me paso una desgracia, murió un mi familiar. *Yob'wet, max ek'toq Kamich Wib'an.*

Muévase. *B'ilan.* Muévase un poco, no estés quieto. *B'ilan jab'oq manchaq hach oklekanoq.*

Mujer algo blanca. *Saqiltaq ix.* Dolores es mujer algo blanca. *Saqiltaq ix yok ix Torol.*

Mujer embarazada. *Yob'ix.* La esposa de Pascual está embarazada. *Yob'ix xa yistil naq Kuwin.*

Mu jer que muele con piedra. *Kawniwom.* Eulalia, es molendera. *Kawniwom ix Ewul.*

Mujer, Hembra. Un día del calendario sagrado. *Ix.* La mujer, se al pueblo. *Max toj ix ix Konob'.*

Mujerear. *Ixli.* Este es hombre mujeriego. *Kawal chi ixli naq winaq ti'.*

Muñeco, muñeca. *Mentes.* Hija compré una su muñeca. *Max hinman jun hamentes Kutz'in.*

Murciélago. *Sotz'.* El marrano fue mordido por el murciélago. *Max chilay no txitam yuj sotz'.*

Musgo. *Q'ux.* El niño junta musgos. *Chi swaj naq unin an q'ux.*

Muslo. *B'aq'chil.* Magdalena tiene músculos en sus brazos. *Kawal ay b'aq'chil ix ix yin sq'ab'.*

Muy anciano. *Q'oj icham.* Don Matías ya es muy anciano. *Q'oj ichamxa cham Matihaxh.*

Muy delgada. *T'uxan yeji, t'uxan yeyji.* La pita es delgada en partes. *T'uxan yej yin tx'an tx'an.*

Muy desgastada una ropa, en su borde en partes desprendida. *Txímtaq.* La ropa está desgastada por ser ya vieja. *Txímtaq xak'al an pichilej yuj ichamil.*

Muy lento (al hablar y trabajar), Un dolor muy lento y fuerte. *K'ununi.* Don Pascual habla muy calmado.

Muy lento para hacer algo. *Chiqiqi.* Lorenzo es muy lento para caminar. *Cham Lolen chiqiqi k'al yek' cham.*

Muy poco. *Jab'ch'an.* Le dieron muy poca comida al perro. *Kawal jab'ch'an slob'ej no'tx'i'max aq'layi.*

Muy tacaño. *B'asil.* Eres muy tacaño no nos presta su azadón. *Tx'oqxa Wal hab'asil, Kam chi aq' Komajanej hasaron.*

N

Nacer o crecer de algo. *Ch'ib'ilteq.* Salieron granos en el cuerpo del niño. *Max ch'ib'ilteq yab'il yin naq unin.*

Nacer. *Alji.* Las crías de la perra nacieron. *Max alji yune' no' tx'i'.*

Nada, no hay. *K'amtzet.* Manuel no me trajo nada del pueblo. *K'amtzet max yiteq naq Wel ayin b'ay Konob'.*

Nalgas, parte gruesa y superior de un trozo de madera, Asiento de un terreno. *Chopej.* Es muy gruesa la parte inferior del trozo de pino que taló José. *Kawal miman yi n schop te' taj max sq'aq na q Xhuxhep.*

Naranja. *China.* Pascual está comiendo naranja. *Naq Kuwin lanan lohon naq china.*

Nariz de. *Stxam.* María le salió sangre dentro de la nariz. *Max tit schik'il yul stxam ix Malin.*

Nausea. *Txejtxon sk'ul. Leb'k'ulal.* El niño tiene mucha nausea. *Kawal ay stxejtxon k'ulal naq unin.*

Negro. *Q'eqyin.* Mi bestia es de color negra. *Q'eqyin yili no'hinchej.*

Nervioso que tiene muchas cosquillas, arisco. *Sak'wil, sak'ap.* El marrano es muy arisco. *Puchwal sak'wil no' txitam.*

Nicolás. *Nikol.* Nicolás choquea la tierra. *Chi t'okwi tx'otx' naq Nikol.*

Nietos. *Itxikinej.* Matías tiene cuatro nietos. *Kanwan yi' stxikin cham Matihax.*

Nieve, hielo. *Chew.* Hace mucho frío, porque cayó hielo. *Puchwal chi yaq' sik yujtol max ay ch'en chew.*

Niña. *Ix unin.* La niña está llorando por la tristeza. *Lanan yoq' ix ix unin yuj kusilal.*

Niño delgado. *Wiran yej, wiran yayji.* Este niño está muy delgado. *Wiran ch'an yej naq unin ti'.*

Niño que llora por el hecho de la espera del nacimiento de otro hermano, El último niño de una familia el mimado. *Tz'on.* Mi hijo mimado y llorón está enfermo. *Yahay naq hintz'on.*

Niño que orina por poquito cada rato. *Tz'antxul.* El niño orina por poquitos a cada rato. *Tz'antxul naq unin chi yaq'a'.*

Niño. *Winaq unin.* El niño ya terminó de comer. *Mayal xew low naq unin.*

Niño. *Unin.* El niño fue a estudiar. *Max toj naq unin Kuywoq.*

Nishtamal de maíz camagua. *Ajan b'utx.* Dominga está lavando Nishtamal de maíz camagua. *Lanan tx'ajon ix Tumin Ajan b'utx'.*

Nishtamal medio molido, comida para los pollitos. *B'ihoj.* Angelina no está bien molida su masa. *Kawal b'ihoj skawej ix Axhul.*

Nishtamal. *B'utx.* María está lavando su Nishtamal. *Lanan tx'ajon ix Malin sb'utx.*

No es cierto. *Man yeloq.* Esta persona lo que dice no es cierto. *Man yeloq chi yal jun anima ti'.*

No es nada, sin importancia. *Yelapnoq.* El no es nada para usted. *K'am yelapnoq naq ayach.*

No es recto, agachado encorvado. *Konan, Kotxan.* Tu espalda está encorvada. *Konan yej hichin.*

No es. *Manaq.* No me gusta, lo que me compró. *Manaq junti chi woche' max haman ayin.*

No hay. *K'am.* La nuera no se acostumbra estar con sus suegros. *K'am chi q'ay ix alib'ej yetoq yalib'.*

No hay. *K'amxa.* El niño ya no puede caminar por comer mucho. *K'amxa chi uj sb'ey naq unin yuj nojk'ulal.*

No llega como. *Elapnoq.* No soy tan eficiente para decir el discurso. *K'am chi elapnoq Walon jun elaw.*

No será bueno. *Yob'mi.* Es mejor decir la verdad. *Yob'mi ta k'am chi jal yelalil.*

No sirve, feo; Casero de la mujer. *Yob'.* Esta camisa suya está fea. *Yob'yili jun hakamixh ti'.*

No. *Maj, k'amaq. B1656.* No voy a comprar a la tienda. *Maj hintoq manjoq txomb'al.*

No. *Manchaq.* No te vayas allí, ay animales peligrosos. *Manchaq hach toj b'aytu, ay no no'.*

Noche. *Aq'b'al, aq'b'alil.* A noche, fue Eulalia de viaje a Huehuetenango. *Max toj ix Ewul yet aq'b'alil b'a y Chinab'jul.*

Nombre. *B'ihej.* ¿Cómo se llama usted? *¿Tzetb'il yok hab'i achti?*

Nombre que se le da a la comisión de los guías espirituales para las ceremonias en algunas aldeas. *Ilom patan.* Ya se fueron los guía s espirituales a rezar en la aldea Paykonob'. *Mayal toj heb' cham Ilom patan txajloq b'ay Paykonob'.*

Nombre de perro. *Wojtin.* Wojtin fue a cuidar ovejas. *Max toj no' wojtin iloj kalnel.*

Nosotros, nosotras. *Ayon, hayon.* Nosotros somos los que trabajamos aquí. *Ayon max honmulnaj kayti'.*

Nube. *Asun.* Lloverá, porque viene la nube encima del pueblo. *Hoq jay nab', yujtol lanan sjay asun yib'an Konob'.*

Nublado. *Moyan.* Estuvo nublado todo el día. *Moyan k'al max ek'k'u.*

Nuca, garganta. *Oq'ob'ej.* Al niño se le lastimó la garganta por la tortilla dura. *Max yasji yoqob'naq unin yuj ixim kaw pat.*

Nudo falso. *Ixpix.* El niño amarro falso la bestia. *Naq unin ixpix chi yute sk'alon naq no' chej.*

Nudo falso. *Paqpix.* El niño amarra con nudo falso las mazorcas con tusas. *Paqpix chi yute naq unin ixim chayom.*

Nudoso. *Q'ab'taq.* Esta tabla está muy nudosa. *Kawal q'ab'taq te' chemte' ti.*

Nuera. *Alib'ej.* La nuera fue a lavar ropa. *Max toj ix alib'ej tx'ajwoq.*

Nuestra casa. *Jatut.* Vamos a nuestra casa. *Toneq b'ay jatut.*

Nuestra familia. *Jetb'i kajyom.* Vive bien nuestra familia. *Watx' Kajay ek' heb'jetb'i Kajyom.*

Nuestra milpa. *Jawal.* Nuestra milpa está muy bonita. *Wal Watx'iloq ixim jawal.*

Nuestra pesa. *Jechb'al.* Nuestra pesa es nueva. *Kawal ak'to jun jechb'al ti.*

Nuestra raza, étnia. *Jinatil.* Así es nuestra étnia. *Tok'altak'a to l jinatil.*

Nuestra semilla. *Jinat.* ¿Trajeron nuestra semilla? *¿Max heyiteq jinat?*

Nuestra sombra. *Jenel.* Nuestra sombra ocupa mucho lugar. *Miman chi smaq jenel.*

Nuestro atol. *Julul.* Tomemos nuestro atol hermano. *Juk'ej jab'oq julul hex wuxhtaq.*

Nuestro azadón. *Jasaron.* Traigan nuestro azadón. *Hiheqteq ch'en jasaron.*

Nuestro camino. *Kob'e.* Hagamos nuestro camino. *Kojatnej heq Kobe'.*

Nuestro cargo, responsabilidad. *Jiqb'ej.* Nuestra responsabilidad es avisar a ellos. *A jiqb'ej tol hoq jal yab' heb'.*

Nuestro compañero. *Jetb'i.* Voy a esperar nuestro compañero. *Hoq wechb'ane' heb' jetb'i.*

Nuestro sueño. *Kowayan.* Todos tenemos sueños. *Ko masanil ay Kowayan.*

Nuestro tío. *Jikan.* Todavía somos tíos con usted. *Jikanto Kob'a hetoq.*

Nuestro. *Jet.* Son nuestros estos carneros. *Jet jan Kalnel ti'.*

Nuestros hermanos. *Juxhtaq.* Somos hermanos, usted Juan. *Juxhtaq kob'a cha Xhunik.*

Nueve días de un difunto. *B'alonq'inal.* Celebran los nueve días del señor

difunto hoy. *Hoq chalay b'alonq'inal cham Kamom tinani.*

Nueve para determinar la cantidad de animales. *B'alonk'on.* La gallina tiene nueve polluelos. *B'alonk'on yune' no' kaxhlan.*

Nueve veces. *B'alon el.* Trabajé nueve veces con Mateo. *B'alon el max hin mulnaji b'ay naq Matin.*

Nueve, para determinar la cantidad de peronas. *B'alonwan.* Nueve personas son los que están trabajando. *B'alonwan heb'naq winaq chi mulnaji.*

Nuevo, estreno. *Yak'il.* Est á exterminando lo nuevo de su ropa. *Lanan haq'anon el yak'il hapichil.*

Nuevo. *Ak'.* Va comprarse una camisa nueva. *Hoq ha man jun ak' Kamixhej.*

O

Obedecer. *Iqe', iqej.* Obedezca de ir al pueblo. *Iqe'ha toj Konob'.*

Obedezcamos. *Jiqejeq.* Obedezcamos lo que dice la autoridad. *Jiqejeq tzet chi yal cham yajaw.*

Objeto agujerado, zaranda. *Txak'ak'i.* La olla se mira muy áspera. *Txak'aki xak'al yili tx'otx' xij yuj olkichtaq tx'otx'.*

Objeto ancho. *Jenan yeji, jenan yayji.* La tabla es muy ancha. *Toxak'al jenan yeiji te' chemte'.*

Objeto inclinado. *Q'etan eloq.* La regla está muy inclinada encima de la viga. *Q'etan el te' Kutxub'yib'an te' patzab'.*

Objeto manual que se usa para acarrear agua. *T'umb'al ha'.* Catarina acarrea agua en el instrumento para acarrear agua. *Chi t'un ix Katal a'ej yul t'umb'al ha'.*

Objeto que se usa para aporrear, o pegar. *Maq'b'al.* Mateo aporrea el trigo con el palo de aporrear. *Chi maq' naq Matin ixim tirigo yetoq maq'b'al.*

Objeto que se usa para soplar fuego. *Welb'al / welteb'al.* Catalina sopla el fuego con el soplador. *Chi sweltene' ix Katal q'a'yetoq welb'al.*

Objeto redondo, como: bola, huevo, pelota. *K'olan.* La canica de jugar es redonda. *K'olan yeji ch'en ton.*

Objetos anchos. *Jenkixhtaq.* Las tablas son muy anchas. *Toxak'al jenkixhtaq te chemte'.*

Objetos pintados. *B'onkixhtaq.* La casase quedó pintada de varias pinturas. *B'onk'ixhtaq xak'al max yun kankan te'na.*

Objetos rotos, despedazados como tela. *Jerkixhtaq.* La camisa del niño está toda rota. *Jerkixhtaq xak'al skamixh naq unin.*

Ocupar lugar o terreno. *Maqeloq.* Mi papá acaparo nuestra tierra. *Max smaqel hinmam kotx'otx'hayonti.*

Ofrecer. *Altej.* Vallase a ofrecer la carne de coche. *Alte ek'no' chib'ej txitam tu'.*

Ofrenda. *Xajamb'al.* Está poniendo Alusel nuestra ofrenda. *Lanan yahon ay naq Alusel Koxajamb'al.*

Ojalá. *Yeloqwali.* Ojalá que digas la verdad. *Yeloqwal chi hala.*

Ojear, mirar. *T'ansatnej.* El muchacho le hecha un vistazo a la muchacha. *Chi t'ansatne'naq ach'ej ix q'opoj.*

Ojo, mal de ojo. *Satej.* El niño está enfermo por el mal de ojo. *Yahay naq unin yuj satej.*

Ojo, Cara, Faz. *Sat.* La bestia tiene ojos muy grandes. *Kawal mimeq sat no' chej.*

Ojo. *B'aq' sat.* Bien rojo tiene los ojos por el sueño. *Kawal kaq xak'al yili yul hab'aq sat yuj wayan.*

Ojos colorados por llorar, ojos llorosos. *Oq'iltaq.* El niño tiene los ojos llorosos. *Oq'iltaq xak'al sat naq unin.*

Olfatear, Oler. *Suq'te', suq'tej.* Huela esta rosa. *Suq'te' an roxan ti'.*

Olla grande exclusivamente para cocer tamales. *Txikomb'al.* Esta una olla de tamales encima del fuego. *Ay jun txikomb'al ixim tx'ix ayajtoq yib'an q'a'.*

Olla que contiene poco maíz o fríjol. *Lalub'.* En la olla se hecho poco maíza cocer. *Lalub'max jun kan ixim ixim yul tx'otx'xij yet max taj ixim.*

Olla, Especie de pájaro de chival. *Xij.* Esta olla es muy grande. *Puchwal miman jun xij ti'.*

Olor agradable. *Sumumi.* La rosa tiene olor muy agradable. *Sumumi xak'al yok sjab'an roxax.*

Olor ahumado, olor de orina. *K'is.* La ropa tiene olor ahumado. *Kawal k'isan pichelej yuj mub'.*

Olor de descompuesto. *Yaq.* La carne ya tiene mal olor. *Yaqxa no'chib'ej.*

Olor de moho. *Q'uxq'om.* Las tortillas tienen olor de moho. *Kawal q'uxq'omxa ixim patej.*

Olote. *B'aqal.* Estos son olotes de la semilla. *A janti' sb'aqalil ixim inat.*

Olvidadizo. *K'ayb'ank'ulal.* Se le olvidoal niño lo que iba comprar. *Max k'ay sk'ul naq unin tzetyetal chi smana'.*

Once. *Usluk'eb'.* Comí once tortillas. *Usluk'eb'jenan patej max hin lo'.*

Oración, rezo. *Txaj.* Se está realizando la oración en la iglesia. *Lanan yok txaj yul yatut tihoxh.*

Oreja, oídos. *Txikinej.* Está herida la oreja de la bestia. *Yasjinaq stxikin no'chej.*

Oriente. *Yeltu'.* Del oriente viene la lluvia. *Lanan stit nab'yeltu'.*

Orina. *Txulej.* Hay mal olor de orina. *Wal sjab'iloq txulej.*

Oveja. *Kalnel.* Las ovejas está n comiendo en medio del llano. *Lanan slow no' kalnel snan ak'al.*

P

Pabellón de la oreja. *Xaq txikinej.* Se lastimó mi oreja. *Max yasji xaq hintxikin.*

Padres de familia. *Mamej txutxej.* Los padres de familia están en la reunión. *Ayok heb'mamej txutxej yin wajanil.*

Padrino, vendible, amado. *Xajan.* Pedro se llama mi padrino. *Luwin yok sb'i cham hinxajan.*

Padrino. *Xajanej.* Padrino es el señor Manuel con el niño. *Xajanej cham Wel b'ay naq unin.*

Pagar. *Tojlonej.*Todavía no ha pagado la hierva. *Toqwal ayxa hitaj cha tojlone'.*

Paja. *Ch'im.* Mateo fue a cortar paja. *Max toj naq Matin johoj ch'im.*

Pájaro carpintero. *Tuktuk.* El pájaro carpintero canta muy bonito. *Tx'oqxa swatx'il yel yaw no' tuktuk.*

Pájaro extranjero, canario. *Antil ch'ab'.* El niño está tirando con honda al canario. *Lanan julon naq unin jun antil ch'ab'.*

Pájaro nocturno y comestible, que se caza de noche, cuando haya nuve con llovisna en tierra fría. *Chib'al Tz'ikin.* Los pájaros nocturnos empiezan a llegar en los meses de julio hasta octubre. *No' chib'al tz'ikin, chi elol no' yul xajaw julio kax chi lajwino' yet octubre.*

Pájaro. *Tz'ikin.* Los pájaros cantan bonito. *Tx'oqxa watx'il sb'itni no'tz'ikin.*

Palabra. Almohada. Idioma. Mensaje. *Q'anej.* Las personas que están en la reunión platican. *Chi ok q'anej yuj heb' anima ayok yin wajb'alb'a.*

Palanquear, desclavar por hacer un trabajo mal hecho. *Lipa'.* Desclava y lo arregla otra vez. *Lipa'kax cha jatnen junelxa.*

Pálido, color de la piel o una tela. *Saqpaq'inaq.* La cara del niño se mira muy pálida. *Saqpaq'inaq yili sat naq unin.*

Palo grueso. *Saran yeji.* El tallo del ciprés es muy grueso. *Saran xak'al yeji yin te' k'isis.*

Palo para sembrar milpa, macana. *Awb'al.* Es delgado la macana que utilicé para sembrar. *Kawal xi'yin te'awb'al max hinq'ana'.*

Palo sembrado que se usa para colgar trastos. *Txek'te'.* Esta el palo en donde colgar trastos en la cocina. *Ayoktoq te' txek'te'b'ay chi Kawxi loj.*

Palo similar al aguacate, (aguacate silvestre). *Onte'.* Existe muchos aguacates silvestres entre los árboles. *Tx'oqxa te'on te'xol te'.*

Palo torcido. *Kotz'an.* La biga quedó torcida. *Kotz'an max yun skan te patzab'.*

Palo verde, Leña verde. *Yaxte'.* No arde el fuego por estar verde la leña. *Toqwal chi ok q'a yin te'yaxte' ti.*

Paloma de montaña. *Uch.* La paloma canta muy bonito en la montaña. *Tx'oqxa swatx'il sb'itni no' uch xol te'.*

Palpitar del corazón. *B'umxi/pumxi.* El corazón del niño está palpitando. *Kawal chi b'umxi spixan naq unin.*

Palpitar del corazón. *B'ut-xi.* El corazón del niño palpita mucho. *Kawal chi b'ut-xi spixan naq unin.*

Palpitar del corazón. *T'uqxi.* Mi corazón palpita por el miedo. *Toxak'al chi t'uqxi hinpixan yuj xiwilal.*

Palpitar. *Xipxi.* Le palpita el corazón de la gallina. *Kawal chi xipxi spixan no' kaxhlan.*

Palpitar. Ver a un animal moviendoseen un costal. *Xib'xi.* El abdomen del pollito palpita. *Kawal chi xib'xi sk'ulno' yune' kaxhlan.*

Paludismo, Escalofrío. *Sik yab'il.* Isabela está enferma por el paludismo. *Ya'ay ix Xhepel yuj sik yab'il.*

Paludismo. *Utx ilya'.* Pedro está enfermo por el paludismo. *Yahay naq Luwin yuj utx ilya'.*

Panal. *Aqan.* El panal que está en el árbol es muy grande. *Miman wal jun no' aqan ayok yin te te'.*

Pantalón grande y medio caído de una persona. *Totz'an.* Medio caído está puesto el pantalón del niño. *Totz'an ok wex naq unin yin.*

Pantalón. *Wexej.* El señor comerciante vende pantalones. *Cham txonjom chi stxon cham an wexej.*

Pantano. *Soq'om.* La bestia fue entre el pantano. *Max toj no' chej xol soq'om.*

Panza. *Tzukutz.* Candelaria lava la panza de res. *Chi stx'aj ix Kantel stzukutz no' Wakax.*

Pañal. *B'alej.* Juana, puso el pañal en el niño. *Max yak ix Xiwin an b'alej yin naq unin.*

Pañuelo. *Tx'amb'al.* La mujer pone su listón. *Chi yaj ix ix stx'amb'al.*

Pañuelo. *Tx'amb'alej.* María demostró el baile del pañuelo. *Max tx'ox ix Malin Kanal tx'amb'alej.*

Papá, padre. Gallo. *Mamej.* Mi papá fue a cargar leña. *Max toj hinmam iqoj si'.*

Papa. *Is.* José siembra papas. *Naq Xhuxhep chi stz'un naq an is.*

Papel, cuaderno, libro, documento, Carta. *Un, unej.* El secretario está leyendo el documento. *Lanan yilon naq ajtz'ib'tx'an un.*

Papera. *Malnuq'.* Andrés está enfermo por papera. *Ya'ay naq Antil yuj mal nuq'.*

Para determinar una mata. *Mok'an.* Una mata de mi milpa comió su bestia. *Jun mok'an Wawal max slo'no' hachej.*

Para su construcción. *Swatx'job'alil.* Tenemos un poco de dinero para construir nuestra casa. *Ay jab'Kotumin yet swatx'job'alil Kona.*

Parada en mala posición en un lugar. *Tzek'an okoq.* El niño está parado en mala posición en el camino. *Tzek'an ok naq unin yul b'e.*

Parada una persona o un árbol. *Wahan ajoq. Wahan aj naq mulnajwom ka chi low naq. El trabajador come parado.*

Parado. *Lekan.* El niño se para en el camino para esperar a su mamá. *Chi ok lekan naq unin yul b'e yechb'anen stxutx.*

Paraje donde desgranar trigo. *Tek'b'al.* Se desgrana el trigo en el estrillador. *Chi tek'lay ixim trigo b'ay tek'b'al.*

Paralizar parte del cuerpo. *Eq'i.* Misdos manos se paralizaron. *Skab'ilal hinq'ab'max eq'i.*

Paralizar parte del cuerpo. *Eq'itoq.* Paralizó la pierna del abuelo. *Max x'eq'itoq sxub'cham mamin.*

Pared de lodo con horcones y varillas. *B'itz'ab'.* Mi casa es de bajareque. *B'itz'ab'na te' hinna.*

Parte de una horqueta. Parte hundido de un cerro. *Xachan.* Este cerro se llama xachan por su forma undido. *Xachan yok sb'i jun witz ti'.*

Parte del cuerpo golpeado. *T'isan xak'al yeji.* El pie del hombre está adolorido por la patada que le dieron durante el juego. *T'isan xak'al yeji naq winaq yuj b'aytal max tek'lay naq yin saqach.*

Participante en una actividad. *Wajanoq.* Miguel tiene muchos visitantes en su fiesta. *Xiwilxa anima max ok wajan b'ay Mekel yuj sq'in.*

Participantes en el velorio. *Iloj aq'b'al.* Se fue mi papá al velorio. *Max toj hinmam iloj aq'b'al.*

Partidor. *B'elb'al, welb'al.* Este partidor de leña ya no sirve. *Kawal yob' xa jun welb'al poj si' ti.*

Partir un pan o una tortilla u otra materia. *B'ija'.* Parte en migas las tortillas. *Cha b'ijkoj ixim patej.*

Parturienta. *Ak'alwom.* La parturienta come muy bien. *Yelxak'al chi low ix ak'alwom.*

Pasado mañana. *Kab'ej.* Pasado mañana vengo a trabajar. *Kab'ejto chin jay mulnajil.*

Pasar al otro lado. *Ek'toq.* El niño pasó al otro lado del río. *Max ek'toq naq unin b'ay sq'axepal ha'ej.*

Pasar de la loma, voltear. *Piltx'oji.* El hombre subió del cerro y, se oculto. *Mayal piltx'ojtoq naq winaq chon tzalan.*

Pasar desnudo. *Ch'archoni.* El niño desnudo va debajo de la lluvia. *Ch'archon stoj naq unin Xol nab'.*

Pasar encima de un objeto si n respetar. *Jet'najoq.* El niño pasa encima del fuego. *Chi ek'toq jet'naj naq unin yib'an q'a'.*

Pasar para acá. *Ek'anteq.* Pase acá. *Ek'anteq Kayti.*

Pasar para otro lado. *Ek'antoq.* Pase ante el abuelo. *Ek'antoq sataq cham mam icham.*

Pasar un objeto a otro extremo. *Ahek'toq.* Pasa la tortilla del niño que está al otro lado de la mesa. *Ahek'toq spat naq unin.*

Pasar, recibir para allá. *Chatoq.* Pase está carga. *Chatoq jun iqatz ti'.*

Pasar. *Ek'i.* A Esteban le llevo el día para venir a su trabajo. *Max ek' sk'u sjay naq Ixhtup b'ay smulnajil.*

Pasar, recibir para allá. *Chakantoq.* Pase la carga para allá. *Chakantoq jun iqatz ti'b'aytu'.*

Pase. *Ek'an.* Pase a la casa. *Ek'an b'ay na.*

Paseador, Caminante. *Ek'jab'wom.* Don Antonio es paseador. *Ek'jab'wom cham Anton ti'.*

Pasear, caminar. *Ek'jab'an.* Pasea acá en el pueblo. *Ek'jab'an yul Konob'ti'.*

Paseo. *Ek'jab'il.* Las personas están de paseo. *Ayok heb'anima yin ek'jab'il.*

Pasó al oriente. *Ek'eloq.* Ya pasó haciael oriente, ya no lo esperamos. *Max ek'eloq, k'amxa chi jechwane'.*

Pata de aves. *Txoyob'.* Candelaria come las patas de gallina. *Chi schi'ix Kantel no' stxoyob' Kaxhlan.*

Patear. *Tek'a'.* El niño pateo el perro. *Max stek'naq unin no' tx'i.*

Patio. *Amaq'.* La niña está barriendo el patio. *Lanan sk'ison ix unin amaq'.*

Patio de. *Yamaq'il.* Barren el patio de la casa. *K'iseq yamaq'il te'na.*

Patio o sitio plano en donde estaba construida una casa. *Patb'en.* Este patio que ocupaba la casa, es muy grande. *Kawal miman jun patb'en ti'.*

Pato. *Pech.* Dominga vende pato o patos. *Chi stxon ix Tumin no' pech.*

Paulina. *Palin.* Paulina es mi mamá. *Hintxutx xala Palin.*

Paz. *Masank'ulal.* La paz de Dios está con nosotros. *Smasank'ulal Dios ayek' jetoq.*

Pecado, Prohibido. *Awas.* Es pecado si trabajas en la semana santa. *Awas ta chon mulnaj yet yaykurus.*

Pecado. *Mulej.* Lorenzo peca mucho. *Manxa mulejoq chi yun cham Lolen.*

Pecador. *Ajmul.* Don Manuel es pecador. *Kawal ajmul cham Wel.*

Pecho. *Txam Sk'ul.* A la niña le duele mucho el pecho. *Kawal ya' stxan sk'ul ix unin.*

Pedacito. *Jab'xil.* Sólo me dio, un pedacito de tortilla. *Jab'xil ch'an hinpat max haq'a.*

Pedir ayuda. *Kolwajan.* Hermano ayúdame. *Kolwajan wetoq wuxhtaq.*

Pegar (con pegamento). *Lak'b'aj okoq.* Esteban pega el papel en la tabla. *Naq Exhtep chi slak'b'aj ok naq tx'an un yin te'chemte'.*

Pegar con lazo o con sincho. *Jab'okoq.* No hay que pegarle mucho al niño con el lazo. *Txennej chi hot hajab'on ok tx'an yin naq.*

Pegar. *Maq'a'.* Pegue este perro. *Maq' jun txi'ti'.*

Peinar. *Ch'icha'.* Peine el cabello de la niña. *Ch'ich xil ix unin.*

Peinar. *Xi'.* Peine el cabello del niño. *Xi'sjolom naq unin.*

Pelar verduras, frutas. Afeitar. *Joseloq.* Pelá estas papas por favor porque ya van a ser las doce. *Josel yin kab' jis ti, lim, toxa chi ok chuman.*

Peligroso. *Ay smay.* Es muy peligroso caminar de noche. *Ay smay wal yet chon b'ey aq'b'alil.*

Pellizcar. *Etx'a'.* Me pellizcó el niño. *Max hin yetx' naq unin.*

Pelo, Cabello, lana. *Xil.* El carnero tiene lana larga. *Mimeqwal stel xil no'Kalnel.*

Pelo largo que crece en el buche del chompipe. *Isim.* Se está creciendo pelo en el buche del chompipe. *Lananxa sch'ib'yisimal no' ak'atx.*

Peludo. *Xiltaq.* El gato es muy peludo. *Kawal xiltaq no' mis.*

Peluquero, barbero. *Tzuqwom xilej.* El barbero compra su tijera. *Chi sman naq tzuqwom xilej stexherixh.*

Pendiente (trabajo, asunto). *K'anan Kanoq.* Está pendiente el trabajo de Lorenzo. *K'anan Kan smulnajil naq Lolen.*

Pepita. *B'aq'ej.* La pepita del aguacate es muy pequeña. *Kawal jab'chan sb'aq te'on.*

Pepitas de chilacayotes. *Sachil.* El chilacayote tiene muchas pepitas. *Tx'oqxa sachilal an q'o'.*

Pepitorias tiernas banar. *Marux.* Lucia vende pepitas banar de pepitoria. *Chi stxon ix Lusin an Marux.*

Pequeño. *Yalixh.* Mi hijo todaví a está pequeño. *Yalixh towal naq hink'ajol.*

Percibir ruido de un objeto sonoro, Azadón, metal, mueble etc. *Janlajb'i.* El niño hace sonar mucho el azadón. *Toxak'al chi janlajb'i ch'en asaron yuj naq unin.*

Perderse, extraviarse. *K'aytoq.* El niño perdió su calzado. *Max k'aytoq xanab' naq unin.*

Perezoso. *Isaj.* El niño es muy perezoso. *Puchwal isaj naq unin.*

Perraje para cargar niño. *Iqb'alej.* La mujer compró un perraje nuevo para cargar niño. *Max sman ix ix yak' iqb'al.*

Persona adulta. *Icham anima.* Manuel ya es una persona madura. *Icham anima xa naq Wel.*

Persona baja y gorda. *Sit'an yeji.* Magdalena es muy baja y gorda. *Sit'an xak'al xala Matal.*

Persona calmada pasiva. *Sik sk'ul.* Juana es una persona pasiva. *Sik sk'ulix Xhuwin.*

Persona de aspecto tímido. *Xheqan.* Francisco anda tímido sin iniciativa. *Xheqan xal chi yut b'a naq Palas.*

Persona desnutrida fisicamente. *Wik'taq.* El niño crece muy poco por desnutrición. *Wik'taq ch'an sch'ib'naq unin.*

Persona encargada para la ceremonia Maya. *Alusel.* La persona encargada de la ceremonia Maya está partiendo el ocote. *Lanan liso naq aluxel te' taj.*

Persona o animal pequeña que salta o baila. La niña baila. *Ix unin chi b'it xi skanalwi.*

Persona o bulto semiacostado. *Tzuyan ajoq.* La carga del hombre está acostada en el camino. *Tzuyan ay yiqatz naq winaq yul b'e.*

Persona o cosa moviéndose constante-mente al suelo. *Tzuylab'i.* Dos hermanos se estan peleando en el suelo. *Kawan heb' naq juxhtaq toxak'al chi tzuylab'i yaq'on owal sattx'otx'.*

Persona o perro cazador. *Uqtem no'.* Este mi perro es muy cazador. *Wal jun hintx'i'ti, uqtem no'wali.*

Persona parada al otro extremo viendo para acá. *Lekan ek'teq.* El hombre está parado al otro extremo, viendo el baile. *Lekan ek'teq naq winaq yilon Kanal.*

Persona parada en un lugar oculto. *Enan okoq.* El hombre está parado entre la oscuridad. *Enan ok naq winaq xol q'eqq'inal.*

Persona que cura zafaduras de huesos Huesero, Terapéutico. *Jeqom q'ajil.* Don Francisco es masajista para fracturas de huesos. *Jeqom q'ajil cham Palas.*

Persona que desvela en un velorio o en una fiesta. *Ilwajom aq'b'al.* Mucha gente llegó al velorio. *Xiwil ilwajom aq'b'al b'ay jun kamich ti'.*

Persona que engaña o hace sufrir. *Etnem.* Marcos engaña a las personas. *Naq Kuxin, etnem anima naq.*

Persona que le gusta comer mucho, Estar en antojo tener antojo. *Peq'.* Al niño tiene antojo de comer mucha melcocha. *Tx'oqxa speq'al naq unin yin te' saq kab'.*

Persona que mira fija alguna cosa. *T'anan okoq.* El hombre mira fijamente a los bailadores. *T'anan ok naq winaq yin heb' Kanalwom.*

Persona que no le abunda su producto. *Omes.* Felipe no le rinde su mazorca al tapizcar. *Omes naq Pilin sjatx'on snal.*

Persona que participa en un entierro. *Smuqumal.* Muchas personas entierran al muerto. *Xiwil Smuqunal jun kamnaq.*

Persona. *Anima.* Las personas irán al pueblo. *Hoq toq heb' anima b'ay Konob'.*

Personas de experiencia de subir en árboles grandes. *Q'ab'telwom.* Francisco es una persona de experiencia para subir en árboles grandes. *Q'ab'telwom naq Palas.*

Pesado. *Al.* Pesa demasiado mi carga que llevo al pueblo. *Nab'awal al wiqatz chi wiqtoq b'ay Konob'.*

Pesar. *Jeche', jechej.* Pesamos el maíz. *Jechej aj ixim ixim.*

Pescado, pez. *Txay.* Los jóvenes se fueron a pescar. *Max toj heb' naq ach'ej mitx'oj txay.*

Pescados pequeños y secos. *Mutz'utz'.* El hombre vende pescados pequeños secos. *Chi stxon naq winaq no' mutz'utz'.*

Petate. *Popej.* El hombre hace petate. *Chi sjatej naq winaq tx'an popej.*

Petrona. *Petlon.* Doña Petrona está bailando. *Chi Kanalwi xala Petlon.*

Picado por aves. *Tzoqoqi.* Todas picadas están las manzanas por los pájaros. *Toxak'al tzoqoqi te' mansan yuj no' tz'ikin.*

Picar la avispa. *Kislayi.* Me picó la abeja. *Max hinkislay yuj no' snohal Kab'.*

Picazón. *Chilajb'i.* El cuerpo del niño tiene picazón por la suciedad. *Chi chilajb'i yin smimanil naq unin yuj tz'il.*

Picotear. *T'ojo'.* El chompipe picotea su comida. *Max st'oj no ak'atx slob'ej.*

Picotear. *Tzoqo'.* La gallina picotea la mazorca. *Chi tzoq no'Kaxhlan ixim nal.*

Pie de (el-ella). *Yaqan.* El pie de Mateo está hinchado. *Chi mal yaqan naq Matin.*

Piedra para moler Nishtamal, Metate. *Ka'.* Dominga muele en su piedra de moler. *Chi Kawni ix Tumin yin ska.*

Piedra pómez. *Xaq.* Estas son piedras suaves. *Xaq jan ch'en ti'.*

Piedra. *Ch'enej.* Hay muchas piedras entre las plantas. *Tx'oqxa ch'en ch'enej xol ak'um.*

Piedrín. *Txipch'en.* El hombre fue acarrear piedrín. *Max toj naq winaq iqoj txipch'en.*

Piel de un animal liso. *Neleli.* La piel de la culebra es muy lisa. *Toxak'al neleli yili yin no'lab'aj.*

Pierna. *Xub'.* Está fracturada una pierna. *Q'ajil jun hinxub'.*

Pilar, Orcón. *Oy.* Ya están colocando los pilares de la casa. *Lananxa yok yoyalte' na.*

Pilar. *Pilalixh.* El pilar está viejo. *Ichamxa te' pilalixh.*

Pinabete. *Q'uq'taj.* El pinabete es buena madera para fabricar muebles. *Te q'uq'taj Kawal watx'te'yet yunoq te te'chi kawxi.*

Pinada. *Tajlaq.* Ese lugar es pura pinada. *Tajlaq yok jun maqb'ej tu'.*

Pino blanco. *Q'antaj.* Estos pinos colorados son muy gruesos. *Kawal mimeq yin te q'antaj ti'.*

Pino, ocote. *Taj.* María tiene ocote para vender. *Chi stx'on ix Malin te taj.*

Pintado. *B'onb'il.* Don Rafaél está pintada su casa. *B'om'nb'il te' sna cham Rap.*

Pintar. *B'ono'.* Pinte y miramos siqueda bien. *B'ono', ka chi jiloni ta watx'yili.*

Pintar. Ensuciar de algo. *B'ontoq.* Pintaré mi casa de color verde. *Hoq hin b'ontoq te'hinna yin yaxyinal.*

Pinto. *Tz'ib'ib'i.* De pinto es el color de nuestra ropa. *Tz'ib'ib'i xak'al yili kopichil.*

Pintor. *B'onwom.* ¿El pintor de casa es el que viene? *A' cham b'onwom na chi jaytu'.*

Piojo. *Uk'.* La niña tiene muchos piojos por no bañarse. *Tx'oqxa yuk' ix unin yujtol k'am chi achinwi ix.*

Piquetazo de un insecto. *Nutz'.* Me picó una pulga, muy fuerte. *Nutz' schiwaj jun q'aq win.*

Pita hecha de maguey. *Tx'uxub'.* Antonio hace pitas. *Chi sjatne' naq Anton tx'an tx'uxub'ej.*

Pito o silbato hecho de barro. *Wilux.* El niño sopla su silbato de barro. *Chi xu' naq unin tx'otx'wilux.*

Pizote. *Tz'utz'.* El pizote escarba la raíz del güisqui. *Chi sjotajteq no'tz'utz'xe' an tzoyol.*

Placenta, cordón umbical. Flor de güicoy. *Yuyal.* Se le tardó en salir la placenta del bebé de la parturienta. *Max Mayji yel yuyal yune' i x ak'alwom.*

Plana. *Panan.* Hay un lugar grande y plano en el valle donde pasé. *Wal jun miman panan b'ay max hin ek'teq.*

Planeta venus. *Puj.* El planeta venus se ve muy brilloso en la navidad. *Puchwal tzeqeqi yili cham puj yet alji uninal.*

Planta campana, Pitaya comestible. *Tx'annuq'.* Se mira muy bonita la flor de la campana. *Manxa swatx'iloq yili xumakil an tx'annuq'.*

Plantas. *Ak'um, ak'un.* Entre las plantas hay culebras. *Ay no' lab'aj xol ak'un.*

Plantas bien comido por los animales herbívoros. Forma de comer los cerdos. *Chapapi.* La milpa está bien comida por la bestia. *Chapapi xak'al ixim awal yuj no'chej.*

Plantas sin hojas por los animales herbívoros. *Tululi.* El chompipe dejó la hierba sin hojas. *Tululi max yute no ak'atx an itaj.*

Platicador. *Ajq'anej.* Lucas es una persona platicadora. *Kawal ajq'anej chan Lukaxh.*

Platicar con alguien. *Q'ume', q'umej.* Don Manuel está platicando con una persona en el camino. *Chi sq'ume' cham Wel jun anima yul b'e.*

Pleito a golpes. *Maq'lejb'ahil.* Los niños pelean golpeándose entre si. *Chi ok maq'lejb'ahil yuj heb'naq unin.*

Pleito, Guerra. *Owal.* El niño se peleó con su hermano. *Max yaq' naq unin owal yetoq yuxhtaq.*

Pluma. *Tz'up.* Guarden las plumas delgallo. *K'ub'aj aj stz'upal no' mamej kaxhlan.*

Pobre, adoptivo. *Meb'a'.* Yo soy pobre. *Ayinti', meb'a'hin.*

Poco por poco. *Jab'jab'il.* Traigan laleña poco por poco. *Jab'jab'il heyihonteq te'si'.*

Poco por poco. *Nixhtaqil.* Poco por poco me vas pasando. *Nixhtaqil hahonteq ayin.*

Poco. *Txennej.* Le dieron poca comida a la bestia. *Txennej yan no' chej max aq'layi.*

Poder. *Uji.* El niño pudo su lección. *Max uj yuj naq unin kuyoj.*

Poder ver, visible. *Txekloji.* Manuel se diagnostico la enfermedad. *Max txekloj aj yahilal naq Wel.*

Pollitos que nacen entre los chompipitos. *Moso ak'atx.* Ya nacieron los pollitos juntamente con los chompipes. *Mayal ajteq no'moso ak'atx.*

Pollo entero cocido que se le da a los papás de la novia durante el matrimonio Maya. *Txakan.* Se le entregó la carne de pollo entero a los papás de la novia. *Max aq'lay no' txakan b'ay heb' mamej txutxej.*

Poner de frente. *Akb'a', akb'aj.* Dejade frente nuestro rancho en donde cazar sebartigas al lado poniente. *Akb'ajtoq te' kochib'al b'ay yayub' k'u.*

Popusa. *K'alab' pat.* Candelaria está haciendo popusas. *Lanan yahon ok ix Kantel sk'alab'pat.*

Poquito. *Jab'nej.* Poquito voy a comer. *Jab'nej wal chinlo'.*

Por causa de. *Yujk'al.* Me vine solo por él. *Yujk'al naq xan max hintita.*

Por. *Yuj.* La niña está enferma por la gripe. *Ya'ay ix unin yuj ojob'.*

Porque. *Yujtol.* Porque le dije está trabajando. *Yujtol max wala'lanan mulnaji.*

Porqué. *Tzetyuj?* ¿Porqué le pego al niño? *¿Tzetyuj xan max hamaq' naq unin?*

Posesivo de primera persona plural. *Ko.* Hacemos su trabajo mañana. *Chi kojatne hamulnajil yet yek'al.*

Posesivo de primera persona singular. *Hin.* Mi casa es muy grande. *Yelwal miman te'hinna.*

Posesivo de segunda persona plural. *He.* La casa de ustedes es muy grande. *Yelwal miman te'hena.*

Posesivo de segunda persona singular. *Ha.* Su casa es muy grande. *Yelwal miman te'hana.*

Posición de los trozos ordenados. *B'eleli.* Los trozos de palos se quedaron bien jateados. *B'eleli max yun skankan te' topkich te'.*

Posición de pasar alguién. Está pasando un inframundo. *Eneni yek' jun yib'an q'inal.*

Posición de un animal peludo. *Patzan.* El perro está muy peludo. *Patzan yej yun no'tx'i'.*

Posición de un niño o un objeto al suelo. *B'itan ayoq.* El niño pequeño, está en el suelo. *B'itan ay jun naq unin sat tx'otx'.*

Posición de un objeto flojo. Persona débil físicamente. *Choytaq.* El hombre por embriagues, está sin fuerza. *Choytaq xak'al yili naq uk'em an.*

Posición de un objeto insertado adentro de algo. *Chukan oktoq.* La viga está insertada adentro del adobe. *Chukan oktoq te'patzab'yul sk'ul xan.*

Posición redondéz. *Choran.* El niño tiene puesto un sombrero grande. *Choran aj sq'oxq'om naq unin.*

Posición de una persona temblorosa que se está levantando. *Choyoyi.* El borracho se levanta de la tierra, se va de un lado a otro. *Choyoyi yaj naq uk'em an sat tx'otx'.*

Posición de una persona, o animal enfermo. *Chak'an.* La bestia está

agotada por la enfermedad. *Chak'an ok no'chej yuj yahay no'.*

Posición de una planta por falta de lluvia. *Chiqtaq.* La milpa ya está secándose por el calor. *Chiqtaq xak'al ixim awal yuj q'a'.*

Posición del techo de una choza que de allá se mira para acá. *Chok'anteq.* El rancho de aquí se mira allá. *Chok'anteq te' chejpat b'aytula.*

Posicional, Alguien que está en un estado débil, animal o persona. *Chiqan.* La bestia está débil por el hambre. *Toxak'al chiqan ok no' chej yuj wajil.*

Posicional, Caerse una person a abriéndose las piernas. *Jewnajoq.* El anciano se cayó abriéndose las piernas. *Max toj jewnaj cham icham yet max ayk'ay cham.*

Pozo. *Uk'b'ala'.* La mujer fue acarrear agua en el pozo. *Max toj xala ix iqoj ej b'ay uk'b'ala'.*

Precio elevado, Alto, Calambre, Tapanco. *Kan.* Subió el precio del maíz. *Max aj kan stojol ixim ixim.*

Prensada algunas partes. *Chemkiltaq.* Las personas, aplastaron a las plantas. *Chemkiltaq an ak'um yuj anima.*

Prensar, apachar para abajo o al suelo. *Chemej ayoq.* Apache aquel animal con su pie. *Chemej ay jun no ti' yetoq haqan.*

Prensar, tejer con telar varias personas. *Chemlab'i.* Las mujeres están tejiendo con el telar. *Toxak'alchi chemlab'i heb' ix ix schemon an q'apej.*

Preocupación. *Nanonk'ulal.* Ramón tiene preocupaciones. *Kawal ay Snanonk'ulal naq Lamom.*

Preocupación. *Wajk'ulal.* Estoy encomodada porque magadalena me dijo algo malo. *Wajk'ulal hayin ok nani yul tol yob' max yal ix Katal hayin.*

Prestar. *Majanej, majane'.* Présteme su sombrero. *Hin majane' haq'oxq'om.*

Presumir. *Leq'loni.* Don Bartolo se presume por su dinero. *Toxak'al chi leq'lon cham Tulum yetoq stumin.*

Presumir. *Maynej sb'a, Smayne'sb'a.* Usted se presume mucho. *Kawal cha mayne'hab'a hachti.*

Primer día de la fiesta. *Ajb'ab'el.* Hoy es el primer día de la fiesta. *Ajb'ab'el q'in tinani'.*

Primero. *B'ab'el.* Francisco es el primero en la fila. *B'ab'el naq Palas yin txolil.*

Primogéntito. *B'ab'el unin.* Manuel es primogénito. *B'ab'el unin naq Wel.*

Probar cargando, Aguantar, Soportar. *Iqle', iqlej.* Pruebe cargarlo al niño si aguanta. *Iqle' aj naq unin ta chach tzaqayi.*

Probar lo cocido como carne, hierba. *Chilejto.* Pruebe la carne si ya se coció. *Chilejto no' chib'ej ti ta mayal taj no'.*

Probar. *Ab'le', ab'lej.* Pruebe como estáel café. *Ab'lej jantaq yuk'i te'Kapey.*

Probar. *Hab'leto.* Pruebe nuestra comida si ya se coció. *Hab'leto kolob'ej tatol mayal taji.*

Producto de calabaza. *Sat k'um.* Hay muchas calabazas entre la milpa. *Tx'oqxa an k'um xol ixin awal.*

Producto polvoso bien fino, forma volcánica. *B'utan.* La sal es muy fina. *Kawal b'utan ajtz'am atz'am.*

Productos comestibles. *Lob'ejal.* Muchos productos comestibles compraron Manuel para su familia. *Mimanwal lob'ejal max sman naq wel b'ay yuninal yul sna.*

Proliferación, criarse. *Yunenej sb'a.* Los cerdos se multiplicarán. *Hoq yunenej sb'a no' txitam.*

Propietario. *Et.* Es de Pascual la tienda. *Yet naq kuwin jun txon ti'.*

Próximo domingo, Dentro de siete días. *Uqub'ix.* Vengo el próximo Domingo a está plaza. *Chin jay yet uqub'ix b'ay txomb'al ti'.*

Pruebe pintando. *Bonlejto.* Pruebe pintando la casa si se mira bien. *Bonlejto te' na' tinani' ta watx' chi yun yili.*

Pruebe. *Ab'lej to.* Pruebe si ya está bien la comida. *Ab'lej ta watx' kolob'ej.*

Pueblo. *Konob'.* Mi pueblo es de tierra fría. *Sikilal tx'otx' hinkonob'.*

Puente. *Q'aja'.* El pueblo arregló el puente. *Max sjatnej ok heb' konob' te' q'aja'.*

Pulmones. *Tzotot.* El niño está enfermo de los pulmones. *Yahay stzotot naq unin.*

Punta de un palo. *Stxamte'.* Se quedó sólo la punta de la viga. *Axak'al txam te' patzab' max kani.*

Punta del cerro visible a una larga distancia, u otro objeto similar. *Tz'ub'an ajoq.* Se le mira la cima del cerro yaxkalamte'. *Txekel sto j tz'ub'an schon cham yaxkalamte'.*

Punta. *Chonej.* En la punta del ciprés está el nido del pájaro. *Chon te' k'isis atu ay swayub' no' tz'ikin.*

Punzar para acá. *Chukteq.* Punce el palo para acá. *Chukteq te' te' tu Kayti.*

Puño. *Tz'eyq'ab'.* Un puño de maíz. *Jun tz'eyq'ab ixim ixim.*

Puño con granos. *Wotzan/b'otzan.* Un puño de azúcar echó la niña en su café. *Jun wotzan asukal max yaytoq ix unin xol skape.*

Puño de las dos manos con granos. *B'etxq'ab'.* Un puño de sal comió la oveja. *Jun b'etxq'ab' atz'am atz'am max slo'no' kalnel.*

Puño grande. *Woqan.* Un puño grande de sal comió la bestia. *Jun woqan atz'am atz'am max slo'no'chej.*

Puño, grupito. *B'otzan.* Esta un grupito de ovejas comiendo en medio del llano. *B'otzan ay no' Kalnel Low snan ak'al.*

Puyar, Codear. *Chipa'.* No me codeés. *Manchaq hin hachipa'.*

Q

Qué. *Tzet.* ¿qué hizo para curarse? *¿Tzet Max hot hamten hab'a?*

Qué dice. *Tzet-xhi?* ¿Qué dice, quiere ir al pueblo? *¿Tzet-xhi, chim hoche' chach toj konob'?*

Qué es. *Tzetyetal?* ¿Qué es lo que me dijo? *¿Tzetyetal max hal ayin?*

Que escucha que es lo que se dice, Oidor. *Ab'xalwom.* Se fue un oidor a la reunión. *Max toj jun naq ab'xalwom b'ay wajayil.*

Que está en la etapa de tener fuerza. *Ipwajom.* Mi bestia está en la etapade tener fuerza. *Ipwajom wal no' hinchej tinani.*

Que está encendido. *Tzeqan.* La candela está encendida. *Tzeqan ok sq'a'l no' Kantela.*

Que está pegado. *Chipan.* Está pegada la punta de la viga en el adobe. *Chipan ok te' patzab'yin tx'otx'xan.*

Que está pintado. *B'omb'iltoq.* La casa de Manuel fue pintada por los niños. *B'onb'iltoq sna naq Wel yuj heb'unin.*

Que está sembrado. *Awb'il.* La milpa ya está sembrada. *Awb'ilxa ixim awal.*

Que se pela, le cae el pellejo. *Saltaq.* Los pies del niño se agrietan por la nieve. *Kawal saltaq xak'al yili yaqan naq unin yuj ch'en chew.*

Que va detrás de alguien. *Tzaqaqi, tzununi.* El niño sólo anda detrás de su mamá. *Tzaqaqi yek'naq unin yintaq stxutx.*

Que ya se conoce, Famoso. *Ojtaqb'il.* Don Manuel ya es conocido por ser buena persona. *Ojtaqb'il cham Wel yuj tol watx'sk'ul cham.*

Quebrarse. *Jatznajoq.* La olla se rajo. *Max toj jatznaj tx'otx'xij.*

Quedar ajustado. *Tz'aqaqi.* El sombrero del niño le quedó bien ajustado. *Tz'aqaqi max yun skankan sq'oxq'on naq unin.*

Quedar. *Kanan.* Quédese aquí solo. *Kanan Kan Kayti hatx'oqlil.*

Quedarse a dormir con una familia o con un conocido. *Wayom.* Lorenzo quedó a dormir aquí y sus hijos. *Wayom naq Lolen yetoq yuninal Kayti.*

Quedarse. *Kani.* El niño se quedó atrasado en sus estudios. *Max kan naq unin yintaqil yin skuyuj.*

Quemadura. *Tz'ayil.* Le duele la quemadura del niño. *Kawal ya'stz'ayil naq unin.*

Quemar. *Nistz'ahoq.* El niño quema la tortilla. *Chi snistz'a naq unin ixim patej.*

Quemar. *Tz'ata.* No se va a quemar con el fuego. *Hach tz'ata yuj q'a'q'ahej.*

Quequexte. *Tz'ey.* Hay mucho s quequextes en la aldea. *Tx'oqxa an tz'ey b'ay k'ultaq.*

Quetzal. *Q'uq'.* Hay muchos quetzalesen la montaña. *Tx'oqxa no' q'uq' xol mimeq te'.*

Quién. *Maqtxel?* ¿quién fue a comprar al mercado o tienda? *¿Maqtxel max toj manjoq tx'omb'al?*

Quiere. *Yochej.* Requiere tener dinero para hacer compras. *Chi yoche' tol ay Kotumin ka chon manji.*

Quince. *Olajoneb'.* Rafael tiene quinde cuerdas de terreno. *Holajoneb' tx'anil stx'otx'cham Rap.*

Quince. *Olajoneb'.* Sembré quince matas de cipreses. *Ay olajoneb'te'k'isis max hitz'unu'.*

Quita la parte de un objeto (rama). *Jexheloq.* El niño quita las ramas del palo de aguacate. *Chi sjexhel naq unin sq'ab'te'on.*

Quitar la ropa. *Kipiloq.* Rápido, quíte la camisa. *Aywan, Kipel hakamixh.*

Quitar parte de un objeto con la mano. *Jech'eloq.* La niña quita el elote. *Chi sjech'el ix unin ixim ajan.*

Quitar puntas de platas o verduras con la mano. *Wiq'eloq.* Dolores quita la punta de la hierba con la mano. *Chi swiq'el ix Torol schon an itaj.*

Quitar teja de manila para techo de casa de la troza. *Tzila'.* Mi papá fue a rajar teja de manila. *Max toj naq hinman stzil te te'chi ok yib'an na.*

Quitar un pedazo de fruta con los dientes (pera, manzana). *Notx'eloq.* Quite un pedazo de manzana con sus dientes. *Notx'el jab'oq te' mansan yetoq he'.*

Quítese. *Elan.* Quítese, me voy afuera. *Elan, tol chin toj yina.*

R

Racimo. *T'ub'an.* El fruto de bananos empieza a producir. *T'ub'anxa ayteq sat an Keneya.*

Rafael. *Rap.* Rafael siembra papas. *Chi stz'un naq Rap an is.*

Raíz. *Xe'.* Es grande la raíz de este ciprés. *Miman xe'jun k'isis ti.*

Rajadura de algo. *Jatil.* La olla ya tiene rajadura. *Jatilxa tx'otx'xij.*

Rajar leña. Quebrar un objeto (olla). *Maq'pojoq.* El señor está rajado leña. *Lanan smaq'onpoj Cham winaq te'si'.*

Rajarse. *K'ewnajoq.* Ya se partió el zapote. *Mayal ayk'ewnaj snan te' chulul.*

Rama extendida, hacia abajo. *Chayan ayoq.* Esta bien extendida para abajo la rama del palo. *Chayan ay sq'ab' te te'.*

Rana. *Jiqtxul.* En tierra cálida existen muchas ranas. *Tx'oqxa no' jiqtxul b'ay q'axanil tx'otx'.*

Rana. *Pajtza'.* Hay muchas ranas dentro del agua. *Tx'oqxa no'pajtza'xol ha'a'ej.*

Rápido, apúrese. *Jas.* Váyase rápido ya es tarde. *Jas hatoji mayal ajk'u.*

Rápido. *Amank'uhan.* Vallase con prisa. *Amank'uhan ha b'ey hatoji.*

Rápido. *Ayman.* Viene rápido a su trabajo. *Ayman chach jay b'ay ha mulnajil.*

Rascándose un animal en un objeto. *Sniqek' sb'a.* El cerdo se rasca en la tabla. *Chi sniqek' sb'a no' txitam yin te' chemte'.*

Rasque. *Txala'.* El gato aruño a la niña. *Max stxal no' mis ix unin.*

Rasquiña, persona que le gusta jugar mucho. *K'ilaj.* La niña le gusta jugar demasiado. *Kawal k'ilaj ix unin saqchi.*

Rato. *Txolan.* En un rato, puedes ir al pueblo. *Yet jun Txolan hatoj b'ay Konob'.*

Rayar. *Jitz'.* Todo rayado quedo el papel. *Kok' jitz' max yun tx'an un.*

Reaccionar, Reflexionar. *B'eyk'ulnej.* Reaccione que fue lo que dijo. *B'eyk'ulnej tzetyetal max hala'.*

Realizar escándalo. *Yaxk'ahí.* El niño tiene sonambulismo. *Max yaxk'a naq uk'uman.*

Rebalsar. *Puli.* Se rebalsa la olla. *Chi spulel tx'otx'xij.*

Revuelto. *Kalan soman.* Está revuelto el maíz con el frijol. *Kalan soman ixim yetoq ub'al.*

Recado de verduras con bolitas de masa cocido con pepitoria molida. *Nulnutz'.* Eulalia hecharás verduras con bolitas de masa cocido con pepitoria molido entre la hierba. *Ewul hoq aytoq nulnutz'al jab' jitajti'.*

Recalentar tortillas. *Wotxb'anej.* Juana está recalentando las tortillas. *Lanan Wotxb'anen ix Xhuwin ixim patej.*

Rechinarse un objeto por vibración. *Watz'xi.* La rama del árbol hace ruido por el aire. *Chi Watz'xi sq'ab'te te'ej yuj Kaq'e'.*

Recibe (de abajo para arriba). *Chahajtoq.* Reciba está carga en el tapanco. *Chahajtoq jun iqatz ti yul Kan.*

Recibe (de arriba para abajo). *Chahaytoq.* Reciba las mazorcas del tapanco. *Chahaytoq ixim nal yul Kan.*

Recibe la carga, (de haya abajo). *Chahajteq.* Reciba esa carga de abajo. *Chahajteq jun iqatz tu.*

Recibido. *Chab'il.* Atentos para recibiral enfermo. *Chab'il yelteq naq ya'ay.*

Recibimiento, espera, mecha. *Chab'al.* Acá es donde está la espera de las personas. *Aton Kayti schab'anil heb' anima.*

Recibir llamada de atención, regaño. Sacar una carga cargándola. *Iqeloq.* Me llamaron la atención por hacer mal el trabajo. *Max wiqeloq yuj yob' max wute hinmulnajil.*

Recibir pasando. *Chahek'toq.* Reciba el palo y pase para allá. *Chahek'toq te' te' ti baytu.*

Recibir. *Cha'.* Reciba su cargo. *Cha'jun hiqb'ej ti.*

Recibir. *Chaheloq.* Reciba el agua en la tinaja. *Chahel ha'ej yul mok.*

Recoger, juntar, curar con masajes. *Wajlayi.* Se está juntando sácate de la yegua. *Lanan Wajlay yan no' txutx chej.*

Recordar, repasar. *Kayek'nej.* Repase lo que está aprendiendo. *Kayek'nej tzet max b'et hakuyu'.*

Recordar. *Nalayteq.* Se recordó la historia de don Cristóbal. *Max nalayteq yab'ixal cham Ixhtup.*

Recostado acostado. *Yutzan ajoq, Kutzan ajoq.* En el camino está acostado un borracho. *Kutzan aj jun uk'em an yulb'e.*

Recostado de animal de cuatro patas. *Kupan.* La vaca está recostada. *Kupan ay no'txutx Wakax.*

Rectitud, un camino que llega al lugar exacto. Recto. *Jichan.* Andrés, hace su camino muy recto. *Naq Antil Kawal jichan chi yute'sjatnen naq sb'e.*

Recto. *Jilan.* El anciano está dumierdo recto. *Jilantoq cham icham wayi.*

Recto, seguro, un camino recto y corto. *T'inan.* Ese camino nos conduce muy recto. *T'inan k'al stoj jun b'e tu.*

Red grande hecho de mecate para cargar mazorcas u otros objetos. *Txim.* Don Miguel tiene cuatro redes de mazorcas. *Ay Kaneb'txim snal cham Mekel.*

Red hecha de mecate que se usa para tapizcar mazorca. *Ab'ejal.* Este matate es muy grande. *Kawal miman jun ab'ejal pa ti'.*

Reducido. *Sut'an.* Este pantalón me queda muy reducido. *Kawal sut'an chi Kan an Wexej ti'Win.*

Reducir. *Utz'okoq.* Reduce este mi pantalón por que es muy grande. *Utz'ok jun hinwex ti'yujtol miman yul.*

Reforzador en algo. *Iqb'ajwom.* Este es el señor reforzador del pleito. *Aton cham iqb'ajwom yin jun owa ti'.*

Regalado. *Sab'il.* Me regalaron este pantalón. *Sab'il jun hinwex ti.*

Regalo. *Sab'ejal.* Juana dió regalo a su papá. *Max yaq'ix Xuwin sab'ejal b'ay sman.*

Regañar. *B'aja'.* Deja regañado. *B'ajkanoq ka chach toji.*

Regañar. *B'ajeloq'.* Regañe y se esconde. *B'aljeloq ka chi Heb'en el hab'a.*

Regar el agua. *Toxhtoq.* Riegue el agua entre las plantas ornamentales. *Toxhtoq ha'ej xol an Kaq.*

Regarse el agua. *Maleloq.* Se rebalso el agua de la olla. *Max malel ha' a'ej yul tx'otx'xij.*

Regidor. *Lextol.* Antonio se llama el regidor. *Antun yok sb'i cham lextol.*

Regla (para construcción). *Saq te'.* Juan busca morillo entre los árboles. *Chi say naq Xhunik saqte'xollaq te'.*

Reír. *Tzewan.* Ríase conmigo Pascual. *Tzewan wetoq cha Kuwin.*

Reír. *Tzewi.* Mire como se ríe el niño. *Ilawal tzewi naq unin.*

Reír. *Tzeyej.* No se ríe de esas personas. *Manchaq hatzeyej heb'anima tu'.*

Remendar. *Pakalej.* Remienda mi pantalón. *Pakalne'an hinwex.*

Repasar. *Kayek'nej.* Repase su lección. *Kayek'nej hakuyoj.*

Repollo. *Repoya.* Lorenzo siembra repollo. *Chi stz'un naq Lolen an repoya.*

Reposado sobre. *B'atxan.* La canasta está sobre la mesa. *B'atxan ajtoq te' motx yib'an mexha.*

Resbalarse. Alterar una persona. *Niqnajoq.* La piedra se resbalo. *Mayal toj niqnaj ch'en ch'en.*

Resbaloso, camino con lodo. *Yolan.* No se va a caer está muy resbalosa la tierra

por ser lodosa. *Kach ajk'ayta, Kawal yolan tx'otx'.*

Resbaloso, lizo. *Nololi.* El tallo del aguacatal está resbaloso por la lluvia. *Nololi xak'al yin te'on yuj nab'.*

Resbaloso, polvoso. *Jutxutxi.* Aquí está muy resbaloso. *Kawal jutxutxi Kayti'.*

Resbaloso. *Nululi.* La tierra está resbalosa por la lluvia. *Kawal nululi tx'otx'tx'otx'yuj nab'.*

Resbaloso. *Sululi.* La tierra es muy resbalosa por ser liso. *Kawal sululi tx'otx'tx'otx'ti'.*

Reservado. *Yaneb'il.* Me dio muy poca comida. *Yaneb'il hinlob'ej max haq'a'.*

Resfriado. *Yaxchew.* Andrés está enfermo por resfriarse. *Ya'ay naq Antil yuj yaxchew.*

Resiembra. *Awen.* Resiembra la milpa por favor. *Awennej ixim awal hin q'ana'.*

Resolverse, mezclarse, surtirse, complicar una idea. *Somsb'a.* Se mezclaron las ovejas de doña Juana con las de doña María. *Somsb'a no Kalnel xala Xhuwin yetoq no yet xala Malin.*

Respiración con mucha dificultad o por correr mucho. *Xejeji.* El niño tiene dificultad de respirar por l a enfermedad. *Kawal chi xejeji naq unin yuj ilya'.*

Respiración con mucha dificultad. *Sejeji.* El perro respira con mucha dificultad porque le quedo un hueso en su garganta. *Toxak'al chi sejeji no tx'i'yujtol max Kan jun b'aq snuq'no'.*

Respiración normal de un bebé; hacer sonar la nariz a cada rato. *Siq'xi.* El niño al dormir respira normalmente. *Chi siq'xi naq unin swayi.*

Respirar con dificultad o por correr mucho. *Xejxi.* Me dificulta de respirar por el hecho de corre. *Chin xejxi yujtol max waq' Wanej.*

Respirar o jalar aire. *Jiq'a'.* Inspira el olor de está medicina. *Cha sjiq' jab' jun amb'al ti'.*

Respirar y tragar con rapidez. *Jiq'toq.* Le atoro la tortilla. *Mayal hajiq'toq ixim patej.*

Respirar. *Suqxi.* Don Miguel respira profundamente cuando duerme. *Toxal chi suq'xi sway cham Mekel.*

Resto de elote comido. *Txemel.* El niño dejó sólo mordisqueo el elote. *Txemele xak'al ixim ajan max kankan yuj naq unin.*

Resto de tortilla, etc, Comido. *B'ijb'en.* Dejaste tu pedazo de tortilla. *Max kankan hab'ijb'en pat.*

Resto de una tortilla. *Hatib'en.* Terminó el resto de su tortilla. *Max ha lajkan aytoq hatib'en.*

Retazo. *Nip.* Dolores remienda el pantalón con un pedazo de tela. *Chi stz'is ix Ewul an wexej yetoq an nip.*

Retoño de chilacayote. *Swichal q'oq'.* Está retoñando la mata de chilacayote. *Lanan stit swichal an q'o'.*

Retoño. *Wolej.* Ahora el retoño es lo que está creciendo. *Wolejxa lanan stit tinani.*

Retorcijón. *Tx'umk'ul.* El niño está enfermo por retorcijones. *Ya'ay naq unin yuj tx'umk'ul.*

Reunión. *Q'umb'alb'a.* Las personas están en una reunión. *Ayok heb'anima yin q'umb'alb'a.*

Reventa. *Katxon.* Compré con el revendedor. *Katxonxa b'ay max hinmana'.*

Reventar una olla. *Sit'najoq.* La olla se reventó por llenura. *Max el sit'naj tx'otx'xij yuj yelxak'al nojnaq.*

Revolcar. *B'allayi.* Mi perro fue revolcado por otro perro con rabia. *Max b'alay no' hintxi' yuj owal txi'.*

Revolcar. *Balwaji'.* Este es el perro que revolcó. *A jun tx'i' ti' max b'alwaji.*

Revolcarse de acá para allá. *Sb'altoq sb'a.* El perro se revuelca sobre la grama. *Chi sb'altoq sb'a no tx'i' xol ak'um.*

Revolcarse de un lugar a otro. *B'alxi.* El perro se revuelca por el dolor donde le pegaron. *Toxak'al chi b'alxi no tx'i' yuj sihehilal b'ay max maqlay no'.*

Revuelca por si solo. *Sb'al sb'a.* El perro se revuelca sobre la tierra. *Chi sb'al sb'a no' tx'i' sat tx'otx'.*

Revuelto, surtido, condimento. *Somil.* Diego tiene surtido su venta. *Ay somil stxon naq Yakin.*

Rez ador. *Txajelwom.* Adentro de la iglesia está un rezador. *Ayoktoq juntxajolewom b'ay yatut tihoxh.*

Rezar una persona. *Txajli.* Don matías reza en el centro ceremonial. *Chi txajli cham Matihaxh b'ay lob'al.*

Rico. *B'eyom.* Don Mateo es muy rico. *Kawal b'eyom cham Matin.*

Rinde (masa, maíz o fríjol). *Tzani.* Rinde la masa de Eulalia. *Chi tzani wal skawej ix Ewul.*

Río que queda al oriente de Santa Eulalia. *Tz'ajb'al Ha'.* El río Tz'ajb'alHa' queda al oriente de la aldea Paykonob'. *Ha' Tz'ajb'al Ha' chi kankan ok ha' sataq eltoq tx'otx Paykonob'.*

Risa y risa. *Kipkoni.* Esta señorita solo risa y risa es. *Tok'al chi kipkon ix q'opoj ti'.*

Risa. *Tze'.* El joven se ríe mucho. *Manxa tzehoq chi yun naq ach'ej.*

Ritmo del sonido que produce un pito de barro. *Wilwoni.* El niño le da el ritmo de sonido a su silbato. *Chi wilwon tx'otx'wilux yuj naq unin.*

Robar. *Elq'ane eloq.* No hurte el dinero del hombre. *Manchaq elq'ane el stumin naq winaq ti.*

Robar. *Elq'anej.* Francisco, robe el dinero. *Cha Palas, elq'anej ch'en tumin.*

Robo. *Elq'an.* No es permitido robar. *K'am chi sje'chon ok elq'an.*

Rodar una rueda. *Xoytoq.* Haga rodar una rueda. *Xoytoq jun ch'en suyan yayji tu.*

Rodar, el hecho de rodar un objeto. *Piltoq.* El niño envía rodando la pelota. *Chi piltoq naq unin no' pilil.*

Rojo. *Kaq.* El niño tiene puesta una camisa roja. *Kaq yili jun skamixh naq unin ayokoq.*

Rojo. *Kaqyin.* La ropa del niño que tiene puesta es de color rojo. *Kaqyin spichil naq unin ayokoq.*

Romper. *Jerchaji.* Se rompió ni camisa. *Max jerchaj hinkanixh.*

Romper la tela con la mano u otro material parecido. *Jereloq.* La niña rompe la manga de su ropa. *Chi sjerel ix unin sq'ab'spichil.*

Romper. *Nik'toq.* No rompe su camisa. *Man ha nik'toq hakamixh.*

Roncar cuando hay una molestia en la garganta como flema. *Jorori.* Hace ruido en la garganta del niño. *Toxak'al chi jorori yul snuq'naq unin.*

Roncar. *Joq'oqi.* Mi abuelo ronca cuando está durmiendo. *Joq'oq'i xak'al sway cham hinmam icham.*

Roncha hinchada. *Tx'onan elteq.* El niño tiene un grano grande en el cuerpo. *Tx'onan aj jun yab'il yin naq unin.*

Ronrón. *Onon.* Hay muchos ronrones entre las flores. *Tx'oqxa no' onon xol an xumak.*

Rosa (flor). *Roxax.* La rosa es muy bonita. *Manxa swatx'iloq yili an roxax.*

Roto. *Jertaq.* Todo roto está su pantalón. *Kok'jertaq xak'al hawex.*

Roto. *Nik'chinaq, Nik'chajnaq.* patojo, su pantalon está roto. *Nik'chajnaq hawex cha unin.*

Ruido de algo como la música, el trote de caballos, el correr o caminar de un grupo de animales. *Nilxi.* Las bestias hacen mucho ruido al correr. *Toxak'al chi nilxi no' chej yet chi yaq'on no'yanej.*

Ruido de llama de fuego. *Jut'ut'i.* La llama de fuego pasa en la montaña. *Toxak'al chi jut'ut'i yek q'a'xol te'.*

Ruido de trompo. *Xonon.* Juego con mi trompo. *Chin xaqchi yetoq hinxonon.*

Ruido de un motor. *K'arari.* El carro hace mucho ruido. *Toxak'al chi k'arari ch'en iqom anima.*

Ruido de una catarata. *Juyuyi.* El agua hace mucho ruido. *Juyuyi sb'il ha a'ej.*

Ruido de una leña verde al estar en el fuego. *Wisisi.* La leña hace mucho

ruido entre el fuego porque está verde. *Kawal chi wisisi te' si' yujtol yax te'.*

Ruido de leña muy seca. *Watz'atz'i.* La leña hace mucho ruido por estar seca. *Chi watz'atz'i te' si' yujtol taqin te'.*

Ruido del aceite en el sartén. *Tzululi.* La manteca hace mucho ruido en el sartén. *Chi tzululi no' manteka yul xhalten.*

Ruido del relámpago ó de un grupo de personas, El hecho de caminar un grupo de personas o animales. *Nilili, Snilili.* Las ovejas van caminando juntas. *Nilili stoj no' kalnel yin smasanil.*

Ruido o chillido de animales. *Witz'lab'i.* Hacen muchos chillidos los ratones entre las mazorcas. *Toxak'al chi witz'lab' no' tx'ow xol ixim nal.*

Ruido cosa metálica. *Tzinil.* Que ruido que hizo su dinero al caer. *Tzinil ha b'eqon ay hatumin.*

Ruido que hace el insecto al volar. *Inini.* Las moscas hacen ruido al volar. *Chi inini ek' no'aja.*

Ruido que hace la gallina en la noche. *K'eleli.* La gallina hace cómo silbidito en la noche. *Chi k'eleli no' kaxhlan yet aq'b'alil.*

Ruido que hace la parte de un objeto que está para caerse por el aire. *Jech'xi.* Hace ruido la rama del pino, que está a punto de caerse por el aire. *Toxak'al chi jech'xi ok sq'ab' te taj yuj kaq'e'.*

Ruido que hace las láminas o tablas al caer. *Janlab'i.* Suena mucho el techo de la casa en la noche. *Toxal chi janlab'i yib'an te na'yet aq'b'alil.*

Ruido que hace un carro u otro motor. *Ranroni.* Que ruido que hace el carro viejo. *Toxak'al chi Ranron ch'en icham iqom anima.*

Ruido que hace un objeto al sonarlo. *Tz'itil.* Hizo ruido el escudillo al caerse en el suelo. *Tz'itil yel tx'otx'sek'yib'an te mexha.*

Ruido que hace un objeto como Naylon. *Soklab'i.* Don Juan hace ruido entre Hojas secas. *Chi soklab'i cham Xhunik xol taq'in ak'um.*

Ruido que hacen algunas pepitas cuando se asan en el comal. *Tz'itlab'i.* Las pepitas de chilacayote hacen ruido al dorarlas. *Tz'itlab'i sb'il an sachil yet chi q'anb'i.*

Ruido que hacen algunas personas especialmente cuando cortan leña. *Pok'lab'i.* Los hombres están haciendo mucho ruido entre la montaña porque están cortando leña. *Chi pok'lab'i heb' naq winaq siwi xol te'.*

Ruido que produce el río al cruzar a pie. *Txuq'lab'oq.* El niño a pie cruzael río. *Chi ek'toq txuq'lab'oq naq unin yul ha'ej.*

Ruido que producen los animales rumiantes cuando comen zacate. *Jamxi.* El caballo hace ruido cuando come su zacate. *Chi Jamxi no' chej slohon yak'um.*

Ruido que se hace al masticar cosas duras, como piedrecitas entre la comida. *Jach'xi.* Hace ruido unas piedras cuando las mastico entre la comidad. *Chi jach'xi juntzan ch'en yet chin kach' hinlob'ej.*

S

Sabe. *Yojtaq.* Pregunte a su papá el es quien sabe. *Q'anlej b'ay hamam tol ha'yojtaq.*

Saber. *Txekel.* Saber, no se. *Txekel, man wojtaqoq.*

Saber. *Tzet-xami.* Saber porque me regañaron. *Tzet-xami xan ma x hinb'ajlayi.*

Sacar agua con guacal. *Letxa'.* Magdalena saca agua con su guacal. *Ix Matal chi sletxajteq ix ha'a'ej yetoq letxb'al.*

Sacar algo con un palo o con el dedo dentro de un objeto. *Ch'otelteq.* Saque el tapón adentro de la botella. *Ch'otelteq smaqil yul ch'en lemita tu'.*

Sacar algo de la tierra con un objeto punzante. *Ch'ehajteq.* Saque la papa de la tierra con un palo. *Ch'ehajteq an is yetoq junoq te te'.*

Sacar algo molido. *B'ehelteq.* Muele su Nishtamal en el molino. *B'ehelteq hab'utx yul ch'en b'ehon kawej.*

Sacar algo muy rápido, trabajo, robo. *Lemeloq.* Andrés hace su trabajo muy rápido. *Naq Antil junb'eq chi slemil naq smulnajil.*

Sacar con los dedos algo de tierra. *Ch'ot.* Pedro fue a sacar papas de la tierra con los dedos de la mano. *Naq kuwin max toj naq ch'ot an is yetoq yiximal sq'ab'.*

Sacar de algún objeto cosas, desbaratar. *Uchelteq.* El niño saca el nido del tepezcuintle en la cueva. *Chi yuchelteq naq unin swayub' jun alaw yul olan.*

Sacar de su envoltura (fríjol,). *Ch'epelteq.* Francisco despepita de la cáscara el fríjol. *Naq Palas chi ch'epelteq naq an ub'al.*

Sacar puño de maíz, etc, de un costal, etc. *Wotzajteq.* El hombre está sacando por puños su fríjol del costal. *Lanan wotzon ajteq naq winaq yub'al yul coxhtal.*

Sacar suciedad con un palo de un hoyo o chimenea. *Juchu'.* Limpia bien adentro de la cerbatana. *Juch yul te' uyb'al.*

Sacar tamales calientes en la olla. *Tzaka'.* Magdalena saca tamales calientes en la olla. *Chi stzak ix Matal ixim tx'ix yul xij.*

Sacar tamales de olla (tamale s calientes). *Tzakajteq.* La dueña de la casa saca tamales calientes de la olla. *Chi tzakajteq ix ajna ixim kaq tx'ix yul tx'otx'xij.*

Sacar tierra con azadón. *Joxajteq.* Se apura a sacar más tierra. *Cha k'ol hipha joxon ajteq tx'otx'tx'otx.*

Sacar tierra en un hoyo con azadón con la mano palo u otro objeto. *Jotajteq.* Saque la tierra de ese hoyo con la mano. *Tol cha jotajteq tx'otx' yetoq haq'ab'.*

Sacar una cosa por dentro, Pasar. *Ihelteq.* Pásame mi comida. *Ihelteq hinlob'ej.*

Sacar una cosa entre el cabello peinándolo, Sacar un líquido sobre una mesa. *Ch'ichiloq.* Saque la suciedad en el cabello de la niña, peinándola. *Ch'ichil jan tz'il tu xol sxil ix unin.*

Sacar, escarbar algo con algo punzante. *Ch'e'.* El niño mete un palo en la cueva de la taltuza. *Chi sch'e' naq unin yolanil no'kon yetoq jun te'.*

Sacar, introducir un objeto punzante. *Ch'ehob'tanej.* El niño introduce constantemente un cuchillo a la papa. *Ch'ehotane' naq unin an is yetoq jun nawux.*

Sacarlo dentro de una casa. *Elantoq.* Salga de la casa. *Elantoq yul na.*

Sacarlo para afuera, Cargarlo de aquí para el oriente. *B'eleltoq.* Saca la leña afuera. *B'eleltoq te'si'tu yina.*

Sacerdote Maya. *Ajtxaj.* El sacerdote reza por el bienestar del pueblo. *Chi txajli cham ajtxaj yuj skawil konob'.*

Sacerdote Maya. *Alkal txaj.* El Sacerdote Maya está rezando. *Lanan txajli cham alkal txaj.*

Sacudir raíz de los montes para que no le quede tierra. *Tzikiki.* La limpia todo el monte le sacudieron. *Tzikiki wal max yun kan tx'otx' aq'in.*

Sacudir. *Tzikeloq.* Sacuda la ropa porque tiene un alcide animal que está en la ropa. *Cha tzikel jun no' ayok yin an pichilej tu'.*

Sacudir. *Tzikeloq.* Sacuda la ropa, y la dobla. *Tzikel an q'apej tu kax cha paqon aj an.*

Sagrado. *Txajul.* Este altar es muy sagrado. *Txajul jun txoj ti'.*

Sal. *Atz'am.* El carnero come sal. *Chi sleq'no'kalnel tz'am atz'am.*

Salado. *K'achi'.* Doña Eulalia hizo su comida muy salada. *Kawal k'achi' max yut ix Ewul slob'ej.*

Salió del poniente. *Eloloq.* Del poniente viene está lluvia. *Tol max elol jun nab' ti.*

Salir a prisa. *Txulnajoq.* El pájaro salio de prisa. *Max el txulnaj no'tz'ikin.*

Salir dentro de una casa. *Elanteq.* Salga de esa casa. *Elanteq yul jun na tu.*

Saliva. *Tzub'.* Se me pone espesa la saliva por hablar mucho. *Kawal chi tatb'i hintzub' yuj miman k'uhal chin q'anjab'i.*

Salpicar. *Ch'it'najoq.* El agua salpicó. *Max aj ch'it'naj ha'ej.*

Saltamontes. *Tzak'.* Hay muchos saltamontes entre la paja. *Xiwilxa no' tz'ak'xol ch'im.*

Saltar constantemente un animal pequeño. *B'etlab'i.* El corderito baila brincando. *Toxal chi b'etlab'i no' yune' kalnel kanalwi.*

Salto de un animal. *B'etnajoq.* Saltó, y se cayó entre el río. *Max aj b'etnajoq, ka max ayk'ay no' yula'.*

Saltos de caballo o pulga. *Tz'itnajoq.* Salto una pulga. *Max aj tz'itnaj jun q'aq.*

Salvar, Librar. *Kolchaj eloq.* Nosotros lo salvamos. *Max kolchaj el naq juj.*

Sandalias, caites. *Paq'ich xanab'ej.* Antonio calza caites. *Paq'ic h xanab'ej chi yak cham Anton.*

Sangre. *Chik'ilej.* Le cayó mucha sangre a la bestia, porque se lastimó. *Kawal tx'oqxa schik'il no' chej max ayk'ay yujtol max yasji no'.*

Sapo grande de tierra caliente. *Putzin.* Hay muchos sapos grandes en tierra cálida. *Wal yoq' no' putzin b'ay q'axanil tx'otx'.*

Sapo. *Peqey.* El sapo nada en el río. *Chi achinwi no'peqey xol a'ej.*

Saque a sentarse. *Chotb'aj elteq.* Saque a nuestra madre Eulalia a sentarse en el atrio del templo. *Chotb'elteq ix Kotxutx Ewul sti'yatut tihoxh.*

Saque. *Elteq.* A Francisco le salió trabajo. *Max elteq smulnajil naq Palas.*

Sartén. *Xhalten.* El sartén está viejo. *Ichamxa ch'en Xhalten ti'.*

Saúco. *B'aqmam.* En tierra fría abunda muchos saúcos. *Tx'oqxa te' b'aqmam b'ay sikalil tx'otx'.*

Savia. *Yal te'.* Le sale mucha sabia al árbol. *Kawal chi el yal te' te'.*

Se aflojará. *Choychajoq.* Se aflojará y después estaremos jalando. *Hoq choychajoq ka hoq ko toq'on ajteq.*

Se aflojará. *Choylojoq.* Se aflojará si lo movemos. *Hoq choylojoq tatol hoq kotenob'tanej.*

Se aflojó (solo). *Choysb'a.* Se aflojó el nudo del lazo. *Chi choy sb'a spixil tx'an lasu.*

Se apagó solo. *B'utsb'a.* Solo se apagael fuego. *Tok'al chi b'ustb'a q'a'.*

Se apagó. *Tani.* Se apagó el fuego. *Max tan q'a'q'a'.*

Se cae entre la pita o bejuco. *B'alq'oji.* Me caí entre los tallos de frijoles. *Max hin b'alq'oj xol stx'anil an ub'al.*

Se considera a la persona que cantaen un lugar determinado. *B'itni.* El bolo está sentado cuando canta. *Chotan ay cham uk'uman chi b'itni ay cham.*

Se considera a una persona engañada, maltratada que se aprovechan de ella. *Etneb'il.* La niña es maltratada por su mamá. *Kawal Hetneb'il ix unin yuj txutx.*

Se da, sale de algo, es tiempo. *Yeloloq.* Está llegando el tiempo de los elotes. *Lanan wal yelol ixim ajam.*

Se deja aflojado. *Choyb'ejkanoq.* Dejemos aflojado y después jalaremos el pilar. *Hoq choyb'ej kanoq, ka hoq kotuqon ajteq te'oy.*

Se enflaquecerá. *B'aqb'oq.* El coche se enflaquecerá por no tener comida. *Hoq b'aqb'oq no' tx'itam yuj k'am slob'ej no'.*

Se engordó. *B'aq'echb'i.* El cerdo se engordó por el maíz. *Max b'aq'echb'i no' txitam yuj ixim ixim.*

Se enrrollará. *B'ak'layoq.* Este es el lazo que se va a enrollar. *A'tx'an lasu ti hoq b'ak'layoq.*

Se fue molido. *B'eb'iltoq.* El Nishtamal que llevó María está molido. *B'eb'iltoq ixim b'utx max toj b'ay ix Malin.*

Se le considera las hojas de pino, paja, o paja de trigo que se le echa entre el lodo para su resistencia. *Tzihap.* Se le hecha el pajón al lodo para hacer adobe. *Chi toj tzihapil tx'otx'tz'otz'ew yet chi kawxi tx'otx'xan.*

Se le denomina a una cosa muy dura, fruta no madura, pelota bien inflada. *Kawk'olinaq.* El durazno está muy duro por ser tierno. *Kawk'olenaq te'turusna yuj yax te'.*

Se levanta en el aire y se queda cima de un lugar. *B'atxnajoq.* Se quedo bien la puerta. *Max kan b'atxnaj te' smaqil na.*

Se mencionará. *B'inajoq.* Se mencio- nará el hombre en nuestra plática. *Hoq b'inaj naq winaq xol koq'umb'alb'a.*

Se pasó de hervido. *Uqitoq.* De más se está hirviendo la comida de la señora encima del fuego. *Lanan k'al yuqitoq slob'ej xala ix yib'an q'a'.*

Se puede. *Je'.* Puede llevar toda la leña. *Cham sje'hehontoq masanil te'si'.*

Se quito, salir, partir. *Eli.* Pedro se apartó de su papá. *Max el naq Luhin sjunil yintaq smam.*

Se rompió. *Tzilchajtoq.* Se rompió mi ropa por ser ya vieja. *Max Tzilchaji toq an hinpichil yuj ichamxa.*

Se seleccionó. *Chaloj elteq.* Se encontró la esposa del joven. *Max chaloj elteq jistil naq ach'ej.*

Se sienta de un lugar a otro. *Chotlab'i ek'oq.* El niño se sienta de un lugar a otro. *Tok'al chi chotlab'ek'naq unin.*

Se terminó alguna venta, la plaza se quedo sin gente. *Tz'inchaji.* Se terminó la venta de Pedro. *Max tz'inchaj txon naq Luhin.*

Sebastián. *Xhapin.* Está trabajando Sebastián debajo de la casa. *Lanan mulnaj naq Xhapin yalan na.*

Seco. *Taqin.* El café se está secando en el patio. *Chi taq te' Kaqey b'ay amaq'.*

Secretario. *Ajtz'ib'.* El secretario está escribiendo. *Lanan stz'ib'li cham ajtzib'.*

Sesgado. *Tz'eyan.* La viga está inclinda. *Kawal tz'eyan ek' te' patzab'il ti.*

Seguir. *Tzaqloji.* El niño siguió a su papá. *Max tzaqloj naq unin yintaq smam.*

Según que dice. *Atak'ala'.* Si dicen que sí, se va la niña a la fiesta. *Atak'ala' hinye ta xhi, ka chi toj ix unin q'in.*

Seguro. *Jichan.* ¿De seguro va a trabajar mañana conmigo? *¿Jichanmi chach mulnaj hayin yekal?*

Sembrado. *Tz'umb'il.* La milpa está sembrada en mi aldea. *Tz'umb'il ixim awal b'ay hink'ultaq.*

Sembrar. *Tz'unoj.* Vamos a sembrar milpa. *Ton kotz'an ixim awal*

Sembrar corrales o estaca. *Wak'a'.* Matías está sembrando sus rajas para pared. *Lanan wak'on naq Matihaxh spajte'.*

Sembrar. *Awa'.* Siembra este ciprés. *Aw jun te' k'isis ti'.*

Semicírculo o redondo, abierta la orilla. *Jet'an.* Su morral está bien abierto. *Toxak'al. Jet'an el jun hapa'.*

Semilla. *Inat.* Don Manuel está escogiendo maíz para su semilla. *Cham wel lanan sik'on cham ixim inat.*

Semisentado. *Woqan ajoq.* La partuvienta está sentada en la cama. *Woqan ay ix ak'alwom yib'an tx'at.*

Seno, pecho. *Imej.* Doña María está dando de mamar a su bebé. *Lanan yaq'on ix Malin yim yune'.*

Sentado. *Chotan.* El niño cayó sentado al suelo. *Chotan max yun yayk'ay naq unin sat tx'otx'.*

Sentado abajo. *Chotan aytoq.* El niño está sentado en el hoyo. *Chotan aytoq naq unin yul olan.*

Sentado adentro. *Chotan oktoq.* El niño está sentado adentro de la casa. *Chotan oktoq naq unin yul na.*

Sentado afuera. *Chotan elteq.* El abuelo está sentado en el corredor de la casa. *Chotan elteq cham mam icham sti' na.*

Sentado arriba. *Chotan ajtoq.* El niño está sentado en la silla. *Chotan ajtoq naq unin yib'an te chem.*

Sentado. *Wixan.* El visitador está sentado en la silla. *Wixan ay cham ulawon yul chem.*

Sentados de un lugar a otro. *Chotchomb'a.* Las personas están sentadas de lugar en lugar. *Chotchomb'a ay heb'anima b'ay ak'al.*

Sentarlo arriba. *Chotb'a'Ajtoq.* Sube la olla encima del fuego. *Chotb'a' ajtoq tx'otx'xij yib'an q'a'.*

Sentarlo constantemente. *Chotob'tanej.* Sienta el niño constantemente en la silla. *Chotob'tanej naq unin ti yul chem.*

Sentarlo. *Womb'ej.* Siente al niño en la Silla. *Womb'ej ay naq unin yul te' chem.*

Sentarse de un lugar para otro. *Chotlab'i.* El niño se sienta de un lugar a otro en el banco. *Chi chotlab'i ek' naq unin yul te panku.*

Sentarse poco a poco. *Chototi yayi.* La niña se sienta poco a poco al suelo. *Chototi yay ix unin sat txótx'.*

Sentir dolor de cabeza Retumbar el sonido del bajo o la bocina de un aparato. *Nik'xi.* Retumba la marimba en la fiesta. *Chi nik'xi te son b'ay q'in.*

Sentir piquetes de insecto. *Nutz'waji.* Se siente el piquete, donde pica la abeja. *Kawal chi nutz'waj b'ay chi chi' no'kab.*

Seña, aviso bueno o malo por un animal o por la naturaleza. *Lab'.* Le salió una seña a Catarina en el camino. *Ay jun lab' max elteq sataq ix katal yul b'e.*

Separarse. *Spojlej sb'a.* El hombre se apartó de su esposa. *Max spoj sb'a naq winaq yetoq yistil.*

Será cierto. *Yelmi.* Será cierto lo que dice ésta mujer. *Yelmi wal chi yal jun ix ti'.*

Sermón, maldición. *Katab'.* El padre dice su sermón. *Chi yal cham pale skatab'.*

Serpentear una culebra. *B'ib'onxanej.* Serpentea la culebra cuando se va. *B'ib'onxanej stoj jun no'lab'al.*

Serpentear una culebra. *Soylab'i.* La culebra serpentea entre las plantas. *Chi soylab'i no'lab'aj xol ak'un.*

Servir, levantar con puño. *B'etxa'.* Levantar la arena por puños. *B'etxaj tx'otx mas yetoq ha q'ab'.*

Sesenta. *Oxk'al.* Dominga tiene sesenta carneros. *Oxk'al skalnel ix Tumin.*

Seso de la cabeza, cerebro. *Kawejal Jolomej.* El seso del cerdo es de color blanco. *Saq xak'al yili skawejal sjolom no'txitam.*

Si pues, de veras. *Atoni.* De veras a caso me recuerdo. *Atoni toqwal chi jay yul hink'ul.*

Siembra de maíz en tierra cálida. *B'aw.* José siembra maíz en tierra calida. *Chi b'awli naq Xhuxep.*

Siembra. *Awnub'.* Estos días son de siembra. *Awnub'jun tzan k'u ti.*

Siempre hay. *Ayk'al.* Todos los días hay trabajo. *Ayk'al mulnajil masanil ku'.*

Siete, para determinar animales. *Uqk'on.* Siete bestias cargan leña. *Uqk'on no'chej chi iqwi si'.*

Siete cosas. *Uq'eb'.* Se compró siete tercios de leña. *Max manlay uqeb' k'alan te'si'.*

Siete veces. *Uqel.* Siete veces hizo la bestia para cargar leña. *Uqel max yaq' no'chej iqoj si'.*

Siete, Para determinar personas. *Uqwan.* Siete señoras se fueron a comprar. *Uqwan heb'xala ix max toj manjoq.*

Silbar. *Xub'li.* El niño está silbando. *Lanan xub'li naq unin.*

Silbato de barro cocido. *Talil.* El niño hace silbato de barro. *Chi sjatne' naq unin tx'otx'talil.*

Silbato. *Xhulq'ab'.* Mi papá puede fabricar silbatos. *Chi uj yuj cham hinmam watx'nen te'xhulq'ab'.*

Silbido con la mano. *Xhulq'ab'.* El niño está llamando sus ovejas co n silbamanos. *Lanan yawten naq unin skalnel yetoq xhulq'ab'.*

Silbido de una mujer sisear. *Isli.* Lucia está silbando y moliendo nishtamal. *Chi isli ix Lusin kax chi kawni ix.*

Silencioso. *Tz'inan.* Este lugar es muy silencioso. *Kawal tz'inan jun maqb'ej ti'.*

Silla. *Chem.* Esta en mi silla nueva. *Kawal ak'jun te'hinchem ti'.*

Silla. *Xhila.* La silla está nueva. *Kawal ak' te xhila.*

Simón. *Xhimon.* Simón va a trabajar. *Chi toj naq Xhimon mulnajil.*

Sin oreja, manga, oídos. *Orix.* La camisa del niño no tiene mangas. *Orix skamixh naq unin.*

Sin pereza para trabajar. *K'asan.* El niño está con ganas de trabajar. *Kawal k'asan naq unin smulnaji.*

Sin rabo, sin cola. *Omix q'omix.* El cordero no tiene cola. *Q'omix no' kalnel.*

Síntomas de una mujer próximo a dara luz. *B'atz'ab'ya'.* Juana está ya con síntomas para dar a luz. *Lananxa sb'atz'ab'ya' ix xhiwin yet chi jay yune'ix.*

Sol, día. *K'u.* Pedro va muy tarde a su trabajo. *Kawal kanxa k'u chi toj naq Luwin b'ay smulmajil.*

Solitario, triste. *Kusiltaq.* Me voy muy solitario. *Kusiltaq hintoj hintx'oqlil.*

Solo. *Asan.* Solo Juan fue a trabajar. *Asan ch'an naq Xhunik max toj mulnajil.*

Solo dos, poco. *Kab'nej.* Trajo poca leña. *Kab'nej wal si'max hiteq.*

Solo hay uno. *Junch'an.* Solo tengo una bestia, hermano. *Junch'an hin chej cha wuxhtaq.*

Solo uno. *Junnej.* Solo quiero que me trae. *Junnej chi wochej chi heteq.*

Solo. *Stx'oqlil.* Solo la niña se quedó enla casa. *Stx'oqlil ix unin max kan b'ay na.*

Soltar de acá para el otro lado. *B'eqlay ek'toq.* Se dejó pasar las ovejas a comer al otro lado. *Max b'eqxilay ek'toq no kalnel low b'ay junxa pak'an.*

Soltar para ir arriba. *B'eqlay ajtoq.* Se dejó ir para arriba las ovejas para comer. *Max b'eq lay ejitoq no'kalnel lowoq.*

Soltar, dar libertad. *B'eqchaj eloq.* Se soltó el perro. *Max b'eqchaj el no'tx'i'.*

Soltar, despegar. *Tijchaji.* Se soltó el nudo del laso. *Max tixchaj Sk'alilal tx'an lasu.*

Soltar. *B'eqchaji.* Me dejaron, porque hice un trabajo bueno. *Ma x hinb'eqchaji yujtol watx' max wut hinmulnajil.*

Sombra de la casa. *Yenel na.* El niño está parado en la sombra de la casa. *Tix naq unin lekan ok yenel na.*

Sombra de. *Yenel.* El pino ocupa mucha sombra. *Miman chi smaq yenel te' taj.*

Sombra, oculto. *Ewan.* Dentro del guatal es muy escondido. *A b'ay xollaq eltzab'tu kawal ewantaq.*

Sombra, predicción. *Enel.* Se predicó la enfermedad de don Manuel. *Max elol yenel yahilal naq Wel.*

Sombra. *Enelej.* Este ciprés grande tiene mucha sombra. *Kawal ay yenel jun miman k'isis ti.*

Sombrero (En Soloma.). *Q'oxq'omej.* Manuel perdió su sombrero. *Max sb'eq k'ay naq Wel sq'oxq'om.*

Sombrero (En Santa Eulalia). *Wonitej.* Mi sombrero es muy nuevo. *Kawal ak' jun hinwonit.*

Somos iguales. *Jet lajanil.* Todos somos iguales. *Jet lajanil kob'a komasanil.*

Sonámbulo. *Tx'uk.* Al niño le da el sonambulismo. *Chi tx'ukli naq unin.*

Sonar campana u otro objeto similar. *Tzinlab'i.* Oiga como suenan las campanas. *Ab'wal tzinlab'i ch'en campanu.*

Sonar chinchines. *Txijtxoni.* Está sonando el chinchín del niño. *Toxak'al chi txijtxon sotz naq unin.*

Sonar la nariz. *Siqeloq.* El niño hace sonar su moco. *Chi siqel naq unin stxam.*

Sonido ronco, Mal de salud. *Takan.* La marimba tiene un sonido muy ronco. *Takan yok yul nuq'te'son.*

Sonoro. *Txanan.* La marimba tiene un sonido sonoro. *Kawal txanan nuq' te'son.*

Sonoro. *Txinan.* La guitarra tiene el sonido sonoro. *Txinan nuq' te'wajab'.*

Soñar. *Wayich.* Catarina soñó a su finado papá. *Max swayichne' ix katal anima siman.*

Soplador. *Welb'al q'a'.* Se quemó nuestro soplador de fuego. *Max tz'atoq kowelb'al q'a'.*

Soplar fuego. *Weltenej.* La niña está soplando el fuego. *Lanan welten ix unin q'a'q'aq'.*

Soplar, Silbar. *Xuhoni.* El niño está soplando su silbato. *Lanan xuhon naq unin wilux.*

Sordo una persona o instrumento musical. *Chakan.* Se está poniendo sordo el Señor Lorenzo. *Lananxa chakanb'i Cham lolen.*

Sostener algo con los dientes. *Nak'a'.* El perro está llevando la mazorca consu osico. *Lanan nak'ontoq no' tx'i' ixim nal.*

Su capricho. *Ch'ujal.* Este niño tiene caprichos. *Wal ch'ujal jun unin ti.*

Su achiote. *Yoxal.* Le echarán achiote a la comida. *Hoq haytoq yoxal no' chib'ej.*

Su atol. *Yulul.* Voy a dejar un poco de bebida al enfermo. *Hoq toq waq'jab'oq yulul cham ya'ay.*

Su camino, su camino del cabello. *Sb'ehal.* El camino del peinado de la niña no está bien. *Yob'skawxi sb'ehal ch'ichlay xil ix unin.*

Su canto, instrumento musical. *Sb'it'al.* Así es el canto de mi pueblo. *Kaytontu yok b'itali l hinkonob'.*

Su carne, su muslo. *Schib'ejal.* El muslo del niño está hinchado. *Kawal chi smal chib'ejal naq unin.*

Su casa, Casa. *Atut, Na.* Iré luego a mi casa. *Hoq hin pet toq b'ay watut.*

Su cauce. *Ch'olili.* El agua mismo hizo su cauce. *A'ej max jatne ha sch'olil.*

Su chile de la comida. *Yichil.* El tamal tiene mucho chile. *Kawal ow yichil ixim tx'ix.*

Su chile. *Yich.* Chile. *¿Aymi heyich b'aytu'?*

Su Cintura, Su Medio. *Nanej, Snan.* La cintura de la joven es muy grande. *Miman snan ix q'opoj.*

Su color, su vista. *Yili.* ¿qué color de camisa le gusta? *¿Tzet yili junoq hakamixh chi hochej.*

Su compañero. *Mojanil.* El joven está buscando su compañera. *Lanan sayon naq ach'ej smojanil.*

Su costura. *Stz'isil.* Se rompió la costura de la ropa. *Max nik'chajtoq stz'isil an pichilej.*

Su cueva. *Yolanil.* Se fue mi pie en la cueva de la taltuza. *Max toj waqan yul yolanil no'kon.*

Su encomienda. *Yab'en.* Por favor lleve una encomienda a Sebastián. *Chin q'an ayach chi hitoq jun yab'en naq Xhapin.*

Su esposa. *Yistil.* La esposa de Juan se llama María. *Malin yok sb'i yistil naq Xhunik.*

Su esposo. *Yichamil.* Es el esposo de Catarina quien se cayó. *A naq yichamil ix katal max telk'oji.*

Su femur. *Sb'aqil xub'ej.* Se fracturó el femur del joven por jugar. *Max q'ajtoq sb'aqil xub' naq ach'ej yuj saqach.*

Su frijol. *Yub'al.* La milpa tiene muchas matas de frijol. *Xiwilxa ub'al yin ixim awal.*

Su fuerza. *Yipal.* Que fuerza lo que tiene este niño. *Wal yipal jun unin ti.*

Su grano, dedos. *Yiximal.* tengo hinchado un dedo de la mano. *Chi mal jun yiximal hinq'ab'.*

Su gusto. *Yochwan.* Es su gusto de él. *Ha wal naq ay yochwan.*

Su hacha. *Yechej.* Preste el hacha de Cristóbal. *Max hinmajanej yechej naq Ixhtup.*

Su hechicería. *B'alilal.* La mujer está enferma por la hechicería de don Manuel. *Kawal yahay ix ix yuj Sb'al cham Wel.*

Su hijo. *Yune'.* El hijo de María está llorando. *Lanan yoq'yune'ix Malin.*

Su hoja de envolver. *Yob'ejal.* Limpien bien las hojas, para envolver los tamales. *Saq che yut yob'ejal ixim tx'ix.*

Su horcón. *Yoyal.* Este palo, va a ser horcón de mi casa. *Jun te' ti hoq ok yoyaloq hinna'.*

Su humo. *Mub'al smub'al.* Hay mucho olor del humo del cigarrillo. *Wal sjab'il smub'al chitan.*

Su imitación. *Yetz'ob'al.* Me da solo para probar un poco. *Yetz'ob'al k'al chi haq'hayin.*

Su inteligencia. *Jelanil.* La niña tiene mucha inteligencia en sus estudios. *Kawal ay sjelanil ix unin yin skuyoj.*

Su macana. *Yawb'al.* Llevé el palo de sembrar de tu hermano. *Hitoq te' yawb'al naq hotxhtaq.*

Su mes. *Xajawil.* Es el mes de siembra de milpa. *Xajawil yay ixim awal.*

Su molleja. *Sch'en.* La molleja de la gallina es muy rica. *Wal swatx'iloq schiji sch'en no' Kaxhlan.*

Su nieve, La sombra helada de un árbol. *Chewal.* Hay mucha sombra helada del árbol encima de la milpa. *Tx'oqxa schewal te' te' yib'an ixim awal.*

Su nuera. *Yalib'.* Es la nuera de doña María la que viene. *A ix yalib' xala Malin chi jayi.*

Su olor. *Sjab'il.* El jabón de Teresa, tiene buen olor. *Kawal watx'yok sjab'xapon ix Telexh yet achimb'al.*

Su órgano genital femenino, su esposa, (agujeros de azadón, piocha etc.). *Yixal.* Está mujer es esposa de Pascual. *Yixal naq kuwin jun ix ti.*

Su pago. *Tojb'anil.* Este dinero es el pago de mis trabajadores. *A jan tumin ti stojb'anil heb' hinmulnajwom.*

Su palo para mover atol u otro líquido. *Chukulal.* Este palo es para mover la bebida. *Schukulal ixim uk'eja' te' te' ti.*

Su pecho. *Yim.* Dale de mamar al niño. *Haq'yim naq unin.*

Su pepa del aguacate. *Sb'aq' on.* Está pepa de aguacate es grande. *Miman jun sb'aq'on ti.*

Su pepa. *Sb'aq'.* La pepa del aguacatees muy grande. *Mimanwal sb'aq' te' on.*

Su pereza. *Isajil.* Por perezoso no tiene ropa. *Yuj yisajil xan k'am spichil.*

Su peso. *Yalil.* El maíz que fui a traer pesa mucho. *Wal yaliloq ixim ixim max b'et wi'.*

Su pintura. *Sb'onil.* Se mira muy bonita la pintura de la casa. *Manxa watx'iloq yili sb'onil te'na.*

Su pozo. *Yuk'b'ala.* Este pozo, es dondela familia de Ramón acarrea para tomar agua. *Jun ej ti yuk'b'ala heb' cham Lamon.*

Su remedio. *Yanil.* Voy a comprar algo de remedio para la enfermedad. *Hoq hinman jab'oq yanil cham illya'.*

Su riñón. *Yub'al.* El señor tiene enfermo el riñón. *Ya'ay yub'al cham winaq'.*

Su riqueza, verdor. *Yaxilal.* Es el tiempo del verdor. *El naq wal yaxil yul yib'an q'inal.*

Su tapadera. *Smaqil.* Lave la tapadera de la olla. *Tx'aj smaqil ch'en xij.*

Su tío. *Yikan.* ¿Usted es el tío de Lorenzo? *¿Achti yikan hach naq Lolen?*

Suave central de un árbol. *Sunal.* Es muy suave cortar la parte central del palo de aliso. *K'un xiqi sunal te' q'ante'.*

Suave como el aire, Despejado el cielo. *Mayayi.* El aire pasa muy suave. *Mayayi yek'kaq'e'.*

Suave para desgranar. *K'un chillayi.* La mazorca se desgrana muy suave. *Ixim nal k'un ixim chillayi.*

Subir o levantar la ropa. *Jolajoq.* Súbase el pantalón Nicolás. *Jolaj hawex cha Nikol.*

Subir para arriba. *Ek'an ajoq.* Sube en el tapanco y bajarás mazorcas. *Ek'anaj yul kan ka chi hehon ayteq kab'oq konal.*

Subir un objeto ancho para acá. *B'atxajteq.* Sube la tabla acá. *Batxajteq te' chemte' tu kay ti.*

Subir una cosa arriba. *Ajtoq.* Suba las mazorcas en el tapanco. *Ajtoq ixim nal yul kan.*

Subir. *Ajan.* Monta la yegua. *Ajan yib'an no' Yewaxh.*

Subir. *Aji.* Fue Miguel quien subió al árbol. *A naq Mekel max aj yin te' k'isis.*

Subir. *Ek'ajoq.* María subió en el tapanco de su casa. *Ix Malin max ek'aj ix yul skanil sna.*

Suchil, pepita de sapote. *Way.* María hecha suchil a su bebida. *Chi yaytoq ix Malin way xol yuk'a'.*

Suciedad tirada, estiércol, popo. *Kepan.* Está extendido el estiércol de la bestia. *Kepan ay tza' no' chej.*

Sucio, feo, Desordenado. *Kanyaj-b'entaq.* Toda sucia está su ropa. *Kanyajb'entaq xak'al yili hapichil.*

Suegro, yerno. *Ni'ej.* El yerno fue a cortar leña. *Max toj naq ni'ej tzok'oj si'.*

Suelto arriba. *B'eqan ajtoq.* Las ovejas están sueltas para que coman en la cima del cerro. *B'eqan ajtoq no' kalnel low schon witz.*

Suelto. *B'eqan.* Está suelta la bestia a medio llano. *B'eqan no' chej snan ak'al.*

Suena la marimba. *Tzinini.* La marimba suena mucho en el pueblo. *Tzinini yok son b'ay konob'.*

Sueño. *Wayich.* Soñé algo muy bonito. *Max ok jun hinwayich manx a watx'iloq.*

Sufrimiento. *Yayilal.* Ayúdenme por este sufrimiento que tengo. *Kolwajaneq wetoq yin hinyayilal.*

surcos. *Oyeb' txol.* El carnero comió cinco surcos de milpa. *Max slo' no kalnel oyeb' txol ixim awal.*

Surtir, mezclar, Revolver. *Somo'.* Mezcla la tierra con la cal. *Som tx'otx' tx'otx' yetoq tan.*

T

Tabla que se usa para sacar tierra. *Jutxb'al.* Guarden está tabla que usamos para sacar la tierra. *Hoq hek'ub'aj te'jutxb'al tx'otx'ti'.*

Tabla. *Chemte'.* José cepilla la tabla de su casa. *Chi jos naq Xhuxhep te'chemteyet sna.*

Tacaño. *B'as.* Don Antonio es muy tacaño. *Kawal b'as cham Antun.*

Tacuatzin. *Utxum.* El tacuatzin escarbala raíz del fríjol. *Chi sjot no' utxum x'e an ub'al.*

Taltuza. *Kon.* La taltuza nos daña la milpa. *Chi yetne no'kon jawal.*

Talvez. *Yamita.* Talvez me vaya mañana. *Yamita chin toj yekal.*

Tamal con carne. *Oyom.* Lucía hace tamales. *Chi sjatnej ix Lusin ixim oyom.*

Tamal con fríjol tierno en grano. *Xep.* Como tamales con frijoles tiernos. *Chin lo' ixim xep.*

Tamal de elote. *Isis tx'ix.* La niña come tamal de elote. *Chi slo'ix unin xim isis tx'ix.*

Tamal de elote. *Tx'ix isis.* Rafael come tamales de elote. *Chi slo'naq Rap ixim tx'ix isis.*

Tamal de masa. *Tx'ix.* Magdalena coce los tamales de masa. *Chi yaq' taj ix Matal stx'ix.*

Tapanco. *Kan.* En el tapanco están guardadas las mazorcas. *K'uhan ajtoq ixim nal yul kan.*

Tapanco. *Txab'an.* Las mazorcas están en el tapanco. *Ayajtoq ixim nal yul txab'an.*

Tapisca. *Jatx'a'.* Ramón tapisca la mazorca. *Cha Lamon jatx'ixim nal.*

Tapiscar. *Jatx'oj.* Mi papá se va a tapiscar. *Chi toj himam jatx'oj.*

Tapizcadores de mazorca. *Jatx'olwon.* Hay muchos tapizcadores con don Pedro. *Tx'oqxa jatx'olwom b'ay cham Luhin.*

Tapizcar. *Jatx'alwi.* Tomás está tapizcando. *Lanan sjatx'alwi naq Tumaxh.*

Tartamudo. *K'ab'k'oni.* El niño tartamudea al hablar. *Toxak'al chi k'ab'k'on naq unin sq'anjab'i.*

Tecolote, cuerporin. *Jorjowex.* Canta el cuerporin en la noche. *Chi b'itni no jorjowex yet aq'b'alil.*

Tecolote. *Tonton.* El tecolote canta en la noche. *Chi el yaw no' tonton yet aq'b'alil.*

Tecomate en forma de taza. *Jom.* Tomo mi atol en la taza de tecomate. *Chi wuk' wulul yul te'jom.*

Tecomate que se usa para guardar tortillas. *Joy.* Es nuevo éste tecomate. *Kawal ak'jun hajoy ti.*

Tejedor (a). *Chemwajom.* La señora tejedora. *Ha ix chemwajom q'apej.*

Tejer. *Chemej.* Juana tejió, un su corte. *Ix Xiwin mayal schemej ix jun schan.*

Tejeré. *Chemloq.* Tejeré con mi mama. *Hoq inchemloq yetoq ix hintxutx.*

Tejido a mano. *Jalb'il.* Tu morral está hecho a mano. *Jalb'il mi jun hapa ti.*

Tejiendo. *Chemwi.* Estoy Tejiendo conmi telar. *Chi chemwi q'ap yetoq te' hinchemb'al.*

Tela fabricada en el telar. *Chemb'ejal q'ap.* María vende telas fabricadas en el telar. *Chi stxon ix Malin an chemb'ejal q'ap.*

Tela, ropa para coser. *Tz'isb'al q'apej.* Hay muchas telas para que cosa la costurera. *Tx'oqxa tz'isb'al q'apej ayek'b'ay ix tz'isilwom.*

Telar. *Ch'emb'al q'ap.* Compré un telar. *Maxhinman jun hinchemb'al q'ap.*

Temascal. *Ika.* Don Jiménez está arreglando su temascal. *Naq Xemen lanan sjatnen aj naq yika.*

Tembloroso. *Choyoyi.* El borracho se levanta temblorosamente. *Choyoyi yaj naq uk'emam.*

Templo Maya. *Tenam.* Están unos templos mayas en Huehuetenango. *Ay juntzan tenam b'ay Chinab'jul.*

Templo maya. *Txoj.* Hay un templo Maya en el pueblo de San Mateo. *Ay jun txoj San Mateo.*

Tendida la sombra. *Moyanteq.* Está tendida la sombra del árbol. *Moyanteq yenel te' te'.*

Tendido está el cuerpo. *Jab'an.* El cuerpo de mi finado papá está tendido. *Jab'an ek'smimanil anima hinmam.*

Tener alusiones, pesadillas. *Ilwani.* Al niño le da pesadilla. *Chi ilwan naq unin.*

Tener hipo las gallinas. *Tuq'xi.* La gallina tiene hipo. *Toxal chi tuq'xi no' kaxhlan.*

Tener Llevar. *Ib'il.* Mi papá lleva mi ropa. *Ib'il ok jun hinpichil yuj naq hinmam. Ib'il ok hinpichil yuj hinmam.*

Tener pesadilla. *Ilwani.* Al niño a noche le dio pesaría. *Max ilwanaj naq unin aq'b'alil.*

Tepezcuintle. *Alaw.* Hay muchos tepezcuintles en tierra templada. *Tx'oqxa no'alaw b'ay muq'an tx'otx'.*

Tepocate. *Nulnuq'.* En el agua existen muchos tepocates. *Tx'oqxa no' nulnuq' xol ha'a'ej.*

Teresa. *Telexh.* Teresa estudia. *Chi kuywi ix Telexh.*

Termina, acaba. *Laja'.* Termina y después te vas hacer otro trabajo. *Laja', chach toj yin junxa hamulnajil tu.*

Terminar de acarrearse. *B'elchajoq.* Después de acarrearse, nos iríamos al pueblo. *Hoq xew b'elchajoq ka hoq hontoq konob'.*

Término que dindica pluralidad (Soloma.) *Jan.* Estas personas trabajan. *Chi mulnaji jan anima ti.*

Término que se le da a un niño mal educado. *Mitz' unin.* El niño mal educado no saluda a los mayores. *Jun mitz' unin, k'am chi aynojan b'ay icham anima.*

Término que se le da a algo lleno, o a una mujer próximo de dar a luz. *T'inan yayji.* La mujer ya se engrandeció por estar próximo de dar a luz. *T'inan xak'al yeji ix ix.*

Término que se usa para cargar en la espalda a un bebé. *China'.* Carga al niño y nos vamos. *Iq' naq unin ti ka chon toji.*

Término que se utiliza cuando se muere una mujer por parto. *Uniwal.* Magdalena se murió por no poder dar a luz. *Max kam ix Matal yuj unewal.*

Término que se utiliza para tener lástima de alguien. *Ch'an.* Lástima este niño. *Ch'an naq unin ti.*

Termino que se uza para comida manoseada. *Ch'atb'en.* Se quedó la comida, manoseada por el niño. *Max kankan sch'atb'en naq unin.*

Terreno plano. *Ak'al tx'otx'.* El terreno donde se estará trabajando es muy plano. *Kawal ak'al Jun tx'otx'b'ay hoq ok mulnajil.*

Terreno nuevo para cultivar. *Q'uj.* El hombre fue a cultivar el terreno nuevo. *Max toj naq winaq q'ujloq.*

Testículos de cerdo. *Sch'en.* Caparon al coche. *Max elteq sch'en no'txitam.*

Tibio. *Q'axan.* El agua ya está tibia. *Q'axanxa ha'ej.*

Tiene mala conciencia. *Yob'sk'ul.* Este mi hermano tiene mala conciencia. *A jun Wuxhtaq ti Kawal yob'sk'ul.*

Tierno. *Unin.* El aguacate está tierno. *Uninto te'on.*

Tierra dura (barro). *Ixkab' tx'otx'.* Sebastián está trabajando en tierra dura. *Ixkab' tx'otx' b'ay chi mulnaj naq xhapin.*

Tierra fría. *Sikilal tx'otx'.* La manzana se da en tierra fría. *Chi yaq' te' mansan b'ay sikilal tx'otx'.*

Tierra granulada, Masa de maíz granulado. *Wexhexhi.* Las tortillas se deshacen por granulados por estar secas. *Chi wexhexhi ixin patej yuj taqin ixim.*

Tierra que escarba la taltuza. *Mulkon.* Hay muchas tierras abultadas entre la milpa por las taltuzas. *Txoqxa mulkon xol ixim awal.*

Tierra suave y polvosa. *Kujtx'otx'.* La milpa se da en tierra polvosa. *Kawalchi sje'awal b'ay tx'otx' kujtx'otx'.*

Tigre. *B'alam.* Ya no se miran los tigres. *K'amxa b'ay chi jil no'b'alam.*

Tigre. *Koj.* Miren un tigre. *Ila wal jun no' koj.*

Tijera. *Texhelixh.* María corta la tela con la tijera. *Chi slot' ix Malin an q'apej yetoq ch'en texhelixh.*

Tinaja. *Mok.* La tinaja de María. *Smok ix Malin.*

Tío. *Ikanej.* Es mi tío don Antonio Diego. *Wikan cham Antun yakin.*

Tíos. *Mam ikanej.* Acá es donde viven los tíos. *A ton kajan heb' komam ikanej kay ti.*

Tira (un objeto directamente en algo). *Jirokoq.* Lorenzo, tire la piedra a la bestia. *Cha Lolen jirok ch'en ch'en yin no'chej tu.*

Tirar agua en las piedras calientes del temascal. *Tintoq.* La curandera tira agua en las piedras del temascal. *Chi stintoq xala aj'an yika.*

Tirar con resortera. *Julu'.* Tire con la resortera al pájaro que está en el árbol. *Jul jun tz'ikin b'ay chonte'.*

Tirar un objeto. *Jirtoq.* El niño tiró la piedra. *Max sjirtoq naq unin ch'en ch'enej.*

Tirar, botar. *Sekeloq.* La niña tira la basura. *Chi sekel ix unin q'alem.*

Tire, el hecho de tirar. *Q'oqtoq.* El niño tiró una piedra en el rio. *Max sq'oqtoq naq unin jun ch'en yula'.*

Tirita de tela, persona enana y gorda. *Lesan yeji.* Lucía cortó una tirita dela tela. *Lesan yeji an q'apej max slot'koj ix Lusin.*

Tizón. *Kux.* En tizón, se quedó la leña. *Kux max yun kan te'si'.*

Tocar algo líquido con la mano. *Ch'at.* Toca el agua. *Ch'at ha'a'ej tu.*

Tocar con la mano un liquid o constantemente. *Ch'atobtane', ch'atob'tanej.* El niño toca agua constantemente. *Chi sch'atob'tanej naq unin ha'a'ej.*

Tocayo, sustituto. *K'exel.* Dejé sustituto en el trabajo. *Max wakan ok hink'exel yin mulnajil.*

Toda la vida, todo el tiempo. *Tojb'alq'inal.* Son muchas las cosas que

hacemos en esta vida. *Miman tzet yetal chi Kojatnej yul jun tojb'alq'inal ti.*

Todavía no. *Majto.* Todavía no me voy al pueblo. *Majto hin toq b'ay konob'.*

Todo es fiado. *Jekk'al.* Deje fiado mi venta. *Jekk'al max wuttoq hintxon.*

Todo hecho pedazos. *Tziwkixh.* Todo hecho pedazos quedo mi pantalón. *Tziwk'ixhtaq max yunkan hinwex.*

Todo pedazos, todo roto. *Jerkixhtaq.* Todo roto está mi sombrero. *Jerkixhtaq max yun hinq'oxq'om.*

Todo. *Pilan.* Todo lo dijo. *Pilan wal max yal masanil.*

Todosanteros. *Joyom.* Está un todosantero con nosotros. *Ayek'jun joyom jetoq.*

Tomar algo espeso. *Xhoptoq.* El niño toma el atol espeso. *Chi xhoptoq naq unin ixim tat uk'eja'.*

Tomar por poquito un liquido. *Tz'ob'o.* El niño toma su café por poquito. *Lanan stz'ob'on naq unin kapey.*

Tomar precipitadamente un liquido. *Tz'ob'obi yaqoni.* El niño apresurado toma su café. *Tz'ob'ob'i yaqon naq unin yin kapey.*

Tomar rápido. *Jicha'.* El niño toma rápido su café. *Chi sjich' naq unin skapey.*

Tomar. *Uk'ej, uk'e'.* El señor tomó bebida. *Max yuk' Cham winaq ixim uk'eja'.*

Tomás. *Tumaxh.* Tomás cose pantalones. *Chi tz'iswi wex naq Tumaxh.*

Tomemos. *Juk'eq.* Tomemos un poco de café. *Juk'eq jab'oq kokapey.*

Tonto. *Suk.* Bartolo es muy tonto. *Kawal suk snab'al cham Tulum.*

Torcer, manejar un vehículo. *Tx'umu'.* El hombre maneja la camioneta. *Chi stx'um naq winaq ch'en iqon anima.*

Torcido. *Kotx'an.* Este palo está torcido. *Jun te' ti' kotx'an.*

Torcido. *Xokan.* Este palo está torcido. *Xokan jun te' ti'.*

Tormenta, huracán. *Kaq xuchum.* Vino una tormenta en nuestro pueblo. *Max jay jun kaq xuchum b'ay kokonob'.*

Torneado, tallado. *Yutx'utx'i.* Mi silla se quedó bien tallada. *Yutx'utx'i max yun kan te' hinchem.*

Torrencial de lluvia. *Ch'archaji.* Se arreció la lluvia. *Max ch'archaj nab'.*

Tortear, hacer adobes. *Tz'aqa'.* La niña está torteando. *Lanan stz'aq'on ix unin spat.*

Tortear. *Patli.* Mi hermana está torteando. *Lanan patli ix wanab'.*

Tortilla blanca. *Saqsat pat.* Micaela solo come tortillas blancas. *Saqsat pat k'al chi slo'xala Mikin.*

Tortilla de maíz camagua. *Ajan b'utx pat.* María come tortillas de maíz

tierno. Chi slo' ix Malin ixim ajan b'utx pat.

Tortilla gruesa. *Pimpat.* Juana hace sus tortillas gruesas. *Pimpat chi yut ix Xhiwin spat.*

Tortillas bien tostadas, objetos bien secos. *Waq'aq'i.* Los topostes que come el trabajador están bien dorados. *Toxak'al chi waq'aq'i sk'oxox naq mulnajwon chi slo'.*

Tortillas de elote. *Isis.* Hoy vamos a comer tortillas de elote. *Isis hoq kolo' ti nani.*

Tortuga. *Ak.* La tortuga vive en el agua.

Tos. *Tzojnuq'.* Manuel tiene tos. *Kawal ay tzojnuq' cham wel.*

Toser. *Tzojtzoni.* El niño toce por la gripe. *Chi tzojtzon naq unin yuj ojob'.*

Tosferina. *Jiq'ojob'.* El niño está enfermo por la tosferina. *Yahay naq unin yuj yiq'ojob'.*

Tostado, suave. *Jumumi.* Bien suave está el tostado. *Jumumi sk'uxi ixim k'oxox.*

Tostar, dorar. *May.* Hay que dorar el café. *Cha may kab'kokapey.*

Tostar, dorar. *Q'amb'i.* María dora las habas. *Chi q'amb'anej ix Malin an kaxhlan ub'al.*

Trabajador (a), Atento (a). *K'ask'oni.* Don José está muy deseoso de trabajar. *Chi k'ask'on cham Xhuxhep smulnaji.*

Trabajo mutuo. *Jelq'ab'.* Llegaré hacer mi trabajo mutuo con don Felipe. *Hoq toq wihil hinjelq'ab'b'ay cham Pilin.*

Traer (de allá para acá). *B'atxteq.* Traiga la tabla acá. *B'atxteq te' chemte'kay ti.*

Traer a una persona de los brazos deun lugar para acá. *Ketzteq.* A don Pedro, su hijo, lo trae de los brazos. *Chi ketzlayteq cham Luhin yuj sk'ajol.*

Traer chiriviscos secos para leña. *Tzawteq.* El niño trae chiriviscos secos. *Chi stzawteq naq unin te'taqin k'ax.*

Traer molido una casa. *B'eb'ilteq.* El Nishtamal que se envió con Magdalena está molido. *Ixim b'utx max tit yintaqix Matal b'eb'ilteq ixim.*

Traérselo de la mano. *Ketzb'il.* El hombre fue traído de la mano. *Ketzb'il max yun sjay naq winaq.*

Tragar. *B'uq'u'.* El perro solo traga su comida. *No' tx'i' tok'al chi sb'uq' no' slob'ej.*

Trague. *B'uq'toq.* Trague su comida. *B'uqtoq halob'ej.*

Traiga. *Iteq.* Traiga mi comida. *Iteq hinlob'ej.*

Traigamos. *Jiheqteq.* Traigamos todos nuestros azadones. *Jiheqteq jasaron komasanil.*

Trampa. *Yal.* Entre la milpa hay una trampa. *Ay jun yal xol awal.*

Tranca o cuña. *Yujul.* Se puso la cuña de la puerta. *Max okan tz'utz'al maqil te'na'.*

Trapo, papeles o pájaros que vuelanen el aire. *Jeneni.* El pájaro vuela en el aire. *Jeneni stoj no' tz'ikin xol kaq'e'.*

Trapo. *Q'apej.* La niña mojo el trapo. *Max ch'akay an q'apej yuj ix unin.*

Traquea. *Yawjub'.* Ay una enfermedad en su traquea. *Ay jun ilya'yin yawjub'.*

Trasplantar. *Txapeloq.* Trasplante esas plantas. *Txapel an ak'um tu, kax chi awoni'.*

Trastos de cocina. *Netej.* La muchacha está lavando sus trastos. *Lanan tx'ajon ix q'opoj snet.*

Trato de vos a la mujer. *Txo.* Vos vas al pueblo. *Txo, hoq ach toj konob'.*

Trementina. *Q'ol.* Le sale mucha trementina al pino. *Tx'oqxa chi elol sq'olal te'taj.*

Tres (para determinar personas). *Oxwan.* Están trabajando tres personas. *Oxwan heb'anima chi mulnaji.*

Tres (para determinar animales). *Oxk'on.* Se fueron tres bestias a cargar mazorca. *Oxk'on no'chej max toj iqoj nal.*

Tres. *Oxeb'.* Manuel tiene sembrado tres cuerdas de milpa. *Oxeb' tx'anil yawal cham Wel awb'il.*

Trigo o grama abundante. *Jub'ub'i.* El trigo está creciendo bien parejo. *Jub'ub'i schib' ixim trigo.*

Trigo. *Tirigo.* El trigo ya está grande. *Kawal mimanxa ixim tirigo.*

Tristeza. *Kusil.* María me parece que estas triste. *Kochan kusiltaq hak'ul Malin.*

Tristeza. *Kusk'ulal.* Hay tristeza con la familia de don Pascual. *Ay kusk'ulal b'ay cham Kuwin.*

Trompo. *Turunk'u.* El niño juega con el trompo. *Chi saqchi naq unin yetoq te' turunku'.*

Tronar el estómago por el hambre. *Tx'ululi stoji.* Chilla el estómago del niño por el hambre. *Tx'ululi toj sk'ul naq unin yuj wajil.*

Tronar el rayo. Pegar. *Maq'waji.* Están fuertes los truenos. *Kawal ow smaq'waj k'u.*

Tronco. *Q'oj.* Doña Dominga junta troncos. *Chi swaj xala Tumin te'q'oj.*

Tropezar. *Schak'ok.* La bestia tropezó sus patas en la piedra. *Max schak'ok no'chej yaqan yin ch'en ch'en.*

Trozo grueso para el fuego. *Manq'a'.* Mateo busca trozos gruesos para mantener el fuego. *Chi say cham Matin te smamq'a'.*

Trozos gruesos tirado en un lugar. *B'alkixhtaq.* Los trozos están tirados

en el patio. *B'alkixhtaq ay te' topichi te' amaq.*

Tu marido. *Echamil.* Este hombre es tu marido. *Hechamil naq winaq ti.*

Tuerce. *Tx'umek'oq.* Tuerce el clavo para que salga del palo. *Tx'umek ch'en lawux tu, yet chi elteq ch'en yul te'te'.*

Tules. *Apak'ej.* Con tules se hacen sombreros y petates. *Yetoq an apak'ej chi watx'ji q'oxq'omej k'al popej.*

Tun, guitarra, buche del jolote. *Wajab'.* El joven está ejecutando la guitarra. *Lanan stxalon naq ach'ej te' wajab'.*

Tun. *Akte'.* El tum de mi abuelo ya está viejo. *Ichamxa te'akte' hinmam ichan.*

Tusa. *Sotom.* El hombre quitó las tusas de las mazorcas. *Max yihel naq winaq sotomal ixim nal.*

Tzololin. *Turuwex.* El niño mata los tzololines. *Chi smaq naq unin no' turuwer.*

U

Un bulto pequeño. *Tzojan.* Un bulto pequeño de mazorca. *Jun tzojan ixim nal.*

Un hombre comprometido. *Wahan yin.* El joven está comprometido con la hija de Cristóbal. *Wahan xa naq achej yin skutz'in naq Ixhtup.*

Un instrumento que lo utiliza el niño como especie de caballo. *Chejb'al.* Este palo lo utilizo como caballo. *A jun te' ti' hinchejb'al.*

Un lazo, pita bien estirada, inflado. *Kawt'ininaq.* El lazo está bien amarrado y estirado. *Kawt'ininaq spixlay ok tx'an lasu.*

Un líquido hirviendo. *Worwoni.* El agua está hirviendo mucho. *Toxak'al chi worwon a' yuqi.*

Un lugar con muchos palos de naranjas. *Chinalaq.* Hay naranjales en tierra templada. *Chinalaq tx'otx'muq'an tx'otx.*

Un lugar donde existe mucha nieve. *Chew.* Se mira el campo con mucha nieve. *Chewtaq yili jun ak'al ti.*

Un montón, grupo. *B'ulan.* Un grupo de perros se fueron detrás del conejo. *Jun* b'ulan no tz'i'max toj yintaq no'txitx.

Un niño que camina algo ligero. *Winwon stoji.* El niño pequeño está caminando muy ligero. *Winwon xanej stoj naq unin.*

Un niño u objeto muy pequeño. *B'itanyeji.* El niño es muy pequeño. *Kawal b'itanyeji ch'an naq unin.*

Un objeto que molesta una parte delcuerpo. *Nela'.* La piedra molesta miespalda. *Chin nellay yuj ch'en ch'en yinwichin.*

Un objeto a un palo torcido. *Tx'uman.* La rama del palo está torcida. *Tx'uman sq'ab'te'te'.*

Un objeto colgado. *T'unan aj.* El morral del niño está colgado en la pared. *T'unan aj stx'uy naq unin yin xan.*

Un objeto muy alto. *Waran yeji.* El techo de la casa se ve muy alto. *Waran xahal aj yib'an te'na.*

Un objeto muy delgado, o una persona muy delgada. *Jixan yeji.* La niña es muy delgada. *Jixan ch'an yej ix unin.*

Un objeto que se lleva horizontalmente, ya sea un mueble, tabla. *Q'atati.* Lorenzo viene cargando la mesa

horizontalmente. *Q'atati sjay mexha yuj naq Lolen.*

Un objeto que ya está apelmazado, o utilizado para apelmazar, bofetada, golpeado. *Chiptaq.* Está es la olla golpeada de María. *A jun chiptaq sch'enxij ix Malin ti.*

Un objeto salido de la punta. *Chukan elteq.* La punta del clavo está salida del palo. *Chukan elteq ch'en lawuxh yin te' te'.*

Un objeto suave o delgado como la tela. *Lab'ab'i.* La tela es tan delgada. *Toxak'al chi lab'ab'i an q'apej.*

Un objeto, fruta arrugada por ser ya muy madura. *Pichtaq.* La manzana está muy arrugada por pasarse de madura. *Kawal pichtaq te'mansan yuj max tajtoq te'.*

Un palo bien torcido o que está por quebrarse. *Katz'an.* El palo está torcido. *Katz'an yej te' te'.*

Un pedazo. *B'ijan.* Dos pedazos de tortilla le dieron al gato. *Kab' b'ijan spat no'mis max haq'layi.*

Un perro revolcador con rabia o normal. *B'alwajwom.* Este el perro con rabia, revocador. *A ton jun owal tx'i'ti'b'alwajwom.*

Un poco más. *Jitzantaq.* Nos dieron un poco más de comida. *Jitzantaq wal yel kolob'ej max haq'layi.*

Un poco tacaño. *B'astaq.* Pascual es un poco tacaño. *Kawal b'astaq chi yute sb'a naq Kuhin.*

Un poco. *Jab'oq.* Dame un poco de agua para tomar. *Haq' jab'oq ej wuk'e'.*

Un solo chorrito. *Tz'anan.* Un solo chorrito de café tomé. *Junch'an tzanan te'kapey max wuk'e'.*

Una carga mal arreglada. *Toyo'.* El hombre lleva su carga ma l arreglada. *Tok'al chi stoy na q winaq yiq'atz.*

Una cosa o fruta semipartida. *K'awnaj.* La manzana, medio se partió por madurar tanto. *Max aj k'awnaj te' mansan yuj max tajtoq te'.*

Una cosa que está muy dura o que nose puede masticar. *Kawk'uxinaq.* El fríjol está muy duro al comerlo. *Kawk'uxinaq sk'uxi an ub'al.*

Una manta, una tela que se usa para taparse. *Q'utej.* Candelaria está vendiendo telas para cubrirse. *Lanan txonon ix Kantel an q'utej.*

Una medida muy fina de harina, sal, cal etc. *B'utan.* Se hecho un puñito de sal fina en su comida. *Max ay jun b'utan atzan xol halob'ej.*

Una persona alta. *Tx'eq'an yeji.* El hombre es muy alto. *Tx'eq'an yej naq winaq.*

Una persona delgada. *Wik'an yeji.* La niña está muy delgadita por la enfermedad. *Wika'n yej ix unin yuj ilya'.*

Una persona flaca. *Wek'an yeji.* Cristóbal está muy flaco porque no comer. *Wekan yej naq Ixhtup yuj k'am chi low naq.*

Una persona gorda. *Q'ulan yayji.* Tomás es muy gordo. *Toxakal q'ulan yej naq Tumax.*

Una persona mal arreglada. *Westaq.* El hombre está mal vestido. *Westaq spichay naq winaq.*

Una persona mal vestida. *Wesan yeji.* El niño está mal vestido por la pobreza. *Wesan yeji naq unin yuj meb'il.*

Una persona miedosa. *Tub'toni.* A la niña le da miedo ir entre la obscuridad. *Chi tub'ton ix unin stoj xol q'eq' olenaq.*

Una persona muy gorda. *Net'an yeji.* Doña Dominga está muy gorda. *Kawal net'an yej xala Tumin.*

Una persona que está parada. *Tekan okoq.* El niño está parado en el camino. *Tekan ok naq unin yul b'e.*

Una persona sentada. *Woqan ayoq.* La abuela está sentada acorrucada encima del petate. *Woqan ay xala ixnam yib'an popej.*

Una piedra con sombra, o como techo de una casa. *Nach'en.* En esa casa de piedra viven unos animales. *A b'ay jun nach'en tu, a tu kajan jan no no'.*

Una pizca de un producto polvoso. *B'utz'an.* Eché una pizca de sal a mi comida. *Jun b'utz'an atz'am chi ay xol hinlob'ej.*

Una señorita gorda y sentada. *Q'uyan ayoq.* La señorita gorda está sentada en la silla. *Q'uyan ay ix ix b'ay yib'an chem.*

Unidad de tortilla, pan, billete, un palo. *K'etxan.* Ana pide una tortilla. *Chi sq'an ix Anix jun k'etxan pat.*

Unir o pegar dos tablas con clavos o con pegamento. *Nub'elayi.* La tabla se pegó con clavos. *Max nub'lay te chemte'yetoq lawuxh.*

Unirlos, a la par del uno al otro. *Tzalb'a'.* La maestra ordena a sus alumnos en dos filas. *Chi stzalb'a' ix kuywajom heb'unin yin stxolil.*

Uno por uno. *Jujunnal.* Reciban su comida uno por uno. *Jujunnal echahon helob'ej.*

Uno. *Jun.* Lorenzo carga un tercio de leña. *Jun k'alan te' si' chi yiq naq Lolen.*

Untar. *B'aklayi.* Se huntó la tortilla con la manteca de la carne de coche. *Max b'aklay ixim patej yetoq manteka schib'ejal no' txitam.*

Uña. *Isq'aqej.* El niño tiene uñas largas. *Kawal mimanxa yisq'aq naq unin.*

Usamos para ver (ojo). *Jilb'al.* Ya se están dañando nuestros ojos. *Lanan xa yetax el kosat.*

Usar para bromear. *Yejmach'ne'.* Utiliza aquel hombre para bromear. *Yejmach'ne' jun winaq tu'.*

Usted. *Hach.* Usted fue a la aldea. *Achmax xach stoj b'ay k'ultaq.*

Ustedes. *Ayex.* Ustedes son los que arreglaron este camino. *Ayex max hejatne jun b'e ti.*

Utilizar un objeto como caballo. *Chejne'.* El niño utiliza el trozo como caballo. *Chi schejne' naq unin te' topchix te'.*

Utilizar un objeto como tabla. *Chemtene'.* Utilizo este palo como tabla. *Chin schemtene' jun te'ti'.*

V

Va curar. *Antej.* El curandero va a curar al enfermo. *Hoq yante' cham ajan jun yahay.*

Vaciado. *Joyoyi.* Vacía quedaron las ollas. *Joyoyi max yun kan yul koxij.*

Vaciar. *Seka'.* El niño vacía las mazorcas al costal. *Chi sek naq unin ixim nal yul koxhtal.*

Vapor. *Xob'.* Le sale el vapor al agua caliente. *Kawal chi aj xob' ha' tz'eka'.*

Vara (medida). *Nanja'.* Cinco varas miden adentro de la casa. *Oyeb'snanja'yul te'na'.*

Varias personas machucando a la vez. *Chak'lab'i.* Las niñas está n machucando la hierba. *Toxak'al chi chak'lab'i heb' ix unin yin an itaj.*

Varios jatos de leña. *Ch'ulantoq.* Pascual tiene muchos jatos de leña en el corredor. *Toxak'al ch'ulantoq si' naq Kuhin tenta.*

Vaya debajo. *Ayan.* Vaya allá bajo dela casa y lo busca. *Ayan yalan te'na ka cha sayoni.*

Vaya por el momento. *Asib'el.* Vaya por el momento y después nos iremos. Asib'el hoq xewtu kax chon toji.

Vaya primero. *B'ab'jan.* Vaya primeroy reserva nuestra silla. *B'ab'jan hatoji, cha maqon kan kochem.*

Vaya. *Asi'.* Pedro, ¡vaya al pueblo y compra maíz! *Cha Luhin, asi' b'ay konob'ka cha manon ixim ixim.*

Veinte. *Junk'al.* Tengo veinte carneros. *Junk'al b'ey no' hinkalnel.*

Venado. *Tx'uk chej.* El venado come trigo. *Chi slo'no tx'uk chej ixim trigo.*

Vendalo. *Txono'.* ¿Venda su gallina? *¿Txon hakaxhlan tu'?*

Vendedor. *Txonjom.* Se fue el vendedor al pueblo. *Max toj cham txonjom b'ay konob'.*

Vender. *Txonji.* María está vendiendo. *Lanan txonji ix Malin.*

Vendible. *Xajan.* Mi venta es vendible. *Kawal xajan hintxon.*

Venga urgente. *Lem hatita.* Venga acá, porque trabajarás. *Lem hatit kay ti, tol hoq hach mulnajoq.*

Venga. *Seb'ach.* María venga acá. *Txo Malin seb'ach kayti.*

Venga. *Titan.* El hombre viene en el camino. *Chi tit naq winaq yul b'e.*

Venir o ir por montón. *B'ul.* Se dejó venir toda la gente. *B'ul stit anima.*

Venir urgente. *Xuyh atita.* Venga acá, porque me ayudarás. *Xuy hatit kay ti, tol hoq hach kolwaj wetoq.*

Venir. *Jayi.* Viene su hija. *Chi jay ix hakutz'in.*

Venta. *Txon.* El hombre fue a cargar su venta. *Max toj naq winaq yiq stxon.*

Ver, cuidador. *Ilom.* Pedro lee el libro. *Chi yilaj naq Luhin tx'an un.*

Ver arder llama del fuego. *Chulchoni.* El fuego tiene muchas llamas. *Kawal chi chulchon xaq q'a q'a'.*

Ver caminar muchos animales. *Sak'ak'i yek'i.* Caminan muchas hormigas entre las piedras. *Sak'ak'i yek'no'sanik xol ch'en.*

Ver caminar muchos animales. *Saqlemenaq.* Caminan muchas gallinas entre la milpa. *Saqlemenaq yek'no'kaxhlan xol awal.*

Ver con agilidad, por todos lados. *Txiltxon yek' sat.* El niño está viendo por todos lados con preocupación buscando su juguete. *Txiltxon yek' sat naq unin sayon saq'chomb'al.*

Vida, salud. *Kawil.* Don Lorenzo tiene mucha vida por nuestro Dios. *Kawal ay kawil cham Lolen yuj komant'ihos.*

Viene atrás. *Tzaqan.* El niño viene atrás. *Tzaqan naq unin stita.*

Viene atrás. *Tzunan.* ¿Quién viene atrás de usted? *¿Maktxel tzunan hentaq?*

Viene de abajo. *Ajoloq.* Subió, y volvióa bajar. *Mayal ajoloq, kax max aytoq junilxa.*

Viene subiendo. *Yajoloq.* Mi abuelito viene subiendo. *Lanan yajol cham hinman icham.*

Viene. *Uli.* El rezador viene a la iglesia. *Chi ul naq ajtxaj b'ay yatut tihoxh.*

Vienen a traer. *Iwal.* El señor solo viene a traer las cosas. *Iwal k'al chi ul cham winaq.*

Vigor, fuerza. *Ipji.* El cerdo echa fuerza. *Chi ipji no'tx'itam.*

Vino temprano. *Pet jayi.* El niño viene temprano a su casa. *Chi pet jay naq unin b'ay sna.*

Virves. *B'elixh.* Virves está enfermo por su diente. *Yahay naq b'elixh yuj e'ej.*

Visible saber, no se, no me importa. *Txekel.* Está visible donde se lastimó. *Kawal txekel b'aytal max hach yasji.*

Visitador. *Ulawom.* Vino el visitador a don Miguel. *Max ulek' cham ulawom b'ay cham Mekel.*

Visitante. *Ula'.* Llegó el visitante a don Matías. *Max apni ok cham ula' b'ay chan Matihaxh.*

Vista. *Tz'ititi sat.* Este pañuelo tiene dos vistas. *Tz'itili Skab'il Sat ju n Tx'amb'alejl ti.*

Viuda. *Xek ix.* Esta mujer es viuda. *Xek ix jun ix ti.*

Viva. *Q'inalej.* Esta bestia, tiene mucha vida. *Kawal ay sq'inal no' chej ti.*

Viviente en una casa. *Kajwom.* Él es el quien vive en esta casa. *Kajwom naq ti b'ay te na ti.*

Vivo. *Ikis.* Esta viva está culebra. *Ikis wal jun lab'aj ti.*

Volar un insecto con rapidez. *Jinini.* La mosca vuela muy rápido. *Kawal chi ek'jininoq no'aja'.*

Volar un pájaro pequeño. *Jesesi.* El pájaro pequeño vuela. *Chi ek' jesesoq no yal tz'ikin.*

Volver a vivir. *Iktzoji.* Revivió mi pollito. *Mayal iktzoj no' hin yune' kaxhlan.*

Voz para designar el género masculino entre las personas. *Cha.* ¿Hermano irás al pueblo? *¿Cha wuxhtaq hoqmi hachtoq konob'?*

Voz que indica alegría ó enojo. *Awal jun.* Este hombre es muy enojado. *Awal jun winaq ti'yelxak'al ow.*

Voz que indica demostrativo. *Jun ti.* Este es él quien me pego. *Aton jun ti max hin maq'oni.*

Voz que indica poquito. *Ch'an.* Me dio poco café. *Ch'an jab' hinkape max haq'a'.*

Voz, fono, tonalidad. *Nuq'ej.* La guitarra no está bien afinada. *Yob'yok snuq' te'wajab'.*

Vuelo de aves. *Jupopoq.* Vuelva muy alto el gavilán. *Kan chi toj jupopoq no' tx'akb'aj.*

W

Winche. *Pilinch'uq', pirinchuk'.* El winche canta cuando se anochece. *Chi oq' no' pirinch'uk' yet chi q'eqb'i ayoq.*

Y

Y donde. *Ax pax.* Y donde está su hermano. *Ax pax naq huxhtaq.*

Ya de ayer. *Yewilal.* Paso un día y me dijeron. *Yewihalxa ka max allay ayin.*

Ya es dueño, está en su poder puede tener. *Yi'.* Pedro se casó con Eulalia. *Max yi'naq Lwin Ix Ewul.*

Ya escarbado. *Ch'otb'il.* Este surco de papá ya está escarbado. *Ch'otb'il xa stxolil an is ti.*

Ya está en pedazo. *B'ijb'ilxa.* Estos ya son los pedazos que se quedan. *B'ijb'ilxa jan max kankan ti.*

Ya está. *Mayal.* Ya está su comida. *Mayal watx'ji halob'ej.*

Ya hay lugar, se desocupó. *Kolchaj.* Ya hay lugar dentro de la casa. *Max kolchaj b'ay yul na.*

Ya sabe. *Yojtaqxa.* El ya sabe que hoy hay fiesta. *Yojtaqxa naq tol ay q'in tinani.*

Ya solo uno. *Junxanej.* Ya solo una tortilla voy a comer. *Junxanej hinpat hoq inlo'.*

Ya ve, mire. *Ilawal.* Les dije, miren ahora. *Max wal ayex Ilawal nani la.*

Ya ve. *Ilab'xin.* Ya ve es mejor portarse bien. *Ilab' xin watx' k'al chi juteq kob'a.*

Yegua. *Yewax.* Compré unayegua. *Max hinman jun no q'anjab'il hinyewax.*

Yema. *Q'anjab'il.* La yema del huevo es amarilla. *Q'an yili q'anjab'il sjos no kaxhlan.*

Yema. *Sunal.* Está saliendo las yemas del palo. *Lanan yelteq Sunal te'te'.*

Yo soy. *Hayin.* Yo elaboré el documento. *Hayin max in tz'ib'e' Tx'an un.*

Yo. *Ayinti'.* Yo dije para qu e trabajáramos. *Ayin ti'max wal yet ka chon mulnaji.*

Z

Zacate. *Yan.* Estoy juntando zacate para mi caballo. *Tol chin waj yan no hin chej.*

Zanate. *Ch'okil.* El zanate escarba la milpa. *Chi jotajteq no ch'okil ixim awal.*

Zancudo. *Xen.* Me picó un zancudo. *hi chi' jun xen.*

Zapato. *Xanab'ej.* Este zapato está muy nuevo. *Kawal ak'jun xanab'ej ti.*

Zapote. *Chulul.* El niño come zapote. *Chi slo'naq unin te'chulul.*

Zaranda. *Txayb'al.* Es agujereada la zaranda donde se cierne la arena. *Txayayi ch'en ch'en b'ay chi txaylay ch'en k'aj ch'en.*

Zopilote. *Ostok.* El zopilote vuela mucho en el cielo. *Tx'oqxa yek' yupupoq no ostok sat kan.*

Zorrillo. *Ich' pay.* El zorrillo vino a asustar a las gallinas. *Max ul no' ich' pay xib'ten no'kaxhlan.*

Zorro. *Pay.* El zorro camina en la noche. *Chi ek'jab'no'aq'b'ali*

Chi jechb'anej tol a' jun tx'an un ti chi kolwaj ok yet chi ok yip yallay koti' Mayab' Q'anjob'al.

Se espera que este vocabulario pueda fortalecer el léxico de los hablantes del Idioma Maya Q'anjob'al.

Tercera impresión en el año 2023, con un tiraje de 360 ejemplares.

Bibliografía

- Ruperto Montejo, 1996, Gramática del Idioma Q'anjob'al. (O.L.F.M).

- Adan F. 2005, Gramática Descriptiva Q'anjob'al. Proyecto C.L. Q'anjob'al.

- Giorgio Cardona, 1991. Diccionario de Lingüista.

- Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' –OKMA- 2000, Variación Dialectal Q'anjob'al.

Comunidad Lingüística Q’anjob’al
Junta Directiva
2021-2024

Presidente	Juan Miguel Salvador González Toledo
Vicepresidente	Amalio Simón Matías
Secretario	Martín Pablo Antonio Rodas
Tesorero	Marcos Bacilio Pascual
Vocal I	Nora Elizabeth Diéguez Shuncax
Vocal II	Juan Gonzalo Méndez López
Vocal III	Aura Violeta Juan Lorenzo

Hinti' Q'anjob'al, hintx'oxb'anil ssataq konob'laq

Comunidad Lingüística Q'anjob'al
Cantón Vista Hermosa, Santa Eulalia, Huehuetenango
E-mail: qanjobal@almg.org.gt